

ROJAS, Fernando de (1475? - 1548)

[La Celestina]

La Celestine ou histoire tragi-

comique de Caliste et de Meli-

bee / composée en espagnol par...

Fernand Rojas. — * A Rouen:

Chez Charles Osmont..., 1634

R-846

TRAGICOMEDIA DE CALISTO

Y MELIBEA, VVLGAR-

MENTE LLAMADA, CELESTINA:

en la qual se contienen (de mas de su agradable
y dulce estilo) muchas sentencias Filosofales,
y autos muy necesarios para muchachos, mo-
strandoles los engaños que están encerrados en
feruientes, y alcahuetas.

POR EL BACHILLER

Fernando de Rojas.

CORREGIDA Y EMENDADA

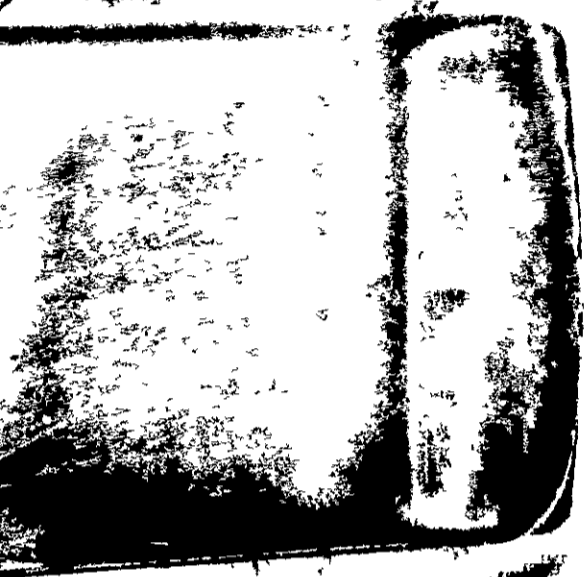
nueuamente y traduzida de Castellano

en Frances.



EN RVAN,

1633.



ORANGE

ORANGE

LA CELESTINE
O V
HISTOIRE
TRAGICOMIQUE
DE CALISTE ET
DE MELIBEE.

Composée en Español, par le Bachelier
Fernam Rojas.

Et traduite de nouveau en François.



A R O V E N,
Chez CHARLES OSMONT, en la
grande rue des Carmes.

M. D C. XX XIII.
A V E C P R I V I L E G E.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1900

PHYSICS DEPARTMENT

RECEIVED

FROM THE PHYSICS DEPARTMENT

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILL.

NOV 10 1900

PHYSICS DEPARTMENT

UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILL.

NOV 10 1900

PHYSICS DEPARTMENT

UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILL.

NOV 10 1900

PHYSICS DEPARTMENT

UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO, ILL.

Suma de la licencia.

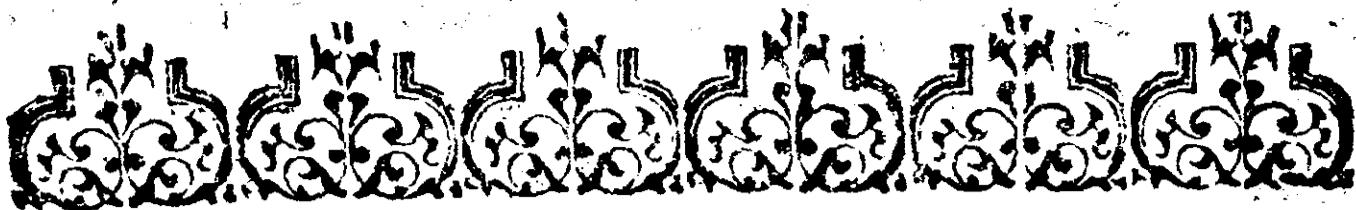
Los señores del Consejo dieron licencia a Carlos de Labayen Impressor del Reyno de Navarra, para imprimir este libro intitulado; *Tragicomedia de Calisto, y Melibea*, como parece por su original, despachado en Madrid: en 26. de Mayo 1631. ante Martin de Segura Escriuano de Camara.

Suma de la tassa.

Los señores del Consejo tassaron este libro intitulado, *Tragicomedia de Calisto, y Melibea*, a quatro maravedis cada pliego de que dio fé Martin de Segura Escriuano de Camara. En Madrid a 10. de Nouiembre de 1631.

Este libro intitulado, *Tragicomedia de Calisto, y Melibea*, está bien, y fielmente impreso con su original. Madrid y Nouiembre, de 1631.

*El Lic. García
de la Llanza*



EL AVTOR ESCVSANDO

SV. OBRA.

Escusa el si'encio y suele encubrir
La falta de ingenio, y torpez à de lenguas,
Blason que es contrario publica sus menguas

A quien mucho habla sin mucho sentir

Como hormiga que dexa de ir

Holgando por tierra con la prouision

Iactose ton halas de su perdicion,

Llevaronla en alto no sabe donde ir

El aire gozando ageno y extraño

Rapiña es ya hecha de aues que buelan

Fuertes mas que ella por cenno la lleuan,

En las nueuas alas est. en su daño

Razon es que applique à mi p'luma este engaño,

No despreciando à los que me arguyen

Asi que à mi mismo mis alas destruyen

Nublosas y flacas nacidas de engaño.

Donde esta gozar pensaua volando,

Oyo de escribir cobrar mas honor

Del vno y del otro nacio disfauor

Ella es comida, y a mi estan cortando

Reproches y vistas, y tachas callando.

Obstara, y los daños de embidia y murmuos

Insisto remando, y los puertos seguros

Atras quedan todos, y a quanto mas ando.

Si bien quereis ver mi limpio motiuo.

A qual se endereça de aquestos extremos.

El Autor

Cōn qual participā, quien rige sus remos;
Apolo, Diana, o Cupido aliuo,
Buscad bien el fin de aquesto que escriuo;
O del principio leed su argumento;
Leedlo, veres que aunque dulce cuento
Amantes que os muestra salir de cautiuo

Como el doliente que pildo a amarga,
O la recela, ò no puede tragar
Metela dentro de dulce manjar,
Engañase el gusto, salud se le alarga:
De esta manera mi pluma se embarga
Imponiendo dichos lasciuos rientes,
Atrae los oidos de penadas gentes,
De grado escarmientan y arrojansu carga.

Estando cercado de dudas y antojos
Compuse la fin que el principio desata.
Acordè dorar con oro de lata

Lo mas fino tibar que vi con mis ojos,
Y encima de rosas sembrar mil abrojos,
Suplico pues suplan discretos mi falta
Teman grosseros, y en obra tan alta.
O vean, o callen, o ño den enojos.

Yo vi en Salamanca la obra presente,
Mouime acabarla por estas razones:
Es la primera, que esto en vacaciones.
La otra imitar a persona prudente
Y es la final, ver ya la mas gente
Buelta y mezclada en vicios de amor:
Estos amantes les pornan temor,
Afiar de alcabueta, ni falso firmente.

E assi que esta obra en el proceder
Fue tanto breue quanto muy sutil,

Escusando su obra

Ve que portaua sentencias dos mil:

En forro de gracias, labor de plazer:

No hizo Dedale cierto a mi ver

Alguna mas prima entre talladura,

Si fin diera en esta propia escritura

Cota, o Miena con su gran saber.

Lamais yo no vide en lengua Romana

Despues que me acuerdo, ni nadie la vido,

Obra de estilo tan alto he subido

En Tosca, ni en Griega, ni en Castellana.

No trae sentencia de donde no mana

Loable al Autor, y eterna memoria,

Al qual Jesu Christo reciba en su gloria:

Por su passion santa, que a todos nos sana.

Vos los que amais tomad este exemplo,

Este fino arnes con que os defendais;

Bolued ya las riendas, porque no os perdais:

Load siempre a Dios visitando su templo.

Andad sobre auiso, no seais exemplo

De muertos y viuos, y propios culpados:

Estando en el mundo y azes sepultados,

Muy gran dolor siento quando esto contemplo.

O d'umas, matronas, mancebos, casados,

Notad bien la vida que aqui stos hizieron:

Tened por espejo su fin qual buieron,

A otro que amores d'ad nuestros cuydados,

Limpiad yz los ojos los ciegos errados,

Virtudes sombrando con casto vivir:

A todo correr deuers de huir.

Nos lance Cupido sus tiros dorados.



ARGUMENTO

de la obra.

Calisto de noble linage, de claro ingenio, de gentil disposicion, de linda crianca, dotado de muchas gracias, fue preso en el amor de Melibea, muger moça, muy generosa, de alta y serenissima sangre sublimada en prospero estado, vna sola heredera à su padre Pleberio, y su muy amada, por sollicitud del pungido Calisto, vencido el casto proposito della, interueniendo Celestina, mala y astuta muger, con dos siruientes del ven-

ARGUMENT

de l'œuure.

Caliste de noble race, de bon esprit, de belle taille, biẽ apris, doué de belles qualitez, fut atteint de l'amour de Melibee, ieune fille, altiere, & de noble maison, esleuée en grands Estats, seule heritiere de son pere Pleberio, & sa biẽ aimée, son chaste dessein, vaincu par les pourchasses de Caliste qui en estoit amoureux, par l'entremise de Celestine, meschante & cauteuse femme, & de deux seruiteurs du passionné Caliste trompez & par elle rendus desloyaux,

A

2
ayant par l'hameçon
d'avarice & de plaisir
corrompū leur fidelité:
Les Amans & ceux
qui les assistoient eurent
vne fin cruelle & de-
plorable, pour le com-
mencement de laquelle le
malheur leur en donna
l'occasion, là où Meli-
bée se trouua en la pre-
sence de Caliste.

cido Calisto, engaña-
dos, y por esta torna-
dos desleales, presa su
fidelidad con anzuelo
de codicia, y de deley-
te, vinieron los aman-
tes, y los que los mi-
nistraron en amargo y
desastrado fin: Para
comienço de lo qual,
dispuso la aduersa for-
tuna lugar oportuno,
donde à la presencia
de Calisto se presentò
la deseada Melibea.

ARGUMENTO
del primer Acto.

ENtrando Calisto en vna huerta en seguimiento de vn falcon suyo, hallò ahi à Melibea, de cuyo amor preso, començola de hablar: de la qual muy rigurosamente despedido fue para su casa muy angustiado y habló con vn criado suyo llamado Sempronio: el qual despues de muchas razones le endereço a vna vieja llamada Celestina, en cuya casa tenia el mismo criado vna en amorada llamada Elicia: la qual vinien-

ARGUMENT
du premier Acte.



Aliste entrant en vn jardin, à la suite d'un sien faucon rencontre Melibee, il parle à elle espris de son amour, de laquelle receuant vn cruel refus, il s'en va en son logis bien fasché, & conte son affaire à vn sien seruiteur nommé Sempronio, lequel après plusieurs discours l'adressa à vne vne vieille nommee Celestine, en la maison de laquelle le mesme seruiteur entretenoit vne fille nommee Elicie, qui lors que Sempronio arriva

pour donner ordre aux amours de son Maistre, auoit vn autre di osle en sa compagnie, qu'elle firent cacher. Cependant que Sempronio negocie avec Celestine, Caliste confere avec vn autre sien seruiteur appellé Parmeno, laquelle conference dure iusques à l'arriuee de Sempronio & de Celestine au logis de Caliste. Parmeno est reconneu par Celestine, laquelle luy conte beaucoup des faits de sa mere, taschant de le gagner & de mettre entre luy & Sempronio, la paix & l'amitié.

do Sempronio à casa de Celestina con el negocio de su amo, tenia otro consigo llamado Crito, el qual escondieron. Entretanto que Sempronio esta negociando con Celestina, Calisto esta razonando con otro su criado, por nombre Parmeno: el qual razonamiento dura hasta que llega Sempronio y Celestina à casa de Calisto. Parmeno fue conocido de Celestina: la qual mucho le dize de los hechos, y conocimiento de su madre, induziendole à amor, y concordia de Sempronio.



A C T O L E P R E M I E R
P R I M E R O. A C T E.

*Calisto, Melibea, Sempronio,
Celestina, Elicia, Crito,
Parmeno.*

*Caliste, Melibee, Sempronio,
Celestine, Elicie
Crito, Parmeno.*

Calisto.

N esto veo
Melibea la
grandezà de
Dios.

Melibea. En que Calisto?
Calisto. En dar poder à
natura, que de tan per-
fecta hermosura te dota-
se, y hazer à mi immerito
tanta merced, que verte
alcançasse, y entan con-
ueniente lugar, que mi se-
creto dolor manifestarte
pudiesse, Sin duda incõ-
parablemente es mayor
tal galardon, que el serui-
cio y sacrificio, y deuo-

Caliste.

E voy en cela
la grandeur
de Dieu.

Melibee. En quoy Caliste?
Caliste. D'auoir donné
pouuoir à la nature de vous
doüer d'une si parfaite beau-
té, & m'auoir sans l'auoir
merité tant obligé de me fai-
re rencontrer l'occasion de
vous voir mesme en lieu si
propre, pour vous descouvrir
la douleur que ie sens inte-
rieurement, Sans doute &
sans comparaison plus gran-
de est la recompense que i'en

reçois, que les vœux, prieres, sacrifices & autres œuvres pieuses, que j'ay faites à Dieu pour obtenir cette occasion: qui est celuy qui a iamais veu vn corps humain glorieux comme est le mien à présent! Certes les saints bien-heureux qui iouissent de la vision Diuine n'ont pas plus de contentement que j'ay en adorant vostre presence. Mais miserable que ie suis, il y a ceste difference entre eux & moy, Car eux se glorifient sans crainte de pouoir iamais estre priuez de la beatiude, & moy chetif ie me resiouys mais avec la crainte du rigoureux tourment que vostre absence me doit apporter.

Melib. Vous estimez donc cela vne grande saueur?

Calist. En verité j'en fais tant d'estat, que si Dieu me donnoit le plus grand bien qu'on peut posseder en terre, ie ne m'estimerois pas plus heureux.

Melib. Si tu perseueres, ie te recompenseray bien d'un

cion, y obras pias que por este lugar alcançar, yo tengo à Dios ofrecido. Quien vido en esta vida cuerpo glorificado de ningun hombre como agora el mio. Por cierto los gloriosos Santos, que se deleytan en la vision diuina, no gozan mas que yo agora en el acatamiento tuyo. Mas, ô triste que en esto diferimos, que ellos puramente se glorifican sin temor de caer de tal bienauenturança: è yo mixto me alegro con rezelo del esquivo tormento que tu ausencia me ha de causar.

Mel. Por gran premio tienes esto Calisto?

Cal. Tengolo por tanto en verdad, que si Dios me diese el mayor bien que en la tierra ay, no lo ternia por tanta felicidad.

Mel. Pues aun mas yqual galardon te dare

yo, si perseueras.

Calisto. O bienauenturades orejas mias, que indignamente tã gran palabra aueys oydo.

Mel. Mas desuienturadas de que acabes de oyr, porque la paga sera tan fiera, qual merece tu loco atreuimiento: y el intento de tus palabras ha sido; como cupo en ingenio de tal hombre, concebir, para se perder en la virtud vna tal muger como yo. Vete, vete de aï torpe, que no puede mi paciencia tolerar à que aya subido en coraçon humano conmigo en illicito amor comunicar su deleyte.

Calisto. Yre como aquel contra quien folamente la aduersa fortuna pone su estudio con odio cruel. Sempronio, Sempronio, Donde està este maldito?

Semp. Aqui estoy señor, curando de estos cauallos.

Cali. Pues como sales de la sala?

autre sorte.

Calist. O bien heuruses mes oreilles qui auez entendu, sans le meriter, des propos de tel prix.

Melibee. Mais plustost malheureuses si tu as la patience d'entendre, car autãt cruel sera le chastiment, que merite ta folle presumption, & l'intention de ses propos est telle que peut concevoir l'esprit d'un tel homme pour faire perdre la vertu à vne femme de ma qualité: Va retire toy d'icy infame, ie ne puis supporter que aucune personne aye eu la hardiesse de me cõmuniquer en amour illicite son deshoneste plaisir.

Caliste. Je m'en iray comme celuy contre qui la fortune fait tous ses efforts pour luy nuire, Sempronio, Sempronio, où est ce malheureux là?

Sempr. Me voila, Monsieur, ie pense vos cheuaux.

Calisto. Pourquoi sors tu de la salle?

Sempr. Le faucon estoit descendu, ie le suis venu remettre sur la perche.

Calist. Ainsi les Diables t'emportent, ainsi les malheurs t'engloutissent, ou que un perperuel & intolerable tourment plus violent que la cruelle mort que i'attens te puisse faire perir: Va marche meschāt, ouvre la chambre & fait mon lit.

Semp. Monsieur, c'est tout incontinent fait.

Calist. Ferme ces fenestres & cette portē, & laisse le triste en compagnie des tenebres & le malheureux en l'obscurité, mes tristes pensees ne sont pas dignes du iour, ô que bien-heureuse est ceste mort, laquelle souhaittee vient saisir les affligez, O Hypocrate, ô Galien, si vous estiez en ce monde, pourriez vous cognoistre mon mal? O celeste Pieté, inspire le cœur de Pleberē, de peur que sans aucun espoir de salut il n'envoye mon esprit esgaré avec

Semp. Abatiose el gerifalte, y vinele a endereçar en el Alcándara.

Cali. Assi los diablos te ganen, assi por infortunio arrebatado perezcas, ô perpetuo é intolerable tormento, configas, el qual en grado incomparablemente la penosa, y defastrada muerte que espero traspasse. Anda maluado abre la camara, y adereça la cama.

Semp. Señor luego es hecho.

Cali. Cierra la ventana, y essa puertā, y dexa la tiniebla acompañar al triste, y al desdichado la ceguedad: mis pensamientos tristes no son dignos de luz. O bien-aventurada muerte aquella, que desseada a los affligidos viene. O si viniessedes agora Crato y Galeno Medicos, sentiriades mi mal, ô piedad celestial inspira en el Pleberio coraçon, porque sin esperança de sa-

A C T E P R E M I E R.

lud, no embie el espiritu perdido con el defastrado Piramo, y la desdichada Tisbe.

Sem. Que cosa es esta?

Cali. Vete de aï no me hables, sino quica antes de tiempo de rabiosa muerte mis manos causaràn tu arrebato fin.

Sem. Yre; pues solo quieres padecer tu mal.

Cali. Ve con el diablo.

Sem. No creo, segun pienso, yr conmigo, el que contigo queda. O desventura, ô subito mal, qual fue tan contrario acontecimiento que assi tan presto robô el alegria deste hombre? y lo que peor es, junto con ella el feso? Dexarle solo, ô entrarê allâ? si le dexò, matarseha, si entro allâ, matarme ha: quedese no me curo, mas vale que muera aquel, a quien es enojosa la vida, que no yo que huelgo con ella: aunque por al no desseasse vi-

l'infortuné Pyrame, & la malheureuse Tisbé.

Sem. Quest-ce cy?

Cali. Va t'en d'icy, & ne me parle point si tu ne veux, que mes mains devant le temps ne t'arrachent cruellement la vie du corps.

Sem. Je m'en vay donc, puis que seul il vous plaist endurer vostre mal.

Cali. Va au diable.

Sem. Je ne pense pas que celuy là soit avec moy, lequel à present vous possede: Ô le grand malheur! ô la prompte maladie, quel reuers de fortune à peu estre arriué si contraire à cet homme? qui si tost luy a osté toute la ioye, & qui plus est luy a fait perdre le iugement: le laisseray-je seul ou si i'entreray dedans, si ie le laisse il se deffaira, si i'entre il me tuera; qu'il demeure là ie ne me soucie pas, il est plus à propos que celuy qui s'ennuye de viure meure plustost que moy, qui y prens plaisir quani bien ie n'au-

vois d'autre occasion de vouloir viure que pour voir mon Elicie, le deuois euer les inconueniens : Mais si sans autre tesmoin il se defait, ce sera à moy à qui on en demandera conte: le veux entrer, si i'entre, il ne veut ni consolation ni conseil, c'est vn grand signe de mort que ne vouloir point guerir. Neantmoins ie le veux laisser là quelque tēps, qu'il passe sa colere qu'il l'a meurisse, i'ay tousiours enuendu dire qu'il est dangereux d'ouuir ou presser les Apostesmes mal meures, parce qu'elles s'enflamment d'auantage, qu'il se tienne là quelque peu de tēps laissons pleurer celuy qui sent du mal: Car les sospirs & les larmes allegent grandement vn cœur attristé, & qui plus est s'il me voit present il s'enflammera encor d'auantage avec moy, car le Soleil est là plus ardent où il y a de la reuerberation : La veuë qui n'est terminee d'aucun obieet se lasse, & quand il en est pro-

uir, sino por ver a mi Elicia, me deuria guardar de peligros. Pero si se mata sin otro testigo, yo quedo obligado a dar cuenta de su vida, quiero entrar, mas puesto que entre, no quiere consolacion ni consejo : assaz es señal mortal, no querer sanar. Con todo quierole dexar vn poco, desbraue, madure, que oydo he dezir, que es peligroso abrir, & apremiar las apostemas duras, porque mas se enconan : este vn poco, dexemos llorar al que dolor tiene, que las lagrimas y sospiros mucho defenconan el coraçon dolorido : y aun si delante me tiene ; mas conmigo se encendera : que el Sol mas arde, donde puede reuerberar, la vista à quien objeto no se antepone, canfa : y quando aquel es cerca, agazafe: por esto quierome sufrir vn poco, si entretanto se matare, muera. Por ven-

tura con algo me quedare (que otro no se) con que mude el pelo malo: aunque es malo esperar salud en muerte agena : y quiza me engaña el diablo , y si muere , matar-mechan : ê yran allâ la sogga, y el caldero. Por otra parte dizen los Sabios, que es grande descanso a los affligidos tener con quien puedan sus cuytas llorar, y que la llaga interior mas empece. Pues en estos estremos en que estoy dudoso , y perplexos, lo mas sano es entrar y sufrirle y consolarle: porque aunque es possible, sanar sin arte, ni aparejo , mas ligero es , guarecer por arte , y por cura.

che il a plus de force , & pour cette raison ie veux auoir vn peu de patience si cependât il se tuë qu'il meurre , peut estre me pourra-il venir quelque chose que ie n'attens pas avec quoy ie pourray changer ma condition, encor que ce soit folie d'attendre salut en la mort d'autruy , & possible que le diable m'abuse, & s'il meurt ie suis perdu & lors s'en ira la corde apres le sceau, d'autre costé les Sages disent que c'est vn grand soulagement aux affligez d'auoir avec qui pleurer ses douleurs & que la playe interieure est bien plus dangereuse. Pourquoi donc hesitay-ie tant & suis-ie si pensif en ces extremitiez, le meilleur conseil sera d'entrer dedans , d'endurer de luy & le consoler : Car encor que on puisse guerir sans appareil & medicament , il est plus facile se guerir par art & remede.

Cali. Sempronio.

Sem. Señor.

Cali. Dameaca esse laud.

Cali. Sempronio.

Sem. Monsieur.

Cali. Baille moy ce luth.

rois d'autre occasion de vou-
 loir viure que pour voir
 mon Elicie, le deuerois euitier
 les inconueniens : Mais si
 sans autre tesmoin il se de-
 fait, ce sera à moy à qui on
 en demandera conte: le veux
 entrer, si i'entre, il ne veut
 ni consolation ni conseil, c'est
 vn grand signe de mort que
 ne vouloir point guerir.
 Neantmoins ie le veux laisser
 là quelque tēps, qu'il passe sa
 colere qu'il l'a meurisse, i'ay
 tousiours entendu dire qu'il
 est dangereux d'ouuir ou
 presser les Apostesmes mal
 meures, parce qu'elles s'en-
 flamment d'auantage, qu'il se
 tienne là quelque peu de tēps
 laissons pleurer celuy qui
 sent du mal: Car les sospirs
 & les larmes allegent gran-
 dement vn cœur attristé, &
 qui plus est s'il me voit pre-
 sent il s'enflammera encor
 d'auantage avec moy, car
 le Soleil est là plus ardent
 où il y a de la reuerbera-
 tion: La veüe qui n'est
 terminee d'aucun obieet se
 lasse, & quand il en est pro-

uir, sino por ver a mi Eli-
 cia, me deuria guardar de
 peligros. Pero si se mata
 sin otro testigo, yo que-
 do obligado a dar cuenta
 de su vida, quiero entrar,
 mas puesto que entre, no
 quiere consolacion ni
 consejo: assaz es señal
 mortal, no querer sanar.
 Con todo quierole dexar
 vn poco, desbraue, ma-
 dure, que oydo he dezir,
 que es peligroso abrir, o
 apremiar las apostemas
 duras, porque mas se en-
 conan: este vn poco, de-
 xemos llorar al que do-
 lor tiene, que las lagri-
 mas y sospiros mucho
 desconan el coraçon
 dolorido: y aun si delan-
 te me tiene; mas conmi-
 go se encendera: que el
 Sol mas arde, donde pue-
 de reuerberar, la vista à
 quien objeto no se ante-
 pone, causa: y quando
 aquel es cerca, aguzase:
 por esto quierome sufrir
 vn poco, si entretanto se
 matare, muera. Por ven-

tura con algo me quedare (que otro no se) con que mude el pelo malo: aunque es malo esperar salud en muerte agena: y quiza me engaña el diablo, y si muere; matar-mehan: è yran allâ la fogga, y el caldero. Por otra parte dizen los Sabios, que es grande descanso a los affligidos tener con quien puedan sus cuytas llorar, y que la llaga interior mas empece. Pues en estos estremos en que estoy dudoso, y perplexos, lo mas sano es entrar y sufrirle y consolarle: porque aunque es posible, sanar sin arte, ni aparejo, mas ligero es, guarecer por arte, y por cura.

che il a plus de force, & pour cette raison, ie veux auoir vn peu de patience si cependât il se tuë qu'il meure, peut estre me pourra-il venir quelque chose que ie n'attens pas avec quoy ie pourray changer ma condition, encor que ce soit folie d'attendre salut en la mort d'autruy, & possible que le diable m'abuse, & s'il meurt ie suis perdu & lors s'en ira la corde apres le sceau, d'autre costé les Sages disent que c'est vn grand soulagement aux affligez d'auoir avec qui pleurer ses douleurs & que la playe interieure est bien plus dangereuse. Pourquoi donc hesitay-ie tant & suis-ie si pensif en ces extremitéz, le meilleur conseil sera d'entrer dedans, d'endurer de luy & le consoler: Car encor que on puisse guerir sans appareil & medicament, il est plus facile se guerir par art & remede.

Cali. Sempronio.

Sem. Señor.

Cali. Dameaca esse laud.

Cali. Sempronio.

Sem. Monsieur.

Cali. Baille moy ce luth.

Sem. Le voila Monsieur.

*Cali. Quelle peut estre
la douleur,
Qui s'esgale à ma lan-
gueur.*

*Sem. Ce luth n'est pas bien
d'accord.*

*Cali. Comme le pourra
accorder celuy qui n'a point
d'accord ; comment enten-
dre l'harmonie celuy qui est
en soy si discordant : Celuy
en qui la volonté ne veut ce-
der à la raison , qui n'a de-
dans son cœur que des poin-
tes , paix , guerre , trefues ,
amour , inimitiez , repro-
ches , soucy , soupçon , & le
tout pour un subiet. Mais
prens ce luth , chante la plus
triste chanson dõt tu te pour-
ras souuenir.*

*Semp. Neron voit de
Tarpee,
Rome toute embrasce
Et ne s'en soucie pas
Les ieunes gēs souspirent
Les vieillars se deschirent
Et luy prend ses esbats.*

*Cali. Plus vehement est
mon feu , & moindre est la*

Sem. Señor veslo aqui.

*Cali. Qual dolor puedē
ser tal,
Que se ygnale con mi mal?*

*Sem. Destemplado está
esse laud.*

*Cali. Como templara el
destemplado : como sen-
tira el armonia aquel que
configo está tan discor-
de ? aquel en quien la vo-
luntad a la razon no obe-
dece : quien tiene dentro
del pecho agujones , paz ,
guerra , tregua , amor , ene-
miltad , iniurias , cuyda-
dos , sospechas , todo à vna
causa. Pero tañe y canta
la mas triste cancion que
sepas.*

*Semp. Mira Nero de Tar-
peya,*

*A Roma como se ardia,
Gritos dan niños, y viejos,
Y el de nada se dolia.*

*Cali. Mayor es mi fue-
go , y menor la piedad de*

quien agora digo.

pieté de celle de qui ie parle maintenant.

Sem. No me engaño yo, que loco está mi amo.

Sem. Je ne me trompe pas, mon Maistre est deuenusol.

Cali. Que estas murmurando Sempronio?

Cali. Qu'est-ce que tes murmures Sempronio?

Sem. No digo nada.

Sem. Je ne dis rien.

Cali. Di lo que dizes, no temas.

Cali. Parles & ne crains point.

Sem. Digo, que como puede ser mayor el fuego que atormenta vn viuo, que el que quemò tal ciudad y tanta multitud de gente.

Sem. Je dis, comme peut estre plus grand le feu qui tourmente vn hõme viuant, que celuy qui brusle vne telle ville avec vne telle quantité de personnes.

Cali. Como? yo te lo dire, mayor es la llama que dura ochenta años, que la que en vn dia passa: y mayor la que quemá vn alma; que la que quemá cien mil cuerpos: Como de la apariencia à la existencia, como de la sombra à lo real, tanta diferencia ay del fuego que dizes al que me quemá: por cierto si el del purgatorio es tal, mas querria, que mi espiritu fuesse con los de los brutos animales, que por

Cali. Comment? ie te le vay dire, la flamme est plus grande qui dure 80. ans que celle qui se passe en vn iour, & plus aspre est celle qui tourmente vne ame; que celle qui brusle cent mille corps: Il y a vne aussi grande difference du feu dont tu parles à celuy qui me consume comme de l'apparence à l'effect, de la peinture à ce qui est en vie, de l'ombre à la verité. Certes si tel est celuy de Purgatoire, i'aime-rois mieux que mon ame s'en allast avec celle des bestes

bruiés que pour iouyr de la beatitude il me le fallust souffrir.

Sem. Encor est-ce quelque chose de ce que ie dis, il en dira bien d'auantage, il n'est pas seulement fol, mais il est encor heretique.

Cali. Ne te di-je pas que quand ió parlerás que tu parles haut, que dis-tu?

Sem. Ie dis que Dieu ne vüelle permettre telle chose, ce que vous auez dit maintenant sent quelque peu son heretique.

Cali. Comment?

Sem. Car ce que vous dites est contraire à la Religion Chrestienne.

Cali. Que m'en soucy ay-ie de cela?

Sem. Vous n'estes donc pas Chrestien?

Cali. Moy? Ie suis Melibee, i'adore Melibee: Ie croy en Melibee, & i'ayme Melibee.

Sem. Vous le verrez cõme Melibee est grande, le cœur de mon Maistre est trop petit pour la loger, elle luy sort par

medio de aquel yr à la gloria de los Santos.

Sem. Algo es lo que yo digo, à mas ha de yr este hecho: no basta loco, si no herege?

Cali. No te digo que hables alto, quando hablares, que dizes?

Sem. Digo, que nunca Dios quiera tal: que especie es de heregia lo que agora dixiste.

Cali. Porque?

Sem. Porque lo que dizes contradize la Christiana Religion.

Cali. Que me da à mi?

Sem. Tu no eres Christiano?

Cali. Yo? Melibea soy, y à Melibea adoro, y en Melibea creo, y à Melibea amo.

Sem. Tu te lo diras, como Melibea es grande, no cabe en el coraçon de mi amo, que por la boca

ACTE PREMIER. 15

le sale a borbollones; no es mas menester, bien se, de que pie coxeas: yo te sanare.

Cali. Increyble cosa prometes.

Sem. Antes facil, que el comienço de la salud es, conocer hombre la dolencia del enfermo.

Cali. Qual consejo puede regir lo que en si no tiene orden ni consejo?

Sem. Ha, ha, ha, este es el fuego de Calisto? estas son sus congoxas, como si solamente el amor contra el affestasse sus tiros. O soberano Dios; quan altos son tus mysterios. Quanta premia pusiste en el amor, que es necessario turbacion en el amante: su limite pusiste por maravilla: parece al amante que atras quedan todos, todos passan, todo rompen, pungidos y agarrochados, como ligeros toros: sin freno saltan por las barreras. Mandaste al

la bouche à gros boüillons: le connois maintenant de quel pied vous clochez, ie vous gueriray bien.

Cali. Je ne peux croire ce que tu me promets.

Sem. Au contraire c'est chose fort aisee, parce que le commencement de la guari-son est de cognoistre le mal du patient.

Cali. Quel conseil peut regler celuy qui n'a en soy ny reigle ny conseil?

Sem. Ha, ha, ha, est-ce là le feu de Caliste? sont-ce là les pensees qui le tourmentent? comme si l'amour ne dressoit ses traits que contre luy: O souverain Dieu; que tes mysteres sont esleuez, quel grande recompense as-tu mis en l'amour, qu'il soit necessaire aux amans d'estre troublez, vous luy avez donné ce borne par excellencè: il est aduis à celuy qui aime que tout le monde demeure derriere luy, que tous le devancent & fracassent tout, & que tout ainsi que des taureaux legers piquent & animez sans con-

duite, ils sautent les barrières. Tu as commandé à l'homme de laisser père & mère pour la femme, pour le présent ils ne les délaissent seulement, mais toy & ta loy comme fait maintenant Caliste, de qui ie ne m'estonne pas, puis que les Sages, les Saints & les Prophetes l'ont mis en oubly, pour l'amour d'elles.

Cali. Sempronio.

Sem. Monsieur.

Cali. Ne me laisse point.

Sem. En voicy d'un autre.

Cali. Que te semble de mon mal?

Sem. Que vous aimez Melibee.

Cali. Et rien autre chose.

Sem. C'est un assez grand mal d'auoir sa volonté attachée à un seul endroit.

Cali. Tu sçais bien peu ce que c'est que de fidelité.

Sem. Persister au mal ce n'est pas constance, c'est un endurcissement & une obstination, ainsi cela s'appelle en mon pays, vous autres

hombre por la muger dexar el padre y la madre: agora no solo aquellos, mas ati, y à tu ley desamparan como agora Calisto: del qual no me marauillo, pues los Sabios, los Santos, los Prophetas por ellas te olvidaron.

Cali. Sempronio.

Sem. Señor.

Cali. No me dexes.

Sem. De otro tēple esta esta gayta.

Cali. Que te parece de mi mal?

Sem. Que amas à Melibea.

Cali. Y no otra cosa?

Sem. Harto mal es tener la voluntad en un solo lugar cautiuo.

Cali. Poco sabes de firmeza.

Sem. La perseuerancia en el mal no es constancia, mas dureza, ô pertinacia la llaman en mi tierra: vosotros los Filofofos

fosos de Cupido llamada como quisieredes.

Cali. Torpe cosa es mentir, el que enseña à otro, pues que tu te precias de loar à tu amiga Elicia.

Sem. Hazlo que bien digo, y no lo que mal hago.

Cali. Que me reprueñas?

Sem. Que sometes la dignidad del hombre à la imperfeccion de la flaca muger.

Cali. Muger: O grosse-ro Dios, Dios.

Sem. Y assi lo crees, ô burlas?

Cali. Que burlo? Por Dios la creo: Por Dios la confieso: y no creo que ay otro soberano en el Cielo, aunque entre nosotros mora.

Sem. Ha, ha, ha, oystes que blasfemia? Vistes que ceguedad?

Cali. De que te ries?

Philosophes de Cupidon appelez le cõme il vous plaira.

Cali. C'est chose mal seante à celuy qui se meste de reprẽdre autruy, que de mentir: Pourquoi fais-tu gloire de la beauté de ton Elicie?

Sem. Faites le bien que ie vous dy, & non le mal que ie fais.

Cali. Que me reproches-tu donc?

Cali. Parce que vous soumettez la dignité de l'homme à l'imperfection d'une foible femme.

Cali. Femme: grossier, stupide que tu es, c'est un Dieu.

Sem. Est-ce vostre creance ou si vous vous moquez?

Cali. Que ie me moque? Ie croy qu'elle est un Dieu, pour un Dieu ie la confesse: & ne croy pas qu'il y aye au Ciel un autre souverain, encor quelle face sa demeure avec nous.

Sem. Ha, ha, ha, se peut-il entendre plus grand blaspheme? ce peut-il voir une plus grande impertinence?

Cali. De quoy ris-tu?

Sem. Je me ris parce que ie ne croyois pas qu'il y eust pire sorte de peché que celuy de Sodome.

Cali. Comment?

Sem. Parce que ceax là t'ascherent d'auoir la compagnie abominable avec les Anges à eux inconnus, & vous la desirés avec celle que vous confessez estre vn Dieu.

Cali. Maudit sois-tu, qui m'as fait rire ce que ie ne pensois faire d'annee.

Sem. Cōment? auiez vous resolu de pleurer toute vostre vie?

Cali. Ouy:

Sem. Pourquoi?

Cali. Parce que i'aime celle de laquelle ie ne m'estime pas estre digne, que ie desespere de iamais acquerir.

Sem. O le vaillant homme? Quel Nembroth? quel Alexandre le Grand? lesquels non seulement s'estimerent dignes de l'Empire du monde: Mais aussi de celuy du Ciel.

Cali. Je n'ay pas bien entendu ce que tu as dit, re-

Sem. Riome: que no pensaua que auia peccor inuencion de peccado que en Sodoma.

Cali. Como?

Sem. Porque aquellos procuraron abominable vso con los Angeles no conocidos, y tu con el que confieffas ser Dios.

Cali. Maldito seas, que hecho me has reyr lo que no pense ogaño.

Sem. Pués que, toda tu vida auias de llorar?

Cali. Si:

Sem. Porque?

Cali. Por que amo aquella; ante quien indigno me hallo, que no la espero alcançar.

Sem. O pusilanimo, ô hi-deputa que Nembroth, que Magno Alexandro, los quales no solo del señorio del mundo, mas del cielo se iuzgaron ser dignos.

Cali. No te oí bien esso que dixiste, torna dilo,

no procedas.

Sem. Dixe, que tu que tienes mas coraçon, que Nembroth, ni Alêxãdro, desesperas de alcãçar vnã muger; muchas de las quales en grãdes estãdos constituydas, se sometieron à los pechos, y refuellos de viles azemileros, è otras à brutos animales. No has leydo de Pasifae con el toro? de Minerua con el can?

Cali. No lo creo, hablillas son.

Sem. Lo de tu abuela con el Ximio, hablilla fue? teltigo es el cuchillo de tu abuelo.

Cali. Maldito sea este necio, y que porradas dize.

Sem. Escoziote? lee los historiales, estudia los Filósofos, mira los Poetas, llenos estan los li-

commence & ne te haste point.

Sem. J'ay dit que vous auez plus de courage que Nembroth & Alexandre, & vous perdez esperance de venir à bout d'vnẽ femme, plusieurs desquelles encor que riches & puissantes se sont honteusement prostituées & sousmises à l'orde & puante haleine des plus vils & abiets pallefreniers, & d'autres à quelques insames animaux: auez vous pas leu ce qu'à fait Pasiphæe avec le Taureau, Minerue avec le chien.

Cali. Je n'en croy rien, ce sont des Fables.

Sem. Ce qu'à fait vostre ayeule avec vn Singe est-ce vnẽ Fable? Le costeau de vostre ayeul en porte tesmoignage.

Cali. Maudit soit le fol, les sornettes qu'il conte?

Sem. Cela vous cuit-il? lisez les Historiens, estudiez les Philosophes, voyez les Poètes, leurs escrits sont

remplis des ords & sales
 exemples d'icelles, & de la
 cheute deplorabile de ceux
 qui (comme vous) en faisoient
 estat, escoutez Salomon qui
 dit que les femmes & le vin
 font apostater, prenez conseil
 de Seneque & vous verrez
 qu'elle estime il en fait: escou-
 tez Aristote, lisez S. Ber-
 nard, les Payens, Inifs,
 Chrestiens & les Mores en
 sont tous d'accord: Toutes-
 fois tout ce que j'en ay dit,
 & ce que cy apres j'en diray,
 gardez vous bien de faillir
 en le prenant generalement,
 Car il y en a eu plusieurs
 comme aujour d'huy il y en
 a encor de Sainctes, de
 Nobles, de Vertueuses,
 desquelles les esclatantes
 vertus abollissent le gene-
 ral vitupere: Mais de ces
 autres qui vous pourroit ra-
 conter les menfonges, leurs
 commerces, leurs changes,
 leurs legeretez, leurs lar-
 mes, leurs alterations, leurs
 temerites: ils ont bien la
 hardiesse de mettre en effect
 sans prendre conseil, ce qu'il

bros de sus viles, é malos
 exemplos, é de las cay-
 das que lleuaron los q̄ en
 algo, como tu, las repu-
 taron Oye à Salomón do
 dize, que las mugeres, y
 el vino hazen à los hom-
 bres renegar. A conseia-
 te con Seneca, y veras
 en que las tiene, Escucha
 à Aristoteles. Mira à Ber-
 nardo, Gentiles, Indios
 Christianos, y Moros:
 todos en esta concordia
 estan. Pero por lo dicho
 y lo que dellas dixere, no
 te acontezca errar, de to-
 marlo en comun: que
 muchas huuo, y ay santas,
 y virtuosas, y nobles,
 cuya resplandeciente co-
 rona quita el general vi-
 tuperio. Pero destas
 otras, quien te contaria
 sus mentiras, sus trafa-
 gos, y sus cambios, y su
 liuiandad y sus lagrimil-
 las, sus alteraciones, y
 sus ofadias: que todo lo
 que piensan, ofan, sin de-
 liberar, sus dissimulacio-
 nes, su lengua, su enga-

No, su olvido, su defamador, su ingraticud, su inconstancia su testimo-
niar, su negar, su rebo-
lar, su presuncion, su
vana gloria, su abati-
miento, su locura, su des-
den, su soberuia, su suge-
cion su parleria, su go-
losina, su luxuria, y su-
ziedad, su miedo, su atre-
uimiento, sus hechizerias
sus embimientos, sus es-
carnios, su deslengua-
miento su desuerguença,
su alcabueteria. Consi-
dera, que sefito està de-
baxo de aquellas gran-
des, y delgadas tocas,
que pensamientos, so
aquellas gorgueras, so
aquel faulto, so aquellas
largas, y autorizantes ro-
pas, que imperfecion, que
albañares debaxo de tem-
ples pintados. Por ellas es
dicho arma del diablo, ca-
beça de pecado, destruy-
cion de Parayso. No has
rezado en la festiuidad de
S. Iuan, do dize: Esta es
la muger, antigua mali-

leur vient en la pensee: leurs
dissimulations, leur langue,
leur tromperie, leur oublian-
ce, leur haine, leur ingrati-
tude, leur inconstance, leur
tesmoignage, leur desdit, leur
legereté; leur presumption,
leur vaine gloire, leur pusil-
lanimité, leur folie, leur des-
dain, leur orgueil, leur suie-
ction, leur caquet, leur gour-
mandise; leur luxure, leur
vilenie; leur crainte; leur
hardiesse; leurs sorcelleries,
leurs tröperies, leur mocque-
ries, leur médifances, leur es-
fronterie, leur maquerella-
ge: considérez quelle petite
ceruelle est cachee deffous ces
grands voiles larges & de-
liez: quelles conceptions sous
ces belles gorges, cet orgueil
& defaut sous ces grandes &
magnifiques robes, quels
cloaques sous ces temples do-
rez: c'est d'elle qu'il est dit
arme du diable, chef de pe-
ché, destruction de Paradis.
Auez vous point leu ceste
leçon en la feste de S. Iean,
où il est dit ceste cy est la fem-
me, l'antique malice qui a

prié Adam des delices du Paradis, ceste-cy a mis le lignage humain en enfer, c'est ceste-cy qu'a mesprisé le Prophete Helie.

Cali. Dy moy donc cez Adam, ce Salomon, ce Dauid, cet Aristote, ce Virgile, ceox que tu m'as nommez pourquoy se sont-ils laissez emporter aux serames, suis ie plus suffisant qu'eux?

Sem. Je desirerois que vous ressemblasiez à ceux qui les ont surmontez & non à ceux qui en furent vaincus; evitez leurs appas sçavez vous ce qu'elles font, des choses lesquelles sont difficiles à comprendre; elles n'ont pas de mesure ni raison, nulle intention: elles commencent par rigueur l'offre quelles veulent faire de leur personne. Elles blasment en plaine rue ceux auxquels elles donnent entree à leur logis par des fenestres, elles inuitent, elles congedient, appellent, refusent, se monstrent passionnees, se declarent enne-

ciã que à Adam echò de los deleytes del Parayso; Esta el linage humano metiò en el infierno: A esta menospreciò Elias Profeta?

Cali. Di pues esse Adan, esse Salomon, esse Dauid, esse Aristoteles, esse Virgilio, esos que dizes, como se sometieron à ellas soy yo mas que ellos?

Sem. A los que las vencieron querria que remedasses, que no à los que dellas fueron vencidos. Huye de sus engaños, sabes que hazen? cosas que es dificil de entenderlas; no tienen modo, no razon, no intencion: por rigor comiençan el ofrecimiento que de si quieren hazer. A los que meten por los agujeros, denuestan en la calle, combidan, despiden; llaman, niegan, señalan amor, pronuncian enemiga; ensañanse presto, apaziguanse luego, quic-

ren que aduinen, lo que quieren. O que plaga, ô que enojo, ô que hastio es conferir con ellas, mas de aquel breue tiempo que apareiadas son à deleyte.

Cali. Ves, mientras mas me dizes, é mas inconuenientes me pones, mas la quiero: no se que es:

Sem. No es este iuyziopara moços, segun veo, que no se saben a razon someter, no se saben administrar: miserable cosa es pensar ser Maestro el que nunca fue dicipulo.

Cali. Y tu que sabes, quien te mostrò esto?

Sem. Quien? ellas: que desqué se descubren, assi pierden la verguença, que todo esto, y aun mas à los hombres manifi-

mies, se mettent promptement en colere, s'appaissent en vn moment, elles veulent que l'on deuine ce qu'elles veulent, ô quel tourment! ô quelle peine! ô que cela est fascheux! d'auoir affaire à elles, si ce n'est en ce temps de si peu de duree; quelles sont en humeur de prendre leur plaisir.

Cali. Voy-tu, plus tu m'en contes & plus d'inconueniens tu m'apportès, d'autant plus ie l'aime, ie ne sçay d'ou cela procede.

Sem. Les ieunes gens ne peuvent pas auoir ce iugement; à ce que ie voy, ils ne se peuvent se soubsmettre à la raison, ils ne sçauent pas se gouuerner; celuy là se trompe lourdement qui se croit estre Maistre qui n'a iamais esté apprenty.

Cali. Et toy que sçais-tu? qui t'a tout appris cela?

Sem. Le demandez-vous? elles-mesmes, lesquelles aussi tost quelles se declarent, elles perdent la honte; de sorte qu'elles donnent à ce-

gnoistre aux hommes tout cecy & beaucoup d'autres choses: gouvernez vous donc Monsieur, en homme d'honneur, & croyez que vous estes plus digne de ce que vous vous estimez: c'est bien vne plus grande faulte à vn homme de dechoir de son authorité que de s'esteuer plus haut qu'il ne doit.

Cali. Et pour cela que suis ie donc?

Sem. Qui? en premier lieu vous estes hōme doüé d'un bel esprit, qui plus est à qui la nature a fait part des meilleurs dōs quelle auoit, à sçauoir de beauté, de grace, de belle taille, de force & d'adresse. Et la fortune outre cela vous en a donné des siens en telle quantité que les biens de l'ame ioints aux biens extérieurs, portent un grand esclat: Car sans les biens de dehors qui sont en la disposition de la fortune, nul ne se peut dire heureux, & de plus vous auez ce bō heur du ciel que vous estes aimé & chery d'un chacun.

stan. Pente pues en la medida de honra, piensa ser mas digno de lo que te reputas: que cierto peor extremo es dexarse hombre caer de su merecimiento, que ponerse en mas alto lugar que deue.

Cali. Pues quien soy yo para esso?

Sem. Quien? Lo primero, eres hombre, é de claro, ingenio: é mas, à quien la natura dotò de los mejores bienes que tuuo, conuiene saber, hermosura, gracia, grandeza de miembros, fuerça, ligereza, y allende desto, fortuna medianamente partio contigo lo suyo en cantidad, que los bienes de dentro, con los de fuera resplandecen: porque sin los bienes de fuera, de los quales la fortuna es señora, à ninguno acacce en esta vida ser bienauenturado: y mas

en constelacion de todos
eres amado.

Cali. Pero no de Meli-
bea : y en todo lodo lo
que me has gloriado,
Sempronio, sin propor-
cion, ni comparacion se
auentaja Melibea Mira
la nobleza y antigüedad
de su linage: el grandissi-
mo patrimonio el exce-
lente ingenio: las resplā-
decientes virtudes: la al-
titud de inefable gracia:
la soberana hermosura,
de la qual te ruego me
dexes hablar vn poco,
porque aya algun refri-
gerio. Y lo que te dire,
serà de lo descubierto,
que si de lo oculto hablar
yo te supiera, no fuera
necessario altercar tan
miserablemente estas ra-
zones.

Sem. Que mentiras, ô
que locuras dirà agora
este cautiuo de mi a-
mo?

Cali. Como es esso?

Sem. Digo que muy
gran plazer aurre de lo

Cali. Non pas de Melibee,
& de tout ce que tu as dit de
moy en ma louange Sempro-
nio, sans aucune comparai-
son Melibee emporte le
prix: Considere sa Noblesse,
l'ancienneté de sa maison,
son tres-grand patrimoine,
son excellent esprit, ses emi-
nentes vertus, son courage,
son agreable maintiē, sa sou-
ueraine beauté, de laquelle ie
te prie de me laisser vn peu
discourir, afin que cela m'a-
porte quelque allegement, &
ce dont ie te parleray, ce sera
de ce qui paroist au dehors,
que si ie pouuois parler de ce
qui est caché, il ne seroit pas
besoin de contester ainsi mi-
serablement ces raisons.

Sem. Quelles menteries ou
folies, ne dira point ce mien
Maistre fol.

Cali. Que dis-tu?

Sem. Je vous dy que vous
poursuiniēz, que ie prens

grād plaisir à vous ouyr ainsi
Dieu vous soit en aide cōme
ce sermōn me sera agreable.

Cali. Que dis-tu?

Sem. Qu'ainsi Dieu m'as-
siste que ie prens plaisir à
vous ouyr.

Cali. Donc afin de te plai-
re, iete la veue particula-
riser toute au long.

Sem. Nous nous plaignōs,
c'est ce que i'attendois, il
faudra entendre ce discours
importun.

Cali. Je commence par les
cheueux; vois-tu ces tresses
de fin or, que l'on file en A-
rabie; ils sont plus beaux &
ne reluisent pas moins; leur
longueur apres estre peignez
& liez avec vn petit cordon,
ainsi quelle se les agence, des-
cend iusques à la plante du
pied, il n'en faut pas dauan-
tag pour conuertir les hom-
mes en pierre.

Sem. Bien plustost en Af-
ne.

Cali. Qu'est-ce que tu dis?

ouyr, assi te medre Dios,
como me serà agradable
esse sermon.

Cali. Que?

Sem. Que assi me medre
Dios, como me sera gra-
cioso de ouyr,

Cali. Pues porque ayas
plazer, yo lo figuraré
por partes muy por es-
tenso.

Sem. Duelos tenemos,
esto es tras lo que yo an-
daua, de passar se aura
esta importunidad.

Cali. Comienço por los
cabellos. Vees tu las
madexas del oro delga-
do, que hilan en Arabia?
mas lindos son, y no res-
plandecen menos: su lon-
gura hasta el postrer as-
siento de sus pies: des-
pues crinados, y ata-
dos con la delgada cuer-
da: como ella se los
pone, no ha mas mene-
ster para conuertir los
hombres en piedras.

Sem. Mas en afnos.

Cali. Que dizes?

Sem. Dixe, que effos tales no serian cerdas de asnos.

Cali. Ved. que torpe, y que comparación?

Sem. Tu cuerdo?

Cal. Los ojos verdes, rasgados, las pestañas largas, las cejas delgadas, y alçadas, la nariz mediana, la boca pequeña, los dientes menudos, blancos, los labios colorados, y grosezuelos, el torno del rostro poco mas luégo que redondo el pecho alto, la redondez y forma de las pequeña las tetas quié te las podría figurar? Que se despegeza el hōbre quādo las mira, la tez lisa, lustrosa, çuero suyo escurece la nieue: la color mezclada qual ella la escogió para si.

Sem. En sus treze se está este necio.

Cali. Las manos pequeñas en mediana manera, de dulce carne acompañadas, los dedos luengos,

Sem. Je dis que ceux là ne ressembleroient pas au crin des asnes.

Cali. Voyez un peu l'animal? quelle sottise comparaison?

Sem. Et vous estes bien sage vous.

Cali. Les yeux vers & bien fendus, de longues paupieres, les sourcils releuez & desliez, le nez mediocre, la bouche petite, les dents serrez & blanches, les lèvres grossettes & vermeilles, le tour de la face un peu plus long que rond, le sein releué qui te pourroit depeindre la rondeur de ses petits tetins, un homme les regardant en est tout ravi, son teint beau & reluisant, sa peau plus blanche que la neige, le teint de lys & de roses tel quelle l'cust peu desirer.

Sem. Ce fol icy est au dernier poinct.

Cali. Les mains moyennement petites, dont la chair en est fort douce, les doigts longs, les ongles

vermeils, vous les prendriez pour des rubis entre des perles, la proportion des parties que ie ne peux voir, sans doute ie la iuge par l'exterieur incõparablement plus excellente, que celle que Paris iugea la meilleure entre les trois deesses.

Sem. Est-ce tout?

Cali. Le plus briefuement que i'ay peu.

Sem. Encor que cela soit vray, vous estes plus digne quelle, ayant la nature d'homme.

Cali. En quoy?

Sem. Parce que elle est imparfaite; & par son defaut elle vous desire aussi bien qu'un autre de moindre condition que vous; n'avez vous pas leu le Philofophe qui dit, que tout ainsi que la matiere affecte la forme, ainsi la femme desire l'homme.

Cali. Quand verray-je, malheureux que ie suis, cecy arriuer entre Melibee & moy?

Sem. Cela est possible, &

las vñas en ellos largas, y coloradas que parecen rubies entre perlas. Aquella propocion, que ver no puedo; sin duda por el bulto de fuera iuzgo incomparablemente, ser mejor, que la que Paris iuzgõ entre las tres diosas.

Sem. Has dicho?

Cali. Quan breuemente pudè.

Sem. Puesto, que sea todo esso verdad, por ser tu hombre, eres mas digno?

Cali. En que?

Sem. En que ella es imperfecta: por el qual defecto dessea, y apetece a ti, y a otro menos que tu. No has leydo el Filofoso, donde dize: Assi como la matiera apetece a la forma, assi la muger al varon.

Cali. O triste, y quando verè yo esso entre, mi y Melibea.

Sem. Possible es, y aun-

que la abhorrescas, quâto agora la amas, podria fer, alcançandola, y viendola con otros ojos libres del engaño en que agora estàs.

Cali. Con que ojos?

Sem. Con ojos claros.

Cali. Y agora con que la veo?

Sem. Con ojos de alinde con que lo poco parece mucho, y lo pequeño grande. Y porque no te desesperes, yo quiero tomar empreſſa de cumplir tu deſſeo.

Cali. O Dios te dé lo que deſſeas, que glorioso me es oyrtre, aunque no espero que lo has de hazer.

Sem. Antes lo haré cierto.

Cali. Dios te confuele: el jubon de brocado que ayer yo vesti, Sempronio viſtelo tu.

quand meſme vōus luy porterez autant de haine que vous luytesmoignez d'affection, iouyſſant d'elle vous la regarderez avec des autres yeux, exempts de la paſſion qui vous auengle à preſent.

Cali. Avec quels yeux?

Sem. Avec des yeux clair voyans.

Cali. Et avec quels yeux la regarday-ie donc?

Sem. Avec des lunettes de longue veuë, qui ſont paroistre le peu beaucoup, & les petites choses grandes: Mais afin que vous preniez courage, ie veux me charger de vous faire iouyr de vos deſirs.

Cali. Dieu te donne ce que tu deſires, ô que ie ſuis content de t'entendre encor que ie ne me puiſſe perſuader que tu en puiſſe venir à bout.

Sem. Je le feray aſſeurément.

Cali. Dieu te confole, le pourpoint de drap d'or que i'auois hier prens le pour toy Sempronio, ie te le donne.

Sem. Dieu vous donne sa benediction en recompense de ce que vous m'avez donné & de ce que vous me donnerez d'oresnavant, i'emporte le meilleur du ieu, s'il continuë à me donner ainsi qu'il a commencé, ie la luy emmeneray iusques à son liët: me voila braue, le don que m'a fait mon Maistre, fait l'affaire, car il n'est pas possible faire quelque chose de bien sans recompense.

Cali. Ne sois pas maintenant negligent.

Sem. Ne le soyez pas vous mesme, car iamais vn paresseux de Maistre n'a fait son valet diligent.

Cali. Comme penses-tu faire cet œuure de charité.

Sem. Ie m'en vay vous le dire, il y a long temps que ie cognois en ce cartier vne vieille barbuë qui s'appelle Celestine; Sorciere, Russee, sçauante en toute sorte de meschancetez, & croy quelle a fait & defait par ses menées en ceste ville, plus de cinq mil pucelages, si elle

Sem. Prosperete Dios por este, y por muchas que me daràs. De la burla yo melleuo lo mejor: con todo, si de estos aguijones me da, traerfe lahe hasta la cama: bueno ando, hazelo esto que me dio mi amo, que sin merced imposible es obrarse bien ninguna cosa.

Cali. No seas agora negligente.

Sem. No lo seás tu, que imposible es hazer seruo diligente el amo perezoso.

Cali. Como has pensado de hazer esta piedad?

Sem. Yo te lo diré. Dias ha grandes que conozco en fin desta vezindad, vna vieja barbuda, que se dize Celestina, hechizera; astuta, y sagaz, en quantas maldades a: entiendo que passan de cinco mil virgos los que se han hecho, y deshecho por

su auctoridad en esta ciudad. A las duras penas promouera, y prouocara à luxuria, si quiere.

Cali. Podria la yo hablar?

Sem. Yo te la traeré hasta acá por esso aparciate: sey le gracioso sey le frãco: estudia, mientras voy para le dezir tu pena, tambien como ella te darà el remedio,

Cali. Ya tardas.

Sem. Yo voy, queda Dios contigo.

Cali. Y contigo vaya. O todo poderoso, y perdurable Dios, tu que guias los perdidos, ya los Reyes Orientales por el Estrela precedente à Bethlem truxiste, y en su patria los reduxiste: humilmente te ruego que guies a mi Sempronio de manera, que conuertã mi pena, y tristezã en gozo: é (yo indigno) merezca venir en el deseado fin.

veut elle pourroit prouoquer & inciter à luxure les plus dures pierres.

Cali. Pourrois-je parler à elle?

Sem. Je vous la feray venir icy, préparés vous à cela, faites luy bon visage & soyés liberal enuers elle, cependant ie v'ay luy conter vostre mal, elle y remediera bien promptement.

Cali. Tu tardes de si trop.

Sem. Je pars, Dieu demeure avec vous.

Cali. Et qu'il te conduise, ô vray Dieu Eternel & tout puissant: qui estes l'adresse des esgarés, qui aués conduit en Bethlem, au moyen de l'estoille qui precedoit les trois Roys d'Orient; & les aués ramenés en leur pais, ie vous prie avec humilité que vous seruiés de guide à mon Sempronio, de sorte que ma peine & tristesse soit changée en ioye, & que vous me donniés (encor que i'en sois indigne) vne heureuse issue de mon desir.

*Cele. Bonnes nouvelles.
Elicie Voicy venir Sempronio.*

Eli. Mot, mot, parles bas.

Cele. Pourquoi?

Eli. Criton est ceans.

Cele. Fais-le entrer promptement dans la chambrette aux balais, dyluy que c'est ton cousin & l'un de mes amis.

Eli. Criton cache toy icy dedans ; voicy venir mon cousin, ie suis perdue.

Crit. Ie le veux bien ne te fische point.

Sem. O ma bonne mere que ie suis aise que Dieu ma fait la grace de te voir.

Cele. Mon enfant, mon Roy, tu m'as fait tressaillir, ie ne te puis parler, embrasse moy encor vne fois, as tu peu demeurer trois iours sans nous voir? Elicie, Elicie le voicy.

Eli. Qui est-ce ma mere?

Cele. Sempronio.

Eli. Vous me faites tressaillir, & ou est-il?

Cele. Albricias Elicia Sempronio, Sempronio.

Eli. Ce, ce, ce.

Cele. Porque?

Eli. Porque esta aqui Crito.

Cele Metelo en la camarilla de las escobas, presto, dile que viene tu primo, y mi familiar.

Eli. Crito retraete aî, mi primo viene, perdida soy.

Crit. Plazeme no te congoxes.

Sem. Madre bendita, que deffcada te traygo, gracias à Dios que te me dexô ver.

Cele. Hijo mio, Rey mio turbado me has no te puedo hablar, torna, y dame otro braço, y tres dias pudiste estar sin vernos? Elicia, Elicia catale aqui.

Eli. A quien madre?

Cele. A Sempronio.

Eli. Ay triste saltos me da el coraçô, y que es del?

Cele.

Cele. Veste aqui, veste,
yo me lo abraçaré, que
no tu.

Eli. Ay maldito, seas
traydor; poltema y lan-
dre temate, y à manos de
tus enemigos mueras; y
por crimines dignos de
cruel muerte en poder de
rigurosa iusticia te veas;
ay, ay.

Sem. Ha, ha, ha. Que es
mi Elicia, de que te con-
goxas?

Eli. Tres dias ha que no
me ves, nunca Dios te
vea, nunca Dios te con-
fuele, ni visite: guay de
la triste que en ti tiene su
esperança, y todo su bien.

Sem. Calla señora mia,
tu piensas que la distan-
cia del lugar es poderosa
de apartar el entraña-
ble amor, y el fuego que
esta en mi corazón: do
yo voy conmigo vas, con-
migo estas no te aflijas, ni
atormentes, mas de lo
que yo he padecido. Mas

Cele. Le voila, le vois-tu,
c'est moy qui le baisera, non
pas toy.

Eli. Maudit sois-tu trai-
stre, la peste t'estouffe, puis-
ses-tu mourir par les mains
de tes ennemis; & que tu
te puisses voir entre les mains
de la iustice pour crimes di-
gnes de la mort.

Sem. Ha, ha, ha, de quoy te
fâches-tu mon Elicie?

Eli. Il y a trois iours que tu
ne m'es venu voir, que ia-
mais Dieu ne te voye, que ia-
mais il ne te visite. & con-
sole, malheureuse est la crea-
ture qui a mis en toy tout son
esprit. & la fin de tout son
bien.

Sem. Patience, Madame,
pensez vous que la distance
des lieux puisse separer l'af-
fection cordiale que ie vous
porte; & estaindre le feu qui
est dans mon cœur, par tout
ou ie vay vous me suivez; ne
vous tourmentez plus & ne
me donnez d'avantage de
peine que celle que j'ay eu:

Mais ie vous prie, qui est-ce que i'entens marcher là haut?

Eli. Qui? c'est vn mien amy.

Sem. Ie le croy.

Eli. Mais foy c'est la vcrité, monte & tu le verras.

Sem. Ie m'en vray monter.

Cele. Viença laisse moy là cette brusquette; elle est folle & faschee de ce que tu as tant tardé, tu luy fais perdre le sens; elle te contera mille sornettes, viença parlons ensemble & ne perdons point le temps.

Sem. Mais quels pas est-ce donc que i'entens là haut?

Cele. Tu le veux donc sçauoir?

Sem. Ouy, ie le veux sçauoir.

Cele. C'est vne fille que m'a baillé à garder vn moyne.

Sem. Quel moyne?

Cele. Ne t'en soucie point.

Sem. Dy moy te te prie le nom, Moyne.

Cele. Tu es obstiné, c'est ce gros Moyne.

Sem. Et quelle charge est-ce qu'il faut quelle porte la mal-

di que pasos suenan arriba?

Eli. Quien? vn mi enamorado.

Sem. Pues creolo.

Eli. A la he verdad es, sube alla, y verlo has.

Sem. Voi.

Cele. Anda aca dexa essa loca que es liuiana, y turbada de tu ausencia; sacalla agora de feso; dira mil locuras: ven, y hablemos, no dexemos pasar el tiempo en balde.

Sem. Pues quien esta arriba?

Cele. Quiereslo saber?

Sem. Quicero.

Cele. Vna moça que me encomendo vn Frayle?

Sem. Que Frayle?

Cele. Nolo procures.

Sem. Por mi vida madre, que Frayle?

Cele. Por fias, el ministro el gordo?

Sem. De fuenturada, y que carga espera?

Cele. Todas la lleuamos, pocas mataduras has tu visto en la barriga.

Sem. Mataduras no, mas petreras si.

Cele. Ay burlador.

Sem. Dexa si soy burlador, mucítramela.

Eli. Ha don maluado, verla querias? los oios se te falten, que no te basta à ti vna ni otra, anda véela, y dexa à mi para siempre.

Sem. Calla vida mia, y enoiaсте, que ni quiero ver a ella, ni à muger nacida: a mi madre quiero hablar, y quedate à Dios.

Eli. Anda, anda, ve defconocido, y estate otros tres años que no me buelvas a ver.

Sem. Madre mia bien tendras confianza, y creeras, que no te burio. Toma el manto, y vamos,

heureuse.

Cele. Nous en portons toutes autant, tu as veu fort peu d'escorcheures dessus le ventre.

Sem. Non pas d'escorcheures, mais bien des durillons.

Cele. Tu es un grand moqueur.

Sem. N'importe, si ie suis un moqueur; montre la moy.

Eli. Tu la voudrois donc voir bon garnement, les yeux te puissent tomber de la teste, puis que vne ny deux ne te suffisent, monte la voir & ne rapproche iamais de moy.

Sem. Tout bellement mon cœur, tu te mets en colere, ie ne la veux voir ny femme qui vite; ie ne veux dire qu'un mot à ma mere, & adieu.

Eli. Va marche ingrat & demeure encor trois ans sans reuenir me voir.

Sem. Asssure toy ma mere, & croy moy que ie ne me mocque point, prens ta cape & marchons, ie par-

leray à toy en chemin, car si ie m'arrestois icy à te le conter, ie ne ferois pas mon profit & empescherois le tien.

Cele. Allons, adieu Elicie ferme bien la porte.

Sem. Ma mere toutes choses à part prese l'orcille, & considère attentiuement ce que te te vay dire, & que ton imagination ne soit point distraite en plusieurs endroits; car qui porte en un mesme temps son esprit en diuers lieux, il nel'a iamais arresté en aucun & ne rencontre iamais bien, si ce n'est que la chose soit assurée: Ie te veux bien dire ce que ie net'ay iamais déclaré, c'est que depuis que ie te cognos & que ie t'ay prise en amitié, ie ne me suis iamais désiré de bien, que ie ne t'en aye autant souhaité.

Cele. Dieu te face part de ses graces, tu l'auras bien merité: quant bien ce ne seroit de ce que tu as compassion de ceste pauvre vieille, despesche-toy de me dire, car l'amitié qui est entre nous

que por el camino sabras lo que, si aqui me tardasse en dezir, impediria tu prouecho, y el mio.

Cele. Vamos, Elicia quedate à Dios; cierra la puerta.

Sem. O madre mia, todas las cosas dexadas à parte solamente sey atenta, é imagina en lo que te dire: é no derrames el pensamiento en muchas partes, que quien iunto en diuersos lugares lo pone, en ninguno lo tiene, sino por caso, determina lo cierto. Quiero que sepas de mi, lo que no has oydo, y es que jamas pude, despues que mi fe contigo puse, dessear bien, de que no te cupiesse parte.

Cele. Parta Dios; hijo, de lo suyo contigo, que no sin causa lo hara: si quiera por que has piedad desta pecadora vieja. Pero di, no te detengas, que la amistad que entre ti, y

mi se afirma, no ha menester preambulos ni corolarios, ni apareios para ganar voluntad. Abreua, y ven al hecho, que vanamente se dize por muchas, palabras, lo que por pocas se puede entender.

Sem. Assies. Calisto arde en amores de Melibea: de mi, y de ti tiene necesidad, pues iuntos nos ha menester iuntos nos aprouchemos: que conocer el tiempo, y vsar el hombre de la oportunidad haze à los hombres prosperos.

Cele. Bien has dicho, al cabo estoy, basta para mi mecer el oio. Digo, que me alegro mucho de estas nueuas, como los cirujanos de los descabrados? y como aquellos dañan en los principios las llagas, y encarecen el prometimiento de la salud: assi entiendo yo hazer à Calisto, alargarle la certinidad del reme-

deux n'a que faire de preambules ny de commentaires, ny d'ornement pour te concilier ma bien veillance: Abrege & vien au point. Car là où il ne faut qu'un mot, les longs discours sont inutiles.

Sem. Cela est vray. Caliste est amoureux de Melibee: il a besoin de ton service & du mien, puis que tous deux luy sommes necessaires, faisons tous deux nostre profit, les hommes sont bien leurs affaires quand ils peuuent choisir le temps & prendre l'occasion au poil.

Cele. C'est bien dit ie entens bien, il ne me faut qu'un clin d'œil, Je te dis que ie suis bien resiouye de ces nouvelles, tout ainsi que les Chirurgiens le sont de ceux qui ont la teste cassee, & comme au commencement ils empoisonnent les playes, & mettent beaucoup de difficultez pour la guerison du patient, ainsi ie pense traiter Caliste: Je ne l'assureray pas.

si tost de l'esperance du remede, parce que à ce que l'on dit la longue attente afflige le cœur, & d'autant plus qu'il croira la chose desesperée, plus ie luy en donneray d'esperance, tu m'entens bien?

Sem. Taisons-nous, car nous voila à la porte, & comme l'on dit les murailles ont des oreilles.

Cele. Frappe.

Parm. Ta, ta, ta.

Cali. Parmeno?

Parm. Monsieur.

Cali. N'entens-tu pas maudit sourd?

Parm. Et quoy Monsieur?

Cali. Va viste. on frappe à la porte.

Parm. Qui est là?

Sem. Ouvrez moy & à ceste venerable Dame.

Parm. Monsieur, c'estoit Sempronio & vne vieille putain fardee qui faisoient ce grand bruit à la porte.

Cali. Tais toy garnement, ouvre promptement, c'est ma tante: l'ay tousiours reconnu qu'un homme pensant eni-

dio, porque, como dicen, la esperança luenga affige el coraçon, y quanto el la perdiere, tanto se la prometerre: bien me entendes?

Sem. Callemos, que à la puerta estamos, y como dicen, las paredes han oydos,

Cele. Llama.

Sem. Ta, ta, ta.

Cali. Parmeno.

Parm. Señor.

Cali. No oyes maldito sordo?

Parm. Que es señor.

Cali. A la puerta llaman, corre.

Parm. Quien es?

Sem. Abre a mi, à esta dueña.

Parm. Señor, y Sempronio, vna puta vieja alcoholada dauan aquellas porradas.

Cali. Calla, calla, mal uado, que es mitia, corre, abre. Sempre lo vi, que por huyr hombre de

vn peligro, cae en otro mayor. Por encubrir yo este hecho de Parmeno (a quien amor, ô fidelidad, ô temor pusierã freno cai en indignación desta que tiene tan grande poderio en mi vida.

Parm. Porque señor te matas? Porque señor te congoxas? Y tu piensas que es vituperio en las orejas desta el nombre que la llamé? No lo creas, que assi se glorifica en le oyr, como tu quando dicen diestro Cauallero es Calisto. Y demas desto es nombrada, y por tal titulo conócida. Si entre cien mugeres Va, y alguno dizze, puta vieja; sin ningun empacho luego buelue la cabeça, y responde con alegre cara. En los combites; en las fiestas, en las bodas, en las cofradrias, en los mortuorios en todos los ayuntamientos de gentes,

ter vn peril se precipite souvent en vn plus dangereux: Pour auoir voulu celer cette affaire à Parmeno, à qui l'amour, la crainte & la fidelité retenoient en son deuoir: l'auray encouru la malveillance de celle qui a vn si grand pouuoir sur ma vie.

Parm. Monsieur, Pourquoi vous tourmètez-vous? qu'avez-vous à vous affliger? pensez-vous qu'elle se tienne offensee d'ouyr ce nom dont on l'appelle? ne le croyez pas non, elle est aussi contente que vous, quand on dit Caliste est vn Cavalier bien adroit. Et qui plus est elle s'appelle ainsi & est par tout connue par ce nom, si elle est en compagnie d'une certaine de femmes, & que quelqu'un l'appelle vieille putain, aussi tost elle tourne affrontément la teste, & luy respond avec vn gay semblant. Aux festins, aux assembles, aux confrairies, aux nopces, aux enterremens, en quelque part que

le monde s'assemble on passe le temps avec elle: les chiens abhayent ce nom quand elle passe pres d'eux; les oyseaux qui sont proches d'elle ne chantent autre chose, si elle est pres des troupeaux en beellant la pub'ient telle, si elle se trouue pres des as'es elles brayent vieille putain, les reynes des marèsts crient le mesme, si elle va avec des forgerons leurs marteaux ne sonnent autre chose, les Charpentiers, Armeuriers, Serruriers, Chauderonniers & toutes sortes d'outils de quelque mestier que ce soit forment en l'air son nom, les Charpentiers en font des chansons, les Pigneresses en travaillant la chantent, les Tisserans; les Laboueurs aux champs, en leurs iardins, en leurs vignes, en faisant leur Aoust se desennoyent avec elle quand quelqu'un pert au tric trac, on entend aussi tost ses loüanges, toutes les choses qui rendent son en quelque part que ce soit, representent son nom:

con ella passan tiempo. Si passa por cabe los perros; aquello suena su ladrido: si está cerca las aues; otra cosa no cātan: si cerca los ganados, balando la pregonan: si cerca las bestias, rebuznando dizen; puta vieja. Las ranas de los charcos otra cosa no suelen mentar: si va entre los herreros, aquello dizen sus martillos: carpinteros, y armeros, herradores; caldereros: todo oficio de instrumento forma en el ayre su nombre, cantan la los carpinteros: peynan la los peynadores, texedores labradores en las huertas, en las viñas, en las segadas; con ella passan el afan cotidiano: al perder en los tableros, luego suenan sus loores: todas cosas que son hazen ado quiera que ella esta el tal nombre representan. O que encomendador de hucuo assados era su marido. Que quieres mas, siuo

que si vna piedra topa con otra luego suena ; puta vieja.

Cali. Y tu como lo sabes , y la conoces?

Parm. Saberlo has. Dias grandes son passados, que mi madre muger pobre, moraua en su vezindad: la qual rogada por esta Celestina , me dio a ella por siruiente, aunque ella no me conoce por lo poco que la serui, y por la mudança que la edad ha hecho.

Cali. De que la seruias?

Parm. Señor yua à la plaça, y traiala de comer, y acompañauala : suplia en aquellos menestres que mi tierna fuerça bastaua : pero de aquel poco tiempo que la serui, recogí à la nueua memoria lo que la vieja no ha

O quel grãd aualleur d'œufs fris estoit son mary, voulez vous que ie vous en die d'auantage? quand vne pierre rencontre vne autre elle sonne tout aussi tost vieille putain.

Cali. Et toy cõme le sçais tu? dequoy la cognois-tu?

Parm. Je vous le vay dire, il y a long temps que ma pauvre femme de mere demouroit bien proche d'elle, qui à la requeste de ceste Celestine me mist chez elle pour la seruir , encor qu'elle ne me recognoisse pas pour le peu de temps que i'ay esté à son service, & pour le changement que l'aage m'a apporté.

Cali. Quē faisois-tu chez elle?

Parm. Monsieur , l'allois à la place & luy apportois sa provision ; i'allois avec elle & luy seruois en choses que ie pouuois selon mon peu d'aage : Mais en ce peu de temps que i'ay demeuré chez elle, ie me suis tousiours ressouuenu de ce dont ia lon-

gueur de temps ne m'a sceu
 faire perdre memoire: Cette
 bonne Dame demeure au
 bout de la ville comme l'on
 va en la riuere tout proche
 des petites maisonnettes en
 vne maison separee des au-
 tres, demie ruinee, mal pa-
 ree & plus mal meublee.
 Elle estoit de six sortes de
 mestiers, à sçauoir, Dente-
 liere, Parfumeresse, Mai-
 stresse pour faire des fards
 & raccommoder des pucela-
 ges, Maquerelle & quelque
 peu Sorciere: Le premier
 mestier seruoit de conuertis-
 re aux autres & sous ceste
 couleur quantité de ces ieu-
 nes chambrieres entroient
 chez elle pour se le faire fai-
 re, & faire des chemises,
 colerettes & beaucoup d'au-
 tres choses, & aucune d'en-
 tre elles ne venoit sans ap-
 porter du lard, du bled, fa-
 rine, bouteilles de vin, &
 beaucoup d'autres prouisiōs
 quelles pouuoient desrober à
 leurs Maistres, sans y com-
 prendre d'autres larcins de
 plus grande importance, que

podido quitar. Tiene esta
 buena dueña al cabo de la
 ciudad, alla cerca de las
 tenerias en la cuesta del
 rio, vna casa apartada, po-
 co cópuesta, y menos aba-
 stada. Ella tenia seys ofi-
 cios: conuiene à saber,
 labranderá, perfumera,
 maestra de hazer afeytes,
 y de hazer virgos, alca-
 huetá, y vn poquito de
 hechizera. Era el primer
 oficio, cobertura de los
 otros, so color del qual,
 muchas moças destas sir-
 uientas entrauan en su
 casa à labrarle, y à labrar
 camisas, gorgueras, y mu-
 chas cosas: ninguna ve-
 nia sin torrezno, trigo,
 harina, ô iarro de vino,
 y delas otras prouisiones
 que podian a sus amos
 hurtar, y aun otros hur-
 tillos de mas calidad alli
 se encubrian. Assaz era
 amiga de estudiantes, é
 despenseros, y moços de
 Abades: à estos vendia
 ella aquella sangre ino-
 cente de las cuytadillas:

la qual ligeramente auē-
 curauan , en esfuerço de
 la restitucion que ella
 les prometia. Subio su
 hecho à mas que por me-
 dio de aquellas , comu-
 nicaua con las mas en-
 cerradas , hasta traer à
 execuciõ su proposito. Y
 aquestas en tiempo ho-
 nesto , como estaciones,
 processiones de noche,
 Missas del gallo , Missas
 del alua , y otra secretas
 deuociones , muchas en-
 cubiertas vi entrar en su
 casa , tras ellas hombres
 descalços , contritos , re-
 boçados , y defatacados,
 que entrauan alli à llorar
 sus pecados. Que trafa-
 gos si piensas traia? ha-
 zia se física de niños , to-
 maua estambre de vnas
 casas , y daualo a hilar en
 otras , por achaque de en-
 trar en todas : las vnas,
 madre aca , las otras ma-
 dre aculla , cata la vieja,
 ya viene el ama de todas
 muy conocida. Cõ todos
 estos afanes nunca passa-

là dedans on receloit. Elle
 auoit l'amitié des escoliers,
 de despenciers, de valets, de
 Moynes , & à telles sortes
 de gens elle vendoit le sang
 innocēt de ces pauvres niaï-
 ses , lesquelles s'abandon-
 noient librement sous espe-
 rance de la restitution quelle
 leur en promettoit, elle fai-
 soit bien d'avantage : Car
 par leur moyen elle prati-
 quoit avec les plus recluses,
 iusques à mettre en execu-
 tion ce qui en estoit deliberé,
 & ie voyois plusieurs de cel-
 les cy entrer en sa maison
 voilees, en saintes & deuotes
 saisons, comme au temps de
 Stations , de Processions no-
 cturnes, Messes de minuit,
 Messes du point du iour, &
 autres secrettes deuotions,
 & incontinent apres elles des
 hommes deschaussez, peni-
 tens ; le visage couuers, &
 deslachez , qui venoient là
 dedans pour pleurer leur pe-
 chez : Quel trafic pensez
 vous quelle faisoit ? elle se
 vantoit de connoistre la ma-
 ladie des petus enfans en

vne maison, elle prenoit du
 lin & le bailloit à filer en
 vne autre pour auoir occa-
 sion d'entrer par tout; les
 vnes disoient ma mere deçà,
 les autres ma mere delà:
 Voila la vieille, voicy venir
 la Dame que tout le monde
 cognoist, & nonobstant ces
 occupations iamais elles ne
 perdoit la Messe, ny Ves-
 pres, on la voyoit tousiours
 aux conuents de Moynes &
 de Religieuses, parce que là
 dedans elle y faisoit ses affai-
 res & marchez: Et en sa
 maison elle faisoit des par-
 fums, elle falsifioit le Storax,
 le Benjoïin, l'anime, l'Am-
 bre, de la Ciuette, poudres
 de senteurs, le Musc: elle
 auoit vne chambre pleine
 d'Alambics, de fioles, de
 petits barillets de verre, de
 cuiure, de terre, d'estain, de
 mille sortes de façons: Elle
 faisoit du Sublimé, des fards
 recuits, des boulettes argen-
 tées, des lessives pour lauer
 la face, de la Pommade, des
 onguents pour adoucir la
 peau, des eaux pour donner,

ua sin Missa, ni Visperas,
 ni dexaua monasterio de
 frayles, ni de monjas: esto
 porque alli hazia sus alle-
 luyas, y conciertos: y en
 su casa hazia perfumes,
 falseaua estoraques, men-
 iuy, animes, ambar alga-
 lia, poluillos, almizques,
 mosquetes. Tenia vna ca-
 mara llena de alambi-
 ques, de redomillas, de
 barrilejos de barro, de
 vidrio, de alambre, y de
 estaño; hechos de mil fa-
 ciones, hazia soliman, a-
 feytes cozidos, argenta-
 das, buxeladas, cerillas,
 lanillas, vnturillas, lu-
 centores clarimentes al-
 uarinos, y otras aguas de
 rostro, de rasuras, de ga-
 mones de corteza de es-
 pantalobos, de taragon-
 tia, de hieles, de agraz,
 de mosto, destilados, y
 açucarados. Adelgazaua
 los cueros con çumo de
 limones, cõ turbino, con
 tuetano de corço, y gar-
 ça, y otras confaciones:
 Sacaua agua, para oler,

de roſas , de azahar , de iazmines , de trebol , de madre ſelua , y clauellinas moſquetadas , y almizcladas , poluorizadas con vino. Hazia lexia para enrubiar , de ſarmientos , de carraſca de centeno , de marrubios , con ſalitre , con alunbre , y otras diuerſas coſas. Y los vntos , y mantecas y ccbos que tenia , es haſtio de dezir ; de vaca , de oſſo , de caualllos , de camellos , de culebras , y de coneio , de vallenga , de garça , y de alcarauan , de gamo , de gato montero , y de tejon de harda , de erizo , de nutria. Apareios para baños , eſto es marauilla , de las yeruas y rayzes , que tenia en el techo de ſu caſa colgadas , mançanillas , y romero , maluauifcos , culantrillo , coronilla , flor de ſauco , y de moſtaza eſpliego , laurel blanco , tortarofa , y gamonilla , flor ſaluage , é higueruela , pico de oro y

luſtre , des couleurs pour peindre la face ; & autres eaux pour le viſage , d'Aphrodille , d'eſcorce de Bauguenaudier , de la Serpentine , de fiel , de verjus , de mouſt diſtilées & ſuccees elle amenuiſoit la peau avec jus de Limons avec du Turbut , avec la moëlle de Cheureuil & de Hayron , & autres confections : Elle tiroit des eaux de ſenteurs , de Roſes , de fleur d'Orange , de Iaſmin , de Meſtiloe , de Cheureueil , d'œillets iaspez & musquez pulueriſees avec du vin : Elle faiſoit de la leſſiue pour blondir le poil , de Sarments , de Yeuses , de Segle , de Marrubium , avec Salpêtre , de l'Alun , de mille ſueille & pluſieurs autres ingrediens. Ce ſeroit vous ennuyer , ſi ie vous contois les vnguents , graiſſes & ſuifs quelle gar doit de Vache , d'Ours , de Cheual , de Chameau , de Couleures , de Conil , de Baleine , de Hayron , de Butor , de Chamois , de chat ſauuage , de Blaireau ,

d'Escureuil, de Herisson, de Loutre: C'est vne merueille de voir les preparatifs quelle faisoit pour faire les bains des herbes & racines, lesquels estoient perduës, au plus haut de sa maison, de Camomille, de Romarin, de Guymones, du poil de Venus, de Bleuot, de fleur de Suz, de Seneuë de Lauade, de Laurier blanc, de Tarterose, de fleur sauuage & de Figuier, de Bec d'or & de Fucille rouge: Les huiles quelle tiroit pour le visage, c'est chose qui ne se peut croire, de Storax, de Lasmin, de Limon, de Pepins, de Violettes, de Benjoïnn, de Pistache, de pignos, de petit grain, de Turbe, de Nielle, de Lupins, de la Veice & de Langue d'oyseau, & vn peu de Barisme quelle gardoit pour ceste balaffre quelle a au trauers du nez. Quant à ce qui touche de racommoder les pucelages, elle refaisoit quelques vns avec des vestes, & d'autres avec l'esguille: Elle garde sur vn ais en vne pe-

hoja tinta. Los azeytes que sacaua para el rostro, no es cosa de creer. De estoraque, de jazmin, de limon, de pepitas, de violetas, de menjuy, de alfocigos, de piñones, de granillo, de açofayfas, de neguilla, de altramuzes, de aruejas, y de carrillas, de yerua paxarera: y vn poquillo de balfamo tenia ella en vna redomilla que guardaua para aquel rasguño que tiene por las narizes. Esto de los virgos; vnos hazia de bexiga; y otros curaua de punto. Tiene en vn tabladillo en vna caxuela pintada vnas agujas delgadas de pellejeros, é hilos de seda encerados, y colgadas alli rayzes de hojaplasma, y fuste sanguinco, cebolla albarraña, y cepacuallo, hazia con esto marauillas: que quando vino aqui el Embaxador Frances, tres vezes vendio por virgo vna criada que tenia,

Cal. Elle pouvoit de ceste façon la vendre d'une centaine de fois.

Cal. Elle pouvoit de ceste façon la vendre d'une centaine de fois.

Parm. Si, santo Dios, y remediaua por caridad muchas huerfanas, y cradas que se encomendauan a ella. Y otro apartado tenia para remediar amores, y para se querer bien. Tenia huesos de coraçon de ciervo lengua de vibora, cabeças de codornizes, sesos de asno, tela de cauallo, mantillo de niño, huaa morisca, aguija marina, loga de ahorcado, flor de yedra, espina de erizo, pie de te-

ite boite peinte quelques esguilles à pellerier fort delices, & du fil de soye cirée, au mesme endroit sont pendues des racines de fueilles de Plasnes, & de bois de Bresil, d'Oygnon marin, de pas d'Asne, elle faisoit avec cela des merueilles, de sorte que quand l'Ambassadeur de France arriva en ce pays, elle vendit par trois fois pour puelle vne fille quelle auoit.

Cal. Elle pouvoit de ceste façon la vendre d'une centaine de fois.

Parm. Ouy par Dieu, elle aidait & soulageoit veritablement plusieurs orphelines errantes qui auoient recours à elle. Elle auoit en vn autre endroit escarté des drogues pour le remede d'amour & pour se faire s'entr'aimer : Elle auoit des os de cœur de Cerf, langue de Vipere, teste de Cailles, ceruelle d'Asne, crin de Cheual, Coiffe d'ensfant naissant, feues Moresques, saulo Marin, Corde de pendu, fleur de Lierre, espine d'Herisson,

jon , granos de helecho , la piedra del nido del aguilta , y otras mil cosas. Venian à ella muchos hombres y mugeres , y à vnos demandaua el pan do mordian : à otros de su ropa , à otros de sus cabellos , à otros pintaua en la palma letras con açafrañ à otros con bermellon , à otros daua vnos coraçones de cera llenos de agujas quebradas , otras cosas en barro , y en plomo hechas muy espantables al ver. Pintaua figuras dezia palabras en tierra. Quien te podra dezir lo que esta vieja hazia , y todo era burla , y mentira.

Cali. Bien esta Parmeno: dexalo para mas oportunidad assaz soy de ti auisado , tengotelo en gracia : no nos detengamos , que la neccssidad

*pie*d de Taisson , graine de fougere , pierre du nid d'Aigle , & mil autres inuentions : Quantité d'hommes & de femmes venoient pour parler à elle , elle demandoit aux vns le pain qu'ils mangeoient , aux autres des morceaux de leurs habits , à aucunes de leurs cheueux , à d'autres elle marquoit des lettres au fond de la main avec du saffran , à d'autres avec du vermeillon : . . . A quelques vns elle donnoit des cœurs de cire remplis d'esguelles rompuës , & autres choses faites d'Argilles , & de plomb fort horribles à voir : Elle faisoit des cercles en terre en marmottant quelques paroles , qui vous pourroit raconter tout ce que faisoit ceste vieille & tout cela ce n'estoit qu'inuentions.

Cali. C'est assez Parmeno , laisse cela pour vn autre occasion , tu m'as assez donné d'aduis , dont ie te remercie , ne tardons pas d'auantage , la neccssité nous oblige de se-

desecha la tardança. Oye, aquella viene rogada e spera mas que deue, vamos, no se indigne: yo temo, y el temor reduce à la memoria, y à la providencia despierta. Sus vamos, proueamos: pero ruegote Parmeno, la embidia de Sempronio, que en esto me sirue y complaze, no ponga impedimento en el remedio de mi vida, que si para el huuo jubon, para ti no faltara sayo: ni pienfes, que tengo en menos tu consejo, y auiso; que su trabajo y obra, como lo espiritual sepa yo que precede à lo corporal: y puesto que las bestias corporalmente trabajen mas que los hombres, por esto son pensadas y curadas, y no en amistad tenidas: en tal diferencia seras conmigo, en respeto de Sempronio: y lo secreto selo, por puesto el dominio; por tal amigo à ti me

de nous baster, considere quelle attend plus qu'elle ne doit, allons, ie crains quelle ne se fasche, la crainte me la remet deuant les yeux & me fait augmenter la preuoyance; allons donc donnons y ordre: Mais ie te prie Parmeno, que si tu portes quelque envie à Sempronio; lequel de tout son pouuoir s'efforce de m'assister en ceste affaire, tu n'empeschés en aucune façon le remede de mon salut. S'il a eu vn pourpoint tu auras vn manteau; & veux bien que tu sçaches que ie n'estime pas moins ton aduis & conseil que son travail & service: ainsi comme que ie sçay que le spirituel est par dessus le corporel; & suppose que les animaux travaillent plus de corps que les hommes, & pour cette raison on a soin de leur nourriture & de les bien penser, & on ne les met pas pourtant au rang des amis. Au mesme rang ie te tiendray au respect de Sempronio; &

sauf mon authorité & sans que personne le sçache, ie te seray tousiours amy.

Parm. Monsieur, le me plains (veu les promesses & remonstrances que vous me faites) du peu d'assurance que vous auez de ma fidelité & de mon seruire: quand m'auetz vous veu porter enuie, ou pour quelque mien interest, ou quelque autre consideration empescher vostre profit?

Cali. Ne pren pas cecy en mauuaise part Parmeno, veritablement ie fais plus d'estime de tes actions & bonne instruction, que de tous mes autres seruiteurs: Mais comme en vn affaire si difficile où il y va de ma vie & de tout mon bien, il est necessaire d'y pouruoir, ausi ie donne ordre à tous les incōueniens qui en pourroient arriuer, sçachant bien que les bonnes coustumes sont accompagnées d'un bon naturel, lequel est le commencement de l'artifice, & n'en parlons plus alors voir mon

concedo.

Parm. Quexome señor de la duda de mi fidelidad, y seruido, por los prometimientos y amonestaciones tuyas. Quando me viste señor embidiar, ó por ningun interesse ni resabio tu prouecho estorcer?

Cali. No te escandalizes, que sin duda tus costumbres, y gentil crianca en mis ojos ante todos los que me siruen estan: mas como en caso tan arduo, do todo mi bien, y vida penden, es necessario proueer: proueo à los acontecimientos, como quiera que creo, que tus buenas costumbres sobre buen natural florecen, y el buen natural sea principio del artificio. Y no mas, sino vamos à ver la salud.

Cele. Pasos oygo , aca decienden , haz Sempronio , que no los oyes : escucha ; y dexame hablar lo que à ti , y à mi conuiene.

Sem. Habla.

Cele. No me congoxes ni me importunes , que sobre cargar el cuydado , es aguijar al animal congoxoso. Assi sientes la pena de tu amo Calisto , que parece que tu eres el , y el tu , y que los tormentos son en vn mismo sugeto. Pues cree , que yo no vine acá por dexar este pleyto indeciso : porque el alcançara su intento , ô morire en la demanda.

Cali. Parmeno , detente , escueha , que hablan estos , veamos en que ley viuimos. O notable muger , ô bienes mundanos , indignos de ser possedidos de tan alto coraçon. O fiel , y verdadero Sem-

remede.

Cele. L'entens marcher on descẽd Sempronio , fay semblant de n'ouyr pas & laisse moy parler pour moy & pour toy.

Sem. Parle.

Cele. Ne m'importune plus & ne merrompt point la teste , car me recommander d'auoir soin , ce seroit piquer vn animal irruẽ , il semble selon le ressentiment que tu as de la peine de ton Maistre , que tu es luy mesme , & luy toy , & que les tourmens soient en vn mesme suiet : Sçaches donc que ie ne suis point icy venu pour laisser surseoir ceste affaire , car ie le feray rouyr de ses pretentions , ou ie mourray en la peine.

Cali. Arreste toy Parmeno , escoute ce que ceux cy disent , voyons en quelle ley nous viuons : O brane femme , ô biens terrestres , indignes d'estre possedez par vn si noble courage ! ô fiddle & veritable Sempronio !

as-tu veu mon Parmeno,
as-tu ouy? ay-ie raison? que
diras-tu chef de mon con-
seil, de mon secret & de mon
ame.

Parm. Je vous feray pro-
testation de mon innocence,
lors que vous en aurez le
moindre soupçon & m'ac-
quitteray de mō deuoir avec
toute fidelité: Je vous diray
puis qu'il vous plaist, escou-
tez moy, & que l'affection
ne vous bouche les oreilles,
& que l'esperance du con-
tentement ne vous auengle:
Arrestez vous n'allez pas
si viste, Car plusieurs pour
vouloir frapper l'esquille,
faillent le plus souuent le
blanc: Encor que ie n'aye
pas beaucoup d'aage i'ay
assez veu de choses, &
auoir veu beaucoup de cho-
ses rend vn homme experi-
menté: Tout ce que vous
auez ouy dire à ces gens icy,
ce n'est que feinte & dissi-
mulation, c'est parce que ils
vous ont ente. du descen-
dre, & vous fiant en leurs faux
propos vous pensez trouver

pronio. Has visto mi
Parmeno? oyste, tengo
razon? Que me dizes
rincon de mi secreto, y
consejo, y anima mia?

Tarm. Protestando mi
inocencia à la primera
sospecha: y cumpliendo
con la fidelidad: porque
me concediste, hablaré:
oyeme, y el afecto note
enforde, ni la esperança
del deleyte te ciegue. Tē-
plate, y no te apresures,
que muchos con codicia
de dar en el fiel, yerran
el blanco. Aunque soy
moço, cosas he visto al-
faz, y el seso, y la vista
de muchas cosas demue-
stran la experiencia. De
verte, ô de oyr. e decen-
der por la escalera, par-
lan estos lo que fingida-
mente han dicho, en
cuyas falsas palabras,
pones el fin de tu desseo.

la fin de ce que vous desirerez.

Sem. Celestina ruynmente suena lo que Parmeno dize.

Sem. Celestine, Parmeno parle bien mal contre nous.

Cele. Calla que para mi fantiguada, do vino el asno verna el albarda: dexame tu a Parmeno, que yo te le haré vno de nos: y de lo que huuieremos, demostre parte: que los bienes, si no son comunicados, no son bienes. Ganemos todos, partamos todos, holguemos todos: yo te lo trare manso; y benigno à picar el pan en el puño, y seremos dos à dos: y como dizen, tres al mohino.

Sem. Tais toy; Je te iure que de là où est venu l'asne le bastis en viendra, laisse moy là Parmeno: le l'attireray à nostre party, de ce que nous pourrons auoir faisons luy en part, les biens qui ne sont pas communiquez ne sont pas biens, faisons tous nostre profit & prenons chacun tous nostre part, & nous resiouysson: le l'appriuoiseray bien & ie l'ameneray, doux & amiable, manger le pain dedans la main, & nous serons deux à deux, voire trois contre le miserable.

Cali. Sempronio.

Cali. Sempronio?

Sem. Señor.

Sem. Monsieur.

Cali. Que hazes llau de mi vida: abre. O Parmeno, ya la veo; sano soy, viuo soy. Mira que reuerenda persona, que acatamiento: por la mayor parte por la filosofomia es

Cali. Que fais-tu clef de ma vie, ouvre: ô Parmeno, le la voy, ie ne suis plus malade, ie suis en vie, voy quelle reuerende personne: quelle presence venerable, l'on voit le plus souuēt en la phi-

tionomie quelle est la vertu interieure. O vieillesse vertueuse, ô vertu enuieillie, ô glorieuse esperance de la fin que ie pretens, ô accomplissement de mon agreable esperance, ô remede de ma passion: Allegeance de mon mal, celle qui me regenere, celle qui me viuifie, qui m'a ressuscité du tōbeau: Ie desire m'approcher de toy pour baiser ces mains pleines de remedes, l'indignité de ma personne m'en empesche, de ce lieu ou ie suis i'adore la terre que tu foules, & la baise en ton honneur.

Cele. Sempronio, c'est moy qui en baille aux autres: ton sot de Maistre pense me donner à manger les os que i'ay autrefois rongez, c'est à luy à qui ie parle: Il le verra quand il sera temps, dy luy qu'il ferme la bouche & qu'il ouvre la bourse, car si ie me deffie des effects, combien plus des paroles: attend que ie te grate. Asne qui cloche, tu deuois estre icy plus matin.

conocida la virtud interior. O vejez virtuosa, ô virtud enuejecida, ô gloriosa esperança de mi desseado fin. O fin de mi deleytosa esperança, ô salud de mi passion, reparo de mi tormento, regeneracion mia, viuificacion de mi vida, resurecion de mi muerte: desseo llegar à ti, codicioso de besar essas manos llenas de remedio, la indignidad de mi persona lo embarga: desde aqui adoro la tierra que huellas, y en tu reuerencia la beso.

Cele. Sempronio, de aquellas viuo yo: los huesos que yo roí piensa este necio de tu amo de darme à comer, pues al el le sueño, al freir lo vera: dile, que cierre la boca, y comience à abrir la bolsa, que de las obras dudo, quanto mas delas palabras. Xo, que te estrego, asna coxa: mas auia de madrugar.

Parm. Guay de orejas que tal oyen: perdido es, quien tras perdido anda: O Calisto desventurado, abatido, ciego: y en tierra esta adorando la mas antigua puta tierra, que refregaron sus espaldas en todos los burdeles: deshecho es, vencido es, caydo es, no es capaz de ninguna redencion, consejo, ni esfuerço.

Cali. Que dezia la madre? pareceme, que pensaua que le ofrecia palabras por escusar galardón.

Sem. Assi lo senti.

Cali. Pues ven conmigo, trae las llaves, que yo fanaré su duda.

Sem. Bien harias, y luego vamos, que no se deue dexar crecer la yerua entre los panes, ni la sospecha en los coraçones de los amigos, sino alim-

Parm. Malheureuses les oreilles qui entendent tels discours, certes celuy là est bien perdu qui suit un perdu, ô malheureux Caliste, abattu & auéglé, lequel adore maintenant la plus antique & vieille putain de toutes celles qui se froterent les espauls en tous les bordels du monde, il est vaincu & terracé, s'en est fait, on n'y scauroit remedier, il n'est plus capable de receuoir conseil, & ne scauroit euitter sa ruine.

Cali. Sempronio, que disoit la bonne mere? Il me semble qu'elle pensoit que les propos que ie luy ay tenus c'estoit pour ne la point recompenser.

Sem. Ie l'ay creu ainsi.

Cali. Vient donc avec moy & apporte les clefs, ie luy osteray ce doute.

Sem. Vous ferez tres-bien, allons donc: Car il ne faut iamais laisser croistre l'herbe parmy le grain, non plus que le soupçon dedans le cœur des amis, au contraire il le

faut nettoyer avec le balay des bonnes œuvres.

Cali. Tu parles sagement allons & depeſchons nous.

Cele. Je ſuis bien aise Parmeno, d'auoir rencōtré l'occafion pour te donner à cognoiſtre l'affection que ie te porte, & le pouuoir ſans que ie l'aye mérité, que tu as ſur moy: ie dis ſans l'auoir mérité, pource que ie t'ay ouy dire (dont ie ne ſay pas beaucoup d'eſtat) car la vertu nous enſeigne de ſouffrir les iniures & ne rendre pas mal pour mal: quand il arriue principalement que nous ſommes offencés par des ieunes hommes ignorans & peu experimenter aux affaires du monde, leſquels ſous couleur d'une inepte loyauté, ſe perdent & entraînent avec ſoy leurs Maîtres, comme maintenant tu fais de Califte. Je t'ay bien entendu, & ne penſe pas que toute caduque que ie ſuis, j'aye perdu l'ouye non plus que les autres ſens extérieurs, j'en ſens non ſeule-

ment parler luego con el eſcardillo de las buenas obras.

Cali. Astuto hablas, vamos, y no tardemos.

Cele. Plazeme, Parmeno, que auemos auido oportunidad, para que conozcas el amor mio contigo, y la parte que en mi inmerito tienes: y digo inmerito, por lo que te oï dezir, de que no hago caſo: porque virtud nos amoneſta à ſufrir las tentaciones, y no dar mal por mal: y eſpecial, quando ſomos tentados por moços, y no bien aſtutos en lo mundano: en que con necia lealtad pierden à ſi, y ſus amos: como agora tu à Calisto. Bien te oï, y no piennes que el oyr (con los otros exteriores ſentidos) mi vejez aya perdido: que no ſolo lo que veo, oyo y conozco: mas aun lo intrinſeco, con los intelectuales ojos penetro. Has de ſaber Parmeno, que Calisto anda de amor que xofo

Y no lo juzgues por esso por flaco, que el amor improbo todas las cosas vence. Y sabe, sino lo sabes, que dos conclusiones son verdaderas. La primera, que es forzoso el hombre amar la muger, y la muger al hombre. La segunda, que el que verdaderamente ama, es necesario, que se turbe con la dulçura del soberano deleyte, que por el Hazedor de las cosas fue puesto: porque el linage de los hombres se perpetuasse, sin lo qual pereceria. Y no solo en la humana especie, mas en los peces, en las bestias, en las reptilias, y en lo vegetatiuo algunas plantas han este respecto, si sin interposicion de otra cosa en poca distancia de tierra estan puestas: en que ay determinacion de heruolarios, y agricultores, ser machos, y hembras. Que diras à esto Parmeno? neçuelo, loquito, angelito, perlita,

ment & cognoy les choses qui se presentent à ma veüe: mais ie penetre avec les yeux intellectuels, dedans les plus secrettes pensees de l'intérieur. Tu dois sçauoir Parmeno que Caliste est deuenu amoureux, il ne faut pas que tu t'imaginés qu'il manque de courage pour cela: Car le maudit amour surmonte toutes choses, & ie te dis si tu ne le sçais, qu'il y a deux maximes assurees: La premiere, que l'homme est forcé d'aimer la femme, & la femme l'homme: La seconde, qu'il est necessaire que celuy qui vrayement aime perde le sens, par la douceur du souverain plaisir que le Createur de toutes choses y a mis pour perpetuer le genre humain, sans laquelle il finiroit, non pas seulement en ce qui touche les hommes, mais aussi les poissons, les quadrupedes, les oyseaux & reptiles, mesme les vegetatiues: quelques plantes gardent cet ordre, si sans qu'il y aye entr'eux aucune chose, il sont

l'un près de l'autre, enquoy les Arboristes & Jardiniers mettent distinction des males & femelles, que diras-tu à cecy Parmeno? petit fol, petit badin, petit Ange. petite perle, petit niais, petit loup, en ce contentement. Viença petit paillard tu ne sçais ce que c'est que du monde, n'y du plaisir qu'on y reçoit: mais la male rage me tuë, si ie te tiens vne fois entre mes bras encor que ie sois vieille, &c. tu as la voix enrouëe, le poil te commence à croistre, l'esquille de ton ventre remuë tousiours.

Parm. Côme la queue d'un Scorpion.

Cele. C'est bien encor pis, car celle là pique sans enflure, & la tienne fait enfler pour neuf mois.

Parm. Hy, hy, hy.

Cele. Tu t'en ris petite peste?

Parm. Tout beau ma mere, ne me blasme pas, & non obstant mon peu d'aage, ne m'estime pas estre vn fol: l'affectionne Caliste parce

simplezito, lobito en tal gusto: llegate aca putico, que no sabes nada del mundo, ni de sus deleytes. Mas rabia mala me mate si te llego à mi aunque vieja, la voz tienes ronca: las barbas te apuntan: mal sossegadilla deues tener la punta de la barriga.

Parm. Como cola de alacran.

Cele. Y aun peor: que la otra muerde sin hinchar, y la tuya hincha por nueue meses.

Parm. Hi, hi, hi.

Cele. Rieste? landrezilla mala.

Parm. Calla madre, no me culpes: ni me tengas, aunque moço, por insipiente, amo à Calisto, porque le deuo fidelidad,

por criação, por beneficios, por ser del bien honrado, y bien tratado: que es la mayor cadena que el amor del seruidor al seruidor del señor prende: quanto lo contrario aparta. Veo lo perdido: y no ay cosa peor, que yr tras el desseo sin esperança de buen fin: y especial pensando remediar su hecho tan arduo, y dificil con vanos consejos, y necias razones de aquel bruto de Sempronio; que es pensar sacar aradores à pala, y açadon no lo puedo sufrir: digolo, y llo-ro.

Cele. Parmeno tu no vees, que es necedad, ô simpleza llorar, por lo que con llorar no se puede remediar.

Parm. Por esso lloro, que si con llorar fuese

que ie dois luy estre fidelle pour la nourriture, pour ses biens faits envers moy, pour l'honneur & le bon traitement que ie reçoÿen sa maison, qui est le plus fort lien qui puisse attacher l'amitié du seruaeur au service du Maistre, autant que le contraire le separe: Ie considere qu'il est auéglé & qu'il n'y a chose pire que suiure ses appetits sans espoir d'une bonne issue, & spécialement lors qu'il pense venir à bout d'une affaire si difficile & perilleuse, par l'aduis & mauuais conseils de cet animal de Sempronio, c'est vouloir tirer des cirons avec la peste & le piquois: Ie dis que cela m'est insupportable, & ne me peux tenir de pleurer, ie le dis & m'en tourmente.

Cele. Ne vois tu pas Parmeno, que c'est folie & simplicité de pleurer ce à quoy les pleurs ne peuuent remedier.

Parm. C'est ce qui m'afflige car s'il m'estoit possible en

possible traer à mi amo el remedio, tan grande seria el placer de la tal esperança, que de gozo no podría llorar pero assi perdida toda la esperança pierdo el alegría, y lloro.

Cele. Lloras fin prouecho, por lo que llorando estoruar no podrás, ni sanarlo presumas. A otros no ha acontecido esto Parmeno?

Parm. Si: pero à mi amo no lo querria doliente.

Cele. No lo es: mas aunque fucsse doliente, podría sanar.

Parm. No curo de lo que dizes: porque en los bienes mejores es el acto, que la potècia: y en los males, mejores es la potencia que el acto: assi que mejor es ser sano, que poderlo ser: y mejor es poder ser doliente, que ser enfermo

pleurant apporter du remède à mon Maistre, tel seroit le contentement de l'espoir que i'en aurois, que de ioye ie n'en pourrois pleurer, de façon que puis que i'ay perdu toute esperance, ie ne prens plaisir à rien & i'en pleure.

Cele. Ce sont larmes perduës que de pleurer, ce que tu ne pourras empeschër ny moins encor oseras y remèdier: La mesme chose n'est elle pas arriuee à d'autres Parmeno?

Parm. L'accorde bien cela, mais ie serois bien aise de ne voir point mon Maistre languir.

Cele. Il n'est pas languoureux, & supposé qu'il le fust on luy pourroit donner la santé.

Parm. Je ne me soucie pas de tes raisons, parce que en matiere de biens, meilleur est l'effect que la puissance, & en choses mauuaises la puissance est meilleure que l'effect: Par exemple, il vaut mieux estre en santé que de pouuoir l'estre, &

ACTE PREMIER.

63

por acto. Y por tanto es mejor tener la potencia en el mal, que el acto.

Cele. O maluado, como que no se te entienda: tu no sientes su enfermedad? Que has dicho hasta agora? de que te quejas? Pues burla, ô di por verdad lo falso, y cree, lo que quisieres, que el es enfermo por acto, y el poder ser sano, es en mano desta flaca vieja.

Parm. Mas desta flaca puta vieja.

Cele. Putos dias viuas vellaquillo, y como teatreues.

Parm. Como te conozco.

Cele. Quien? cres tu?

Parm. Quien? Parmeno el hijo de Alberto tu cópadre, que estaua contigo vn poco de tiempo:

c'est bien le meilleur pouuoir estre malade, qu'agiter en effect: Et de ceste façon le pouuoir estre, en ce qui est de mauuais est meilleur que l'effect.

Cele. O le bon vaut-rien, comme si on ne t'entendoit pas, as-tu du ressentiment de sa maladie? qu'as-tu dit iusques à present? de quoy te plains-tu: mais soit que tu le prenne en gosserie ou que tu die vray, ou le faux croy ce que tu voudras, qu'il est reelement malade, et qu'il est en la puissance de ceste chetive & vieille femme de luy restituer sa santé.

Parm. Chetive & vieille putain diras-tu?

Cele. Les putains puisses tu toute ta vie auoir, petit garnement, tu es bien effronté.

Parm. Comme celuy qui te cognoist.

Cele. Qui es-tu toy?

Parm. Qui? Parmeno, fils de ton compere Albert, qui t'ay serui quelque peu de temps, ma mere me mist chez

toy, quand tu te tenois en ces petites maisonnettes, comme l'on descend à la rivière.

Cele. Iesu! Iesu! Iesu! es tu Parmeno fils de Claudine?

Parm. C'est moy mesme.

Cele. Puisses-tu d'oc brusler de mauvais feu, ta mere estoit aussi grande vieille putain que moy: pourquoy m'es-tu si contraire petit Parmeno? est-ce il? par les saints de Paradis c'est luy mesme: Approche-toy de moy, ie t'ay mille fois soüetté & souffleté en ce monde, & t'ay baisé autant de fois, te ressouviens-tu? petit fol que ie te mettois coucher à mes pieds?

Parm. Ouy d'a? vraiment, & quelquefois tout petit que i'estois, tu me faisois monter au cheuest, & m'embrassant tu me pressois contre toy, & parce que tu sentoies la vieille ie m'escartoies de toy.

Cele. La peste t'estoriffe, voyez les propos qu'il tient

que te medio mi madre, quando morauas à la cuesta del rio, cerca de la tencrias.

Cele. Iesu, Iesu; Iesu, y tu eres Parmeno hijo de la Claudina?

Parm. A la he yo.

Cele Pues fuego malo te quemame, que tan puta vieja era tu madre como yo: por que me perfigues: Parmenico? Es el? El es por los santos de Dios: allegate a mi: ven acá, que mil açotes, y puñadas te di en este mundo, y otros tantos besos. Acuercdaste quando dormias à mis pies loquito?

Parm. Si en buena fe: y algunas vezes, aunque era niño, me subias à la cabecera, y me apretauas contigo: y porque olias à vieja me huia de ti.

Cele. Mala landre te mate: y como lo dize el

desuergonçado. Dexa-
das burlas, y passatiem-
po; oye agora mi hijo,
y escucha, que aunque à
vn fin soy llamada, à otra
soy venida: aunque con-
tigo me aya hecho de
nuevas: tu eres la causa:
Hijo bien sabes como tu
madre. (que Dios aya)
te me dio, viuiendo tu
padre: el qual como de
mi te fuisse, con otra an-
sia no muriò, sino con la
incertidumbre de tu vi-
da, y persona: por la qual
ausencia, algunos años
de su vejez sufriò angu-
stiosa, y cuydadosa vida:
y al tiempo que della pas-
sò, embio por mi: y en
su secreto te me encargo:
y me dixo sin otro testi-
go: sino aquel que es te-
stigo de las todas obras,
y pensamientos, los co-
raçones, y entrañas escu-
drina al qual puso entre
el, y mi, que te buscasse,
y allegasse, y abrigasse:
y quando de cumplida
edad fuesses, tal; que en

*l'effronté: Raillerie à part,
escoute moy maintenant
mon fils; combien que ie sois
icy pour vne affaire, ie suis
venue pour vne autre occa-
sion, & encor que i'ay fait
semblant de ne te cognoistre
pas: Ie suis venue pour te
voir, il te peut bien ressou-
uenir que ta mere Dieu luy
face part de son Paradis, du
viuant de ton pere te donna
à moy, lequel apres que tu
r'en fus allé de ma maison,
n'eut autre subiet à mourir
que l'incertitude de ta vie
& de ta personne, ton ab-
sence luy fit souffrir quel-
ques annees de sa vieillesse
vne vie pleine de trauaux
& d'angisse, il m'enuoya
querir quand il fut au lièz
de la mort, & te recomman-
da à moy secretement, &
m'enchargea sans autre tes-
moin, que celui qui est tes-
moin de toutes les œures &
de nos pensees, iusques au
fond de nostre cœur; par le-
quel il me coniuira que i'eus-
se à te faire chercher, te ra-
mener & te garder de tout*

inconuenient, & que quand tu serois paruenü en aage, pour te scauoir gouverner; que ie te descouurisse là où il a caché vne telle somme d'or & d'argent qui vaut mieux que le reuenü de Caliste ton Maistre: Et apres qu'il fut asseuré de ma promesse, content il passa de ceste vie en l'autre: La foy doit pluüost estre gardee aux trespassez qu'aux viuans; car il ne peuvent rien executer eux mesme. Il m'a bien costé & ay employé iusques à auourd'hui beaucoup de temps à te faire chercher iusques à maintenant, que celuy qui a soin de toutes nos necessitez, qui nous octroye ce que iustement nous luy demandons, & qui regarde les œuvres pieuses de tout le mode, à permis que ie te rencontrasse en ce lieu; où il n'y a que trois iours que ie scay que tu demeure: Sans mentir i'ay porté avec impatience de ce que tu as esté errant & vagabond en tant de lieux sans aucun profit, &

tu viuir supieesses tenev manera, y forma: te descubrieste adonde dexo encerrada tal copia de oro, y plata, que basta mas que la rēta de tu amo Calisto. Y porque se lo prometí con mi promessa lleuo descanso: y la fé es de guardar mas, que à los viuos a los muertos, que no pueden hazer por si. En pesquisay seguimientoto tuyo he gastado assaz tiempo, y quantias, hasta agora que ha plazido à aquel, que todos les cuydados tiene, y remedia las iustas peticiones, y las piadosas obras endereça, que te hallasse aqui, donde solòs ha tres dias que se que moras: sin duda dolor he sentido, y porque has tantas partes vagado, y peregrinado: que ni has auido prouecho, ni ganado deudo, ni amistad: por que como Seneca dixo. Los peregrinos tienen muchas possadas, y pocas amistades;

ftades, porque en breue tiempo con ninguno pueden firmar amistad. Y el que esta en muchos cabos, esta en ninguno, ni puede aprouechar el mair à los cuerpos, que en comiendolo, se lança, ni ay cosa que mas la sanidad impida, que la diuersidad, y mudança, y variacion de los manjares, y nunca la llaga viene à cicatrizar, en la qual muchas medicinas se tienen; ni conualece la planta, que muchas vezes es traspuerta, y no ay cosa tan prouechosa, que en llegando, aproueche, por tanto, mi hijo, de calos impetus de la iuuentud, y tornare con la doctrina de tus mayores à la razón, reposa en alguna parte. Dónde mejor que en mi voluntad? en mi animo, en mi consejo, a quien tus padres te remitieron: y yo allí como verdadera madre tuya te digo solo las maldiciones que tus

sans auoir acquis ny biens ny amis. Car comme dit Senèque, les pelerins ont assez de logis & fort peu d'amis, parce que en si peu de temps, ils ne peuuent acquerir des amitez, & celui qui est en plusieurs endroits, ne peut demeurer en aucun, le manger ne peut profiter à celui qui tost apres l'auoir pris le reiette, & n'y a rien de si contraire à la santé que le changement & diuersité des viandes, & jamais la playe ne se cicatrise à laquelle on y applique quantité de médicaments, l'arbre ne se porte jamais bien qui souuent est arraché pour estre planté ailleurs, & n'y a chose pour profuante quelle soit, que si souuent y touchez ne cesse de vous profuer: Ce consideré mon enfant, molete le feu de ta jeunesse, & s'obua: et les preceptes exéplaires de tes predecesseurs: Mets toy à la raison, arreste toy en quelque part, à qui pourrois tu te confier plus tost qu'en la bonne voloné que

*i'ay pour toy, en mon esprit,
 en mon conseil, à vne per-
 sonne à laquelle tes parens
 t'ont recommandé: Et moy
 de ma part, comme ta vraye
 mere, ie te conuie sur peine
 d'encourir la maledictiõ, que
 tes parens t'ont laissee en cas
 que tu me fusses desobeissant,
 que pour maintenant tu fa-
 ces service au Maistre qu'à
 present tu sers & que tu en-
 dures de luy, iusques à ce
 que touchant cela ie te don-
 ne autre conseil, non pas
 avec vne sotte loyauté i'ima-
 ginant vne ferme stabilitié
 sur des choses mobiles, com-
 me d'ordinaire le sont les
 Maistres d'aujourd'huy; fais
 toy des amis, c'est chose qui
 iamaiz ne manque, aye con-
 fiance en eux, ne vis plus en
 esperance, ne fais point d'e-
 stat des vaines promesses des
 Maistres, lesquels avec des
 promesses de vent tirent la
 substance de ceux qu'ils ont
 à leur service, tout ainsi que
 la sangsue tire le sang: ils
 desdaignent, outragent, ne
 se resjouissent plus des*

padres te pusieron, si me
 fuesses inobediente, que
 por el presente sufras, y
 siruas a este tu amo que
 procuraste, hasta en ello
 ver otro consejo mio: pe-
 ro no con necia lealtad:
 proponiendo firmeza so-
 bre lo mouible, como
 son estos señores deste
 tiempo: y tu gana ami-
 gos, que es cosa durable,
 ten con ellos constancia,
 no viuas en flor, dexa los
 vanos prometimientos
 de los señores: los quales
 dessecan la sustancia de
 sus siruientes con huecos
 y vanos prometimientos:
 como la sanguijuela saca
 la sangre, y desagrade-
 cen, injurian, olvidan
 servicios, niegan galar-
 don. Guay de quien en
 palacio enuejece: como
 se escriue de la Probatia
 piscina, que de ciento
 que entravan sanaua vno.
 Estos señores deste tiem-
 po mas aman à si, que a los
 suyos: y no yerran. Los
 suyos yguualmente lo de-

uen hazer. Perdidas son las mercedes, las magnificencias, los actos nobles: cada vno de estos cautiva, y mezquinamente procura su interese con los suyos. Pues aquellos no deuen menos hazer como sean en facultades menores: sino viuir à su ley digolo hijo Parmeno, porque este tu amo (como dizen) me parece tompenecios: de todos le quiere seruir sin merced: mira bien, cree me, en su casa cobra amigos, que es el mayor precio mundano, que con el no puedes tener amistad, como por la diferencia de los estados, o condiciones, pocas vezes acontecea. Caso es ofrecido, como sabes, en que todos medremos? y tu por el presente te remedies, que lo al que te he dicho guardado esta à su tiempo, y mucho te aprouecharas, siendo amigo de Sempronio.

services & retiennent leur salaire: miserable est celuy là qui passe sa vie en la Cour, c'est comme est-il escrit de la piscine probatique, que de cent qui y entrent vn seul en estoit guery: Les Maistres de maintenant aiment plus leur profit que celuy de leurs seruiteurs, & ne se trompent pas: Ceux qui sont en leur service, de leur costé en doivent faire de mesme, il n'y a plus de recompense, c'est fait des magnificences: les Ades genereux ne sont plus en usage, tout autant qu'ils sont, ils procurent mesquinement leur interese par le service de leurs seruiteurs: Les autres encor qu'ils n'ayent pas tant de biens n'en doivent pas faire moins, ils doivent viure à leur mode, ie dis cela mon enfant Parmeno, parce que ce tien Maistre m'a (comme l'on dit) semblé vn enioleur, amuseur d'enfant; il veut auoir le service de tout le mode sans recompense: Penses à ce que ie te dis & croy moy, cependant que

tu es en sa maison fay des amis, c'est ce qui te doit estre, estre plus recommandé en ce monde, ne t' imagine point pouuoir faire amitié avec luy: car au respect de l'inegalité des estats & conditions cela arrive peu souuent. Nous auons pour le present l'occasion comme tu sçais de faire nostre main, auance toy si tu peux maintenant, car pour cela dont ie t'ay parlé ie te le garde, pour quand il en sera temps & demeurant amy de Sempromio, tu feras bien tes affaires.

Parm. Tes discours me font trëbler Celestine, ie suis tout confus & ne sçay ce que ie doy faire, d'une part ie considere que tu me sers de mere, d'autre part i'ay mon Maître Caliste: Ie desire bien les richesses, mais celuy qui s'esleue par voye illicite tombe bien plustost qu'il n'est monté, ie ne voudrois pas rien auoir des biens mal aquis.

Cele. Ouy bien moy, car soit à droit ou à tort, ie desire ma maison pleine iusques au comble.

Parm. Et moy avec tout cela ie ne serois pas en repos, i'estime & i'honore l'honeste & gaye pauureté, & te diray bien d'auantage que ceux là qui ont peu de biens ne sont seulement pauures, mais

Parm. Celestina todo tremo en oyrte, no se que hàga, perplexo estoy, por vna parte te tengo por madre, por otra à Calisto por amo. Riqueza desseo, pero quien torpemente sube alo alto, mas ayna cae que subio, no querria bienes mal ganados.

Cele. Yo si: à tuerto, & à derrecho nuestra casa hasta el techo.

Parm. Pues yo con ellos no viuiria contento: tengo por honesta cosa la pobreza alegre: y aun mas te digo, que no los que poco tienen son pobres: mas los que mucho

A C T E P R E M I E R.

69

deffean : y por esto aunque mas digas, no te creo en esta parte, querria pasar la vida sin embidia: los yermos y asperezas sin temor: el sueño sin sobresalto, las injurias sin respuesta, las fuerças sin denuesto, las premias sin resistencia.

aussi ceux qui les disent passionnément, & pour ceste cause quoy que tu m'en d'ic, touchant cela ie ne te croy point, Ie ne desire rien autre chose que de vivre sans envie, passer les bois & les forests sans crainte, la nuit sans sursaut, in'urier sans reproche & la violence sans resistance.

Cele. O hijo muy bien dicen, que la prudencia no puede ser, sino en los viejos, y tu mucho moço eres.

Cele. O mon enfant, l'on dit bien vray, qu'il n'y a que les seuls anciens qui yent de la prudencē, toy tu es encor bien ieune.

Parm. Mucho mas segura es la mansa pobreza.

Parm. Bien plus assuree est la douce pauvrete.

Cele. Mas di como Maron: que la fortuna ayuda a los osados, que de mas desto, quien es que tenga bienes en la republica, que escoja viuir sin amigos? pues loado Dios, bienes tienes, y no sabes, que has menester amigos para los conseruar? Y no pienses que tu priuança con este señor te haze seguro, que quanto mayor es la fortuna, tanto es me-

Cele. Dyplustost ce que dit Virgile, la Fortune assiste ceux qui sont hardis à entreprendre, & ouire cela qui est celuy qui possede au ourd'huy des biens de d'ns le monde qui vueille viure sans amis? Mais louange à Dieu tu as de quoy, & tu ne sc'y pas que tu as affaire à amis pour le conseruer ne t'imagi-ne pas que le credit que tu as auprès la personne de... Maisire te met en seurete,

d'autant plus que la fortune est grande, tant moins elle est assurée, cela estant ainsi il faut l'employ de nos amis contre les accidens qui arriuent, où peux tu rencontrer un meilleur ami que là où se trouuent les trois sortes d'amitié, assauoir, les biens, le gain & le plaisir: Le bien qu'il te viendra regarde comme l'humeur de Sempronio, approche de la tienne, & la grande correspondance que tous deux vous auez en la vertu, le profit est tout apparent si vous estes d'accord, en ce qui touche le contentement, tout de mesme, puis que vous estes tout d'un aage propre à toutes sortes de plaisirs, que les ieunes gens plus tost que les vieux prennent par compagnie, comme à iouer à estre bien proprement conuert, pour se raiiller, pour boire & manger, pour faire l'Amour ensemble. Que si tu voulois Parmeno, quelle vie nous menerions Sempronio, aime Elicie la cousine d'Areuse!

nos segura: y por tanto en los infortunios el remedio es los amigos. Y adonde puedes ganar mejor este deudo, que donde las tres maneras de amistad concurren? Conuiene à saber, por bien, y prouecho, y deleyte? Por bien, mira la voluntad de Sempronio, conforme à la tuya, y la gran similitud que tu, y el en la virtud teneis. Por prouecho, en la mano està, si soys concordés. Por deleyte, semejable es como seays en edad dispuestos para todo linage de plazer, en que mas los moços, que los viejos se juntan: assi como para jugar, para vestir, para burlar, para comer y beuer, para negociar los amores iuntos de compañía. O si quisieses tu Parmeno, que vida gozariamos. Sempronio ama à Elicia prima de Areusa.

Parm. De Arcusa?

Cele. De Arcusa.

Parm. De Arcusa hija de Elisco?

Cele. De Arcusa hija de Elisco.

Parm. Cierto.

Cele. Cierto?

Parm. Marauillosa cosa es.

Cele. Pero bien te parece?

Parm. No cosa mejor.

Cele. Pues tu buena dicha quiere, aqui esta quien te la dara.

Parm. Mia fe madre, no creo à nadie.

Cele. Estremo es creer à todos, y yerro no creer à ninguno.

Parm. Digo, que te creo: pero no me atreuo dexarme.

Cele. O mezquino, de enfermo coraçon es no sufrir el bien. Da Dios has à quien no tiene quijadas. O simple: diras que adonde ay menor entendimiento ay mayor fortuna: y donde mas discrecion alli es menor la

Parm. D'Areuse?

Cele. D'Areuse.

Parm. D'Areuse fille d'Elisce?

Cele. D'Areuse fille d'Elisee.

Parm. Est-il possible.

Cele. Il est veritable.

Parm. J'en suis estonné.

Cele. Elle te plust donc?

Parm. Rien ne m'agrecé d'avantage.

Cele. Mais puis que ton bon-heur le veut, voicy celle qui te la fera avoir.

Parm. Ma foy ma mere, ie ne crois personne.

Cele. C'est sottise de croire tout le monde & bestise de ne croire personne.

Parm. Je dis que ie te crois, mais ie n'oserois: laisse moy là.

Cele. O lasche que tu es; celuy là n'a pas le cœur bon qui ne peut endurer le bien que on luy fait: Dieu donne des fées à celuy qui n'a point de dents, que tu es simple! tu me diras que là où est un petit entendement plus grande en est la fortune, &

où il y a vne si grande prouoyance il y a moins de prosperité, c'est le hazard.

Parm. Celestine i'ay appris de nos predecesseurs, qu'un exemple de luxure ou d'auarice, cause de grands maux, & qu'un homme doit hanter, celuy qui le peut rendre plus homme de bien, & fuir ceux là qu'il croit faire meilleurs qu'ils ne sont, & Sempronio par son exemple ne me rendra pas meilleur, & moy ie ne luy pourray pas desraciner ces vices, & presupposé que ie me laissasses aller à tes persuasions, ie ne voudrois pas qu'autre personne le sceut que moy, au moins que ne môstra n point d'exemple, le peché ne fust diuulgé, & si l'homme se rendant aux plaisirs va au contraire de la vertu, au moins qu'il ne touche point à l'honesteté.

Cele. Tu parles sans ingement, car la possession d'aucune chose n'est agreable sans compagnie, ne fais pas ta bande à part, & ne i'affliges

fortuna: dichas son.

Parm. O Celestina, oydo he à mis mayores, que vn exemplo de luxuria, ô auaricia mucho mal haze: y que con aquellos due hombre conuersar, que le hagan mejor, y aquellos dexar, à quien el mejor pie: la hazer: y Sempronio en su exemplo no me hara mejor, ni yo à el fanaré su vicio: y puesto que yo à lo que dizes me incline, solo yo quèrria saberlo porque à lo menos pro exemplo fuesse oculto el peccado. Y si hombre vencido del deleyte, va contra la virtud: no se atreua à la honestidad.

Cele. Sin prudencia hablas: que de ninguna cosa es alegre possession sin compania, no te retraygas, ni amargues, que la

natura huye lo triste, y apetece lo deleytable. El deleyte es con los amigos en las cosas sensuales: y especial en contar las cosas de amores, y comunicarlas. Esto hize esto: tro me dixo, tal donayre passamos, de tal manera la tome, assi la bese, assi me mordio, assi la abrace, assi se allego. O que habla, o que gracia, o que juegos, o que besos. Vamos alla, boluamos aca ande la musica, pintemos motes, cantemos canciones, hagamos inuenciones, justemos, que cimera sacaremos, o que letra? ya va a la Misa, mañana saldra, rondemos su casa, mira su carta, vamos de noche, ten me la escala guarda la puerta, como te fue: canta el cornudo, sola la dexa, dale otra buelta, tornemos alla, y para esto Parmeno, ay deleyte sin compania? a la he, a la he, el que las sabelas tañe, este es el deleyte: que lo al

pas, car la nature est ennemie de la tristesse, & aspire à ce qui donne du contentement; le plaisir se reçoit avec les amis en choses sensuelles, spécialement à communiquer & faire le récit de ses amours: l'ay fait telle chose, elle me tint tels propos, nous raillâmes ainsi; voila comme ie la pris, ie la besay de la sorte, elle me mordit ainsi. Je l'embrassay de ceste façon, elle se presenta en cette posture, o quelle langue langue, o la belle grace, o quel contentement. quels doux baisers: Allons là, retournons deçà, chantons la Musique, faisons des airs, chantons des chansons, faisons des inuentions, courons la baguette, quelle devise porterons nous, quel beau sujet! elle va à la Misse, demain elle sortira, passons par deuant sa maison, fay lecture de sa lettre, rauidons cette nuit, tiens moy l'eschelle, prend garde à la porte: comme c'est il a l'é; voila le cocu, il la laisse seule; fay encor vn

tour, retournons là: pour faire cela Parmeno, crois tu que l'on y puisse recevoir plaisir sans compagnie, ma foy c'eluy qui là sçait la chante, c'est en cela qu'il y a du contentement: car le reste les Asnes le font mieux dedans ces prairies.

Parm. Je serois bien aise ma mere, que tu cessasses de me donner conseil par des discours pleins de volupté, ainsi que firent ceux là, lesquels faute de bon fondement en raisonnant, dressent des sectes envelopees de doux venin, pour attirer & decevoir les plus faibles esprits, iettans de la poudre de douce affection aux yeux de la raison.

Cele. Qu'est-ce que c'est que raison folastre? qu'est-ce que c'est qu'affection petit asne? la discretion que tu n'as pas te le monstre, & la prudence est par dessus la discretion, & la prudence ne peut estre sans experience, & l'experience ne se trouue qu'aux vieilles & Ancien-

mejor lo hazen los asnos en el prado.

Parm. No querria madre me combidasses à consejo con amonestacion de deleyte, como hizieron los que, careciendo de razonable fundamento, opinando hizieron sectas cmbueltas en dulce veneno para caçar, ô tomar voluntades de los flacos, y con poluos de sabroso afecto cegaron los ojos de la razon.

Cele. Que es razon loco? que es afecto asnillo? la discretion que no tienes lo determina: y de discretion mayor es la prudencia: y la prudencia no puede ser sin experimento, y la experiencia no puede ser mas que en los viejos: y los ancianos fo-

mos llamados padres, y los buenos padres muy bien aconsejan à sus hijos: y especial yo à ti, cuya vida, y honra mas que la mia desseo: y quando me pagaras tu esto? pues nunca à los padres, y à los maestros puede ser hecho seruido y igualmente.

Parm. Todo me rezelo madre, de recebir dudoso consejo.

Cele. No quiercs: pues dezirte he lo que dize el Sabio. Al varon que con dura ceruiz, al que le castiga menosprecia, arrebatado quebrantamiento le verna, y sanidad ninguna le conseguira. Y assi Parmeno me despido de ti, y de aqueste negocio.

Parm. Muy enfañada esta mi madre, duda grande tengo en su consejo: yerro es no creerlo todo. Mas humano es confiar,

nes personnes, c'est pourquoy on nous appelle Peres, & les bons peres donnent bon conseil à leurs enfans, comme maintenant ie te fais, la vie d'uquel & l'honneur ie desire avec plus d'affection que la mienne propre, quand est-ce que tu me recompenseras, puis que l'on ne scauroit recompenser également les merites des Peres & des Maistres.

Parm. Ce nonobstant ma mere, ie crains de receuoir un conseil douteux.

Cele. Tu ne veux pas: Ie te diray ce que le Sage dit à cest homme qui opiniastrement mesprise celuy qui le reprend de ses fautes, il se vera froissé en un instant, & iamais n'aura nouvelle santé, avec cela Parmeno ie me departis de toy, & ie donne fin à ce discours.

Parm. Ma mere est toute en colere, Ie me desfie grandement de son conseil, c'est mal fait de ne la croire point, & un erreur d'y adiouster soy,

aussi est-il raisonnable de croire celle qui vous promet du profit, outre l'amitié que l'on en peut recevoir: l'ay toujours ouy dire que l'on doit croire ses anciens, que ne conseille celle-cy? De faire paix avec Sempronio: La paix ne se doit refuser, parce que bien heureux sont les pacifiques, car ils seront appelez enfans de Dieu: L'amour & la charité envers les freres n'est pas à reietter. Quand à l'interest peu de personnes le refusent, Je veux croire donc & escouter son conseil: Ma mere le Maire ne se doit pas fascher de l'ignorance du disciple si ce n'est fort rarement: La science (qui de soy est communicable) ne se pourroit pas espandre en beaucoup de lieux, pardonne moy pour cette fois, parle à moy: Car ie desire non seulement prestre l'oreille à ce que tu dis & te croire, mais ie me tien-dray très-heureux de recevoir ton conseil, & ie ne desire pas que tu m'en remercie

mayormēte en esta que interresse promete, à do prouecho se puede allende de amor conseguir. Oydo he, que deve hombre à sus mayores creer. Esta que me aconseja? paz con Sempronio, la paz no se deve negar: que bienaventurados son los pacificos, que hijos de Dios seran llamados. Amor no se deve rehuyr: ni caridad à los hermanos, interresse pocos le apartan, pues quierole complazer, y oyr. Madre no se deve enfañar el maestro de ignorancia del dicipulo: fino raras vezes, la ciencia (que es de su natura comunicable) en pocos lugares se podria infundir: por esso perdoname: hablame, que no solo quiero oyrte, y creerte: mas en singular merced recibir tu consejo, y no me lo agradezcas: pues el loor, y las gracias de la acción, mas al dante que no al recibien-

te se deuen dar. Por esso manda, que à tu mandado mi consentimiento se humilla.

puis que l'honneur & le remerciement de l'action sont plustost deuës à celuy qui donne qu'à celuy qui reçoit. Commande donc puis que ma volonté obeit à ton commandement.

Cele. De los hombres es errar, y bestial es porfiar por ende gozome Parmeno, que ayas limpiado las turbias telas de tus ojos: y respondido al conocimiento, discrecion y ingenio sutil de tu padre: cuya persona aora representada en mi memoria, enternece los ojos piadosos por tan abundantes lagrimas, como vees derramar. Algunas vezes duros propositos, como tu defendia: pero luego tornaua à lo cierto. En Dios, y en mi anima, que en ver agora lo que has porfiado, como à la verdad eres reduzido, no parece sino que viuo le tengo delante. O que persona, ô que harura, ô que caratan vene-

Cele. Les hommes sont subiects à faillir, mais de resister opiniastrement c'est le propre des bestes, le suis bien resioiye Parmeno, de ce que tu as osté les obscures tazes de tes yeux, & de voir que iu ne cedés point en iugement, en prudence, & en viuacité d'esprit à ton pere: Li personne duquel se represente maintenant deuit mes yeux, lesquels se fondent en si abondantes larmes comme tu vois: Il deffendoit comme tu fais aucunes fois des propositions est. anges, mais en vn moment il se rangeoit à la raison, ie te iure en ma conscience, voyant les raisons que tu sussterois; & comme tu t'es payé de raison, il m'est aduis que ie te vois present, ô qu'il estoit bonne personne, qu'il sauroit bien contester.

le monde, quel aspect vénérable : mais il te faut taire Caliste approche & ton nouvel amy Sempronio, ie laisse pour vn autre occasion ton accommodemēt avec luy : Car viuans tous deux d'une mesme volonté, vous auez bien meilleur moyen d'entreprendre & d'executer.

Cali. Ma mere i'estois en doute considéré mes miseres & accidens, si iete trouuerois en vie : Mais c'est vn miracle, veu le desir que i'ay de mourir de ce que ie suis en vie, Reçoy ce chetif present de celuy qui te presente avec iceluy la vie.

Cele. Tout ainsi que le plus fin or mis en œuvre par la main d'un bon artisan, l'œuvre surpasse la matiere, ainsi la grace & l'action de vostre liberale main excelle vostre magnifique present, & véritablement vostre promptitude à donner a redoublé son effect, parce que celuy qui est tardif à donner, semble refuser ou se repentir de sa promesse.

rable. Pero callemos, que se acercá Calisto: Y tú nueuo amigo Sempronio, con quien tu conformidad para mas oportunidad dexo: que dos en vn coraçon viuendo son más poderosos de hazer, y entender.

Cali. Dudá traygo madre, segun mis infortunios, de hallarte viuá: pero mas es marauilla, segun el desseo de como llego viuó: recibe la dadiua pobre de aquel que con ella la vida te ofrece.

Cele. Como en el oro muy fino, labrado por la mano de sutil artifice, la obra sobrepuja à la materia: assi se auentaja à tú magnificò dar la gracia y forma de tú liberalidad, y sin duda la presta dadiua su efecto ha doblado, por que la que tarda, el prometimiento, muestrá negar, y arrepentirse del don prometido.

Parm. Que le dio Sempronio?

Sem. Cien monedas en oro.

Parm. Hi, hi, hi.

Sem. Hablo contigo la madre?

Parm. Calla que si.

Sem. Pues como estamos?

Parm. Como quisieres aunque estoy espantado.

Sem. Pues calla que yo te haré espantar dostantos.

Parm. O Dios no ay pestilencia mas eficaz que el enemigo de casa para empecer.

Cali. Ve agora madre, y consuella tu casa: despues ven, y consuella la mia luego.

Cele. Que de Dios contigo.

Cali. Y el te guarde.

Parm. Sempronio, qu'est ce qu'il luy a donné?

Sem. Cent escus d'or.

Parm. Hy, hy, hy.

Sem. La mere a elle parlé á toy?

Parm. tais toy, Ouy.

Sem. Comment donc sommes nous ensemble?

Parm. Comme tu voudras encor que ie sois tout estonné.

Sem. Ne dis moi donc, ie te feray bien autrement estonner.

Parm. O vray Dieu il n'ya peste plus dangereuse que l'ennemy domestique, qui apporte plus de dommage.

Cali. Va donc ma mere & console ta maison, puis revien t'en aussi tost pour consoler la mienne.

Cele. Dieu demeure avec vous.

Cali. Et iceluy te conduise.



ARGUMENTO
del segundo Acto.

DArtida Celestina de Calisto para su casa, queda Calisto hablando con Sempronio criado suyo: al qual como quien en alguna esperanza puesto esta: todo agujiar le parece tardança, embia Sempronio a solicitar à Celestina para el concebido negocio, quedan entretanto Calisto y Parmeno juntos razonando.

ARGUMENT
du second Acte.

APres que Celestine à pris congé de Caliste, pour s'en retourner en sa maison, Caliste reste discourant avec Sempronio son seruiteur: lequel comme celuy qui a quelque esperance, chasque moment luy se semble vn siecle: Il enuoye Sempronio pour solliciter Celestine, pour cette affaire dont elle s'est chargée, & cependant Caliste & Parmeno s'entretiennent en discours.



A C T O S E C O N D
S E C V N D O. A C T E.

*Calisto. Parmeno.
Sempronio.*

*Caliste. Parmeno.
Sempronio.*

Caliste.

H Ermanos mios
cien monedas
di à la madre,
hize bien?

Sem. Ay si hiziste bien,
allende de remediar tu
vida, ganaste muy gran
honra: y para que es la
fortuna fauorable, y pro-
spera, sino para seruir à
la honra, que es el mayor
de los mundanos bien-
es? Que esta es premio,
y galardón de la virtud,
y por esso la damos à
Dios: porque no tene-
mos mayor cosa que le
dar: la mayor parte de

Caliste.

M Es amis i'ay don-
né cent escus à la
mere, ay-ie bien
fait?

Sem. Demandez-vous si
vous avez bien fait? outre
le remede de vostre vie,
vous vous estes acquis vn
grand honneur: Pourquoi
donc la fortune nous est
elle fauorable, si ce n'est
pour satisfaire à l'honneur
qui est le plus grand bien
que l'on peut auoir en ce
monde: C'est la recompen-
se & le salaire que l'on doit
à la vertu, & pour cette
raison nous le rendons à

F

Dieu, parce que nous n'a-
uons chose plus precieuse à
luy presenter: laquelle plus
souuent consiste en franchi-
se & liberalité, les grands
tresors entassez qui ne
sont point communiquez
se strissent & le font perir,
au contraire la magnificen-
ce & la liberalité le font pa-
roistre & luy dōnent lustre.
Dequoy est-ce que seruent
les choses que l'on ne met
point à profit? Le vous as-
seure avec verité, qu'il est
de beaucoup meilleur, d'a-
uoir l'usage de richesses que
de les posseder, ô que c'est
vn acte glorieux que de
donner, ô que receuoir est
vne chose miserable, d'au-
tant que l'action surpasse la
possession, de mesme celuy
qui donne est à preferir à
celuy qui reçoit: Le feu en-
tre les Elemens pour estre
le plus actif, est le plus no-
ble, & en toutes les Sphe-
res on luy donne le lieu le
plus digne: Et la Noblesse,
au dire de quelques vns est
vne loüange qui procede des

la qual consiste en la li-
bertad y franqueza. A
estalos duros tesoros no
comunicados la escure-
cen, y pierden: y la ma-
gnificencia, y liberali-
dad la ganan, ô subli-
man. Que aprouecha te-
ner lo que se niega apr-
uechar? Sin duda te di-
go, que es mejor el vso
de las riquezas, que la
possession dellas. O que
glorioso es el dar, ô que
miserable es recibir;
quanto es mejor el acto
que la possession: tanto
es mas noble el dante,
que el recipiente. Entre
los elementos, el fuego
por ser mas actiuo es mas
noble; y en las Esferas
puesto en mas noble lu-
gar. Y dizen algunos,
que la nobleza es vna
alabanga, que prouiene
de los merccimientos, y
antiguedad de los pa-
dres: yo digo, que la
agena luz nunca te hara
claro, si la propia no tie-
nes: y por tanto no te

estimes en la claridad de tu padre, que tan magnifico fue, sino en la tuya: y assi se gana la honra, que es el mayor bien de los que son fuera del hombre: de lo qual no el malo, mas el bueno, como tu, es digno que tenga perfecta virtud. Y aunte digo, que la virtud perfecta no pone, que sea hecha con digno honor. Por ende goza de auer sido assi magnifico, y liberal: y de mi consejo tornate a la camara; y reposa, pues que tu negocio en tales manos esta depositado. De donde ten por cierto, pues el comienço lleva bueno; el fin sera muy mejor: y vamos luego, porque sobre este negocio quiero hablar contigo mas largo.

merites & de l'antiquité de nos peres. Le r'esp'ons que la lumiere d'autruy jamais ne vous rendra plus illustre, si la vostre propre ne paroist. Cela estant, il ne faut pas tant vous fier en la generosité de vostre pere qui se monstra si magnifique, que vous n'ayez esgard á la vostre: & l'honneur s'acquiert de la sorte, qui est le plus grand bien de ceux qui sont exterieurs á l'homme; duquel bien, celui qui est de mauuaise vie n'est pas digne; mais celui qui est homme de bien comme vous estes, merite posseder vne si parfaite vertu; & ie vous dy encor qu'il n'est pas necessaire qu'une parfaite vertu, soit toujours accompagnée de l'honneur qui luy est deu: Responsses vous donc d'auoir ainsi monstré vostre largesse & liberalité, le vous conseille de rentrer dans vostre chambre & de vous reposer, puis que vostre affaire est entre les mains

d'une telle personne, & tenez pour chose asseurée, que puis quelle a eu vn si bon commencement, l'issue en sera encor meilleure, & deueschons promptement: Car sur cette matiere, ie vous veulx entretenir plus à loisir.

Cali. Il me semble Sempronio, qu'il est mal à propos que ie sois accompagné, & que celle qui cherche remede à mon mal s'en aille toute seule, tu feras mieux d'aller avec elle, & de la solliciter, puis que tu sçais que ma guerison depend de sa diligence, ma peine de son retardement, mon espoir de sa negligence, tu as de la discretion: le te recognois fidelle, ie te tiens pour bon seruitcur fay en sorte, que si tost qu'elle t'aura apperçeu, elle coniecture la peine ou ie suis, & le feu qui me consume: L'ardeur duquel est si vehemente quelle ne m'a pas permis de luy pouuoir declarer la tierce partie de mon mal secret,

Cali. Sempronio, no me parece buen consejo quedar yo acompañado: y que vaya sola aquella que busca el remedio de mi mal: mejor sera que vayas con ella, y la aquezes, pues sabes, que de su diligencia pende mi salud, de su tardança mi pena, de su oluido mi esperança: sabido eres, fiel te siento, por buen criado te tengo: haz de manera, que en solo verte ella à ti, juzgue la pena que à mi queda, y fuego que me atormenta: cuyo ardor me causo, no poder mostrarle la tercia parte de mi secreta enfermedad, segun tiene mi lengua, y sentido ocu-

pados , y consumidos: tu como hombre libre de tal passion , hablarlahas à rienda suelta.

tant elle m'a arresté ma langue , & tant elle tient mes sens occupez & endormis: Toy qui n'as point l'esprit blessé de ceste passion, tu luy conteras l'affaire tout au long.

Sem. Señor querria yr por cumplir tu mandado querria quedar por aliviar tu cuydado: tu temor me aquexa , tu soledad me detiene : quiero tomar consejo con la obediencia , que es yr y dar priessa à la vieja: mas como yre , que en viendo te solo dize de suarios de hombre sin feso: suspirado , gimiendo , mal trobando , holgando con lo escuro , desseando soledad , buscando nuevos modos de pensatiuo tormento , donde si perseveras , ô de muerto , ô loco no podras escapar , si sienpre no te acompaña quien te allegue plazer , diga donayres , taña canciones alegres , cante romances ,

Sem. Monsieur ie serois content d'y aller pour vous obeir, ie voudrois aussi demeurer pour vous consoler, le respect que ie vous doy, me presse de partir , la consideration de vous laisser seul me retient : l'aime mieux prenant conseil avec l'obeyssance , m'en aller & de faire hastier la vieille, mais comme m'en iray-ie? veu que quand vous vous voyez seul, vous dites mille choses à perte de veüe? tantost en sousspirant , tantost en vous plaignant, vous forgeant en vostre imagination des chimeres en l'air, vous fuyez le iour , vous desirez la solitude , vous cherchez en vostre esprit des nouvelles inuentions pour vous donner du tourment, que si long temps vous con-

tinuez vous mourrez indubitablement, ou vous tomberez en quelque frenesie, si vous ne vous faites assister de quelqu'un qui vous recree, vous apprestant quelque chose à rire, vous face des contes à plaisir, vous iouë au son de quelque instrument quelques chansons recreatives, vous face des airs nouveaux, vous rapporte des histoires, vous inuente des deuises, vous conie des fables, vous entretienne à iouër aux cartes, qui sçache en fin trouuer inuention de vous faire passer le temps, pour empescher vostre esprit à retomber à penser à ce cruel refus que vous auëz eu de cette Dame, au premier commencement de vos amours.

Cali. Ne sçais tu pas simple que tu es, que la peine en est alléee quand on en pleure la cause, que c'est vne douce chose aux desconfortez de se plaindre de leur passion! Le grand repos qu'apportent avec Joy les souffirs entrecoüpez, combien les sanglots deschargent & diminuent la douleur, tous ceux qui se sont meslez de consoler autrui n'escriuent rien autre chose.

cuenta historias, pinté motes, finja cuentos, juegue à naÿpes, arme motes: finalmente que sepa buscar todo genero de dulce passatiempo, para no dexar trasponer tu pêsamiento en aquellos crueles desuios que recibiste de aquella señora en el primer trance de tus amores.

Cali. Como simple, no sabs, que aliuia la pena llorar la causa, quanto es dulce à los tristes que exarse de su passion? quanto descanso traen consuelos quebrantados suspiros? quanto relieuan, y diminuyen los lagrimosos gemidos el dolor? quanto escriuicrô consuelos, no dizen otra cosa.

ACTE SECON D.

87

Sem. Lee mas adelante buelue la hoja, hallaras que dizen : que fiar en lo temporal, y buscar materia de tristeza, que es igual genero de locura. Y aquel Macias idolo de los amantes, del oluido (porque no se oluidaua) se quexa. En el contemplar esta la pena de amor: en el olvidar el descanso, Huye de tirar cozes contra el aguijon, finge alegria, y consuelo, y serloha: que muchas vezes la opinion trae las cosas donde quiere: no para que mude la verdad: pero par moderar nuestro sentido, y regir nuestro iuyzio.

Cali. Sempronio, amigo, pues tanto sientes mi soledad llama a Parmeno, y quedara conmigo: y de aqui adelante sey como fueles leal: que en el seruicio del criado esta el galardon del señor.

Sem. Poursuinez à line & tournez le fueillet & vous trouuerez qu'ils disent que c'est vne pareille essence de jolie; de s'associer sur les choses temporelles, & de chercher les occasions de tristesse. Macias cet Idole des Amans; se plaint de l'oubly parce qu'il ne pouuoit s'oublier. Le regard est la cause du mal d'amour; l'oubly le soulage: Gardez vous bien de rengimber contre l'esperance, faites semblant d'estre ioyeux & content & vous le serez en effet; car nostre opinion attire bien souuent les choses où il luy plaist, non pas afin de desguiser la verité; mais c'est pour régler nos sens & redresser nostre iugement.

Cali. Sempronio mon ami puis que tu as tant de compassion de me laisser seul appelle Parmeno, afin qu'il me tienne compagnie, & toy perseuere à estre fidel: comme tu as commencé: Car le salaire du Mai-

Cali. Parmeno?

Parm. Aqui estoy señor.

Cali. Yo no, pues no te veyá. No te apartes della Sempronio, ni me oluides à mi: ve con Dios: Tu Parmeno, que te parece de lo que oy ha passado? Mi pena es grande, Melibea alta, Celestina sabia, y buena maestra destos negocios: no podemos errar: tu me la has aprouado con toda tu enemistad: yo te creo, que tanta es la fuerça de la verdad, que las lenguas de los enemigos trae à su mandar: assi que pues ella es tal, mas quiero dar à esta cien monedas, que à otra cinco.

Parm. Ya lloras: duelos tenemos, en casa se auran de ayunar estas franque-

stre enuers le seruiteur doit estre tel que les seruices.

Cali. Parmeno?

Parm. Me voicy present Monsieur.

Cali. Et moy non? Je ne te voyois pas, ne la quitte pas Sempronio, & ne m'oublie pas, Dieu te conduye, & toy Parmeno que te semble-il de ce qui s'est passé aujour d'huy, ie suis en vne peine extrême: Melibee est de haute entrepryse, Celestine est prudente & bien versée en telles affaires, nous ne pouuons faillir; toy mesme tu me l'as confessé, nonobstant la haine que tu luy portes: Je te crois en cela, car la verité a tant de force quelle dispose & manie comme il luy plaist les langues des ennemis. Puis donc quelle est femme si experimentée, i'aime mieux luy auoir donné cent escus qu'à vn autre cinq.

Parm. Vous pleurez desia, nostre cas va mal, nous nous sentirons bien au logis

zas.

Cali. Pues pido tu parecer, sey me agradable Parmeno: no abaxes la cabeça al responder: mas como la embidia es triste, la tristeza sin lengua puede mas contigo su voluntad, que mi temor y mando. Que dixiste enojoso?

Parm. Digo señor, que fueran mejor empleadas tus franquezas en presentes, y seruicios à Melibea, que no dar dineros à aquella que yo me conozco: y lo que peor es, hazerte su cautiuo.

Cali. Como loco, su cautiuo?

Parm. Porque à quien dizes el secreto, das tu libertad.

Cali. Algo dize el necio: pero quiero que sepas, que quando ay mucha distancia del que ruega

de telles largesses.

Cali. Puis que ie te demadeton aduis Parmeno, dyle moy gayement, & ne me respond point la teste baissée: Car comme l'enuie est triste, & la tristesse qui n'a point de langue, a plus de pouuoir sur ta volonté que n'aura pas mon respect & mon commandement, qu'as tu dit importun?

Parm. Je dis Monsieur, que vos liberalitez seroient bien mieux employees à faire des presens & seruices à Melibee, qu'à donner de l'argent à celle de laquelle ie cognois si bien la vie, & qui est encor bien pire de vous rendre son esclau.

Cali. Comment badin, son esclau?

Parm. Parce que à quiconque vous declarez vostre secret, vous luy donnez vostre liberté.

Cali. Ce badin à quelque raison, mais ie veux que tu scaches qu'àd il y a beaucoup de distance entre celuy

qui prie et celuy qui est prié, soit en l'obligation d'obeissance, ou bien en la grandeur de condition de l'un, ou à la bassesse de race de l'autre: comme il y a entre ceste mienne Maistrisse & moy, il est besoin d'intercesseur ou mediateur, qui porte comme de main en main, mes messages iusques aux oreilles de celle à qui ie n'estime pas pouuoir parler pour la seconde fois, & puis qu'il est ainsi, dy moy si tu approuues cela?

Parm. Le Diable la prouue.

Cali. Que dis-tu?

Parm. Je dis Monsieur, que iamais vne faute ne vient seule, & que vn inconuenient en amene plusieurs avec soy.

Cali. L'approuue bien ce que tu dis, mais ie ne sçay pas à quelle intention.

Parm. Parce que Monsieur, quand vous perdistes l'autre iour vostre Faucon, il vous falut entrer dedans le iardin de Melibee pour

al rogado: ô por grauedad de obediencia, ô señorio de estado, ô esquiuidad de genero, como entre esta mi señora, y mi, es necessario intercessor, ô medianero, que suba de mano en mano mi mensaje hasta los oydos de aquella, à quien yo segunda vez hablar, tengo por imposible: y pues que assi es dime si lo hecho aprueuas.

Parm. Aprueuelo el diablo.

Cali. Que dizes?

Parm. Digo señor, que nunca yerro vino defaçañado, y que vn inconueniente es caufa, y puerta de muchos.

Cali. El dicho ya lo aprueua el proposito no entiendo.

Parm. Señor, porque perderie el otro dia el nebli, fue caufa de tu entrada en la huerta de Melibea, à le buscar: la en-

le chercher, vostre entree vous donna occasion de la voir & de parler à elle, vos discours vous firent entrer en amour: l'amour vous apporta cette peine, la peine vous fera perdre le corps, l'ame & les biens, & ce qui m'afflige d'avantage, c'est que vous estes tombé entre les mains de cette trotiere de Conuents, après quelle a esté par trois diuerses fois publiquement chastree par la Justice.

Cali. Poursuy ie te prie Parmeno; le prens plaisir à cecy, d'autant plus que tu me la messprises, iel'estime d'avantage: quelle me face venir à bout de mes pretentions, & qu'on la punisse pour la quatrième fois par la ville; tu es insensé & tu parles sans ressentir aucune douleur: tu ne sens pas le tourmēt qui me presse Parmeno?

Parm. L'aime mieux Monsieur, que vous me repre- niez en colere de ce que ie vous suis importun; que

trada causa de la ver. y hablar: la habla engendraro amor. y el amor pario tu pena, la pena, causara perder tu cuerpo, y el alma, y hazienda: y lo que mas dello siento, es venir à manos de aquella trotá conuentos, despues de tres vezes emplumada.

Cali. Assi Parmeno? di mas desso; que me agrada: pues mejor me parece quanto mas la defalabas cunpla coningo, y emplumenla la quarta. Defatinado eres; sin pena hablas; no te ducele donde à mi Parmeno.

Parm. Señor mas quierro que ayrado me reprehendas; porque te doy enojo: que arrepen-

tido me condenes, porque no te dy cōsejo, pues perdiste el nombre de libre, quando cautiuaaste tu voluntad.

Cal. Palos guerra este velaco. Di mal criado, porque dizes mal de lo q̄ yo adoro? y tu que sabes de hōra. Dime, que es amor? en que cōsiste buena criāça? que te me vendes por discreto: no sabes que el primer escalon de locura, es creer ser ciente: si tu sintiesses mi dolor, con otra agua rociarās aquella ardiente llaga, que la cruel flecha de Cupido me ha caufado: quanto remedio Sempronio acarrea con sus pies, tanto apartas tu con tu lengua, con tus vanas palabras: fingiendote fiel eres vn terron de lijonjas, bote de malicias, el mismo meson, y apocentamiento de la embidia, que por disfamar la

quando vous serez. desabuisé vous mē blasmez de ne vous auoir point bien conseillé: Car vous auez perdu le nom de libre, quand vous luy engageastes vostre volonté.

Cali. Ce garnement demande à estre estrillé, pourquoy mal appris que tu es parles-tu mal de celle que i'adore? sçais-tu toy ce que c'est, que d'honneur? dy moy ce que c'est amour? en quoy consiste la bien sceance? toy qui te vantes tant enuers moy d'estre si discret, ne sçais-tu pas que se persuader d'estre sçauant c'est le premier degré de folie? si tu auois le moindre ressentiment de ma douleur, tu arrouserois avec vne eau bien differente cette si ardente playe que m'a fait le cruel dard de Cupidon. Tout auant de remedes que Sempronio m'apporte avec ses pieds, d'autant tu les estoignes & les empeschés par ta langue & tes paroles de neant, & me voulant

*persuader que tu m'es fidel-
le, tu es un gazon de flate-
rie, un vaisseau rempli de
malices, un vray recepta-
cle ou loge l'enuie, qui pour
médire & descrier la vieil-
le, soit à tort ou avec raison,
tu me representes l'issuë
que pourront auoir mes a-
mours, sçachant bien que
la grand peine ou ie suis &
mon tourment, ne se gou-
uernent pas par raison; ne
veulent receuoir aduis, ne
veulent admettre conseil,
& si on les force à suivre
quelque conseil, il faut qu'il
soit tel qu'il ne puisse point separer ny desmembrer ce qui
ne se pourra arracher de mes entrailles: Sempronio ap-
prehendoit de partir & de te laisser icy pour auoir con-
senti à tout cela. l'endure maintenant de la peine pour son
absence, & i'ay de l'ennuy de ta presence, i'aimerois bien
mieux estre seul que mal accompagné.*

*Parm. Monsieur la fideli-
té est bien foible, que la
crainte des chastimens fait
tourner en flaterie, quand
c'est principalement enuers
un Maistre que la passion
& l'amour le priuent & le
font sortir de son iugement
naturel, Ce voile d'esbloüis-*

*vieja, à tuerto, ô à dre-
cho pones en mis amo-
res desconfiança, sabien-
do, que esta mi pcna, y
fluctuoso dolor, no se ri-
ge por razon, no quiere
auisos, carece de consejo:
y si alguno se le diere, tal
q̄ no aparte, ni desgozne
lo que sin las entrañas no
podrá despegarse, Sem-
pronio temio su yda y tu
quedada: yo quiselo to-
do: y assi me padezco el
trabajo de su ausencia, y
tu presencia: valiera mas
solo, q̄ mal acompañado.*

*Parm. Señor flaca es la
fidelidad, que temor de
pena la conuierde en li-
sonja: mayormente con
señor, aquien dolor, y
aficiõ priua, y tiene ag-
no de su natural iuyzio:
quitaricha el velo de la
cegueda, passaran estos*

momentaneos fuegos, conoceras, mis agras palabras ser mejores para matar este fuerte cancer, que las blandas de Sempronio, que lo ceuã, atizan tu fuego; auian tu amor, encienden tu llama: añaden astillas, que tengan que gastar, hasta poner te en la sepultura.

Cali. Calla, calla, perdido: estoy yo penando, y tu filosofando: no te espero mas. Saquen vn cauallo, limpiẽle mucho, aprieten bien la cincha, por si passare por casa de mi señora, y mi Dios.

Parm. Moços, no ay moço, en casa? yo me lo aure de hazer: que à peor vendremos desta vez, que ser moço de espuelas: an-

sance qui vous empesche de voir en fin de temps vous quittera, ces feux de paille passeront & vous verrez que mes piquantes paroles sont plus propres pour faire mourir ce fort cancer, que les paroles emmieles de Sempronio qui seruent d'amorce, allument vostre feu, excitent & prouoquent vostre amour: Allument vostre braise y mettent du bois pour entretenir le feu iusques a ce qu'elle vous ayent conduit en la sepulture.

Cali. Tais toy, tais toy; garnement: leue voy consommant, & tu me vas Philosophant: le ne te veux pas ouyr d'auantage, que l'on m'ameine vn cheual, que l'on l'acommode bien & quel'on luy tire les sangles; pour si ie passois par deuant la maison de ma Maistresse & de mon Dieu;

Parm. Garçons, n'y a-il personne au logis? le seray contraint de le faire, c'est à ce coup, le pire qui me puisse arriuer, de deuenir

laquais ; il le faut faire
courage , n'importe : Mes
commeres me veulent du
mal puis que ie leur dis la
verité , vous bannissez
Monsieur le cheual n'est-ce
pas assez d'auoir vn ialoux
au logis ou si c'est que vous
sentez Melibee?

Cali. Ce cheual viendra
il bien tost, que fais-tu Par-
meno?

Parm. Monsieur le voi-
la, Sosie n'est pas au logis.

Caliste Tient moy cest
estrier , ouure ceste porte
d'auantage , & si Sempro-
nio vient avec ceste Dame,
dy leur qu'ils m'attendent
& que ie seray de retour
en bref.

Parm. Ne reuiert point
si tu ne veux va avec le
Diable , dites à ces fols là
ce qui leur conuiert , ils ne
vous voudront plus voir.
Ie vous proteste que si on
luy donnoit maintenant vn
coup de lance par le talon,
il en sortiroit plus de cer-
uelle que par la teste , va
donc ie te promets bien que

dar , passe Mal me quie-
ren mis comadres por-
que digo las verdades.
Relinchays don cauallo ;
no basta vn zeloso en ca-
sa, ô barruntas à Milibea?

Cali. Viene esse cauallo
que hazes Parmeno?

Par. Señor, Vello aqui,
que no esta Sofia en casa.

Cali. Pues ten esse estri-
ero , abre mas essa puerta ;
y si viniere Sempronio
con aquella señora di
que esperen , que presto
fera mi buelta.

Parm. Mas nunca sea.
Allayras con el diablo.
à estos locos dezidles lo
que les cumple, no os po-
drán ver. Por mi anima,
que si agora le diessen
vna lançada en el calca-
ñar, que saliesen mas se-
fos que de la cabeça.
Pues anda, que a mi car-
go , que Celestina , y

Sempronio te espulguẽ.
 O desdichado de mi por
 fer leal padezco mal: o-
 tros se ganan por malos:
 yo me pierdo por buẽ-
 no: el mundo es tal:
 quierome yr al hilo de
 la gente, pues à los tray-
 dores llaman discretos, y
 à los fieles necios. Si
 creyera à Celestina, con
 sus seis dozenas de años
 à cuestas, no me maltra-
 tara Calisto: mas esto
 pondra escarmiento de
 aqui adelante con el:
 que si dixere comamos,
 yo tambien: si quisiere
 derrocar la casa, apro-
 uarlo: si quemar su ha-
 zienda, yr por fuego:
 destruya rompa, quie-
 bre, dañe, de à alcahue-
 tas lo fuyo, que mi parte
 me cabra: pues dizen à
 rio buelto ganancia de
 pescadores: mas nunca
 mas perro al molino.

donne son bien à des Maquerelles i'en auray ma part:
 Puis que l'on dit que c'est lors que l'eau est trouble, que les
 pescheurs font leurs affaires, jamais le chien ne fut mieux
 qu'au moulin.

Sempronio & Celestine te
 plumeront comme il faut,
 ô miserable que ie suis, ie
 patis pour m'estre monstré
 fidelle, les autres font leurs
 affaires avec leurs meschã-
 cetez, & moy pour bien fai-
 re ie n'en ay pas de gré. Le
 monde est ainsi fait, ie veux
 faire comme les autres, puis
 qu'õ appelle aujour d'huyl les
 traistres discrets, & les fi-
 delles ignorans. Si i'eusse
 creu Celestine avec ses six
 douzaines d'années sur la
 teste, Caliste ne m'auroit
 traité de la façon: Mais
 cela m'apprendra comme il
 me faut gouverner à l'ad-
 uenir avec luy, que si dit
 mangeons ie luy diray la
 mesme chose, s'il veut ab-
 battre sa maison, ie n'y met-
 tray pas d'empeschement,
 s'il veut brusler ses meubles
 i'iray chercher du feu. Qu'il
 ruine, qu'il rompe, qu'il fra-
 casse, qu'il endõmage, qu'il



ARGUMENTO

del tercero Acto.

Sempronio se va a casa de Celestina ; a la qual reprehēde por la tardança : ponen se a buscar que manera tomen en el negocio de Calisto con Melibea. En fin sobreuēne Elicia Vase Celestina a casa de Pleberio ; quedan Sempronio, y Elicia en casa.

ARGUMENT

du troisieme Acte.

Sempronio, va alogis de Celestine, laquelle il reprend de sa tardiveté : ils pensent a l'ordre qu'ils doivent tenir pour l'affaire de Caliste avec Melibee. Elicie survient là dessus. Celestine s'en va au logis de Plebere : Sempronio & Elicie demeurant au logis.




TROISIEME TERCERO
ACTE. ACTO.

Sempronio. Celestine.
Elicia.

Sempronio. Celestina.
Elicia.


Sempronio.

omme elle va len-
tement la barbuë,
quand elle venoit
ses pieds alloient
bien plus viste, argent payé:
bras demeuré, hola Mad-
me Celestine, vous avez fait
bien peu de chemin.

Cele. Que viens-tu faire
mon enfant?

Sem. Nostre malade ne
sait ce qu'il doit demāder,
il entre en desfiance de ses
propres mains, il ne trouue
pas de pain bien cuit à sa
fantasie, il craint sa non-
chalance, maudit sa rete-

Sempronio.

Ve espacio lle-
ua la barbuda,
menos fofie-
go traian sus
pies à la venida: à dine-
ros pagados, braços que-
brados: Ce señora Celc-
stina, poco has aguija-
do.

Cele. A que vienes hi-
jo?

Sem. Este nuestro en-
fermo no sabé que pedir,
de sus manos no se con-
fia, no se le cueze el pan:
teme tu negligencia,
maldize su auaricia, y
cortedad, porque te dio

tan poco dinero.

Cele. No es cosa mas propria de los que aman, que la impaciencia, toda tardança les es tormen- to, ninguna dilacion les agrada, en vn momento querrian poner en efecto sus cogitaciones, antes las querrian ver concluydas, que empèçadas, mayormente estos nouicios amantes, que tras qualquier señuelo buelan sin deliberacion, sin pensar el daño que el ceuo de su desseo trae mezclado en su exercicio y negociacion para sus personas, y siruientes.

Sem. Que dizes de siruientes? Parece por tu razon, que nos pueda venir, à no otros daño deste negocio, y quemarnos con las centeillas que resultan deste fuego de Calisto, aun al diablo daria yo sus amores, al primer desconcierto que vea en este negocio

nuë & son auarice pour s- uoir si peu donné d'argent.

Cele. L'impacience ordi- naire se rencontre avec les amoureux, le moindre de- lay leur donne de la peine, ils voudroient en vn instant mettre en effect tout cequ'ils se forgent en l'esprit, & plustost ils en voudroient voir la fin que le commen- cement, & sur tous ces no- uices en amour, qui pour le moindre signe ou semblant se precipitent eux & leurs seruiteurs inconsiderément & sans preuoyance dedans les danger, que leur appreste l'amorce cachee et meslee de- dans l'execution & poursui- te de leurs desirs.

Sem. Que dis-tu des ser- uiteurs? il semble par tes discours qu'il nous peut ar- riuier quelque dommage de cet affaire; & que nous pourrions estre bruslez des estincelles qui sortent du feu de Caliste: Je donnerois plustost au diable ses amours, au premier discord que ie te verrois arriuier cette af-

faire, Je ne veux pas d'avantage manger de son pain, il vaut mieux perdre ses services, que la vie à la poursuite, le temps me conseilera ce que j'auray à faire, car premier qu'il tombe tout à fait, il en donnera quelque apparence, comme vne maison qui menace ruine. Si tu me crois ma mere gar ions nos personnes de peril, qu'il arrive ce qu'il doit arriver, s'il ne l'a cette année, ce sera pour celle d'apres, & sinon que iamais il ne l'aye, car il n'y a chose pour difficile quelle soit à endurer du commencement, qui avec le temps ne s'amollisse, & ne se rende supportable, & la douleur d'une playe n'ia- mais esté si cruelle que le long temps n'aye de beaucoup diminué la douleur, & n'y a eu si parfait contentement, qui apres auoir duré quelque temps ne s'aneantisse: Le bien, le mal, la prosperité, l'aduersité, la gloire, la peine, tout pert

no como mas su pan, mas vale perder lo seruido, que la vida por cobrarlo: el tiempo medira, que haga, que primero que cayga del todo, dara señal, como casa que se acuesta: si te parece, madre, guardemos nuestras personas de peligro: haga se lo que se hiziere, si no la huuiere ogaño: sino à otro año, sino nunca: que no ay cosa tan dificil de sufrir en sus principios, que el tiempo no la ablande, y haga comfortable: ninguna llaga tanto se finitio, que por luengo tiempo no afloxasse su tormento, ni plazer tan alegre fue, que no le amen- gue su antiguedad: el mal y el bien, la prosperidad y aduersidad, la gloria, y pena, todo pierde con el tiempo la fuerza de su acelerado principio: pues los casos de admiracion, y venidos con gran desseo, tan presto

como passados, olvidados: cada dia vemos novedades, y las oymos, y las passamos, y dexamos atras, diminuyelas el tiempo, hazelas contigibles. Que tanto te maravillarías, si dixessen la tierra temblo, ô otra semejante cosa, que no lo olvidasses luego. Assi como, elado esta el rio, el ciego vee ya, muerto es tu padre, vn rayo cayo, ganada es Granada, el Rey entra oy, el Turco es vencido, eclipse ay mañana, la puente es lleuada, aquel es ya Obispo, à Pedro robaron, Ines se ahorco. Que me diras, fino que a tres dias passados, ô à la segunda vista no ay quien dello se maraville. Todo es assi, todo passa desta manera: todo se olvida, todo queda atras. Pues assi sera este amor de mi amo, quanto mas fuere andando, tanto mas diminuyendo: que la co-

avec le temps la force que leur auoit donné leur prompt commencement: Mesmes les choses merueilleuses aduenues apres auoir esté bien desirées, aussi tost quelles sont passées on ne s'en souuient plus, tous les iours nous voyons des nouveautéz: nous les oyons, nous les passons & les laissons en arriere, le temps les diminue & nous les rend communes. De quel estonnement serois tu saisi si l'on te venoit dire la terre a tréblé, ou quelque autre chose semblable, que tu n'oubliasses incontinent: Tout de mesme la riuiere est gelée, l'auengle voit clair maintenant, ton pere est decédé, le tonnerre est tombé; Granade est prise, le Roy fait aujour d'huyson entree, le Turc est desconfit, il y aura demain eclipse, le pont est leué; cestuy-ci est desia Euesque, Pierre a esté volé, Agnes s'est pendue que me diras-tu? sinon que trois iours apres en le voyant la secon-

de fois personne ne s'en estu-
ne plus, ainsi en est il de
toutes choses, tout se passe de
la sorte, on s'oublie de tout,
tout demeure derriere: La
mesme chose donc arriuera
à mon Maistre avec ses a-
meurs, tant plus il ira en
auant, tant plus il ira en
diminution. Car la longue
accoustumance adoucit la
douleur, appetisse & anean-
tit les plaisirs, fait faillir
les merueilles, entendons à
nostre profit cependant que
le procez durera, & si sans
que mal nous arriue nous pouuons luy apporter vn meilleur
remede, tant mieux: sinon nous le contenterons peu à peu
du mespris & du peu de conte qu'à fait Melibee de sa per-
sonne, que si cela ne peut estre il vaut mieux que le Maistre
endure, que le seruiteur soit en danger.

Cele. Tu parles bien, ie
suis d'accord en cela avec
toy, tu m'as contenté, nous
ne pouuons faillir, toutes-
fois il est necessaire que le
bon Procureur y apporte de
son costé quelque effort: qu'il
invente quelques feintes
raisons, quelques actes so-
phistiques, qu'il aile &

stumbre luenga amansa
los dolores, afloxa, y
deshaze los deleytes,
desmengua las maraui-
llas, procuremos proue-
cho mientras pendiere
su contienda, y si à pie
enxuto le pudieremos
remediar mejor, mejor
es, y sino poco à poco
le soldaremos el repro-
che, ô meuo precio de
Melibea contra el: don-
de no, mas vale que pe-
ne el amo, que no que
peligre el moço.

Cele. Bien has dicho,
contigo estoy: agrada-
do me has, no podemos
errar, pero todavia hi-
jo es necessario, que el
buen procurador ponga
de su casa algun trabajo,
algunas fingidas razo-
nes, algunos sofisticos
autos, yr y venir à juy-

zio, aunque recibía malas palabras del juez, si quierá por los que lo vieran, no digan, que se gana holgando el salario; y así verna cada vno à el con pleyto, y à Celestina con sus amores.

Sem. Haz à tu voluntad, que no será este el primer negocio que has tomado à cargo.

Cele. El primero hijo? pocas virgines, à Dios gracias, has tu visto en esta ciudad que ayan abierto tienda à vender, de quien yo no ayà sido corredora de su primer hilado. En naciendo la muchacha la hago escribir en mi registro: y esto para que yo sepa, quantas se me falen de la red. Que pensauas Sempronio? auia me de mantener del viento? herede otra herencia? tengo otra casa, ô viña? conoçesme otra hacienda mas

vienne en iugement, d'eust il estre aigrement repris du Iuge, afin que ceux qui le voyent ne luy puissent reprocher qu'il tire sans faire service, le salaire du mode, & de ceste façon vn chacun l'ira trouuer pour son procez, & l'on viendra à Celestine pour ses Amours.

Sem. Fais à ta fantaisie, ce ne sera pas là le premier affaire que tu as pris à ta charge.

Cele. Le premier, mon fils? tu as veü peu de filles (graces à Dieu) en ceste ville, qui ayât ouuert leur boutique pour vendre, desquelles ie n'aye fait le premier courretage de leurs marchandises, aussi tost que la petite fille est née, ie la fais écrire sur mon registre: Et ce pour sçauoir combien il s'en eschappe de mes filets. Que pensois-tu Sempronio? me pourrois-ie m'entretenir de vent, ay-ie en quelque autre heritage? ay-ie autre maison ou vn autre vignë, ne sçais-tu pas

que ie n'ay point d'autre bien que ce mestier ? qui me donne à boire & à manger, qui m'entretient de chaufseures & de vestemens : Ie suis née & eslevée en ceste ville, me gouvernant avec l'honneur comme vn chacun sçait : Ne suis-ie pas donc cogneuë, ce'uy là qui ne sçaura pas mon nom assurezoy qu'il est estrange.

Sem. Dy moy ma mere qu'as-tu fait avec Parmeno, mon camarade, quand ie montay avec Caliste querir de l'argent.

Cele. Ie luy ay conté le songe & son explication, & luy ay dit qu'il gagneroit d'avantage estant de nostre bande, qu'avec les flateries dont il entretient son Maître, que toute sa vie il seroit pauvre & vn maraut, s'il ne prenoit autre conseil, & qu'il ne fist point du Saint avec vne si vieille chienne que ie suis : Ie luy ay mis deuant les yeux quelle estoit sa mere pour obvier qu'il ne fist mespris de ma

de este officio ? de que como, y beuo ? de que vilito y calço ? en esta ciudad nacida, en ella criada, manteniendo honra, como todo el mundo sabe. Conocida pues no soy : quien no supiere mi nombre, y mi casa, tenle por estrange.

Sem. Di me madre, que passate con mi compañero Parmeno, quando subi con Calisto por el dinero?

Cele. Dixele el sueño, y la soltura, y como ganaria mas con nuestra compañía, que con lifonjas que dize à su amo, como viuiria siempre pobre, y baldonado, sino mudava el consejo : que no se hiziesse tanto à tal perra vieja como yo : acordele, quien era su madre, porque no menospreciasse mi officio : porque queriendo de mi dezir mal, tropeçasse.

primero en ella.

Sem. Tantos dias ha que le conoço madre?

Cele. A qui esta Celestina, que le vido nacer, y le ayudo à criar: su madre y yo vna y carne, della aprendi todo lo mejor que se de mi oficio, juntas comiamos, juntas dormiamos, juntas auiamos nuestros solazes, nuestros plazerres, nuestros consejos, y conciertos: en casa y fuera, como dos hermanas, nunca blanca gane en que no tuuiesse su mitad: pero no viuia yo engañada, si mi fortuna quifera, que ella me durara. O muerte, muerte, à quãtos priuas de agradable compañia, à quãtos de consuelo tu enojosa vilitacion; por vno que comes con tiempo, cortas mil en agraz: que siendo

personne & de mon mestier, & afin que s'il eust eu volonté de mesdire de moy, il tombast premierement sur sa mere.

Sem. Y a-il si long temps que tu le cognois ma mere?

Cele. Voyci Celestine qui l'a veu naistre, & qui l'a assiste à l'esleuer, sa mere & moy nous estions comme la chair & les ongles, tout ce que ie sçay de meilleur touchant mon mestier, c'est elle qui me l'a appris, nous prenions nostre refection ensemble, & ne faisons qu'un mesme liêt, nous nous consolions l'un l'autre, nous prenions nostre contentement ensemble, ce n'estoit qu'un conseil que nous deux nous faisons nos parties ensemble dedans & dehors le logis, nous estions comme deux saurs: le n'ay iamais gagné un liard que ie ne luy en aye fait part de la moitié, mais ie ne me trompois pas si mon bon heur eust voulu qu'elle m'eust duré plus long temps: O cruelle mort com-

bien de personnes priues-tu de leur compagnie! combien ta fascheuse visitation en rend de desolez : pour vn que tu prens en saison tu en coupes vn mil en verjus: si elle estoit en vie, ie ne serois pas seule de ma compagnie, Dieu donne repos à son ame, elle m'a esté bonne amie & fidelle compagne, iusques elle ne m'a laissé faire chose quelle n'y aye esté presente, si i'apportoys le pain elle apportoit la chair, si ie dressois la table elle mettoit la nappe, elle n'estoit point volage, point fantasque, ny presomptueuse, comme celles de maintenant. Ie te iure quelle s'en alloit le pot en la main sans se cacher le visage, iusques au bout de la ville, & par la ruë elle n'entendoit point de pire nom que Dame Claudine, et ie gageray bien qu'il y a des personnes qui ne se recognoistroient pas si bien en vin & en autre marchandise, elle estoit desia de retour, lors que ie pensois

ella viua no fueran estos mis pasos desacompañados : buen siglo aya, que leal compañera me fue, que jamas me dexo hazer cosa en mi cabo, estando ella presente. Si yo traja el pan, ella la carne : si yo ponía la mesa, ella los manteles: no loca, no fantastica, ni presuntuosa, como las de agora. En mi anima, descubierta se yua hasta el cabo de la ciudad con su jarro en la mano : que en todo el camino no oja peor de señora Claudina: y à osadas que otra conocia peor el vino, y qualquier mercaderia : quando pensaua, que no era llegada, era de buelta. Alla la combidauan segun el amor todos le tenian, que jamas boluia sin ocho, ô diez gustaduras, vn açumbre en el jarro, y otro en el cuerpo: assi le fiauan dos, ô tres arrobas en vezes

como sobre vna taça de plata : su palabra era prenda de oro en quantos bodegones auia : si yuamos por la calle, donde quiera que huicifemos sed , entráuamos en la primer taberna, luego mandaua echar media açumbre , para mojar la boca : mas à mi cargo que no le quitauan la toca por ello, sino quanto, la rayauan en su taja, y andar adelante. Si tal fuesse agora su hijo, à mi cargo, que tu amo quedasse sin pluma, y nosotros sin quexa : pero yo lo hare de mi hierro , si viuo , y lo contare en el numero de los mios.

rafreschir la bouche : Je t'asseure que pour cela on ne luy ostoit point son chaperon, mais on demandoit combien il y a & on le marquoit sur la tailie: Si son fils estoit maintenant de son humeur , ie t'asseure bien que ton Maistre n'auroit plus rien vaillant & nous serions hors de misere, mais si ie vis ie le marqueray de mon sceau & le rameneray de mon costé.

quelle ne fust pas encor arriuee , là on la prioit de boire tant elle estoit aimee d'un chacun, iamais elle ne retournoit sans auoir gousté sept ou huit sortes de vins, elle portoit vne pinte de vin dans le vaisseau , & vne autre dedans le ventre , de cette sorte on luy faisoit aussi bien credit de deux ou trois galons de vin à la fois, comme si elle cust baillié vne tasse d'argent pour gage. Par toutes les tauernes de la ville on s'asseuroit autant sur la parole, comme si c'eust esté quelque gage d'or : Si nous allions par la ville en quelque part que la soif nous prenoit, au premier cabaret nous faisons tirer vne demie pinte de vin pour nous

Sem. Comme penses-tu en venir à bout, car c'est vn traistre.

Cele. A vn tel homme ie luy opposeray deux perfides, ie le feray iouyr d'Areuse, & sera en apres de nostre costé, il nous fera place pour tendre sans destourbier nos filets pour attraper ces doubles pistoles de Caliste.

Sem. Crois-tu donc venir à bout de Melibee, as tu quelque bon suiet?

Cele. Il n'y a Chirurgien qui puisse iuger de la playe au premier appareil: le te vois dire pour le present ce qu'il me semble: Melibee est belle, Caliste est fol & liberal & il ne s'en souciera pas de despandre & moy non plus de luy aider, que l'argent ne manque point, & que le procez dure tant qu'il pourra: l'argent est capable de tout, il brise les rochers, il passe à sec les riuieres, & n'y a lieu si haut esleué auquel vn asne chargé d'or ne monte. Son sen &

Sem. Como has pensado hazerlo, que es vn traydor?

Cele. A esse tal dos aliuosos: harele auer à Areusa: fera de los nuestros, darnos ha lugar à tender las redes sin embaraço, por aquellas doblas de Calisto.

Sem. Pues crees, que podrás alcáçar algo de Melibea, ay algũ buẽ ramo?

Cele. No ay cirujano que à la primera cura juzgue la herida: lo que yo al presente veo, te dire. Melibea es hermosa. Calisto loco, y franco, y ni à el penara gastar, ni à mi ayudar: bulla moneda, y dure el pleyto lo que durare: todo lo puede el dinero, las peñas quebranta, los rios passa en seco: no ay lugar tan alto, que vn asno cargado de oro no lo suba. Su defatino y ardor basta para perder à si, y

ganar à nosotros. Esto he sentido, esto he calado, esto se del, y della, esto es lo que nos ha de aprouechar. A casa voy de Pleberio, quedate à Dios, que aunque este braua Melibea, no es esta (si à Dios ha plazido) la primera à quien yo he hecho perder el cacarear, los quilloficas son todas, mas despues que vna vez consienten la filla en el enues del lomo, nunca querrian holgar: por ellas queda el campo: muertas si, canfadas no: si de noche caminan, nunca querrian que amaneciessse: maldizen los gallos, porque anuncian el dia, y el relox, porque datan à priessa: requierē las cabrillas, y el norte, haziendose estrelleras: ya quando ven salir el luzero del aiaa, quierescas salir el alma, su claridad les escurece el coraçon: camino es hijo

la folie sont capables de le perdre & nous enrichir: Voila ce que i'en croy, voila ce que i'en ay re.ogneu, voila ce que ie pense d'elle & deluy, c'est ce qui nous doit apporter du gain. Je m'en vois en la maison de Plebere, Dieu demeure avec toy: car encor que Melibee soit toute pleine de courage, si est-ce que ce n'est pas la premiere (s'il a plu à Dieu) à qui i'ay fait perdre le chant, elles sont toutes chatouilleuses, apres quelles ont enduré la selle au reuers de l'eschine du dos, elles ne veulent iamais s'arrester, le champ leur demeure, & meurent plustost quelles ne se lassent, si elles cheminent la nuit, elles ne voudroient pas que iamais le iour vint, elles maudissent le coq, pour ce qu'il annonce le iour, & blasment l'horloge pour se haster de sonner, elles recherchent le North & l'Estoille Poussiniere, se piquent d' Astrologie, & quand elles voyent le point du iour

se leuer il semble que l'ame leur doit sortir du corps, sa clarté leur obscurcit le cœur. Mō fils ie ne me suis iamais ennuyee de passer par ce chemin là, & iamais ie ne me suis veu lassée. Et encor toute vieille que ie suis, Dieu sçait ma bonne volonté, combien d'auantage celles qui bruslent sans le ministere du feu, se rendent au premier embrasement, elles importunent celuy qui les a autrefois priées, elles souffrent pour celuy qui en a esté passionné, elles se rendent esclaves de celuy de qui iadis elles furent Maistresses, elles cessent de commander & sont commandees, elles percent les murailles, ouurent les fenestres, elles se font malades; elles font faire aux gōds qui bruissent les adoucissant avec de l'huile leur office sans bruit, ie ne te sçaurois exprimer l'effect que la douceur qui leur reste des premiers baisers de ceux quelles affectionnent rend en leur endroit, ils ne veulent

que nunca me harte de andar: nunca me vicanfada: y aun assi vieja como foy, sabe Dios mi buen desseo, quanto mas estas que hieruën sin fuego: cautiuanse del primer abraço, ruegan à quien rogo, penan por el penado, hazense fieruas de quien eran señoras, dexan el mando, y son mandadas, rompen paredes, abren ventanas: fingen enfermedades, à los chirriadores quizios de las puertas hazen con azeytes vfar su officio sin raydo: no te sabre dezir, lo mucho que obra en ellas el dulçor que les queda de los primeros besos de quien aman: son enemigas del medio, continuo estan possadas en los estremos.

Sem. No te entiendo estos terminos madre.

Cele. Digo, que la muger ama mucho aquel, de quien es requerida, ô le tiene grande odio. Assi que si al querer despidê, no pueden tener las riendas al defamor: y con esto que se cierto, voy más consolada à casa de Melibea, que si en la mano la tuuiesse: porque se, que aunque al presente le rueguc, al fin me ha de rogar: aunque al principio me amenaze, al cabo me ha de halagar. A qui lleuo vn poco de hilado en esta mi faltriquera, con otros aparejos que conmigo siempre traygo, para tener causa de entrar, donde mucho no soy conocida, la primera vez: assi como gorgueras, garuines, franjas, rodetes, senazuelas, alcohol, al-

rien à demy, & sont toujours sur les extrémités.

Sem. Je n'entens pas bien ma mere ceste façon de parler.

Cele. Je dy que la femme aime passionnément celuy là de qui elle est recherchée, c'est bien elle luy porte vne grande haine, de sorte que si elle reiette celuy qui l'affectionne, elle ne peut retenir la bride à la haine quelle porte, & estant bien assurée de cela: le m'en vay avec plus de courage au logis de Melibee, tout ainsi que si ie la tenois en ma main, Parce que ie scay bien que si à présent ie la prie elle me viendra prier en apres: Pose le cas que d'au commencement elle me menace, elle me viendra flatter à la fin. Je porte icy vn peu de fil dedans ceste mienne pochette, & quelques autres appareils que ie porte toujours avec moy, pour auoir subiet d'entree la première fois, là où ie ne suis pas bien connue comme nouschoirs d'affust,

de coiffes, des tresses frangees, des moules à femmes, des tenailletes, du fard, de la ceruse, du sublimé, des aiguilles, des esplingues, car il y a des personnes qui veulent de ces choses, afin que ie parle quand il en sera temps & que ie sois preparee, pour leur apprester de l'amorce ou leur faire ma requeste dès la premiere fois.

Scm. Prend bien garde ma mere à ce que tu dois faire, car si on fait son coup de prime abord, la fin n'en peut pas estre bonne: Consideré que son pere est de bone maison & vaillant de sa personne, que sa mere est grandement ialouse, & haute à la main, & que tu es le soupçon mesme, qu'ils n'ont point d'autre enfant que Melibee, que si vne fois ils la perdēt tout est perdu pour eux, cela me fait peur quād i'y songe, ne va point quérir de la laine de peur que tu ne i'en retournes sans plumes.

Cele. Sans plumes mon enfant.

uayalde, soliman, agujas, y alfileres: que tal ay, que tal quiere: porque donde me tomarevoz, me halle apercebida para les echar ceuo, ô requerir de la primera vilita.

Sem. Madre, mira bien lo que hazes, porque quando el principio se yerra, no puede seguirse buen fin: piensa en su padre que es noble, y esforçado, su madre zelosa, y braua, tu la misma sospecha. Melibea es vnica à ellos, faltandoles ella, faltales todo el bien. En pensallo tiemblo, no vayas por lana, y vengas sin pluma.

Cele. Sin pluma hijo.

Sem.

Sem. O emplumada madre que es peor.

Cele. A la he en mala hora, à ti he yo mener para companero, aun si quisieses auisar à Celestina en su oficio: pues quando tu naciste ya comia yo pan con corteza, para adalid etès bueno, cargado de agüeros, y rezelo.

Sem. No te maravilles madre de mi temor, pues es comun condicion humana, que lo que mucho se dessea, iamas se piensa ver concluydo: mayormente que en este caso temo tu pena, y miã, desseo prouecho, querria que este negocio huuiesse buen fin: no porque saliesse mi amo de pena, mas por salir yo de lazzeria, y assi miro mas inconuenientes cõ mi poca experiència, que no tu como maestra vieja.

Sem. Ou bien emplumee qui est bien pire.

Cele. Va t'en à la malheure; ie n'ay que faire de ta compagnie, c'est bien à toy à remonstrer à Celestine ce qui est de son deuoir, quand tu vins en ce monde ie mangeois desia du pain & de la crouste, tu serois bon à seruir de guide avec tes augües et ta grande crainte.

Sem. Ma mere tu ne te dois pas estonner de ma crainte, puis que d'ordinaire les hommes ne croyent iamais voir la fin de ce qu'ils ont souhaité avec affection, & principalement ie crains qu'en cet affaire il ne t'arrive & à moy pareillement quelque chose de sinistre, Je suis bien aise de gagner, ie desirerois que cet affaire vint à bien, ce n'est pas pour voir mon Maistre hors de peine, mais ce seroit pour sortir de misere, & de ceste façon ie regarde plustost avec le peu d'experièce que i'ay aux inconueniens qui en peuuent suruenir, que toy qui est vne

vieille Maistresse.

Eli. Je veux faire le signe de la Croix Sempronio: Je veux faire vne raze en l'eau quelle nouveauté est-ce celle cy d'estre venu deux fois ce iourd'huy.

Cele. Tais toy petite folle laisse-le là, nous avons autre chose en la pensee, qui importe bien d'avantage, la maison est-elle vuide? celle qui attendoit le ministre s'en est elle allée?

Eli. Et vne autre est encor depuis venuë qui s'en est allée.

Cele. Je sçay bien que ce n'est pas sans subiet.

Eli. Non en bonne foy, Dieu ne le vueille permettre encor qu'il est venu tard, car celuy à qui Dieu aide fait beaucoup plus que celuy qui se leue de grand matin.

Cele. Monte donc au plus haut estage du grenier, & m'apporte le petit pot de l'huile de Serpent; que tu trouveras attaché à ce morceau de corde que j'apportay du champ la nuict passée

Eli. Santiguarme quierro Sempronio; quierro hazer vna raya en el agua: que nouedad es esta venir oy aca dos vezes.

Cel. Callabobā dexale, que otro pensamiento traemos en que mas nos va: dime, esta desocupada la casa? fuesse la moça que esperaua al ministro?

Eli. Y aun despues vino otra, y se fue.

Cel. Se que no embalde?

Eli. No en buena fe, ni Dios lo quiera, que aunque vino tarde, mas vale à quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.

Cel. Pues sube presto al sobrado alto de la solana, y baxa aca el bote del azeyte serpentino que hallaras colgado del pedaço dela foga que trae del campo la otra no-

che, quando llovia, y hazia escuro, y abre el arca de los lienços, y hazia la mano derecha hallaras vn papel escrito con sangre de murcielago, debaxo de aquella alade dragon, al que facamos ayer las vñas; mira no derrames el agua de Mayo, que me traxeron à confacionar.

Eli. Madre no esta donde dizes, jamas te acuerdas de cosa que guardes.

Cel. No me castigues por Dios en mi vejez; ni me maltrates Elicia: no infijas, porque esta aqui Sempronio, ni te ensoberuezcas: que mas quiere à mi por consejera, que à ti por amiga, aunque le ames mucho. Entra en la camara de los vnguentos, y en la pelleja del gato negro, donde te mande meter los ojos de la loba, le hallaras: y baxa la sangre del cabrón, y vnas poquitas de las

quand il pleuuoit, & lors qu'on ne voyoit goutte: Ouvre le coffre au linge, & à la main droite tu trouueras vn papier escrit auéc du sang de Chauue souris, dessous ceste aisse de Dragon, auquel hier nous arrachasmes les ongles, prend garde de n'espandre point l'eau de May, que hier l'on m'apporta pour faire du fard.

Eli. Ma mere cela n'est pas ou tu m'as dit, il ne te souuient iamais des choses que tu as mis quelque part.

Cel. Ne me reprens point ie te prie en ma vieillesse, Elicie, & ne me fais point mauvais traitement, que la presence de Sempronio ne te rende point plus fiere & superbe, car il aime mieux m'auoir pour conseilere que toy pour Maistresse, encor que tu le cherisses grandement: entre dedans la chambre des onguents, & dedans la peau de Chat noir ou ie te commanday de mettre les yeux de la Loue, tu le trouueras apporte moy

aussi le sang de Bouc , & quelque peu du poil de sa barbe que tu luy as couppee.

Eli. Le voila ma mere, ie m'en vay avec Sempronio là haut.

Cele. Je te conjure triste Pluton, Seigneur de la profondeur infernale, Empereur de la Cour maudite, Capitaine Orgueilleux des Anges d'amez: Maistre des jeux en souffrez, que vomit la montagne bouillante d'Etna, Gouverneur & Spectateur des tourmens, Bourreau des ames pecheresses, Recteur des trois furies Ctesiphon, Megera & Aleto: Administrateur de toutes les choses ombrageuses du Royaume de Styx et de Dits avec tous les lacs, & obscuritez infernales, & le chaos litigieux, conservateur des volantes Harpies, avec toute la bande des horribles & espouvantables Hydres: Moy Celestine ta plus familiere & fidelle cliente ie te conjure par la force & vertu de ces lettres

barbas que tu le cortasste.

Eli. Toma madre, veflo aqui: yo me subo, y Sempronio arriba.

Cele. Conjurote triste Pluton, señor de la profundidad infernal, Emperador de la corte dañada, Capitan soberuio de los condenados angeles, señor de los sulfureos fuegòs, que los heruientes Ethneos montes manan: gouernador, y veedor de los tormentos: y atormentador de las pecadoras animas: regidor de las tres furias, Tesifone, Megera, y Aleto, administrador de todas las cosas negras del Reyno de Estigie, y Dite: con todas las lagunas, y sombras infernales, y litigioso Chaos: mantenedor de las volantes Harpias, con toda la compaña de espantables, y pauorosas Hydres. Yo Celestina tu

mas conocida clientula
 te conjuro por la virtud,
 y fuerza destas bermejas
 letras, por la sangre de
 aquella noturna aué, con
 que estan escritas: por la
 grauedad de aquestos
 nombres; y signos que
 en este papel se contiē-
 nen: por la aspera pon-
 çõña de las biuoras; de
 que este azeyte fue he-
 cho: con el qual vnto
 este hilado; vengas sin
 tardança à obedecer mi
 voluntad: y en etlo te
 embueluas, y con ello
 estes sin vn momento te
 partir, hasta que Meli-
 bea con aparejada oportu-
 nidad, que aya, lo
 compre: y con ello de
 tal manera quede enre-
 dada, que quanto mas
 lo mirare, tanto mas su
 coraçon se ablandé à
 conceder mi pcticion, y
 seie abras, y lastimes:
 del crudo, y fuerte a-
 mor de Calisto: tanto
 que despedida toda ho-
 nestidad, se descubra à

sanguinees; par le sang de
 ce nocturne oysseau du sang
 duquel elles sont esrites, par
 la puissance de ces noms &
 figures marquees en ce pa-
 pier, & par le pestilencieux
 venin des viperes dont cet
 huile est composé, avec lequel
 i'oints & i'engraisse ces
 pieces de fil, que tu viennes
 presentement pour obeir à
 mon commandement, que tu
 i'enveloppes ded. ins ce fil;
 & que tu y caches sans en
 sortir, iusques à ce que Meli-
 bee à la premiere occasiõ que
 ie rencontreray l'aye acha-
 pié, & demeure par le moyen
 d'iceluy empessee, que tant
 plus qu'elle le regardera que
 sõ cœur seré de plus facile à
 m'accorder ce que ie luy de-
 manderay que tu luy perces
 le cœur & le blesses bien
 auant d'une cruelle playe de
 puissant et rigoureux amour
 de Caliste, iusques à ce que
 mettant à part toute honne-
 steté, elle se descouvre à moy
 & me recompense de ce mien
 voyage, cela fait demande
 moy ce que tu desireras de

moy, si tu ne le fais avec tou-
 te briefueté, tu m'auras pour
 capitale ennemie: Je frap-
 peray avec la lumiere tes
 tristes prisons, & ne cesse-
 ray de publier tes meneries
 ordinaires: Je frapperay ton
 nom effouventable avec mes
 aspres & violentes paroles:
 Je te coniore encor vne au-
 tre fois, & m'asseurant sur
 le grand pouuoir que i'ay:
 Je m'y achemine avec mon
 fil, dedans lequel ie crois
 que ie te porte enuélé.

mi, y me galardone mis
 pasos, y mensaje: y esto
 hecho, pide, y deman-
 da de mi à tu voluntad:
 sino lo hazes con presto
 mouimiento, ternasme
 por capital enemiga:
 herire con luz tus carce-
 les tristes, y acusare cru-
 elmente tus continuas
 mentiras: apremiare con
 mis asperas palabras tu
 horrible nombre: y otra
 vez te conjuro, assi con-
 fiando en mi mucho po-
 der, me parto para alla
 con mi hilado, donde
 creo te lleuo embuelto.



ARGUMENTO
del quarto Acto.

Celestina andando por el camino, habla contigo misma hasta llegar à la puerta de Pleberio, donde hallò à Lucrecia criada de Pleberio: pone se con ella en razones, sentidas por Alifa madre de Melibea, y sabiendo que es Celestina, hazela entrar en casa: viene vn mensagero à llamar à Alifa, va se: queda Celestina en casa con Melibea, y descubrele la causa de su venida.

ARGUMENT
du quatriéme Acte.

Celestine marchât son chemin, parle en soy même, iusques à ce que elle arriva à la porte de Plebere, là où elle trouua Lucrece, seruante de Plebere, elle entre en discours avec elle: Alize mere de Melibee les escoute & sçachant que c'est Celestine, la fait entrer au logis, vn laquais vient querir Alize: elle s'en va, Celestine demeure au logis de Melibee & luy declare la cause qui l'a fait venir



QVATRIÈSME QVARTO
ACTE. ACTO.

Celestine. Lucrece. Alife.
Melibee.

Celestina. Lucrecia. Alisa.
Melibea.

Celestine.

Celestina.

Maintenant que ie
suis seule ie veux
considerer, ce que
Sèpronio redou-
toit de mon voyage les chô-
ses mal cōsiderees, encor que
quelques fois elles ayent vne
assez bonne fin, à l'ordinaire
elles engendrent de di-
uers effects, de façon que y
prenant garde de pres les
affaires ne peuent quelles
ne reüssissent heureusement,
car encor que i'aye vsé de
d'simulation enuers luy,
il se pourroit bien faire que
si de la part de Melibee on
en a le moindre doute de mō

Agora que voy
sola, quiero
mirar bien lo
que Scmpro-
nio ha temido deste mi
camino, porque aquel-
las cosas que no son bien
pensadas, aunque algu-
nas vezes ayan buen fin,
comunmente crian des-
uariados efectos: assi, que
la mucha especulacion
nunca carece de buen
fruto: que aunque yo he
dissimulado con el, po-
dría ser, que si me sinties-
sen en estos pasos de par-
te de Melibea, que no pa-

gasse con pena que menor fuisse que la vida, ô muy amenguada quedasse, quando matar no me quisiessen, ma teando-me, ô açotando-me cruelmente, Pues amargas cien monedas serian estas: ay amarga de mi, en que lazo me he metido, que por mostrarme sollicita; y esforçada: pongo mi persona al tablero: que hare cuytada mezquina de mi, que ni el salir à fuera es provechoso, ni la perseverancia carece de peligro. Pues yré; ô tornarme he? O dudosa, y dura perplexidad, no se qual escoja por mas sano: en el osar manifesto peligro: en la couardia denostada perdida. Adonde yra el buey que no are? Cada camino descubre sus dañosos, y hondos barrancos. Si con el hurto soy tomada, nunca de muerta, ô encorçada falto, à bien

dessein que pour récompense de mes pas, l'on me seroit souffrir des peines qui ne seroient pas moindres que la vie: ou bien ie demeurerois estropiée, s'ils ne me vouloient pas faire mourir, ou ils bien me bernoient ou bien me feroient cruellement foetter: Ces cent escus là seroient bien cher vendus; helas miserable que ie suis en quel piege me suis-je mise pour me monstrier diligente & courageuse; Je risque ma personne: Que feray-je chetive que ie suis; de retourner arriere: il n'y a rien à gagner; & à perseverer il y a du danger; dois-je poursuivre? ou retourner sur mes pas? en quelle peine & doute suis-je maintenant? Je ne sçay quel conseil ie doÿ prendre pour le meilleur: en la poursuite il y a un danger apparent: à ne le point faire, vne perte infaillible: En quelle part ira le bœuf là où on ne l'attellera point à la Charruë, ses profonds & dangereux précipices de

chacun de ces passages se montrèt euidentement : Si ie suis saisie avec le larcin, ie ne puis euitèr la mort, ou d'auoir le mitre infame sur ma teste pour le meilleur marché que i'en aye: si i'en'y ray point, que dira Sempronio? que c'estoit là toutes mes proñesses, ma science, mon courage, mon adresse, mes promesses, mon soin, ma subtilité; & puis que dira son Maistre? qu'est-ce qu'il fera? qu'est-ce qu'il pēsera? sinon qu'il l'y a bien de la tromperie à mon fait, & que i'ay descouuert l'entreprise pour plus un grand interest de l'autre part, comme vne effrontée flatuse & insigne trompeuse, ou si n'a point ceste si mauuaise pensée en teste, il fera grand bruit comme un insensé, il me dira de rage en ma presence mil iniures, il me mettra devant les yeux mil inconueniens ausquels ma prompte deliberation la fait tomber; me disant: Pourquoy vieille putain, as-tu

librar: sino voy, que dira Sempronio? que todas estas eran mis fuerças, saber, y esfuerço, ardid, y ofrecimiento, astucia, y sollicitud? Y su amo Calisto que dira? que hara; que pensara, sino que ay mucho engaño en mis pisadas: y que yo he descubierto la celada; por auer mas prouecho desta otra parte, como sofistica preuaricadora? O sino se le ofrece pensamiento tan odioso, daravozes como loco: dirame en mi cara denuevos rabiosos: proporna mil inconuenientes; que mi deliberacion presta le puse, diziendo: Tu puta vieja; porque me acrecentaste mis pasiones con tus promessas? Alcahueta falsa; para todo el mundo tienes pies, para mi lengua: para todas obras, para mi palabras: para todos remedio, para mi pena: para todos

esfuerço, para mi flagueza: para todos luz, para mi tiniebla. Pues vieja traydora, porque te me ofreciste, que tu ofrecimiento me puso esperança? la esperança dilatô mi muerte, fôstuo mi viuir: pusome titulo de hombre alegre: pues no auiedo efecto, ni tu careceras de pena, ni yo de triste desesperacion! Pues triste yo, mal aca, mal acullá: pena en ambas partes: quando à los extremos falta el medio, arrimar se el hōbre al más sano, es discrecion. Mas quiero ofender à Placido, que enojar à Calisto: yr quiero, que mayor es la verguença de quedar por cobarde, que la pena, cumpliendo como ofada lo que prometí: pues jamás al esfuerço desayuda la fortuna. Ya veo su puertá, en mayores afrentas me he visto. Esfuerça, esfuer-

augmenté ma passion par tes promesses? tu as des pieds pour tout le monde fausse maquerelle, & pour moy tu n'as que de la langue, tu fais des œuvres à vn chacun, & tu me bailles des paroles; tu donnes remedes à autruy & à moy de la peine; tu as du courage pour tous, pour moy de la foiblesse, tu as de la lumiere pour les vns & pour moy des tenebres: Pour quoy donc vieille traistresse t'es-tu offerte à moy, ton offre m'a fait auoir esperance, l'esperoir a retardé ma mort, & a appuyé ma vie & m'a fait paroistre ioyeux, mais puis que tu m'as manqué de promesse, tu ne maqueras pas de chastiment; non plus que moy de desespoir: le suis donc bien miserable, ie suis mal deçà, mal delà, malheur des deux costez; lors qu'entre deux extrémitéz il n'y a point de milieu, c'est discretion à vn homme de s'attacher à ce qu'il pense estre le plus seur. L'aime

mieux offencer Plebere que
 de mettre Caliste en cholere:
 Je veux poursuiure, car la
 bonte qu'il y a de demeurer
 derriere, de peur que l'on a
 est plus grande que l'affront
 que l'on pourroit recevoir
 satisfaisant à ma promesse:
 Et qui plus est i'amaïs la
 fortune, n'est contraire aux
 courageux. Je voy desia sa
 maison; ie me suis veüe en
 plus grands dangers, cou-
 rage Celestine courage, n'a-
 yes point de peur, i'amaïs on
 n'a faute d'amis, de solici-
 teurs pour adoucir les pei-
 nes. Tous les augures se
 monstrerent favorables, ou ie
 ne cognoy riē en ceste scien-
 ce: J'ay rencontré quatre
 hommes, dont il y en a trois
 qui se nomment Iean; &
 deux d'iceux portent les cor-
 nes. La première parole que
 j'ay entre-ouye, passant par
 la rue, c'estoit touchant l'a-
 mour: Je n'ay point fait un
 faux pas comme j'ay fait
 autrefois; il semble que les
 pierres se retirent et me font
 passage, mes habits trainans

ca Celestina; no desma-
 yes, que nunca faltan ro-
 gadores para mitigar
 las penas. Todos los
 agüeros se adereçan fa-
 vorables: ô yo no se na-
 da deste arte: quatro
 hombres que he topa-
 do, à los tres llaman
 Iuanes, y los dos son
 cornudos. La primera
 palabra que oyo por la
 calle, fue de achaque de
 amores: nunca he tro-
 peçado como otras ve-
 zes. Las piedras parece
 que se apartan; y me ha-
 zen lugar que passe: ni
 me estoruan las baldas,
 ni siento cansancio en
 el andar, todos me fa-
 ludan: ni perro me ha
 ladrado, ni aue negra
 he visto: tordo, ni cuer-
 uo, ni otras nocturnas
 y lo mejor de todo es,
 que veo à Lucrecia; à
 la puerta de Melibea pri-
 ma de Elicia, no me fe-
 ra contraria.

ne me donnent aucun empeschement : le ne me trouue point l'assez du chemin, vn chacun me donne le bon iour, nul chien n'a abbayé apres moy, & n'ay point appercé aucun noir oyseau, Estourneau ny Corbeau ou quelque autre oyseau nocturne, & ce qui fait encor mieux que tout c'est que ie voy Lucrece cousine d'Elicie à la porte de Melibee, elle ne me nuira pas.

Luc. Quien es esta vieja que viene haldeando?

Cel. Paz sea en esta casa.

Luc. Celestina madre, seas bien venida : qual Dios te traxo por aque-
stos barrios no acostumbrados?

Cel. Hija mi amor, des-
seo de todas vosotras,
traerte encomiendas de
Elicia, y aun ver à tus se-
ñoras, vieja, y moça,
que despues que me mu-
de al otro barrio, no
han sido de mi visita-
das.

Luc. A esto solo faliste
de tu casa ? maraillou-
me de ti, que no es es-

Luc. Qui est ceste vieille,
qui vient vers deçà trai-
nant ses habits.

Cel. Paix soit en ceste mai-
son.

Luc. Mere Celestine sois
tu la bien venuë, quelle Dei-
té t'a conduit en ce quartier
que tu ne hantes point.

Cel. Ma fille, mon cœur,
c'est le desir que i'ay de vous
voir toutes, & de t'appa-
ter des recommandations de
ta cousine Elicie, & puis
pour voir tes Maistresses, la
vieille & la ieune, parce que
ie ne suis pas venüe les voir
du depuis que i'ay changé
de maison & que ie demeu-
re en vn autre quartier.

Luc. Est-ce là le seul suiet
qui t'a fait sortir de la mai-
son, tu me rends toute esto-

nee, car ce n'est pas ta coutume, & il t'arrive peu souuent de faire vn pas sans qu'il y aye à gagner.

Cel. Veux-tu petite folle plus de profit à vne personne que de voir la fin de son desir. Et comme nous autres vieilles, iamais nous ne sommes sans necessué, & moy principalement, qui ay charge d'entretenir les filles des autres, le suis venue pour vendre vn peu de fil.

Luc. Encor est-ce quelque chose ce que ie dy, le suis en mon bon sens, tu ne iette iamais esguille, si tu n'es asseuree de retirer vne verge de fer. Ma vieille Maistresse à ourdy vne piece de toile, elle en aura affaire & toy de son argent, entre & m'attens ici le marché sera bien tost fait.

Ali. A qui est-ce que tu parles Lucrece?

Luc. Madame, c'est à cette vieille baliffree qui se tenoit aux petites maisonnettes, comme on descend à

sa tu costumbre, ni sués les dar paso sin prouecho.

Cel. Mas prouecho quieres boba, que cūplir hombre sus desseos. Y tambien como à las viejas nunca nos fallecen necessidades: mayormente à mi que tengo de mantener hijas agenas, ando à vender vn poco de hilado.

Luc. Algo es lo que yo digo: en mi seso estoy, que nunca metes aguja sin sacar reja: pero mi señora la vieja vrdio vna tela: tiene necesidad dello, tu de venderlo: entra, y espéra aqui, que no os defauerneys.

Ali. Con quien hablas? Lucrecia.

Luc. Señora con aquella vieja de la cuchillada que solia viuir aqui en las tenerias à la cuesta del

rio.

Ali. Agora la conozco menos: si tu me das à entendre lo incognito por lo menos conocido, es coger agua en cesto.

Luc. Iesus señora, mas conocida es esta vieja que la ruda: no se como no tienes noticia de la que empicotaron por hechizera, que vendia las moças à los Abades, y descafaua mil casados.

Ali. Que officio tiene? quiza por aqui la conocere mejor.

Luc. Señora, perfumatoças, haze soliman, y otros treinta officios, conoce mucho en yeruas, cura niños: y aun la llaman vieja lapidaria.

Ali. Todo esso dicho, no me la da à conocer: di me su nombre si le sabes?

la riuere.

Ali. Je la cognois maintenant encor moins, si tu veux me faire entendre des choses incogneues par celles qui sont encor moins cogneues, c'est prendre de l'eau dans vn panier.

Luc. Iesus, Madame, ceste vieille est plus cogneue que la rue, Je ne sçay comment il ne vous souvient point de celle qui fut mise au Pilo-ry, pour estre sorciere, parce quelle vendoit des filles aux Abbez, & separoit les mariages.

Ali. De quel mestier est-elle? peut estre que par là ie la pourray plustost cognoistre.

Luc. Madame elle parfume de l'affut; elle fait du sublimé & autres trente mestiers, elle se recognoit bien en herbes, elle guerit les petits enfans, quelques vns l'appellent la vieille lapidaire.

Ali. Tout ce que tu as dit ne me la fait point cognoistre, dy moy son nom si tu le sçais?

Luc. Si ie le sçay, Madame il n'y a peu ny grand en ceste ville qui ne le sçache, comment ne le sçauois ie pas?

Ali. Pourquoi ne le dis-tu pas don?

Luc. I'en ay honte.

Ali. Va folle, dy le moy, & ne m'ennuye point avec ta longueur.

Luc. Elle s'appelle Celestine, respect de vous.

Ali. Hy, hy, hy, tes fièvres quartaines, ie ne me peux tenir de rire, de la haine que tu portes a ceste vieille, d'auoir honte de dire son nom: le commence à me ressouvenir d'elle, c'est vne bõne piece, ne m'en parle plus elle me vient demãder quelque chose, fais la monter.

Luc. Monte ma tarte.

Cel. Ma bonne Dame, Dieu vous face part de ses benedictions, & à vostre noble fille, mes affections & maladies ont esté cause que ie ne vous suis venue

Luc. Si le se señora? nõ ay niño, ni viejo en toda la ciudad que no lo sepa: auialé yo de ignorar?

Ali. Pues porque no lo dizes?

Luc. He verguença.

Ali. Anda boba: dilo no me indignes con tu tardança.

Luc. Celestina, hablando con reuerencia es su nombre.

Ali. Hi, hi, hi: mala landre te mate, si de rifa puedo estar, viendo el defamor que deues tener à esse vieja: que su nombre has verguença nombrar. Ya me voy recordando della: vna buena piece, nõ me digas mas: algo me verna à pedir, di que suba.

Luc. Subetia.

Cele. Señora buena, la gracia de Dios sea contigo, y con la noble hija. Mis passiones, y enfermedades han impedido mi visitar tu casa, como
era

era razon: mas Dios conoce mis limpias entrañas, mi verdadero amor, que la distancia de las moradas no despega el amor de los coraçones: assi que lo que mucho dessee, la neccssidad me lo ha hecho cumplir: con mis fortunas aduersas y otras, me sobreuiño mégua de dinero, no supe mejor remedio que vender vn poco de hilado, que para vnas toquillas tenia allegado: supe de tu criada que tenias dello neccssidad, aunque pobre, y no de la merced de Dios: veslo aqui, si dello, y de mite quieres seruir.

Alis. Vezina honrada, tu razon, y ofrecimiento me mueuen a compassion: y tanto que quisiera mas hallarme en tiempo de poder cumplir tu falta que men-

visiter comme ie deuois, mais Dieu cognoist la pureté de mon interieur & ma vraye affection, car la distance des lieux ne separe point l'affection de nos cœurs, la neccssité ma contraint de faire ce que ie me suis beaucoup de fois proposé avec toutes mes calamitez; la faute d'argent m'est suruenüe: Je n'ay sceu faire autre chose que de vendre si peu de fil que i'auois amassé, pour faire quelques cordons. l'ay entendu de vostre seruante que vous en auiez à faire, & encor que ie sois pauvre femme (non pas de la grace de Dieu) le voila s'il vous est propre, & moy si mon service vous est agreable.

Alis. Ma bonne voisine, ton offre & tes propos me font auoir compassion de ta misere, en telle sorte, que ie serois bien aise d'auoir la commodué de remedier à ta neccssité, plustost qu'achi-

per ta toile, ie te remercie
de l'effre que tu me fais, &
si ton fil est bon ie te le paye-
ry comme il faut.

Cele. Bon Madame, que
telle soit ma vie, telle soit
ma vieilleſſe, & de celle qui
voudra me croire à mō ser-
ment, il est delié comme le
poil de la teſte, vni & fort
comme corde de luth, blanc
comme le doſſus de neige: le
l'ay filé de ma propre main,
deuidé & accomm-té, le
vra'y pieſſe, ainſi puis-
ſay-ie iouyr de la beuu-
de comme hier l'on m'en of-
froit trois douzains de l'on-
ce.

Alis. Miſſe Melibee, ie
te laiſſe cette bonne femme
auec toy, il m'est aduis qu'il
eſt deſia bien tard pour aller
y ſuer ma ſœur la femme de
Chreſmus: ie ne l'ay point
veüe depuis hier, & meſme
vn ſien page me vient que-
rir, car ſon mal s'eſt aug-
menté depuis vne heure en
çà.

Cele. Il y a là du mini-
ſtere du diable, redoublant

guar tu tela: lo dicho te
agradezco, ſi el hilado
eſtal, ierte ha bien pa-
gado.

Cele. Tal ſeñora? tal
ſea mi vida, y mi vejez,
y la de quien parte qui-
fiere de mi iura: delga-
do como el pelo de la ca-
beça, y gual, rezio como
cuerdas de vihuela, blan-
co como el copo de la
nieue, hilado todo por
eſtos pulgares; aſpado,
y adereçado; veſlo aqui
en madexitas, tres mo-
nedas me dauan ayer por
la onça, aſſi goze deſta
alma pecadora.

Alis. Hija Melibea,
que deſe eſta muger hon-
rada contigo, que ya
me parece que es tarde
para yr a viſitar a mi her-
mana ſu muger de Cre-
mes, que deſde ayer no
la he viſto, y tambien
que viene ſu page a lla-
marme, que ſe le arrezio
deſde vn rato aca el mal.

Cele. Por aqui anda el
diablo, aparejando op-

oportunidad, arreziando el mal a la otra. E a buen amigo tener rezio, agora es mi tiempo: e a no la dexes, lleuamela de aqui: a quien digo?

Alis. Que dizes amiga?

Cele. Señora que maldito sea el diablo, y mi pecado: porque en tal tiempo huuo de crecer el mal de tu hermana, que no aura para nuestro negocio oportunidad: y que mal es el suyo?

Alis. Dolor de costado, y tal, que segun dize el moço que quedaua, temo, no sea mortal: ruega a Dios tu vezina, por amor mio, en tus deuociones por su salud.

Cele. Yo te prometo, señora, en yendo de aqui me vaya por estos Monasterios donde tengo frayles deuotos mios y les de el mismo cargo que tu me das. Y demas

le mal a cet autre là, pour donner uisee à mon affaire. Tien ferme mon bon amy, voila l'occasion qui se presente, ne la laisse pas passer, enleue la moy d'icy, à qui parlay-ie?

Alis. Que dis-tu ma grande amie?

Cele. Madame ie maudits le diable & mes pechez de ce que il est empiré maintenant à vostre sœur, Il n'y aura pas assez de temps, pour vuidier nostre affaire, & quelle maladie est-ce donc?

Alis. C'est vn mal de costé si terrible (selon le rapport de ce garçon qui estoit là) que ie crains qu'il ne l'emporte, ie te prie ma voisine de prier Dieu pour sa santé pour l'amour que tu me portes.

Cele. Madame ie vous promets que au sortir d'icy, ie seray vn tour tout par tous les Monasteres, là oï i'ay des amis, auxquels ie leur feray la mesme recommandation que vous me fai-

tes, & qui plus est deuant que ie me mette à manger, ie parcourray quatre fois mes paternostres.

Alis. Melibee donc? contentez la voisine, & payez luy ce qu'il sera de raison pour son fil, & toy ma mere pardonne moy: l'occasion se presentera que nous nous verrons plus à loisir.

Cele. Madame là où il n'y a point d'offence il ne faut point de pardon, Dieu vous le face pardon car vous me laissez en bonne compagnie: Dieu la face iouyr vn long temps de sa noble & florissante ieu nesse: car c'est en ceste saison là où l'on reçoit plus de plaisirs & de contentemens. Car ie vous proteste que la vieillesse n'est rien autre chose qu'un receptacle d'incommoditez, vn logement de pensees, fort suiette à querelles, pleine de perpetuelle inquietude, vne playe incurable, vn reste de la beauté passée, peine du temps present, ce n'est que

desto, antes que me desfayane, de quatro bueltas à mis cuentas.

Alis. Pues Melibea contenta à la vezina en todo lo que razon fuere darle por lo hilado. Y tu, madre, perdoname, que otro dia se verna, en que mas nos veamos.

Cele. Señora, el perdon sobraria donde el yerro falta: de Dios scas perdonada, que buena compania me queda: Dios la dexee gozar su noble juentud, y florida mocedad: que es el tiempo, en que mas plazer, y mayores deleytes se alcançan: que à la mia fe la vejez no es sino vn meson de enfermedades, posada de pensamientos, amiga de renzillas, congoxa continua, llaga incurable, manzilla de lo passado. pena de lo presente, cuydado triste de lo por venir, vezi-

na de la muerte, choza sin rama, que se llueue por cada parte, cayado de mimbres que con poca carga se doblega.

Meli. Porque dizes maldretando mal, de lo que todo el mundo con tanta eficacia goza, ô verdessea?

Cele. Dessean hartos mal para si, dessean hartos trabajos, dessean llegar allá, porque llegando, viuen, y el viuir es dulce y viuiendo enuejecen: assi que el niño dessease ser moço, y el moço viejo, y el viejo mas: aunque con dolor, todo por viuir: porque como dizen. Viva la gallina con su petita. Pero quien te podra contar, señora, sus daños, sus inconuenientes, sus fatigas, sus cuydados, sus enfermedades, su frio, su calor, su descontentamiento, su renzilla, su pesadumbre: aquel

tristes imaginations de ce qui doit arriuer, qui s'approche de la mort, vne cabane sans couverture, là où il pleut de toutes parts; baston d'osier qui plie pour peu de chose.

Meli. Ma mere pourquoy blasmes tu tant ce dont le monde iouyt si paisiblement, & où tous desirent paruenir.

Cele. Ils se desirent beaucoup de maux, ils se desirent beaucoup d'incommodez, ils desirent paruenir là parce que cependant ils viuent, & c'est vne chose douce que viure, & en viuant ils enuieillissent: tout ainsi que le petit enfant aspire d'arriuer à l'adolescence, & le ieune homme desire la vieillesse, & le vieil homme soubaite vne plus loygue vie, encor que toute pleine d'angoisse, & le tout pour viure, parce que comme dit le Prouerbe, la Poule encor qu'elle aye la pepie ne demande qu'à viure: Mais Madame qui vous pourroit

raconter ses accidens , ses dommages , ses inconueniens , ses fatigues , ses inquietudes , ses maladies , le froid , le chaud , leurs mauvaises humeurs , leurs debats , leurs querelles , ce fronçnement de visage , de changement de poil , & de leur premiere & fresche couleur , ceste surdité d'oreille , ceste debilité de veüe , les yeux à l'ombre de leurs lunettes , cette profondeur de bouche , ce defaut de dents , cet affoiblissement , ce pas lent & tardif , le long temps qu'ils mettent à manger : Mais helas , Madame , c'est vne pitié , quand apres toutes ces incommoditez la pauvreté survient en queue , c'est là que cessent les autres maux quand on a bon appetit & que la provision manque , i'amaïs ie n'ay esprouvé chose de plus forte digestion que la faim.

Meli. Je voy bien que tu parles de la foire comme vne personne qui en est reuenu , les riches parleront bien

mudar de cabellos , y de su primera , y fresca color , aquel poco oyr , aquel debilitado ver , puestos los oios a la sombra , aquel hundimiento de boca , aquel carecer de fuerça , aquel flaco andar , aquel espacioso comer : pues ay ay señora , si lo dicho viene acompañado de pobreza , alli veras callar todos los otros trabajos : quando sobra la gana , y falta la provision ; que jamas senti peor ahito que de hambre.

Meli. Bien conozco que hablas de la feria , segun te va en ella , assi que otra cancion diran los ri-

cos.

Cele. Señora hija, à cada cabo ay tres leguas de mal quebranto: à los ricos se les va la gloria, y descanso por otros albañares de affechanças; que no se parecen, ladrillados por encima con lisonjas. Aquel es rico que esta bien con Dios: mas segura cosa es ser menospreciado, que temido: mejor sueño duerme el pobre, que no el que tiene de guardar con sollicitud, lo que con trabajo gana y con dolor ha de dexar: mi amigo no sera simulado, y el del rico si, yo soy querida por mi persona, el rico por su hazienda, nunca oye verdad, todos le han embidia, apenas hallaras vn rico que no confiesse que le seria mejor estar en mediano estado, ô en honesta pobreza. Las riquezas no hazen rico, mas ocupado, no hazen señor, mas

d'une autre façon.

Cele. Madame ma fille en quelque part que ce soit, il y a trois lieues de mauvais chemin, la gloire & le repos s'escoule & s'estoigne des riches par des autres canaux. d'embusches invisibles cimetèz par dessus de flaterie, celuy là est riche qui a la grace de Dieu, il y a bien plus de seurété d'estre mesprisé que d'estre redouté: le pauvre dort bien plus à son aise que celuy qui garde avec vigilance, ce que par le moyen de son labour il a acquis, & ce que il luy faut laisser avec regret: mon amy ne sera pas dissimulé celuy du Riche le sera, ie suis aimée pour ce que ie suis, le Riche le sera pour ses biens, il ne sçait iamais la verité, tout le monde luy porte ennuy, à peine trouuerez vous un Riche qui ne vous assure que ce seroit bien son mieux de viure en vn estat mediocre ou en vne honneste pauvreté, les biens n'enrichissent pas l'homme, mais ils luy

donnent de l'occupation, ils ne le rendent pas seigneur mais administrateur, il y a plus de ceux qui sont possédez par les richesses, que de personnes qui les possèdent, elles sont cause de la mort d'une infinité de monde, elles ostent le contentement à tous, & il n'y a chose qui soit plus contraire aux bonnes mœurs: N'avez vous pas ouy dire que les hommes en dormant songerent qu'ils avoient beaucoup de richesses & qu'ils ne trouvent rien en leurs mains. Tout homme riche à une douzaine d'enfans & neveux, qui ne font à Dieu autre priere qu'il luy plaise le retirer hors de ce monde, ils ne voyent pas assez tost l'heure qu'il sera couvert de terre, & eux de possession de ses biens, apres luy avoir assigné à peu de frais, vne demeure pour jamais.

Meli. Ma mere tu auras un grand regret pour ton âge passé, tu retournerois volontiers à tes pre-

mayordomo : mas son los posseydos de las riquezas, que no ios que las poseen : a muchos traxeron la muerte, à todos quitan el plazer : y à las buenas costumbres ninguna cosa es mas contraria : no oyste dezir: Durmieron su sueño los varones de las riquezas ; y ninguna cosa hallaron en sus manos? Cada rico tiene vna dozēna de hijos y nietos, que no rezan otra oracion, sino rogar à Dios que le saque de medio dellos: no vēen la hora que tener à el so la tierra, y lo suyo entre sus manos, y darle à poca costa su morada para siempre.

Meli. Madre, gran pena ternas por la edad que perdiste, querrias boluer à la primera?

mieres années.

Cele. Loco es señora el caminante que el ojado del trabajo del día, quiessé boluer de comienço a la iornada, para tornar otra vez à aquel lugar: que todas aquellas cosas, cuya possession no es agradable, mas vale possellas, que esperallas: porque mas cerca está el fin dellas, quanto mas a'cedo del comienço. No ay cosa mas dulce, ni graciosa al muy cansado, que el melon: assi que aunque la mocedad sea alegre, el verdadero viejo no la dessea, porque el que de razon y seso carece; casi otra cosa no ama, sino lo que perdió.

Meli. Si quiera por viuir mas, es bueno dessear lo que digo.

Cele. Tan presto señora se va el cordero como el carnero: ninguno es tan viejo que no pueda viuir

Cele. Madame le voyageur seroit hors de iugement, lequel irrité du travail du iour voudroit recommencer derechef sa iournee pour arriuer au mesme lieu: Car de toutes les choses dont la possession n'en est point agreable, il vaut mieux estre en possession que de les attendre, parce que la fin en est plus proche dont le commencement en est plus esloigné: Un homme las & fatigué, ne trouue rien de plus doux & agreable que l'hostellerie, tout de mesme encor que la ieunesse soit plaisante, le prudent vieillard ne la regrette point, parce que celui là seroit hors de sens & de raison, qui desireroit ce qu'il auroit perdu.

Meli. Quand bien ce ne seroit que pour viure plus long temps, encor est-il bon de desirer ce que ie dis.

Cele. Aussi tost meurt l'aigneau que le mouton, il n'y a homme si vieil qui ne puisse viure encor un an

d'auantage, & n'y a personne si ieune qui ne puisse mourir presentement, cela estant ainsi vous auez bien peu d'auantage par dessus nous autres.

Meli. Tes discours me font esmerueiller, tes raisons me remettent en la memoire de t'auoir autre fois veüe, dy moy ma mere es-tu ceste Celestine qui demouroit á ces petites logettes tout contre la riuierre?

Cele. Je suis elle mesme tant qu'il plaira á Dieu.

Meli. Tu es deuenüe bien vieille, les iours ne se passent pas sans suiet: Je t'asseurre que ie ne t'aurois pas reconnuë, si ce n'estoit á cette petite marque que tu as au visage, il m'est aduis que tu as esté belle en ton temps, tu es tout autre maintenant, tu es bien changee.

Luc. Hy, hy, hy, le diable est bien changé, elle estoit belle avec ceste balaffre, Dieu vous en gard, qui luy traaverse le visage.

vn año, ni tan moço que oy no pudiesse morir: assi que en esto poca ventaja nos lleuays.

Meli. Espantada metienes con lo que has hablado, indicio me dá tus razones que te aya visto otro tiempo. Dime madre eres tu Celestina, la que solia morar á las tenerias cabe el rio?

Cele. Hasta que Dios quiera.

Meli. Vieja te has parado: bien dizen, que los dias no se van en valde. Assi goze de mi, no te conociera sino por essa señaleja de la cara: figurame, que eras hermosa, otra pareces, muy mudada estas.

Luc. Hy, hy, hy, mudada esta el diablo: hermosa era, con aquel Dios os salue que le atrauiessa la media cara.

Meli. Que hablas loca? que es lo que dizes? de que te rics?

Luc. De como no conocias à la madre.

Cele. Señora ten tu el tiempo que no ande, tendre yo mi forma que no se muda: no has leydo, que dizen: Vendra el dia que en el espejo no te conoceras: pero tambien yo ençaneci temprano, y parezco de doblada edad, que assi goze desta alma pecadora, y tu desse cuerpo gracioso, que de quatro hijas que pario mi madre, yo fui la menor, mira, como no soy tan vieja como me iuzgan.

Meli. Celestina amiga, yo he holgado mucho en verte, y conoçerte: tambien has me dado plazer con tus razones, toma tu dinero, y vete con Dios, que me parece, que no deues auer co-

Meli. Dequoy parles-tu fole? que dis-tu? dequoy ris-tu?

Luc. De ce que vous ne cognoissez point la mere.

Cele. Madame, Empeschez le temps de s'escouler, & i'arresteray ma forme quelle ne se change: n'auetz vous pas leu ce que l'on dit, le temps viendra que tu ne te cognoistras point dedans le miroir: le vous diray que i'ay blanchi de bonne heure, & par ce moyen ie monstre deux fois autant d'aage que ie n'ay, & qu'ainsi ie puisse iouyr de ceste ame pecheresse & vous de ce corps gracieux, comme ie suis la derniere des quatre filles que ma mere à eu: le vous laisse à penser si ie suis si vieille comme l'on dit.

Meli. Celestine ma bonne amie ie suis tres ioyeuse de te voir & de te cognoistre, l'ay pris aussi du contentement à t'ouyr raisonner, prend ton argent & t'en va, car il me semble que tu n'as pas encor disné.

Cele. O visage Angelique! ô perle precieuse! que vous auez bonne grace à discourir? Je reçooy grand contentement de vous ouyr parler: Ne sçauuez vous pas ce qui a esté dit par la bouche Diuine contre ce tentateur Infernal, que le pain seul ne nous nourrira pas: puis donc qu'il est ai si que le seul manger n'est suffisant pour nostre entretien, & moy principalement qui suis vn ou deux iours sans manger en ménageant les affaires d'autrui: Car ie n'ay point d'autre mestier, que de m'employer pour les gens de bien & mourir à leur service, ç'a esté tousiours ma coustume de vouloir plustost prendre peine pour autrui que de demeurer oysie en prenant mon plaisir, si vous voulez me permettre ie vous diray l'occasion qui m'a obligé de vous venir voir, laquelle est bien autre, que ce que vous auez entendu iusques à present: & qui est

mido.

Cele. O angelica imagen, ô perla preciosa, y como te lo dizes, gozome tomá en verte hablat: y no sabes que por la diuina boca fue dicho, contra aquel infernal tentador, que no de solo pan viuiremos, pues assi es, que no solo el comer mantiene (mayormente à mi, que me suelo estar vno y dos dias, negociando encomiendas agenas ayuna, q en otra cosa no entiendo) saluo hazer por los buenos, morir por ellos: esto tuue siempre, quèrer mas trabajar siruiendo a otros, que holgar contentando à mi. Pues si tu me das licencia, dire la necesidad, y causa de mi venida, que es otra que la que hasta aora has oydo, y tal que todos perderiamos, en me tornar en valde sin que lo sepas.

de telle consequence que nous perdrons tous si ie me retournois sans vous en auoir fait ouuerture.

Meli. Di madre todas tus neccssidades, que si yo las pudiere remediar, de buen grado lo hare, por el passado conocimiento y vezindad, que pone obligacion à los buenos.

Meli. Dy moy ma mere tes neccsitez, que si i'ay le moyen d'y pouruoir, ie le feray de bon cœur à cause de l'ancienne cognoissance & du voisinage passé qui oblige les gens de bien.

Cele. Mias señora? antes agenas como tengo dicho, que las mias de mi puerta à dentro me las passo, sin que las sienta la tierra, comiendo, quando lo tengo, que con mi pobreza jamas me falto, Dios gracias, vna blanca para pan, y quatro para vino, despues que enuiude: que antes no tenia yo cuydado de lo buscar: que sobrado estaua en vn cucro en mi casa: vno lleno, y otro vazio: jamas me acoste sin comer vna tostada en vino, y dos docenas de sorbos por

Cele. Les miennes, Madame, ce sont plustost celles d'autruy comme ie vous ay dit, car mes neccsitez ie les passe comme ie peux dās ma maison sans que personne s'en apperçoine, mangeant quand i'en ay la commodié & beuuant quand i'ay dequoy: Dieu mercy toute pauvre que ie suis, i'amaïs il ne m'a manqué vn liard pour du pain & quatre pour auoir du vin, depuis que ie suis vesue, car auparauant ie n'en auois pas le soin: Car il y en auoit tousiours vn cuir de reste au logis, l'vn plein & l'autre vuide: le ne me suis i'amaïs

allee coucher, sans premie-
 rement auoir mangé vne ro-
 stie au vin avec deux dou-
 zaines de traits de vin,
 pour le mal de la matrice,
 apres chasque morceau:
 Maintenant que tout des-
 pend de moy, on me l'apporte
 dedans vn meschant pe-
 tit vaisseau qui ne tient pas
 deux pintes, encor il faut
 que pour mes pechez ie sorte
 de ma maison six fois le iour,
 toute vieille que ie suis pour
 le remplir à la tauerne, mais
 ie ne desire pas mourir ius-
 ques à ce que ie m'en voye
 plein vn baril dedans ma
 maison: Car par mon ame
 il n'y a point de meilleure
 prouision, ce qui se rappor-
 te à ce que l'on dit qu'ayant
 du pain & du vin, l'on peut
 marcher, non pas celuy qui
 est seulement braue: Mais
 là où il n'y a point d'hom-
 me tous les biens y man-
 quent, le fuseau ne marche
 point quand la barbe ny est
 point: Je vous ay allegué
 cecy, Madame, sur ce que
 ie vous parlois des necessi-

amor de la madre, tras
 cada fopa: agora, como
 todo cuelga de mi, en
 vn jarrillo mal pccado
 me lo traen, que no ca-
 ben dos açuñbres: seys
 vezes al dia tengo de fa-
 lir por mi pccado con
 mis canas acuestas, à le
 henchir à la taberna:
 mas no muera yo de
 muerte, hasta que me
 vea con cuero, ô tinajica,
 de mis puertas à dentro:
 que en mi anima no ay
 otra prouision, que co-
 mo dicen: pan, y vino
 anda camino, que no
 moço garrido: assi que
 donde no ay varon todo
 bien fallece: con mal
 esta el huso, quando la
 barba no anda de fuso.
 Ha venido esto señora,
 por lo que dezia de las
 agenas necessidades, y
 nomias.

tez d'autruy & non pas des miennes.

Meli. Pide lo que quieras, sea para quien fuere.

Cele. Donzella graciosa, y de alto linage suauemente habla, y alegre gesto, iunto con el aparejo de liberalidad, que muestras con esta pobre vieja, me dan osadia à te lo dezir. Yo deyo vn enfermo à la muerte, que tan sola vna palabra de tu noble boca falida que lleue medida en mi seno, tiene por fe, que sanara segun la mucha deuotion tieue en tu gentileza.

Meli. Vieja honrada no te entiendo si mas no me declaras tu demanda, por vna parte me alteras, y prouocas à enojo, por otra me mueues a compassion, no te sabria boluer respuesta conueniente, segun lo poco he sentido de tu habla.

Meli. Demande ce que tu voudras, & soit pour què que ce soit.

Cele. Noble & gracieuse pucelle, la douceur de vos paroles, & vos agreables actions, accompagnees de la demonstration de vostre liberalité à l'endroit de cette pauvre vieille me donnent la hardiesse de vous le declarer: l'ay laissé vn malade à l'extremité, lequel croit fermement que luy portant dedans mon sein vne parole sortante de vostre noble bouche, que cela luy sera receuoir guerison, veu la grande deuotion qu'il porte à vostre gentillesse.

Meli. Ma bonne Dame, ie ne t'entens point, si tu ne m'explique plus clairement ce que tu veux dire, d'vne part tu me donnes subiet de me colerer contre toy. D'autre part tu m'excites à pitié, ie ne te puis pas rendre responce sur cela, car ie n'ay pas bien entendu ce que tu

veux dire, Je me tiendrois bien heureuse si l'on auoit affaire de mes paroles pour la santé de quelque Chretien: Parce que faire quelque bon œuure, c'est ressembler à Dieu, & qui plus est celuy qui fait quelque bien à autruy reçoit le benefice quand c'est à vne personne de merite: & celuy qui peut donner gucrison à vn languissant, & ne le fait pas est vn homicide: Pour ceste cause poursuy ta demande sans crainte & empeschement.

Cele. Madame le regard de vostre beauté m'a fait perdre toute crainte, aussi ie ne me puis persuader que Dieu vous aye rendue plus parfaite en grace & beauté par dessus les autres, qu'il vous aye donné vn maintien si agreable, si ce n'estoit pour vous rendre vn magazin de vertus, de misericorde, de compassion: Administratrice de ses dons & liberalitez, comme il a fait de vostre personne, & comme

Que yo soy dichosa, si de mi palabra ay necesidad para salud de algun Christiano. Porque hazer beneficio, es semejar à Dios y mas, que el que haze beneficio, le recibe, quando es à persona que lo mercede: y el que puede sanar al que padece, no lo haziendo, le mata: assi que no cesse tu peticion por empacho, ni temor.

Cele. El temor perdi, mirando scñora tu belidad, que no puedo creer, que en balde pintasse Dios vnos gestos mas perfectos que otros, mas dotados de gracias, mas hermosas facciones, sino para hazerlos al mazen de virtudes, de misericordia, de compassion, ministros de sus mercedes, y dadiuas, como à ti: pues como todos seamos humanos

inanos, nacidos para morir: y sea cierto que no se puede dezir nacido, el que para si solo nacio: porque seria semejante à los brutos animales, en los quales ay algunos piadosos, como se dize del Unicornio, que se humilla à qualquiera donzella, el perro con todo su impetu y braueza, quando viene à morder, si se le echan en el suelo, no haze mal: esto de picadad, pues las aues, ninguna cosa el gallo como, que no participe, y llame à las gallinas à comer dello. El Pelicano no rompe el pecho, por dar à sus hijos à comer de sus entrañas: las cigueñas mantienen otro tanto tiempo à sus padres viejos en el nido, quanto ellos les dierón ceuo, siendo pollitos: pues tal conocimiento dio la natura à los animales y aues, porque los hombres auemos de ser

nous sommes mortels, nais pour mourir: qu'il soit constant que nul ne se peut dire nay qui n'est venu en ce monde que pour luy seul: Parce que ce seroit par ce moyen ressembler aux bestes irraisonnables entre lesquelles il se trouue par fois quelque espece de pieté, comme on nous raconte de la Liorne qui se rend à l'aspect de la moindre pucelle: du Chien lequel avec toute sa furie & impetuosité, quand il vous approche pour mordre, si l'on se icte par terre ne fait point de mal, c'est vn signe de pieté: le Coq ne mange de rien qu'il n'appelle ses poulles, afin qu'elles en ayent leur part: le Pelican fait ouverture à son estomach pour donner à manger ses entrailles à ses petits: la Cygogne nourrit dedans le nid pere & mere, qui ne peuvent voler de vieillesse, deux fois autant de temps qu'ils l'ont pastellee petite. Puis que la nature a donné vne telle connoissance aux bestes & aux oy-

seaux, pour quelle raison nous qui sommes hommes serons nous plus favorables? pourquoy ne ferons nous point part de nos graces & personnes, à nostre prochain? principalement quand ils sont touchez de maladies secretes qui sont de ceste nature, que de là d'où en peut prouuer le remede, la maladie en est sortie.

Meli. Je te prie pour l'honneur de Dieu de me dire sans prolonger d'auantage quel est ce malade, qui est affligé d'un si dangereux mal, & de qui la passion & le remede sortent d'une mesme source.

Cele. Je croy, Madame, que vous cognoistrez un ieune Cauallier de ceste ville, noble, & gentilhomme de bonne maison qui se nomme Caliste.

Meli. C'est assez, c'est assez ma bonne vieille, ne m'en parle plus ne passe pas plus outre, est-ce celuy là qui est malade, pour qui tu as fait tant de preambules pour me

mas crueles? porque no daremos parte de nuestras gracias, y personas à los proximos? mayormente quando estan embucitos en secretas enfermedades, y tales que donde esta la medicina salio la causa de la enfermedad.

Meli. Por Dios sin mas dilatar, me digas, quien es esse doliente, que de mal tan perplexo se siente, que su passion y remedio salen de vna misma fuente.

Cele. Bien ternas señora noticia en esta ciudad de un Cauallero mancobo gentilhomme, de clara sangre, que llaman Calisto.

Meli. Ya, ya, ya. Buena vieja no me digas mas: no passes adelante: esse es el doliente, por quien has hecho tantas promessas en tu demanda?

por quien has dado tan
 dañados pasos ? de fuer-
 gonçada, barbuda, que
 que tiene esse perdido,
 que con tanta passion
 vienes : de locura sera su
 mal, que te parece, si me
 hallaras. sin sospecha
 desse loco : con q̄ palabras
 entruas : no te dize en
 vano, que el mas empe-
 ÷ible miembro del mal
 hombre, ô muger, es la
 lengua : quemada scas
 alcahueta falsa, hechi-
 zera, enemiga de la ho-
 nestidad, causadora de
 secretos yerro. Iesu, Ie-
 su, quitamela Lucrecia
 de delante que me fino :
 que no me ha dexado go-
 ta de sangre en el cuerpo :
 bien se lo merece esto y
 mas, quien à estas tales
 da oydos. Por cierto, si
 no mirasse à mi honesti-
 dad, y por no publicar
 su ofadia desse atreuido,
 yo te hiziera maluada
 que tu razon y vida aca-
 baran en vn tiempo.

le demander, pour qui tu es
 venu ceans chercher ton
 malheur, pour qui tu as fait
 un voyage si miserable
 vieille effrontee, barbuë,
 quel mal est ce que souffre ce
 desespéré, qui t'a fait venir
 icy avec tant de passion ? c'est
 folie qui le tient, à ton aduis
 ne pense-tu pas que ie doive
 entrer en defiance de cet in-
 sensé, considere son discours
 pour y paruenir. Ce n'est pas
 sans raison ce qu'on dit qu'il
 n'y a partie plus mauuaise
 au corps d'un meschât hom-
 me ou femme que la langue :
 sois-tu bruslee fausse maque-
 relle, sorciere, ennemie de
 l'honesteté, instrument
 des fautes secretes : Ie-
 su ! Iesu ! Oste-la moy de de-
 uant moy Lucrece, ou ie suis
 morte : le sang m'est gelé de-
 dans le corps, elle merite
 bien cela pour cette action
 & d'auantage, & ceux là
 qui escontent telles sortes de
 gens : le te proteste, que si
 ie n'auois esgard à mon han-
 neur, & pour ne point di-
 uulguer l'effronterie de ce

temeraire : l'aurois desia fait abominable que tu es, que tes paroles & tes iours feroient en mesme temps.

Cele. Je suis venue à la malheure icy, si ma coniu-
ration me māque, allons dōc
ie sçay bien à qui ie parle:
hola frere, tout se va per-
dre.

Meli. Tu grondes encor
entre tes dents en ma pre-
sence, pour me donner d'a-
uantage d'ennuy, & redou-
bler ta peine, tu voudrois
volontiers me faire perdre
l'honneur pour faire remire
vn esprit extravagué? tu te
voudrois seruir de ma tri-
stesse, pour luy donner du
passetemps & tu voudrois
faire ton profit de ma ruine,
tu voudrois receuoir le sa-
laire de la faute que ie fe-
rois? perdre & destruire la
maison de mon pere pour
t'enrichir maudite vieille
que tu es, ne pense-tu pas
que ie ne t'aye bien enten-
du venir? & que ie n'aye
preueu l'occasion de ton
message? Je t'assure que

Cele. En hora mala vine
aca, si me falta mi conju-
ro. Ea pues, bien se à
quien digo: ce hermano,
que se va todo à per-
der.

Meli. Aun hablas entre
dientes delante de mi,
para acrecentar mi eno-
jo, y doblar tu pena?
Querrias condenar mi
honestidad, por dar vi-
da à vn loco, dexar à mi
triste, por alegrar à el, y
lleuar tu el prouecho de
mi perdicion, el galar-
don de mi yerro, perder
y destruyr la casa y hon-
ra de mi padre, por ganar
la de vna vieja maldita
como tu? Pienfas que
no tengo sentidas tus pi-
sadas, y entendido tu
dañado mensaje? pues
yo te certifico, que las
albricias que de aqui sa-
ques, no sean sino estor-
uarte de mas offender à

Dios ; dando fin à tus dias. Respondeme traydora, como ofaste tanto hazer?

Cele. Tu temor señora tiene ocupada mi disculpa : mi inocencia me da ofadia, tu presencia me turba en verla ayrada : y lo que mas siento, y me pena, es, recibir enojo sin razon alguna. Por Dios señora, que me dexes concluyr mi dicho, que ni el quedara culpado, ni yo condenada : y veras ; como es todo mas seruicio de Dios, que pasos deshonestos : mas para dar salud al enfermo ; que para dañar la fama al medico. Si pensara señora, que tan de ligero auias de conjeturar de lo passado nocibles sospechas, no bastara tu licencia para me

la recompense que tu auras ceans, ce sera qu'en te faisant icy finir tes iours, i'empeschera y bien qu'une autre fois tu n'offenses plus Dieu de la sorte : Responds moy traistresse, comme as-tu esté si effroncée de venir iusques la?

Cele. Madame, la crainte que i'ay de vous, m'empesche de m'excuser, mon innocence m'encourage, & vostre presence me trouble, quand ie vous regarde toute en colere, & ce qui plus me fasche, & m'afflige, est que vous vous courrousez sans aucun suiet. Permettez moy Madame pour l'honneur de Dieu, de me laisser acheuer de vous dire ce que i'ay commencé, & vous verrez qu'il n'y a point de sa faute, & que ie ne suis pas coupable, & que c'est plustost pour le seruire de Dieu, que chose desbonneste plustost pour la santé du malade que pour diffamer le medecin. Si i'cussé pensé, Madame, que par les discours que ie vous

ay faits vous eussiez tiré des coniectures de ma mauvaise intention, la permission que vous m'eussiez donnée, n'eust pas esté capable de me faire ouvrir la bouche pour parler en quelque façon que ce soit de Caliste, non plus que d'un autre personne.

Meli. Iesus! que ie n'entende iamais parler de cet insensé, fors promptement de cette maison, fantosme de nuict, col de Cygoigne, figure de parement mal faite, autrement tu me feras icy mourir, est-ce celuy là qui l'autre iour me vit & commença à me conter des sottises faisant beaucoup de l'entendu. Tu luy diras ma bonne vieille que s'il pensoit auoir desia gagné la victoire, & que le champ luy estoit demeuré, c'est que i'aimis mieux passer sous silence ses sottises que de chastier sa temerité, dis luy hardiment qu'il se desiste de cet affaire, & que ce sera pour son bien, sinon que peut estre iamais

dar ofadia à hablar cosa que à Calisto, ni à otro hombre tocasse.

Meli. Iesus, no oyga yo mentar mas esse loco; falta paredes; fantasma de noche, luengo como ciguena, figura de paramento mal pintado. sino aqui me caere muerta. Este es el que el otro dia me vio, y començo à desuarian conmigo en razones, haziendo mucho del galan. Dirasle buena vieja, que si se pensò, que ya era todo fuyò, y quedaua por el el cãpo; porque holgue mas de consentir sus neccedades que castigar su yerro, quise mas dexarle por loco, que publicar su atreuimiento: pues auisale, que se aparte deste pro-

posito, y serleha sano, sino podra ser, que no aya comprado tan cara habla en su vida. Pues sabe, que no es vencido, sino el que se cree serlo: y yo quede bien segura, y el vfano. De locos es estimar à todos los otros de su calidad: y tu tornate con su misma razon, que de mi no auras respuesta, ni la esperes: que por demas es ruego, à quien no puede auer misericordia: y da gracias à Dios, pues tan libre vas desta feria. Bien me auian dicho, quien tu eras, y auisado de tus propiedades, aunque agora no te conocia.

Cele. Mas fuerte estaua Troya: y aun otras mas brauas he yo amansado, ninguna tempestad mucho dura.

Meli. Que dizes enemiga, habla que te pueda oyr, tienes disculpa al-

paroles: e luy furent si cher vendus. Sçaches donc qu'il n'y a que celuy là qui soit vaincu qui se croit l'estre quand pour moy i'ay toujours demeuré ferme, & luy bien glorieux. C'est le propre des insensés d'estimer les autres frappez du mesme mal, & toy retourne avec tes discours, parce que tu n'auras point de moy d'autre responce, & tu n'as que faire de t'y attēdre, C'est en vain que l'on prie ceux ausquels il ne peut y auoir de misericorde, & rends graces à Dieu de ce que tu es sortie de la foire à si bō marché. On m'auoit bien aduertit quelle tu estois, & de tes ruses, encor que ie ne te cogneusse pas.

Cele. Troye estoit bien plus forte à auoir, i'en ay appruiuisé beaucoup d'autres, bien plus vaillantes que toy, la tempeste, n'est pas pour durer long temps.

Meli. Que dis-tu, meschante, parle haut que ie t'entende, as-tu quelque rai-

son pour arrester ma colere pour excuser la faute & temerité?

Cele. Que tandis que vous serez en colere, iamais vous n'accepterez mes excuses, vous vous monstrez bien rigoureuse: te ne m'en estonne point, il faut peu de chaleur pour faire bouillir le sang des ieunes gens.

Meli. Peu de chaleur? tu peux bien dire que i'ay peu de chaleur, puis que tu restes en vie, & moy essencee de ta grande effronterie, quelle parole pouuois-tu desirer pour cet homme là, ou mon honneur n'eust point esté interessé, responds puis que tu dis que tu n'as pas acheué, peut estre que tu recevras le chastiment pour ce qui est passé.

Cele. Vne oraison, Madame, de sainte Apoline, que l'on luy auoit dit que vous scauiez pour le mal de dents comme aussi vostre Cordon, que l'on tient auoir touché les reliques de Rome & de Ierusalem: Ce Cavalier que

guna para satisfazer mi enojo, y escusar tu yerro y ofadia?

Cel. Mientras viuiere tu ira, mas dañaras mi descargo, que estas muy rigurosa: y no me maravillo, que la sang. nueua poco calor ha menester para heruir.

Meli. Poco calor? poco le puedes llamar, pues quedaste tu viua, y yo quexosa, sobre tu gran atreuimiento? Que palabra podias tu querer para esse tal hombre, que à mi bien me estuicisse? Responde, pues dizes que no has concluydo, y qu'ça pagaras lo passado.

Cele. Vna oracion señora que le dixeron que sabias de santa Apolonia para el dolor de las muelas: assi mismo, tu cordon que es fama que ha tocado las reliquias que ay en Roma, y Ierusa-

lén : aquel Cauallero que dixc, pena, y muerte dellas, esta fue mi venida : pero pues en mi dicha estaua tu ayrada respuesta padezcale el su dolor, en pago de buscar tan desdichada menfagera. Y pues en tu mucha virtud no faltó piedad ; tambien me faltara agua, si à la mar me embiara : pero ya sabes, que el deleyte de la vengança dura vn momento, y el de la misericordia para siempre.

Meli. Si esso querias porque luego no me lo exprefalte ? porque me lo dixiste por tales palabras ?

Cele. Señora, porque mi limpio motiuo me hizo creer : que aunque en otras qualesquier lo propusiera, no se auia de

ie vous ay nommé c'est tourmenté iusques au mourir de ce mal, c'est ce qui m'a fait venir : Mais puis que mon malheur m'a fait reccuoir vne si fascheuse responce qu'il demeure avec sa douleur, pour recompense d'auoir employé vne messagere si malheureuse : Car puis que la compassion s'est trouuee de manque entre toutes les vertus, qui vous accompagnent : Je croy que s'il m'eust enuoyé querir de l'eau en la mer, que ie n'en eusse pas non plus trouué, mais vous n'ignorez pas que le plaisir de la vengeance, ne dure qu'un moment, & celui de la misericorde est pour vn iamaïs.

Meli. Si c'estoit cela que iu voulois, pourquoy ne me l'as tu fait entendre ? pourquoy me l'as tu dit de la sorte ?

Cele. Madame, mon innocent & mon naïf proceder, me faisoit croire encor que ie vous le proposasse avec d'autres paroles, vous

ne deuez pas tirer de mau-
 uaise cōiecture, que si ie n'ay
 pas fait d'auant propos
 comme ie deuois, c'est parce
 que la verité ne veut pas
 tant d'artifice, la prié que
 i'ay de son mal, l'esper de
 vostre magnificence ont de
 prime abord estouffé dedans
 ma bouche l'expression de la
 cause. Mais puis que vous
 scauez, Madame, que par
 la douleur le sens se trouble,
 que la turbation fait que la
 langue se licencie & s'ex-
 traouage, laquelle deuoit
 estre tousiours attachee &
 annexee au iugement: Je
 vous prie de ne m'en donner
 pas de blasme, & que si
 l'autre a failli que ie n'en
 porte pas la peine: puis que
 toute la faute que i'ay com-
 mise, c'est que ie suis la mes-
 sagerie de celuy qui est le
 coupable, que la corde ne se
 rompe point par l'endroit le
 plus foible, ne ressemblez
 point à l'Araigne, laquel-
 le n'employe iamais ses for-
 ces que contre les plus peti-
 tes bestelettes, que la puni-

fospechar mal: que si fal-
 to el deuido preambulo,
 fue porque la verdad no
 es necessario abundar de
 muchas colores: com-
 passion de su dolor
 confiança de tu magni-
 ficencia ahogaron en mi
 boca al principio la ex-
 pression de la causa: y
 pues conoces señora que
 el dolor turba, la turba-
 cion desmanda, y altera
 la lengua (la qual auia
 de estar siempre atada
 con el seso.) por Dios
 que no me culpes. Y si
 el otro, yerro ha hecho,
 no redunde en mi da-
 ño: pues que no tengo
 otra culpa, sino ser men-
 sagera del culpado,
 no quiebre la sogá, por
 lo mas delgado: no
 semejes à la araña, que
 no muestra su fuerça si-
 no con los flacos anima-
 les: no paguen justos
 por pecadores. Imita la
 diuina iusticia, que di-
 xo: El anima que peccare,
 aquella misma muera: à

la humana, que jamas condena al padre por el delito del hijo, ni al hijo por el del padre: ni es, señora, razon, que su atrevimiento acarree mi perdicion, aunque segun su merecimiento, no tendria en mucho, que fuese el delinquente, y yo la condenada, que no es otro mi oficio sino servir à los semejantes, y desto viuo, y desto me arreo: nunca fue mi voluntad de enoiar à vnos; por agradar à otros: (aunque ayan dicho à tu merced en mi ausencia otra cosa): al fin, señora à la firme verdad el viento del vulgo no la empce: vna sola foy en esse limpio trato: en toda la ciudad, pocos tengo descontentos, con todos cumpla: los que algo me mandan, como si tuviessse veinte pies y otras tantas manos.

tion que meritent les mal-faicteurs ne tombe point sur les iustes. Imitez la Justice Divine qui a dit, l'ame qui aura peché, qu'elle mesme meure: imitez l'humaine qui iamais ne condamne le pere pour les fautes du fils, ny le fils pour les crimes du Pere, & mesme il n'est pas raisonnable que sa temerité soit cause de ma perdicion, encor que consideré ces merites, le ne me soucierois pas beaucoup qu'il fust le coupable & que i'en portasse la peine. Car ie n'ay point d'autre mestier que de m'employer au service de telles gens, ie vis de cela, ie m'entretiens de cela: le n'ay iamais eu intention de faire tort à autruy pour donner du passetemps à vn autre (encor que l'on vous aye donné à entendre d'vn autre biais en mon absence.) En fin Madame. que le bruit du peuple, n'apporte point de dommage à la ferme verité: le suis seule & vnique qui fais cet honora-

ble exercice. Je n'ay mescontenté personne en ceste ville: Je satisfais à vn chacun, quand l'on m'a donné charge de quelque chose comme si i'auois vingt picds & autant de mains.

Meli. Je ne m'estonne plus si vn homme remply de vices est capable d'infecter vne grande communauté: Certainement l'on m'a tant de fois fait rapport de tes affaires & de tes mauvaises ruses, que ie suis en doute si ie dois croire que tu demandes vne oraison.

Cele. Iamais ne la puis-ly-ie dire, ou si ie la dis qu'elle ne soit point escoutee, si l'on peut tirer de moy autre chose encor que l'on me fist endurer mille tourmens.

Meli. La collere en laquelle i'estois tantost, m'empesche de rire des excuses que tu allegues, Je sçay bien que ny tous les courmens & sermens que tu ferois, ne pourroient pas tirer de toy la verité: car il ne l'est pas possible de la dire.

Cele. Vous estes ma Maistresse, il faut que ie me taisse: Je vous dois seruir &

Meli. No me maravillo; que vn solo maestro devicios, dizen, que basta para corromper vn gran pueblo. Por ciertos tantos, y tales loores me han dicho de tus falsas mañas, que no se, si crea que pidas oracion.

Cele. Nunca yo la rezare, no sea oyda si otra cosa de mi se saque, aunque mil tormentos me diesen.

Meli. Mi passada alteracion me impide à reyr tu disculpa: que bien se, que ni juramento, ni tormento te hara dezir verdad, que no es en tu mano.

Cele. Eres mi señora, tengo de callar, hete yo de seruir, haime tu de

mandar , tu mala palabra sera vilpera de vna saya.

Meli. Bien la has merecido.

Cele. Sino la he ganado con la lengua , no la he perdido con la intencion.

Meli. Tanto afirmas tu ignorancia, que me hazes creer , lo que puede ser. Quiero pues en tu dudosa disculpa tener la sentencia en peso , y no disponer de tu demanda al labor de ligera interpretation : no tengas en mucho , ni te marauilles de mi pasado sentimentto : porque concurrieron dos cosas en tu habla, que qualquiera dellas era bastante , para me sacar de seso : nombrarme esse tu Cauallero , que commigo se atreuiu à hablar : y tambien pedirme palabra sin mas causa , que no se podia sospechar sino daño para mi honra : pero pues

vous auez à me commander, apres vos aigres paroles ie pourray auoir vne robbe.

Meli. Tu l'as bien meritee.

Cele. Si ie ne l'ay gaignee de par mala langue, ie ne l'ay pas perduë par l'intention.

Meli. Tu me donnes vne telle assurance de ton ignorance que tu me disposes à croire ce qui en peut estre. Ie veux donc puis que tes excuses sont douteuses , retenir la sentence en balance & ne t'octroyer pas ce que tu demandes à l'appetit d'vne legere interpretation, & ne t'estonnes du ressentiment que i'ay eu par cy deuant: Car deux choses se rencontroient dedans ton discours dont la moindre estoit capable de me faire troubler le iugement , quant tu m'as nommé ce Cauallier qui a pris la hardiesse de me parler, & quãd tu m'as demandé vne parole sans expliquer, d'auantage on ne pouuoit coniecturer autre

chose que tendant à la ruine de mon honneur : Mais puis que tout procede de bñre part, tout ce qui s'est passé soit oublié, mon cœur en est aucunement allégé puis que c'est vae bonne & sainte action de guerir les personnes malades & languissantes.

Cele. Madame le malade est tel, que si vous le cognoissiez, vous auriez tout autre opinion, qu'il fust ce que vous avez dit toute en colere que vous estiez, en ma conscience il n'a point de fiel, il a mille gentilles actions en liberalité c'est vn Alexandre, en vaillance vn Hector, il a le geste d'un Roy, il est de bonne humeur, ioyeux, i. mais triste, de noble maison, comme vous scauez, porté aux armes, le voir armé c'est vn S. George, i. mais Hercules n'a eu tant de force ny d'adresse: il faudroit vne autre la gue pour vous le représenter, sa bonne façon, ses actions, sa disposition, son agilité, le

todo viene de buena parte de lo passado aya perdón, que en alguna manera es aliuiado mi corazón, viendo, que es obra pia y santa sanar los apassionados, y enfermos.

Cele. Y tal enfermo, señora, por Dios si bien lo conocieses, no lo juzgasses por el q̄ has dicho, y mostrado con tu ira: en Dios, y en mi alma, no tiene hiel: gracias dos mil: en franqueza Alexandro: en esfuerço Hector: gesto de vn vn Rey, gracioso, alegre, jamas reyna en el trilleza: de noble sangre, como sabes, gran justador: pues verlo armado, vn S. Jorge: fuerça, y esfuerço no tuuo Hercules tanta: la presencia, y facion, disposicion, desenboltura, otra lengua auia menester para las contar: todo junto se-

meja Angel del cielo: por
 fetengo, que no era tan
 hermoso aquel gentil
 Narciso que se enamo-
 ro de su propia figura,
 quando se vido en las
 aguas de la fuente.
 Agora, señora, tiene le
 derribado vna sola muc-
 la que jamas cessa el que-
 xar.

Meli. Y que tanto tiempo ha.

Cele. Podra ser, señora,
 de veinte y tres años,
 que aqui está Celestina
 que lo vio nacer, y lo
 tomo à los pies de su ma-
 dre.

Meli. Ni te pregunto
 esso, ni tengo necesidad
 de saber su edad, sino
 que tanto ha que tiene el
 mal?

Cele. Señora, ocho dias,
 (segun lo que he podido
 colegir) que parece que
 ha vn año en su flaqueza:
 y el mayor remedio que
 tiene, es tomar vna vi-
 huela, y tañer tantas can-

tout bien ramassé en vn, il
 ressemble à vn Ange du
 ciel. Je croy fermement que
 ce gentil Narcisse qui deuint
 amoureux de sa propre figu-
 re, quand il se vit repre-
 senté dedans l'eau de la fon-
 taine, n'eut iamais tant de
 beauté: Maintenant vne
 seule dent le tient abattu, de
 sorte qu'il se plaint conti-
 nuellement.

Meli. Combien de temps
 y a-il?

Cele. Il peut auoir quel-
 que vingt trois ans, car
 voicy Celestine qui l'a ven-
 naistre, & le receut aux
 pieds de sa mere.

Meli. C'en'est pas cela que
 ie te demande, & n'ay pas
 affaire de scauoir son aage,
 Ie te demande combien il y
 a de temps qu'il a ce mal là.

Cele. Madame, il peut y
 auoir huit iours (selon ce
 que i'ay peu apprendre) il
 est si abattu que vous diriez
 qu'il y auroit vn an, & la
 plus grande cōsolation qu'il
 aye, c'est de prendre vne

quiterne & chanter tant de chansons & encor si pitieuses que ie ne crois point que ce grand Musicien l'Empereur Adrian en ait composé d'autres du depart de l'ame, pour souffrir sans crainte la mort prochaine, & encor que ie ne sçache pas la Musique, vous diriez qu'il fait parler la quiterne: Si vous desirez sçauoir s'il chante? les oyseaux s'arrestent plus volontiers à l'escouter plustost que cet Amphion, duquel on rapporte qu'il faisoit par son chant remuer les arbres et les pierres, s'il eust esté au monde Orphee n'auroit pas eu tant de loüange: Je vous prie, Madame, de considerer si vne pauvre vieille comme ie suis ne se tiendroit pas bien beureuse de donner la vie à celuy qui a tant de perfections: Il n'y a femme qui le contemple, qui ne benisse Dieu de luy auoir donné tât de beauté: Mais si d'auanture elle luy parle, elle ne peut plus disposer de soy

ciõnes, y tan lastimeras; que no creo, que fueron otras las que compuso aquel Emperador, y gran musico Adriano de la partida del anima: por sufrir sin desmayo la yavezina muerte: que aunque yo se poco de musica, parece, que haze aquella vihuela hablar: pues si à caso canta de mejor gana se paran las aues à le oyr que no à aquel Amphion, de quien se dize, que mouia los arboles, y piedras con su canto. Siendo este nacido, no alabaran à Orfeo: mira señora, si vna pobre vieja como yo, se hallara dichosa en dar la vida à quien tales gracias tiene: ninguna muger lo vee, que no alabe à Dios, que assi lo pinto: pues si le hab'a à caso, no es mas señora de si, de lo que el ordena: y pues tanta razon tengo, juzga señora por buenõ mi proposito, mis pasos saludables, y vazios

vazios de sospecha.

mesme; si ce n'est en ce qui
luy plaist; & puis que j'ay
tant de raison, vous ap-
prouverez s'il vous plaist.
Madame, mon intention:
mon voyage fructueux &
salutaire, sans qu'on en puis-
se soupçonner rien de mau-
vais.

Meli. Quanto me pesa
con la falta de mi pa-
ciencia, porque siendo
el ignorante; y tu ino-
cente, aueys padecido
las alteraciones de mi
ayrada lengua: pero la
mucha razon me relieua
de culpa, la qual tu ha-
bla sospechosa causa: En
pago de tu buen sufri-
miento: quiero cumplir
tu demanda, darte lue-
go mi cordon: y porque
para escriuir la oracion,
no aura tiempo sin que
venga mi madre, si esto
no bastare, ven mañana
por ella muy secreta-
mente.

Meli. Que ie suis fâchée
du peu de patience que j'ay
eu, vous auez endure des
reproches de ma langue ani-
mée; luy pour ne sçauoir
rien de cela; & toy pour ton
innocence: mais la grande
raison que j'ay eu m'exem-
pte de la coulpe, de laquelle
tes soupçonneux discours
sont la cause, pour recompen-
se de la patience que tu as
eu: Je veux satisfaire à
ta demande. & te bailler
mon Cordon, & pour ce que
ie n'aurois pas de temps as-
sez pour escrire l'oraison,
iusques au retour de ma me-
re si cela ne suffit, demain
vien t'en la querir le plus
secrettement que tu pour-
ras.

L

Luc. C'est à ceste heure que ma Maistresse est perdue, elle veut que Celestine vienne en cachette: Il y a de la tromperie; elle luy donnera autre chose que ce qu'elle a promis.

Meli. Que dis-tu Lucrece?

Luc. Madame, que c'est assez parlé & qu'il est desia tard.

Meli. Ma mere, ne parlez point à ce Cavallier de ce qui s'est passé; afin qu'il ne m'estime pas vne cruelle, prompte & peu courtoise.

Luc. Je ne ments pas cest affaire va mal.

Cele. Je m'estonne grandement Madame Melibee, de la doute que vous faites de ma fidelité, n'ayez point de peur: Car ie sçay tout endurer & tout garder secrettement, Je voy bien que vostre grãde desffiance vous a fait prendre (à l'acoustumee) mes raisons au pire: Je m'en vaysi contente avec vo-

Luc. Ya, ya, perdida es mi ama, secretamente quiere que venga Celestina, fraude ay, mas le querra dar que lo dicho.

Meli. Que dizes Lucrecia?

Luc. Señora, que baste lo dicho, que es tarde.

Meli. Pues madre no le des parte de lo que passo à esse Cavallero, porque no me tenga por cruel, ô arrebatada, ô deshonesto.

Luc. No miento yo, que à mal va este hecho.

Cele. Mucho me maravillo, señora Melibea, de la duda que tienes de mi secreto: no temas, que todo lo se sufrir, y encubrir, que bien veo, que tu mucha sospecha echo como suele mis razones à la peor parte: yo voy con tu cordon tan alegre, que se me fi-

gura, que esta diziendo-
le alla el coraçon la mer-
ced que nos hezitte: y que
lo tengo de hallar aliua-
do.

Meli. Mas hare por tu
doliente, si menester
fuere, en pago de lo su-
frido.

Cele. Mas fera menester
y mas haras: y aunque
no se te agradezca.

Meli. Que dizes madre
de agradecer?

Cele. Digo señora, que
todos lo agradecere-
mos: y seruiremos: y to-
dos quedamos obliga-
dos, que la paga mas
cierta es, quando mas la
tienen de cumplir.

Luc. Trastruecame estas
palabras:

Cele. Hija Lucrecia, ce,
yras à casa, y dartehe vna
lexia con que pares effos
cabellos mas que el oro,
no lo digas a tu señora:
y aun dartehe vnos pol-

stre Cordon, que ie me per-
suade que son cœur luy du le
plaisir que vous nous auez
fait, & croy que ie le trou-
ueray allegé.

Meli. le feray bien d'au-
tage, s'il est de besoin pour
ton malade, pour recompen-
se de ce que tu as enduré.

Cele. Il sera besoin de
beaucoup plus, & tu en fe-
ras bien d'auantage, & si
nous ne t'en sçaurons pas de
gré.

Meli. Que dis-tu, ma me-
re, de sçauoir du gré?

Cele. le dis, Madame, que
nous vous remercions tous,
& que nous vous rendrons
service, & que nous y som-
mes tous obligez: car le pa-
yement est bien plus asséu-
ré, quand plusieurs y sont
obligez.

Luc. Change moy ces pa-
roles.

Cele. Escoute ma fille Lu-
crece, tu viendras à ma mai-
son, & ie te bailleray de la
lesbue qui te rendra les che-
veux plus luisants que l'or,
n'en parles pas à ta Mai-

stressse, & encor ie te baille-
ray quelque poudre pour t'o-
ster ceste forte odeur de ta
bouche, il n'y a personne de-
dans le Royaume qui la sca-
che faire que moy, & n'y a
rien de si mal seant aux
femmes.

Luc. Dieu te donne vne
heureuse vieillesse, i'auois
plus affaire de tout cela que
de manger.

Cele. Pourquoi donc mur-
mures-tu contre moy petite
folle? t'ay toy, tu ne sçais
pas si tu n'auras pas affaire
de moy en chose plus impor-
tante, ne mets point en co-
lere ta Maistresse d'auanta-
ge quelle a esté, laisse moy
m'en aller en paix?

Meli. Qu'est-ce que tu luy
dis ma mere?

Cele. Madame, nous par-
lons icy de nos affaires.

Meli. Dyle moy, car ie ne
suis pas bien aise que l'on
parle en ma presēce de chose
qui ne me soit cōmuniq̄e.

Cele. Madame, le dis
quelle vous face ressouvenir
de l'oraison afin que vous la

uos para quitar esse olor
de la boca, que te huele
vn poco: que en el Rey-
no no los sabe hazer
otra sino yo: y no ay
otra cosa que peor en
las mugeres parezca.

Luc. O Dios te de bue-
na vejez, que mas neces-
sidad tenia de todo esso,
que de comer.

Cele. Pues por que mur-
muras contra mi loquil-
la? calla que no sabes, si
me aurás menester en co-
sas demas importancia:
no prouoques à ira à tu
señora mas de lo que el-
la ha estado, dexame yr
en paz.

Meli. Que le dizes ma-
dre.

Cele. Señora aca nos en-
tendemos.

Meli. Dimelo, que me
enojó, quando presente
se habla cosa de que no
ayà parte.

Cele. Señora, que te ac-
cuerdela oracion, para
que la mandes escriuir: y

que aprénda de mi à tenir mefura en el tiempo; de tu ira, en la qual yo vfe lo que dizen: Del ayrado es de apartar por poco tiempo, del enemigo por mucho: pues tu feñorate nias ira con lo que fofpechaste de mis palabras, no enemistad: porq̄ aunque fuerá las que tu penfauas, en fi no cran malas: que cada dia ay hombres penados por mugeres, y mugeres por hombres: y esto obró la natura: y la natura ordenola Dios: y Dios no hizo cosa mala: y assi quedaua mi demanda (como quicra que fueffe) en fi loable, pues de tal tronco procede: y yo libre de pena. Mas razones destas te diria, fino porquē la prolixidad es enojosa al que oye, y dañosa al q̄ habla.

faciez rescrire, & quelle apprenne par mon exemple à se gouverner avec prudence, lors que vous serez en colere, comme ie me suis comportee suiuant ce que l'on dit, qu'il se faut esloigner pour vn peu de temps d'vne personne en colere, & se retirer pour iamais d'avec son ennemy. Mais le soupçon que vous auiez, Madame, de mes paroles vous auoit mis en colere & ne vous auoit pas renduë mō ennemie: Parce que supposé que ce fust ce que vo^s croyez estre, il n'y auroit pas tant de mal, car tousiours vous voyez des hōmes passionnez pour des femmes, & les femmes pour des hommes: cela est vn artifice de la nature, & Dieu est autheur de la nature, & Dieu n'a rien fait de mauuais; & de ceste sorte ma proposition (de quel sens que vous la preniez) n'estoit que loüable, puis que elle procede de cette souche. Je vous apporterois bien d'autres raisons touchant cela: mais la longueur ennuyel'auditeur & incommode celuy qui parle.

Meli. Tu as toujours parlé judicieusement comme quand tu t'es retenue, lors que t'estois en colere, que en prenant patience.

Cele. Madame, j'ay endure de peur de vous, car vous avez eu raison de vous mettre en colere; parce que la puissance & la colere ensemble c'est un esclat de tonnerre, & pour ceste cause j'ay endure vos paroles aigres iusques à ce que le magazin en fust vuide.

Meli. Ce Cavalier là t'est bien recommandé.

Cele. Il merite beaucoup d'avantage, que si mes prieres ont obtenu pour luy quelque chose, mon retardement luy apporte du dommage: te m'en retourne vers luy, si vous me donnez congé.

Meli. Si tu me l'eusses demandé de ceste façon plus tost; ie te l'eusse donné de bien meilleur courage; Va t'en à Dieu, car ton message ne m'a apporté aucun profit; & ton depart ne me peut faire de tort.

Meli. En todo has tenido buen tiento: assi en en el poco hablar en mi enojo: como en el mucho sufrir.

Cele. Señora sufrite con temor, porque te ayraсте con razon: porque con la ira morando poder, no es fino rayo: y por esto: passe tu rigurosa habla, hasta que su almalzen huvieste gästado.

Meli. En cargo te es esse Cauallero.

Celi. Señora mas merece: y si algo con mi ruego para el he alcançado, con la tardança lo he dañado: yo me parto para el; si licencia me das.

Meli. Mientras mas ayna la huieras pedido, mas de grado la huieras recaudado: ve con Dios que ni tu mensaje me ha traydo provecho, ni de tu yda me puede venir daño.

ARGUMENTO ARGUMENT
del quinto Acto. du cinquième Acte.

D Espedida Celestina de Melibea, va por la calle hablando consigo misma entre dientes: llegada a su casa halló a Sempronio que la aguardava: ambos van hablando hasta llegar a casa de Calisto: vistos por Parmeno, cuentalo a Calisto su amo, el qual le manda abrir la puerta.

C Elestine sortie de chez Melibee, s'en retourne par la rue parlant à soy-mesme: Arrivee en sa maison elle trouve Sēpronio qui l'attendoit, ils vont discourant ensemble iusques au logis de Caliste: Parmeno les apperçoit, il en donne aduis à son Maistre qui luy commande d'ouvrir la porte.



CINQVIÈSME Q V I N T O
A C T E. A C T O.

Celestine. Parmeno.
Sempronio.
Caliste.

Celestina. Parmeno.
Sempronio.
Calisto.

Celestine.

Celestina.



Passages dan-
gereux! ô pru-
dente entre-
prise! ô la
grāde patien-
ce! combien ay-ie esté pro-
che de la mort! Si par mes
grandes finesses, ie ne me
fusse seruié en temps des
voiles de ma demande; ô
dangereuses menaces d'une
fille en colere! ô Demon que
i'ay coniuré que tu as bien
satisfait à ce que ie t'auois
demandé: Ie te suis bien re-
commandee, puis que par
ton pouuoir tu as adoucy

Rigurosos
traces, ô cu-
erda, ofadia,
ô gran sufri-
miento, que tan cercana
estuue de la muerte, si mi
mucha astucia no rigiera
con el tiempo las velas
de la peticion: ô amena-
zas de donzella braua,
ô ayrada donzella, ô
diablo à quien yo conju-
re, como cumpliste tu
palabra en todo lo que
te pedi, en cargo te foy:
assi amāfaste la cruel hé-
bra con tu poder, y diste

tan oportuno lugar à mi habla, quãto quise coñ la ausencia de su madre. O vieja Celestina vas à legre? sabete que la mitad esta hecho, quando tienen buen principio las cosas. O serpentino à zeyte, ô blanco hilado? como os aparejastes todos en mi fauor, ô yo rompiera todos mis atamientos hechos, y por hazer, ni creyera en yeruas, ni piedras, ni en palabras. Pues à legrate vieja, que mas sacaras deste pleyto, q̄ de quinze virgos q̄ renouaras: ô malditas haldas prolixas, largas, como me estoruays de llegar adonde han de reposar mis nueuas: ô buena fortuna, como ayudas à los ofados, y à los timidos eres contraria nunca huyendo huyé la muerte el couarde. O quantas erraran en lo que yo he acertado: que hizieran en tan fuerte estrecho estas nueuas maestras de

cette cruelle fille, & pour vne telle occasion que tu m'as fait auoir de parler à elle, ainsi que ie l'ay desirée, pendant l'absence de sa mere. O vieille Celestine tu t'en retournes le cœur content, sçaches que les choses bien commencees sont à demy acheuees; ô huile de Serpent! ô fil blanc que ie vous ay bien trouué à propos: ou i'aurois rōpu tous mes charmes faits & à faire, ny ie ne croirois iamais en herbes, pierres ny en paroles: Resiouys toy donc vieille, car tu auras beaucoup plus de gain de ce procez, que de quinze pucelages que tu raccommoderas. O maudits vestemens pesans & incommodés, pourquoy m'empeschez vous d'arriuer promptemēt au lieu ou ie me dois descharger de mes nouuelles: O Fortune favorable, combien assistez vous ceux qui courageusement entreprennent, & que vous raualez les personnes qui ont peur, le timide à beau fuir.

s'il cuite la mort, combien y en a-il qui eussent failli ce que i'ay emporté, quel visage eussent peu auoir ces nouvelles Maistresses de mō Mestier, reduites à cette extremité, elles eussent repliqué que'que parole à Melibee; laquelle eust esté cause de leur perte: que cela m'a beaucoup seruì de n'auoir rien respondu. C'est pour cette raison que l'on dit que celuy là a châte qui la sçait, & que le Medecin expérimenté est de beaucoup plus assésé que le sçauant, & que la Sagesse & expérience rendent l'homme ouurier: Et

vne vieille comme moy, quand il luy faut passer le gué trouffe sa robbe comme vne femme qui l'entend. Ah. Cordon! Cordon! le te feray (si ie reste en vie) emmener par force celle qui de son gré ne m'a pas voulu donner vne bonne parole.

Sem. Ou ie suis esblouy, ou c'est là Celestine, le diable l'emporte, quelle longue robbe elle trame, & comme elle vient parlāt entre ses dents.

Cele. De quoy t'estonnes tu Sempronio? le croy que c'est de me voir.

mi oficio, sino respondieran algo à Melibea, por: donde se perdieran quanto yo con buen calar he ganado! Por esto dizen: Quien las sabe las tañe: y que es mas cierto medico el experimentado, que el letrado; y la experiencia y escarmiento haze los hombres arteros: y la vieja como yo que alce sus faldas al passar del vado como maestra. Ay cordon, cordon, yo te hare traer por fuerça, si viuo, à la que no quiso darme su buena habla de grado.

Sem. O yo no veo bien, ô aquella: es Celestina, valala el diablo que haldear que trae: parlando viene entre dientes.

Cele. De que te santiguas Sempronio? creo que en verme.

Sem. Yo te lo dire: la raliza de las cosas es madre de la admiracion: la qual admiracion cõcebida en los ojos, deciẽ de al animo por ellos: el animo es forçado descubriello, por estas ex̃teriores señales: quien jamas te vido por la calle, abaxada la cabeça, pueſtos los ojos en el suelo, y nõ mirar à ninguno como aora? quien te vido hablar entre dientes por las calles, y venir agujando como quien va à ganar beneficio: cata que todo esto nouedad es; para se marauillar quien te conoce. Pero esto dexado, dime por Dios, con que vienes? dime si tenemos hijo, õ hija: que desſe que dio la vna te espero aqui; y no he sentido mejor señal que tu tardança.

Cele Hijo; essa regla de bobos nõ es siempre ciera; que otra hora me pudiera mas tardar; y

Sem. Te te le voy dire, la rareté des choses cause de l'estonnement, laquelle conceũ dedans les yeux descend par leur voye dedans l'esprit; l'esprit est forcé par ces signes extérieurs de la donner à cognoistre, qui t'a iamais veu par la rue; la teste penchee; les yeux fichez en terre ne regarder personne comme à present? qui t'a iamais veu parler entre tes dents; & trotter par la ville comme celuy qui court un benefice, regarde si cela n'est pas nouueauté à celuy qui te cognoist pour ne se point estonner; mais laissons cela à part & voyõs pour l'amour de Dieu, ce que tu nous apportes; dy moy si nous auons fils ou fille depuis vne heure passẽe que ie t'auens icy; le n'ay point pris de meilleur augure que ton long retardement.

Cele. Mon fils; ceste règle d'ignorans n'est pas toujours veritable, le pouuons tarder vne heure d'a-

uantage & y laisser le nez, et encor deux autres y pourroient y perdre le nez & la langue, de sorte que tant plus que i'y eusse demeuré, tant plus cher m'eusi-il coûté.

Sem. Te te prie ma mere pour l'amour de moy, de ne t'en aller point sans m'en faire le recit.

Cele. Sempronio mon amie ne pourrois pas me tarder, & nous ne sommes pas en lieu cōmode, vient quand & moy chez Caliste & tu verras des merueilles: car ce seroit raualler mō ambassade que de la communiquer à plusieurs personnes. Je veux qu'il sçache de ma bouche, comme l'affaire s'est passée, car i'açoit que quelque petite part du profit te soit dené: le veux auoir tout l'honneur du travail.

Sem. Petite part Celestine? le ne suis pas d'accord avec toy de ce que tu dis.

Cele. Tay toy folastre, part ou petite part, & quelle somme tu voudras: le te le

dexar alla las narizes: y otras dos narizes y lengua: assi que mientras mas tardasse, mas caro me costasse.

Sem. Por amor mio madre no passes de aqui sin me lo contar.

Cele. Sempronio amigo, ni yo me podria parar, ni el lugar es aparejado, vente conmigo delante: Calisto, oyras marauillas: que fera desflorar mi embaxada, comunicandola con muchos: de mi boca quiero; que sepa lo que se ha hecho, que aunque ayas de auer alguna partezilla del prouecho, quiero yo todas las gracias del trabajo.

Sem. Partezilla Celestina? mal me parece esto que dizes.

Cele. Calla loquillo, que parte o partezilla, quãto tu quisieres te dare: todo

lo mio es tuyo , gozemonos , y aprouchemonos , que sobre el partir nunca reñiremos : y también tu sabes, quanta mas necesidad tienen los viejos que los moços : mayormente tu que vas à mca puesta.

Sem. Otras cosas he menester mas que de comer.

Cele. Que hijo? vna dozena de agujetas, vn torçal para el bonete, vn arco para andar de casa en casa tirando à paxaros, y arojando paxaras à las ventanas : muchachas digo bobo, de las que no saben bolar, que bien me entiendes ; que no ay mejor alcahueta para ellas, que vn arco que se puede entrar cada vno hecho mostrenço ; como dizen, en àchaque de trama, esta aca nueltra ama. Mas ay Sempranio, de quien tiene de mantener honra, y se va

bañeray tout ce que ie possede est à toy, iouyffons-en & faisons nostre profit, nous n'aurons iamais de bruit pour le partage : & puis tu n'ignores pas que les anciens ont plus de necessité que les ieunes, toy principalement qui trouues tousiours ta table prestee.

Sem. L'ay bien d'autres necessitez que de manger.

Cele. Dequoy mon fils? d'vne douzaine d'esguillettes, d'vn cordon pour le chapeau, d'vn arc pour aller de maison en maison tirer aux passereaux en mirant les passerelles aux fenestres, i'entens ces fillettes, folastre, de celles là qui ne scauent voler, tu m'entens bien: car pour cet effect il n'y a chose qui te puisse servir de meilleur macquereau qu'vn arc, chacun y peut entrer comme vn taureau à sauter, ainsi que l'on dit, sous couleur d'vne tresme, nostre seruan- te est ceans : C'est bien plus grand pitié Sempranio, d'v-

ne perforce qui se doit entretenir avec honneur, & qui vient sur l'age comme moy.

Sem. O vieille flateuse, ô vieille pleine de malices, ô gorge auaricieuse & conuoteuse de richesses: elle me veut außi bien tromper que mon Maistre, mais elle y est bien tard venue, ie ne luy cede pas ma part du gain: Car celuy qui par voyes deshonestes s'esleue, se trouue plustost à terre qu'il n'est monté, ô qu'il est mal aisé de cognoistre les hommes. On dit bien vray qu'il n'y a marchand se ny animal si difficile, ceste meschante vieille est bien remplie de trahison; le diable m'en a donné la cognoissance, ce me seroit bien le meilleur de fuir ceste vipere venimeuse que de m'approcher d'elle: Ie ne m'en prens qu'à moy mesme, quelle gagne ce qu'elle voudra, bõ gré malgré, ie luy feray tenir sa promesse.

Cele. Que dis-tu Sempronio, à qui est-ce que tu par-

haziendo vieja como yo.

Sem. Olifonjera vieja, ô vieja llena de mal, ô codiciosa y auarienta garganta, tambien quiere à mi engañar como à mi amo, por ser rica: pues mala medra tiene, no le arriendo la ganancia: que quien con modo torpe sube en alto, mas presto cae que sube: ô que mala cosa es de conocer el hombre: bien dizen, que ninguna mercaduria, ni animal es tan dificil: mala vieja falsa es esta, el diablo me metio con ella: mas seguro me fuera huyr desta venosa vibora que tomalla: mia fue la culpa, pero gane harto; que por bien, ô mal no negara la promessa.

Cele. Que dizes Sempronio, con quien; ha-

blas ? vienes me royendo las haldañ, por que no aguijas?

Sem. Lo que vengo diciendo; madre Celestina, es que no me maravillo, que seas mudable, que ligas el camino de las muchas: dicho me auias que deferirias este negocio: agora vas sin feso por dezir à Calisto quanto passa: no sabes que aquello es en algo tenido; que es por tiempo desseado, y que cada dia que el penasse era doblarnos el prouecho?

Cele. El proposito muda el sabio, el necio persevera: à nueuo negocio, nueuo consejo se requiere: no pense yo hijo Sempronio, que alli me respondiera mi buena fortuna: de los discretos mensageros es hazer lo que el tiempo requiere: assi que la calidad de lo hecho, puede encubrir tiempo dissimulado,

les? qu'est-ce que tu contes là derriere moy; pourquoy ne vas tu pas plus viste?

Sem. Ce que ie dis mere Celestine, est que ie ne m'estoie pas que tu sois variable, & que tu prenes la mesme route des autres, tu m'auois dit que tu ferois tirer cet affaire en longueur, & maintenant tu vas conter à Caliste sans iugement comme le tout s'est passé. Ne sçais-tu pas que l'on fait d'auantage d'estime de ce qui a esté desiré par un long espace de temps, & que chasque iour qu'il endureroit d'autant plus il nous en viendroit de profit.

Cele. L'homme prudent change d'aduis le fol perseuerer, à vne nouvelle affaire nouveau cõseil: Ie ne croyois pas Sempronio mon fils, auoir vne si bonne rencontre. Les àgens qui ont de la prudence se gouuernent selõ le tẽps, et mesme l'importãce de ce qui s'est passé ne permet pas que la chose demeure long temps cachee, & qui plus est ie sçay bien (ainsi

que ie peux voir) que ton
 Maistre est liberal & de fa-
 cile creance, il donnera plus
 le iour que l'on luy apporte-
 ra de bonnes nouvelles, que
 s'il estou en peine cent iours
 durant, & moy entrant &
 sortant (car les plaisirs ve-
 nus tout à coup causent de
 l'alteration, la grande al-
 teration empesche un hom-
 me de se resoudre: comme
 pourra-il recompenser le
 bien fait, si ce n'est de son
 bien, & la grande noblesse
 si ce n'est avec de grands
 presens t'ay toy folastre lais-
 se faire la vieille.

Sem. Dy moy donc ce qui
 se passe avec ceste gentille
 creature, fais moy part de
 quelque parole, quelle aye
 dite, ie te iure que ie le desire
 sçavoir avec autant d'im-
 patience comme feroit mon
 Maistre.

Cele. Tay toy petit fol,
 changes-tu de complexion:
 Ie lis à ton visage que tu ai-
 merois mieux goustier de cet-
 te viande que d'en auoir la

y mas que yo se que tu
 amo (segun que yo sen-
 ti) es liberal, y algo an-
 tojadizo, mas data en vn
 dia de buenas nueuas,
 que en ciento que ande
 penado, yo yendo y vi-
 niendo, que los acelera-
 dos y subitos plazerres
 crian alteracion, la mu-
 cha alteracion estorua el
 deliberar: pues en que
 podra parar el bien sino
 en bien? y el alto linage
 sino en luengas albricias?
 calla bobo, dexa
 hazer à tu vieja.

Sem. Pues dime lo que
 passa con aquella gentil
 donzella: dime alguna
 palabra de su boca, que
 por Dios assi peno por
 fabella, como mi amo
 penaria.

Cele. Calla loco, altera-
 fete la complexion: yo
 lo veo en ti, que querrias
 mas estar al sabor que al
 olor deste negocio: an-
 demos

demòs presto que estara loco tu amo con mi muchatardança.

Sem. Y aun sin ello se lo esta.

Par. Señor, señor.

Cali. Que quieres loco?

Par. A Sempronio, y à Celestina, veo venir cerca de casa, haziendo paradillas de rato en rato: y quando estan quedos, haze rayas en el suelo con la espada, no se que sea.

Cali. O desuariado negligēte, veslos venir, y no puedes corriendo baxar à abrir la puerta. O alto Dios, ô soberana Didad; con que vienen? que nuevas traen? que tan grande ha sido su tardança, que ya mas esperaua su venida, que el fin de mi remedio. O mis tristes oydos, aparejaos à lo que os viniere, que en su boca de Celestina esta agora aposentado el aliuio, ô pena

fumee, bastons nous car ion Maistre deuiendra fol si ie retardé d'auantage.

Sem. Il est bien sans cela.

Par. Monsieur, Monsieur.

Cali. Que veux tu estourdy?

Par. Je voy Sempronio & Celestine venans vers deçà, s'arrestans de fois en autre par le chemin, & quant ils sont arrestez il fait des rayes avec le bout de l'espee, ie ne sçay ce que cela veut dire.

Cali. O insensé & paresseux, tu les vois venir & n'a pas l'esprit de descendre promptement leur ouvrir la porte: O puissant Dieu! ô suprême Deité! qu'est-ce qu'ils m'apportent, quelle nouvelles me diront-ils, ils ont tardé si long temps, que j'attendois plustost leur venue que la fin de mon remède: O mes tristes oreilles tenez vous prestes pour tout ce qu'il peut suruenir: Car mon allegement depend de la bouche de Celestine, où le

tourment qui doit saisir mon cœur, ô si ie pouuois passer en dormant ce peu de temps iusques à voir le commencement & la fin de son discours ! Maintenant ie croy fermement qu'un criminel est en plus grande peine quand il attend le souverain & cruel arrest qui le condamne à la mort, que lors de l'exécution à la mort qu'il sçait luy estre assés ce. O pesant Parmeno ? mains d'homme mort, arrache cet ennuieux verrouil, afin que cette honorable Dame entre dont ma vie depend de sa langue.

Ceic. Entens-tu Sempronio ? nostre Maistre va bien d'un autre pas, ces raisons là sont bien autres que celles que nous entendismes de Parmeno & de luy, quand ie vins la premiere fois il m'est aduis que l'affaire va de mal en bien, il n'y a parole de propos qu'ils disent qui ne vaille à la vieille Celestine plus d'une robbe.

Sem. Regarde donc que en

de mi coraçon. O si en sueños se passasse este poco de tiempo, hasta ver el principio y fin de su habla. Agora tengo por cierto, que es mas penoso al delinquente, esperar la cruda y capital sentencia, que el acto de la ya sabida muerte, ô espacioso Parmeno, manos de muerto, quita ya essa enojosa aldaua entrara esta honrada duçia en cuya lengua esta mi vida.

Cele. Oyes Sempronio ? de otro temple anda nuestro amo: bien difieren estas razones à las que oymos à Parmeno, y a el, la primera vinda: de mal en bien me parece que va. No ay palabra de las que dicen que no vale à la vieja Celestina mas que una faya.

Sem. Pues mira que en

entrando hagas, que no
veas à Calisto, y hables
algo de bueno.

Cele. Calla Sempronio,
que aunque aya auentu-
rado mi vida, mas mere-
ce Calisto, y su ruego y
tuyo: y mas mercedes es-
pero yo del.

entrant in faces semblant de
ne pas voir Caliste, & que tu
luy donnes quelques bonnes
paroles.

Cele. Tais-toy Sempro-
nio, car bien que i'aye mis
ma vie au hazard: Caliste
merite d'auantage, & quand
bien ce ne seroit pour ce qu'il
m'en a prie & toy aussi, l'es-
pere de luy vne plus grande
recompense.

M 2



ARGUMENT
du sixième Acte.

Celestine entrée au logis de Caliste, il luy demande avec un grand desir & affection ce qui luy est arrivé avec Melibee, pendant leur discours, Parmeno oyant parler Celestine à chascun mot quelle dit, luy jette un brocard: Sempronio le reprend, en fin la vieille cõte tout ce qui s'est passé, & luy baille un cordon de Melibee, ayant prins congé de Caliste elle s'en va chez soy, Parmeno l'accompagne.

ARGUMENTO
del sexto Acto.

Entrada Celestina en casa de Calisto, con grande aficion, y desseo Calisto le pregunto, de lo que le a acontecido con Melibea, mientras ellos hablan, Parmeno oyendo hablar à Celestina, pone à cada razon un mote: reprehendele Sempronio. En fin la vieja Celestina le descubre lo negociado, y le da un cordon de Melibea, despedida de Calisto vase à su casa, y con ella Parmeno.



S E X T O S I X I E S M E
A C T O. A C T E.

*Calisto. Celestina. Parmeno.
Sempronio.*

Calisto.



*Ve dizes seño-
ra, y madre
mia?*

Cele. O mi señor Calisto y aqui estas? O mi nueuo amador, de la muy hermosa Melibea, y con mucha razón: con que pagaras à la vieja que oy ha puesto su vida al tablero por tu seruicio? Qual muger jamas se vio en tan estrecha afrenta como yo? que entornallo à pensar, se me menguan, y vazian todas las venas de mi cuerpo de sangre : mi vida diera

*Caliste. Celest. Parmeno.
Sempronio.*

Caliste.



*Ve dites vous,
Madame & ma
mere?*

Cele. O Monsieur Caliste, estes vous là? ô mon nouueau seruiteur de la belle Melibee & avec grand sujet, quelle recompense donnerez vous. à la vieille, laquelle à ce iourd'huy exposé sa vie au hazard pour vostre seruice? Quelle est la creature au monde qui s'est veüe si proche de receuoir vn si vilain affront comme moy? quand i'y pense mon sang s'escoule & se retire de

mes veines, l'eusse donné ma vie à plus vil prix que ie ne ferois pas ceste vieille cape pelee.

Par. Tu parleras tousiours pour ton profit, & tu nous bailleras entre deux vertes une meure, tu as monté un degré, pour moy, ie t'attens à la robbe, tu veux tout auoir pour toy, & tu ne veux pas prendre ce qui se peut separer, la vieille veut faire ses mains, tu me trouueras veritable, & que mon Maistre est vn fol: Pren garde à ce quelle dit Sempronio, & tu verras comme elle ne veut pas luy demander de l'argent parce qu'il est diuisible.

Sem. Fay toy homme de sesseré, si Caliste t'entend il te tuera.

Cali. Ma mere, ou abrege promptement ou prend ceste espee & me tue.

Par. Le diable tremble comme s'il auoit du vis argent dedans le corps, il ne se peut soustenir; il voudroit luy prester sa langue pour la faire parler promptement,

por menor precio que aora daria este manto raydo, y viejo.

Par. Tu diras lo tuyo, entre col y col lechuga: subido has vn escalon, mas adelante te espero à la sayã: todo para ti, y no nada de que puedas dar parte: pelechar quiere la vieja; tu me facaras à mi verdadero, y à mi amo loco: no le pierdas la palabra Sempronio, y veras como no quiere pedir dinero, porque es diuisible.

Sem. Calla hombre desesperado; que te matara Calisto si te oye.

Cali. Madre mia; ô abreuia tu razon, ô toma esta espada y matame.

Par. Temblando està el diablo como azogado, no se puede tener en sus pies: su lengua le querria prestar; para que hablasse presto no es mucha su

vida , luto auremos de medrar destos amores.

Cele. Espada señor , ô que ? espada mala mate à tus enemigos y à quien mal te quiere , que yo la vida te quiero dar , con la buena esperança que traygo de aquella que tu mas amas.

Cal. Buena esperança , señora ?

Cele. Buena se puede dczir , pues queda abierta la puerta para mi tornada : y antes me recibira à mi con esta saya rota , que à otra con seda y brocado.

Par. Sempronio , cofe-me esta boca , que no lo puedo sufrir : encaxado ha la saya.

Sem. Callaras par Dios ô echarte dende con el diablo : que si anda rodeando su vestido , haze bien ; pues tiene de llo necessidad , que el

il ne viura pas long temps , ses amours nous apporteront un habit de dueil de profit.

Cele. Demandez vous vne espee , ou quoy ? vne mauuaise espee puisse tuer tous vos ennemis , & celui qui vous veut du mal : le vous veux donner la vie avec la bonne esperance que i'apporte de celle que vous aimez le plus.

Cal. Bonne esperance , Madame ?

Cele. Elle se peut appeller bonne , puis que la porte m'est ouuerte pour y retourner quand ie voudray , & elle me recuera plus volontiers avec cette robbe toute par pieces , qu'une autre qui porterait vne de soye ou de broderie.

Par. Sempronio , cloñe moy cette bouche , car ie ne puis plus endurer , elle a demandé la robbe.

Sem. Pardieu tu te tairas ou ie t'enuoyeray d'icy au diable , que si elle tasche de gagner un habit elle fait bien ; puis quelle en a necessité , car l'Abbé de-

mande sa v'sture là où il chante.

Par. Et c'est encor apres auoir bien chanté qu'il est vestu, & cette vieille putain voudroit en vn iour pour trois pas qu'elle a fait laisser ses vieils accoustremens, ce qu'en cinquante ans elle n'a peu gagner.

Sem. Est-ce là pource que elle t'a monstté, & à cause de la cognoissance, ou la recompense de ce quelle t'a esleué?

Par. Je luy permettray bien de tirer & demander: mais ie n'entens pas que tout soit à son profit.

Sem. Elle n'a point d'autre vice sinon qu'elle est auaricieuse, mais laisse la remplir sa maison: car par apres elle remplira nostre bourse, ou bien elle nous auroit connus bien à la malheure.

Cal. Je vous prie, Madame, dues moy en quoy elle s'occupoit? quel subiet auez vous pris pour y entrer? quelle robe auoit elle? en quel endroit estoit-elle de la mai-

Abad de donde canta de allise viste.

Par. Y aun viste como canta: y esta puta vieja querria en vn dia por tres pasos, desechar todo el pelo malo: quanto en cinquenta años no ha podido medrar.

Sem. Todo esso es lo que te castigo? y el conocimiento que tenia des, ô lo que te crio?

Par. Bien sufrire yo que pida, y pele: pero no todo para su prouecho.

Sem. No tiene otra tacha, sino ser codiciosa: pero dexala, barde sus paredes, que despues bardara las nuestras, ô en mal punto nos conocio.

Cal. Dime por Dios señora, que hazia? como entraste? que tenia vestido? à que parte de casa estaua? que cara te mostro al principio?

son ? quel visage vous a elle
monstré du commencement.

Cele. Aquella cara feñor
que suelen los brauos to-
ros mostrar contra los
que lançan las agudas
garrochas en el cosso: la
que los monteses puer-
cos contra los sabuessos,
que mucho los aque-
xan.

Cali. Y à estas llamas
feñales de salud ? pues
quales serian mortales?
no por cierto la misma
muerte que aquella ali-
uio seria en tal caso de-
ste mi tormento que es
mayor, y duele mas.

Sem. Estos son los fie-
ros passados de mi amo,
que es esto? no ternia este
hombre sufrimiento pa-
ra oyr lo que siempre ha
deseado?

Par. Y que calle yo
Sempronio? Pues si nue-
stro amo te oye, tanbien
te castigará à ti como
mi.

Sem. O mal fuego te

Cele. Elle se monstra au-
tant furieuse en mô endroit,
comme les courageux Tau-
reaux le sont enuers ceux qui
leur iettent des dards aigus
dedans la barriere, ou com-
me les Sangliers se mon-
strent enuers les limiers qui
les pressent de trop pres.

Cali. Appellez-vous ceux
là signes de vie? quels sont
donc les mortels, ce ne seroit
pas la mort mesme, en ce cas
là ce me seroit vn allegement
au tourment que i'endure,
lequel est de beaucoup plus
grand & m' afflige bien d'a-
uantage.

Sem. Sont-ce là toutes les
bravades passées de mon
Maistre? Qu'est-ce là, cet
homme là n'aura-il pas la
patience d'ouyr ce qu'il a
tousiours désiré?

Par. Sempronio tu veux
que ie me taise, si nostre Mai-
stre t'entend il te chastiera
aussi bien que moy.

Sem. Que tu puisses estre

bruslé d'un mauuais feu, tu parles contre tous & moy ie n'offence personne, la peste violente & incurable te puisse saisir, querelleux, enuieux, maudit, est-ce là l'amitié que tu nous auois iurée à Celestine & à moy. Oste toy d'icy porte malheur.

Cali. Si vous ne voulez, Madame, & ma princesse que ie ne me desespere, & que mon ame sorte pour estre à iamais condamnée à des peines eternelles en escoutant ce discours assurez moy en peu de mots, si vostre glorieuse demande à eu vne bonne issue, & la cruelle & rigoureuse reception de cet Angelique & meurtrier visage, puis que tout cela est plustost vn signe de haine que d'amour.

Cele. La plus grande gloire que l'on attribue à la secrette propriété de l'abeille (à laquelle les prudens doiuent prendre exemple) c'est que tout ce qu'elle touche,

abrasé que tu hablas en daño de to los, y yo à ninguno offendo: ô intolerable pestilencia, y mortal te consuma rixoso, embidioso, maldito, toda esta es la amistad que con Celestina, y conmigo auias concertado: vete de aqui à mala ventura.

Cali. Sino quieres Reyna, y señora mia que desespere, y vaya mi anima condenada à perpetua pena, oyendo effas cosas, certificame breuemente sino huuo buen fin tu demanda gloriosa, y la cruda, y rigurosa muestra de aquel gesto Angelico, y matador: pues todo es mas señal de odio que de amor?

Cele. La mayor gloria que al secreto officio de la abeja se da, à la qual los discretos deuen imitar, es, que todas las cosas por ella tocadas,

conuierle en meior de lo que son. Destamandra me he auido con las cahareñas razones, y esquiuas de Melibeä: todo su rigor traygo couertido en miel, su ira en mansedumbre, su aceleramiento en sosiego: Pues à que piensas que yua allà la vieja Celestina, à quien tu demas de su merecimiento magnificamente galardona? sino à ablandar su saña, sufrir su accidente: à ser escudo de tu ausencia: à recebir en mi manto los golpes, los desuios, los menosprecios, y desdenes que muestra aquellas en los principios de sus requerimientos de amor: para que sea despues en mas tenida su dadiua: que à quien mas quieren, peor hablan: y si assi no fuesse, ninguna diferencia auria entre las publicas que aman à las escondidas donzellas: si todas dixessen si à la entrada de su

elle le conuertit en choses meilleures quelles ne sont: le me suis compoie de la me me sorte avec les seueres & disdagueuses raisons de Melibee; l'apporte toute sa rigueur conuertie en miel, sa colere en douceur, toutes ses fougues en repos. A quelle fin pensez vous donc que la vieille Celestine alloit là? laquelle vous auez par de là ses merites si magnifiquement recompensee? si ce n'est pour adoucir sa colere, pour souffrir ce qui en pourroit arriuer, pour seruir de bouclier à vostre absence, pour receuoir dedans mon manteau les coups, les refus, les mespris, les disdains que celles là ont de coustume de monstrier au premier commencement de la naissance de leur amour: afin de vous faire estimer d'auantage, ce qu'en apres elles vous veulent donner, c'est à l'endroit de celuy quelles affectionent, quelles se monstrent plus reuesches: Si cela n'estoit ainsi il n'y auroit pas de dis-

ference, entre les publiques qui font le mestier avec les pucelles recluses, si routes vous prenoient au mot à la premiere requeste que l'on leur fait, quand elles se voyent affectionnees de quelque personne, lesquelles encor quelles soient attaintes & consummees d'un cuisant feu d'amour, elles tesmoignent pour leur honneur vne froideur exterieure, vne humeur posee, un refus sans bruit, un ferme courage & un chaste dessain, des paroles rudes, quel leur propre langue en est toute estonnee de la grande patience quelles ont, quelles luy font aucune fois confesser le contraire de ce quelles pensent, & afin que vous ne soyez point en peine, & que vous ayez quelque repos, cependant que ie vous conteray de point en point la procedure de mon discours, & l'occasion que ie pris pour y entrer, vous scaurez que ce discours à eu vne bonne fin.

primer requerimiento, en viendo que de alguno eran amadas: las quales aunque estan abraçadas: y encendidas de viuos fuegos de amor, por su honestidad muestran vn frio exterior, vn sofegado bulto, vn apazible desuio, vn constante animo, y casto proposito, vnas palabras agrias, que la propia lengua se marauilla del gran sufrimiento suyo: que la hazen forçosamente confessar el contrario, de lo que siente: assi que para que tu descanses, y tengas reposo, mientras te contare por extenso el processo de mi habla, y la causa que tuue para entrar, sabe, que el fin de la razon fue muy bueno.

Cali. Agora señora que me has dado seguro para que ose esperar todos los rigores de la respuesta, di quanto mandares, y como quisieres; que yo estare atento, ya me reposa el coraçon, ya descansa mi pensamiento, ya reciben las venas, y recobran su perdida de sangre, ya he perdido el temor, ya tengo alegria. Subamos, si mandas, arriba, en mi camara me diras por extenso, lo que aqui he sabido en suma.

Cele. Subamos señor.

Par. O santa Maria, que rodos busca este loco por huyr de nosotros, para poder llorar à su plazer con Celestina, de gozo: y por descubrirle mil secretos de su liuiano, y de su variado apetito por preguntar, y responder seys vezes cada cosa sin que este presen-

Cali. Madame, maintenant que vous m'avez rassuré, pour pouuoir attendre toutes les rigueurs de la responce, dites ce que vous voudrez cõme il vous plaira, i'escouteray avec attention, mon cœur commence desia à prendre repos, mes pensees me laissent en paix: mes veines commencent à se remplir de sang qui s'en estoit retiré: l'ay desia perdu toute crainte, ie me resiouys desia, montons s'il vous plaist en ma chambre, & vous me raconterez par le menu ce que vous m'avez dit au raccourcy.

Cele. Montons, allons, Monsieur.

Par. O sainte Marie, les destours que cherche ce fol, pour s'absenter de nous, afin de pleurer de ioye tout son saoul avec Celestine; pour luy declarer mille secrets de son fol & vain desir, pour luy demander & luy faire dire six fois la mesme chose, sans qu'il y aye personne pres de luy qui luy donne

aduis de sa longueur : mais ie te promets bien Maistre fol , que nous suiuons de pres.

Cali. Regardez, Madame, ce qu'en dit Parmeno: comment il fait le signe de la Croix, d'auoir ouy ce que vous auez fait, avec vostre grande diligence : il en est tout estonné par ma foy, Madame Celestine, il se signe encor vne autre fois: Montrez, montrez, montrez, reposez vous, Madame, ie veux escouter à genoux, vostre douce responce, auez moy promptement le subiet que vous pristez pour y entrer.

Cele. Ie portay vendre vn peu de fil, avec quoy i'en ay attrapé plus de trente de sa qualité (s'il a plu à Dieu en ce monde) & quelques vnes plus grandes.

Cali. Ce sera d'oc de corps, & non pas de gentillesse, non pas de qualité, non pas de grace, non pas en discretion, non de meilleure maison, non pas de renom, non de

te, quien le pueda dezir, que es prolixo: pues mandote yo defatinado, que tras ti vamos.

Cali. Mira señora que hablar trae Parmeno: como se viene santiguando de oyr lo que has hecho con tu gran diligencia : espantado esta, por mi fe, señora Celestina, otra vez se santigua: sube, sube, sube, y affientate señora; que de rodillas quiero esencharte tu suaua respuesta, y dime luego la causa de tu entrada que fue.

Cele. Vender vn poco de hilado con que tengo caçatlas mas de treynta de su estado, si à Dios ha plazido, en este mundo, y algunas mayores.

Cali. Eſto ſera de cuerpo madre : pero no de gentileza, no de estado, no de gracia, y discretion, no de linage, no de presuncion, con mere-

cimiento , no en virtud,
no en hablar.

Par. Ya discurre esclauo-
nes el perdido , ya te des-
conciertan sus badaja-
das: nunca da menos de
doze, siempre esta hecho
relox de medio dia:
cuenta Sempronio , que
estas desbobado? oyen-
do à el locuras , y à ella
mentiras.

Sem. O maldiciente ve-
nenoso , porque cierras
las orejas à lo que todos
los del mundo las agu-
zan hecho serpiente que
huye la vos del en-
cantador , que solo por
fer de amores , estas ra-
zones , aunque mentiras ,
las auias de escuchar con
gana y sabroso apeti-
to.

Cele. Oye señor Calisto,
y veras tu dicha, y mi so-
licitud que obraron, que
en comenzando yo à
vender , y poner en pre-
cio mi hilado , fue su
madre de Melibea lla-

merites , non en vertu , non
en eloquence.

Par. Il fait des contes à
perte de veüe , son concert
n'est point d'accord , son
horloge ne va point bien , il
ne sonne iamais moins que
douze heures , son quadran
marque tousiours le midy:
*Escoute Sempronio , toy qui
as l'esprit subtil , escoute les
folies qu'il conte & les men-
teries de cette autre.*

Sem. O peste de medisan-
ce , pourquoy bouche tu tes
oreilles à ce que tout le mon-
de les ouure , tu ressembles
au serpent qui fuit la voix
de l'enchanteur quand ce ne
seroit seulement de ce qu'ils
traictent d'amour , ou vray
ou faux , tu les deuerois es-
couter avec contentement &
plaisir.

Cele. Soyez attentif ,
Monsieur Caliste , & vous
verrez ce que vostre bon
heur & ma vigilance ont
operé : le n'eus pas plustost
commencé à faire monstre &
mettre prix à mon fil que

L'on vint querir la mere de Melibee, pour aller visiter vne sienne sœur malade, & comme il estoit necessaire quelle partist, elle donna ordre à Melibee d'en faire le marché en sa place.

Cali. O ioye incomparable, ô excellente occasion, ô temps favorable, ô qui eust esté caché dessous ton manteau pour escouter ce que diroit celle à qui Dieu a donné de si grandes perfections?

Cele. Sous mon manteau dites vous? helas! ie serois perduë! vous eussiez esté descouuert par trente endroits ou il est percé si Dieu ny remedie.

Par. Ie m'en vay dehors Sempronio, Ie ne parle pas d'auantage, escoute tout ce qui se dit: Si ce fol de mon Maistre ne mesuroit pas en son esprit, combien il y a de pas d'icy au logis de Melibee, & s'il n'estoit point ravi en la contemplation de ses gestes, & s'il n'estoit point

mada, para que fuesse à visitar vna hermana suya enferma: y como le fuese necessario ausentarse, dexo en su lugar à Melibea para que lo auiniesse.

Cali. O gozo sin par, ô singular oportunidad, ô oportuno tiempo, ô quien estuiera alli debaxo de tu manto escuchando que hablaria sola aquella, en quien Dios tan estremadas gracias puso.

Cele. Debaxo de mi manto, dizes? ay mezcquina, que fueras visto por treynta agujeros que tiene, si Dios no lo mejora.

Par. Salgome afuera Sempronio, ya no digo nada, escuchatelo todo: si este perdido de mi amo no midiessse con el pensamiento, quantos pasos ay de aqui à casa de Melibea, y contemplasse en su gesto, y considerasse, como estaria auiniendo

el his

el hilado ; todo el senti-
do puesto , y ocupado
en ella : el veria que mis
consejos le eran mas sa-
ludables : que estos en-
gaños de Celestina.

Cali. Que es esto mo-
ços ? etoy yo escuchan-
do attento que me va la
vida , y vosotros os bur-
lays como soleys , por
hazerme mala obra , y
enojo ? Por mi amor que
calleys , morireys de pla-
zer con esta señora , se-
gun su buena diligen-
cia. Di señora que hizi-
ste , quando te viste so-
la ?

Cele. Recebi señor tanta
alteracion de plazer , que
qualquier que me viera ,
me lo conociera en el ro-
stro.

Cali. Agora lo recibò
yo , quanto mas quien

occupé à s'imaginer la gra-
ce que'elle auoit à marchan-
der ce fil : bres , s'il ne por-
toit point tous ses sens en el-
le , il verroit que ce seroit
bien son mieux de suiure
mon conseil que de s'atta-
cher aux tromperies de Ce-
lestine.

Cali. Qu'est-ce qu'il y a
là garçons , i'escoute avec
attention les choses qui me
peuent redonner la vie , &
vous vous mocquez comme
vous auez de Coustume,
pour me faire dueil & des-
plaisir , si vous m'aimez do-
nez moy paciëce , vous pren-
drez grand plaisir d'entendre
le recit de ce que ceste Dame
a executé avec diligence : Di-
tes moy ie vous prie , Mada-
me , que fistes vous lors que
vous vous vistes seule.

Cele. Monsieur le conten-
temēt que ie receus , me cau-
sa vne si grande alteration
que si quelqu'un m'eust en-
uisagé , il s'en fust aisément
apperceu à mon visage.

Cali. I'en ay du plaisir
maintenant , combien d'a-

uantage en aurois-je en sa
presen e? si ie contemplois
sa belle face, vne telle nou-
ueauté à l'imporuue vous
feroit saillir la parole.

Cele. Au contraire cela
me donna vne plus grand
bardiessé, pour luy dire ce
que ie voulus, quand ie me
vis seoir avec elle ie luy fis
mon message: le luy donnay
à entendre la peine ou vous
estez pour vne parole de la
bouche en vostre faueur:
pour remedier à vne si cur-
sinte douleur, & comme el-
le estoit toute en suspens, me
regardant, estonnée de la
nouueauté du message escou-
tant, iusques à sçauoir,
que'elle pourroit estre la per-
sonne qui seroit tourmentee
faute d'vne sienne parole,
ou à qui sa langue pourroit
seruir de remede quand ie
vins à nommer vostre nom.
elle arrest mon discours &
se frappa rudement du fonds
de la main par le front com-
me si elle auoit entëdu quel-
que chose horrible, en m'im-
posant silence, & comman-

ante, si contemplaua tal
imagen: enmudecieras
con la nouedad incogni-
ta.

Cele. Antes me dio mas
osadia à hablar lo que
quise, verme sola con el-
la: abri mis entrañas,
dixele mi embaxada, co-
mo penauas tanto, por
vna palabra de su boca
salida en fauor tuyo, pa-
ra sanar vn tan gran do-
lor. Y como ella estu-
uiesse suspensa, miran-
dome, espantada del
nucuo mensage, escu-
chando hasta ver, quien
podia ser el que assi por
necessidad de su palabra
penaua, ô à quien pu-
diessé sanar su lengua. en
nombiando tu nombre,
atajo mis palabras, y
diose en la frente vna
gran palmada, como
quien cosa de gran es-
panto huuiessé oydo,
diziendo, que cessasse
mi habla, y me quitasse
delante, sino queria ha-

zer à sus seruidores verdugos de mi poltrimeria, agrauando mi ofadía, llamandome hechizera, alcahueta, vieja falsa barbuda, malhechora, y otros muchos ignominiosos nombres, con cuyos titulos assombran à los niños de cuna, y empos desto mil amortecimientos, y defmayos, mil milagros y espantos, turbado el sentido, bulléndole fuertemente los miembros todos à vna parte, y à otra herida de aquella dorada flecha que el sonido de tu nombre le toco: retorciendo el cuerpo, las manos enclaujadas, como quien se desespera que parecia que las despedaçaua, mirando con los ojos à todas partes acozeando con los pies el suelo duro: è yo à todo esto arrinconada encogida, callando muy gozosa con su ferocidad: mien-

dant que i'eusse à me reuier de deuant elle, si ie n'auois enuie que ses seruiteurs ne fussent les executeurs du dernier acte de ma vie, en me donnant grand tort de ma hardiesse, m'appellant sorciere, maquerelle, meschante vieille, barbue, mal-faisante & autres noms infames & plusieurs autres iniures avec lesquelles on fait peur aux petits enfans: En suite de cela mille defaillances, esuanouyssemens, vne millace de miracles, vne infinité d'estonnemens, les sens troublez, sentant vne esmotion de ses membres: tantost à vn costé, tantost à l'autre: blessée de certe fleche d'or, de laquelle le son de vostre nom l'a frappée: tordant le corps, les doigts des deux mains enlassez comme vne personne qui s'estend apres le sommeil: de sorte qu'il sembloit quelle les mettoit par pieces retât sa veue de tous costez, frappant des pieds contre le dur plancher: & moy voyant

tout cela i'estois en un mon-
ceau, en un petit coin, sans
parler, prenāt plaisir à voir
ses jougues: & d'autāt plus
qu'elle se tourmentoit, ie re-
ceuois plus de contentement:
parce que e'le estoit plus pro-
che du precipice: Mais ce-
pendant quelle uidoit son
escumeux magazin de cole-
re, mes pensees n'estoient pas
oyſiues ny errantes, de fa-
çon de i'eus le loisir de ra-
commoder ce que i'auois dit.

Cali. C'est ce que ie desir-
e ſçauoir, Madame & mere,
car ie repasse en mon eſprit,
cependāt que ie t'entens dis-
courir, ie ne trouue point
que tu ayes excuſe valable
qui te ſerue de garantie cōtre
ce que tu as dit, sans qu'il
luy en demeurast vn terrible
ſouppon de ta proposition:
encor que ie ſçay bien que
tu as vn grand ſçauoir, &
que en toutes choses tu me
sembles estre plus que femme
car comme tu auois preneu
ſa rude reſponce, tu t'estois
de bonne heure ſournie de re-
plique: que faisoit elle d'a-

tra mas vaſqueaua, mas
yo me alegraua, porque
mas cerca eſtaua el ren-
dirſe à ſu cayda: pero
entretanto que gaſtaua
aquel eſpumajoſo alma-
zē de ſu ira, yo no dexaua
los penſamientos eſtar
vagos, ni ocioſos, de
manera que tuue tiempo
para ſaluar lo dicho.

Cali. Eſſo me di ſeñora
madre, que yo he rebuel-
to en mi iuyzio mientras
te eſcucho, y no he hal-
lado diſculpa que buena
fuere, ni conueniente
con que lo dicho ſe cu-
brieſſe, ni coloraſſe, ſin
quedar terrible ſoſpecha
de tu demanda: porque
conozco tu mucho ſa-
ber, que en todo me pa-
reces mas que muger:
que como ſu reſpuesta tu
pronostiſtaſte, prouey-
ſte con tiempo tu repli-
ca: que mas hazia aquel-
la Tuſca Adelecta, cuya

fama, siendo tu viua, se perdiera? la qual tres dias antes de su fin pronuncio la muerte de su viejo marido, y de dos hijos que tenia. Ya creo lo que se dize, que el genero flaco de las hembras es mas apto para las prestas cautelas que el de los varones.

Cele. Que, señor? dixe, que tu pena era mal de muelas, y que la palabra que della queria, era vna oracion que ella sabia muy deuota para ellas.

Cali. O marauillosa astucia, ô singular muger en su oficio, ô cautelosa hembra, medicina presta, ô discreta en mensages: qual humano se lo bastara à pensar, tan alta manera de remedio? De cierto creo, si nuestra edad alcançara aquellos passados Eneas, y Dido, no trabajara

uantage cette Tusquè A dactele? si elle fust venuë de ton temps, iamaïs elle n'eust eũ tant de renom: laquelle trois iours deuant que de mourir, predict la mort de son vieil mary & de deux enfans quelle auoit: Je croy maintenant ce que l'on dit que l'imbecile sexe feminin a le naturel plus propre aux subtilitez, que celuy des hommes.

Cele. Quoy, Monsieur? l'ay dit que vostre affliction estoit vn mal de dents; & que la parole que ie desirois d'elle, estoit vne oraison deuote, qu'elle scauoit pour la douleur des dents.

Cali. O admirable inuention! ô personne excellente en son mestier! ô subtile femme! ô prompte medecine! ô femme experimentee à faire des affaires! où est l'esprit de l'homme qui se fust aduise de cet excellent remede? Je croy pour le certain que si ces anciens Aeneas & Dido fussent venus en nostre siecle, Venus n'eust pas eu

tant de peine (pour forcer Didon d'aimer son fils) de luy faire prendre la forme d'Ascanius , pour la tromper : Au contraire pour abreuver ce que ie feroit intervenir l. dedans , maintenant ie n'auray point de regret à ma vie puis quelle est entre les mains d'une telle femme , & quand mon dessein n'auroit une telle fin que ie desire : l'auray ceste creance que l'on ne peut naturellement faire d'avantage pour ma santé. Que dites vous mes enfans ? que se peut-on imaginer d'avantage ? peut-on trouver encor au monde une femme pareille à celle la ?

Cele. Monsieur ne rompez point mon discours & permettez moy d'achever car la nuit s'approche, & celuy qui fait du mal bair la clarté , & m'en allant en mon logis ie pourray avoir quelque mauuise rencontre.

Cal. Que dites vous ? ie scay bien qu'il y a des pages & des flambeaux au logis

tâto Venus para atraer al amor de su hijo à Dido, haziendo tomar à Cupido Ascanica forma , para la engañar , antes por evitar prolixidad pusiera à ti por medianera. Ahora doy por bien empleada mi muerte , puesta en tales manos : y crece, que si mi desseo no huviera effeto, qual querria , que no se pudo obrar mas segun natura en mi salud. Que os parece moços ? que mas se pudiera pensar ? ay tal muger nacida en el mundo ?

Cele. Señor no atajes mis razones , dexame decir , que se va haziendo noche ; ya sabes , que quien mal haze aborrece la claridad, y yendo à mi casa podre aver algun mal encuentro.

Cal. Que , que ? se que hachas , y pajes ay que te acompañen.

Par. Si, si porque no fueren à la niña, tu yras con ella Sempronio, que ha temor de los grillos, que cantan con lo escuro.

Cali. Dizes algo hijo Parmenico?

Par. Señor, que yo, y Sempronio sera bueno que la acompañemos hasta su casa, que haze muy escuro.

Cali. Bien dicho es, despues sera. Procede en tu habla, y dime que mas passaste, que respondio à la demanda de la oracion?

Cele. Que la daria de su grado.

Cali. De su grado. Dios mio que alto don!

Cele. Pues mas le pedi.

Cali. Que mi vieja honrada?

Cele. Vn cordon que ella trae continuo ceñido: diziendo que era proue-

pour te reconduire.

Par. C'est la raison certes de peur que l'on ne force ceste petite fille, ce sera toy Sempronio qui l'accompagneras, car elle a peur des criquets qui ne chantent que de nuict.

Cali. Dis tu quelque chose Parmeno mon fils?

Par. Qu'il faudra que Sempronio & moy nous luy faisons compagnie insques à son logis, car il fait fort obscur.

Cali. C'est bien parlé, se sera pour tantost poursuiuez vostre discours contre moy, ce qu'il vous arriva & ce quelle vous a respondu quand vous la priastes de vous donner cette oraison?

Cele. Quelle me la baille-roit de bon gré.

Cali. De son bon gré, mon Dieu quel magnifique don!

Cele. Je luy demanday de surplus.

Cali. Et quoy, ma vieille honorable?

Cele. Vn Cordon dont tousiours elle se ceint, luy donant à entendre qu'il apporteroit

de l'allegeance à vostre mal, parce qu'il auoit touché plusieurs reliques.

Cali. A cela que respondu-elle?

Cele. Donne moy recompeuse & ie vous le diray.

Cali. Par Dieu prens toute ceste maison & tout ce qu'il y a dedans, & dyle moy, & me demande tout ce que tu voudras.

Cele. Si vous donnez vn manteau à la vieille, elle mettra entre vos mains celui là mesme quelle portoit sur soy.

Cali. Que parles tu de manteau, manteau & robe & tout ce que i'ay vaillant.

Cele. I'ay affaire d'un manteau & cela me suffira, ne vous mettez pas en frais d'auantage, & n'ayez point de mauuais soupçon de ma demande, car celui qui fait de grandes offres à qui ne luy demande que peu de chose, c'est vn signe qu'il ne luy veut rien bailler.

Cali. Cours Parmeno, va querir mon tailleur pour luy

chose para tu mal: porque auia tocado muchas reliquias.

Cali. Pues que dixo?

Cele. Dame albricias, y dezirtclohe.

Cali. O por Dios toma toda esta casa, y quanto en ella ay, y dimelo, & pide lo que querras.

Cele. Por vn manto que tu des à la vieja te dara en tus manos el mismo que en su cuerpo ella traia.

Cali. Que dizes de manto: manto, y saya, y quanto yo tengo.

Cele. Manto he menester, y esto terne yo en harto: no te alargues mas; no pongas sospechosa duda en mi pedir: que dizen que ofrecer mucho al que poco pide, es especie de negar.

Cali. Corre Parmeno, llama à mi fastre: y cor-

tele luego vn manto , y vna saya de aquel contray que se faco para frifado.

Par. Assi, assi, à la vieja todo, porque vèga cargada de mentiras como abeja, ya mi que me arrastren: tras esto andà ella oy todo el dia con sus rodeos.

Cali. De que gana va el diablo : no ay cierto tan mal seruido hombre como yo , manteniendo moços adeuinos , reçon-gadores , enèmgos de mibien. Que vas vella-co rezando ? embidioso que dizes que no te entiendo ? ve donde te mando presto : y no me enojas , que harto basta mi pena , para me acabar : que tambien aura para ti sayo en aquella pieça.

Par. No digo señoer otra cosa sino que és tarde para que venga el fastre.

Cali. No digo yo que adeuinas ? pues quedese

tailler vn manteau & une robe de ceste estiffe qui fust achaptee pour faire friser.

Par. De ceste façon tout sera pour la vieille , & moy ie seray mis dedans la boüe, c'est ce quelle a cherché tout aujour d'huy avec ses destours.

Cali. Voyez vn peu comme il se haste le maraut , il n'y a certes personne si mal serui que ie suis, ayant en ma maison des seruiteurs espiàs mes actions grondans & ennemis de mon bien, que murmures tu ainsi ? vaurien, enuieux que dis-tu ? le ne t'entens point , va t'en là où ie t'envoie promptement, ne me mets pas en colere , la peine que t'endure est suffisante pour me faire mourir, tu auras aussi de cette piece vne cazaque.

Par. Monsieur, ie ne dis pas autre chose sinon qu'il est bien tard pour faire venir le tailleur.

Cali. Ne te dis-ie pas que tu deuines ? que ce soit donc

pour demain au matin, & vous Madame ie vous prie d'auoir patience, ce qui est differé n'est pas perdu, monstrez moy s'il vous pl.iist ce saint Cordon, qui a esté digne de toucher tels membres, mes yeux en iouyront aussi bien que tous les autres sens, puis que ils ont esté agitez également d'une mesme passion: mon triste cœur se resiouyra, lequel n'a pas eu vn moment de plaisir depuis que i'ay eu la cognoissance de cette Dame, tous les sens s'en sont approchez, vn chacun est venu vers luy avec vn painier plein de trauaux: chacun offencé tout ce qui se peut: les yeux pour l'auoir veü, les oreilles pour l'auoir entenduë, les mains pour l'auoir touchée.

Cele. Vous l'auiez d'oc touchée à ce que vous dites, vous me faites bien estonnee.

Cali. Ie dis en songeant.

Cele. En songeant?

Cali. Ie la songe si souuent la nuict, que ie crains qu'il

para mañana: y tu señora por amor mio te sufras, que no se pierda lo que se dilata: mandame mostrar aquel santo cordon, que tales miembros fue digno de cñir: gozaran mis ojos con todos los otros sentidos, pues juntos han sido apasionados: gozara mi lastimado coraçon, aquel que nunca recibio momento de plazer, despues que aquella señora conoci: todos los sentidos se llegaron: todos acorrieron à el con sus esportillas de trabajos, cada vno lastimado quanto mas pudo: los ojos en vella, los oydos en oylla, las manos en tocalla.

Cele. Que la has tocado dizes? mucho me espantas.

Cali. Entre sueños digo.

Cele. Entre sueños?

Cali. Entre sueños la

veo tantas noches que temo no me acontezca como à Alcibiades, que soño, que se veja cimbuelto en el manto de su amiga, y otro dia mataronlo, y no huuo quien lo alçasse de la calle, ni cubriessse sino ella con su manto pero en vida, ô en muerte alegre me seria vestir su vestidura.

Cele. Assaz tienes pena, pues quando los otros reposan en sus camas, preparas tu el trabajo, para sufrir otro dia: esfuerçate señor, que no hizo Dios à quien desamparasse: da espacio à tu desseo: toma este cordon, que si yo no me muero, yo te dare à su ama.

Cali. O nueuo huesped, ô bienauenturado cordon, que tanto poder y merecimiento tuuiste de ceñir aquel cuerpo, que

ne m'arriue le mesmè qu'à Alcibiades, lequel songea, qui se voyoit enuelopè de manteau de sa Maistresse, & le iour ensuiuant on l'assasina, & il ne se trouua personne qui le releuast de terre & ne luy iettast quelque chose sur son corps mort: il n'y a eu qu'elle qui le couurit avec son manteau: Mais soit en vie ou à la mort, ce me seroit vne chose agreable de porter ce quelle estoit vestu.

Cele. Vous auez beaucoup de peine, cependant que les autres dorment dedans leur lièt, vous vous disposez à souffrir le travail le iour d'apres, courage Monsieur; Dieu n'a mis personne sur terre pour le delaisser, donnez relasche à vostre desir, prenez ce Cordon si ie suis enuie ie vous liureray la Maistresse.

Cali. O nouuel hôte, ô bien heureux Cordon, qui as eu tant de credit & de pouuoir ceindre ce corps que ie ne suis pas digne de seruir!

noeuds de ma passion, vous avez entrelasé mes desirs: dites moy si vous fustes present à la piteuse responce de celle à qui vous appartenez & que i'adore, & pour qui i'endure iour & nuict sans pouuoir rien gagner ny aduancer.

Cele. On dit en commun Prouerbe, que le bon heur arrive bien plustost à celuy qui s'en soucie le moins; mais ie feray en sorte que vous obtiendrez par vostre travail ce qui par vostre nonchalance vous eust eschapé, consolez vous Monsieur que la ville de Zamore ne fut pas gaignee en un iour & pour cela les asiegeans ne perdirent pas courage.

Cali. Helas! Malheureux, les villes sont fermees de Pierres, & les Pierres sont vaincuës par des pierres: mais cette mie-ne Maistresse à le cœur d'acier, il n'y a metal qui le puisse endommager, il n'y a coup qui la

no soy digno de seruir, ô nœuds de mi passion, vosotros enlazastes mis deseos: dezidme, si os hallastes presentes en la desconsolada respuesta de aquella, à quien vosotros seruis, è yo adoro, y por mas que trabajo noches y dias, no me vale, ni aprouecha?

Cele. Refran viejo es, quien menos procura alcanza mas bien? pero yo te hare, procurando conseguir lo que siendo negligente no aurias: consuelate señor, que en vna hora no se gaño Zamora: pero no por esto desficiaron los combatientes.

Cali. O desdichado, que las ciudades estan con piedra cercadas, y à piedras piedras las vécen: pero esta mi señora tiene el coraçon de azero: no ay metal que con el pueda, no ay tiro que lo melle:

pues poned escala en su muro, vnos ojos tiene con que echa factas: vna lengua de reproches y desuios: el asiento tiene en parte que à media lengua no le pueden poner cerco.

Cele. Caila señor, que el buen atreuimiento de vn solo hombre gano à Troya, no desconfies, que vna muger puede ganar à otra. Poco has tratado mi casa, no sabes bien lo que yo puedo.

Cali. Quanto dixeres señora te quiero creer, puestal joya como esta me truxiste: ô mi gloria, y ceñidero de aquella Angelica cinturá, yo te veo, y no lo creo, ô cordon, cordon, fuyste me tu enemigo? dilo cierto, si lo fuyste, yo te perdono, que de los buenos es proprio las culpas perdonar: no lo creo, que si me fueras contrario no vinieras tan presto à mi

puisse fausser, mettez vn peu vn eschele cõtre sa muraille, elle a des yeux qui vous tirent des fleches, & vne langue qui vous lance des reproches & des refus, elle a sa situation en vn lieu que vous ne la pouuez assieger de demie lieuë loin.

Cele. Patience, Monsieur, la grand hardiesse d'vn seul homme à conquestè Troye, n'ayez point de peur, vne femme peut venir à bout d'vn autre, vous auez bien peu hâté en ma maison, vous ne scauez pas ce que ie puis.

Cali. Madame ie veux croire tout ce que vous me direz, puis que vous m'auuez apporté vn gage si precieux, ô ma gloire, ô ceinture de cette Angelique creature: le te regarde, & ne le puis croire: ô Cordon, Cordon, as tu esté mon ennemy? dy la verité si tu l'as esté, ie te le pardonne: car c'est la coustume des gens de bien de pardonner les fautes: ie ne le crois pas, car si tu m'auois esté contraire tu

ne fusses pas venu si tost en
ma puissance, si ce n'est que
tu sois venu pour t'excuser:
Je reconiure de me respon-
dre par le grād pouuoir que
cette Dame là a sur moy.

Cele. Laissez ces reueries
à part, car ie suis ennuyée
de vous escouter, & le cor-
don est rompu à force de le
manier.

Cali. O malheureux que
ie suis, i'aurois receu vne
grande faueur du ciel, que
tu fusses fait de mes bras &
non de soye, comme tu es:
car ils auroiēt tous les iours
ce contentement d'entourer
& de ceindre avec toute sor-
te de respect ces membres,
que sans auoir sentiment ny
iouissance de la gloire, tu
tiens embrassés quels secrets
auras tu veu de cette ex-
cellente image?

Cele. Vous en verrez bien
d'auantage & avec bien plus
de sentiment, si vous ne le
perdez en tenant de tels dis-
cours.

Cali. Luy & moy nous

poder, saluo si vienes à
desculparte: conjurote
me respondas, por la
virtud del gran poder
que aquella señora sobre
mi tiene.

Cele. Cesse ya señor es-
se deuanear, que me
tienes cansada de escu-
charte, y al cordón roto
de tratarlo.

Cali. O mezquino de
mi, que assaz bien me
fuera del cielo otorgado,
que de mis braços fueras
hecho y texido, y no de
feda, como eres: porque
ellos gozaran cada dia de
rodar y cenir con deu-
da reuerencia aquellos
miembros que tu (sin
sentir, ni gozar de la
gloria) siempre tienes
abraçados: ô que secre-
tos auras visto de aquel-
la excelente imagen.

Cele. Mas veras tu y
con mas sentido sino lo
pierdes, hablando lo
que hablas.

Cali. Calla señora, que

el, y yo nos entendemos: O mis ojos acordaos como fuystes causa, y puerta por donde fue mi coraçon llagado: y que aquel es visto hazer daño, que da la causa, acordaos, que sois deudores de la salud: remirad la medicina que os viene halta casa.

Sem. Señor, por holgar con el cordon, no querras gozar de Melibea.

Cali. Que loco desuariado ataja solazos: como es esto?

Sem. Que mucho hablando, matas à ti, y à los que te oyen: y assi perderas la vida, ô el seso: qualquier te falte, basta; para quedarte à escuras: abreuia tus razones, daras lugar à las de Celestina.

Cali. Enojote madre con mi lengua razon? ô

nous entendons ensemble Madame, ô mes yeux qu'il vous souuienne que vous faites l'occasion & la porte par où mon cœur a esté blessé, & que c'est chose assuree que celuy là fait le mal qui en donne l'occasion, souuenez vous que vous m'avez osté la santé: Regardez attentionemēt la medecine qui vous vient trouuer au logis.

Sem. Monsieur, vous perdrez la iouissance de Melibee, si vous vous resiouyssez tant avec ce cordon.

Cali. Que dis tu fol, insensé porte malheur, comment cela peut-il estre?

Sem. Parce que en parlant continuellement, vous faites tort à vostre santé & aux oreilles qui vous escoutent & vous perdrez de ceste façon la vie ou le sens, l'un de ces deux: vous manquant c'est assez pour demeurer en obscurité, abregez vos raisons & donnez lieu à celles de Celestine.

Cali. Vous suis-je ennuyeux ma mere? ou si c'est que ce

garçon est yure?

Cele. Pose le cas qu'il le soit, vous devez cesser vostre discours & mettre fin à vostre querimonie. Traitez le cordon comme un cordon, afin que vous puissiez auoir d'autre discours lors que vous vous verrez avec Melibee, que vostre langue ne face pas comparaison de la personne avec le vestement.

Cali. O Madame ma mere, ma consolation, laissez moy prendre un peu de recreation avec cet ambassadeur de ma gloire: O ma langue, pourquoy es tu occupée en autre discours cessant maintenant d'adorer l'excellence de celle que tu ne verras iamais en ton pouuoir? O mes mains avec quelle hardiesse, avec combien peu de reuerence vous tenez & maniez la teriaque pour ma playe: le suis certain maintenant que les herbes qu'aportoit ce fer aign mis au bout de la fleche

esta borracho este moço?

Cele. Aunque no lo este, deues señor cessar tu razon, dar fin à tus luengas querellas: trata el cordon como cordon, porque sepas hazer diferencia de habla, quando con Melibea te veas, no haga tu lengua yguales la persona, y el vestido.

Cali. O mi señora mi madre, mi consoladora: dexame gozar con este mensagero de mi gloria: ô lengua mia, porque te impides en otras razones dexando de adorar presente la excelencia, de quien por ventura jamas veras en tu poder? ô mis manos, con quan poco acatamiêto teneys y tratays la triaca de mi llaga: ya no podrá impedir las yeruas que aquel crudo casquillo traja embueltas en su aguda punta, seguro soy: pues quo quien

quien dio la herida dara la cura : ô tu señora alegria de las viejas mugeres , gozo de las moças , descanso de los fatigados como yo , no me hagas mas penado con tu temor : que me haze mi verguença : suelta la rienda à mi cõtemplacion , dexame salir por las calles con esta joya , porque los que me vieren , sepan que no ay mas bien andante hombre que yo.

Sem. No asistoles tu llaga , cargandola de mas desseo : no es señor solo el cordon del que pende tu remedio.

Cali. Bien lo conozco , pero no tengo sufrimiento para me abstener de adorar tâ alta empresa.

Cele. Empresa ? aquella

ne me nuiron plus ; celuy donc qui en a fait la blesseure en apportera le remede : Vous , Madame , qui estes la resiouyssance des vieilles femmes , le contentement des ieunes , le repos de ceux qui sont travaillez comme ie suis : ne me donnez pas d'auantage de peine , avec la crainte que vous auez laquelle me fait honte : Laissez moy considerer tout à mon aise , permettez que ie sorte par la ruë avec ce gage precieux , afin que ceux qui ietteront les yeux sur moy , sçachent qu'il n'y a homme viuant qui se puisse éгалer à ma personne.

Sem. N'aigrissez pas d'auantage vostre playe , vous mettant d'auantage d'affaires en teste , ce n'est pas du seu! cordon que depend vostre remede.

Cali. Ie le sçay bien , mais ie ne puis m'abstenir d'adorer vne faueur si magnifique.

Cele. Faueur ? c'est vne

faueur ce que l'on doine de gré, mais vous sçavez que ce qu'elle en a fait ç'a esté pour l'amour de Dieu, pour vous faire appaiser vostre mal de dents, non pas pour vostre consideration, non pas pour guair vos playes, mais si ie vis ie luy seray retourner le sueillet.

Cali. Et l'oraison?

Cele. Elle ne me la pas baillee pour le present.

Cali. Qui en fut la cause?

Cele. Le peu de temps que nous usmes, mais nous demeurames d'accord que si vostre mal ne vous donnoit relasche, que demain ie m'en retournerais la quérir.

Cali. Relasche? La peine aura du relasche au mesme temps que sa cruauté.

Cele. Monsieur c'est assez traité de ceste matiere, elle est obligee comme elle me la resmoigné de bailler tout ce qu'elle pourra, que ie luy demanderay pour cette maladie: Considerez, Monsieur, si ce n'est pas bien travailler pour la premiere venue: Je

es empresa, que de grado es dada: pero ya sabes, que lo hizo por amor de Dios, para guairer tus llagas: pero si yo viuo, ella boluera la hoja.

Cali. Y la oracion?

Cele. No se me la dio por agora.

Cali. Que fue la causa?

Cele. La breuedad del tiempo: pero quedo, que si tu pena no afloxasse, que tornasse mañana por ella.

Cali. Afloxar, entonces afloxara mi pena, quando su crueldad.

Cele. Assaz señor basta lo dicho, y hecho, obligada queda, segun lo que mostro, à todo lo que para esta enfermedad yo quisiere pedir, segun su poder. Mira señor, si esto basta para la primera vista? yo me voy, cun-

ple señor, que si salieres mañana, lleues reboçando vn paño, porque si della fueres visto, no acuse de falso mi petition.

Cali. Y aun quatro por tu seruicio: pero dime por Dios, passo mas? que muero por oyr palabras de aquella dulce boca, como fuyste tan osada que sin la conoçerte mostraste tan familiar en tu entrada y demanda?

Cele. Sin la conoçer? quatro años fueron mis veciñas: trataua con ellas hablaua y reya de dia y de noche: mejor me conoce su madre, que à sus mismas manos, aunque Melibea se ha hecho grande muger, discreta, y gentil.

m'en vay, faites en sorte, Monsieur, que si demain vous sortez, que vous portiez vostre visage bandé d'un mouchoir, afin que si elle vous apperceuoit, elle n'eust suiet de m'imputer à faux ma demande.

Cali. Quatre, si vous voulez pour vous faire service: mais pour l'amour de Dieu, dites moy que fist elle d'auantage? Car ie reçooy tous les contentemens du monde d'ouyr les discours qui sortēt de cette agreable bouche, comme auez vous eu la hardiesse sans la cognoistre, de vous monstrier si familiere, aussitost que vous fustes entree & que vous eustes fait vostre demande.

Cele. Sans la cognoistre? elles ont esté quatre ans mes voisines: Ie les hantois, ie leur parlais & passois le temps avec elles de iour & de nuict: sa mere me cognoist mieux que ses propres mains, encor que Melibee soit deuenüe grande discrete & gentille.

Par. Escoute, Sempronio, ce que ie te veux dire à l'oreille.

Sem. Que dis-tu, dis le moy.

Par. Nostre Maistre prend occasion de prolonger ses discours, parce qu'il voit que Celestine l'escoute attentivement, approche toy d'elle & frappes là du pied, faisons luy signe quelle luy coupe court, & qu'elle s'en aille, car il n'y a homme au monde tellement hors du sens qui estant seul ne cesse de parler.

Cali. Vous dites, Madame, que Melibee est gemille: il semble que vous le dites en vous mocquant, en trouueriez vous vne au monde pareille? Dieu a-il iamais créé vn corps plus accompli? peut-on représenter des traits plus parfaits? c'est le patron de la beauté? Si Helene estoit aujour d'huy viuant, pour laquelle il y a eu vn tel massacre de Grecs & de Troyens, ou bien la belle Policene, il faudroit que

Par. Ce ce mira, Sempronio que te digo al oydo.

Sem. Dime, lo que dizes?

Par. Aquel atento escuchar de Celestina, da materia de alargar en su razon à nuestro amo. Llegate à ella, dale del pie, hagamosle de señas que no espere mas, sino que se vaya: que no ay tan loco hombre nacido, que solo mucho habble.

Cali. Gentil, dizes señora, que es Melibea? parece que lo dizes burlando. Ay nacida su par en el mundo? criô Dios otro mejor cuerpo? pueden se pintar tales faciones? dechado de hermosura. Si oy fuera viua Elena, por quien tanta muerte huuo de Griegos, y Troyanos, ô la hermosa Policena, todas obedecieran, à esta señora por quien yo pe-

no. Si ella se hallara presente en aquel debate de la mançana con las tres diosas, nunca sobrenombre de discordia le pusieran: porque sin contrariar ninguna, todas concedieran, y vinieran conformes en que la lleuara Melibea: assi que se llamaria mançana de concordia. Pues quantas oy son nacidas, que della tengan noticia, se maldizen, y querellan à Dios, porque no se acorda dellas, quando à esta mi señora hizo: consumen sus vidas, comen sus carnes con embidia, danse siempre crudos martyrios, pensando con artificio ygualar con la perfeccion, que sin trabajo doto à ella naturaleza: dellas pelan sus cejas con tenazicas y pegones, y cordelejos, dellas buscan las doradas yeruas, rayzes, ramas, y flores, para hazer lexiias, con que sus cabel-

lles cedassent à cette Dame, qui cause mon martyre: Si elle se fust trouuee en la dispute de la pomme avec les trois Deesses, on ne l'eust iamais appelée la pomme de discorde, car toutes d'une voix eussent permis que Melibee l'eust emportee, sans aucune opposition: de cette façon elle eust esté nommée la pomme de Concorde. Toutes celles qui sont pour le present viuantes, & qui la connoissent detestent leur malheur, & se pleignent à Dieu de les auoir mises en oubly, quand il forma à cette mienne Maistresse, elles passent leurs iours en enuie: Rongent leur chair, elles la tourmentent perpetuellement taschant par artifices de se rendre égales en perfection, à celle que la nature de son bon gré a accomplie, quelques vnes se pellent les sourcils avec des petites pincettes & avec des tenailletes, des emplastres de poix & petites cordelettes; quelques vnes cherchent les herbes

dorees, les racines, les rameaux & les fleurs, & font des lessives, pour faire deuenir leurs cheueux semblables à ceux qu'elle a martyrisant leur visage, en l'esmaillant de diuerses couleurs d'huiles d'onctions, eaux fortes, les onguents blancs & les rouges, le ne les mets point en conte pour abreger: Puis donc que la nature luy a donné tout cela, considerez si elle ne merite pas d'estre seruite par vn homme de si peu de merite que ie suis.

Par. Je t'entends bien Sempronio, laisse le faire, il tombera de son asne, & acheuera.

Cali. C'est elle que la nature a reueuë par tant de fois pour la rendre parfaite. Car les graces reparties entre plusieurs se retrouuent toutes ensemble & elles, c'est en ce lieu qu'elles ont fait monstre, les plus completes quelles ont peu se ioindre, afin de faire voir à ceux qui la verroiët la grande excellence du Peintre,

los semejassen à los della: las caras martillando, euiestiendolas en diuersos matizes con vnguentos, y vnturas, aguas fuertes, posturas blancas, y colorodas, que por cuitar prolixidad no las cuento: pues la que todo esto hallo hecho, mira si mercede de vn triste hombre como yo ser seruida.

Par. Bien te entiendo Sempronio, dexalo que el caera de su asno: y acabara.

Cali. En la que toda natura se remiro por la hazer perfecta: que las gracias que en todas reparatio, las junto en ella: alli hizieron alardes quanto mas acabadas pudieron allegarse, porque conociessen los que la viesse, quanta era la grandeza de su pintor: sola vna poca de agua clara,

con vn eburneo peyne,
basta para exceder à las
nacidias en gentileza.
Estas son sus armas,
con estas mata, y vence,
con estas me cautiuo,
con estas me tiene liga-
do, y puesto en dura ca-
dena.

Cele. Calla ya, no te fati-
gues, que mas aguda es
la lima que yo tengo que
fuerte es la cadena, que te
atormenta: yo la cor-
tate con ella, porque tu
quedes suelto. Porende,
dame licencia que es
muy tarde: y dexame
lleuar el cordon, porque
como sabes, tengo del
necessidad.

Cali. O desconsolado
de mi, la fortuna aduer-
sa me sigue junta: que
contigo, ô con el cor-
don, ô con entrambos
quisiera yo estar acom-
pañado esta noche luen-
ga, y escura: pero pues
no ay bien cumplido en
esta penosa vida, venga

vn peu d'eau claire avec vn
peigne d'ivoire, suffit pour
faire paroistre sa gentillesse
par dessus toutes les femmes
du monde, Car ce sont là ces
armes, elles luy seruit à tuer
& conquerir, elle m'a ven-
du son captif, elle m'a gar-
roté & mis à la cadene.

Cele. Donnez vous du re-
pos, car ma lime est plus
trencante que n'est forte
cette chaine qui vous affli-
ge tant, Je la rompray par
son moyen, pour vous don-
ner la liberté: Cela estant
donnez mon congé, car il
est bien tard; & permet-
tez moy d'emporter le Cor-
don, parce que comme vous
sçavez i'en ay affaire.

Cali. O malheureux que
ie suis, tous les malheurs
me suruiennēt tout à coup. Je
desirerois i'auoir ou le Cor-
don ou bien tous deux en-
semble pour compagnie, cet-
te longue & obscure nuit:
mais puis que en ceste mise-
rable vie il n'y a point de
bien parfait, que la solitu-

de me tienne compagnie,
Garçons, Garçons.

Par. Monsieur.

Cali. Va conduire ceste
Dame à son logis, ie luy sou-
haite autant de plaisir &
de cõtentement qu'il me de-
meure de tristesse & de so-
litude.

Celc. Dieu demeure avec
vous, le retourneray demain
s'espere que le manteau viẽ-
dra au mesme temps que la
responce, prenez patience
Monsieur & diuertissez
vous.

Cali. Ie ne le feray pas,
car se seroit heresie de met-
tre en oubly celle pour qui
ie desire vivre.

entera la soledad. Mo-
ços, moços.

Par. Señor.

Cali. Acompaña à esta
señora hasta su casa: y
vaya con ella tanto pla-
zer y alegria, quanta
conmigo queda tristeza,
y soledad.

Cele. Quede Dios con-
tigo, mañana sera mi
buelta, donde mi man-
to, y la respuesta vernan
en vn punto: pues oy no
huuo tiempo, y sufrete
señor, y piensa en otras
cosas.

Cali. E esso, no que es
heresia olvidar à aquel-
la, por quien la vida me
aplaze.



ARGUMENTO
del septimo Acto.

Celestina habla con Parmeno, induziendole à concordia de Sempronio. Trae le Parmeno à memoria la promessa que le hiziera, de le hazer auer à Areusa, que el mucho amaua: vanse à casa de Areusa: quedase ahi la noche Parmeno, Celestina va su casa, llama à la puerta, Elicia le viene à abrir, increpandole su tardança.

ARGUMENT
du septième Acte.

Celestine, discourt avec Parmeno luy persuadant de viure en paix avec Sempronio. Parmeno luy ramentoit la promesse qu'elle luy auoit faite de le faire iouyr d'Areuse qu'il affectionnoit: ils vont au logis d'Areuse, Parmeno y passe la nuit: Celestine s'en va en son logis, frape à la porte, Elicie vient luy ouvrir, la tançant pour auoir tardé.



SEPTIESME SEPTIMO
ACTE. ACTO.

Celestine , Parmeno,
Arcuse, Elicie.

Celestina. Parmeno. Arcu-
sa. Elicia.

Celestine.

D Armeno mō fils,
depuis nostre
derniere confe-
rence , Je n'ay
point eu le loisir de parler à
toy , pour te faire voir la
grande amitié que ie te por-
te , & comme j'ay toujours
parlé de toy (encor que tu
fusses absent) en bon terme,
et n'est pas besoin d'en dire
le subiect. Je te tenois comme
mon enfant à tout le moins
adoptif , de sorte que ie
croyois que tu te comporte-
rais comme naturel : Mais
pour ma recompense tu blas-
mes en ma presence tout ce

Celestina.

D Armeno ; hijo,
despues , de las
passadas razo-
nes , no he auido tiempo
para te dezir , y mostrar
el mucho amor que te
tengo : y assi mismo , co-
mo de mi boca todo el
mando ha oydo hasta
aora en ausencia bien de
ti : la razon no es menester
repetirla , porque yo
te tenia por hijo , à lo me-
nos casi adoptiuo : assi
creia , que tu imitaras al
natural , y tu dasme el
pago en mi presencia,
pareciendote mal quan-

to digo : susurrando, y murmurando contra mi en presencia de Calisto. Bien pensaua que despues que concediste en mi buen consejo, que no auias de tornarte atras: todavia me parece, que te quedan reliquias vanas, hablando por antojo, mas que por razon: desechas el prouecho, por contentar la lengua. Oyeme, si no me has oydo, y mira, que soy vieja, y el buen consejo mora en los viejos, y de los mancebos es propio el delcyte: bien creo, que de tu yerro sola la edad tiene culpa, espero en Dios que seras mejor para mi de aqui adelante, y mudaras el ruyn proposito con la tierna edad, que como dizen, mudanse las costumbres, con la mudança del cabello, y variacion: digo hijo, creciendo, y viendo cosas nuevas cada dia:

que ie dis grondant & murmurant contre moy deuant Caliste; l'auois creu qu'apres auoir suiuy mon conseil tu ne retournerois pas en arriere: Il me semble qu'il te reste tousiours quelques vaines reliques, parlant plu'stost par fantasie que par raison. tu laisses en arriere le profit pour donner contentement à ta langue: Escoute moy si tu ne m'as entendu, & considere mes blancs cheueux; & que le bon conseil se retrouue aux anciennes personnes, car les ieunes ne s'amusent qu'à se donner du bon temps. le sçay bien qu'il faut remettre la faute sur l'age, l'espere en Dieu que d'icy d'ores en auant, tu me feras meilleur traitement, tu laisseras cette meschante habitude à mesure que tu passeras ta tendre ieunesse, car comme l'on dit les coutumes se changent au mesme temps que le poil: C'est à dire en voyant arriuer des choses nouvelles tous les iours, parce que la ieunesse



SEPTIESME SEPTIMO
ACTE. ACTO.

Celestine , Parmeno,
Areuse, Elicic.

Celestina. Parmeno. Areu-
sa. Elicia.

Celestine.

D Armeno mō fils,
depuis nostre
derniere confe-
rence , Je n'ay
point eu le loisir de parler à
toy , pour te faire voir la
grande amitié que ie te por-
te , & comme i'ay toujours
parlé de toy (encor que tu
fusses absent) en bon terme,
et n'est pas besoin d'en dire
le subiect. Je te tenois comme
mon enfant à tout le moins
adoptif , de sorte que ie
croyois que tu te comporte-
rais comme naturel : Mais
pour ma recompense tu blas-
mes en ma presence tout ce

Celestina.

D Armeno ; hijo,
despues de las
passadas razo-
nes , no he aũido tiempo
para te dezir , y mostrar
el mucho amor que te
tengo : y assi mismo , co-
mo de mi boca todo el
mundo ha oydo hasta
aora en ausencia bien de
ti : la razon no es menē-
ster repetirla , porque yo
te tenia por hijo , à lo me-
nos casi adoptiuo : assi
creia , que tu imitaras al
natural , y tu dasme el
pago en mi presencia,
pareciendote mal quan-

to digo : susurrando, y murmurando contra mi en presencia de Calisto. Bien pensaua que despues que concediste en mi buen consejo, que no auias de tornarte atras: todavia me parece, que te quedan reliquias vanas, hablando por antojo; mas que por razon: desechas el prouecho, por contentar la lengua. Oyeme, si no me has oydo, y mira, que soy vieja, y el buen consejo mora en los viejos, y de los mancebos es propio el delcyte: bien creo, que de tu yerro sola la edad tiene culpa, espero en Dios que seras mejor para mi de aqui adelante, y mudaras el ruyn proposito con la tierna edad, que como dizen, mudanse las costumbres, con la mudança del cabello, y variacion: digo hijo, creciendo, y viendo cosas nuevas cada dia:

que ie dis grondant & murmurant contre moy deuant Caliste; J'auois creu qu'apres auoir suiuy mon conseil tu ne retournerois pas en arriere. Il me semble qu'il te reste tousiours quelques vaines reliques, parlant plu'stost par fantasie que par raison. tu laisses en arriere le profit pour donner contentement à ta langue: Escoute moy si tu ne m'as entendu, & considere mes blancs cheueux; & que le bon conseil se renouue aux anciennes personnes, car les ieunes ne s'amusent qu'à se donner du bon temps. Je sçay bien qu'il faut remettre la faute sur l'age, J'espere en Dieu que d'icy d'ores en auant, tu me feras meilleur traitement, tu laisseras cette meschante habitude à mesure que tu passeras ta tendre ieunesse, car comme l'on dit les costumes se changent au mesme temps que le poil: C'est à dire en voyant arriuer des choses nouvelles tous les iours, parce que la ieunesse

ne prend pas la peine de considérer plus loin que les choses présentes, les Anciens prennent garde au présent, au passé & à l'advenir. Si tu te pouvois ressouvenir, Parmeno mon fils, de l'amour que ie t'ay autrefois porté, de la premiere maison où tu demeuras, quand tu estois nouveau venu en cette ville, tu verrois que ce seroit la mienne: mais vous jeunes gens vous mesprisez les Anciens, vous vous gouvernez à vostre appetit, il vous semble que vous n'aurez jamais affaire d'eux, vous ne pensez jamais aux maladies qui surviennent, il vous est aduis que cette fleur de jeunesse vous durera à jamais, considere donc mon amy que pour ces necessitez il est bon d'avoir une vieille qui serve d'amie, de mere & plus que de mere: Un bon logis pour prendre du repos & santé, un hospital pour se soulager en maladie, une bonne bourse en cas de necessité, un bon coffre pour serrer

porque la mocedad, en solo lo presente se impide, y occupa à mirar: mas la madura edad no dexa presente, ni passado, ni por venir. Si tuvieras memoria, hijo Parmeno, del passado amor que te tuve, la primera posada q̄ tomaste, venido nueuamente en esta ciudad, auia de ser la mia: pero los moços curays poco de los viejos, regis os à sabor de paladar, nunca pensays que teneys, ni auays de tener necesidad dellos: nunca pensays en enfermedades; nunca pensays, que os puede esta florezilla de juventud faltar. Pues mira amigo, que para tales necessidads como estas, buen accorro es vna vieja conocida, amiga, madre, y mas que madre, buen meson para descansar sano, buen hospital para sanar enfermo, buena bolsa para necesidad, buena

arca para guardar dinero en prosperidad, buen fuego de inuerno, rodeado de assadores, buena sôbra de verano, buena taberna para comer, y beuer: que diras lo quillo à todo esto? bien se que estas confuso, por lo que oy has hablado: pues no quiero mas de ti q Dios no pide mas del pecador de arrepentirse, y emendarse. Mira à Sempronio, yo le hize hombre, de Dios en ayuso, querria que fuessedes como hermanos, porque estando bien con el, con tu amo, y con todo el mundo lo estarias, mira que es bien quisto, diligente, palaciano, seruidor, gracioso: quiere tu amistad: creceria vuestro prouecho dando os el vno al otro la mano: pues sabe, que es menester que ames, si quieres ser amado, que no se toman truchas, à bragas enxutas. Ni te lo dueue Sempronio de fue-

l'argent en prosperité, vn bon feu d'hyuer, avec des broches tout à l'entour, vn be' ombrage en Esté; vn bon cabaret pour bien faire bonne chere, que diras-tu petit fol à tout cela? Je scay bien que tu es fasché d'auoir mal parlé, mais ie n'en desire rien d'auantage de toy: car Dieu ne demande pas autre chose du pecheur que le repentir, & vn amendement: Regarde Sempronio, ie l'ay fait hōme avec la grace de Dieu: Je souhaiterois que vous fussiez vnis comme freres, parce que estans bien ensemble, ton Maistre te regardera de bon œil, & tout le mōde par consequent. Voy qu'il est bien aimé, bon & diligent seruideur, bien appris, il recherche ton amitié, ce seroit le profit de tous deux si vous estiez vnis ensemble: il faut que tu scaches en fin, si tu veux estre aimé, qu'il faut aimer, car les truites ne se peschent point sans mouiller le pied, & Sempronio n'y est pas obligé le droit, c'est vne

10: simpleza es, lo querer amar, y esperar de ser amado: locura es, pagar la amistad con odio.

Par. Madre, mi segundo yerro te confieso, y con perdón de lo pasado, quiero que ordenes lo por venir: pero con Sempronio me parece que es imposible sostenerse amistad: el es desvariado, yo mal sufrido, concertame estos amigos.

Cele. Pues no era esta tu condicion.

Par. A la mi fe mientras mas fuere creciendo, mas la primera paciencia me olvidara: ne soy el que solia, y assi mesmo Sempronio, no tiene en que me aproueche.

Cele. El cierto amigo en la cosa incierta no te conoce: en las aduersidades se prouea, entonces se allega, y con mas desseo visita la ca-

bestise de penser estre affectonné, celuy qui ne veut pas aimer, & vne folie de rendre la haine pour l'amitié.

Par. Ma' mere i'aduoüe que i'ay failly pour la deuxième fois & te te prie de me pardonner, le te laisseray faire de bõ cœur ce que tu voudras d'oresuuant, mais il me semble que ie ne pourray pas m'accõmoder avec Sempronio, il est insolent & moy ie n'endure pas volontiers: Regardez comme nous pouuons nous accorder.

Cele. Ce n'estoit pas là ton naturel.

Par. Par ma foy plus i'iray en auant, plus ie perdray cette premiere patience: le ne suis plus celuy que ie soulois estre, & puis Sempronio n'est pas homme pour me faire aucun bien.

Cele. Le fidelle amy se cognoist par les choses incertaines, c'est en aduersité que l'on l'essrouue, c'est lors qu'il se presente & vous visite de meilleur cœur quand ce bon

la que la fortuna prospera deamparó : que te dire hijo de las virtudes del buen amigo ? no ay cosa mas amada ni mas rara , ninguna carga rehusa. Vosotros soys iguales : la puridad de las costumbres , y la semejança de los corazones es la que mas la sostiene. Cata hijo mio que si algo tienes , guardado te esta , sabe tu ganar mas , que aquello ganado lo hallaste , buen siglo aya aquel padre que lo trabajo , no se te puede dar , hasta que viuas mas reposado y tengas en edad cumplida.

Par. A que llamas reposado tia?

Cele. Hijo , viuir por ti , à no andar por casas ajenas , lo qual siempre andaras , mientras no te supieres aprouechar de tu seruicio : que de lastimã que huue que verte roto , pedi oy el manto

beur de la fortune vous tourne le dos , que te diray-ie des vertus que doit auoir le bon amy ? il n'y a rien de tant desiré , il n'y a rien si excellent , il ne trouue rien de difficile : vous estes tous deux esgaux , la conformité de l'humeur & l'union de vos cœurs , c'est ce qui vous entretiendra d'auantage : Regarde mon enfant , si tu as quelque chose d'amassé , l'on te le garde , tasche d'en gagner d'auantage , car tu as trouué cela tout acquis : Dieu face pardon à ton pere qui te l'a amassé , on ne te le peut mettre entre les mains , iusques à ce que tu sois plus en repos , & que tu l'ayes de l'aage d'auantage.

Par. Ma tante que veux tu dire d'estre plus en repos?

Cele. C'est mon enfant d'estre en son particulier , & de n'estre pas en la maison d'autruy , ce que tousiours tu feras , tant que tu seaches faire ta main ; cependant que tu seras en seruice : la compassion que j'ay eu de te voir

iours desobiré, m'a fait de-
 mander ce manteau que tu
 as veu que i'ay demandé ce
 iour d'huy à Caliste, non pas
 que i'euſſe enuie d'auoir un
 manteau: mais c'est afin que
 le tailleur estant au logis, &
 toy en ayant de besoin il te le
 donnast, & de cette sorte ie
 n'en veux pas auoir le profit
 (comme i'ay ouy que tu l'as
 du,) mais c'est pour toy que
 si tu t'attens à la recompense
 que donnent d'ordinaire ces
 Seigneurs, elle sera telle que
 tu la pourras mettre dedans
 ta manche, ce que tu auras
 merité pour dix ans de ser-
 uices: Prends ton plaisir du-
 rant que tu es ieune, donne
 toy du bon temps le iour,
 resiouytoy la nuit, fay bon-
 ne chere quand tu le pour-
 ras faire: & ne perds point
 l'occasion, arriue ce qu'il
 pourra en apres: ne regrette
 point les biens que ton Mai-
 tre a verité, tu n'emporte-
 ras que cela de ce mode, puis
 que ce n'est que pour nostre
 vie. O mon fils Parmeno, ie
 te puis bien appeller mon fils

que viste à Calisto, no
 por mi manto, pero por-
 que estando el fastre en
 cala, y tu delante sin
 fayo, te le dieste: assi que
 no por mi prouecho,
 (como yo séti que dixis-
 te) mas por el tuyo: que
 si esperas al ordinario
 galardón destos galanes
 estatal, que lo que en diez
 años facaras, ataras en
 la manga: goza tu mo-
 cedad, el buen dia, la
 buena noche, el bué co-
 mer, y beuer, quando
 pudieres auerlo no lo
 dexes, pierdase lo que se
 perdiere, no llores tu la
 hazienda, que tu amo
 heredo, que esto te lle-
 uaras deste mundo pues
 no lo tenemos mas de
 por nuestra vida. O hijo
 Parmeno, que bien te
 puedo dezir hijo, pues
 tanto tiempo te crie, to-
 ma mi consejo, pues fa-
 le con limpio desseo de
 de verte en alguna hon-
 ra, ô quan dichosa me
 hallaria en que tu y Sem-
 pronio

pronio estuiueffedes muy conformes, muy amigos, y hermanos en viendoos venir à mi pobre casa à holgar, y a verme, y aun à defenojaros con scndas muchachas.

Par. Muchachas madre mia?

Cele. Alahemuchachas digo, que viejas harto me soy yo: qual se la tiene Sempronio, y aun sin auer tãta razon, ni tenerle tanta aficion como à ti, que de las entrañas me fale quanto te digo.

Par. Señora no viues engañada.

Cele. Y aunque lo viva, no me pena mucho, que tambien lo hago por amor de Dios, y en verte solo en tierra agena y mas por aquellos huérfos de quien te me encomendo, que tu seras hom-

puis que ie t'ay nourry si long temps, prend mō conseil puis qu'il procede d'un vr̄ay desir de te voir eslué en hōneur que ie serois heureuse si ie te voyois d'accord avec Sempronio, vous voyans tous deux amis & freres venir en mon petit logis, pour me voir & vous resouyr & prendre vostre plaisir chacun avec vostre fille.

Par. Des filles ma mere?

Cele. Ouy, certes des filles; car des vieilles c'est assez que moy, ainsi que Sempronio à la sienne, auquel ie n'y suis pas tant obligee, & que ie n'affectionne pas tant que toy, ce que ie dis me sort du fond du cœur.

Par. Vous n'estes pas trompee, Madame.

Cele. Encor bien que ie le fusse, ie ne m'en soucierois pas beaucoup, car ce que j'en fais c'est pour l'amour de Dieu, & pource que ie te voy seul hors de ton pays, & qui plus est c'est en memoire du defunt qui m'a enchargé: car

quand vn iour tu seras homme & que tu viendras à recognoistre de la verité, tu diras la vieille Celestine me l'auoit tousiours bien dit.

Par. Et mesme dés à present ie l'apperçoy bien tout reune que ie suis : Car encor que tu entendisse ce que ie disois, ce n'estoit pas que ie ne trouuasse bon ce que tu faisois, mais c'estoit parce que ie croyois que pour luy donner bon conseil, il m'en scauoit m'auais gré : mais d'ores en auant donnons luy la chasse, fais ta main, ie n'en diray mot : I'ay failly en cela de ne t'auoir pas creu en cet affaire, que tu as à vider avec luy.

Cele. Tu failliras bien en cela & en beaucoup d'autres choses, tant que tu negligeras l'aduis que ie te donne comme vraye amie.

Par. Ie suis maintenant bien aise de t'auoir serui petit garçon, puis que quand on vient à grandir l'on reçoit vn si grand profit : Ie prieray Dieu pour l'amour de

bre, y vernas, en conociamiento verdadero, y diras : la vieia Celestina bien me aconseiaua.

Par. Y aun agora lo siento, aunque soy moço, que aunque oy vias, que aquello dezia, no era porque me pareciessé mal, lo que tu hazias : pero porque via que le aconseiaua yo lo cierto, y me daua malas gracias : pero de aqui adelante demos tras el, haz de las tuyas, que ya tropece en no creerte cerca deste negocio con el.

Cele. Cerca deste, y de otros tropeçaras, y caerás, mientras no tomares mis consejos, que son de amiga verdadera.

Par. Agora doy por bien empleado el tiempo que siendo niño te serui, pues tanto fruto trae para la mayor edad: rogare à Dios por el alma de mi

padre que tal tutris me dexo y de mi madre que à tal muger me encomendo.

Cele. No me la nombrès hijo por Dios, que se me hinchen los ojos de agua y tuue yo en este mundo otra tal amiga? otra tal compañera? tal aliuiadora de mis trabajos, y fatigas? quien suplía mis faltas? quien sabía mis secretos, à quien descubria mi coraçon? quien era todo mi bien, y descanso, sino tu madre? mas que mi hermana, y comadre? ô que graciosa era, ô que desembuelta, limpia, varonil: tan sin pena ni temor se andaua à media noche de cimiterio en cimiterio, buscando aparejos para nuestro officio, como de dia: ni dexaua Christianos, ni Moros, ni Iudios, cuyos enterramientos no uilitaua: de dia los acechaua, de noche los desenterraua: assi se holgaua con la

mon Pere, qui m'a laissé vne telle tutrice: & pour celle de ma mere qui m'a recommandé à vne telle femme.

Cele. Je te prie mon fils ne m'en parle pas, tu me feras enfler les yeux de larmes: ay-ie eu iamais vne telle amie comme elle? vne telle compagne? un tel allègement en mes peines & travaux? celle qui scauot couvrir mes fautes, le cabinet de mes secrets? à qui ie descouurois mon cœur qui estoit tout mon bien, & mon repos si ce n'est à ta mere? elle m'estoit d'auantage que si elle m'estoit sœur, & commere, ô quelle estoit plaisante, quelle estoit souple, propre, verueuse: elle s'en alloit aussi facilement & sans peur de cimetiere en cimetiere, cherchant des appareils pour nostre mestier comme si c'eust esté en plain iour, elle ne laissoit les sepultures, ny des Chrestiens, ny des Iuifs, ny des Mahumetans sans les visiter, elle les remarquoit le iour et la nuict elle les desfouysoit, elle estoit

aussi asseuree avec l'obscurité de la nuit que toy avec la clarté du iour, e'le disoit qu'elle seruoit d'ombrage aux pecheurs : Mais n'auoit elle pas d'inuention avec toutes les autres perfections, le te seray recit d'une chose afin que tu voyes quelle mere tu as perduë, encor que ceuy deuroit estre enseuely dedans l'oubly : Mais avec toy il faut tout dire, elle arracha sept dents à vn pendu avec des petites tenailles, pour tuer les sourcils tandis que ie luy ostay ses souliers, pour entrer plus hardiment que moy dedans vn cercle & avec plus de resolution elle le faisoit (encor que pour cela i'estois assez cogneuë bien plus qu'aujourd'hui) car pour mes pechez i'ay tout oublié quand elle s'est laissée mourir : Que veux-tu d'auantage, les diables mesmes en trembloient de peur, tant elle les faisoit craindre avec les horribles burlemēs quelle leur faisoit, elle estoit autant connue d'eux

nocte escura, como tu có el dia claro : dezia, que aquella era capa de peccadores : pues maña no tenia con todas las otras gracias : vna cosa te dire, porque veas que madre perdiste, aunque era para callar : pero contigo todo passa : siete dientes quito à vn ahorcado con unas tenazicas de pelar cejas, mientras yo le descalce los çapatos : puēs entrar en vn cerco, mejor que yo, y con mas esfuerço, aunque yo tenia harto buena fama mas que por mis pecados todo se oluido có su muerte : que mas quieres, sino que los mismos diablos le auian miedo : atemorizados, y espantados los tenia con las turbadas voces que les daua : assi era dellos conocida, como tu en tu casa : turbando venian vnos sobre otros a su llamado, no le osauan dezir mentira, segun la fuerça con que

los apremiaua. Despues que la perdi, jamas les oy verdad.

Par. No la medre Dios mas a esta vieja, que ella me da placer cō estos loores de sus palabras.

Cel. Que dizes, mi honrado Parmeno? mi hijo, y mas que hijo?

Par. Digo, que como tenia essa ventaja mi madre, pues las palabras que ella y tu deziades, eran todas vnas.

Cele. Como, y desto te marauillas? no sabes que que dize el refran, que mucho va de Pedro à Pedro? aquella gracia de mi comadre no la alcançamos todos. No has visto en los officios vnos buenos, y otros mejores? assi era tu madre, que

comme tu es en ta maison, ils venoient tresbuchât les vns sur les autres au moindre cry d'icelle, ils ne luy osoient rapporter le faux, tant auoient de force ses coniurations, depuis que ie l'ay perduë, iamais ie ne leur ay ouy dire la verité.

Par. Tes fiéures quartaines maudite vieille, quel plaisir elle me donne, avec les loüanges de ma mere.

Cele. Que dis-tu, mon honorable Parmeno, mon fils & plus que fils?

Par. le dis que comme se peut-il faire qu'elle auoit plus de pouuoir, veu que les paroles qu'elle & vous distiez ce n'estoit que la mesme chose.

Cele. Comment? t'estonne tu de cela? ne sçais-tu pas qu'il y a beaucoup de difference comme dit le refrain de Pierre à Pierre, la vertu que ma commere auoit, nous ne la pouuons pas tous auoir: N'as-tu pas veu qu'en tous les mestiers il y en a de bons les autres meilleurs, tout de

mesme en estoit-il de ta mere (à qui Dieu face pardon) c'estoit la premiere de nostre mestier, tout le monde la connoissoit pour telle & vn chacun l'aimoit, autant la Noblesse comme les Prestres, gens mariez, vieux, ieunes, enfans: Les ieunes filles prioyent Dieu de la mesme façon pour elle comme pour la vie de ses parens, elle auoit tousiours quelque chose à negotier avec vn chacun, elle parloit à tout le monde: Si nous sortions, tout autant qu'elle vencontroit par les rues estoient ses si'eulx, seize ans durant elle fut Sage femme, c'estoit là son principal mestier, de sorte que encor que tu ne scauois pas tous ses secrets, pour le peu d'âge que tu auois, c'est maintenant la raison que tu le vienne, à scauoir puis quelle est hors de ce monde, & que tu es deuenu homme.

Par. Dy moy, Madame, quand ie demenrois en ta maison, & que la Iustice te mist prisonniere, vous entre

Dios aya, la primera era de nuestro oficio, y por tal era de todo el mundo conocida, y querida, assi de Caualleros, como de Clerigos, casados, viejos, moços, y niños. Pues moças: y donzellas, assi rogauan à Dios por su vida, como de sus mismos padres: con todos tenia que hazer, con todos hablaua: si saliamos por la calle, quantos topauamos eran sus ahijados, que fue su principal oficio partera diez y seis años: assi que aunque tu no sabias sus secretos, por la ternedad que auias, agora es razon, que lo sepas pues ella es finada, y tu hombre.

Par. Dime, señora, quando la iusticia te mando prender, estando yo en tu casa teniades mucho

conocimiento?

Cele. Si tenemos dizes? como por burla iuntas lo hizimos, juntas nos prendieron y acusaron, iuntas nos dieron la pena effavez, que creo, que fue la primera: pero muy pequeño eras tu, oy me espanto, como te acuerdas que es la cosa que mas olvidada esta en la ciudad: cosas son que pasan por el mundo: cada dia veras, quien peque, y pague, si sales à esse mercado.

Par. Verdad es, pero del pecado lo peor es la perseverancia, que assi como el primer movimiento no es en mano del hombre, assi el primero yerro dizen, que quien yerra, y se emienda à Dios ofe encimienda.

Cele. (Lastimasteme don loquillo, alas verdades nos andamos? pues

connoissiez vous?

Cele. Si nous nous connoissions, dis-tu? comme par plaisanterie nous le fismes ensemble, on nous print ensemble, on nous accusa toutes deux en mesme temps: nous fismes chastees ensemble pour cette fois, ie croy que ce fut la premiere: Mais tu estois bien petit, & ie m'estonne comme tu t'en peux ressouvenir, car c'est de ceste chose dont l'on se souvient le moins en ceste ville, ce sont choses qui se passent par le monde, si tu t'en vas au marché, tu verras tous les iours quelque pecheur en peine.

Par. Il est vray, mais ce qui est de pire au peché c'est la perseverance: car tout ainsi que l'homme n'est pas Maistre de ses premieres passions, ainsi de la premiere faute, aussi dit-on celuy qui faut & s'amende, c'est qu'à Dieu il se recommande.

Cele. Tu m'as piquee petit fol, faut-il dire les veritez? attend donc, ie te

frapperay là où tu as mal.

Par. Que dis-tu, ma mere.

Cele. Je dis mon fils que sans conter celle là, ta mere fut prisonniere par quatre fois, Dieu aye son ame, & encor un autre fois on l'accusá d'estre sorciere, pource que, l'on la trouua sa sie de petites chandelles quelle amassoit de la terre autour d'une croix, & on la tint un demy iour au bout d'une eschelle que l'on auoit plantee au marché, avec un ie ne sçay quoy peint sur un capuchon dessus sa teste: Mais ce ne fut rien, encor sent-il que les hommes endurent quelque chose en ce monde, pour gagner leur vie & se maintenir en honneur, Regardez le peu d'estime quelle en fit avec le bon iugement quelle auoit, cela ne l'empescha pas d'oresnauant de faire son mestier mieux que iamais: Cecy est à propos de ce que tu parlois de perseuerer à ce que vne fois on a fail-

espera, que yo tocara dō de te duela.)

Par. Que dizes madre?

Cele. Hijo digo, que sin aquella prendieron quatro vezes à tu madre, que Dios aya: y aun la vna la leuataron que era bruxa porque la hallaron de noche con unas candelillas cogiendo tierra de vna encruzijada, y la tuuieron medio dia en vna escalera en la plaça puesta, y vno como rocadero pintado en la cabeça: pero no fue nada, algo han de sufrir los hombres en este triste mundo, para sustentar sus vidas, y honras: y mira en quan poco lo tuuo con su buen feso, que ni por esso de co, dende en adelante de vsar mejor de su oficio. Esto ha venido por lo que dezias del perseuerar en lo que vna vez se yerra. En todo tenia gracia: que en Dios, y en mi conciencia aun en aquella escalera

estaua, y parecia, que à todos los de abaxo no tenia en vna blanca, segun su menco, y presenciam: assi que los que algo son como ella, y saben, y valen, son los que mas presto yerran. Veras quien fue Virgilio, y que tanto supo: mas ya auras oydo, como estuu en vn cesto colgado de vna torre, mirandolo toda Roma: pero por esso no dexo de ser honrado, ni perdio el nombre de Virgilio.

Par. Verdad es lo que dizes, pero esso no fue por justicia

Cel. Calla bobo poco fabes de achaque de Yglesia, quanto es mejor por mano de iusticia que de otra manera? sabia lo mejor el cura que Dios

li elle estoit auenante en toutes choses, ie vous proteste par mon ame qu'encor quelle fust à l'extremité de l'eschelle il sembloit à ceux d'embas, queste n'estoit appuyee sur le rond d'un denier, ainsi quelle se demaniot: Ainsi en est il de ceux là qui luy ressemblent en quelque chose, lesquels sçauent ce qu'ils peuvent faire, se sont ceux là qui tombent plustost. Considere quel estoit Virgille, & son grand sçauoir, ce nonobstant tu auras ouy dire comme il fut pendu du haut d'une tour dedans vn panier, Toute la ville de Rome estant assemblee pour le regarder, il ne laissa pas pour cela d'estre honoré, & ne perdit pas le nom de Virgile.

Par. Tu as dit vray, mais ce n'estoit pas par arrest de Iustice.

Cel. Tay toy folastre, tu as fort peu de connoissance des accidens qui arriuent dedans le monde, combien vaut-il mieux que ce soit par la main de Iustice, qu'autre-

ment ? Le Curé l'entendoit bien mieux , lequel venant pour la consoler , luy dit que la sainte Esriture , mettoit au rang des bien-heureux ceux qui estoient persecutez par la Justice , & que ceux là possederont le Royaume des Cieux : Considere si c'est peu de chose que de souffrir quelque chose en ce monde pour iouyr de la beatitude en l'autre , & qui plus est encor c'estoit là le bruit commun que c'estoit à faux et sans raison , & que les faux témoins et la rigueur des tourmens , luy firent confesser pour ceste fois , ce qui n'estoit pas , Mais la grande valeur & comme elle auoit le cœur fait à souffrir luy fit sembler les choses plus legeres quelles n'estoient , elle n'en fit point d'estat : Je luy entendois dire mille fois , si ie me suis rompu la iambe ç'a esté pour mō bien , parce que l'on me connoist encor d'auantage que par cy deuant , ainsi puisque ta bonne mere a tout enduré cela , nous devons nous as-

aya , que viniendola à consolar , le dixo , que la santa escritura tenia : que bienauenturados eran los que padecian persecucion por la justicia , y que aquellos possederia el Reyno de los cielos. Mira , si es mucho passar algo en este mūdo por gozar , de la gloria del otro : y mas que segun todos dezian , a tuerto , y razon : y con falsos testigos , y rezios tormentos la hizieron aquella vez confesar lo que no era : pero con su buen esfuerso , y como el coraçon abezado a sufrir , haze las cosas mas leues de lo que son , todo lo tuuo en nada : que mil vezes le oya dezir : Si me quebré el pie , fue por mi bien , porque soy mas conocida que antes : assi que todo esto passo tu buena madre aca : deuenos creer que la dara Dios buen pago alla , si es verdad lo que nuestro Cura nos

dixo, y con esto me consuelo: pues se me tu como ella amigo verdadero, y trabaja por ser bueno pues tienes à quien parezcas, que lo que tu padre te dexo, à buen seguro lo tienes.

Par. Agora dexemos los muertos, y las herencias, habiemos en los presentes negocios, que nos vamos que traer los passados à la memoria: bien se te acordara, no ha mucho, que prometiste, que me harias auer à Arcusa, quando en mi casa te dixes, como moria por sus amores.

Cele. Si te lo prometi, no lo he olvidado, ni creas, que he perdido con los años la memoria: que mas de tres xaques ha recebido de mi sobre ello en tu ausencia: ya

seurer que Dieu la recompensera bien au large par delà: Si ce que nostre Curé nous a dit est veritable, cela me sert de consolation: Monstre moy donc à son imitation en mon endroit vne vraye amitié, et fais en sorte d'estre homme de bien, puis que tu as vn si bel exemple: Car ce que ton pere t'a laissé est en seureté.

Par. Laissons là maintenant les morts & les heritages, parlons de nos affaires presentes qui nous importent d'auantage, que de nous faire reuenir en la memoire celles qui sont passées, tu te souuiendras qu'il n'y a pas long temps que tu me promis Arcuse, quand ie te declaray en ma maison que ie mourois d'amour pour elle.

Cele. Si ie te l'ay promis ie ne t'ay mis en oubly, & ne pense pas que ma memoire se soit escoulee avec mes ans: Je luy ay baillé plus de trois atteintes pour toy en ton absence, Je croy quelle

sera bien adoucie, passons par son logis elle ne pourra euitier l'esclac, c'est la moindre chose que ie voudrois faire pour toy.

Par. Je desesperois desia d'en pouuoir venir à bout, parceque ie n'ay en iamais auoir le credit enuers e'le, de me permettre de luy dire vne parole: C'est vn mauvais signe d'amour quand l'on suit & que l'on tourne le dos, cela me faisoit perdre l'esperance.

Cele. Je ne m'estonne pas de ta desffiance, ne me connoissant pas & ne sçachant pas comme à present, que tu peux disposer de la Maistresse de telles oeuvres, tu verras maintenant le credit que tu auras de par moy, quelle puissance i'ay sur telles creatures, ce que ie sçay en matiere d'Amour, marche tout bellement voila se porte, entrës sans faire bruit que ses voisins ne nous entendent point, escoute & attens moy icy aux degrez:

creo, que estara bien madura: vamos de camino por su casa, que no se podra escapar de mate: que esto es lo menos que yo por ti tengo de hazer.

Par. Yo ya desconfiaua de la poder alcãçar: porque jamas pude acabar con, ella que me esperasse à poderle dezir vna palabra y como dizen, mala seña es de amor, huyr y boluer cara, sentia en mi gran desconfiança desto.

Cele. No tengo en mucho tu desconfiar, no me concciendo, ni sabiendo como agera, que tienes tan de umano la maestra destas labores: pues agora veras quanto con las tales puedo, quanto se en casos de amor: anda passo, vces aqui su puerta, entremos quedo, no nos fientan sus vezinas: atienda y espera debaxo desta escalera, subire yo à ver que se podra hazer sobre lo hablado, y por

ventura haremos masque
tu ni yo traemos pensa-
do.

Are. Quien anda ay?
quien sube à tal hora en
mi camara?

Cele. Quien no te quiere
mal, quien nunca da paso
que no piense en tu pro-
uecho, quien tiene mas
memoria de ti, que de si
misma, vna enamorada
tuya: aunque vieja.

Are. Vala el diablo esta
vieja con que viene co-
mo estantigua à tal hora.
Tia, señora, que buena
venida es esta tan tarde?
ya me desnudava para ac-
costar.

Cele. Con las gallinas
hija? assi se hara la ha-
zienda: andar, passe, otro
es el que ha de llorar las
necessidades, que no tu,
yerua pace quien lo cun-
ple: tal vida quien quiera
se la querria.

I'ir. ty voir ce qui se pourra
faire sur cela dont ie t'ay
parlé, nous ferons peut estre
d'avantage que toy & moy.
n'auons pas esperé.

Are. Qui est là? qui est-ce
qui monte à ceste heure à ma
chambre?

Cele. Celle qui ne te veut
point aucun mal, & qui ne
fait pas vn pas qu'elle ne
pense à ton profit, qui à plus
de soin de toy que de soy mes-
me, vne personne qui est
amoureuse de toy toute vieil-
le quelle est.

Are. Le diable emporte la
vieille, qui la fait venir
comme vn fantosme à cette
heure: Madame, ma tante
qui vous amene ceas si tard?
Ie me deuestois pour m'en
aller reposer.

Cele. Quant & les poulles
ma fille? c'est ainsi que les
biens se geignent n'importe,
passons: c'est à d'autres à
pleurer les necessitez non
pas toy, celuy là est vne be-
ste qui fournit ce qu'il faut,
Ie desirerois que telle vie
tousiours te durast.

Arc. Iesu! Je me veux vestir, car i'ay froid.

Cele. Non feras ie te le iure, mets tōy dedans ton liēt & là nous parlerons ensemble.

Arc. Je t'asseure bien que i'en ay grand besoin, car tout au iourd'huy ie me suis trouuee mal, de sorte que plustost la necessité que la paresse m'a fait de bonne heure me deshabiller pour me mettre au liēt.

Cele. Couche toy donc, & ne sois pas sise & mets toy dessous la couverture, car tu ressembles à vne Serène: O que tes draps sentent bon quand tu te remuēs, ie gagerois bien que tout est appresté, tout ce que tu fais m'a toujours bien agréé, ta netteté & ta propriété, que tu es fresche Dieu te benisse! ô les beaux draps, la belle couverture & les beaux oreillets, que tout est blanc, que telle soit ma vieillesse, Ainsi que tout me semble bien: Perle d'or tu verras en cela mon amitié puis que ie te visite à

Arc. Iesu quierome tornar à vestir que he frio.

Cele. No haras por mi vida, sino entrate en la cama, que delde allí hablaremos.

Arc. Allí goze de mi pues que lo he bien menester, que me siento mala oy todo el dia, allí que necesidad mas que vicio, me haze tomar con tiempo las sauanas por faldas.

Cel. Pues no estes asfentada, acuestate, y metete debaxo de la ropa, que pareces serena: ay como huele toda la ropa en bulendote. A osadas que esta todo à punto, siempre me pague de tus cosas, y hechos, y de tu limpieza, y atauio: que fresca estas bendigate Dios: que sauanas y colcha, que almohadas, y que blancura, tal sea mi vejez qual todo me parece. Perla de oro, vera si te quiere bien quien te visita à tales horas: dexame mirarte à to-

da mi voluntad, que me huelgo.

Are. Paso madre nollagues a mi que me hazes cosquillas, y prouocasme à reyr, y la risa acrecientame el dolor.

Cele. Que dolor mis amores? burlas te por mi, vida conmigo?

Are. Mal gozo vea de mi, si burlo, sino que ha quatro horas que muero de la madre que la tengo subida en los pechos, que me quiere sacar deste mundo, que no soy tan viciosa como piensas.

Cele. Pues dame lugar tentare, que aun algo se yo deste mal por mi pecado, que cada vna se tiene su madre, y çõçobras della.

Are. Mas arriba la siento sobre el estomago.

Cele. Bendigate Dios, y señor S. Miguel Angel, y que gorda y fresca estas, que pechos y que gentile-

vne telle heure, laisse moy ie regarder à mon plaisir, car ie m'y delecte.

Are. Tout beau, ma mere, ne me touches point, car tu me chatouilles & tu me fais rire, & le ris me fait augmenter ma douleur.

Cele. Quelle douleur mes amours, te moques-tu de moy?

Are. Malheur me puisse venir, si ie me mocque: Il y a quatre heures que ie me meurs du mal de la matrice, elle m'est montee à l'estomac elle me veut enuoyer hors de ce monde, Ie ne suis pas si delicate que tu estimes.

Cele. Permetis donc que ie te manie, car pour mes pechez ie sçay ce qu'il faut pour ce mal là, chacun à sa part du mal de cœur qu'il donne.

Are. C'est plus haut au dessus de l'estomac que ie sens mal.

Cele. Dieu te benisse & Monsieur S. Michel Ange, que tu es fraische & grasse! quel estomach! quelle char-

nure! Je t'ay tousiours estimée belle iusques à present, voyant ce qu'il est permis à tout le monde de regarder: mais ie te dis maintenant qu'en cette ville il n'y a pas encor trois corps semblables au tien, en ce que ie me peux connoistre, il semble que tu n'ayes que quinze ans, que celuy là seroit heureux qui pourroit obtenir de toy la iouissance d'une si belle chose: Certes tes peches ne faisant point part des graces que tu possedes à ceux qui te portent affection, Dieu ne te les a pas donnez, pour les laisser passer inutilement avec la frescheur de ta iuvenesse dessous vne couverture à six doubles de linceux & de laine: Prends garde que tu ne sois point chiche de ce qui t'a costé que bien peu de chose, ne mets point ta gentillesse en tresor, puis que naturellement elle veut estre communiquée, ainsi que l'on fait de l'argent: N'imite point le chien du iardnier, puis que tu ne peux

za. Por hermosa te tenía hasta agora viédo lo que todos podian ver: pero agora te digo, en la ciudad tres cuerpos tales como el tuyo, en quanto yo conozco: no parece que ayas quinze anos: ô quien fuera hombre, y tanta parte alcançara de ti, para gozar tal vista. Por Dios pecado ganas, no dar parte destas gracias à todos los que bien te quieren, que no te las dio Dios, para que passassen en valde por el frescor de tu juuentud, debaxo de seis doblezes de paño y lienço. Cata que no seas auarienta de lo que poco te costò, no atesores tu gẽileza, pues es de su natura tan comunicable como el dinero, no seas el perro del hortelano y pues no puedes de ti propia gozar, goze quiẽ puede: que no creas que en valde fuiste criada, que quando nace ella, nace el, y quando el clla: ninguna cosa

na cosa ay criada en el mundo superflua, ni que con acordada razon no proueyesse della natura. Mira que es pecado fatigar, y dar pena a los hombres, pudiendolos remediar.

iouyr de toy mesme, n'empesche point vn autre d'en iouir car il ne faut pas que tu t'imagines que pour neant tu as esté mise en ce monde, car quant tu nasquis l'autre fut né, & toy au mesme temps que luy: il n'y a rien en ce monde de créé qui ne serue, à quoy la nature iudicieusement n'aye pourueu. Considere que c'est vn peché de donner du travail & du tourment aux hommes quand on y peut remedier.

Are. A la he agora madre ya nome quiere ninguno: dame algun remedio para mi mal, y no estes burlando de mi.

Are. Ma foy ma mere personne ne veut plus de moy, donne moy quelque remede pour mon mal & ne te mocque point de moy.

Cele. Deste tan comun dolor, todas somos mal pecado maestras: lo que he visto à muchas hazer, y lo que à mi siempre me aprouccha te dire. Porq; como las calidades de las personas son diuersas assi las medicinas hazē diuersas sus operaciones, y diferentes: todo el olor fuerte es buenō assi como

Cele. De ceste maladie qui nous est commune, nous sommes toutes sçauantes: Je te diray, ce que i'ay veu faire à plusieurs, & quel remede i'y ay apporté: Tout ainsi que les qualitez des personnes sont differentes, ainsi les medecines font de diuerses operations, toute odeur forte est souueraine pour ce mal: comme du Poliot, de la Ruë,

de l'Absynthe, fumee de plume de Perdrix, de Roumarin, de Musc, de fumee d'Encens, receuë avec grande diligence, apporte de l'allegement & amoindrit la douleur & remet peu à peu la matrice en son lieu: Je trouuois encor vn remede plus excellent que tous les autres, & celuy là ie ne te le veux pas dire, puis que tu te monstre si sainte en mon endroit.

Arc. Qui est-il ie te prie, ma mere? tu vois le mal que ie souffre, & tu me celes ce qu'il couient pour ma santé.

Cele. Va tu m'entens bien ne fais point de la beste.

Arc. I'y suis, i'y suis, ie puisse mourir si ie l'entendois mais que veux tu que ie face: tu sçais bien que mon amy s'en alla hier, avec son Capitaine, voudrois-tu que ie luy fisses tort.

Cele. Voyez vn peu le grand tort & le dommage.

Arc. Veritablement ie l'offenserois, car il me donne

poleo, ruda, assensios, humo de plumas de perdiz, de romero, de mosqueté, de incienso recebido con mucha diligencia, aprouecha, y afloxa el dolor; y buelue poco à poco la madre à su lugar: pero otra cosa hallaua yo siẽpre por mejor que todos, y esta no te la quiero dezir, pues tan santa te me hazes.

Arc. Que por mi vida madre? veime penada, y encubresme la salud?

Cele. Anda que bien me entienes; no te hagas boba.

Arc. Ya ya, mala landre me mate, si te entendia, pero que quieres que lragas? sables que se partio ayer aquel mi amigo con su Capitan à la guerra, auiale de hazer ruyndad?

Cele. Veras, y que daño, y que gran ruyndad.

Arc. Por cierto si seria, que me da todo lo que he

menester; tieneme honrada, fauorecemé; y tratame como si fuesse su honora.

Cele. Pero aunque todo esso sea, mientras no parieres, nunca te faltara este mal de agora; de lo qual el deue ser causa, y sino cres en dolor, cree en color, y veras lo que viene de su sola compañía.

Are. No es sino mi mala dicha: maldicion mala mis padres me echaron, que esta ya por prouar todo esso? que es tarde, y dime, à que fue tu vendida?

Cele. Ya sabes lo que de Parmeno te huue dicho, que exafeme, que aun ver no le quieres, no se porque, sino porque sabes, que lo quiero yo bien, y le tengo por hijo. Pues por cierto de otra manera miro yo à tas cosas,

tout ce dont i'ay affaire: il m'honore, m'affectionne & me traite de la façon que si i'auois quelque pouuoir sur luy.

Cele. Mais quoy que s'en soit, ce mal que tu endures te durera tousiours iusqu'es à ce que tu ayes enfant: c'est ce qui te donne le mal, & si la douleur ne te peut persuader de le croire, ie m'en rapporte à ta couleur. & tu verras que cela prouiet de sa seule compagnie.

Are. Ce n'est rien autre chose que mon malheur, vne malediction que mes parens m'ont donnee, car ie suis encor à esprouer toutes ces choses: Mais laissons à part ce discours, dy moy la cause qui t'ameine?

Cele. Tu sçais bien ce que ie t'ay parlé de Parmeno, il se plaint à moy de ce que tu ne le veux pas regarder: Ie ne sçay pas l'occasion pourquoy, si ce n'est à cause que tu sçais que ie luy porte de l'amitié, il m'est autant que si c'estoit mon fils. Ie t'assure

que ie prens bien d'auantage de peine pour tes affaires, que mesme i'aime tes voisines pour l'amour de toy; & i'ay le cœur tout ioyeux quand ie les voy, parce que ie sçay bien que tu les hantes.

Arce. Ma tante tu n'es pas trompée.

Cele. Je n'en sçay rien, ie m'en rapporte aux œuvres, Car les paroles quelque part que ce soit sont tousiours à bon marché; Car l'amour ne se peut iamais recompenser qu'avec un pur amour; & les œuvres avec les œuvres: Vous sçavez l'alliance que vous auez avec Elicie, que Sempronio entretient en ma maison, Parmeno & luy sont camarades, ils sont au service de ce Cavalier que tu sçais; de qui tu peux esperer vne grande faueur: Ne fais point refus de ce qui te coûte si peu de chose; vous estes parens & eux sont camarades; regarde comme cela vient mieux à propos que nous ne voudrions, il est venu avec moy regarde si tu

que hasta tus vezinas me parecen bien, y se me alegrará el corazón cada vez que las veo, porque se que hablan contigo.

Arce. No viues tia señora engañada.

Cele. No lo se, à las obras creo, que las palabras de valde las venden donde quiera. Porque el amor nunca se paga, sino con puro amor, y las obras con obras: ya sabes el deuda que ay entre ti y Elicia, la qual tiene Sempronio en mi casa. Parmeno, y el son compañeros, si ruen à este señor que tu conoces, y por quien tanto fauor podras tener: no me niegues lo que tan poco hazer te cuesta. Vosotras parientas, ellos compañeros, mira como viene mejor medido, que lo queremos: aqui viene conmigo, veras si quieres que suba.

Arc. Amarga de mi si nos ha oydo?

Cele. No que abaxo queda, quierole hazer subir, reciba tanta gracia, que le conozcas, y hables, y muestres buena cara: Y si tal te pareciere, goze el de ti, y tu del, que aunque el gana mucho, tu no pierdes nada.

Arc. Bien tengo señora conocimiento; como todas, se en dereçan en mi prouecho: pero como quieres que haga tal cosa, que tengo à quien dar cuenta como has oydo, y si soy sentida matarmeha, tengo vezinas embidiosas, luego lo diran: assi que aunque no aya mas de perdello, sera mas que ganare en agradar al que me mandas.

veux qu'il monte.

Arc. Miserable que ie suis, il nous aura entendu.

Cele. Non pas, car il est demeuré bas, ie te le veux faire monter fay moy ceste courtoisie de luy parler, le recognoistre, & luy mōstrer bon visage, & que s'il te plaist qu'il iouysse de ta personne & toy de luy: car encor qu'il y aye beaucoup de bon-heur pour luy, tu n'y perdras rien.

Arc. Madame, ie recognois bien que toutes tes raisons, tant celle cy que les precedentes, ne tendent qu'à me faire du bien: mais comme veux-tu que ie face cela ayāt à qui rendre conte, comme tu auras sceu, si l'on s'en aperçoit ie suis morte; mes voisines me portent envie, elles le publieront aussi tost, de sorte que encor que ie me mette en chance de le perdre, le gain que ie feray en faisant bonne reception à celuy là que tu me commandes me sera bien plus aduantageux.

Cele. J'ay donné ordre à ce que tu redoutes, car nous n'auons point fait de bruit en entrant.

Arc. Je ne le dis pas pour ceste nuit, mais pour beaucoup d'autres.

Cele. Comment es tu donc de celles là? te gouuernes-tu de cette façon? tu ne feras iamais maison opulente, & quoy tu as peur de luy lors qu'il est absent? que ferois-tu s'il estoit en ceste ville? Je suis heureuse d'auoir tousiours des ignorans à instruire, & avec tout cela ils font tousiours quelque faute: mais ie ne m'en estonne pas, car le monde est bien grand & ceux qui sont experimentez, sont en petit nombre (ma fille) si tu auois veu ta cousine comme elle est seruante, & combien de profit elle a fait par mon conseil & de ma nourriture, & comme elle est excellente ouuriere, elle ne se trouue pas mal de mes preceptes: car elle fait gloire d'aspirer vn au liét, l'autre en la porte, & l'autre dedans la

Cele. Esso que temas, yo lo proucy primero, que muy pafio entramos.

Arc. No lo digo por esta noche, sino por otras muchas.

Cele. Como, deffas eres? desta manera te tratas? nunca tu haras cosa con sobrado, ausente le has miedo? que harias si estuiesse en la ciudad? en dicha me cabe, que jamas cesso de dar cõsejo à bobos, y todauia ay quien yerre: però no me marauillo q̄ es grãde el mũdo, y pocos los experimentados. Ay ay hija, si vieses el saber de tu prima, y quanto le ha aprouechado mi criança, y consejo, y que gran maestra està, y aunque no se halla ella mal cõ mis castigos, que vno en la cama, y otro en la puerta, y otro que sospira por ella en su casa se precia de tener, y con todos cumple, y à todos muestra buena cara, y to-

dos piensan que son muy queridos y cada vno pié-
fa que no ay otro: y que el solo es el priuado, y que el solo es el que le da lo que ha menester: y tu temes que con dos que tengas, que las tablas de la cama lo han de descubrir? De vna sola gotera te mantienes? no te sobrarán muchos manjares: no quiero arrendar tus escamochos nunca vno me agrado, nunca en vno puse toda mi afición: mas pueden dos, mas quatro, y mas dan, y mas tienen, y mas ay en que escoger. No ay cosa mas perdida hija, que el mur que no sabe lino vn horado, si aquel le tapan, no sabra adóde se esconder del gato, quien no tiene lino vn ojo mira à quánto peligro anda; vna anima sola ni canta, ni llora vn frayle solo pocas vezes lo encontraras por la calle, vna perdiz sola por marauilla buella, vn

maison qui sousspire apres elle, elle rend tout le monde content & monstré bon visage à tous, vn chacun pense qu'il n'y en a point d'autre; & qu'il est le seul fauory, & que luy seul fournit à ce que elle a de besoin, & tu as peur si tu en as deux: que les airez de la couche ne le decellent, tu n'as qu'vn chalant il te restera fort peu que manger: le ne desire pas m'informar de ce qui te reste; vn seul homme iamais ne me pleat, iamais ie n'ay mis mon affection en vn seul, deux ont plus de pouuoir, quatre d'auantage, ils donnent d'auantage & en ont d'auantage, & il y a beaucoup plus à choisir. Ma fille il n'y a chose plus miserable qu'vne souris laquelle n'a qu'vn trou pour se retirer, si on luy bouche ce luy là, elle ne scaura ou se garantir du chat: Celuy qui n'a qu'vn œil à cōbien d'inconueniens est-il exposé, vne ame toute seule ne chante ne pleure: Vous rencontrerez fort peu vn Religieux tout

seul, c'est vne merueille de voir vne perdrix toute seule voler, on est degousté d'une viande quand on en mange continuellement, vne Airondelle ne fait pas le Printemps, vn seul tesmoin n'est pas croyable, qui ne met qu'un seul habit, il est bien tost usé, que veux tu d'auantage ma fille de ce nombre d'un? le te conteray plus d'inconueniens de ce nombre unique que ie n'ay passé d'annees. Ayes en deux si tu veux, car c'est vne honorable compagnie, tout ainsi que tu as deux oreilles, deux pieds, deux mains, deux linceuls dedans le liét, deux chemises pour changer de fois en autre, & d'auantage encor si tu veux ce ne sera que mieux pour toy, tant plus il y aura de mores pris, plus il y aura de gain, honneur sans profit se dit d'un Anneau que l'on porte au doigt, & puis que tous deux ne se trouuent pas ensemble, prent pour ta part le gain, monte mon fils Parmeno.

manjar solo continuo presto pone hastio, vna golondrina no haze verano, vt testigo solo no es entera fé, quien sola vna ropatiene, presto la enuejece: que quieres hija deste numero de vno? mas inconuientes te dire del, que años tengo à cuestas. Ten si quiera dos que es compañía loable: como tienes dos orejas, dos pies, dos manos, dos ojos, y dos sauanas en la cama: como dos camisas para remudar, y si mas quisieres mejor te yra, que mientras mas Moros, mas ganancia: honra sin prouecho, no es si no como anillo en el dedo: y pues entrábos no caben en vn saco, acoge la ganancia. Sube hijo Parmeno.

Are. No suba , landre me mate que me fino de empacho , que no lo conozco , Siempre huue verguença del.

Cele. Aqui estoy yo que te la quitare y cubrire , y hablare por entranbos que otro tan empachado es el.

Par. Señora Dios salue tu graciosa presencia.

Are. Gentilhombre, buena sea tu venida.

Cele. Llegate acá asno, adonde te vas allà asfentar al rincón? no seas empachado: que al hombre vergonçoso el diablo lo traxo à palacio. Oydme entranbos lo que digo: ya sabes tu Parmeno amigo lo que te prometí, y tu hija mia lo que te tēgo rogado, dexada à parte la dificultad con que me lo has concedido: pocas razones son necessarias, porque el tiempo no lo padece: el ha siempre viuido penado por ti, pues viendo su pena, se que no

Are. Qu'il ne monte pas, mal m'aduienne, se meurs de honte, ie ne le cognoy point & il me seroit honte.

Cele. C'est moy qui te l'ostera & te feray reuenir, ie parleray pour tous deux, car l'autre n'est pas plus hardy.

Par. Madame, Dieu conserue ceste agreable beauté.

Are. Mon Gentilhomme soyez le bien venu.

Cele. Approche toy deçà asnon où vas tu delà t'asseoir en vn coin? n'ayes point de honte, Car le diable fait venir en Cour l'homme hôteux: Escoutez tous deux ce que ie vous veux dire, Tu sçais bien mon fils Parmeno, ce que ie t'ay promis, & toy ma fille la requeste que ie t'ay faite: laissant à part la peine que t'ay eu à t'y faire cōdescendre: Ie vous diray en vn mot, parce que le temps nous presse, il a esté tousiours passionné pour ton suiet: Ie croy que tu ne luy veux pas donner la mort, & ie sçay

bien qu'il t'agree, qu'il sera bon qu'il demeure ceans cette nuit.

Are. Je vous prie de toute affection, ma mere, que cela ne soit point, Iesus ne m'y contraignez pas.

Par. Ma mere, pour l'amour de Dieu que ie ne sorte point d'icy que nous ne soyons d'accord car ie meurs d'amour pour elle, fais luy offre de tout ce que mon pere m'a laissé entre tes mains, dis luy que tu luy bailleras tout ce que j'ay vaillant: dy luy (ie te prie) il semble que elle ne me veut point regarder.

Are. Que vous dit ce Cavalier à l'oreille, pense-il que ie face rien de ce qu'il demande?

Cele. Ma fille il dit qu'il est bien aise d'avoir ton amitié, parce que tu as l'honneur tant en recommandation, qu'il tiendra tout bien employé les biens qu'il a desiré de te faire. Approche toy

le querras matar: y aun conozco que el te parece tal, que no sera malo, para quedarle acá esta noche.

Are. Por mi vida madre que tal no sea: Iesu no me lo mandes.

Pa. Madre mia, por amor de Dios que no la lga, yo de aqui sin buen concierto que me ha muerto de amores su vista ofrecele quanto mi padre te dexo para mi, dile que le daras quanto tengo: ca dilelo, que me parece que no me quiere mirar.

Are. Que te dize esse señor à la oreja? piénsa que tengo de hazer nada de lo que pide?

Cele. No dize, hija, sino que se huelga mucho con tu amistad, porque eres persona tan honrada en quien qualquier beneficio cabra bien. Llegate açà negligente, vergon-

çoso, que quiero ver, para quanto eres antes que me vaya, retoçala en essa cama.

Are. No sera el tan descortes, que entre en lo vedado sin licencia.

Cele. En cortesias y licencias estas? no espero mas aqui, yo fiadora, que tu amanezcas sin dolor, y el sin color: mas como es vn putillo gallillo barbiponiente, entiendo que en tres noches no se le muda la cresta: destos me mandauan à mi comer en mi tiempo los medicos de mi tierra, quando tenia mejores dientes.

Are. Ay señor mio, no me trates de tal manera; ten mesura por cortesia, mira las canas de aquella vieja honrada que estan presentes: quitate alla, que no soy de aquellas que pienfas, no soy de las que publicamente estan à vender sus cuerpos por

d'icy negligent honteux, le veux voir deuant que partir d'icy ce que tu sçais faire, baise la dedans ce liçt.

Are. Il ne sera pas si mal appris d'entrer sans permission au lieu deffendu.

Cele. Tu te fondes sur la courtoisie & permission? Ie ne depars d'icy, m'asseurant que demain tu n'auras plus de douleur & luy n'aura point de couleur, mais comme il est vn petit putassier, vn petit coq, vn ieune homme à qui la barbe commence à paroistre, Ie croy que sa creste ne se changera pas en trois nuiçts, les Medecins de mon pays ordonnoient que ie mangeasse de cela quand i'auois de meilleures dents.

Are. Tout beau, Monsieur, ne me traiçtez point de la sorte, contenez vous ie vous prie, portez respect aux blâcs cheueux de cette vieille qui est là presente, ôtez vous de là, ie ne suis pas de celles que vous pensez, qui vendent leurs corps publiquement pour de l'argent, Ie

vous proteste que ie sortiray, si vous touchez à ma couverture iusques à ce que ma tante s'en soit alee.

Celc. Qu'est cela Areusi? quelle façons de faire sont celles là si estranges? quelle malice est-ce là? d'où vient ceste nouveauté, & ceste retenüe? Il t'est aduis ma fille que ie ne sçay pas ce que c'est que cela, que ie n'ay iamais veu vn homme & vne femme ensemble? que iamais cela ne m'est arriué, que iamais ie n'ayeu le plaisir que tu reçois, que ie ne sçay pas ce qu'il se passe, ce qu'ils se disent & ce qu'ils se font? ô que cela semble mauuais à celuy qui entent telles choses comme moy. Ie te dis donc que i'ay esté pechereffe comme tu es, & que i'ay eu des amis: Mais iamais ie n'ay reietté d'apres de moy le vieil ou la vieille, n'y son conseil en public & en particulier: Par la mort que ie doibs à Dieu i'aimerois mieux endurer vn grand soufflet au visage:

dinero: assi goze de mi de casa me salga, si hasta que Celestina mi tia sea yda à mi ropa tocas.

Cele. Que es esto Areu-
sa, que son estas estranezas, y esquiuidad? estas nouedades, y retraymiēto? parecc hija, que no se yo que cosa es esto: que nunca vi vn hombre con vna muger iuntos? que jamas passe por ello, ni goze de lo que gozas? y que no se lo que passan, y lo que dizen, y hazen? Guay de quien tal oye como yo: pues auisote de tanto que fuy errada como tu, y tuue amigos: pero nunca el viejo, ni la vieja echava de mi lado, ni su consejo en publico, ni en secreto. Para la muerte que à Dios deuo, mas querria vna gran bofetada en mitad de mi cara: parece que ayer naci segun tū encubrimiento: por hazerte à ti honesta, me hazes à mi necia, y vergonçosa, y de poco

secreto, y sin experiencia, y me amenguas en mi oficio por alçarte à ti en el tuyo. Pues de cofario à coffario, no se pierden fino los barriles: mas te alabo yo de tras, que tu te estimas delante.

Are. Madre si erre aya perdon, y llegate mas aca y el haga lo que quisiere, que mas quiero tener à ti contenta, que no à mi antes me quebrare vn ojo que enojarte.

Cele. No tengo ya enojo: pero digotelo para adelante. Quedaos à Dios que voy me sola, porque me hazcys dentera con vuestro befar, y retoçar: que aun el sabor en las enzias me quedo, no le perdi con las muelas.

On diroit à te voir que hier ie naquus, comme tu fais la dissimulé, & pour paroistre honnestre femme, tu me veux faire estimer ignorante & femme peu secrette, honneste & sans experience, & pour te faire priser en ton mestier, tu ravalles le mien: Mais sçaches que de Corsaire à Corsaire, il n'y a perte que de barils: le te donne plus de loüange en ton absence que tu ne te prises deuant moy.

Are. Ma mere si j'ay failli ie te demande pardon, & approche plus pres & qu'il face ce qu'il voudra: l'aime mieux te rendre contente que moy mesme, l'aimerois mieux me creuer vn œil que de te mescontenter.

Cele. Ma colere est passee, mais ce que ie t'en dis c'est pour d'icy d'oresnavant demeurez avec Dieu, le m'en retourne toute seule, vous me faites envie avec vos baisers, le goust m'en est encor demeuré dans les gencives, lequel ie n'ay pas perdu

avec les dents.

Are. Dieu te vueille conduire.

Par. Ma mere veux-tu que ie te face compagnie?

Cele. Ce seroit oster à un saint pour le donner à un autre, Dieu soit en vostre compagnie: le suis vieille, ie ne crains point que personne me force par la rue.

Eli. Le chien aboye, sera ce point ce diable de la vieille qui vient.

Cele. Ta, ta, ta.

Eli. Qui est là? qui heurte?

Cele. Descens pour m'ouvrir, ma fille.

Eli. Est-ce ainsi que tu auois promis de venir? c'est tout ton contentement que de cheminer la nuit? qui en est la cause? pourquoy as tu demeuré si long temps ma mere, tu ne sors iamais pour retourner au logis: c'est tousiours ta coustume, pour rendre content vne personne, tu mescontentes vne centaine: le pere de l'espousee est venu te demander aujour d'huy,

Are. Dios vaya contigo.

Par. Madre mandas que te acompaño?

Cele. Seria quitar de un santo para poner en otro acompaños Dios, que yo vieja soy, que no he temor que me fuercen en la calle.

Eli. El perro ladra, si viene este diablo de vieja.

Cele. Ta, ta, ta.

Eli. Quien es? Quien llama?

Cele. Baxame à abrir hija.

Eli. estas son tus venidas andar de noche es tu plazer. Porque lo hazes? Que larga estada fue esta madre? nunca sales para boluer à casa: por costumbre lo tienes, cumpliendo con vno dexas ciento descontentos, que has seydo oy buscada del padre de la desposada, que lleuaste el dia de Pascua al Racionero, que la quiere

casar de aqui à tres dias, y es menester q̄ la remedies, pues que se lo prometiste, para que no sienta su marido la falta de la virginidad.

Cele. No me acuerdó hija por quien dizes.

Eli. Como no te acuerdas ? de sacordada eres por cierto, ô como caduca la memoria : pues por cierto tu me dixiste, quando la lleuauas que la auias renouado siete vezes.

Cele. No te marauilles hija, que quien en muchas partes derrama su memoria en ninguna la puede tener : pero dime si tornara.

Eli. Mira si tornara, tiene dada vna manilla de oro en prendas de tu trabajo : y no auia de venir ?

Cele. La dela manilla es, ya se por quien dizes : por

laquelle le iour de Pasques tu menas chez le Chanoine, il la veut marier dedans trois iours, car il est necessaires de remedier puis que tu luy as promis, afin que son mary ne s'apperçoie point du pucelage perdu.

Cele. Je ne me ressouuiens pas ma fille de ce que tu parles.

Eli. Comment ne te ressouuient-il pas ? tu n'es pas certes en ton bon sens, ou la memoire te manque maintenant, tu m'as assureé pourtant avec verité, que tu luy auois refait par sept fois le pucelage.

Cele. Ne t'en estonne pas ma fille, Car qui a la memoire en diuers lieux esparse, ne la peut auoir arrestee en aucun lieu dy moy s'il doit reuenir.

Eli. Il n'a garde de faillir de reuenir, car il a laissé pour arres vn brasselet d'or pour ton salaire, considere s'il ne doit point reuenir.

Cele. C'est celle là donc du brasselet d'or, Je sçay bien ce

que tu me veux dire, pourquoy ne commençois tu pas tousiours à apprester les drogues, c'est avec de telles gens que tu deuerois faire ton apprentissage & en faire preuve, combien de fois me l'as tu veu faire: autrement tu demeureras toute ta vie beste, sans mestier, ni auoir de quoy viure: & lors que tu auras atteint mon aage, tu auras vn regret d'auoir mal employé le temps: Car en suite d'vne ieunesse oyseuse viét la vieillesse pleine d'incommodué & de repentis: Je m'en acquittois biē mieux quand ta grand mere (à qui Dieu face pardon) m'apprenoit ce mestier, parce que au bout d'vn an i'en sçauois plus qu'elle.

Eli. le ne m'en estonne pas, car s'il arriue souuent que le disciple surpasse le Maistre, & cela ne gist qu'en l'affectiō que l'on a d'apprendre: En vain celuy là pourra s'auancer en vne science qui n'y a point le cœur, le hai ce mestier & toy tu y prens plaisir.

que tu no tomauas el aparejo, y començauas à hazer algo? pues en aquellas tales te auias de abezar, y de prouar, de quantas vezes me lo has visto hazer: sino ahi te estaras toda tu vida hecha bestia sin oficio, ni renta: y quando seas de mi edad, lloraras la holgura de agora, que la mocedad ociosa acarrea la vejez arrepentida, y trabajosa: hazialo yo mejor, quando tu abuela, que Dios aya, me mostraua este oficio, que à cabo de vn año sabia mas que ella.

Eli. No me marauillo, que muchas vezès; como dizen, al Maestro sobrepuja el buen dicipulo, y no va esto, sino en la gana con que se aprende. Ninguna ciencia es bien empleada en el que no la tiene afición: yo le tengo à este

à este officio odio, tu mueres tras ello.

Cele. Tu te lo diras todo: pobre vejez quieres, pienſas que nunca has de ſalir de mi lado.

Eli. Por Dios dexemos enojo, y al tiempo el cõſejo, ayamos mucho plazer: mientras oy tu uieremos de comer, no penſemos en mañana: tambien ſe muere el que mucho allega: como el que pobremente viuẽ, y el Doctõr como el paſtor, y el Papa como el Sacriſtan, y el ſeñõr como el ſieruo, y el de alto linage, como el de baxo, tu con tu officio como yo ſin ninguno no auemos de viuir para ſiempre, gozemonos, y holguemonos, que la vejez pocos la veen, ninguno murio de hambre: no quiero en eſte mundo ſino dia, y vito, y parte en parayſo: que aunque los ricos tienien

Cele. Il te fait bon ouyr, tu as enuie de paſſer ta vieillesſe en pauvrete, penſes-tu que te te doine toujours dorer.

Eli. Pour Dieu laissons là les ennuys, & nous prendrõs conſeil quand il en fera beſoin, donnons nous du bon temps, cependant que nous auons de quoy viure ne ſõngeons point au lendemain, celuy là qui en amasse beaucoup meurt auſſi toſt que celuy qui veit en pauvrete auſſi bien le Doctõr que le Berger, le Pape comme le Sacriſtain: aut.int le Seigneur que le Vaſſal, autant le Noble que le Roturier, & toy avec ton meſtier & moy, n'en ayant point nous ne viurons pas eternellement: prenons du plaiſir & nous reſiouyſſons, car peu de gens paruiennent à la vieillesſe, iamais perſonne ne mourut de faim, ie ne deſire en ce monde autre choſe que la vie & le veſtir & ma part en

R

Paradis. Car encore que les riches ayent plus de moyen pour aller en Paradis que le pauvre, il n'y a personne de content, il n'y a personne qui die i'en ay assez, il n'y a personne qui ne voulust changer ses pistoles pour le contentement que ie prens: laissons à part les soucis des autres & nous en allons reposer, car il en est temps: car un bon somme que ie feray sans auoir peur m'engraissera plus tost que tous les tresors de Venise.

mejor aparejo, paragar la gloria que quien poco tiene, no ay ninguno contento, no ay quien diga hartotengo: no ay ninguno que no trocasse mi plazer por sus dineros: dexemos cuydados agenos, y acostemonosque es hora que mas me engordara vn buen sueño sintemor, que quanto tesoro ay en Venecia.





ARGUMENTO
del octauo Acto.

ARGUMENT
du huitième Acte.

LA mañana viene, despienta Parmeno, y despide-se de Areuta; va e para casa de Calisto su señor, halló à la puerta à Sempronio, concertan su amistad. Van juntos à la camera de Calisto, hallan-le hablando consigo mismo: leuantado, va à la Yglesia.

LE matin venu Parmeno se resueille, & prend congé d'Areuse, il s'en va au logis de Caliste son Maître: Il trouue à la porte Sempronio, & font là leur amitié, ils vont ensemble à la chambre de Caliste, ils le trouuent parlant à soy mesme, qui s'estant leué s'en va à l'Eglise.



HUITIÈSME

OCTAVO

ACTE.

ACTO.

Parmeno, Arcuse, Calist.
Sempronio.

Parmeno, Arcusa, Calisto,
Sempronio.

Parmeno.

L fait iour dea?
qu'est cecy? quelle
grande clarté il y
a en cette chambre.

Arc. Comment iour? dor-
mez Monsieur, il n'y a pas
long temps que nous sommes
conchez, à peine ay-ie fer-
mé les yeux, feroit-il desia
iour? ouvrez ie vous prie
cette fenestre de dessus vo-
stre teste & vous le verrez.

Par. Je suis en mon bon
sens, Madame, la lumiere
qui entre par la porte me
fait dire qu'il est grand iour,
ô miserable que ie suis, ô la
grand faute que i'ay faite

Parmeno.

A Manece, ola que
es esto, que tañ-
ta claridad esta
en esta camara?

Arc. Que amanecer,
duerme señor, que aun
agora nos acostamos, no
he yo pegado bien los
ojos, ya auia de ser de
dia? abre por Dios essa
ventana de tu cabecera,
y verlohas.

Par. En mi feso estoy
señora, quē es de dia cla-
ro, en ver entrar la luz
por entre las pueñas. O
traydor de mi en que
gran falta he caydo con

mi amo de mucha pena
foy digno, ô que tarde
es.

Are. Tarde.

Par. Y muy tarde.

Are. Pues assi goze de
mi anima, no se me ha
quitado el mal de la ma-
dre no se como puede
fer.

Par. Pues que quieres mi
vida?

Are. Que hablemos en
mi mal.

Par. Señora mia, si lo
hablado no basta, lo que
mas es necessario me
perdona, porque es ya
medio dia: si voy mas tar-
de no fere bien recebido
de mi amo: yo verné ma-
ñana, y quantas vezes
despues mandares: que
por esso hizo Dios vn
dia tras otro, porque lo
que en vno no bastasse,
se cumpliesse en otro: y
aun porque mas nos vea-
mos, reciba de ti esta
gracia, que te vayas oy à
las doze del dia à comer
con nosotros à su casa

à l'endrou de mon Maistré,
ie merite chastimét il est bien
tard.

Are. Tard.

Par. Et grandement tard.

Are. Je me donne à Dieu,
le mal de la matrice ne m'a
point encor quitté: Je ne sçay
pas comme cela se peut fai-
re.

Par. Que desirez vous donc
mon cœur?

Are. Que nous nous entre-
tenions touchant mon mal.

Par. Madame, si ce n'est
assez, ce que nous en auons
dit: Je vous prie de m'excuser
pour ce qui manque, par-
ce qu'il est bien tost midy, ie
retourneray demain & en-
cor apres, & toutesfois &
quantes qu'il vous plaira:
Dieu pour ceste raison a fait
les iours se suiure les vns
les autres, afin que ce que
l'on ne pouuoit en l'un s'a-
cheuast en l'autre, & de plus
afin que nous nous voyons
plus souuent, faites moy ce
plaisir de vous trouuer au
disner que nous ferons au-
jourd'huy ensemble au logis.

de Celestine.

Arc. Je le feray de bon cœur aller en la garde de Dieu, fermez la porte apres vous.

Par. La grace de Dieu demeure avec vous, ô ioye incomparable, ô contentement nonpareil, qui est l'homme pour maintenant qui a iamais esté plus heureux que ie suis, qui est celuy qui se pourra vanter auoir plus d'heur & meilleur reu. ontré? plus que i'ay la iouissance d'un si excellent don duquel i'ay eu aussi tost la possession que ie l'ay demandé, si mon cœur pouuoit dissimuler les traibisons de cette vieille: ie voudrois marcher à genoux pour me mettre en ses bonnes graces: De quelle sorte bon Dieu, dois-je récompenser cette action? à qui est-ce que ie pourrois faire recit de ce contentement, à qui descouurirois-je un si grand secret? qui est celuy à qui ie pourrois bien faire part de ma gloire, la vieille me disoit bien vray, qu'il n'y a point de contentement à pos-

de Celestina.

Arc. Que me plaze de buen grado: ve con Dios junta tras ti la puerta.

Par. A Dios te quedas. O plazer singular, ô singular alegria, qual hombre es, ni ha sido mas bié- auenturado que yo? qual mas dichoso, y bienandante? que vn tan excelente don sea por mi posseido; y quan presto pedido, tan presto alcançado. Por cierto si las trayciones desta vieja con mi coraçon yo pudicse sufrir, de rodillas auia de andar à la complazer. Con que pagare yo esto? ô alto Dios, à quien contaria yo este gozo, à quien descubri- ria tan gran secreto, à quien dare yo parte de mi gloria? bien me dezia la vieja, que de ninguna prosperidad es buena la possession sin compania. El plazer no comunicado no es plazer: quien sentiria esta mi di-

cha como yo la siento? Sempronio veo à la puerta de casa, mucho ha madrugado, trabajo tengo con mi amo, si es salido fuera: no sera, que no es acostumbrado: pero como agora no anda en su seso, no me maravillo, que aya peruertido su costumbre.

Sem. Parmeno hermano, si yo supiesse aquella tierra, donde se gana el sueldo durmiendo, mucho haria por yr alla, que no daria ventaja à ninguno: tanto ganaria como otro qualquiera. Y como, holgazan, descuydado, fuyste para no tornar? no se que crea de tu tardança, sino que quedaste à escalentar la vieja esta noche, ô à rascarle los pies, como quando chiquito.

Sedcr des prosperitez sans compagnie, le plaisir qui n'est pas communiqué n'est pas plaisir: qui est-ce qui pourroit sauouuer la douceur de mon bon-heur comme ie fais? Ie voy Sempronio à la porte du logis, il est leué bien matin, mon affaire va mal si mon Maistre est sorti hors du logis: il ne sera pas sorti, car ce n'est pas sa coustume; mais comme il n'est pas en son bon sens: Ie ne m'estonne pas s'il a changé de complexion.

Sem. Frere si ie scauois ou est le pays ou l'on gaigne sa vie en dormant, ie tascherois de m'y acheminer, ie ne cederoy à personne, & gaignerois autant que pas vn: comment est ce faineant & paresseux que tu es, t'en es-tu en allé sans retourner? ie ne scay ce que ie dois penser, voyant ce que tu as tardé, Ie croy que tu es demeuré pour reschauffer cette nuit la vieille, ou bien pour luy grater les pieds, comme quand tu estois petit.

Par. O Sempronio mon amy, que i'estime plus que mon propre frere, laisse moy ie te prie à mon contentement, que ta colere ne trouble point ma patience, que ton mes contentement n'inquiete point mon repos, ne iette point vne eau si puante dedans cette claire liqueur que ie porte dedans mon ame, n'apporte point d'empeschement à mon contentement par tes fascheuses remonstrances & odieuses reprehensions: Fay moy bon visage & iett conteray merueilles d'vne bonne aduantage que i'ay euë.

Sem. Dis-le, dis-le, est-ce de Melibee? l'as tu venue?

Par. Quoy? de Melibee? c'est vn autre que i'aime beaucoup d'auantage, laquelle est si belle que si ie ne me trompe elle peut faire comparaison avec elle, en grace & gentillesse, de sorte qu'elle contient tout le monde, & toutes les graces se retrouuent en elle seule.

Par. O Sempronio, amigo, y mas que hermano, por Dios no corrompas mi plazer, no mezcles tu ira con mi sufrimiento, no rebueluas tu dẽscontentamiento con mi descanso, no agues con tan turbia agua el claro licor del pensamiento que traygo: no enturbies con tus embidiosos castigos, y odiosas reprehensiones mi plazer: recibeme con alegria, y contarte he marauillas de mi buena andança passada.

Sem. Dilo, dilo, es algo de Melibea? has la visto?

Par. Que, de Melibea? es de otra que yo mas quiero, y aun tal, que si no estoy engañado, puede viuir con ella en gracia, y hermosura, si que no se encerro el mundo, y todas sus gracias en ella.

Sem. Que es esto desuariado, reyrme querria, fino que no puedo : ya todos amamos, el mundo se va à perder. Calisto à Melibea, yo à Elicia, tu de embidia has buscado con quien perder esse poco de seso que tienes.

Par. Luego locura es amar, y yo soy loco, y sin seso ? Pues si la locura fuesse dolores en cada casa auria vozes.

Sem. Segun tu opinion, si eres, que yo te he oydo dar consejos vanos à Calisto, y contradzir à Celestina en quanto hablaua : y por impedir mi prouecho, y el fuyo, huelgas de no gozar tu parte : pues don villano murmurador à las manos me has venido, donde te podré dañar, y lo hare.

Par. No es, Sempronio, verdadera fuerça, y po-

Sem. Que dis-tu estourdi, i'auois enuie de rire, mais ie ne peux, nous sommes tous amoureux, le monde va perir, Caliste se meurt pour Melibee, i' aime Elicie, & toy tu as cherché par enuie ou perdre ce peu de iugement que tu as.

Par. Tu estimes donc que c'est folie d'aimer, & que ie suis vn fol sans cervelle ? si la folie estoit vne douleur en chasque maison, il y auroit des pleurs.

Sem. Suivant ton dire tu l'es, car i'ay entendu les ineptes conseils que tu as donné à Caliste, contredisant Celestine en tout ce que elle disoit, pour empescher & destourner mon bien & le sien, tu es content de n'en auoir point ta part. Puis donc Monsieur le villain contrevolleux que tu es tombé entre mes mains : Ie feray tout ce que ie pourray pour t'endommager.

Par. Ce n'est pas vne grand vertu & vaillan-

lance que de nuire & d'endommager, mais bien plus tost, apporter profit & remedier, & plus encor d'auoir la volonté de le faire: Je t'ay tousiours tenu pour mon frere, ie te prie que ce que l'on dit communément ne se trouue point veritable en ton endroit, qu'il faut bien peu de chose pour mettre de bons amis en descord: tu me traictes rigoureusement, ie ne sçay pas d'où vient de cette malveillance, que tes fascheuses raisons ne m'apportent point de mescontentement, souuienne toy que les piquantes reproches sont insupportables au plus patient du monde.

Sem. Je n'en parle plus d'auantage, sinon que ie suis d'avis que l'on mette encor vne autre sardine pour le pall-frenier, puis que tu as vne Maistrisse.

Par. Tu es en colere, ie veux endurer de toy quand bien tu me ferois beaucoup d'auantage de mal, car l'on dit que les passions des hom-

derio dañar, y empecer, mas aprouechar, y guarecer, y mayor quererlo hazer: yo siempre te tuue por hermano: no se cumpla por Dios en ti lo que dizen: que pequeña causa desparte conformes amigos: muy mal me tratas, no se dónde nace este rancor: no me indignes, Sempromio; con tan lastimeras razones: cata, que es muy rara la paciēcia, que agudo baldon no penetre, y traspasse.

Sem. No digo mas en esto, sino que se eche otra sardina para el moço de cauallos, pues tu tienes amiga.

Par. Estas enojado? quierro te sufrir, aunque mas mal me trates: pues dizen, que ninguna humana passion es perpetua,

ni durable.

Sem. Mas maltratas tu à Calisto, aconsejando à ello que parati huyes, diciendo, que se aparte de amar à Melibea, hecho tablilla de meson, que para si no tiene abrigo, y dalo à todos: ô Parmeno, agora podras ver, quan facil cosa es, reprehender vida agena, y quã duro guardar cada qual la suya: no digo mas, pues tu eres testigo: y de aqui adelante veremos como te has, pues ya tienes tu escudilla como cada qual. Si tu mi amigo fueras, en la necesidad que de ti tuue, me auias de fauorecer, y ayudar à Celestina en mi prouecho, que no hincar vn clauo de malicia à cada palabra. Sabe, que como la hez de la taberna despide à los borrachos, assi la aduersidad, ô necesidad al fingido amigo, luego se descubre el fal-

mes ne durent pas long temps.

Sem. Tu traites bien plus mal Caliste, quand tu luy donnes le conseil que tu ne veux pas suiure, quand tu le destournes de l'amour de Melibee, & luy dis qu'il ressemble à vne enseigne d'hostellerie, qui ne peut iamais estre à l'abry, & donne le couuert à tout le monde. Tu vois maintenant Parmeno, combien il est aisé de reprendre la vie d'autrui, & combien il est difficile à vn chacun de conduire la sienne: Je ne t'en dis mot d'auantage puis que tu le vois clairement, d'oresnauant nous verrons ce que tu feras, puis que tu as aussi bien ton plat comme vn chacun, si tu te fusses monstré mon amy, tu m'aurois aidé au besoin, & tu aurois fauorisé Celestine en ce qui touche mon profit, au lieu de siber vn clou de malice à chaque propos: Je veux que tu sçaches que comme la lie chasse les yurongnes de la

tauerné, de mesme l'aduersité ou la nécessité contrainct le faux ami de tourner le dos aussi voit on aussi tost la tromperie à descouuert du faux metal surdoré par dessus.

Par. le l'uois entendu dire & ie le voy maintenant, en effect que nous n'auons iamais en cette miserable vie de plaisir solide sans estre trauersé de quelque accident contraire, nous voyons souvent la pluye obscurcir la clarté du iour, & les nuees empescher la lumiere du Soleil, nos plaisirs & passe-temps sont entremeslez de tristesse & la mort les suit, aussi tost les gemissemens, les pleurs & les passions mortelles succèdent aux risées & aux contentemens: En si. quand vous pensez vous reposer à vostre aise, vous estes assailli de milles inquietudes & repentirs: Qui pourroit se dire si ioyeux que ie suis maintenant? & qui est-ce qui pourroit receuoir plus de mesconten-

so metal, dorado por encima.

Par. Oydo lo auia dezir, y por experiencia lo veo, nunca venir plazer sin contraria çoçobra en esta triste vida, à los alegres serenos, y claros soles, nublados escuros, y pluuias vemos suceder: à los solazes y plazerés, dolores, y muertes los acompañan: à las risas, y deleytes llantos, y lloros, y passions mortales los siguen: finalmente à mucho descanso, y sosiego, mucho pesar, y tristeza. Quien podria tan alegre venir, como yo agora? quien tan triste recebimiento padecer, quien verse, como yo me vi con tanta gloria alcançada con mi querida Arcusa? quien caer della, siendo tã maltratado, tan presto como yo de ti? que

no me has dado lugar à podertelo dezir, quanto soy tuyo, quanto te he de fauorecer en todo, quanto soy arrepiſo de lo paſſado, quantos conſejos, y caſtigos buenos he recebido de Celeftina en tu fauor y prouecho, y de todos : como (pues eſte juego de nueſtro amo, y Melibea eſta en nueſtras manos) podemos agora medrar, ô nunca.

te faire, combien ie me repens de ce qui s'eſt paſſé, le bon conſeil & les remonſtrances de Celeftine en ta faueur pour ton profit & de tous, & comme cette affaire de noſtre Maître & de Melibee eſt entre nos mains, nous pouuons maintenant faire nos affaires ou iamais, nous n'aurons l'occaſion.

Sem. Bien me agradan tus palabras, ſi tales tu uielles las obras, à las quales eſpero, para auerte de creer : pero por Dios que me digas, que es eſſo que dixiſte de Areuſa? parece que conoces tu à Areuſa ſu prima de Elicia?

Par. Pues que es todo el plazer que traygo, ſino auerla alcançado.

tement de me voir comme ie ſuis veu eſtre paruenu à un tel degré de gloire avec ma bien aimée Areuſe, que pourroit-on voir de plus triſte que de me voir deſcheu apres auoir receu vn ſi mauvais traitement de toy comme tu viens de faire à preſent? de ſorte que tu ne m'as pas donné le loiſir de teſmoiner combien ie ſuis à ta deuotion, & le plaiſir que i'ay enuie en tout & par tout de

te faire, combien ie me repens de ce qui s'eſt paſſé, le bon conſeil & les remonſtrances de Celeftine en ta faueur pour ton profit & de tous, & comme cette affaire de noſtre Maître & de Melibee eſt entre nos mains, nous pouuons maintenant faire nos affaires ou iamais, nous n'aurons l'occaſion.

Sem. Ce diſcours me plairoit, ſi tu correfpondois avec les œuvres, auxquelles ie me remets, ſi tu veux que i'adiouſte ſoy à tes paroles: Mais ie te prie de me conter ce que tu m'as parlé d'Areuſe couſine d'Elicie.

Par. Tout le contentement que i'ay, c'eſt que i'ay iouy de ſa perſonne.

Sem. Voyez la grace que le niais a à le dire, il ne peut parler tant il est passé de rire, qu'appelles-tu auoir iony de sa personne, estoit-elle en quelque fenestre ou cōment?

Par. Pour l'auoir mise en peine, sçauoir si elle est grosse ou non.

Sem. Tu me fais bien estonné, le travail continué peut beaucoup: vne gouttiere qui degoutte continuellement percera vne pierre.

Par. Voy la peine que j'ay eüe, hier la premiere pensee m'en vint & aujour d'huy ie la possède.

Sem. Ce sont ici les menées de la vieille.

Par. En quoy le vois-tu?

Sem. Parce quelle m'auoit dit qu'elle te vouloit bien du bien, & quelle s'efforceroit pour te la faire auoir, tu n'as fait autre chose que de arriuer & faire ton affaire, ce n'est pas sans cause ce qu'on dit que celuy là est plus heureux à qui Dieu aide, que celuy qui se leue matin, mais as tu en vn tel parrain?

Sem. Como se lo dize el bobo, de risa no puede hablar, à que llamas auer-la alcançado? estaua en alguna ventana, ô que es esto?

Par. A ponerla en duda, si queda preñada, ô no.

Sem. Espantado me tienes, mucho puede el continuo trabajo, vna continua gotera horadara vna piedra.

Par. Veras que tan continua, que aye lo pensé, y ya la tengo por mia.

Sem. La vieja anda por ay.

Par. En que lo ves.

Sem. Que ella me auia dicho, que te queria mucho, y que te la haria auer dicho so fuyste, no hiziste sino llegar, y recaudar por esto dizen mas vale à quien Dios ayuda, que à quien mucho madruga, pero tal padrino tuuiste.

Par. Di madrina, que es mas cierto, assi que quien à buen arbol se arrima buena sombra se cobija tarde fui, pero temprano recaudé. O hermano, que te contaria de sus gracias de aquella muger de su habla, y hermosura de su cuerpo, pero quede para mas oportunidad.

Sem. Puede ser, sino prima de Elicia? No me diras tu tanto quanto esto tra no tenga: mas todo lo creo: pero que te cuesta, has le dado algo?

Par. No cierto, mas aunque huiera, era bien empleado, de todo bien es capas. En tanto son las tales tenidas, quanto caro son compradas: tanto valen, quanto cuestan: nunca mucho costo poco sino à mi esta señora. A comer la combide para casa de Celestina, y si te plaze vamos todos allà.

Par. Dy Marraine ce serai bien mieux dit, car qui s'approche d'un arbre bien estendu se met à son aise à l'ombre: l'y arrivay tard, mais ie fus bien tost en besongne, ô mon frere qui est ce qui le pourroit représenter les graces quelle a à bien parler, & la gentillesse de son corps, laissons cela pour vne meilleure occasion.

Sem. Peut-elle estre d'avantage que d'estre la cousine d'Elicie? tu ne m'en scaurois tant conter que cette autre n'en aye encor d'avantage: le le crois, combien te cointe cela, luy as tu fait quelque present?

Par. Non certes, mais posé que ie luy eusse donné quelque chose il seroit bien employé, elle merité que l'on luy face du bien: elles sont estimees autant quelles se present, elles valent autant quelles coustent, & iamais on a eu chose de valeur à bon marché, si ce n'est moy cette mienne Dame: Je l'ay prieé de disner au logis de Celesti-

ne, si tu le trouues bon allons y tous.

Sem. Que dis-tu frere?

Par. Elle & toy, la vieille se trouuera là avec Elicie, nous nous resiouyrans.

Sem. Bon Dieu que ie suis aise! tu es liberal, ie te seruiray tousiours d'amy, ô la bonne opinion que i'ay que tu es vn braue homme: ie croy que Dieu te favorisera, tout le despit que i'auois contre toy à cause des discours du passé est chagé en amour, d'ores en auant ie n'auray doute que l'assurance de ton amitié ne soit telle quelle doit estre: ie te veux embrasser, aimons nous comme freres, que le diable se retire comme vn coquin, faisons cõte que tout ce qui s'est passé ce soient cõtes de la S. Ieã, & cependant demeurons en paix toute cette annee: Ordinairement les rancunes qui suruiennent entre amis renouent les amitez plus fort qu'auparauant, faisons bonne chere et nous resiouyrans, car nostre Maistre se-

Sem. Quien hermano?

Par. Tu y ella, y alla esta la vieja y Elicia, auremos plazer.

Sem. O Dios y como me has alegradõ, franco eres nunca te faltare: como te tengo por hombre como creo que Dios te ha de hazer bien, todo el enojo que de tus passadas hablas tenia, se me ha tornado en amor: no dudo yatu confederacion con nosotros ser la que deue: abraçarte quiero, seamos como hermanos vaya el diablo para ruyn: Sea lo passado question de S. Iuan, y assi paz para todo el año, que la iras de los amigos siempre fue en ser reintegracion del amor: comamos y holguemos, que nuestro amo ayunara por todos.

Par. Y

Par. Y que haze el desesperado?

Sem. Allí está tendido en el estrado cabe la cama; donde le dexaste à noche: que ni ha dormido; ni está despierto: si allí entro ronca, si me salgo, canta, ô de uançã: no le tomo tiento, si con aquello pena, ô descansa.

Par. Que dizes? y nunca me ha llamado, ni ha tenido memoria de mi?

Sem. No se acuerda de si, acordarse ha de ti?

Par. Aun hasta en esto me ha corrido buê tiempo. Pues assies, mientras recuerda quiero embiar la comida que la aderecen.

Sem. Que has pensado embiar para que aquellas loquillas te tengan por hombre cunplido, bien criado, y franco?

Par. En casa llena presto se adereça la cena, de lo

ra diette pour tous.

Par. Que fait-il le miserable?

Sem. Il est là estendu sur le liêt, là où tu le laissas hier au soir; il ne repose pas. & n'est pas esueillé: Si i'entre dedans il ronfle, si ie sors il se met à chanter; ou conter des sonnettes, le ne sçauois sçauoir si cela luy apporte ou du foûlagement ou de la peine.

Par. Que dis-tu? & ne m'a-il point appelé & ne s'est-il point souuenu de moy.

Sem. Il ne se ressouient pas de soy-mesme; comme se ressouuiendrait-il de toy?

Par. Mesme en cela i'ay eu du bon heur, puis qu'ainsi est ie veux enuoyer les viandes, afin que l'on nous appelle à dîner.

Sem. Qu'as-tu deliberé d'enuoyer afin que ces folettes te reputent homme d'esprit liberal & bien appris.

Par. En vne maison ou tout abonde le souper est bien tost

appresté de ce qu'il y aura au logis cela suffira, & pour ne demeurer en bôte du pain blanc, du vin de Monuiedro vn bon iambon & d'auantage, six couples de poulets, que les seruiers de nostre Maistre apporterēt l'autre iour, s'il les demãde ie luy feray croire qu'il les a mangez, & luy diray que les tourterelles qu'il a cõmandé qu'on les luy gardast pour au iourd'huy estoient puañtes, tu me seruiras de tẽs-moin: Nous ferons en sorte que ce qu'il en tastera ne luy fera point de mal, & que nostre table sera fournie cõme il appartient, & là nous deuiferons plus au long avec la vieille du dommage qu'il reçoit & du profit qui nous en vient, sur le suet de ses amours.

Sem. De ses douceurs diras-tu, car ie croy fermemēt que à ce coup il ne se peut faire ou qu'il ne meure ou qu'il ne deuēne insensé, puis qu'il est ainsi haste toy, mōtons pour voir ce qu'il fait.

que ay en la despensa basta, para no caer en falta, pan blanco, vino de Monuiedro, vn pernil de tozino, y mas seys pares de pollos, que traxeron estõtro dia los rēteros de nuestro amo, que si los pidiere, harele creer, que los ha comido, y las tortolas q̄ mando para oy guardar, dire le que hedian, tu seras testigo: ternemos manera como à el no haga mal lo que dellas comiere; y nuestra mesa este como es razon. Y alla hablaremos mas largamente en su daño, y nuestro prouecho con la vieja, cerca de estos amores.

Sem. Mas dolores: que por fe tẽgo, que de muerto, ô loco no escapa esta vez pues que assi es, despacha, subamos à ver que haze.

CALISTO.

*En gran peligro me
veo,
En mi muerte no ay tar-
dança,
Pues que me pide el des-
seo,
Lo que me niega espe-
rança.*

*Par. Escucha ; escucha
Sempronio ; trobando
nuestro amo.*

*Sem. Ohideputa, y que
trobador : el gran Anti-
pater Sidonio , el gran
Poeta Ouidio , los qua-
les de improuiso se les
uenian las razones metri-
ficadas à la boca.*

*Par. Si, si deffos es, tro-
bara el diablo, esta deua-
ncando entre sueños.*

CALISTO.

*Coraçon bien se te em-
plea
Que penes, y viuas tri-
ste:*

CALISTE.

*Ie me voy pres d'un
grand naufrage
Ma mort ne se retarde
point,
Ce que veut de moy le
courage
L'espoir me le nie en
ce point.*

*Par. Escoute, escoute, Sem-
pronio nostre illustre rime.*

*Sem. O qu'il est un grand
Poète, ô le grand Antipa-
ter Sidonien : le grand Poète
Ouide lesquels sans y songer
les vers tout faits leur ve-
noient à la bouche.*

*Par. Tu as raison il est bien
de ces gens là , il rime le
diable, il refuse en forgeant.*

CALISTO.

*Il est bien employé
mon ame,
Que vous viuez si tri-
stement,*

Si Melibee vous en-
flamme,
Et vous captiue en vn
moment.

*Fues tan presto te venci-
ste,
Del amor de Melibea.*

Par. Ne te di-je pas qu'il
verlisse?

Cali. Qui est-ce qui parle
en la salle, I aquais?

Par. Monsieur.

Cali. Est il bien tard? est
il heure de se coucher?

Par. Au contraire il est
grand iour pour se leuer.

Cali. Que d's-tu insensé
toute la nuit est elle passée?

Par. Et en or vne bonne
partie du iour.

Cali. Dy moy Sempronio
est-il vray, ce que dit ce fol
là qui me veut persuader
qu'il fait iour.

Sem. Monsieur osterz Me-
libee de vostre fantasia, &
vous verrez la clarté dont
le grã desclat que vous con-
templez en son geste, vous
esblouë, de sorte que vous
ne pouuez voir tout ainsi
qu'une perdrix dedans vne
chaudiere.

Cali. Je le Crois mainte-

Par. No digo yo que
troba?

Cali. Quien habla en la
sala? moços.

Par. Señor.

Cali. Es muy noche? es
hora de acoitar?

Par. Mas ya es señor tar-
de para leuantar.

Cali. Que dizes loco? to-
da la noche es passada.

Par. Y aun harta parte
del dia.

Cali. Di Sempronio,
miente esse desuariado,
que me haze creer, que es
de dia?

Sem. Oluida señor vn
poco à Melibea, y veras
la claridad que con la mu-
cha que en tu gesto con-
templas, no puedes ver de
encandilado como per-
diz con la calderuela.

Cali. Agora lo creo, que

tañen à Missa, daca mis ropas, yre à la Madalena rogare à Dios que enderece à Celestina, y ponga en coraçon à Melibea mi remedio, ô de fin en breue à mis tristes dias.

Sem. No te fatigues tanto, no lo quieras todo en vn hora: que no es de discretos dessear con grãde eficacia lo que se puede tristemente acabar. Si tu pides, que se concluya en vn dia lo que vn año seria harto, no es mucha vida.

Cali. Quieres dezir, que soy como el moço del escudero Gallego.

Sem. No mande Dios que tal cosa yo diga, que eres mi señor: y mas desto se, que como me galardonas el buen cõsejo me castigarias lo mal hablado aunque dizen, q̄ no es yqual la alabança del seruicio, ô buena habla, co-

nant, car l'on souue le desse, donnez moy mes habies i'iray à la Magdleine, ie prieray Dieu qu'il conduise Celestine, & qu'il inspire le cœur de Melibee pour me donner du remede ou qu'en bres il mette fin à ma triste vie.

Sem. Ne vous donnez point tant de peine, ne demandez point toutes les choses tout à la fois, les personnes qui ont de la discretion ne desiront pas avec affectiõ ce qui ne peut auoir vne bonne issue, si vous demãdez la fin en vn iour de ce que ce seroit assez pour vn an, c'est fait de vostre vie.

Cali. Vieux tu dire que ie ressemble au laquais de l'escuyer de Galice.

Sem. Iamais Dieu ne permette que ie die telle chose, vous estes mon Maistre, & qui plus est ie scay que vous me recompenserez auantagement le bon Conseil, & que si ie parle mal i'en receurois la punition, & qui plus est l'on tiert que la loian-

ge des bons seruices & des
doux paroles n'est rien en
comparaison du chastiment
des mauvaises paroles &
peruerfes actions.

Cal. Je ne sçay qui t'a tant
appris de Philosophie Sem-
pronio.

Sem. Monsieur, toutes les
choses qui ne sont pas noires
en apparence, ne sont pas
toujours blanches, ny tout
ce qui est iaune & reluit n'est
pas or, vos passions precipi-
tees, qui ne sont point re-
glees par raison, estouffent
mes salutaires conseils: hier
vous desiriez que l'on vous
emmenast Melibee, enuelop-
pee & garrotee avec son Cor-
don, ne plus ne moins que si
vous eussiez enuoyé au mar-
ché pour quelque autre mar-
chandise, là où il n'y auroit
point plus de difficulté que
d'aborder & conter de l'ar-
gent: Donnez relasche, Mō-
sieur à vostre esprit, car un
bon hazard n'arrive pas en
un si petit espace de temps,
un cheu n'est pas abattu
du premier coup, & vous

mo la reprehension, y
pena de lo mal hecho, ô
hablado.

Cal. No se quien te auezo
tanta filosofia Sempro-
nio.

Sem. Señor no es todo
blanco aquello que de
negro no tienē semejança
ni es todo oro quanto
amarillo reluze. Tus ace-
lerados desseos, no me-
didos con razon, hazen
perecer claros mis conse-
jos. Quisieras tú ayer, que
traxeran à la primera ha-
bla amanojada, y em-
buelta en su cordó à Me-
libea, como si huieras
embiado por otra qual-
quier mercaderia à la pla-
ça, en que no huiera mas
trabajo de llegar y pagar-
la? Da señor aliuio al co-
raçon, que en poco espa-
cio de tiempo no cabe
gran bienauenturança:
vn solo golpe no derriba
vn roble: apercibete con
sufrimiento, porque la

prudencia es cosa loable,
y el apercebimiento resi-
ste al fuerte combate.

Cali. Bien has dicho si la
calidad de mi mal lo cõ-
sintieffe.

Sem. Para que señor es el
feso, si la voluntad priua
à la razon?

Cali. O loco, loco: dize
el sano al doliente: Dios
te de salud. No quiero
consejo, ni esperarte mas
razones, que mas auivas
y enciendes las llamas q̃
me consumen, yo me voy
solo à Missa: no torna-
ré à casa, hasta que me lla-
meys, pidiendome albrici-
cias de mi gozo, con la
buena venida de Celesti-
na, ni comere hasta en-
tonces: aunque primero
sean los caualllos de Febo
apofentados en aquellos
verdes prados que suelen,
quando han dado fin à su
iornada.

Sem. Dexa, señor, estos
rodeos, dexa estas poesias

de puiance, la preuoyance
est louable, en se preparant
l'on rend les plus puiffans
efforts inutiles.

Cali. C'est bien parlé, si la
qualité de mon mal le per-
mettoit.

Sem. Dequoy sert le iuge-
ment, si la volonté l'oste à la
raison.

Cali. O fol que tu es, le sain
dit au malade Dieu te donne
la santé, ie ne veux plus de
ton conseil ny de tes repli-
ques, car tu allumes & fais
reuiure le feu qui me con-
somme: le m'en vay tout seul
à la Messe, ie ne retourneray
point au logis iusques à ce
que tu me viennes requerir,
en me demandant recompen-
se de la ioye que i'auray de
la bonne arriuee de Celesti-
ne, & ie ne mangeray point
iusques alors, encor que les
cheuaux de Phœbus, fussent
logez comme c'est leur cõ-
stume dedans verdoyantes
prayries, quand ils ont ache-
ué leur iournee.

Sem. Laissez, Monsieur,
ces destours: ostez moy ces

que no es habla conueniente la que a todos no es comun, la que todos no participan, la que pocos entienden; Di, aunque se ponga el Sol, y fabrican todos lo que dices, y como alguna conserua con que tanto espacio de tiempo te sostengas.

Cali. Sempronio mi fiel criado; mi buen consejero, mi leal seruidor, sea como a ti te parece, que por cierto tengo, segun tu limpieza de seruidor, quierres tanto mi vida como la tuya.

Sem. Crees lo tu Parmeno? bien se que no lo iurarias: acuerdate, si fueres por conserua apañes vn bote para aquella gentezilla; que nos, ya mas y a buen entendedor, &c. en la bragueta cabra.

façons de parler Poëtiques, il ne se faut pas seruir des termes qui ne sont pas en usage que tout le monde ne peut comprendre, & que peu de personnes entendent; dites moy encor que le Soleil soit couché, alors vn chacun sçaura ce que vous voulez dire, & prenez quelque peu de conserue pour vous subsister iusques à vostre retour.

Cali. Sempronio mon fidele amy, mon bon conseiller, mon loyal seruiteur, soit ainsi, puis que c'est ton aduis: Car ie croy fermement considéré la franchise avec laquelle tu me sers que tu as autant d'esgard à ma vie comme à la tienné.

Sem. Le crois-tu Parmeno? Ie sçay bien que tu n'en voudrois pas iurer, s'uienne-toy si tu vas querir de la conserue d'en prendre vn morceau pour cette compagnie: car il nous importe bien d'auantage & à bon entendeur; &c. tu le mettras dedans ta brayette.

Cali. Que dizes Sempronio?

Sem. Dixe señor à Parmeno que fuesse por vna tajada de diacitron.

Par. Hela aqui señor.

Cali. Daga.

Sem. Veras que engullir haze el diablo, entero lo quiere tragar por mas apriessa hazer.

Cali. El alma me ha tornado: quedaos à Dios, esperad la vieja é yd por buenas albricias.

Par. Alla yras con el diablo, y malos años, y en tal hora comiesses el diacitron, como Apuleyo el veneno, que lo conuirtio en asno.

Cali. Que dis-tu Sempronio?

Sem. Je disois à Parmeno qu'il allast querir vn morceau d'escorce de citron.

Par. La voila, Monsieur.

Cali. Apporte.

Sem. Tu verras les gros morceaux qu'il auale, il le veut aualler tout entier en vn coup pour auoir plustost fait.

Cali. Je cœur m'est reuenu: Demandez avec Dieu mes enfans, attendez la vicille & venez demander vostre vin.

Par. Tu t'en iras là avec le diable, à la male auenture & que l'escorce de citron puisse auoir autant de puissance sur toy comme le venin sur Apulee qui le transforma en vn asne.



ARGUMENT
du neuvième Acte.

P Armeno & Sempronio vōt au logis de Celestine, s'entretenant en discours & arrivuez, ils trouuent là Elicie & Areuse, ils se mettent en table, Elicie & Sempronio s'entrequerellent, ils se leuent de table on les met d'accord, sur ces entrefaites Lucrece seruante de Melibee vient querir Celestine pour parler à elle.

ARGUMENTO
del nono Acto.

S Empronio, y Parmeno van à casa de Celestina entre si hablando. Llegados allà, hallan à Elicia, y Areusa. Ponense à comer, y entre comer, riñe Elicia con Sempronio leuantase de la mesa, tornanla à apaziguar: en este comedio viene Lucrecia criada de Melibea à llamar à Celestina, que vaya à estar con Melibea.



N O N O N E V F I E S M E
A C T O . A C T E .

Sempronio, Parmeno, Celestina, Elicia, Arcusa, Lucrecia.

Sempronio, Parmeno, Celestine, Elicie, Arcuse, Lucrece.

Sempronio.

BAxa Parmeno nuestras capas y espadas, si te parece, que es hora que vamos à comer.

Par. Vamos presto, ya creo, que se quexaran de nuestra tardança. No por esta calle, sino por estotra porque nos entremos por la Iglesia, y veremos, si huiere acabado Celestina sus deuociones, lleuarla hemos de camino.

Sem. A donosa hora ha de estar rezando.

Par. No se puede dezir

Sempronio.

Apporte en bas nos manteaux & nos spees, si tu veux: car il est temps de nous aller disner.

Par. Allons viste, car ie ie croy qu'ils se plaindront de ce que nous tardons trop, ne passons pas par cette rue: mais par l'autre pour voir dedans l'Eglise si Celestine aura fait ses deuotions, nous nous en irons avec elle.

Sem. Il est bien tēps maintenant d'estre à prier Dieu.

Par. Ce qui se peut faire

en tout temps, ne peut pas estre fait hors de saison.

Sem. Cela est vray, mais tu ne cognois pas Celestine, quand elle a dequoy s'employer, elle ne se soucie de Dieu ny de ses saints, quand il n'y a que ronger chez elle, elle ne touche point aux Saints, quand elle s'en va à l'Eglise avec ses paternostres, il n'y a pas plus qu'il faut de provision chez elle, & encor quelle t'aye esleué: Je cognois mieux ses façons de faire que toy, quand elle dit son Chapelet, elle songe combien de pucelages elle a en garde, combien il y a en la ville de jeunes gens qui se meslent de faire l'amour, combien de filles elle a à sa charge, combien de despensiers fournissent à sa despence, & celuy qui luy apporte plus de profit, cōment on les nomme, afin que quand'elle leur viendra à la rencontre elle ne leur parle point comme estrangere & quel est le plus opulent & magnifique

sin tiempo hecho, lo que en todo tiempo se puede hazer.

Sem. Verdad es, pero mal conoces à Celestina, quando ella tiene que hazer, no se acuerda de Dios, ni cura de santidades, quando ay que roer en casa, farnos esta los Santos: quando va à la Iglesia con sus cuētas en la mano, no sobra el comer en casa, aunque ella te crio, mejor conozco yo sus propiçdades que tu: lo que en sus cuentas reza, es los virgos que tiene à cargo, y quantos enamorados ay en la ciudad, y quantas moças tiene encomendadas, y que despenseros le dan racion, y qual mejor, y como les llaman por nombre, porque quando los encontrare, no hable como estraña, y que Canonigo es mas moço y franco. Quando meneas los labios es fingir mēti-ras, ordenar cautelas para auer dinero: por aqui le

entrare, esto me respondera, esto replicare: assi viue esta; que nosotros mucho honramos.

Chanoine, quand elle remuë les léures c'est pour dire des menteries, inuenter des ruses pour attirer de l'argent: Je l'attaqueray par ce discours, il me respondra cela, Je luy repliqueray telle chose: Voilà la vie de celle à qui nous faisons tant d'honneur.

Par. Mas que esso se yo, fino porque te enojaste estotro dia, no quiero hablar, quando lo dixiste à Calisto.

Par. l'en sçay bien d'auantage, mais parce que tu te mis en colere l'autre iour quand tu parlois à Caliste, Je n'en veux pas parler.

Sem. Aunque lo sepamos para nuestro prouecho, no lo publicemos para nuestro daño: à saberlo nuestro amo, es echar la por quien es, y no curar della: dexandola, verna forçado otra, de cuyo trabajo no esperemos parte como desta, que de grado ô por fuerça nos dara de lo que le diere.

Sem. Encor que nous sçachions cela pour nostre profit, ne l'allôs point publier à nostre desauantage, si nostre Maistre vient à le sçauoir, il la traitera comme elle merite & n'en fera point de conte, s'il la delaisse il sera contraint d'en faire venir vne autre, qui ne nous fera pas part de ce quelle gaignera comme cette cy; car ou par force ou par amitié nous aurons part à ce qu'il luy aura donné.

Par. Bien has dicho, cal-la que esta abierta la puer-

Par. C'est bien dit, t'ay toy la porte est ouuerte, elle est

au logis, heurte premier que d'entrer, ils seront peut estre mal attiffées & ne voudront pas estre veües.

Sem. Entre ne t'en soucie, nous sommes de la maison, ils mettent desja la nappe.

Cele. O mes Amoureux, ô mes perles dorces ! Je me souhaite vne telle année comme vostre venüe m'est agréable.

Par. Considere les paroles de soye quelle nous donne, tu vois bien frere que ce ne sont que feintes & flatteries.

Sem. Laisse là, c'est ce qui la fait gagner sa vie, ie ne sçay qui diable luy a monstré tant de malices.

Par. La disette, la necessité & la faim, il n'y a point au monde vne meilleure maistrresse, il n'y a chose qui esueille & incite d'avantage nos esprits, qui est-ce qui a appris aux perroquets & aux pies á imiter avec leur langues fourchües nostre voix, nostre accent & nostre parler si ce n'est elle?

Cele. Fillettes, fillettes,

ta, en casa esta, llama antes que entres, que por ventura estan rebueeltas, y no querran ser assi vistas.

Sem. Entra no curcs, que todos somos de casa, ya ponen la mesa.

Cele. O mis enamorados mis perlas de oro, tal me venga el año qual me parece vestra venida.

Par. Que palabras tiene la noble, bien vees hermano, estos halagos fingidos.

Sem. Dexala, que desso viue, que no se quien diablos le mostro tãta ruynidad.

Par. La necesidad, y pobreza la hambre, que no ay mejor maestra en el mundo, no ay mejor despertadora, y auuadora de ingenios: quien mostro á las picaças, y papagayos imitar nuestra propia habla con sus harpadas lenguas, y nuestro organo, y voz si no esta?

Cele. Muchachas, mu-

chachas bobas, andad aca baxo presto, que estan aqui dos hóbres que me quieren forçar.

Eli. Mas nunca vinieran: y mucho conbidar con tiempo, que hatres horas que esta aqui mi prima. Este pereçoso de Sempronio aura sido causa de la tardança, que no ha ojos por do verme.

Sem. Calla mi señora, mi vida, mis amores, que quiẽ à otro firue no es libre, assi que sugesion me relieua de culpa: no ayamos enojo, assentemonos à comer.

Eli. Assi para assentar à comer muy diligente, à mefa puelta con tus manos lauadas, y poca verguença.

Sem. Despues reñiremos comamos agora: assentate madre Celestina tu primero.

Cele. Assentaos vosotros mis hijos, que harto lugar

folletes, descendez ici promptement, voicy deux hommes qui me veulent forcer.

Eli. Je voudrois qu'ils ne fussent iamais venus, voila ceux qui ont conuié de si bon heure, il y a trois heures que ma cousine est icy. Ce paresseux de Sempronio, sera cause du retardement qui n'a pas d'yeux en la teste pour me regarder.

Sem. Tout beau, Madame, tout beau mon cœur, mes amours, celuy qui sert autruy n'est pas libre; & la subiection me sert d'excuse, n'enrons point en colere & mettons nous à disner.

Eli. C'est ce que iẽ dis il est diligent quand il faut s'assoir pour disner quand il voit la table conuertie il a les mains lauees & n'a point de honte.

Sem. Nous disputerõs par apres, disnons maintenant prens place, ma mere Celestine la premiere.

Cele. Assiessẽz vous, autres mes enfans, il y à place

assez pour tous, Dieu mercy, en eussions nous autant en Paradis. quand là nous irons, mettez vous en ordre chacun pres la sienne: & moy qui suis seule, mettre le vaisseau & la coupe pres de moy, car ma vie durera autant que j'auray cela pour entretien. Du d. puis que je suis deuenue vieille, je ne sçay point de meilleur mestier en table que de verser à boire: parce que à quiconque manie du miel, il luy en demeure tousiours quelque chose entre les mains: Il n'y a point en hyuer une telle bacinocere pour le lit, Car apres auoir auale deux pots tels que celuy là quand je m'en vay coucher, Je n'ay point de froid toute la nuict. De cela je garnis mes habits quand nous sommes à Noel, cela m'eschauffe le sang, cela m'entretient tousiours en vn mesme estat, cela me fais tousiours marcher gayement, cela me rend fresche, puiffay-je voir dedans ma maison tousiours bonne pro-

ay para todos, à Dios gracias, tanto nos diessen del Parayso; quando alla vamos: poncos en orden, cada vno cabe la suya, yo que estoy sola porue cabe mi este jarro, y taza, que no es mas mi vida de quanto cõ ello hablo despues que me fay haziendo vieja, no se mejor escario à la mesa que escanciar: porque quien la miel trata, siempre se le apegala della. Pues de noche en invierno, no ay tal escalentador de cama, que con dos jarritos de los que beua, quando me quiero acostar, no siento frio en toda la noche desto afforro todos mis vestidos quando viene la Nauidad esto me callienta la sangre, esto me sostiene continuo en va ser, esto me haze andar siempre alegre esto me para fresca: desto vea yo sobrado en mi casa que nunca temere el mal año: que vn cortezon de pan ratonado me basta para

para tres dias: esto quita la tristeza del coraçon, mas que el oro, ni el coral, esto da esfuercio al moço, y al viejo fuerça: pone color al uescolorido, coraje al cobarde, al floxo diligencia, confortá los celebros: saca el frio del estomago, quita el hedor del aliento, haze potentes los frios, haze sufrir los afanos de las labranças, à los cansanos segadores, haze sudar toda agua mala, sana el romadizo, y las muelas. softienese sin heder en la mar, lo qual no haze el agua mas propiedadeste diria dello, que todostencis cabellos. assi que no se quien goze en métarlo. no tiene sino vna tacha q̄ lo bueno vale caro, y lo malo' haze daño: assi que con lo que sana el higado, enferma la bolsa: pero todauia con mi fatiga busco lo mejor, para esso poco que beuo. vna sola dozena de vezes à

uison: le n'apprehendrois pas la mauuaise annee, car c'est assez pour moy pour trois iours d'vne crouste de pain rongee des rits: Cela chasse la melancolie du cœur, bien plus puissamment que l'or & le coral, c'est ce qui donne du cœur aux ieunes & de là force aux vieillards: Qui donne de la couleur à celuy qui n'en a point, qui rend courageux le couard, qui fait le tardif diligent, qui conforte le cerueau: qui chasse la froideur de l'estomac, qui oste la puanteur de l'aierne, fait resuerllier les esprits à ceux qui sont froids de nature, qui adoucit le travail des laboureurs, qui aux moissonniers fatiguez fait suer toute la mauuaise eau, le souuerain remede pour la rheume, fait passer le mal de dents, qui se conserve en la mer sans se corrompre, ce que l'eau ne fait pas le voir conterois de ses vertus plus que vous n'aue de cheueux en teste, de façon que ie ne sçay pas vn seul qui ne prenne

plaisir à les raconter, il n'a qu'un seul défaut, c'est que le bon est cher, & le mauvais fait du mal: De façon que celui qui est cordial buisse la bourse, mais quelque perne que j'aye, ie cherche le meilleur: Vne douzaine de traits à chasque repas ne me feront pas remuer de ma place, si ie ne suis conuiee comme maintenant.

Par. Ma mere, l'on dit que c'est le meilleur de ne boire que trois coups, & que c'est chose fort bonne este au dire de ceux qui en ont escrit.

Cele. Mon fils la lettre est corrompue, c'est au lieu de trois traize.

Sem. Ma tante, à tous il nous semble bon, mangeons & nous entretenons: Car par apres il n'aura pas de loisir, car nous serons occupez aux amours de ce fol de nostre Maistre & de cette gentille & belle Melibee.

Eli. Oste toy d'icy querelleux & mal plaisant, ce que tu manges ne te puisse point

da comida, no me harran passar de alli, saluo si soy conbidada como agora.

Par. Madre, puestres vezes dizen que es lo bueno, y honesto, todos, los que escriuieron.

Cele. Hijo estara corruta la letra, por treze, tres.

Sem. Tia señora, à todos nos sabe bien, comiendo, y hablando porque despues no aura tiempo para entender en los amores deste perdido de nuestro amo, y de aquella graciosa, y gentil Melibea.

Eli. Apartateme alla desfabrido, enojoso, mal prouecho te haga lo que

comes, que tal comida me has dado. Por mi alma, reuefar quiero quanto tengo en el cuerpo, de asco de oyrte llamar aquella gentil. Mirad quien gentil, Iesu, Iesu, que hastio, y enojo es ver tu poca verguença. A quien gentil, mal me haga Dios si ella lo es, ni tiene parte dello, sino que ay ojos que de lagañas se pagan. Santiguar me quiero de tu necedad, y poco conoçimiento: ô quien estuuiesse de gana para disputar cõtigo su hermosura, y gentileza. Gentil es Melibea? entonces acertaran, quando andan à pares lo diez Mandamientos: aquella hermosura por vna moneda se compra de la tienda. Por cierto, que conozco yo en la calle donde ella viue quatro donzellas, en quien Dios mas repartio su gracia, que no en Melibea, que si algo tiene de hermosura, es por bue-

profiter, que tu m'as donné vn fascheux disner: Par mon ame que ie suis prest à vendre tout ce que i'ay dedans le corps, du régrét que i'ay de ouyr que tu appelles cette là gentille, voyez quelle est gentille: Iesu, Iesu, que cela est fascheux de voir le peu de honte que tu as, celle là gentille! Dieu ne me soit en aide, si elle l'est ou si elle en a la moindre partie: Mais quoy? il y a des personnes qui deuiennent amoureux des yeux tous pleins de cire: Je m'esbahys grandement de ton ignorance & peu de sçauoir, ô qui est-ce qui auroit enuie de disputer contre toy sa gentillesse & beauté, Melibee est gentille? elle l'est alors & alors on dira vérité, quand les dix commandemens iront deux à deux: Cette beauté s'achette à vil prix dedans les boutiques, Je t'asseure que ie cognois en la mesme ruë ou elle demeure quatre filles à qui Dieu a donné plus de beauté qu'à Melibee, que si elle a la moin-

dre partie de beauté ce sont les beaux atours quelle porte, agencez les sur vne fourche de bois, vous la trouuerez aussi gentille par mon ame: Je ne dis pas pour me vāter, mais ie me croy estre aussi belle comme vostre Melibee.

Are. Tu ne l'as donc pas veüe comme moy (ma sœur) Dieu nous le pardonne, si tu la voyois à ieun tu ne pourrois ce iour là manger de mal au cœur, elle vous est toute l'annee recluse avec des fards de mille sortes d'ordures pour vne fois quelle doit sortir en quelque lieu ou elle puisse estre regardée: Elle frotte son visage avec du fiel, du miel, avec des rosties & figues seches, avec beaucoup d'autres choses que i'obmet pour respect de la table: Les richesses leur donnent de la beauté & des loüanges, & non pas la grace quelles ont. Car ie vous iure pour estre vne fille, elle a des mammelles tout ainsi que si elle auoit en trois enfans, lesquelles

nos atausos que trae, ponedlos à vn palo, tambien direis, que es gentil. Por mi vida, que no lo digo por alabarme, mas creo, que soy tan hermosa como vuestra Melibea.

Are. Pues no lo has visto como yo, hermana mia, Dios me lo demande, si en ayunas la topasses si aquel dia pudiesses comer de asco. Todo el año se esta encerrada con mudas de mil suziedades, por vna vez que aya de salir donde pueda ser vista: enuiste su cara con hiel, y miel, con vnas tostadas y higos passados, y con otras cosas que por reuerencia de la mesa dexo de dezir. Las riquezas las hazen à estas hermosas, y ser alabadas, que no las gracias de su cuerpo, que assi goze de mi, vnas tetas tiene para ser dózella, como si tres vezes huiesse parido, no parecen sino

dos grandes calabças: el vientre no se lo he visto: pero iuzgando por lo otro, creo, que lo tiene tan floxo como vna vija de cinquenta años: no se que se ha visto Calisto: porque dexa de amar à otras, quemas ligeramēte podría auer y cō quien el gusto dañado muchas vezes juzga por dulce lo amargo.

ressemblent à de grandes citrouilles : Je ne luy ay pas veu le ventre, mais s'il en faut coniecturer l'un par l'autre : Je croy quelle l'a aussi lasche que vne vieille de cinquante ans, Je ne sçay comme Caliste s'est trouué pris, parce que il mesprise l'amitié de celles dont il pourroit bien plus aisément venir à bout, & avec qui il se pourroit resiouyr bien d'auantage : Mais vn goust depraué trouue le plus souuent ce qui est doux ce qui est amer.

Sem. Hermana, parece-me aqui, que cada buhonero alaba sus agujas, que el contrario de esso se suena por la ciudad.

Sem. Ma sœur il me semble que chasque Mercier loue sa mercerie, & le monde dit tout au contraire dedans la ville.

Are. Ninguna cosa es mas lexos de la verdad, que la vulgar opinion: y nunca alegre viuiras, si por voluntad de muchos te riges: porque estas cosas son conclusiones verdaderas, que qualquier cosa que el vulgo piensa es vanidad: lo que habla

Are. Rien n'est plus esloigné de la verité que l'opinion du vulgaire, iamaís tu n'auras de cōtētement en ta vie si tu te gouvērnes par l'aduis de plusieurs, parce que toutes ces maximes sont veritables que tout ce que le monde pense, ce n'est que vanité: tout ce qu'il dit est faux, tout

ce qui repprouue est bon: tout ce qu'il approuue c'est meschancelé, & puis que il a de coustume de se gouverner de la sorte, n'ayes pas opinion que la bonté et beauté de Melibee soit telle que tu penses.

Sem. Madame, la populace langagere, ne cele pas les vices de ses superieurs: de sorte que c'est mon sentiment, que si Melibee estoit entachee de quelque chose cela viendroit en cognoissance de par ceux qui la frequentent plus que nous ne faisons, & encor que ie fusse d'accord avec vous de ce que vous dites, Caliste est gentille, Melibee est aussi venüe de bon lieu: car ceux qui sont de bonne maison, font recherche les vns des autres: il ne faut pas donc s'esbahir s'il aime plustost cette là qu'une autre.

Arc. Que celui qui se m'estime soit mesprisé, ce sont les ceuvres qui font les nobles car au bout du compte nous sommes descendant d'Adam

falsedad: lo que reprueua es bondad: lo que aprueua maldad: y pues este es su mas cierto vso, y costumbre, no iuzgues la bondad y hermosura de Melibea, por esto ser la que afirmas.

Sem. Señora el vulgo parlero no perdona las tachas de sus señores: y assi yo creo, que si alguna tuuiesse Melibea, ya seria descubierta de los que con ella mas que nosotros tratar. Y aunque lo que dizes concediesse, Calisto es Cauallero, Melibea hijadalgo: assi, que los nacidos por linage escogido, buscáse vnos à otros: por ende no es de marauillar, que ame antes à esta que à otra.

Arc. Ruyn sea quien por ruyó se tiene, las obras hazen linaje, que al fin todos somos hijos de Adan y Eua. Procure de

ser cada vno bueno por si, y no vaya à buscar en la nobleza de sus passados la virtud.

Cele. Hijos, por mi vida, que cessen essas razones de enojo, y tu Elicia, que te tornes à la mesa, y dexes esos enojos.

Eli. Con tal, que mala pro me hiziesse, con tal que rebátasse en comiendolo. Auia yo de comer con esse maluado, que en mi cara me ha porfiado, que es mas gentil su andrajo de Melibea que yo?

Sem. Calla mi vida, que tu la comparaste, toda comparacion es, odiosa tute tienes la culpa, y no yo.

Are. Ven hermana à comer, no hagas agora esse placer à estos locos porfiados, si no leuantarme he yo de la mesa.

Euc. Qu'un chacun de son costé s'efforce d'estre homme de bien, & ne s'en aille point chercher la vertu par la noblesse de ses predecesseurs.

Cele. Mes enfans, ie vons prie de mettre fin à ces fastueux discours; & toy Elicie retourne te mettre en table & ne dispute pas d'auantage.

Eli. Avec vne telle personne, afin que le manger me face mal; avec luy afin de creuer en mangeant, mangerois-ie en la compagnie de ce maudit, qui en ma presence a voulu soustenir que ce torchon de Melibee estoit plus belle que moy?

Sem. Appaise toy mon pauvre cœur, c'est toy qui en as entamé le discours, & comme toute comparaison est odieuse, c'est toy qui commis la faute non pas moy.

Are. Ma sœur, vier de s'ier & ne fais pas tant de plaisir à ces folastres là, sinon ie me leueray aussi de table.

ce qui repprouue est bon: tout ce qu'il approuue c'est meschanceré, & puis que il a de coustume de se gouverner de la sorte, n'ayes pas opinion que la bonté et beauté de Melibee soit telle que tu penses.

Sem. Madame, la populace langagere, ne cele pas les vices de ses superieurs: de sorte que c'est mon sentiment, que si Melibee estoit entachee de quelque chose cela viendroit en cognoissance de par ceux qui la frequentent plus que nous ne faisons, & encor que ie fusse d'accord avec vous de ce que vous dites, Caliste est gentille, Melibee est aussi venue de bon lieu: car ceux qui sont de bonne maison, font recherche les uns des autres: il ne faut pas donc s'esbahir s'il aime plustost cette là qu'une autre.

Arc. Que celui qui se m'estime soit mesprisé, ce sont les ceuvres qui font les nobles car au bout du compte nous sommes descendant d'Adam

falsedad: lo que reprueua es bondad: lo que aprueua maldad: y pues este es su mas cierto uso, y costumbre, no iuzgues la bondad y hermosura de Melibea, por esto ser la que afirmas.

Sem. Señora el vulgo parlero no perdona las tachas de sus señores: y assi yo creo, que si alguna tuuiesse Melibea, ya seria descubierta de los que con ella mas que nosotros tratan. Y aunque lo que dizes concediesse, Calisto es Cauallero, Melibea hijadalgo: assi, que los nacidos por linage escogido, buscáse unos à otros: por ende no es de marauillar, que ame antes à esta que à otra.

Arc. Ruyn sea quien por ruyó se tiene, las obras hazen linaje, que al fin todos somos hijos de Adan y Eua. Procure de

ser cada vno bueno por si, y no vaya à buscar en la nobleza de sus passados la virtud.

Cele. Hijos, por mi vida, que cessen essas razones de enojo, y tu Elicia, que te tornes à la mesa, y dexes esos enojos.

Eli. Con tal, que mala pro me hiziesse, con tal que rebátasse en comiendolo. Auia yo de comer con esse maluado, que en mi cara me ha porfiado, que es mas gentil su andrajo de Melibea que yo?

Sem. Calla mi vida, que tu la comparaste, toda comparacion es, odiosa tute tienes la culpa, y no yo.

Are. Ven hermana à comer, no hagas agora esse placer à estos locos porfiados, si no leuantarme he yo de la mesa.

Euc. Qu'un chacun de son costé s'efforce d'estre homme de bien, & ne s'en aille point chercher la vertu par la noblesse de ses predecesseurs.

Cele. Mes enfans, ie vons prie de mettre fin à ces fascheux discours, & toy Elicie retourne te mettre en table & ne dispute pas d'auantage.

Eli. Avec vne telle personne, afin que le manger me face mal, avec luy afin de creuer en mangeant, mangerois-ie en la compagnie de ce maudit, qui en ma presence a voulu soutenir que ce torchon de Melibee estoit plus belle que moy?

Sem. Appaise toy mō pauvre cœur, c'est toy qui en as entamé le discours, & comme toute comparaison est odieuse, c'est toy qui commis la faute non pas moy.

Are. Ma sœur, vier d'isier & ne fais pas tant de plaisir à ces folastres là, sinon ie me leueray aussi de table.

*Eli. Pour te complaire, ie
veux contenter ce mien en-
nemy; & user de discretion
enuers la compagne.*

Sem. Hy, hy, hy.

*Eli. Dequoy ris-tu? le
chancre se puisse mettre d-
dans ta fascheuse & mal
plaisante bouche.*

*Cele. Mon fils, ne luy res-
pons point, sinon ce ne sera
iamais fait, prenonz garde à
ce qui concerne nostre affai-
re; en quel estat est demeuré
Caliste? comment l'avez vous
laisé? comme vous avez
vous peu tous deux vous es-
chapper de luy?*

*Par. Il s'en est allé à la mal-
heure, jettant feu & flammes
desesperé perdu, demy fol, à
la Messe à la Magdalaine;
pour prier Dieu qui te don-
ne la grace, que tu puisse bien
ronger les os de ces poulets,
ayant fait serment de ne re-
tourner point à la maison,
iusques à ce qu'il aye des
nouuelles de ton arriuee avec
Melibee, dedans la troussou-
re de ta robe. Ta robe &*

*Eli. Necesidad de com-
placerte me haze conten-
tar à esse enemigo mio y
user de virtud con to-
dos.*

Sem. He, he, he.

*Eli. de que te ries? de mal
cancer sea comida essa
boca desgraciada, y eno-
josa.*

*Cele. No le respondas
hijo, sino nunca acabare-
mos: entendamos en lo
que haze à nuestro caso:
dezidme; como quedo
calisto? como le dexastes?
como os podistes entrá-
bos descabullir del?*

*Par. Alla fue à la maldi-
cion echando fuego, de-
sesperado; perdido, me-
dio loco, à Missa à la Ma-
dalena, à rogar à Dios,
que te de gracia que pue-
das bien roer los huesos
destos pollos, y protestan-
do de no boluer à casa,
hasta oyr que eres venida
con Melibea en tu arre-
mango, Tu saya, y man-
to, y aun mi sayo cierto*

esta, lo otro vaya, y venga: quando lo dara, no lo se.

Cele. Sea quando fuere, buenas son mangas passada la Pascua: todo aquello allegra que con poco trabajo se gana, mayormente viniendo de parte de donde tan poca mella haze, de hombre tan rico que con los saluados de su casa, podria yo fallir de lazaria, segun lo mucho le sobra: no les duele à los tales lo que gastan, segun la causa porque lo dan, no lo sienten cõ el embeuecimiento del amor, no les pena, no veen, no oyen, lo qual yo juzgo por otros que he conocido menos à passionados, y metidos en este fuego de amor, que à Calisto veo: que ni comen, ni beuen, ni rien, ni lloran, ni duermen, ni velan, ni hablan, ni cal-

manteau & vn habit pour moy, nous sont assurez pour le certain, le reste qu'il vienne ou ne vienne pas, quand il le donnera ie ne le scay pas.

Cele. Vienne quand il pourra vne robe est bonne apres Pasques: Tout ce qui s'acquiert avec peu de travail resiouyt la personne, principalement quand cela vient d'un endroit ou il fait bien peu de dommage; de personne qui a tant de richesses, de qui les ballieures du loisme pourroient tirer hors de misere, tant il a de biens en quantite: Telles gens que cela n'ont point de regret à la despence qu'ils font selon le suiet pour lequel ils la font: ils ne le sentent pas tant ils sont enyurez d'amour, ils ne s'en affligent point, ils ne voyent & n'entendent point ce que ie cognois par l'exemple des autres, que i'ay cognus n'auoir pas tant de passion, attaints de ce feu d'amour auquel ie voy Caliste embrasé: Car ils ne boient

ne mangent, ne rient point: ne sçauroient pleurer, n'ont aucun repos, ils ne peuvent veiller, ne disent mot, ils ne sçauroient se taire, ils ne peinent point: ils ne sont point en leur contentement selõ la diuersité de cette douce & cruelle playe qu'ils ont au cœur, & si par nécessité naturelle ils sont cõtains de faire quelqu'une de ces choses quand ils sont dedãs l'actiõ, ils sont tellement trasportez, que estant en table leur main oublie le chemin pour porter la viande á la bouche: Si donc on parle á eux ils ne respondent iamais á propos, ils ont le corps icy present, & leur cœur & leur esprit avec leurs Maistresses: Amour a bien de la force ils ne traerse pas seulement la terre, mais il penetre tout par tout la mer tant il est puissant, son pouuoir est égal sur toutes sortes de personnes, il desmesle toutes les difficultez qui se presentent: C'est vne chose bien espineuse, difficile & fischeuse, qui regar-

lan, ni penan, ni descan-
 san, ni estan contentos,
 ni se quexan, segun las
 perplexidades de aquella
 dulce, y fiera llaga de sus
 coraçones: y si alguna
 cosa destas la natural ne-
 cessidad les fuerça à hazer
 estan en el acto tan olui-
 dados, que comiendo se
 oluida la mano de lleuar
 à la boca. Pues si con ellos
 hablan, jamas conuinien-
 te respuesta bueluen. Allí
 tienen los cuerpos, y con
 sus amigas los coraçones,
 y sentidos: mucha
 fuerça tiene el amor, no
 solo la tierra, mas aun las
 mares traspassa, segun su
 poder: igual mando tie-
 ne en todo genero de
 hombres: todas las difi-
 cultades quiebra. An-
 xiosa cosa es, temerosa,
 y sollicita: todas las co-
 sas mira en derredor: assi
 que si vosotros buenos
 enamorados aueys sido,
 juygareys, yo dezir ver-
 dad.

de toutes les choses l'une apres l'autre : Vous iugerez bien si ie parle avec verité, si vous avez esté autre fois des vrais Amans.

Sem. Señora en todo cōcedo con tu razon, que aqui esta quien me causo algún tiempo andar hecho otro Calisto, perdido el sentido, cansado el cuerpo, la cabeça vana, los dias mal durmiendo, las noches todas velando, dando alboradas, haziendo momos, saltando paredes, poniendo cada dia la vida al tablero, espe-cando toros, corriendo cauallos, tirando barra, echando lança, cansando amigos, quebrando espadas haziendo escalas, vistiendo armas, y otros mil autos de enamorado: haziendo coplas, pintando motes, facando inuenciones: pero todo le doy por bien empleado, pues tal joya gane.

Sem. Madame, i'approve toutes tes raisons, voicy celle qui fut occasion que ie fus quelque temps vn autre Caliste : Ie perdis le sens, ie me travaillay le corps, les rêveries en teste, passant de mauuaises nuits & sans fermer les yeux, donnant des resueils, faisât des bouffonneries, sautant les murailles, mettant iournellement ma vie au hazard, attendant de pied ferme le Toreau, picquant les Chevaux, iettant la barre, lançant vn dard, importunât mes amis, rompant des espees, faisant des eschelles m'armant de toutes pieces, & mil autres choses qui appartiennēt aux Amoureux : composant des vers, cherchant des deuiss, faisant des inuentions : Mais ie suis bien content de tout cela, puis que ie me suis acquis vn tel tresor.

Eli. Tu penses bien m'auoir gaignee, mais ie t'assure que tu n'a pas si tost la teste tournée qu'incontinent il en vient vn autre au logis, que i'affectionne d'auantage, qui est bien plus courtois que tu n'es pas, & qui ne cherche les occasions de me donner du mescontentement, il y a vn an que tu me hantes soir & matin, & tu ne m'apportes que de la fascherie.

Cele. Mon fils laisse la dire, car elle resue: plus elle te contera de sornettes, plus elle se fortifie en ton amour: les loüanges que tu as semez icy de Melibee en sont l'occasion, elle ne sçait en quelle monnoye te rendre cela, si ce n'est quand elle te tient ce discours: & ie croy quelle ne voit la belle heure d'auoir dislé, pour cela que ie sçay bien & cette autre sa Cousine: ie la cognois bien, prenez vos esbats cependant que vous estes ieunes, car qui à l'occasion en main & en attend vne meilleure, il vient vn temps qu'il s'en repent,

Eli. Mucho, piensas que me tienes ganada? pues hagote cierto, que no has buelto la cabeça, quando esta en casa otro, que mas quiero, mas grãcioso que tu, y aunque no anda buscando como me dare nojo: acabo de vn año que me vienes à ver, tarde, y con mal.

Cele. Hijo, dexala dezir: q̄ de uanea: mientras mas, deffo la oyeres, mas se confirma en tu amor: todo es porque auais aqui alabado à Melibea: no sabe otre cosa en que os lo pagar, sino en dezir esso: y creo, que no ve la hora de auer comido, para lo que yo me fe. Pues effotra su prima yo la conozco: gozad vuestras frescas mocdades, que quien tiempo tiene, y mejor lo espera, tiépo viene que se arrepiété, como yo hago agora, por algunas horas que dexe perder, quando

moça, quando me precia-
uan, quando me querian,
que ya, mal pccado, cadu-
câdo he, nadie me quiere,
fabe Dios mi buen deſſeo
befaos, y abraços, que
à mi no me queda otra co-
ſa, ſino gozarme de vello
mientras à la meſa eſtais,
de la cinta arriba todo ſe
perdona : quando ſeais
à parte, no quiero poner
taſſa, pues que el Rey no
la pone, yo ſe por las mu-
chachas que nunca de im-
portunos os acufen : y la
vieja Celeſtina maſcara
de dentera, con ſus botas
enzias las migajas de los
mâteles. Bendigaos Dios
como lo reis, y holgais,
putillos, loquillos ; tra-
nieſſos : en eſto auia de
parar el nublado de las
quiſtioncillas que aueys
tenido, mirá no derribeyſ
la meſa.

*comme ie ſay maintenant,
parce que i'ay laiſſé perdre
quelques heures quand i'e-
ſtois ieune, lors i'eſtois en
eſtime, lors que i'eſtois re-
cherchee: Mais helas aujour-
d'huy, ie ſuis enuieillie, on
ne veut plus de moy : Dieu
ſçait la bonne volonté que
i'en ay, entrebaiſez vous,
embrassez vous, il ne m'eſt
reſté autre choſe que le con-
tatement de vous voir fai-
re, tout eſt permis en table
depuis la teſte iuſques à la
ceinture, à voſtre particu-
lier ie n'y veux pas y mettre
de taxe, puis que le Roy n'y
en met pas : Je vous aſſeure
que les fillettes iamais ne
vous reietterons point eſtre
importuns, & la vieille Ce-
leſtine maſchera avec ſes peu-
de dents & ſes gencives vui-
des, les miettes de deſſus la
table : Dieu vous beniſſe
comme vous en riez & pre-
nez voſtre plaisir petis pail-
lards folastres, remuans, eſt
ce de la façon que ce deuoit
paſſer cet orage de vos petites
querelles, prenez garde que*

vous ne remerciez pas la table.

Eli. Ma mere on frappe à la porte , nous n'aurons plus de plaisir.

Cele. M. fille regarde qui c'est ce sera peut être quelqu'un qui l'augmentera.

Eli. Ou la voix me trompe ou c'est ma cousine Lucrece.

Cele. Ouvrez luy , quelle entre & la bonne annee aussi , elle entent quelque chose de ce mestier dont nous parlons: en cor que esta si estroitement recluse. et la luy empesche de passer sa jeunesse en plaisirs.

Are. Je vous assure que c'est la verité, que celles qui sont en service de telles Dames n'ont aucun plaisir , & n'ont point de cognoissance du doux plaisir que l'amour apporte : jamais elles ne fréquentent leurs parens, jamais on ne les voit avec des gens de leur sorte , avec lesquels elles puissent parler l'un à l'autre toy par toy : à qui elles puissent demander qu'as-tu soupé? es-tu grosse? combien as

Eli. Madre à la puerta llaman , el solas es derramado.

Cele. Mira hija quien es, por ventura , sera quien lo acrecienta , y allegue.

Eli. O la voz me engaña, ô es mi prima Lucrecia.

Cele. Abrela, y entre ella, y buenos años , pues aun à ella algo se le entienda desto que aqui hablamos: aunque su mucho encieramiento le impide el gozo de su mocedad.

Are. Assi goze de mi, que es verdad , que estas que sirven à señoras, ni gozan de deleyte, ni conocen los dulces premios de amor : nunca tratan con parientas , ni con iguales , à quien puedan hablar tu por tu : con quien digan, que cenaste? estas preñada? quãtas gallinas crias? lleuame à menderar à tu casa, muestrame tu enamorado : quan-

to ha que no te vido? como te va con el? quien son tus vezinas? y otras cosas de ygualdad semejantes. Otia, y que duro nombre, y que graue, y soberuio es, señora continuo en la boca: por esto me viuo sobre mi, desde que me se conocer, q̄ jamas me precie de llamar me de otro sino mia: mayormente de estas señoras de agora se usan: gastase con ellas lo mejor del tiempo, y con vna saya rota de las que ellas desechan, pagan el serui- cio de diez años: denostadas mal tratadas las traen continuo soiuizadas, que hablar deiante dellas no osan: y quando veen cerca el tiempo de la obligacion de casallas, leuantanles vn caramilo, que se echan con el moço, ô con el hijo, ô piden zelos del marido, ô que meten hombres en casa; ô que hurto la taça, ô per- dio el anillo: danle vn ciento de açotes, y echan-

tu de poules à nourrir? donne moy la colation chez toy, monstre moy ton seruiteur, combien y a-il qu'! ne t'est venu voir? qui sont tes voisines? que fais-tu avec luy? & autres semblables discours que l'on tient avec ses semblables. O ma tante que c'est vne chose fascheuse, des- plaisante & superbe d'auoir à tous momens, en la bouche ce mot de Madame: pour cete occasion depuis que ie me cognois ie vis en mon particulier: le n'ay iamais desiré appartenir à autre qu'à moy & principalement à ces Dames d'à present: Vous employez à leur seruire le meilleur de vostre aage, & pour le seruire de dix ans ils vous donnent vne robbe deschiree quelles ne veulent plus porter, on est mesprisé & mal traité, en perpetuelle seruitude, quoy! on oseroit parler en leur presence: & quand ils voyent que le temps auquel ont promis de les marier s'approche, on leur fait à croire qu'ils couchent avec le

vielt ou avec le fils du logis, ils entrent en ialorsie de leur mary, ou quelles font entrer au logis des hommes ou quelle a pris la couppe, ou perdu la bague, on luy dōne le fouet par la ville, & on la fait sortir du logis, ses bardes dessus sa teste : luy tenant ces propos, tu iras là larronneuse, putain, tu ne destruiras pas ma maison de biens & d'honneur, & quand ils pensent recevoir recompense ils n'ont que des iniures, ils s'attendent d'estre mariees, ils en sortent diffamees, ils pensent auoir vne robbe & ioyaux de mariage ils sortent toute nuës. & deshonorees: Voila leur recompense, voila leur salaire, ils s'obligent à leur donner mary, ils leur ostent les habits le plus grand honneur qu'ils ont en leur maison, c'est de trotter de maison en autre chargees de messages: lamais ils n'oyent leur propre nom sortir de leur bouche, sinon putain icy putain, delà ou vas tu tigneuse? qu'as-tu fait mes-

la puerta fuera, las baldas en la cabeça, diziendo: Allayras ladrona, puta, no destruyras mi casa, y honra. Assi, que esperan galardon, facan baldon: esperan salir casadas, salen amenguadas: esperan vestidos, y joyas de boda, salen desnudas, y denostadas. Estos son sus premios estos son sus beneficios y pagos: obliganse darles marido quitales el vestido: la mejor honra que en sus casas tienen, es, andar hechas callejeras de dueña endueña cō sus mensajes acuestas: nunca oyen su nōbre propio de la boca dellas, sino puta aca, puta aculla, à do vas tiñosa? que hizistes vellaca? porque comiste esto golosa? como fregaste laarten puerca, porque no limpiaste el manto suzia? como dixiste esto necia? quien perdio el plato de senliñada, quien perdio el paño de manos ladrona? à tu rufian lo auras dado.

hauada no parece pues buscala presto, sino en la primera blanca de tu soldada la contaré, y tras esto mil chapinazos, pelizcos, palos, y açotes, no ay quien lo sepa contar, no ay quien pueda sufrillas: su plazer es, dar voces, su gloria es renir: de lo mejor hecho, menos contentamiento muestran. Por esto madre me he querido mas viuir en mi pequeña casa essenta y señora, que no en sus ricos palacios sojuzgada y cautiua.

coups de fouet, il n'y a personne qui leur puisse rien raconter, n'y en rien les contenter, on ne scauroit rien endurer d'ele: ils prennent plaisir à crier, c'est leur contentement que de disputer, de ce qui est le mieux fait, c'est dont ils se monstrent estre le moins contentes. Pour ceste cause ma mere, i'ay voulu viure à part moy en ma petite maison, libre & Maistresse, plus tost que me voir dedans leurs superbes Palais, suiuite & captiue.

Cele. En tu sefo has estado, bien sabes lo que hazes. Que los sabios dicen, que vale mas vna migaja de pan con paz, que toda la casa llena de viuan-

chante? pourquoy as-tu mangé cela gourmande? comment as-tu essuyé la poeste truye? pourquoy n'as-tu pas decroché le mâteau vilain? comme as-tu dit cela beste? qui a perdu le plat mal propre? comment se peut-il faire que l'essuyeur à mains manque la nonnesse? tu l'auras donne à ton rusien: Viença mauvaise femme la poule tachee ne se trouue point, cherches-là promptement, car ce sera le premier denier rabat-tu de ton salaire, & avec cela mille coups de pantoufles, de pinçades, coups de baston,

Cele. Tu as eu de l'esprit, tu scais bien ce que tu fais: Car les Sages disent qu'il vaut mieux auoir vn morceau de pain en paix qu'vn e maison pleine de viandes en

querelle, mais laissons à part ce discours, car vicy venir Lucrece.

Luc. Bon pious. ice ma tante & toute la compagnie, Dieu benisse tant de gens de bien.

Cele. Tant de gens ma fi le, te semble-il qu'ils soient beaucoup? il est bon à voir que tu ne m'as pas connue durant ma prosperité: Il y a aujour d'huuy vingt ans, he-las! qui ma veue autre fois & qui me voit à present, ne sçay comme le cœur ne luy fend de douleur; le me suis veue (non cœm) en cette table, là où maintenant tes cousines sont, assés neuf filles de ton age, dont la plus vieille n'auoit pas plus de dix huit ans, & nulles d'entre elles moins de quatorze, ainsi va le monde: qu'il passe, la ssons tourner la rouë, qu'il face le tour par tous ses conduits, les vns plains les autres vuides la fortune a disposé les choses de cette façon, pour ne

das con renzilla. Mas agora cesse esta razon, que entra Lucrecia.

Luc. Buena pro os haga tia, y à la compañía. Dios bendiga tanta gente, y tau honrada.

Cele. Tanta hija? por mucha has esta? bien parece q̄ no me conociste en mi prosperidad, oy há veynte años. Ay quien me vi-do, y quien me vee agora, no se como no quiebra su coraçon de dolor: yo vi, mi amor, a esta mesa donde agora estan tus primas asentadas, nueue moças de tus dias, que la mayor no passaua de diez y ocho años, y ninguna auia menor de catorze: mundo es, passe, ande su rueda, rodee sus arcaduzes, vnos llenos, y otros vazios? Ley es de fortuna, q̄ ninguna cosa en vn ser mucho tiempo permanece, su orden es mudanças: no puedo dezir sin lagrimas la mucha honra que

entonces tenia : pues que por mis pecados , y maldicha poco à poco ha venido en diminucion : y como declina à mis dias assi se disminua , y amenguaua mi prouecho. Proverbio es antiguo , que quanto en el mundo es , crece , ô decrece : todo tiene sus limites , todo tiene sus grados. Mi honllego à la cumbre , segun quien yo era , de necesidad es , que se desmen- gue , y se abaxe , cerca ando de mi fin : en esto veo , que me queda poca vida : pero bien se , que subi para decender , floreçi para secarme , goze para entristecerme : naci para biuir , biui para crecer , creçi , para enuejacer enuejezi para morirme : y pues esto antes de agora me cõsta , sufrir con menos pena mi mal , aunque del todo no pueda despedir el senti- miento , como sea de carne sensible formada.

den eurer pas long temps en vn estat , elies ont ordre de changer : Le ne me peux tenir de pleurer quãd ie viens à raconter l'honneur que pour lors on ne portoit , du depuis mon malheur & mes pechez sont cause que tout s'en est allé au neant , & à mesure que mes iours descroissoient , le profit que ie receuois venoit peu à peu à s'appetisser : Il y a vn proverbe ancien qui dit , que tout ce qui est au monde ou croist ou decroist , mon honneur est venu iusques au comble ; par force , il faut qu'il diminue & qu'il s'abaisse , ie voy biẽ en cela que ie suis bien proche de ma fin : par cela ie voy qu'il me reste soit peu de temps à viure : Autre ie sçay bien que i'ay fleury pour me secher , i'ay pris plaisir pour estre triste , ie suis née pour riure , i'ay vescu pour croistre , i'ay creu pour vicillir , ie suis vieille pour mourir & puis que auparavant ie sçauois cela , ie n'auray pas tant de peine à souffrir mon mal , encor

que ie ne peux pas tout à fait effacer de ma memoire le regret comme estant formee de chair sensible.

Luc. Vous auiez de la peine, ma mere, avec tant de filles, car c'est vn bestail grandement fascheux à garder.

Cele. De la peine, mon cœur? ce m'estoit plus tost du contentement & du repos, elles m'obeissoient toutes, me portoient l'honneur, j'estois respectee de toutes; nulle ne faisoit contre mon gré, ce que je disois estoit tenu estre bien dit, ie leur baillors à chacune ce qui luy fallou: Quand ie leur ordonnois quelque chose, ils n'en parloient pas d'auantage, fust-il boiteux borgne & impotent, celuy estoit estimé sain qui me donnoit le plus à gagner, ils en auoient la peine & j'en tirois le profit. Quoy donc? n'auois-ie pas à leur occasion des seruiteurs, Cavaliers, ieunes & vieils, des Abbez de toutes sortes de dignitez, du depuis les Eues-

Luc. Trabajo ternias, madre con tantas moças, que es vn ganado muy penoso de guardar.

Cele. Trabajo, mi amor? antes descanso, y aliuio, todas me obedecian, todas me honrauan, de todas era acatada, ninguna salia de mi querer, lo que yo dezia, era lo bueno, à cada qual daua cobro: no escogian mas de lo que yo les mandaua, cojo, ô tuerto, ô manco: aquel auia por fano, quien mas dinero me daua. Mio era el prouecho, fuyo el afan. Pues seruidores no tenia por su causa dellas? Caualleros, viejos, moços, Abades, de todas dignidades desde Obispos hasta sacristanes: en entrado por la Yglesia veja derrocar bonetes en mi honor, co-

mo si yo fuera vna Du-
 queffa: el que menos auia
 de negociar commigo,
 por mas ruyn se tenia.
 De media legua que me
 vieffen dexauan las horas
 vno à vno, dos à dos ve-
 nian adonde yo estaua, à
 ver si mandaua algo, y
 à preguntarme cada vno
 por la fuya. En viendo-
 me entrar, se turbauan
 todos, que no hazian,
 ni dezian cosa ningun-
 na à derecha. Vnos
 me llamauan señora, o-
 tros tia, otros enamo-
 rada otros vieja honra-
 da: alli se concertauan
 sus venidas ami casa, alli
 las ydas à la fuya: alli
 se me ofrecian dineros,
 alli otras dadiuas, besan-
 do el cabo de mi manto
 y aun algunos en la cara
 por me tener mas con-
 tenta. Aora ha me tray-
 do la fortuna à tal es-
 tado, que me digas,
 buena pro te hagan las
 capatas.

ques iusques aux S.eri-
 stains. Si i'entrais dedans
 l'Eglise, ie voyois pour me
 faire honneur abarte des
 bonnets tout ainsi que si i'e-
 stois quelque Princesse: ce-
 luy qui auoit le moins à fai-
 re avec moy s'estimoit estre
 le plus chetif, quand ils me
 voyoient venir de demie
 lieue, ils laissoient là leurs
 heures vn à vn, deux à deux
 et venoient là où i'estois pour
 voir si i'auois affaire de quel-
 que chose, chacun me deman-
 dant des nouvelles de la
 sienne, me voyant entrer, ils
 se troubloient de telle sorte
 qu'ils ne faisoient, ni ne di-
 soient rien à propos, les vns
 m'appelloiēt Dame, les autres
 tante, les autres mon amou-
 reuse, d'autres honorable
 vieille: là nous arrestions
 l'heure qu'ils deuoient venir
 chez moy, là que nous irions
 chez eux: là on me faisoit
 offre d'argent, là on me fai-
 soit des promesses, là on me
 faisoit des autres presens,
 en besant le bout de mon
 manteau, & encor quelques

quelques vns me baisoient par le visage, pour me rendre plus satisfaite: Maintenant la fortune m'a reduite en tel estat que tu me peux dire, bon proutte face tes souliers.

Sen. Tu nous fais esmerveiller de ces choses que tu nous dis, de ces bons Religieux & benites Couronnes: le sçay bien que tous n'estoient pas de cette caballe.

Cele. Non dea, mon fi's, & Dieu iamais ne permette que ie leur impose vne zelle chose: Car il y en auoit plusieurs anciens bien deuots, lesquels m'apportoient peu de profit, & qui encor ne pouuoient pas me regarder, mais ie croy que c'estoit par enuie qu'ils portoient à ceux qui parloient à moy, & comme le Clergé est grand il y a de toutes sortes, les vns bien chastes, les autres estoient desdrees à entretenir celles de mon mestier, & si ie croy encor qu'il y en a toujours: Ils enuoyent

Sen. Espantados nos tienes con tales cosas como nos cuentas dessa religiosa gente, y benditas coronas: se que no serian todos.

Cele. No hijo, ni Dios lo mandé que yo tal cosa leuante, que muchos viejos deuotos auia con quien yo poco medraua, y aunque no me podian ver: pero creo, que de embidia de los otros que me hablan, como la clerencia era grande auia de todo: vnos muy castos, otros que tenia cargo de mantener à las de mi oficio: y aun todavia creo, que no falta: y embiauan sus escuderos y moços à que me acompañassen: y à penas era llegada à mi

caſa , quando entrauan, por mi puerta muchos pollos, y gallinas, anſarones, perdizes, tortolas perniles de tozino tortas de trigo, lechones cada qual como lo recebia de aquellos diezmos de Dios, aſſi lo venian luego à registrar, para que comieſſe yo, y aquellas ſus deuotas. Pues vino no me ſobraua, de lo mejor que ſe beuia en la ciudad, vino de diuerſas partes: de Mõuiedro, de Luque, de Toro, de Madrigal, de S. Martin, y de otros muchos lugares: y y tãtos, que aunque tengo la diferencia de los guſtos, y ſabor en la boca, no tengo la diuerſidad de ſus tierras en la memoria: que harto es que vna vieja como yo, en oliendo qualquier vino diga de donde es. Pues otros curas ſin renta, no era ofrecido el bodigo, quando en beſando el feligres la eſto-

leurs Eſcuyers & leurs Pages pour me reconduire, & à peine eſtois-je arriuee à mon logis que ie voyois entrer dedans ma porte pluſieurs pouſſins, poules, oyſons, perdrix, tourterelles, iambons, des charges de bled, des cochons de laiët, tout ainſi qu'ils les receuoient de ces diſmes de Dieu, ils le venoient ainſi l'enregiſtrer, à icelle fin que i'en mangeaſſe moy & leurs deuotes. Quoy donc n'auois-je pas plus de vin qu'il me falloit, du meilleur qui ſe beuuoit en la ville du vin de diuerſes contrées; de Monuiedro, de Luque, de Toro, de Madrigal, de S. Martin & de pluſieurs autres lieux qu'il m'eſt aduis que la ſauueur & la difference du gouſt de tant d'endroits m'en ſoit demeurée en la bouche: Je n'ay pas memoire de la diuerſité des cõtrees, c'eſt bien aſſez qu'une vieille telle que ie ſuis à l'odeur du vin diſ de quel creu il eſt. Je vous laiſſe à penſer ſi ie n'auois pas des

presens des Cures qui n'auoient point de rentes, si tost que le Parroissien auoit baisé l'estolle en vn instant il se rendoit en mon logis: Les petits garçons arriuoient en ma maison dru comme les pierres, chargez de provisions, le ne sçay comme ie puis viure, quand ie pense que ie suis cheute d'un tel estat.

Are. Pour Dieu, ma mere, puis que nous sommes icy venus pour auoir nostre plaisir, ne pleurez point & ne vous tourmentez point, Dieu y donnera ordre.

Cele. Ma fille i'ay assez occasion de pleurer, quand ie me ressouuiens d'une saison si agreable & d'une telle vie, & du bon temps que i'auois, & les offres que i'auois du service d'un chacun, car iamais il n'y eut fruit nouveau que ie n'eusse goustasse premier que les autres sceussent s'il y en auoit, si l'on en auoit affaire pour quelque femme grosse, c'estoit chez moy qu'il

la, era del primer boleó en mi casa. Espesos como piedras à tablado entrauan mochachos cargados de prouisiones por mi puerta: no se como puedo viuir cayendo de tal estado.

Are. Por Dios pues somos venidas à auer plazer, no llores madre, ni te fatigues, que Dios lo remediara todo.

Cele. Harto tengo hija que llorar, acordandome de tan alegre tiempo, y tal vida como yo tenia, y quan seruida era de todo el mundo, que jamas huuo fruta nueva de que yo primero no gozasse, que otros supiesen si era nacida: en mi casa se auia de hallar, si para alguna preñada se buscasse.

Sem. Madre ningun prouecho trae la memoria del buen tiempo, si cobrar no se puede antes tristeza, como à ti agora que nos has sacado el plazer de entre las manos. Alcese la mesa y nos hemos à holgar, y tu daras respuesta à esta donzella.

Cele. Hija Lucrecia, dexadas estas razones querria, que me dixesses à que fue tu buena venida.

Luc. Por cierto ya se me auia olvidado mi principal demanda, y mensaje con la memoria de seta alegre tiempo como has contado: assi me estuue vn año sin comer escuchando, y pensando en aquella vida bona que aquellas moças gozarian que me parecee, y semeja que estoy yo agora en ella. Mi venida señora es, lo que tu sabras, pedirte el ceñidero: demas desto,

en falloit chercher.

Sem. Ma mere le souuenir du bon temps passé, quand il ne se peut recouurer n'apporte nul profit, mais plustost de la tristesse, comme maintenant il te fait, tu nous as osté le plaisir que nous auions, ostez la table & nous irons nous resiouyr, & tu donneras responce à ceste fille.

Cele. Ma fille Lucrece, laissant à part ce discours, ie desirerois bien sçauoir l'occasion qui t'ameine ceans.

Luc. Certes ie m'estois desia oubliée du principal subiet qui m'a fait venir en oyant ce discours d'un temps si ioyeux que tu m'as fait: Ie desirerois estre de cette façon vn an entier à t'escouter, en considerant la bonne vie & le bon temps que prenoient ces filles là, il m'est aduis maintenant que i'y suis: Ma venue, Madame, est pource que tu sçais pour te demãder cette ceinture; & outre cela, ma Mai-

Jireffe te prie que tu la vienne voir & en bref, parce que elle est grandement debile avec des esuanouyffemens & maux de cœur.

Cele. Ma fille en matiere de ce mal, le bruit est plus grand que les noix, le suis esbahie comme vne femme si ieune peut auoir des maux de cœur.

Luc. Puisses-tu estre trainee traistresse, comme tu sçais bien l'affaire, la meschante vieille fait ces sorcelleries & s'en va, & puis fait de l'ignorante.

Cele. Que dis-tu ma fille.

Luc. Que nous nous en allons promptement, & que vous me donniez le Cordon.

Cele. Allons, ie le porte avec moy.

te ruega mi señora sea de ti visitada, y muy presto, porque se siente muy fatigada, de desmayos y dolor del coraçon.

Cele. Hija destos dolorcillostales, mas es el ruido que las nuezes: maravillada soy sentirse del coraçon muger tan moça.

Luc. Assi te arrastren traydora como tu no sabes que es: haze la vieja falsa sus hechizos, y vaise despues hase se de nueuas.

Cele. Que dizes hija?

Luc. Madre, que vamos presto, y me des el cordon.

Cele. Vamos que yo lo lleuo.

ARGUMENTO
del decimo Acto.

Mientras andan Celestina, y Lucrecia por el camino, esta hablando Melibea consigo misma. Llegada à la puerta; entra Lucrecia primero, haze entrar à Celestina. Melibea despues de muchas razones descubre à Celestina arder en amores de Calisto. Veen venir à Alisa madre de Melibea, despídense de en vno: Pregunta Alisa à Melibea su hija, de los negocios de Celestina, defendiendole su mucha conuersacion.

ARGUMENT
du dixième Acte.

Durandant que Celestine & Lucrece s'en viennent, Melibee parle à soy mesme, elles arriuent à la porte, Lucrece entre la premiere & fait entrer Celestine. Melibee apres plusieurs discours luy declare qu'elle est atteinte de l'amour de Caliste ils apperçoient venir Alise, mere de Melibee ils se separent l'une de l'autre, Alise s'enquiert de sa fille Melibee, quelle affaire elle à avec Celestine, luy defendant sa hantise.



DIXIÈSME D E C I M O
A C T E. A C T O.

Melibee, Alife, Celestine
Lucrece.

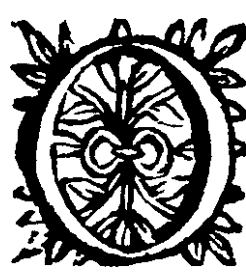
Melibeia, Alisa, Celestina,
Lucrecia.

Melibee.

Melibeia.



Que ie suis mal
heureuse, ô fille
mal pourueüë,
& ne m'eust-il
pas bien mieux valu d'ac-
corder à Celestine sa deman-
de, hier quand elle me pria
de la part de ce Sgigneur,
les yeux duquel m'ont ren-
du esclave: le luy eusse don-
né contentement, & à moy
de l'allegeance, sans estre
contrainte par force à luy
descourir mon mal, lors
que l'on ne m'en sçaura pas
de gré? lors que ayant per-
du esperance d'auoir bonne
responce, il aura mis son



Lastimada de
mi, ô mal pro-
ueyda donzella,
y no me fuera
mejor conceder su peti-
cion, y demanda ayer à
Celestina; quando de
parte de aquel señor, cuya
vista me cautiuo, me fue
rogado, y contentarle à
el, sanar à mi que no ve-
nir por fuerça à descu-
brille mi llaga, quando
no me sea agradecido?
quando aya puesto sus
ojos en amor de otra:
quanto mas ventaja tu-
uiera mi prometimiento

rogado, que mi ofrecimiento forçoso? O mi fiel criada Lucrecia, que diras de mi? que penſaras de mi ſeſo, quãdo me veas publicar, lo que à ti jamas he querido deſcubrir? como te eſpantas del rompimiento de mi honreſtidad, y verguença, que ſiempre como encerrada donzella acostunbré tener? no ſe ſi auras barruntado, de donde proceda mi dolor: ô ſi ya viniſſes con aquella medianera de mi ſalud. O ſoberano Dios, à ti que todos los atribulados llaman, los apañionados piden remedio, los llagados medicina: a ti que los cielos, mar, tierra, con los infernales centros obedecen à ti el qual todas las coſas à los hombres ſojuzgaſte, humildemente ſuplico, des à mi herido coraçon ſufrimiento y paciencia, con que mi terrible pañion pueda diſſimular: no ſe

affection en un autre, quel plus grand advantage auroient mes promeſſes lors qu'il m'en requeroit que mes offres, puis que c'eſt par contrainte, ô Lucrece ma fidelle ſervante, que diras-tu de moy? quel ingement feras-tu de ma prudence? quand tu me verras publier ce que iamais ie ne t'ay voulu deſcourir, comment t'eſtonneras-tu de la perte de mon honneur, & du peu de honte que i'ay, laquelle i'ay toujours eue comme une fille qui a toujours eſté recluſe: Ie ne ſçay ſi tu coniectures d'où procede ma douleur, ô ſi tu venois avec cette mediatrice de mon ſalut: O ſouverain Dieu, que les affligez reclament, à qui ceux qui ſont pañionnez demandent ſecours, les bleſsez guerison: toy à qui les Cieux, la mer la terre, & les centres Infernaux obeiffent, toy qui as ſoubmis toutes choſes à ta volonté l'homme: Ie te ſupplie humblement que tu don-

nes à mon cœur nauré du courage & de la patience, afin que ie puisse cacher cette passio violente qui me presse sans relasche, que ceste lame dorée de chasteté laquelle est appuyee en cet amoureux desir ne peï de point son lustre, en publiant que c'est vn autre mal que celuy qui me tourmente, mais comme pourray-ie faire ce'a? si le morceau venimeux que ma ietté la venë de ce Cavalier, me traicte si cruellement: O sexe feminin fragile & craintif, pour quelle raison les femmes aussi bien que les hommes, n'ont pas cette permission de declarer leurs pensees chagrines & amoureuses, les angouisses de Caliste prendroient fin, & moy ie ne vivrois pas en peine.

Luc. Ma tante attendez vn peu à cette porte, i'iray voir avec qui ma Maïstre se parle, entre c'est avec soy mesme.

Meli. Lucrece ferme cette porte de deuant, ô sage & honnestre vieille, sois la bien

desdore aquella hoja de castidad, que tengo asentada sobre este amoroso desseo, publicando, ser otro mi dolor, que no el que me atormenta: pero como lo podré hazer, lastimandome tan cruelmente el ponçoñoso bocado que la vista de su presencia de aquel. Cauallero me dio. O genero femineo encogido y fragil: porque no fue à las hembras concedido poder descubrir su congoxoso, y ardiente amor como à los varones? que ni Calisto viuiera quexoso, ni yo penada.

Luc. Tia detente vn poqui cabe la puerta, entraré à ver con quien esta hablando mi señora: entra que consigo lo ha.

Meli. Lucrecia echa essa ante puerta. O vieja sabia y honrada, tus seas bien

venida, que te parece como ha querido mi dicha, y la fortuna lo ha rodeado, que yo tuviessse de tu saber necesidad, para que tan presto me huviesse de pagar en la mesma moneda el beneficio que porti me fue mandado para esse gentil hombre, que curauas con la virtud de mi cordon?

Cele. Que es señora tu mal, que assi muestras las señas de tu tormento en las coloras de tu gesto.

Meli. Madre mia, que comen este coraçon serpientes dentro de mi cuerpo.

Cele. Bien esta, assi lo queria yo, tu me pagaras doña loca la sobra de tu ira.

Meli. Que dizes? has sentido en verme alguna causa de donde mi mal proceda?

Cele. No me has señora declarado la calidad del

venüe, que te semble-il? que mon bon-heur a voulu & que le hazard soit arrivé que i'aye eu affaire de ta science, afin que tout aussi tost tu me payasses en la mesma monnoye, la faueur que tu me demandois pour ce Cavallier que tu guerissois par la vertu de mon cordon.

Cele. Quel est vostre mal Madamé, vostre visage rouge & enflammé, donne à connoistre que vous endurez vn grand tourment.

Meli. Ma mere ce sont des serpens, qui dedans le corps me mangent le cœur.

Cele. Cela va bien, c'estoit tout ce que ie desirois, tu me payeras Madame la folle, le trop de colere de l'autre fois.

Meli. Que dis-tu de me voir? as-tu quelque apparence d'où procede mon mal?

Cele. Vous ne m'avez point encor donné à enten-

dre la qualité de vostre mal & vous voulez que i'en de-
uine la cause, ce que ie dis
est que ie suis affligee de
voir triste vne si belle crea-
ture.

Meli. Honorable vieille,
donne moy quelque remede,
car l'on m'a fait grand esti-
me de ton sçauoir.

Cele. Madame, Dieu seul
est celuy qui sçait tout: mais
cōme pour la santé de l'hom-
me, & pour remedier aux
maladies, Dieu a reparti
ses graces par tout le monde
pour trouuer des remedes, les
vns par experience, les au-
tres par artifice: les vns par
vn instinct naturel, ceste
pauvre vieille en a eu quel-
que petite part: de qui main-
tenant le seruice est à vo-
stre commandement.

Meli. O que ie suis aise &
contente de i'entendre, il n'y
a chose qui soit plus salutai-
re à vn malade, que de voir
en face celuy qui le vient vi-
siter, il me semble que ie voy
mon cœur en pieces entre tes

ma!, y quieres, que adui-
ne la causa? lo que yo di-
go es, que recibo mucha
pena de ver triste tu gra-
ciosa presencia.

Meli. Vieja honrada
alegramela tu, que gran-
des nueuas me han dado
de tu saber.

Cele. Señora el sabidor
solo Dios es: pero como
para salud, y remedio de
las enfermedades fueron
repartidas las gracias en
las gentes de hallar las
medicinas, dellas por
experiencia, dellas por
arte, dellas por natural
instincto, alguna par-
tezica alcanço esta, po-
bre vieja: de la qual al
presente podras ser ser-
uida.

Meli. O que gracioso, y
agradable me es oyrte,
saludable es enfermo la
alegre cara del que le vi-
sita pareceme que veo mi
coraçon entre tus manos
hecho pedaços: el qual si
tu qui-

tu quisiesses con muy poco trabajo juntarias con la virtud de tu lengua no de otra manera, que quando vio en sueño aquel grande Alexandre Rey de Macedonia en la boca del dragón la saludable rayz, có que fano à su criado Ptolomeo del bocado de la biuora. Pues por amor de Dios te despojes para mas diligente entender en mi mal, y me da algun remedio.

Cele. Gran parte de la salud es dessearla; por lo qual creo menos peligro si se te da dolor. Pero para yo dar, mediante Dios congrua, y saludable medicina, es necessario saber de ti tres cosas. La primera, à que parte de tu cuerpo mas declina el sentimiento. Otra, si es nueuamente por ti sentido: porque mas presto se curan las tiernas enfermedades en su princi-

main, lequel si tu voulois tu pourrois le rassembler avec fort peu de travail par la force de ta langue, de la mesme sorte que ce grand Alexandre Roy de Macedone, vit endormant, en la gueule du Dragon, la salutaire racine avec laquelle il guerist son seruiteur Ptolomee, de la piqueure de la vipere: Je te prie pour l'amour de Dieu de quitter toutes choses pour vaquer avec plus d'attention en ce qui touche mon mal & apporte moy quelque remede.

Cele. C'est vn grand auancement pour la santé que la desirer, c'est pourquoy ie croy que vostre maladie n'en n'est pas si dangereuse: mais afin que moyennant la grace de Dieu, Je vous donne vn propre & salutaire remede, il est requis de sçauoir de vous trois choses. La premiere en quelle part de vostre corps vous sentez plus de mal: l'autre, s'il y a peu de temps que vous estes frappee, parce que les nouvelles

m'adies se guerissent plus tost en leur commencement, que quand elles ont pris un cours à perseuerer en leur effect, on d'impie plus facilement les animaux en leur petitesse, on les fait plus doucement subir le ioug, que quand ils ont le cuir endurcy: les ieunes & nouvelles plantes se transplantent plus tost que celles qui ont porté fruit, on bannit bien mieux le nouueau peché que celui que de longue main nous commettons iournelement: La troisième, si cela procede de quelque profonde perseue, qui s'est là attachée, & sachant cela, vous verrez mon remede operer: Il faut dire aussi franchement la verité au Medecin comme au au Confesseur.

Meli. Celestine m'amie, femme bien sage, & grandement experimentee tu me fais vne belle ouuerture pour te pouuoir donner à cognoistre quel est mon mal: Certes les demandes que tu fais viennent de la part d'une

pios, q̄ quãdo han hecho curso en la perseueracion de su oficio: mejor se domman los animales en su primera edad, que quando ya es su cuero endurecido, para venir mansos à la meleña; mejor crecen las plãtas que tiernas y nueuas se trasponẽ, que las que frutificando ya se mudan: muy mejor se despide el nueuo pecado, que aquel que por costumbre antigua cometemos cada dia. La tercera, si procedio de algun cruel pensamiento que assento en aquel lugar: y esto sabido, veras obrar mi cura porende cumple que al Medico como al confessor se hable toda verdad abiertamente.

Meli. Amiga Celestina, muger bien sabia, y maestra grande, mucho has abierto el camino, por donde mi mal te pueda especificar. Por cierto tu lo pides como muger bien experta en curar

tales enfermedades : mi mal es de corazón : la yzquierda tetá es su apó-
sentamiento , tiende sus rayos à todas partes : Lo segundo , es nueuamente nacido en mi cuerpo, que no pensè jamas que podría dolor priuar el seso, como este haze : turbañe la cara, quitame el comer, no puedo dormir, nigan genero de risa querriã ver. La causa, ô pensamiento, pues es la final cosa por ti preguntada de mi mal, esta no sabre dezirte : porque ni muerte de deudo, ni perdida de temporales bienes, ni sobrealto de vision, ni sueño desuariado, ni otra cosa puedo sentir fueffe, salvo alteracion que tu me causaste con la demanda que sospeché de parte de aquel Cauallero, quando me pediste la oracion.

femme bien entendue pour guerir de semblables maladies: l'aymal au cœur, c'est droit en la mammelle gauche où il me tient, qui r'e donne des trachees de toutes parts: Secondement il s'est nouvellement engendré dedans mon corps, car ie n'ay iamais pensé que aucune douleur me peüst ostev le iugement comme fait ceste-cy : Il me trouble le visage, & m'oste l'appetit: Ie ne peux dormir, toutes sortes de r'isees me sont importunes. La cause, ou es pensees, puis que c'est la derniere chose que tu m'as demandee touchant mon mal, cela ie ne te le scaurois pas dire : parce que ni deceds de parents, ny perte de biens temporels, ny la peur de famosme, ny quelque songe extraordinaire, ie ne me puis appercevoir que cela procede d'autre part, si ce n'est de la colere en laquelle tu me fis entrer, quand tu me fis ceste requeste, que ie soupçonnay venir de la part de ce Cauallier, lors que tu

me demandas ceste oraison.

Cele. Comment Madame, est-ce vn homme si pernicieux ? son nom est-il tant mauvais ? qu'en le prononçant la prononciation porte venin, ne vous persuadez pas que cela soit la cause de vostre douleur, mais c'est autre chose que ie doute, & puis qu'ainsi est, si vous me voulez permettre, Madame, ie vous la diray.

Meli. Comment Celestine, c'est vn nouveau salaire que tu demandes, te faut-il donner licence de me donner la santé ? quel est le Dieu decin qui jamais demande telles assurances pour guerir vn malade ? Parle, parle, ie te la donne toi seurs à condition que tes paroles ne touchent point à mon honneur.

Cele. Madame, d'une part ie vous vois plaindre du mal que vous auez, & d'autre part apprehender le remede : vostre crainte me fait peur, la peur m'impose silence, le silence fait la treuue entre vostre playe & mon

Cele. Como señora tan mal hombre es aquel? tan mal nombre es el fuyo que en soio ser nõbrado, trae consigo ponçoña su sonido ; no creas que sea essa la causa de tu sentimiento antes otra que yo barrunto, y pues assi es, si tu licencia me das, yo señora te lo dire.

Meli. Como Celestina, que es esse nuevo salario que pides ? de licencia tienes tu necesidad, para me dar la salud ? qual Medico jamas pidio tal seguro para curar al paciente ? Di, di, que siempre la tienes de mi : tal que mi honra no dañes con tus palabras.

Cele. Vcote señora por vna parte queixar del dolor: por otra temer la medicina: tu temor me pone miedo, el miedo silencio, el silencio tregua entre tu llaga, y mi medicina: assi que seria causa que ni tu

dolor cesse, ni mi venida
aproueche.

Meli. Quanto mas dilatas la cura, tanto mas me acrecientas, y multiplicas la pena, y passion: ô tus medicinas son de poluos de infamia, y licor de corrupcion, confacionadas con otro mas crudo dolor que el que de parte del paciente se siente, ô no es ninguno tu saber: porque si lo vno, ô lo otro no te impidiessse: qualquiera remedio otro dirias sin temor, pues te pido lo muestres, quedando libre mi honra.

Cele. Señora, no tengas por nueuo ser mas fuerte de sufrir al herido la ardiente termentina, y los asperos puntos que lastiman lo llagado, dobla la passion, que no la primeralition que dio sobre sano. Pues si tu quieres ser

remede: de sorte qu'il se pourroit bien faire que vostre douleur ne cesseroit pas & ma venne vous seroit inutile.

Meli. Tant plus tu retardes le remede, tant plus tu accrois. & redoubles ma douleur & ma passion: ou tes Medecines sont composees de poudre d'infamie, & d'une liqueur de corruption meslees avec vne bien plus poignante douleur que n'est pas celle là que souffre le patient, ou ton sçauoir est nul: Car si l'vn ou l'autre ne te retenoit pas, tu me dirois quel est le remede sans rien craindre, declare le moy puis que ie t'en requiers, pourueu que mon honneur ny soit interessé.

Cele. Madame, il ne faut pas vous estoimer, si le blezé à plus de peine à supporter la bruslante tourmentine, & les cruelles largades, qui blessent la partie cicatrisee il sent deux fois auant de mal qu'il n'a pas fait à la premiere blessure qu'il a receu

estant sain : Donques si vous voulez guerir & si vous desirez que sans crainte ie vous monstre la pointe de ma lancette aiguë, faites pour vos mains & vos pieds des liens de paix, icitez sur vos yeux vn badeau de pieté, mettez à vostre langue vn mors de silence, bouchez vos oreilles avec du Cotton de patience, & vous verrez l'effect des remedes de cette ancienne operatrice de telle maladies.

Meli. O que la loqueur que tu apporte me tue ; d'y pour l'amour de Dieu ce que tu voudras : s'ay ce que tu scauras faire, car ton remede ne pourra estre si violent qu'il puisse estre egal à ma peine & a ma douleur, encor que cela touche mon honneur, encor que cela blesse ma renommee, quoy que cela me face douleur dans mon corps, quoy que cela face effort en ma chair pour tirer ce cœur douloureux : le te promets sur ma foy toute assurance & si i'en ressens de l'allege-

sanar, y que te descubra la punta de mi sutil aguja sin temor, haz para tus manos, y pies vna ligatura de sosiego : para tus ojos vna cobertura de piedad : para tu lengua vn freno de silencio : para tus oydos vnos algodones de sufrimiento, y paciencia : y veras obrar la antigua maestra de las llagas.

Meli. O como me muero con tu dilatar : di por Dios lo que quieres : has lo que supieres, que no podra ser tu remedio tan aspero, que iguale con mi pena, y torméto, aora toque en mi honra, agora dañe mi fama, agora lastime mi cuerpo, aunque sea rōper mis carnes para sacar mi dolorido coraçon te doy mi fe ser segura, y si siento aliuio bien galardonada.

Luc. El feso tiene perdido mi señora, gran mal ha, cautiudadola ha esta hechizera.

Cele. Nunca me ha de faltar vn diablo aca, y alla: escapome Dios de Parmeno, topome con Lucrecia.

Meli. Que dizes, madre? que te hablaua esta moça?

Cele. No le oy nada: pero diga lo que dixere, fabe que no ay cosa mas contraria en las grandes curas delante los animosos Cirujanos, que los flacos coraçones, losquales con su gran lastima, con sus dolorosas hablas con sus sensibiles meñeos pone temor al enfermo, hazen, que desconfian de la salud, y al Medico enojan, y turban, y la turbacion altera la mano, y rigesin orden la aguja: por donde se puede conocer claro, que es muy neces-

ment ie te recompensaray como il fant.

Luc. Ma Maistresse a perdu le sens, elle est bien malade, ceste forcierre l'a enchantee.

Cele. L'ay tousiours quelque diable qui n'empesche delà & deçà, Dieu m'a deliuré de Parmeno, & i'ay rencontré Lucrece.

Meli. Que dis-tu ma mere? qu'est-ce que te disoit ceste fille?

Cele. Je ne l'ay pas entendue, mais quelle die ce qu'elle voudra, sçachez qu'il n'y a chose qui soit plus contraire aux courageux Chirurgiens que les coeurs foibles, lesquels avec leur grande compassion qu'ils ont, leurs pitieuses paroles, leurs gestes sensibiles donnent de la crainte au malade, luy font perdre l'esperoir de reuenir en santé, font perdre patience au Medecin, le troublent & la turbacion luy fait trembler la main sans ordre, il gouerne sa lancette, & par là on peut

aisément voir qu'il est grâ-
dement nécessaire pour ve-
stre santé, que par sinne n'y
soit present : & cela estant
il faut que vous luy com-
mandiez quelle serie, & toy
ma fille Lucrece pardonne le
moy.

Meli. Sors promptement
de hors.

Luc. Je m'en vray tout est
perdu ; ie sors Madame.

Cele. Aussi la douleur
que vous ressentez me don-
ne de la hardiesse, voyant
que le soupçon que vous auez
vous a fait desir endurer
une partie de la peine : il est
toutefois nécessaire d'appor-
ter un remede plus facile
& un repos plus assuré de
la maison de ce Cavalier,
Caliste.

Meli. Ne m'en parle point,
ma mère, ie te prie, n'ap-
porte rien de la maison de
ce Cavalier pour mon subiet,
& ne me le nomme point.

Cele. Prenez patience,
Madame, c'est le premier
& principal poinct, ne per-

sario para tu salud, que
no este persona delante:
assi, que la deues mandar
salir, y tu hija Lucrecia,
perdona.

Meli. Salte fuera presto.

Luc. Ya, ya todo es per-
dido, ya me falgo, seño-
ra.

Cele. Tâ bien me da ofa-
dia tu gran pena, ver co-
mo con tu sospecha has
ya tragado alguna parte
de mi cura: pero todavia
es necessario, traer mas
clara medicina, y mas sa-
ludable descanso de casa
de aquel Cauallero Ca-
listo.

Meli. Calla por Dios,
madre, no traygas de tu
casa cosa para mi proue-
cho, ni le nombres aqui.

Cele. Sufre señora con
paciencia, que es el pri-
mer punto y principal,

no se quiebre , sino todo nuestro trabajo es perdido : tu llaga es grande , tiene necesidad de aspera cura : y lo duro con duro se ablanda mas eficazmente : y dizen los sabios , que la cura del lastimero Medico dexa mayor señal , y que nunca peligro sin preligro se vence : ten paciencia , que pocas vezes lo molesto sin molestia se cura : y vn clauo con otro se expelle , y vn dolor con otro. No concibas odio , ni desamor , ni consentas à tu lengua dezir mal de persona tan virtuosa como Calisto , que si conocido fueffe.

Meli. O por Dios que me matas , yo no tengo dicho que no me alabes este hombre , ni me lo nombres en bueno , ni en malo?

Cele. Señora estees otro,

dez pas courage sinon toute nostre peine sera pour neant , vostre playe est dangereuse ; il y faut appliquer vn puissant remede , les choses dures apposees à ce qui est dur s'amolissent bien plus promptement , & les sages disent que les medecins pitoyables laissent en leurs cures de plus grãdes marques , que iamais peril n'est chassé sans peril àyez patience , il arrive peu souvent qu'une douleur se puisse guerir sans peine : Vn cloud est repoussé par vn autre cloud ; & vne peine par vne autre ; vous ne devez pas luy porter de haine ny rancune , & ne permettez point à vostre langue de mesdire d'un personnage si vertueux , comme est Caliste , s'il estoit cogneu.

Meli. Mon Dieu tu me fais mourir , ne t'ay-je pas dit que tu ne me loies cet homme , & que tu ne m'en parles en aucune façon , ny en bien ny en mal.

Cele. Madame cestuy cy

est vn autre & vn second point, que si vous persistez en vostre impatience à ne vouloir point souffrir, & a venue ne seruira pas de beaucoup de chose: mais si comme vous me l'avez promis vous endurez, vous serez bien tost saine & libre: & Caliste demourera content & satisfait: le vous ay declaré premierement l'effect de mon remede & de cette pointe inuisible, laquelle vous sentez quand ie vous en parle, sans qu'elle approche de vous.

Meli. Tu me nommes tant de fois ce Cavalier, que ny ma promesse ny la soy que ie t'ay iurée ne me permet pas d'en entreprendre parler, de quoy sera-il satisfait, de quoy luy suis-je redevable? qu'elle obligation luy ay-je en quelle recommandation luy suis-je? qu'a-il fait pour moy? quel besoin est-il icy de luy sur le fait de mon mal, tu ne ferois bien plus de plaisir de deschirer ma chair & arracher mon cœur, que de

y segundo punto, el qual si tu con tu mal sufrimiento no consientes, poco aprouechara mi venida: y si como prometiste lo sufies, tu quedaras sana, y sin deuda, y Calisto sin quexa, y pagado. Primero te auise de mi cura, y desta inuisible aguja, que sin llegar à ti, sientas en solo mentarla en mi boca.

Meli. Tantas vezes me nombras esse Cauallero, que ni mi promessa balsa, ni la fe que te di, à sufrirtus dichos. De que ha de quedar pagado? que le deuo yo à el? que le soy en cargo? que ha hecho por mi? que necessario es el aqui para el proposito de mi mal? mas agradable me seria, que rasgasses mis carnes, y facasses mi coraçon, que no traer essas pala-

bras à qui.

m'entretenir icy de tels propos.

Cele. Sinte romper las vestidoras se lanço en tu pecho el amor, no rasgaré yo tus carnes para lo curar.

Cele. Si sans vous rompre vos habits, amour c'est logé dedans vostre cœur: Je ne feray pas ouverture à vostre char pour le guerir.

Meli. Como dizes que llaman à este mi dolor, que assi se ha enseñoreado de lo mejor de mi cuerpo.

Meli. Comment appelles tu ceste mienne douleur qui s'est emparé de la meilleure piece de mon cœur.

Cele. Amor dulce.

Cele. C'est le doux amour.

Meli. Esso me declara que es, que en solo oyrlo me alegra.

Meli. Donne moy à entendre ce que c'est, ie prens plaisir à en ouyr parler.

Cele. Es vn fuego escondido, vna agradable llaga, vn sabroso veneno, vna dulce amargura, vna deleytable dolencia, vn alegre tormento vna dulce, y fiera herida, vnablanda muerte.

Cele. C'est vn feu caché, vn agreable plaisir, vn venin delicieux, vne douce amertume, vne plaisante maladie, vn ioyeux tourment, vne douce & cruelle blesseure, vne douce mort.

Meli. Ay mezquina de mi, que si verdad es tu relacion, dudosa sera mi salud: porque segun la contrariedad que estos nombres entre si muestran, lo que al vno fuere prouechoso, acarrea

Meli. Helas! Miserable que ie suis, si ce que tu dis est veritable: le doute de ma santé, car selon la contrarieté que ces noms demonstrent, ce qui apportera du bien d'un costé endommagera de l'autre.

Cele. Madame, que vostre noble ieunesse ne perde point esperance de recouurer la santé; quand le grand Dieu enuoye le mal, aussi tost apres i' enuoye le remede, qui plus est ie sçay qu'il y a vne fleur au monde qui vous garantira de tout cela.

Meli. Comment est-ce que elle s'appelle?

Cele. Je ne l'oserois vous le dire.

Meli. Parle ne crains point.

Cele. C'est Caliste, ô bon Dieu, Madame, Melibee quelle peu de vertu vous auez! quelle foiblesse? ô malheur pour moy! leuez vostre teste, ô vieille afortunee est ce là la recompense de ma peine des pas que j'ay faits: Si elle meurt, l'on me fera mourir, si elle revient l'on s'en appercouura, elle ne se pourra empescher de dire sa maladie & de declarer mon remede. Madame Melibee; mon bel Ange qui vous fait mal? où est ce parler agrea-

al otro mas passion.

Cele. No desconfie señora tu noble juventud de salud: quando el alto Dios da la llaga, tras ella cmbia el remedio: mayormente, que se yo en el mundo nacida vna flor que de todo esto te de libre.

Meli. Como se llama?

Cele. No te lo oso decir.

Meli. Di no temas.

Cele. Calisto: O por Dios señora Melibea, que poco esfuerzo es este: que descaecimiento? ô mezquina yo, alça la cabeza, ô malaventurada vieja, en esto han de parar mis pasos: si muere matarmehan, aunque viva se re sentida: que ya no se podra sufrir de no publicar tu mal, y mi cura. Señora mia Melibea, Angel mio que has sentido? que es de tu habla graciosa? que es de tu co-

lor àlegre? abre tus claros ojos, Lucrecia, Lucrecia entra presto, veras amorrecida à tu señora entremis manos, baxa presto por vn jarro de agua.

Meli. Passo, passo, que yo me esfuerçare, no escandalizes la casa.

Cele. O cuytada de mi, no te descaezcas, hablame como sueles.

Meli. Y muy mejor, calla, no me fatigues.

Cele. Pues que me mandas que haga per la preciosa? que ha sido este tu sentimiento? creo que se van quebrando mis puntos.

Meli. Que brose mi honestidad, que brose mi empacho afloxo mi mucha verguença, y como muy naturales, como muy domesticos no pudierõ tan liuianamente despedirse de mi cara; que no lleuassen consigo

ble, ou s'en est allé ce beau teint de vostre visage? ouurez vos yeux clairs-voyans, Lucrece, Lucrece, entre promptement, tu verras ta Maistresse pasmeec entre mes bras, apporte promptement vn verre d'eau.

Meli. Tout beau, tout beau, ie m'efforceray, ne scandalise point la maison.

Cele. O pauvre que ie suis ne se dez pas courage, parlez à moy comme vous auez accoustumé.

Meli. Bien mieux encore, tout beau, laisse moy en paix.

Cele. Que voulez vous donc que ie face; per le precieuse? qu'est-ce qui vous a fait mal: Ie croy que mes pretensions s'en vont au neant.

Meli. Mon honnesteté est perduë, la bonte me defaut, ma grande retenüë est passée lesquelles comme domestiques & naturelles n'ont peu se separer de mon visage, sans emporter avec soy la couleur pour quelque espace de temps, ma force, ma pa-

vois, & la plus grande partie de mon sentiment. Puis donc ma bonne Mistrisse, ma fidelle secretaire, que tu as une si grande lumiere de ce que c'est, c'est temps perdu de le dissimuler, il y a long temps que ce noble Cavalier m'a parlé d'amour, ses discours m'apportent autant de displeisir que i'ay receu de contentement quand par apres tu m'en fis ressouvenir. Avec ta pointe tu as recios ma playe, tu peux disposer de moy à ta volonté, Tu luy apportas la possession de ma liberté, & en envelope dedans mon Cordon, sa douleur de dents estoit mon plus grand martyre: Je loue & prise ta grande patience, ta sage hardiesse, ta grande peine, tes fidelles & curieux voyages, ta douce parole, ton grand sçavoir, ton soin extrême, ton importunité profitable: Ce Seigneur là t'a bien de l'obligation, & moy encor d'avantage: Car toutes les miures que ie t'ay contées, n'ont iamais peu

su color por algun poco de espacio, mi fuerza, y mi lengua y grã parte de mi sentido. O pues ya mi buena maestra, mi fiel secretaria, lo que tu tan abiertamente conoces, en vano trabajo por te lo encubrir. Muchos dias son passados, que esse noble Cauallero me hablo en amor, tanto me fue su habla enojosa, quanto despues que tu me lo tornaste à nombrar alegre: cerrado han tus puntos millaga, venida soy en tu querer. En mi cordon le lieuaste embuelta la possession de mi libertad: su dolor de muelas era mi mayor tormento: su pena era la mayor mia. Alabo, y loo tu buen sufrimiento, tu cuerda osadia, tu liberal trabajo, tus sollicitos y fieles pasos, tu agradable habla, tu buen saber, tu demasiada sollicitud, tu prouehosa importunidad; mucho te

deue esse señor y mas yo, que jamas pudieron mis reproches aplacar tu esfuercio, y perseuerancia; confundo en tu mucha astucia: antes como fiel seruidora, quando mas denostada, mas diligente, quando mas aysfauor mas esfuercio quando peor respuesta; mejor cara, quando yo mas ayrada, tu mas humilde. Pospuesto todo temor, has sacado de mi pecho lo que jamas à ti, ni à otro pense descubrir.

Cele. Amiga, y señora mia no te maravilles porque estos fines con efecto me dan osadia, à sufrir los asperos y escrupulosos desuios de las encerradas donzellas como tu. Verdad es, que antes que me determinasse, assi por el camino como en tu casa, estuue en grandes dudas, si te descubriria mi peticion. Visto el gran poder de

esbranler ton courage ny ta perseuerance, mais t'assurant sur tes grandes ruses, comme fidelle seruante, tant plus tu estois vilipendee, d'autant plus tu te monstrois diligente, tant plus tu trouuois de contrariete, tu y allois de plus grand courage, tu monstrois d'autant un meilleur visage, que tu auois mauuaise responce: quand t'estois le plus en colere, tu te monstrois plus humble. Toute crainte hors, tu as tiré de ma bouche ce que ie ne t'ay iamais voulu decouvrir ny à personne.

Cele. Madame & m'amie, ne vous en estonnez pas, c'est là le point où ie vise en effect, qui me donne le courage à supporter les rudes & rigoureux refus des pucelles retenues comme vous, il est bien vray que par le chemin aussi bien que au logis, devant que prendre resolution, ie ne scauois si ie deuois vous faire ouverture de ma demande: l'auois peur quand ie me re-

presentois le grand pouuoir de vostre pere, les persecutions de Caliste m'encourageoient, vostre discretion m'illuminoit, vostre grand vertu & bonté me possedoit: Je trouuois d'une part de la crainte & d'autre costé de l'assurance: Puis d'enc que il vous a pleu, Madame, que vous auez eu pour agreable de nous declarer le plaisir que vous nous faites, faites nous sçavoir vostre volonté, confiez moy vostre secret, mettez entre mes mains le contract de cet accord & ie vous donneray l'invention pour mettre vostre desir, & ceuy de Caliste en execution.

Meli. O mon Caliste & mon Seigneur, mon doux & agreable plaisir, si vostre cœur à les mesmes sentimens qu'à le mien pour le present: Je m'estonne comment vostre absence vous peut permettre de viure; ô ma mere, & Madame, fay en sorte que ie le puisse voir, si tu veulx que ie viue.

tu padre, temia: mirando la gentileza de Calisto, ofaua, vista tu discrecion, me rezelaua: mirando tu virtud y humanidad me esforçaua: en lo vno hallaua el miedo: en lo otro la seguridad. Y pues assi señora has querido descubrir la gran merced que nos ha hecho: declara tu voluntad, echa tus secretos en mi regaço; pon en mis manos el concierto, deste concierto, yo daré forma como tu deseo, y el de Calisto sea en breue cumplidos.

Meli. O mi Calisto, y mi señor, mi dulce y suave alegria, si tu corazón siente lo que aora el mio marauillada estoy como la ausencia te con siente à viuir. O mi madre y mi señora, haz de manera como luego le pueda ver, si mi vida quieres.

Cele. Ver,

Cele. Ver, y hablar.

Meli. Hablar es imposible.

Cele. Ninguna cosa a los hōbres, que quieren hazerla, es imposible.

Meli. Dime como.

Cele. Yo lo tengo pensado, yo te lo diré, por entre las puertas de tu casa.

Meli. Quando?

Cele. Esta noche.

Meli. Gloriosa me seras, si lo ordenas: di à que hora.

Cele. A las doze.

Meli. Pues ve mi señora, mi leal amiga, y habla con aquel señor, y que venga muy pafo, y dealli se dara concierto segun su voluntad, à la hora que has ordenado.

Cele. A Dios, que viene hazia aca tu madre.

Meli. Amiga Lucrecia, mi leal criada, y fiel se-

Cele. Vous le verrez & vous luy parlerez.

Meli. On ne pourra pas luy parler.

Cele. Il n'y a rien d'impossible aux hommes qui veulent entreprendre.

Meli. Dy moy par quel moyen.

Cele. J'y ay songé, ie vous le vay dire par l'entredoux des portes de vostre logis.

Meli. Quand?

Cele. Cette nuit.

Meli. Je te tiendray pour vne femme habille, si tu en viens à bout, dy moy à quelle heure?

Cele. A douze heures.

Meli. Va t'en donc, Madame, maloyale amie confesres en avec ce Gentilhomme, qu'il vienne sans bruit, & delà l'on prendra l'ordre selon qu'il aduisera bien estre à l'heure que tu m'as dite.

Cele. Adieu, car vostre mere vient vers deçà.

Meli. Lucrece m'amie, ma fidelle seruante & secretai-

re, tu as bien veu comme il ne m'a pas esté possible: Je suis deuenue amoureuse de ce gentil homme: Je te prie pour Dieu de tenir cela secret & caché, afin que ie puisse iouir d'amour si délectable: Je te récompenseray de la sorte que meritera ton fidelle service.

Luc. Madame, long temps auparavant devant cela, j'ay sceu là où vous estiez frappée, j'auois reconnu vostre affection: j'ay porté un extrême regret de vostre perte; & tant plus vous me voudriez celer & cacher le feu qui vous consumoit, d'autant plus visiblement j'apperceuois à la couleur de vostre face les flammes cuisantes, au peu de repos de vostre cœur, au mouuement de vos membres, au manger sans appetit, à ne pouuoir dormir: à sçauoir qu'il tombou comme d'entre les mains des marques apparentes de vostre passion. Mais quand les superieurs veulent & desirent quelque chose avec un

cretaria, ya has visto como no ha sido mas en mi mano cautiuo me el amor de aquel Cauallero: ruegote por Dios se cubra con secreto sello, porque yo goze de tan suau amor. Tu seras de mi tenida en aquel grado que merece tu fiel seruicio.

Luc. Señora mucho antes de agora tengo sentido tu llaga, y calado tu desso: ha me fuertemente dolido tu perdicion: quanto más tu me querias encubrir, y zelar el fuego que te quemaua, tanto mas sus llamas se manifestauan en la color de tu cara en el poco sosiego del corazón, en el menço de tus miembros, en comer sin gana y en el dormir. Así que de continuo se te cayen, como de entre las manos, señales muy claras de pena. Pero como en los tiempos que la voluntad reyna en los señores, ô desmedido appeti-

to cunple à los seruidores obedecer con diligencia corporal, y no con artificiales consejos de lengua, sufria con pena, callaua por temor, encubria con fieldad, de manera, que fuera mejor el aspero consejo, que la blanda lisonja: pero pues ya no tiene tu merced otro remedio, sino morir, ô amar, muchá razones es, que se escoja por mejor aquello, que en si lo es.

Ali. En que andas acá vezina cada dia?

Cele. Señora, faltó ayer un poco de hilado al peso, y vino lo à cumplir, porque di mi palabra, y traydo, voy me, quede Dios contigo.

Ali. Contigo vaya. Hija Melibea que queria la vieja?

Meli. Vender me un poquillo de soliman.

Ali. Esto creo yo mas

appetit desreiglé, il faut que les seruiteurs obeissent avec une prompte action de corps plustost que de se seruir des conscils de la langue pleins d'artificè. L'auois de la peine à endurer, la crainte me fermoit la bouche, i'estois fidele à garder le secret: mais à cela vne aigre & vne reprehension eust esté meilleure, que la douceur de la flatterie, mais puis qu'il n'y a point d'autre voye que d'aimer ou mourir, c'est la raison que vous choisissiez ce qui l'est en effect.

Ali. Que viens-tu faire icy tous les iours ma voisine?

Cele. Madame, il manqua hier au poids un peu de fil: ie le viens apporter parce que ie l'auois promis, l'ayant apporté, ie m'en vay Dieu demeure avec vous.

Ali. Qu'il soit à ta compagnie: Ma fille Melibee que demandoit la vieille?

Meli. Elle me venoit vendre un peu de sublimé.

Ali. Ie crois plustost cela

que ce que ceste fausse vieille m'a dit, elle croyoit que ie serois faschee de cela, & ma baillé vne bourde, ma fille donnez vous de garde d'elle, c'est vne dangereuse femme, le voleur subtil va raudant les opulentes maisons, elle sçait avec ses trahisons & ses fausses denrees corrompre les plus chastes ames, elle fait perdre la renommee, elle apporte du scādale trois fois quelle entre en vn logis.

Luc. Nostre Maistresse s'en aduise bien tard.

Ali. Ma fille fay en sorte si tu m'aimes, que si elle reuient ceans vne autre fois, que tu n'es pas contente de sa venue, monstre luy vn visage seuer, que ton honnesteté luy face responce, & iamais elle ne retournera: Car la vraye vertu done plus de crainte que ne fait pas l'espee.

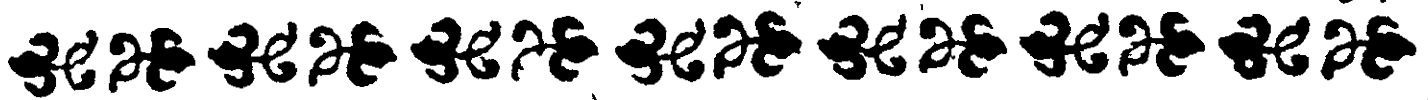
Mel. Est-elle de ces gens là? Iamais elle n'y reuiendra, ie suis bien ioyeuse d'en estre aduertie pour sçauoir de qui ie me dois garder.

que lo que la vieja ruyn: dixo: penso que yo recebia pena dello, y mintio-me: guardate hija della, que es gran traydora, que el sotil ladron siempre rodea las ricas moradas. Sabe esta con sus trayciones, con sus falsas mercaduras mudar los propositos castos: daña la fama: à tres vezes que entra en casa, engendra sospecha.

Luc. Tarde acuerda nuestra ama.

Ali. Por amor mio hija, que si aqui tornare, sin verla yo, que no ayas por bien su venida, ni la recibas con plazer: halle en ti honestidad en tu respuesta, y jamas bolucra: que la verdadera virtud mas se teme que à la espada.

Meli. Dexas es? Nunca mas: bien huelgo señora de ser auisada, por saber de quien me tengo de guardar.



ARGUMENTO
del onzeno Acto.

ARGUMENT
de l'onzième Acte.

DEspedida Celestina de Melibea, va por la calle sola hablando, vee à Sempronio y Parmeno que van à la Madalena por su señor. Sempronio habla con Calisto. Sobreuiene Celestina, van à casa de Calisto: declarale Celestina su mensaje, y negocio recaudado con Melibea. Mientras esta en estas razones estan, Parmeno y Sempronio entre si hablando. Despidese Celestina de Calisto, va para su casa: llama à la puerta, Elicia la viene abrir: cenã, y vãse à dormir.

Celestine sortie d'avec Melibee, parle marchãd par la rue: Elle apperçoit Sempronio & Parmeno, qui vont à la Magdaleine querir leur maistre. Sempronio parle à Caliste, là dessus Celestine suruient, elle luy declare son message & ce qu'elle a negocié avec Melibee, durant ce discours Parmeno & Sempronio parlent ensemble, Celestine prend congé de Caliste, s'en va en son logis elle frappe à la porte, Elicie luy vient ouvrir, ils soupent & s'en vont coucher.



ONZIESME

ONZENO

ACTE.

ACTO.

Celestine, Sempronio,
Calisto, Parmeno.

Celestina, Sempronio, Cali-
sto, Parmeno.

Celestine.

Celestina.



H! mon Dieu, si
Dieu me faisoit
la grace d'arri-
uer au logis avec



Y Dios si lle-
gasse à casa con
mi mucha ale-
gria acuestas.

la grande ioye que i'ay : Je
voy Parmeno & Sempronio
s'en aller à la Magdaine,
Je m'en vay apres-eux, &
si Caliste y est là nous nous
rendrons à son logis, pour
luy demander la recompense
de cette grand ioye.

A Parmeno y à Sempro-
nio veoyr à la Madalenã,
tras ellos me voy y si ay
estuicre Calisto, passe-
remos à su casa à pedirle
albricias de su gran go-
zo.

Sem. Monsieur, considerez
que vostre demeure donnera
suiet de causer à tout le
mõde, pour l'amour de Dieu
empeschez que l'on ne nous
rienne pas en discours : Car

Sem. Señor mira que tú
estada es dar à todo el
mundo que dezir, por
Dios que huyas, de ser
traydo en lenguas : que
al muy deuoto llaman

hipocrita: que diran, si-
no que andas royendo
los Santos? Si passion
tienes, sufrela en tu ca-
sa, no te sienta la tierra:
no descubras tu pena à
los estraños, pues esta en
manos el pandero que lo
sabra bien tañer.

Cali. En que manos?

Sem. De Celestina.

Cele. Que nombrays à
Celestina? que dezis de-
sta esclaua de Calisto?
toda la calle del Arcedia-
no vengo amas andar
tras vosotros por alcan-
çaros, y jamas he podi-
do con mis luengas hal-
das.

Cali. O joya del mun-
do, acorro de mis passio-
nes, espejo de mi vista:
el coraçon se me alegra
en ver essa honrada pre-
sencia, essa noble sene-
tud: dime con que vie-
nes? que nueuas traes, que

on appelle ce uylà qui ej: le
plus deuot vn hypo-rite: que
dira-on de vous sinon que
vous estes vn mangeur de
Sain.cts? si vous resse tez
quelque passion passez là
dedans vostre logis que la
terre ne s'en apperçoine
point: ne descouure point
vostre mal à des estrangers,
puis que le tambour est entre
les mains d'une personne
qui le jç uit toucher.

Cali. En quelle mains?

Sem. De Celestine.

Cele. Que dues vous de
Celestine? que parle -vous
de cette esclaua de Caliste?
I'ay couru tout le long de la
ruë de l'Archidiacre apres
vous, pour vous ratteindre,
& iamais avec mes longs
habits ie n'ay feu.

Cali. O pierre precieuse
du monde, ô remede de mes
passiōs, ô miroir de n a venē
mon cœur se resiouyt en
voyāt cette presence venera-
ble, cette noble vieillesse: Dy
moy qui te fait venir icy?
les nouuelles que tu appor-

tes, quelle est l'occasion que ie voy tant resiouye, & ie ne sçay en quel point ie suis de ma vie?

Cele. Elle depend de ma langue.

Cali. Que dis-tu, ma gloire & mon repos? explique moy ce que tu dis?

Cele. Monsieur, sortons hors de l'Eglise, & d'icy au logis ie vous diray quelque chose, qui veritablement vous apportera du contentement.

Par. La vieille estioyeuse, elle doit auoir bien fait ses affaires.

Sem. Escoute.

Cele. Tout ce iour icy, Monsieur, ie me suis employée en vostre affaire, i'ay laissé eschaper plusieurs occasions, là où il y auoit assez à gagner pour moy: l'en laisse plusieurs mal contents pour vous donner du contentement; l'ay plus perdu à gagner plus que vous ne pensez: Mais à la bonne heure puis que i'ay si bien negocié, escoutez moy; car en peu de

te veo alegre, y no se en que esta mi vida?

Cele. En mi lengua.

Cali. Que dizes gloria, y descanso mio declara me mas lo dicho?

Cele. Salgamos señor de la Yglesia, y de aqui à casa te contare algo, con que te alegres de verdad.

Par. Buena viene la vieja hermano, recaudado deue de auer.

Sem. Escucha.

Cele. Todo este dia señor he trabajado en tu negocio, y he dexado perder otros, en que har-to me yua: muchos tengo quexosos por tener à ti contento, mas he dexado de ganar que pienfas: pero todo vaya en buen hora pues tan buen recaudo traygo. Y oyeme que en pocas palabras te lo diré, que

foy corta de razon : A Melibea dexo a tu seruicio.

Cali. Que es esto que oygo?

Cele. Que es mas tuya que de si misma, mas esta à tu mandado, y querer, que de su padre Pleberio.

Cali. Habla cortés madre, no digas tal cosa: que diran estos moços, que estas loca, Melibea, es mi señora, Melibea: es mi desso, Melibea, es mi vida, yo su cautiuo? yo su sieruo.

Sem. Con tu desconfiança señor, con tu poco,preciarte, contenterte en poco hablas essas cosas con que atajas su razon. A todo el mundo turbas, diziendo desconfiados: de que te fantiguas? dale algo por su trabajo haras mejor, que esto esperan essas palabras.

mots ie vous le diray, ie ne suis pas longue en mes discours: ie laisse Melibee à vostre seruice.

Cali. Qu'est-ce que i'entens?

Cele. Quelle est plus vostre que non pas à soy mesme, elle est plus à vostre deuotion & seruice qu'à celuy de son pere Pleberio.

Cali. Parle comme il faut & n'auance pas telle chose, que diront ces garçons là que tu es hors du sens, Melibee, est ma Maistresse: Melibee est mon desir, Melibee est ma vie, ie suis son seruiteur & son esclau.

Sem. Monsieur, le peu d'assurance que vous auez, avec le mespris & l'aneantissement de vostre propre personne, vous fait proferer ces paroles, avec lesquelles vous luy rompez ses discours; vous troublez tout le monde en contant des sornettes? dequoy faites vous de l'esbaly? donnez luy quelque chose pour sa peine, vous ferez bien mieux,

c'est ce quelle demande avec son discours.

Cali. C'est bien parlé, ma mere, ie scay fort bien qu'il n'y aura pas de comparaison entre ton travail & ma legere recompense, au lieu de mante & de robe; afin que les compagnons n'en aye et point leur part, prend cette petite chaine, iette la à ton col & poursuy ce discours qui me donne tant de contentement.

Par. Il parle de chainette, ne l'entends-tu pas Sempronio? il ne s'en soucie pas, quoy qu'il luy couste: ie t'assure que pour petite part que a vieille m'en face, ie n'en donnerois pas ma part pour demy marc d'or.

Sem. Nostre Maistre t'entendra, nous aurons de la peine à l'adoucir, & à toy à te guerir comme tu es gros de mu murer, ie te prie pour l'amour de moy que tu entendes & que tu te taises, car pour cette occasion Dieu t'a donné deux oreilles & vne seule langue.

Cali. Bien has dicho, madre mia yo se cierto que jamas igualaran tu trabajo, y mi liuiano galardon. En lugar de manto y faya: porque no se de parte à oficiales, toma esta cadenilla ponla al cuello y procede en tu razon, y mi alegria.

Par. Cadenilla la llama, no lo oyes Sempronio? no estima el gasto: pues oy te cerufico no diesse mi parte por medio marco de oro, por mal que la vieja la reparta.

Sem. Oyrteha nuestro amo, ternemos en el que amansar, y en ti que sanar, segun estas hinchado de tu mucho murmurar: por mi amor, hermano, que oygas y calles que por esso te dio Dios dos oydos, y vna lengua sola.

Par. Oyra el diablo, esta colgado de la boca de la vieja, sordo, y mudo, y ciego hecho personaje sin son, que aunque le diessemos higas diria que alçamos las manos à Dios, rogando por el buen fin de sus amores.

Sem. Calla, oye, escucha bien à Celestina, en mi alma todo lo merece, y mas que le diesse: mucho dize.

Cele. Señor Calisto para tan flaca vieja como yo de mucha franqueza vñaste: pero como todo don, ô dadiua, se iuzgua grande, ô chica, respecto del que lo da, no quiero traer à consequencia mi poco merecer, ante quien sobra en calidad, y cantidad, mas medirseha con tu magnificencia, ante quien no es nada: en pago de la qual te restituyo tu salud, que yua perdida, tu coraçon que faltava. Melibea pena por ti,

Par. Il entendra le diable, il est attaché à la bouche de la vieille, sourd, muet, aveugle comme vne idole, sans parler, quoy que nous luy monstrassions les poingts, il penseroit que nous esleuerions nos mains à Dieu pour le prier de luy donner bonne issue pour ses amours.

Sem. Tay roy, escoute Celestine, par mon ame elle est digne de toutes choses & plus, qui luy donneroit, elle en dit beaucoup.

Cele. Monsieur Caliste, vous vous estes môstré grandement liberal enuers vne vieille, telle que ie suis: Mais comme tout don ou present est estimé grand ou petit, si l'on considere la personne qui le donne: le n'en veux pas faire de comparaison avec mon peu de merite, scauoir, s'il excède en qualité ou en quantité, mais il le faut mesurer avec vostre magnificence, qui n'est à comparer à aucune chose, en recompense de quoy ie vous restituë la santé, laquelle

s'en alloit perdre, & le courage qui vous defailloit: Melibee ressent plus de douleur pour vostre subiet, que vous ne faites pour elle: Melibee vous aime & vous desire voir, Melibee pense plus souuent en vostre personne que vous en la sienne & repare cela à tiltre de liberté, & avec cela elle adoucit son feu plus embrasé que le vostre.

Cali. Garçons suis-je icy? entenday-je cela? Garçons regardez si je suis esueillé? est-il iour? est-il nuit? ô Seigneur Dieu Pere celeste, ie vous supplie que cela ne soit point vn songe: ie suis donc esueillé, ne vous moquez vous point de moy Madame, pour me payer en paroles, ne crains point à me dire la verité, car tes pas meritent d'auantage, que ce que pour cela tu as receu de moy.

Cele. Iamais le cœur agile de desir ne prend les bonnes nouvelles pour assurees, ni les mauvaises pour dou-

mas que tu por ella, Melibea te ama, y dessea ver, Melibea piensa mas horas en tu persona que en la suya, y esto tiene por titulo de libertad, y con esto amansa aquel fuego, que mas que à ti la quema.

Cali. Moços, estoy yo aqui? moços? oygo yo esto? moços, mirad si estoy despierto es de dia, ô denoche? O señor Dios Padre celestial, ruegote que esto no sea sueño: despierto pues estoy. Si burlas señora de mi por me pagar en palabras, no temas, di verdad que para lo que de mi has recibido, mas merecen tus pasos.

Cel. Nunca el coraçó lastimado de desseo, toma la buena nueua por cierta, ni la mala por dudo-

sa: empero si burlo, ô sino, ver lo has, yendo esta noche (segun el concier-to dexo cõ ella) à su casa, dando el relox las doze, à le hablar por entre las puertas, de cuya boca sa-bras mas por entero mi solitud, y desseo, y el amor que tiene, y quien lo ha caufado.

teuses: Bref, si ie me moc-que ou non, vous le verrez quand vous irez cette nuit (comme il a esté arresté avec elle) en sa maison à douze heures sonnantes, pour par-ler à elle par l'entredoux des portes, vous scaurez de sa bouche la peine que i'ay prise, le desir & l'a-mour quelle vous porte & celle qui a conduit l'affai-re en tel poinct.

Cali. Ya, ya tal cosa es-pero, tal cosa es possible auer de passar por mi? Muerto soy de aqui allà, no soy capaz de tanta gloria, no merecedor de tan gran merced, no di-gno de hablar con tal se-ñora de su voluntad, y grado.

Cali. C'est, c'est ce que i'attens, me pourroit-il ar-river vn tel heur, ie ne vi-uray pas iusques là, ie ne suis pas digne de tant de gloire, ie ne merite pas vnè si grande faueur, ie ne suis pas capable de parler à vne telle Dame de son gré de sa volonté.

Cele. Siempre lo oy de-zir, que es mas dificil de sufrir la prospera fortu-na, que la aduersa, que la vna no tiene sosiego, y la otra tiene consuelo. Como señor Calisto, y no mirarias, quien tu eres no mirarias el tiempo

Cele. I'ay tousiours ouy dire qu'il est plus difficile de supporter la bonne que la mauuaise fortune, en l'une on ne trouue point de Repos, & l'autre est sans consolation: Cõment Mon-sieur Caliste, ne considerez vous pas vostre qualité,

combien il y a de temps que vous la courtisez, la personne que vous employez pour moyenner l'affaire, & mesme iusques a present vous n'estiez pas assuré de la possession, vous preniez patience: Maintenant que ie vous annonce la fin de vos travaux, vous desirez aussi la fin de vos iours: Considerez que vous avez ce'sting de vostre costé, laquelle encor que tout (ce qu'il faut qu'un amant soit fourny) vous manquaist, vous vendroit pour le plus parfait amant du monde: qui seroit apl. nir les rochers pour cheminer, qui vous seroit passer à pied sec le plus gros torrent du monde, vous cognoissez bien mal celle à qui vous donnez vostre argent.

Cali. Est-il possible, Madame; ce que vous diés qu'elle viendra de son bon gré.

Cele. Et encor à genoux.

Sem. Que ce n'estoit point

que has gastado en su ser- uicio? no mirarias à quié has puesto entre medias? y así mismo que hasta agora siempre has estado dudoso de la alcançar, y tenias sufrimiento: agora que te certifico el fin de tu pena, quieres poner fin à tu vida? Mira, mira, que esta Celestina de tu parte, que aunque todo te faltasse, lo que en vn enamorado se requiere, te venderia por el mas acabado galan del mundo. Que te haria llanas las penas para andar: que te haria la mas crecida agua corriente passar sin mojarte: mal conoces à quien das tu dinero.

Cali. Câtà señora que me dizes, que vernan de su grado?

Cele. Y aun de rodillas.

Sem. No sea ruydo he-

chizo, que nos quierato-
mar à manos à todos; ca-
ta madre que assi se fue-
len dar las çaraças enpan
embueeltas, porque no las
sienta el gusto.

Par. Nunca te oy dezir
mejor cosa: mucha sos-
pecha me pone; el presto
conceder de aquella se-
ñora y venir tan ayna en
todo su querer de Cele-
stina engañando nuestra
voluntad con sus pala-
bras dulces, y prestas; por
otra parte, como hazen
los de Egypto; quando
el signo nos catan en la
mano, pues à la he ma-
dre, con dulces palabras
estan muchas injurias
vengadas. El manso bo-
yezuelo con su falso cen-
cerrear: la perdiz à
la red: el canto de la sere-
na engaña los simples
marineros con su dulçor
ansi esta con su manse-
dubre, y concession
presta, querratomar vna

vn piege que l'on nous dresse
pour nous prendre tous par
les mains: Regarde n'a me-
re, que l'on a accoustumé de
donner du poison enueloppé
dedans de la paste, afin que
on ne le sente point au
goust.

Par. Jamais ie ne t'ay ouy
dire chose mieux dite, le ju-
ri consentemēt de cette Da-
me me fait douter de quel-
que chose, que tout arrive
ainsi que là desiré Celestine,
qui charme nostre volonté
avec les paroles emmiellees,
qui luy croissent à la bou-
che: pour desrober d'autre
part ainsi que font les Egi-
ptiens; quand ils nous di-
sent, en regardant la main
la bonne aduantage: En bone
foy ma mere, on trouue bien
souuent le moyen d'executer
des vengeancees par douces
paroles, le doux bouvier avec
le faux sō de sa clochette fait
donner la perdrix dedans le
filet, le chant de la Sereine
abuse & endort par sa me-
lodie les simples mariniers:
ainsi cette cy avec sa dou-

ceur, & prompte concession
 prendra sans rien hazarder
 vne troupe de nous autres,
 elle purgera son innocence
 par l'honneur de Caliste, par
 nostre mort, tout ainsi qu'un
 agnellet qui tette sa mere &
 celle d'un autre : par cette
 assurance elle se vengera
 de Caliste sur nous autres,
 de façon que avec le monde
 quelle a, elle pourra prendre
 les peres & les petits en un
 mesme nid, & toy tu te gra-
 teras aupres de ton feu, en
 disant celuy qui carrillonne
 est en lieu d'assurance.

Cali. Taisez vous insen-
 sez, garnemens, deffians, il
 me semble que vous me vou-
 lez persuader que les An-
 ges peuent faire mal, sça-
 chez que Melibee est vn An-
 ge desguisé qui habite par-
 my nous.

Sem. Toujours tu retour-
 neras à tes heresies ? Escou-
 te-le Parmeno ; ne t'en sou-
 cie pas , s'il y a trahison y
 sera le premier pris , nous
 autres nous auons de bonnes
 iambes.

manada de nosotros à su
 saluo: purgara su inocen-
 cia con la honra de Cali-
 sto, y có nuestra muerte,
 assi como corderica man-
 sa, que mama à su ma-
 dre ; y à la agena : ella
 con su asegurar tomara
 la vengança de Calisto
 en todos nosotros , de
 manera , que con la mu-
 cha gente que tiene, po-
 dra caçar à padres, é hi-
 jos en vna nidada, y tu
 estartehas rascando à tu
 fuego, diziendo : A sal-
 uo esta el que repica.

Cali. Callad locos, vel-
 lacos, sospechosos, pare-
 ce, que dais à entendre,
 que los Angeles sepan
 hazer mal: si que Meli-
 bea Angel disimulado es,
 que viue entre noso-
 tros.

Sem. Todavia te buelues
 à tus heregias ? Escucha-
 le, Parmeno , no te pene-
 nada, que si fuere trato
 doble, el lo pagara, que
 nosotros buenos pies te-
 nemos.

Cele. Señor, tu estas en lo cierto, vosotros cargados de sospechas vanas: yo he hecho todo lo que à mi era à cargo: alegre te dexo, Dios te libre, y enderece, partomemuy contenta: si fueremenester para esto, ô para mas, alli estoy aparejada à tu seruicio.

Par. Hi, hi, hi.

Sem. De que te ries por tu vida?

Par. De la priesa que la vieja tiene por yrse, no veela hora de auer despegado la cadena de casa, no puede creer, que la tenga en su poder, ni que se la han dado de verdad, no se halla digna de tal don, tampoco como Calisto de Melibea.

Sem. Que quieres que haga vna puta vieja, alcahueta, que sabe, y entiende lo que nosotros callamos, y fuele hazer siete virgos por dos mo-

Cele. Monsieur, vostre opinion est la meilleure, & vous autres vous vous forgez des chimeres en l'air, le me suis acquité du deu de ma charge: le vous laisse bien gaillard, Dieu vous assiste & vous conduise, ie m'en vay bien contente, si vous auez affaire de moy pour cela ou pour chose de plus grande importance, ie suis à vostre service.

Par. Hy, hy, hy.

Sem. le te prie dy moy ce qui t'a fait rire.

Par. De la haste que la vieille a de s'en aller, elle ne voit la belle heure d'auoir deschargé la chaine en son logis, elle ne se peut persuader quelle la tient en sa possession elle s'estime indigne d'un tel present, ne plus ne moins que Caliste de Melibee.

Sem. Que veux tu que face vne vieille putain, maquerelle, qui scait faire & parfaire ce que nous ne voulons pas dire, elle a de couraure de faire sept pucel-

ges pour deux sols, se voyant chargée d'or elle ne demande qu'à se retirer avec son butin, tant elle a de peur que l'on ne luy oste, apres s'este acquittée de sa part de cela dont on avoit affaire d'elle. Mais quelle prienne garde à elle quand ce viendra aux partages que nous ne luy faisons sortir l'ame du corps.

Cali. Dieu t'accompagne ma mere, Je veux dormir & reposer vn peu de temps, pour me recompenser des autres nuicts, & pour la nuict qui est à venir.

Cele. Ta, ta, ta.

Eli. Qui heurte là.

Cele. Ouure ma fille Elicie.

Eli. Pour quoy venez vous si tard, vous ne deueriez pas faire car vous estes vieille, vous chopperez & vous tomberez, & puis il vous faudra mourir.

Cele. Ien'ay pas peur de cela, ie prens garde le iour par où ie dois passer la nuict i jamais ie ne môte sur des buttes ny sur la chaussee:

monedas, despues de verse cargada de oro, sino ponerse en salvo cō la possession, con temor no se la tornen à tomar, despues que ha cunplido de su parte aquello, para que era menester. Pues guardese del diablo, que sobre el partir no le saquemos el alma.

Cali. Dios vaya contigo, madre, yo quiero dormir y reposar vn rato, para satisfazer à las passadas noches, y cumplir con la por venir.

Cele. Ta, ta, ta.

Eli. Quien llama?

Cele. Abre, hija Elicia.

Eli. Como vienes tan tarde? no lo deues hazer, que eres vieja, tropearas donde caygas, y mueras.

Cele. No temo esso, que de dia me auiso por donde vengo de noche, que jamas me subo por poyo, ni calçada, sino por mē-

dio de la calle : porque, como dicen, no da paso seguro, quien corre por el muro : y que aquel va mas sano, que anda por lo llano. Mas quiero enfuziar mis çapatos con el lodo, que ensangrentar las tocas en los cantos: pero no te duele à ti en esse lugar.

Eli. Pues que me ha de de doler?

Cele. Que se fue la compañia que te dexa, y quedaste sola.

Eli. Son passadas quatro horas despues auiafeme de acordar deffo?

Cele. Quanto mas presto te dexaron, mas con razon lo sentiste : pero dexemos su yda, mi tardança, y entendamos en cenar, y dormir.

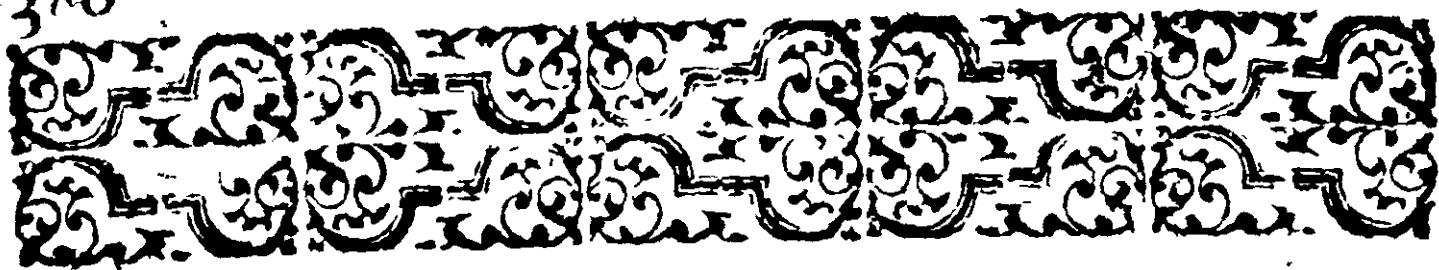
Mais ie vây par le milieu de la rue, parce que comme l'on dit communément, celuy là ne marche pas assurément qui passe par dessus le mur; & celuy là est plus assuré qui marche par la plaine : l'aime mieux voir mes souliers embourbeés que ma coëffe pleine de sang des cailloux : mais ne t'ennuye-il point icy?

Eli. Quel suiet en aurois ie?

Cele. Parce que la compagnie s'en est allée & tu es demeurée seule.

Eli. Il y à quatre heures, me ressouviendrais-ie encore de cela?

Cele. Tant plus tost ils s'en sont allées, tant plus tost te doit-il ennuyer, mais laissons là leur partie, & mor retardement, & mettons nous à souper & allons nous à dormir.



ARGUMENT
du douzième Acte.

ARGUMENTO
del dozeno Acto.

L*A* minuit
venue Cali-
ste Sempro-
nio, & Par-
meno vont bien armez
au logis de Melibee: Lu-
crece & Melibee l'at-
tendent à la porte, Cali-
ste s'approche Lucrece
parle la première à luy,
elle appelle Melibee, Lu-
crece se tire à quartier,
Melibee & Caliste par-
lent l'un à l'autre par
l'entree de la porte:
Parmeno & Sempronio
se retirent à part, ils oyent
du bruit en la rue, ils s'ap-
prestent pour fuir, Cali-
ste prend congé de Meli-
bee apres avoir arresté le

Legando la
media no-
che, Calif-
to, y Sem-
pronio, y Parmeno
armados van à casa
de Melibea: Lucrecia
y Melibea está cabe la
puerta aguardando à
Calisto: viene Cali-
sto, hablale primero
Lucrecia: llama à Me-
libea: apartase Lu-
crecia: hablanse por
entre las puertas Meli-
bea, y Calisto: Par-
meno y Sempronio
en su cabo departen.
Oyen gēte por la ca-
lle: apercibense para
huyr. Despide se Ca-

liso de Melibea, dexando concertada la tornada para la noche siguiente. Pleberio al son del ruydo que auia en la calle despierta: llama à su muger Alisa: pregunta à Melibea, quien da patadas en su camara responde Melibea à su padre, fingiendo que tenia sed. Calisto con sus criados va para su casa hablando: echase à dormir. Parmeno, y Sempronio van à casa de Celestina, demandan su parte de la ganancia: dissimula Celestina: vienèn à reñir: echanle mano à Celestina, matanla. Da voz Elicia: viene la iusticia à prenderlos ambos.

re: ou pour l'autre nuit suivante. Plebere se reueille au bruit de la rüe, il appelle sa femme Alise, & demande à Melibee qui fait du bruit en sa chambre: Melibee Respond, feignant d'auoir soif, Caliste s'en va en son logis discourant accompagné de ses seruiteurs, il se met à dormir. Parmeno & Sempronio vont au logis de Celestine, ils demandent leur part du gain, Celestine n'en fait point d'estat, ils entrent en querelle, ils tirent leur espee & la tuent: Elle se met à crier Elicie & la iustice les fait prendre.



DOVZIESME DOZENO
ACTE. ACTO.

Caliste, Sempronio, Parmeno, Lucrece, Melibee, Pleberio, Alise, Celestine, Elicie.

Calisto, Sempronio, Parmeno, Lucrecia, Melibea, Pleberio, Alisa, Celestina, Elicia.

Caliste.

Quelle heure est-ce qu'il sonne garçons?

Sē. Dix heures.

Cali. Que cela me desplaist d'auoir des seruiteurs si oublians, de ma grande vigilance cette nuit, & de ton oubly & nonchalance on pourroit former vn soin & vne memoire raisonnable, & moy insensé que tu es, sçachant combien il m'importe qu'il soit dix ou onze heures, tu me responds à la volée, ce qui te vient ainsi à la bouche, ô malheureux que ie suis, si par hazard ie m'estois endormy & que ma

Calisto.

MOços, que hora da el relox?
Sem. Las diez.

Cali. O como me descontenta el oluido en los moços, de mi mucho acuerdo en esta noche, y tu descuydo, y oluido se haria vna razonable memoria, y cuydado. Como, desatinado sabiendo quanto me va en ser diez, ô onze, me respondes à tiento lo que mas ayna se te viene à la boca? O cuytado de mi, si por caso me huiera dormido, y colgara mi pre-

gunta de la respuesta de Sempronio, para hazer de onze diez, y assi de doze onze: saliera Melibea, yo no fucra oydo, tornarse, de manera, que ni mi mal huiera fin, ni mi desseo execucion. No se dize en balde, que mal ageno de pelo cuelga.

Sem. Tanto yerro me parece, sabiendo, preguntar, como ignorando, responder: mejor seria, señor, que se gastasse esta hora que queda en adereçar armas, que en buscar questioncs.

Cali. Bien me dize este necio, no quiero en tal tiempo recibir enojo, no pensar en lo que pudiera venir, si no en lo que fue, no en el daño que resultara de su negligencia, sino en el prouecho que verna de mi solitud, quiero dar espacio à la ira, que, ô se me quitara,

demãde de spendiſt de la rſponce de Sempronio, pour faire de onze dix, & de douze onze: Melibee ſortiroit & ie n'aurois pas d'audience, de ſorte que mon mal n'auroit point de fin, & mon deſſein ne ſeroit point executé, ce n'eſt pas ſans ſujet que l'on dit que le mal d'autruy nous touche bien peu.

Sem. Il m'eſt aduis qu'il y a autant de la faute à celui qui demande le ſçachant, comme à l'autre qui reſpond ne le ſçachant pas: Il vaudroit bien mieux Monsieur, employer cette heure qui reſte à raccommoder nos armes que nous amuſer à diſputer.

Cali. Ceste beſte là à de la raiſon, ie ne me veux pas pour cette heure me mettre en colere: Ie ne veux pas penser à ce qui pourroit arriuer, ſinon en ce qui s'eſt paſſé, non au dommage qui par ſa nonchalance pourroit aduenir, mais au profit qui me viendra par ma vigilance: Ie veux laiſſer paſſer ma

colere ; car elle s'en ira ou elle se moderera : despend ma cuiraze Parmeno, et vous autres armez vous , & de ceste façon nous irons bien couverts , parce que comme on dit, l'homme bien préparé a vaincu d demy.

Par. Les voicy, Monsieur.

Cali. Aide moy icy à les vestir , & toy Sempronio regarde si que qu'un paroist parmy la rue.

Sem. Personne ne paroist & quand bien il y auroit quelqu'un , la grande obscurité osteroit la cognoissance & la venue à ceux qui nous rencontreroient.

Cali. Allons donc par cette rue, car encor que nous nous destournions que que peu nous irons plus secretement douze heures sonnent maintenant , c'est bonne heure.

Par. Nous approchons.

Cali. Nous arriuons en bonne heure, guette icy Parmeno, pour voir si cette Dame sera venue à l'entre deux des portes.

ô se me ablandara. Descuelga , Parmeno , mis coraças , y armaos vosotros, y alli yremos à buen recaudo : porque , como dizen , el hombre apercebido medio combatido.

Par. Helas aqui, señor.

Cali. Ayudame aqui à vestirlas : miratu Sempronio , si parece alguno por la calle.

Sem. Señor : ninguna gente perece , y aunque la huieße , la mucha escuridad priuaria el viso , y conocimiento à los que nos encontrassen.

Cali. Pues andemos por essa calle , aunque se rodee alguna cosa , porque mas encubiertos vamos. Las doze dan ya , buena hora es.

Par. Cerca estamos.

Cali. A buen tiempo llegamos , parate tu , Parmeno , à ver , si es venida aquel la señora , por entre las puertas.

Par. Yo, señor nunca Dios mande ; que sea en dañar lo que no concerté . mejor sera , que tu presencia sea su primer encuentro : porque viendome à mi no se turbe de ver , que de tantos es sabido lo que tan oculta-mente querria hazer , y con tanto temor haze , ô porque quiça pensara , que la burlaste.

Cali. O que bien has dicho, la vida me has dado con tu sutil auiso : pues no era mas menester para me lleuar muerto à casa , que boluerse ella por mi mala prouidencia: yo me llego alla, quedaos vosotros en esse lugar.

Par. Que te parece, Sempromio , como el necio de nuestro amo pensaua tomarme por broquel, para el encuentro del primer peligro : que se yo quien esta tras las puertas cerradas : que se

Par. Moy Monsieur , ià à Dieu ne plaise que ie perde l'affaire que ie n'ay pas dressée , ce sera le mieux quelle face rencontre de vostre personne premierement , de peur qu'en me voyant cela ne la trouble quand elle verra que tant de personnes scauront ce qu'elle veut faire si secrettement. Et avec tant de crainte , ou pource que peut estre elle penseroit que vous vous estes moquée d'elle.

Cali. O que tu as bien dit, tu m'as donné la vie avec ton prudent auis : il ne me faudroit rien autre chose pour me faire porter mourant au logis que de la voir retourner faute de precaution : Je m'en vay là vous autres demeurez icy.

Par. Que dis-tu Sempromio , comme ce fol de nostre Maistre pensoit me faire luy servir de bouclier à la premiere rencontre du premier danger : que scay-ie qui est derriere les portes fermées ? que scay-ie s'il n'y a point

quelque embusche, que sçay-
 ie si Melibee ne veut point
 de cette sorte faire repentir
 mon Maistre de sa grande
 temerité, & qui plus est nous
 n'en sommes pas bien assen-
 rez que la vieille dise la ve-
 rité: Et puis ne parle point
 Parmeno, on te fera sortir
 l'ame du corps sans sçavoir
 qui c'est, ne sois point fla-
 teur, comme veut ton Mai-
 stre, & iamaïs tu ne re-
 gretteras le mal d'autrui,
 ne fay point le conseil de Ce-
 lestine, en ce qu'il est requis;
 tu te trouveras en tenebres,
 Va t'en luy donner bon ad-
 uis, on te donnera des ba-
 stonnades, neournes point
 le fueillet tu n'auras qu'un
 bon soir pour ta peine: Je
 veux faire estat qu'en ce iour
 ie suis venu au monde puis
 que ie me suis deliuré d'un
 tel peril.

Sem. Tout beau, tout beau
 Parmeno, ne saute point de
 la façon, & que la ioye que
 tu ressens ne te face point
 faire de bruit tu seras cause
 que l'on t'entendra.

yo si ay aguna traycion
 que sé yo si Melibea an-
 da porque le pague nue-
 stro amo su mucho atre-
 uimiento desta manera:
 y mas, aun no somos
 muy ciertos, dezir ver-
 dad la vieja. No sepas
 hablar, Parmeno, sacar-
 tehan el alma, sin saber
 quien, no seas lisonge-
 ro, como tu amo quiere,
 y jamas llorara duelos
 agenos no tomes en lo
 que cumple el conse-
 jo de Celestina, y hal-
 larte has à escuras: anda-
 te ay con tus amonesta-
 ciones fieles, y dartehan
 de palos, no buelvas la
 hoja, y quedarte has à
 buenas noches. Quiero
 hazer cuenta que oy naci,
 pues de tal peligro me
 escape.

Sem. Passo, passo Par-
 meno no saltes assi, ni
 hagas esse bullicio de
 plazer, que daras causa,
 que seas sentido.

Par. Calla hermano, que no me hallo de alegria: como le hize creer; que por lo que à el cunplia dexaua de yr, y era por mi seguridad. Quien supiera assi rodear suprouecho como yo? muchas cosas me veras hazer, si estas atento de aqui adelante, que no las lientan todas personas, assi con Calisto, como con quantos en este negocio suyo se entremetieren: porque soy cierto que esta donzella ha de ser para el ceuo de anzuelo, ô carne de buytrera, que suelen pagar bien el escote los que à comer vienen.

Sem. Anda no te penen à ti essas sospechas, aunque salgan verdaderas. Apercibete à la primera voz que oyeres à tomar calças de Villadiego.

Par. Leydo has donde yo, en vn coraçon esta-

Par. O mon frere, ie ne me puis contenir de ioye, parce que ie luy ay fait croire que pour son profit ie n'y suis pas allé & c'est pour mon assurance, qui est celuy qui pourroit si bien mesnager son affaire comme ie fais? Tu me verras faire plusieurs choses d'icy d'oresnauant si tu y près garde, que toute personne ne s'en apperceura point, aussi bien avec Caliste comme avec tous ceux qui se mesleront de son affaire: parce que ie suis assure que cette fille doit seruir d'amorce pour l'hamçon ou vn apast de chair de Vautour, ceux qui en viendront manger payeront bien cher l'escot.

Sem. Va ne pense point à cela, que ces soupçons là ne te donnent point de peine encor que ce soit la verité: Appreste toy de prendre en fuyant au premier bruit que tu entendras les chausses de Villadiego.

Par. Tu as esté avec moy en vne mesme escole, nostre

penſee ſer rapportel'vn à l'autre: le porte des chaufſes & des botines encor de ce pays dont tu parles, pour fuyr pluſtoſt qu'un autre: Je ſuis aiſe de ce que tu m'as aduertit de faire ce que de honte de toy ie n'eufſe pas fait, car ſi noſtre maifre eſt apperçeu, ie croy qu'il n'eſchappera des mains des gens de plebere, pour nous venir demander raiſon de ce que nous auons fait, & nous reprocher noſtre fuite.

Scm. O Parmeno mō amy, que la conformité entre compagnons eſt choſe belle & utile, encor que Celeſtine ne nous euſt ſerui que pour cela elle nous a apporté aſſez de profit.

Par. Nul ne peut denier ce qui ſe voit clairement, c'eſt choſe euidente que de honte l'vn de l'autre, nous endurerions la mort en ce lieu, nel'ayant pas tant méritée comme luy.

mos: calças traygo, y aun borzeguies deſſos lugares que tu dizes, para mejor huyr que otro. Plazeme que me has hermano auifado de lo que yo no hiziera de verguença de ti, que nueſtro amo ſi eſ ſentido, temo que no eſcapara de las manos deſta gente de Pleberio, para poder nos deſpues demandar como lo hizimos, ni eſcuſarnos de huyr.

Sem. O Parmeno amigo, quan alegre, y prouechoſa eſ la conformidad en los compañeros aunque por otra coſa no nos fuera buena Celeſtina, era harta utilidad la que por ſu cauſa nos ha venido.

Par. Ninguno podra negar lo que por ſi ſe muestra. Maniſeſto eſ que con verguença vno del otro, por no ſer odioſamente acufado de couarde eſperaramos aqui la muerte con nueſtro

amo, no siendo mas del merecedor della.

Sem. Salido deue de auer Melibea, escucha que hablan quedito.

Par. Como temo que no sea ella, sino alguno que finja su voz.

Sem. Dios nos libre de traydores, no nos ayan tomado la calle por donde tenemos de huyr, que de otra cosa no tengo temor.

Cali. Este bullicio mas de vna persona lo haze: quiero hablar sea quien fuere. Ce señora mia.

Luc. La voz de Calisto es esta, quiero llegar. Quien habla? quien es esta fuera.

Cali. Aquel que viene a cunplir tu mandado.

Luc. Porque no llegas señora? llega sin temor aca, que aquel Cauallero es esta aqui.

Meli. Loca habla pafó, mira bien si es el.

Luc. Allegate señora,

Sem. Melibee doit estre fortic, escoute car ils parlent bas.

Par. J'ay grand peur que ce ne soit pas elle, mais quelqu'un qui contrefait sa voix.

Sem. Dieu nous vueille deliurer des traistres, ie ne crains rien autre chose que l'on nous aye bouché la rue par ou nous deuous fuir.

Cali. Ce bruit confus prouient de plus d'une personne: Je veux parler soit qui que soit, Hola ma Dame?

Luc. C'est la voix de Caliste, ie veux parler à luy: le me veux approcher, qui parle? qui va là dehors?

Cali. Celuy qui est venu pour recevoir vos commandemens.

Luc. Pourquoi ne vous approchez vous, Madame? approchez hardiment, car ce Gentilhomme est icy.

Meli. Parle bas folle, regarde bien si c'est luy mesme.

Luc. Approchez vous Ma-

dame, c'est luy mesme, ie le cognoy bien à sa voix.

Cali. En assurance on s'est moqué de moy, celle qui a parlé à moy n'estoit pas Melibee: l'entens du bruit, ie suis perdu, mais vis ou mort ie ne m'en iray iamais d'icy.

Meli. I uerece va t'en reposer tant soit peu Monsieur, comme vous nommez vous, qui est celuy qui vous a fait venir icy?

Cali. C'est celle qui merite de commander tout le monde celle que ie ne suis pas capable de seruir: N'ayez point de peur, Madame, de vous descouvrir à celuy qui est esclau de vostre beauté, car le doux accent de vostre voix qui iamais ne tombe de mes oreilles, me donne assurance que c'est vous Madame Melibee, & moy ie suis vostre seruiteur Caliste.

Meli. La grande hardiesse que vous auez eu à m'enuoyer des messages, m'a donné subiet de vouloir parler à vous Monsieur Caliste, car ayant eu de ma part la res-

que si es que yo lo conozco en la voz.

Cali. Cierito soy burlado: no era Melibea la que me hablô, bullicio oygo, perdido soy: pues uiua, ô muera, que no he de yr de aqui.

Meli. Vete Lucrecia à acostar vn poco. Ce señor como es tu nombre? quien es el que te mandô ay venir?

Cali. Es la que tieneme recimiêto de mândar à todo el mundo, la que dignamente seruir yo no merezco: no tema tu merced de se descubrir à este cautiuo de tu gentileza, que el duce sonido de tu habla, que jamas de mis oydos se cae, me certifica, ser tu mi señora Melibea, yo soy tu sieruo Calisto.

Meli. La sobrada osadia de tus mensajes, me ha forçado, auerte de hablar señor Calisto: que auiendo auido de mi la passada respuesta à tus ra-

zones, no se que piensas mas de facar de mi amor de lo que entonces te mostre. Desuia estos vanos, y locos pensamientos de ti: porque mi honra, y persona esten sin detrimento de mala sospecha seguras. A esto fuy aqui venida à dar concierto en tu despedida, y mi reposo. No quieras poner mi fama en la balança de las lenguas maldizientes.

Cali. A los coraçones aparejados con apercibimiento rezio contra las aduersidades, ninguna puede dezir, que passe de claro en claro la fuerça de su muro. Pues el triste que desarmado, y sin proueer los engaños, y celadas, se vino à meter por las puertas de tu seguridad, qualquiera cosa que en contrario vea, es razon que me atormente, y passe, rompiendo todos los alma-

ponce que ie vous ay faue, à vos demandes: Ienesçay pas ce que vous espe rez de mon amitié, que ce que ie vous ay monstré, dõnez congé à toutes ces folles & vaines pensees, afin que mon honneur & ma personne ne reçoient aucun dommage de mauuais soupçon. C'est ce qui m'a fait icy venir, pour faire en sorte que vous vous desistiez et pour uoir à m'õ repos, ne mettez pas s'il vous plaist ma renommee au poids des langues mesdisantes.

Cali. Il n'y a point d'aduersité qui puisse percer de part en part la force des murailles des cœurs armez d'une puissante resolution: Mais le malheureux desarmé qui sans preuoir les surprises, & embusches, vient se presenter deuant les portes de vostre assurance, c'est la raison que la moindre chose qui luy arrive au contraire, luy donne de la peme & face bresche au magazin, dedans lequel la douce nouvelle estoit logee, ô malheureux

Caliste, ô comment tu as esté
 trompé par les seruiteurs, ô
 tromperesse Celestine tu me
 deuois laisser acheuer de fi-
 nir mes iours plustost que
 ressusciter mon esperance,
 afin que le feu qui me con-
 somme eust de quoy s'entre-
 tenir d'auantage, pourquoy
 as tu falsifié la responce de
 cette mienne Dame ? pour-
 quoy ta langue est-elle cause
 de mon desespoir ? pour quel
 suict m'as-tu fait icy venir ?
 pour me faire voir la disgrac-
 ce, l'interdit, le desespoir, la
 haine par la bouche mesme
 de celle qui a les clefs de ma
 ruine & de mon bon heur ? ô
 ennemie ne m'as-tu pas dit
 que cette mienne Dame m'e-
 stoit favorable ? ne m'as-tu
 pas dit quelle auoit de son
 gré commandé à cet esclau
 de venir en ce lieu ? non pas
 pour derechef me bannir de
 sa presence, mais pour me
 releuer du bannissement au-
 quel elle m'auoit condamné
 auparauant : A qui ne
 pourray-ie fier ? où trouue-
 ray-ie de la verité ? qui est

zenes en que la dulce
 nueua estaua aposentada.
 O malaventurado Cali-
 sto, ô quan burlado has
 sido de tus seruientes. O
 engañosa muger Cele-
 stina, dexárame acabar
 de morir, y no torna-
 ras à viuificar mi esperan-
 ça, para que tuuiesse mas
 que gastar el fuego, que
 ya me aquexa. Porqué
 falsaste la palabra desta
 mi señora ; porque has
 assi dado con tu lengua
 causa à mi desespera-
 cion ? A que me mandas-
 te aqui venir, para que me
 fuesse mostrado el dis-
 fauor, la desconfiança el
 odio por la misma boca
 desta que tiene las llaves
 de mi perdicion, y glo-
 ria ? O enemiga, y tu no
 me dixiste, que esta mi
 señora me era favorable ?
 no me dixiste, que de su
 grado mandaua venir
 este cautiuo al presente
 lugar ? no para me dester-
 rar nueuamente de su
 presencia : pero para al-
 çar el

çar el destierro, ya por otro su mādamiento puesto antes de aora, en quiẽ hallare yo fe? adonde ay verdad? quien carece de engaño? adonde no moran falsarios? quien es claro enemigo? quien es verdadero amigo? donde no se fabrican trayciones? quien oso dar metan cruda esperança de perdicion?

Meli. Cessen señor miotus verdaderas querellas? que ni mi coraçon basta para las sufrir, ni mis ojos para lo dissimular. Tu lloras de tristeza, juzgandome cruel: yo lloro de plazer, viendote tan fiel: ô mi señor, y mi bien todo, quanto mas alegre me fuera poder ver tu faz, que oyr tu voz: empero pues no se puede al presente mas hazer, toma la firma, y sello de las razones que te embie escritas en la lengua de aquella sollicita mensagera: todo lo que

celuy qui ne trompe point? en quelle part n'y a-il point de faussaires, qui est ennemy descouvert ou est le vray amy? en quel lieu ne fait-on point de trahisons? qui est celuy qui m'a donné cette si cruelle esperance de ma perte?

Meli. Donnez fin Monsieur à vos plaintes, mon cœur ne les peut pas souffrir & mes yeux ne les peuvent dissimuler. Vous pleurez de regret me iugeant cruelle, & moy de contentement cognoissant vostre grande fidelité: O mon Seigneur & tout mon bien, que j'aimerois bien mieux voir vostre face, que de ouyr vostre parole, mais puis que pour le present il ne se peut pas faire d'avantage, voila le seau & le signe des discours que ie vous ay envoyez escrits en la langue de cette diligente Messager: ie vous adiouë, ie vous

donne assurance de tout ce qu'elle vous a porté parole, Monsieur essuyez vos yeux, disposez de moy à vostre volonté.

Cali. O Madame, espérance de ma gloire, mon soulas & allègement de mon cœur, ioye de mon cœur, quelle est la langue qui vous pourra donner des loüanges égales au grand & incomparable plaisir qu'il vous a plu me faire au temps que j'estois si fort angousté : de vouloir qu'une personne si vil & abiet puisse auoir la iouissance de vostre agreable amour, lequel encor que ie le desirasse sur toutes choses ; Je ne m'estimois pas digne, au respect de vostre grandeur, considéré vostre dignité, prenant garde à vos belles parts, contemplant vostre gentillesse, soussistant mon insuffisance à vos grands merites vostre grace infinie, à vos rares & manifestes vertus. Comment pourrois-je vous estre ingrat, ô Dieu Souuerain,

te dixo, confirmo, todo lo he por bueno, limpia señor tus ojos, ordena de mi à tu voluntad.

Cali. O señora mia, esperança de mi gloria, descanso, y alliuio de mi pena, alegria de mi corazón, que lengua seta bastante para te dar yguales gracias à la sobrada é incomparable merced que en este punto de tanta congoxa para mi me has querido hazer ? en querer que vn tan flaco é indigno hombre, pueda gozar de tu suauissimo amor : del qual aunque muy desseo siempre me iuzgaua indigno, mirandò tu grandezà, considerando tu estado, remirando tu perfeccion, còtemplandò tu gentileza, acatandò mi poco merecer, y tu alto merecimiento, tus estremadas gracias, tus loadas y manifestas virtudes. Pues, ô alto Dios,

como te podrié ser ingra-
to, que tan milagrosa-
mente has obrado con-
migo tus singulares ma-
rauillas? O quantos dias
antes de agora passados,
me fue venido esse pensa-
miento à mi coraçõ, y
por impossible lo recha-
caua de mi memoria, hã-
sta que ya los rayos illu-
strantes de tu muy claro
gesto dieron luz en mis
ojos, encendieron mi co-
raçõ, despertaron mi
lengua, estendieron mi
merecer, acortaron mi
couardia, destorcieron
mi encogimiento, do-
blaron mis fuerças, defa-
dormecieron mis pies y
manos: finalmente me
dieron tal ofadia, que me
han traydo con su mu-
cho poder à este tan su-
blimado estado en que
aora me veo, oyendo de
grado tu suauè voz: la
qual si ante de aora no
conociesse, y no sintiessa
tu saludables olores, nõ
podria creer, q̃ careciess-

puis que vous auez si mira-
culeusement operé tant de
merueilles en mon endroit!
ô combien y a-il de iours
passez deuant cestuy ci que
cette pensee n'estoit surue-
nuë laquelle ie reiettois de
ma memoire comme impossi-
ble, iusques à ce que les
clairs rayons de vostre ra-
dieuse face illuminerent
mes yeux; embraserent
mon cœur; destacherent
ma langue; ont augmenté
mon merite, ont amoindry
ma couardise, ont allongé
mon estreccissement, ont re-
doublé mes forces, ont des-
endormi mes pieds & mes
mains, m'ont finalement
donné vne telle hardiesse
qu'ils m'ont esleué avec leur
grand pouuoir à cet estat si
eminent auquel maintenant
ie me voy, quãd i'entens vo-
stre douce voix pousseè d'v-
ne bonnè volonte: Laquelle si
auparauant cecy ie ne con-
noissois point, & que ie n'en
ressentisse point les salutaires
oieurs; Ie ne me pourrois
imaginer que vos discours ne

fuissent exempts de tromperie, mais l'assurance que j'ay en la bonté de vostre naturel & pureté de vos actions: Je suis en doute si ie suis Caliste à qui vous faites tant de bien.

Meli. Monsieur Caliste vostre grand merite vos graces infinies, la grandeur de vostre naissance a eu sur moy tel aduantage que du depuis que j'ay eu de vous vne entiere cognoissance, que ie n'en ay peu separer de mon cœur la memoire, encor que j'aye fait ce que j'ay peu pour le dissimuler; Je n'ay peu faire en sorte que cette fermement remettant vostre doux nom à ma memoire. Je ne fisse paroistre mon desir pour venir à cette heure en ce lieu, là où ie vous prie d'ordonner & dispenser de ma personne à vostre volonté, les portes nous empeschent le contentement, ausquelles ie donne ma malediction avec les fortes serrures & mes petites forces, car vous n'aurez pas subiet de vous

sen de engaño tus palabras: pero como soy cierto de tu limpieza de sangre y hechos, me estoy remirando, si soy yo Calisto à quien tanto bien se haze.

Meli. Señor Calisto, tu mucho merecer, tus estreçadas gracias, tu alto nacimiento han obrado, que despues que de ti huue entera noticia, ningun momento de mi coraçon te particesses, y aunque muchos dias he pugnado por lo dissimular, no he podido tanto, que en tornádome aquella muger tu dulce nombre à la memoria, no descubriese mi desseo, y viniesse à este lugar, y tiempo, donde te suplico, ordenes y dispongas de mi persona segun querras. Las puertas impiden nuestro gozo las quales yo maldigo, y sus fuertes cerrojos, y mis flacas fuerzas, que ni tu estarias quejoso, ni yo descon-

ienta.

Cali. Como, señora mia, y mandas tu que consienta à vn palo impedir nuestro gozo? nunca yo pensé que de mas de tu voluntad lo pudiera cosa estoruar. O molestas y enojosas puertas, ruego à Dios que tal fuego os abraçe como à mi da guerra, que con la tercia parte seriadés en vn punto quemadas: pues por Dios, señora mia permite que llame à mis criados para que las quiebren.

Par. No oyes, no oyes, Sempronio? à buscar nos quiere venir, para que nos den mal año: no me agrada cosa esta venida, en mal punto creço que se empearon estos amores, no espero mas à qui.

Sem. Calla, calla, escucha, que ella no consiente que vamos alla.

plaindre, & moy ie ne demurerois pas mescontente.

Cali. Comment ma chère Dame? pourquoy permettez vous qu'un morceau de bois empesche nost. e contentement si agreable? Iamais ie n'eusse pensé qu'après vostre volonté aucune chose ne l'eust peu empescher; ô fastieuses & importunes portes: Je prie Dieu qu'un tel feu vous embrase tel que celui qui me persecute. Car avec la troisième partie vous seriez en vn instant consommées: Je vous prie donc Madame, de me permettre d'appeller mes seruiteurs afin de la mettre en pieces.

Par. N'entens-tu pas, n'entens-tu pas Sempronio? Il veut nous venir chercher afin de nous faire recevoir quelque affront, le ne suis pas bien content d'estre icy venu, à la malheure ont commencé telles amours, ie n'attens pas icy d'auantage.

Sem. Tay toy, tay toy, écoute, elle ne veut pas que nous allions là.

Meli. Voulez vous mon cœur estre occasion de ma perte & ruiner ma reputation? ne laissez point la bride à vos volontez; l'esperance vous est assuree, le temps bres: toutesfors & quantes que vous voudrez. Et puis que vous sentez seulement vostre mal, & moy celuy de tous les deux; vous sentez seul vostre douleur: Moy ie sens la vostre & la mienne, qu'il vous suffise de venir demain à cet heure par les murs de mon Jardin, que si maintenant vous metriez en pieces les cruelles portes, Encor que l'on ne s'en apperceut pas maintenant, demain au matin on auroit vn terrible souzçon de ma faute. Et comme vous scauez que tant plus grande est la faute que celuy qui la commet, est esléué en moins d'un rien, cela se scauroit par la ville.

Sem. Nous sommes venus cette nuit icy à la malheure, nous serons icy iusques au iour, selon le peu de haste

Meli. Quieres amor mio: perderme à mi, y dañar mi fama? no sueltas las riendas à la voluntad, la esperança es cierta, el tiempo breue à quanto tu ordenares. Y pues tu sientes tu pena senzilla, y yo la de entrambos, tu solo dolor yo el tuyo, y el mio, contentate con venir mañana à esta hora por las paredes de mi huerto: que si aora quebrasses las cruels puertas aunque al presente no fuessemos sentidos, amenecería en casa de mi padre terrible sospecha de mi yerro: y pues sabes que tãto mayor es el yerro, quanto mayor es el que yerrã en vn punto seria por la ciudad publicado.

Sem. En hora mala aca esta noche venimos, aqui nos ha de amanecer, segun el espacio con que

nuestro amo lo toma, que aunque mas la dicha nos ayude, nos han en tanto tiempo de sentir de su casa, ô vezinos.

Par. Ya ha dos horas que te requiero, que nos vamos, que no faltara vn achaque.

Cali. O mi señora y mi bien todo porque llamas yerro aquello, que por los santos de Dios me fue cōcedido? rezādo oy delante el altar de la Madalena, me vino con tu menfage, alegre aquella sollicita muger.

Par. Desuarias Calisto, desuarias por fe tengo hermano, que no deue ser Christiano: lo que la vieja traydora con sus pestiferos hechizos ha rodeado, y con sus falsificadas razones ha hecho, dize, que los santos de Dios se lo han concedido é impetrado, y con esta confian-

que nostre Maistre a car encor que nous ayons les hazards pour nous en vn si long temps, nous serons oïys de la maison de Plebere & des voisins.

Par. Il y a deux heures que ie suis apres toy, que nous nous en allons, nous ne manquerons pas d'excuse.

Cali. O Madame & tout mon bien, pourquoy appelles-tu faute ce qui m'a esté octroyé par les saints de Dieu, aujour d'huy quand ie le priors deuant l'Autel de la Magdalaine, quand cette femme diligente m'a apporté cette nouvelle agreable.

Par. Tu t'esgares Caliste, tu t'esgares, ma foy frere ie croy qu'il n'est pas Chrestien, il dit que les destours que ceste traistresse de vicille luy a dressez avec ses charmes pestilentieux, & ce quelle a mesnagé avec ses fallacieuses raisons, que les SS. de Dieu luy ont octroyé & permis, avec cette opinion, il veut abatre la porte, mais

on nous orra du premier coup & nous serons pris par les seruiteurs du pere, parce qu'il me semble qu'ils couchent pres de la porte.

Sem. N'ayez plus de peur *Parmeno*, car nous sommes assez esloignez du premier bruit que nous orrons nous prendrons la fuite, laissez le faire s'il fait mal il en recouvrera le payement.

Par. C'est bien parlé à toy, tu es de mon opinion, faisons cela; fuyons la mort: nous sommes ieunes ce n'est pas couardise de ne vouloir ny tuer ni mourir; ce n'est qu'un bon naturel: Ces seruiteurs de *Plebere*, ce sont des fols, ils cherchent plustost querelles & noises que le manger & le repos, ce seroit donc sottise plus grande attendre pour combattre ses ennemis, qui n'aiment pas tant la victoire & le dessus, que la guerre continuelle & les querelles, que si tu me voyois frere en ma posture, tu aurois du plaisir, à demy

ça quiere quebrar las puertas, y no aura dado el primer golpe, quando sea sentido, y tomado por los criados de su padre que duermen cerca.

Sem. Ya no temas *Parmeno*, que harto desuiados estamos, en sintiendo bullicio, el buen huyr nos ha de valer: dexale hazer, que si mal haze, el lo págara.

Par. Bien hablas en mi coraçon estas, assi se haga, huyamos la muerte, que somos moços; que no querer morir, ni matar no es couardia sino buen natural. Estos escuderos de *Pleberio* son locos, no dessean tanto comer, ni dormir, como questiones y ruydos: pues mas locura seria esperar pelea cō enemigos, q̄ no aman tanto la vitoria, y vencimiento; como la continuaguerra, y contienda. O si me vieses hermano como estoy, plazeraurias à me dio lado, abiertas

las piernas, el pie yzquierdo adelante puesto en huyda, las haldas en cinta, la adarga arrollada, y fo el sobaco; porque no me empache: que por Dios creo que fueſſe como vn gamo, ſegun el temor tengo de eſtar aqui.

Sem. Mejor eſtoy yo, que tengo liado el broquel, y el eſpada con las correas, porque no ſe cayga al correr, y el caſquete en la capilla.

Par. Y las piedras que trayas en ella?

Sem. Todas las verti, por yr mas liuiano: que harto tengo que lleuar en eſtas coraças, que me hizifte veſtir por importunidad, que bien las rehuſauá de traer, por que me parecian para huyr muy peſadas. Eſcucha, eſcucha, oyes Parmeno: à malas andan, muertos ſomos, bota preſto, echa hazia caſa de Ceſtina, no nos atajen por

tour, les iambes ouuertes, le pied gauche deuant, mes bandes trouſſees, le bouclier enuelope & deſſous mon aiffelle afin qu'il ne me nuife point: Pardieu ie crois que ie courrois comme vn Daim, tant i'ay de peur d'eſtre icy.

Sem. Ie ſuis bien mieuſe moy, i'ay lié le bouclier avec l'eſpee, afin qu'elle ne tombe point en courant, & le caſque eſt dedans le capuchon de mon manteau.

Par. Et les pierres que tu apportois dedans.

Sem. Ie les ay toutes reſpandues pour courir plus viſte, car i'ay aſſez à porter de cette cuirace que par importunité tu m'as fait veſtir, Ie ne la voulois pas porter, parce quelle me ſembloit trop peſante pour fuir: Eſcoute, eſcoute, entens-tu Parmeno, c'eſt tout de bon, nous ſommes morts pouſſe viſte, tire vers la maiſon de Ceſtine, de peur que l'on nous coupe chemin par la

nostre.

Par. Fuis promptement, tu cours lentement, si nous rattaquerent nous voilà perdus, laisse là le bouclier & ce que tu as.

Sem. S'ils ont tué nostre Maistre?

Par. Je ne sçay, ne me dis rien, marche & tays toy c'est le moindre de mes soucis que celuy là.

Sem. Hola Parmeno, retourne, retourne sans bruit, ce n'est que les recors des sergents, qui passoient par l'autre rue faisant du bruit.

Par. Regarde bien ne te fies point à tes yeux: Car le plus souvent ils s'imaginent l'un pour l'autre, ils ne m'ont pas laissé vne seule goutte de sang dedans le corps, il m'estoit aduis que j'auois desia auallé la mort: Je croyois que desia ils me chargeoient les espauls de coups, Je n'ay point de souuenance d'auoir eue en ma vie vne plus grand peur & auoir receu vn tel affront, encor que assez long

nuestra casa.

Par. Huye, huye, que corres, poco: ô peccador de mi si nos han de alcançar dexa, broquel y todo.

Sem. Si han muerto à nuestro amo?

Par. No se, no me digas nada, corre, y cälla, que el meyor cuydado mio es esse.

Sem. Ce, ce, Parmeno, torna, torna callando, que no es sino la gente del aguazil, que passaua haziendo estruendo por la otra calle.

Par. Miralo bien, no te fies en los ojos, que se les antoja muchas vezes vno por otro: no me auian dexado gota de sangre, tragada tenia ya la muerte, que me parecia, que me yuan dando en estas espaldas golpes. En mi vida me acuerdo auer tan gran temor, ni verme en tal afrenta, aunque he andado por casas ajenas harto tiempo, y en luga-

res de harto trabajo, que nueue años serui à los frayles de Guadalupe, que mil vezes nos apuñcauamos. yo y otros: pero nunca como esta vez huue miedo de morir.

Sem. Y yo no serui al Cura de S. Miguel, y al mesonero de la plaça: y à Mollejas el hortelano? y tambien yo tenia mis questiones con los que tirauan piedras à los paxaros que se assentauan vn alamo grande que tenia: porque dañauan la hortaliza: pero guardete Dios de ver te con armas, que aquel es verdadero temor, no en valde dizen, cargado de hierro, cargado de miedo: buelue, buelue, que el alguazil es cierto.

Meli. Señor Calisto que es esso que en la calle suena? parece voces de gente que van en huyda. Por Dios mirate que estas à

temps i'ay raudé le monde, & en quelques endroits i'ay bien eu du mal, car i'ay serui neuf ans les Moines de Guadalupe, & mille fois ie me suis gourmé avec d'autres à coups de poing, mais i'amaís ie n'ay eu la peur de la mort comme à cette fois!

Sem. Et moy n'ay ie pas serui le Curé de S. Michel, & l'hostelier de la Place, & Mollejas le Jardinier, i'auois aussi querelle avec ceux qui iettoient des pierres aux oyseaux qui estoient à vn grand orme qu'il auoit, parce qu'ils gachioient le lardin: Mais Dieu te vueille garder de porter des armes, c'est avec raison ce que l'on doit appréhender, ce n'est pas sans suiet que l'on dit chargé de fer chargé de crainte. Retourne, retourne, c'est la verité que c'est le Sergeant.

Meli. Monsieur Caliste, quel bruit est-ce que l'on entend par la rue, vous diriez que c'est la voix de gens qui prennent la fuste, considerez

ie vous prie que vous estes en danger.

Cali. N'ayez point de peur Madame, le suis bien en assurance, ce sont mes seruiteurs qui sont des folastres, qui desarmeront les passans, que'qu'un s'enfuira d'eux.

Meli. Auez vous avec vous plusieurs personnes.

Cali. Ils ne sont que deux, mais s'ils estoient six contre eux ils ne s'en donneroient pas beaucoup de peine pour leur oster leurs armes & les mettre en fuite, tant ils sont vaillants, ce sont gens d'estimate Madame, ie ne viens pas que bien accompagné, si ce n'estoit pour le respect de vostre honneur, ils mettroient en pieces cette porte, & si nous estions ouys ils nous deliureroient, & vous & moy de tous les seruiteurs de vostre pere.

Meli. Pour l'amour de Dieu, que cette chose ne se face pas: Ie suis bien resiouye de ce que vous estes accompagné de personnes si fidelles, le pain est bien em-

peligro.

Cali. Señora no temas, que à buen recaudo vengo, los mios deuen ser, que son vnos locos y desarmaran à quantos passan, y huyrales alguno.

Meli. Son muchos los quetraes?

Cali. No sino dos, però aunque sean seys sus contrarios, no recibiran mucha pena, para les quitar sus armas; y hazer los huyr; segun su esfuerço, escogidos son señora, que no vengo à lumbre de pajas. Sino fuesse por lo que à tu honratoca, pedaços haria estas puertas, y si sentidos fuessemos, à ti y à mi librarian de toda la gente de tu padre.

Meli. O por Dios no se acometa tal cosa pero mucho plazer tengo, que de tan fiel gente andes acompañado, bien empleado, es el pan, que tan

esforçados siruientes comen. Por mi amor señor, pues tal gracia la naturaleza les quiso dar, sean de ti bien tratados, y galardoados, porque en todo te guarden secreto, y quando sus osadías, y atreuimientos les corrigieres, à bueltas de castigo, múestrales fauor, porque los animos esforçados no sean con encogimiēto diminuydos, é irritados en el osar à sus tiempos.

ployé que l'on baille à des seruiteurs si valeureux: ie vous prie Monsieur Caliste, puis que la nature les a doié de telles graces, traictez-les, recompensez-les comme il faut; afin qu'ils vous gardent fidellement le secret en toutes choses, & quand vous les reprendrez de leurs hardiesses & temeritez apres le chastiment, monstrez leur de la douceur; afin que les courages genereux ne deuiennent point lasches, par la correction, & qu'ils n'ayent point d'apprehension d'entreprendre quand il en sera temps.

Par. Ce, ce, señor quietate presto dende, que viene mucha gente con hachas y seras visto, y conocido, no ay donde te metas.

Par. Monsieur retirez vous promptement de là, car il vient vne troupe de gens avec des flambeaux, vous serez veu & recogneu, il n'y a point de lieu ou vous puissiez vous cacher.

Cali. O mezquino yo, y como me es forçado señora partirme de ti. Por cierto el temor de la muerte no obrara tanto como el de tu hōra: pues

Cali. O que ie suis malheureux, puis que ie suis contraint de me separer de vous Madame, ie vous assure que la crainte de la mort n'auroit pas plus de

force enuers moy que celle de vostre honneur; puis que ainsi est les Anzes vous veillent tenir cōpagnie: le viendray à l'heure que vous auez arrestee par le lardin.

Meli. Que cela soit ainsi, & Dieu vous vueille conduire.

Pleb. Madame ma femme dormez vous?

Ali. Non, Monsieur.

Pleb. N'entendez-vous pas du bruit en la chambre de vostre fille?

Ali. Ouy, i'en entens Melibee, Melibee?

Pleb. Elle ne l'entend pas: Je l'appelleray plus fort? ma fille Melibee?

Meli. Monsieur?

Pleb. Qui est-ce qui marche & fait du bruit en vostre chambre?

Meli. Monsieur, c'est Lucrece qui m'est allée querir un verre d'eau pour boire, car i'avois soif.

Pleb. Dormez ma fille, ie pensois que ce fust autre chose.

Luc. Peu de bruit les a es-

que ainsi es, los Angeles queden con tu presencia, mi venida sera como ordenaste por el huerto.

Meli. Assi sea, y vaya Dios contigo.

Pleb. Señora muger duermés?

Ali. Señor no.

Pleb. No oyes bullicio en el retraymiento de tu hija?

Ali. Si oyo. Melibea, Melibea?

Pleb. No te oye, yo llamare mas rezio. Hija Melibea.

Meli. Señor.

Pleb. Quien da patadas, y haze bullicio en tu camara?

Meli. Señor Lucrecia es, que salio por vn jarro de agua para mi, que auia sed.

Pleb. Duermehija, que pense que era otra cosa.

Luc. Poco estruendo los

desperto, con pavor hablan.

Meli. No ay tan manso animal, que con amor, ô temor de sus hijos no se aspere: pues que harian, si mi cierta salida supiesen.

Cali. Cerrad essa puerta hijos, y tu Parmeno sube vna vela arriba.

Sen. Deues señor reposar, y dormir esso que queda de aqui al dia.

Cali. Plazeme, que bien lo he menester. Que te parece Parmeno de la vieja que tu me desalabauas, que obra ha salido de sus manos que fuera hecho sin ella?

Par. Ni yo sentia tu grã pena, ni conocia la gentileza y mercedimiento de Melibea, y assi no tengo culpa: conocia à Celestina, y à sus mañas, auisauate como à señor: pero ya me parece que es otra, todas las ha mudado.

Meli. Il n'y a animal si doux que l'amour ou la crainte de ses petits ne rende farouche, que feroient-ils s'ils scauoient au certain que ie deuois sortir.

Meli. Il n'y a animal si doux que l'amour ou la crainte de ses petits ne rende farouche, que feroient-ils s'ils scauoient au certain que ie deuois sortir.

Cali. Fermez cette porte enfans, & toy Parmeno apporte vne chandelle haut.

Sen. Monsieur, vous deuez vous reposer & dormir ce qui vous reste de nuit iusques au iour.

Cali. L'en suis content, car i'en ay besoin, que te semble Parmeno de la vieille que tu me prisais tant, quelle œuure est sortie de ses mains, que fissy-ie deuenu sans elle?

Par. Je ne ressentois pas vostre douleur vehemente, & ie ne cognoissois pas ny la beauté, ny les merites de Melibee, de ceste façon il n'y a pas de ma faute: Je cognoissois Celestine & ses ruses, & ie vous en donnois aduis comme à mon Maistre, mais il me semble que c'est

une autre, elle les a toutes changees.

Cali. Et comment changee?

Par. De telle sorte que si ie ne l'auois veu, ie ne le croyerois pas, Dieu v'us donne v're longue vie comme il est veritable.

Cali. Auez vous ouy donc les discours que ie tenois avec cette miene maistresse? que faisiez v'us? auiez-vous peur?

Sem. Peur Monsieur, que dites-vous? tout le monde ne seroit pas capable de nous esbranier, vous auez trouué des timides: Nous auons là demeuré en vous attendant tout prest les armes au poing.

Cali. Auez vous dormy quelque peu.

Sem. Dormir Monsieur, les ieunes gens sont-ils endormis? Le vous proteste ie ne me suis iamais assis & iamais ie n'ay approché tes pieds les vns des autres, regardant de part & d'autre pour courir aussi tost en vn saut & faire tout mon possi-

Cali. Y como mudado.

Par. Tanto, que si yo no lo huuiesse visto no lo creeria: mas assi viuas tu, como es verdad.

Cali. Pues aueys oydo lo que con aquella mi señora he passado? que haziades? teniades temor?

Sem. Temor señor, ô que? por cierto todo el mundo no nos lo hize- ra tener, hallado auias los temerosos: alli estu- uimos esperandote muy aparejados, y nuestras ar- mas muy à mano.

Cali. Aueys dormido algun rato?

Sem. Dormir, señor? dormilones son los mo- ços, nunca me assenté, ni junte por Dios los pies, mirando à todas partes para en sintiendo poder saltar presto, y hazer todo lo que mis fuerças me ayudaran: pues Parme-

no,

no , aunque parecia , que no te seruia hasta de buena gana , assi se holgo quando vio à los delas hachas , como el lobo , quando siente poluo de ganado , pensando poder quitarcelas , hasta que vido que eran muchos.

Cal'i. No te maravilles , que proceda de su natural ser ofado : y aunque no fuesse por mi , hazialo porque no pueden los tales venir contra su uso : que aunque muda el pelo la raposa , su natural no despoja. Por cierto yo dixè à mi señora Melibea lo que en vosotros ay , y quan seguras tenia mis espaldas con vuestra ayuda , y guarda. Hijos en mucho cargo os soy , rogad à Dios por mi salud , q̄ yo os galardonare mas cunplidamente vue-

ble ; si i'apperceuois de quelque chose. Et Parmeno , lequel encor que vous l'avez estimé iusques à cet heur , n'auoir pas bien le cœur à vostre seruire , estoit tellement aise quand il apperceut ceux là qui venoient avec flambeaux ne plus ne moins qu'un loup quand il sent la poussiere qu'esteue le troupeau , il croyoit les leur ostier iusques à ce que il vit qu'ils estoient nombre.

Cali. Ne croy pas que cela luy vienne de nature d'estre hardy : Encor que il ne le fust pas pour mon subiet , il faisoit cela à cause que telles gens n'osoient faire contre ce qu'ils ont de costume , le Renard à beau changer de poil , il retient tousiours ses halitudes : Certes i'ay fait estat à Madame Melibee , de ce que vous estes , & quelle assurance i'auois en vostre aide & bonne garde : Mes enfans se vous suis grandement recommandé , priez Dieu pour ma santé , Je vous recompenseray

tres-bien vostre service, allez vous reposer en la grace de Dieu.

Par. Ou irons nous Sempronio ? ou dormir a o liēt ou desjeuner à la cuisine.

Sem. Va t'en là où tu voudras, ie veux deuant que le iour vienne aller chercher Celestine, pour auoir ma part de la chaine, car c'est vne vicille putain, ie ne luy veux pas donner le loisir de nous dresser quelque meschanceté pour nous pringer de cela.

Par. C'est bien aduisé, ie l'auois oublié, allons y tous deux si elle ne vent ce'la, faisons luy peur, afin quelle s'en repente : Car pour de l'argent l'amitié vient à cesser.

Sem. Parle bas, tay toy, elle dort tout contre cette petite fenestre : Ta, ta, Dame Celestine ouvre nous ?

Cele. Qui est-ce qui heurte là ?

Sem. Ouvre, ce sont tes enfans.

stro seruicio. Yd con Dios à reposar.

Par. Adonde yremos Sempronio ? à la cama à dormir, ô à la cozina à almorzar ?

Sem. Vete donde quifieres, que antes que venga el dia, quiero yo yr à Celestina, à cobrar mi parte de la cadena, que es vna puta vieja, no le quiero dar tiempo que fabrique alguna ruyndad, con que nos excluya.

Par. Bien dizes, olvidado lo auia, vamos entrambos, y si en effo se pone espantemos la de manera que le pese, que sobre dinero no ay amistad.

Ser. Ce, ce, calla que duerme cabe esta ventanilla. Ta, ta, señora Celestina abrenos.

Cele. Quien llama ?

Sem. Abre que son tus hijos.

Cele. No tengo yo hijos que anden à tal hora.

Sem. Abrenos à Parmeno, y à Sempronio que nos venimos aca à almorzar contigo.

Cele. O locos trauiessos, entrad, entrad, como venis à tal hora que ya amanece? que auèys hecho? que os ha passado? despidioste la esperança de Calisto? ô viue todavia con ella? Como queda?

Sem. Como madre? si por nosotros no fuera, ay anduiera su alma buscando posada para siempre, que si estimar se pudieffe lo q̄ alli nos queda obligado, no seria su hazienda bastante à cumplir la deuda, si verdad es lo que dizen, que la vida, y persona es mas digna, demas valor que otra cosa ninguna.

Cele. Iesu, que en tanta afrenta os auèys visto? cuentamelo por Dios.

Sem. Mira que tanta,

Cele. Mes enfans ne sont point à cette heure par la rue

Sem. Ouvre à Parmeno & Sempronio, car nous venons desjeuner ceans avec toy.

Cele. O folastres, garremens, entrez entrez, pourquoy venez vous à vne telle heure, il fait desja iour! qu'auèz vous fait? que vous est-il arriué? l'esperance de Caliste est-elle saillie, ou si persiste tousiours, comment luy va?

Sem. Comment ma mere, si ce n'estoit nous, son ame seroit maintenant en peine de chercher logis pour tout iamais, si on pouuoit estimer combien il nous est obligé de cela, son bien ne seroit pas suffisant pour y satisfaire, si cela est vray ce que l'on dit, que la vie & la personne sont plus à priser que toute autre chose.

Cele. Iesu! en quel danger vous estes vous trouue, contez-le moy, ie vous prie?

Sem. Considere quel il

peut estre, ie te proteste que le sang me bout dans les veines quand i'y pense.

Cele. Reposez vous ie vous prie & me le contez.

Par. Tu luy demande un discours de longue haleine, pour des personnes qui sont eschauffez & travaillez de l'esmotion que nous auons eue, tu serois bien mieux de nous apprester à desieuner à luy & à moy, peut estre que nostre colere se passeroit quelque peu, Car ie voudrois bien ne point rencôtrer quelque personne qui ne voulust point de bruit: Tout mō p'air seroit maintenant de rencôtrer quelqu'un sur qui ie puisse descharger ma colere, puis que ceux qui nous en ont donné le suict, nous en ont osté l'occasion par leur fuite.

Cele. Je puisse mourir, tu me donnés de l'estonnement en te voyant si cruel, Je croy que tu te moques: Conte moy ie te prie maintenant Sempronio, qu'est-ce qui vous est arrivé?

que por mi vida la sangre me hierue en el cuerpo en tornarlo à pensar.

Cele. Reposa por Dios, y dimelo.

Par. Cosa larga le pides, segun venimos alterados, y cansados, del enojo que auemos auido. harias mejor aparejarnos à el, ya mi de almorzar, quiza nos amansaria algo la alteracion que traemos, que cierto te digo, que no querria yo topar à hombre que paz quisiesse. Mi gloria seria agora hallar en quien vengar la ira, pues no pude en lo que nos la causaron por su mucho huyr.

Cele. Landre me mate, sino me espanto, en verte tan fiero: creo que bur-las, dimelo agora Sempronio tu por mi vida que os ha passado?

Scm. Por Dios sin feſo vengo deſeſperado: aunque para contigo por demas es, no templarira, y todo enojo, y moſtrar otro ſemblante que con los hombres. Iamas me moſtré poder mucho con los que poco pueden. Traygo ſeñora todos las armas deſpedaçadas, el broquel ſin aro, la eſpada como ſierra, el caſquete abollado en la capilla, que no tengo con que ſalir paſo con mi amo quando menester me aya, que queda concertado de yr eſta noche que viene, à verſe por el huerto: pues comprarlo de nueuo, no mando vn marauedi, aunque cayga muerto.

Cele. Pidelo à tu amo: pues en ſu ſervicio ſe gaſto, y quebro, pues ſabes, que es perſona que luego cumplira, que no es de los que dizen viue

Scm. Par Dieu ie ſuis hors du ſens & de iugement, & qui plus eſt ie ne pourrois pas eſtre Maistre de ma colere & de ma paſſion ſi i'en auois contre toy, & ne pourrois pas te faire meilleur viſage que ſi i'en auois contre des hommes, Iamas ie n'ay fait des Rodomontades à ceux qui ont peu de pouuoir: Madame i'aymes armes toutes par pieces, le bouclier ſans anſe, l'eſpee comme vne ſie, le caſque enſoncé & plein de boſſe que i'apporte dedans le Capuchon de ma cape, de ſorte que ie ne puis aller avec mon Maistre, quand il aura affaire de ma perſonne: Car il eſt demeuré d'accord, qu'il viendra cette nuit par dedans le Jardin pour ſ'entrevoir: & il ne m'a pas donné vn marauedis, pour en achapter vn neuf.

Cele. Demandes-en à ton Maistre puis que tu l'as uſé & qu'en ſon ſervice, il a eſté rompu, tu ſçais que c'eſt vn homme qui le fera auſſi toſt: car il n'eſt pas de ceux là

qui disent de meme avec moy & cherche qui l'entretienne, il est tellement liberal qu'il te baillera de quoy pour en racheter & beaucoup d'autres chose.

Sem. Les armes de Parmeno sont aussi par pieces, de cette façon tout son revenu s'employeroit pour auoir des armes, comment veux tu que tant ie l'importune en luy demandant plus que ce qu'il donne de son bon gré, puis que cela suffit, ie ne veux pas que l'on die de moy qu'en me dormant vn pied i'en demande quatre, il nous a donné cent escus, il nous a donné la chaine; à trois telles escouffes il n'aura plus de cire dedans l'oreille? Cette affaire luy reuiendrait à bien cher, contentons nous de ce qui est de raison, car qui beaucoup embrasse peu estraint.

Cele. Voicy un plaisant asne, Parma vieillesse vous diriez que nous en auions vous dedans la teste? Resue

conmigo, y busca, quien te mantenga, el es tan franco que te dara para esto, y para más.

Sem. Ha; trae tambien Parmeno perdidas las tuyas, à esse cuento en armas se le yra su hazienda. Como quieres, que le sea tan importuno, en pedirle mas de lo que el de su grado haze, pues es hartó, no digan por mi, que dándome vn palmo, pido quatro. Dionos las cien monedas: Dionos despues la cadena: à tres tales aguijones no ternera en el oydo: caro le costaria este negocio, contentemonos con lo razonable, no lo perdamos todo, por querer mas de la razon, que quié mucho à barca poco fuele apretar.

Cele. Gracioso es el asno, por mi vejez que dixera, que auíamos todos cargado demasiado: estas

en tu feso Sempronio? que tiene que hazer tu galardón con mi salario: tu soldada con mis mercedes: soy yo obligada à soldar vuestras armas, cumplir vuestras faltas: à ofendas que me maten sino te has affido à vna palabrilla que te dixé el otro dia, viniendo por la calle, que quanto yo tenia era tuyo, y que en quanto pudicisse con mis pocas fuerças jamas faltaria, y que si Dios me diesse buena mande-recha con tu amo, que no perderias nada: pues ya sabes Sempronio, que estos ofrecimientos, estas palabras de buen amor no obligan, no ha de ser oro quanto reluze, sino mas baxo valdria. Dime estoy en tu coraçon Sempronio, veras que aunque soy vieja, si acierto lo que tu puedes pensar: tengo hijo en buena fe mas pesar que se me quiere salir esta alma de enojo: di à esta loca de Elicia, co-

tu Sempronio! qu'est-ce que a de commun t'õ sa'aire avec ma recompense, tes gages avec les presens que l'on me fait, suis-je obligee à resaine tes armes, & subuenir à tes necessitez: le veux que l'on me face mourir, si tu ne te fondes sur vn petit mot que ie t'ay dit l'autre iour, quand nous allions par la rue, que tout ce que t'auois estoit tien, & que tant que ie pourray jamais iene te manquerois avec mon petit pouuoir, & que si Dieu me donnoit vne bonne rencontre avec ton Maistre, que tu n'y perdrais pas: Tu scais bien Sempronio, que ces offres & ces paroles de courtoisie, n'obligent point la personne. Tout ce qui reluit ne peut pas estre de l'or, Car autrement il seroit à meilleur marché: Parle à moy, est-ce pas cela que tu penses Sempronio, Regarde encor toute vieille que ie suis, si iene deuine pas bien ce que tu as dedans la pensee. En bonne foy mon fils t'ay vne bien

plus grande fâcherie, i'ay
 baillé à cette folle d'Elicie,
 quand ie reuenois de la mai-
 son, cette chainette que i'ay
 apportee afin quelle en eust
 son plaisir, & elle ne se peut
 ressouuenir en quel endroit
 elle l'a mise, ny elle ny moy,
 nous n'auons sceu dormir de
 fâcherie; non pas pour la
 valeur de la chaîne, car elle
 ne valoit pas grand chose:
 mais pour sa negligence, &
 mon malheur, quelques per-
 sonnes mes amis de ma co-
 gnoissance sont venus ceans,
 le crains qu'ils ne l'ayent
 emportee, disant si vous m'a-
 uiez veu ie me moquerois, &c.
 de sorte que mes enfans ie
 veux parler à tous deux
 maintenant, si vostre Mai-
 stre m'a donné quelque chose
 vous deuez penser que cela
 est à moy, car ie ne l'ay point
 demandé par au point
 de toile d'or que tu as eu, &
 ie n'y pretens rien: Seruons
 le tous il donnera à tous,
 comme il verra qu'ils le me-
 riteront, s'il m'a donné quel-
 que chose par deux fois, i'ay

mo vine de tu casa, la ca-
 denilla que traxe para que
 se ho'gasse con ella, y no
 se puede acordar do la
 pufo, que en toda esta
 noche ella ni yo auemos
 dormido sueño de
 pesar, no por su valor de
 la cadena, que no era
 mucho pero por su mal
 cobro della, y mi mala
 dicha. Entraron vnos
 conocidos, y familiares
 mios en aquella fazon
 aqui, temo no la ayan
 lleuado, diciendo, si me
 viste burleme, &c. Assi
 que hijos, agora quiero
 hablar con entrambos, si
 algo vuestro amo à mi
 me dio, deueys mirar, que
 es mio, que de tu jubon
 de brocado no te pedi yo
 parte, ni la quiero: fir-
 uamos todos, que à to-
 dos dara segun viere que
 lo merece: que si me ha
 dado algo, dos vezes he
 puesto por el mi vida al
 tablero: mas herramien-
 ta se me ha embotado
 que à vosotros, mas

materia les he gastado: pues auçys de penfar hijos que todo me cuesta dinero y aun mi saber, que no lo he alcançado holgando: de lo qual fuera buen testigo su madre de Parmeno, Dios aya su alma: esto trabajo yo, à vosotros se os deue esforto: esto tengo yo por oficio, y trabajo, vosotros por recreacion, y deleyte: pues assi no auçys vosotros de auer y qual galardón de holgar, que yo de penar: pero aun con todo lo que he dicho, no os despidays (si mi cadena parece) de sendos pares de calças de grana, que es el habito que mejor en los mancebos parece, sino recebid la voluntad, que yo callaré con mi perdida: y todo esto de buen amor, porque holgastes, que huuiesse yo antes el prouecho destos pasos que otra, y sino os contentaredes, de vue-

expesé ma vie au hazard pour luy, l'ay bien plus employé d'outils, l'y ay bien mis beaucoup plus d'estoffe: Puis vous deuez considerer mes enfans que tout me coûte de l'argent & n'a science mesme, car iene me la suis pas acquise en me donnant du passetemps: La mere de Parmeno (Dieu luy face paix) en peut bien dire quelque chose, l'ay gagné cela par mon travail, & il vous a de l'obligation, c'est là mon mestier, & ie prens de la peine, ce que vous en faites ce n'est que par plaisir & passetemps: de façon que vous vous resioyissans vous ne deuez pas auoir le mesme salaire que moy qui ay de la peine; mais nonobstant ce que ie vous dis, ne vous departez pas, si ma chaine se retrouve ie vous feray present à chacun de vous d'un paire de chausses d'escarlate, c'est le vestement qui suit le mieux aux ieunes gens d'à present, & sinon receuez ma bonne volonté, & prendray en patience ma

perle & tout cela de bõ cœur
parce que vous avez mieux
aimé que i'eusse pluſtoſt le
profit de ces voyages qu'une
autre : & ſi vous ne vous
contentez ce ſera à voſtre
dommage.

Scm. Ce n'eſt pas la pre-
miere fois que i'ay dit que
les vieilles gens ſont attachés
à ce vice d'avarice, quand elle eſt
pauvre elle ſe monſtre liberalle : quand elle eſt
riche elle eſt auaricieuſe, de façon que tant plus on
acquiert tant plus la con-
uoitiſe s'augmente, & la
pauvreté croiſt à meſure que
la conuoitiſe, & il n'y a choſe
qui rende pauvre celui qui
eſt auaricieux que la riches-
ſe. O Dieu au meſme temps
que les biens viennent com-
me croiſt la neceſſité : Qui
auroit ouy dire à cette vieil-
le, que i'emportaffe ſi ie uul-
lois tout le profit qui pourroit
venir de cette affaire, eſti-
mant qu'il y auroit peu de
choſe : Maintenant quel'e-
voit qu'il eſt de valeur ; elle
ne veut rien bailler pour ren-

ſtro daño hareis.

Sem. No es eſta la pri-
mera vez que yo he di-
cho quanto en los viejos
reyna eſte vicio de codi-
cia : quando pobre fran-
ca : quando rica auarien-
ta. Aſſi que adquiriendo
crece la codicia, y la po-
breza codiciando : y nin-
guna coſa haze pobre al
auariento ſino la riqueza.
O Dios, y como crece la
neceſſidad con la abun-
dancia : quien la oyo à
eſta vieja dezir que me
lleuaſſe yo todo el proue-
cho, ſi quiſieſſe deſte ne-
gocio, pēſando, que ſeria
poco : agora que lo vee
crecido, no quiere dar
nada por cumplir el re-
fran de los niños, que
dizen, de lo poco poco,
de lo mucho nada.

être véritable ; le Prouerbe des petits enfans qui disent de peu de chose gueres , de beaucoup rien.

Par. Detelo que promettio , ô tomemosselo todo : harto te dezia yo, quien era esta vieja , si tu me creyeras.

Cele. Si mucho enojo traeyes con vosotros , ô con vuestro amo , ô armas , no le quebreis en mi , que bien se , de donde nace esto : bien se , y barrunto de que picco queais , no cierto de la necesidad que teneis de lo que me pedis , ni aun por la mucha codicia que teneis , sino pensando , que os he de tener toda vuestra vida atados , y cautiuos con Elicia , y Arcusa , sin querer os buscar otras , mouisme estas amenazas de dinero , poneisme estos temores de la particion : pues callad , que quien estas os supo acarrear , os dara otras diez : agora

Par. Quelle te baille ce qu'elle t'a promis ou luy emportons tout : Je t'ay dit assez de fois l'humour de la vieille si tu m'eusses creu.

Cele. Si vous estes entrez en colere contre que'qu'un , ou contre vostre Maistre , ou contre vos armes , ne la deschargez pas sur moy : Car ie scay bien d'où cela procede , & ie me doute bien ce que c'est & ie voy bien de quel pied vous clochez , ce n'est pas la necessité que vous auez , ni mesme la grande auarice qui vous tient , qui vous fait desirer telles choses : Mais c'est que vous auez opinion que ie vous veux tenir toute vostre vie attachez & captifs d'Elicie & d'Arcuse , sans vous en vouloir chercher d'autres , pour cela vous me menassez de m'oster l'argent , vous me donnez la peur de me demander partage , mais

laissez vous, celle qui vous a fait avoir celles-cy vous en baillera dix autres, puis que vous avez plus grande cognoissance, plus de raison & plus de mérite: que Parmeno die si ie ne tiens pas en cela ma promesse, n'ayez point de honte de raconter ce que nous faisons, quand cette autre avoit mal à la matrice.

Sem. Je te dis que tu t'en ailles, & que tu laisses avaler tes chausses: Je ne suis pas venu pour ce que tu penses, tu n'as que faire, tu n'as que faire de mesler raillerie avec ce que nous demandons: Si ie puis tu ne prendras pas aucun léve avec ce lévrier ne m'allegue point de raisons, l'on ne trompe point un vieil chien: Rend nous conte des deux parts de tout ce que tu as receu de Caliste, ne donne point suiet que l'on descouvre qui tu es: va, va, vieille que tu es, endormir les autres avec tes siateries.

Cele. Que suis-je Sempronio? m'as-tu tiré hors du bordel? ferme la bouche, ne

que ay mas conocimiento, y mas razon, y mas merecimiento de vuestra parte, y si se cumplir que prometo en este caso, digalo Parmeno, dilo dilo, no ayas empacho de contar, como nos passo, quando à la otra dolia la madre.

Sem. Yo digole, que se vaya, y abaxase las bragas: no ando por lo que piensas, no entremetas burlas à nuestra demanda, que con esse galgo no tomaras (si yo puedo) mas liebres dexate conmigo de razones, à perro viejo no cuz, cuz, danos las dos partes por cuenta de quanto de Calisto has recebido, no quieras que se descubra, quien tu eres: à los otros, à los otros con estos halagos vieja.

Cele. Quien soy yo, Sempronio? quitasteme de la puteria? calle tu lengua,

no amengues mis canas, que soy vieja, qual Dios me hizo, no peor quetodas : viuo de mi officio, como cada qual oficial del fuyo, muy limpia-mente : à quien no me quiere no le busco, de mi casa me vienent à sacar, en mi casa me ruegan : si bien, ô mal viuo, Dios es testigo de mi coraçon, no pienses en tu ira maltratarme, que justicia ay para todos ygnal : tambien fere yo oyda, aunque muger, como vosotros muy peynados. Dexadme en mi casa con mi fortuna, tu y Parmeno, no piense que soy tu cautiva por saber mis secretos, y mi vida passada : y los casos que nos acaecieron à mi y à la desdichada de tu madre : aun assi me trataua ella, quando Dios queria.

Par. No me hinchas las narizes con essas memorias, sino embiartehe con nueuas alla donde

me sprise point mes blancs cheueux, Car ie suis vieille telle qu'il a pleu à Dieu, ie ne suis pas la pire de toutes, Ie vis honorablement de mon mestier, comme tout artisan du sien, ie ne v.ry pas querir celuy qui ne me veut pas du bien, on me vient querir au logis, l'on me vient prier en ma maison: Si ie vis bien ou mal, Dieu voit mon cœur, ne pense pas me mal traiter en ta colère, la iustice est pour tout le monde, l'auray aussi bien audience, toute femme que ie suis cōme vous qui estes bien frisez, laissez moy là en ma maison, avec ce que i'ay gagné: Et toy Parmeno ne penses pas que ie suis ton esclau, pour sçauoir mes secrets, Et ma vie passée, Et les accidens qui me sont arriuez aussi bien qu'à ta malheureuse mere, par fois elle estoit en mon endroit aussi mauuaise.

Par. Ne me remets point en ma memoire telles choses, car ie t'enuoyeray avec ces nouuells là où tu aur as plus

de liberté de te plaindre.

Cele. Elicie, Elicie, leue toy dulict, apporte moy mon manteau promptement, le m'en vray par les saints de Dieu à la iustice, crier comme vne folle, qu'est-ce là? que veulent dire telles menaces en ma maison, vous avez des mains & du courage cõtre vne douce brebis, avec vne poule qui est liee, avec vne vieille de soixante ans: c'est, c'est avec des hommes de vostre sorte, qui portent l'estee, que vous devez monst. er vostre colere, non pas contre vne petite femme, qui n'a qu'une quenouille pour desfence, c'est vne marque d'une grande lascheté de s'attaquer aux plus foibles, à ceux qui ont peu de puissance, les vilaines mouches ne piquent iamais que les bœufs maigres & descharnez, les barbets aboyeurs pou. suivent les pauvres pelerins avec plus de furie. Si celle là qui est là en ce list, n'eust rien, iamais

mejor te puedas que. xar.

Cele. Elicia, Elicia, leuãtate dessa cama daca mi manto presto, que por los Santos de Dios para aquella iusticia me vaya bramando como vna loca. Que es esto? que quieren dezir tales amenazas en mi casa? con vna ouejã manfa teneis vosotros manos, y braueza? con vna gallina atada? con vna vieja de sesenta años. Alla, alla, contra los hombres como vosotros con los que ciñen espada mostrad vuestras iras, no contra mi flaca rueca: señal es de gran couardia acometer à los menores, y à los que poco pueden: las luzias moïcas nunca pican fino à los bueyes magros y flacos: los gozques ladradores à los pobres peregrinos aquexan con mayor impetu. Si aquella que alli esta en aquella cama me huuiesse à mi creydo, jamas que.

dara esta casa de noche sin varon ni du mierasmos à lunbre de pajas: pero por agradarte, por ferte fiel, padecemos esta soledad, y como nos veys mugeres, hablays, y pedis demasias: lo qual si hombre sinticssedes en la posada no hariades: que como dizen. El duro aduersario entibia las iras, y las sañas.

Sem. O vieja auarienta, muerta de sed por dinero, no seras contenta con la tercia parte de lo ganado.

Cele. Que tercia parte, vete con Dios de mi casa, tu y efforro, no de voces, no allegue la vezindad, no me hagas salir de feso no querays, que salgan à plaça las cosas de Calisto, y vuestras.

Sem. Da voces, ô gritos, que tu cumpliras lo que prometiste ô cūpliras oy tus dias.

cette maison ne seroit de nuit de sans hommes, mais pour te complaire pour t'estre fidelle, nous sommes en cette solitude, & parce que nous sommes femmes tu parles haut, tu demâdes des choses hors de raison, ce que tu ne ferois pas si tu scauois qu'il y eust vn homme au logis, le rude aduersaire adoucit la colere & le courroux.

Sem. O vieille auaricieuse qui meurs de soif pour l'argent ne te contenteras tu pas avec la troisieme partie de ce que tu as gagné.

Cele. Quelle troisieme partie, Va t'en de ma maison en la grace de Dieu, toy & cet autre, & que ie ne face de bruit que les voisins ne viennent, ne me fais pas sortir hors des sens, ne soyez pas cause que l'on sçache par tout les menées de Caliste & les vostres.

Sem. Crie & fait du bruit si tu veux, tu accompliras ta promesse ou tu finiras aujour d'hy tes iours.

Eli. Remets ton épée, ie te prie, tien-le Parmeno, tien-le, que cet insensé ne la tuë.

Cele. Justice mes voisins, Justice, ces rufians m'assassinent dans ma maison.

Sem. Est-ce rufians que tu dis? attends moy Madame la sorciere, ie t'envoyera y porter lettres en enfer.

Cele. He! as! il m'a tuée, ah, ah, confession.

Par. Frappe, frappe, achève là, puis que tu as commencé, car nous serons aperceus quelle meure.

Cele. Confession.

Eli. O ennemis cruels, la Justice preme vengeance de vous: Regardez contre qui vous avez mis la main aux armes, ma mere est morte, tout mon bien est perdu.

Sem. Fuy Parmeno fuy, le monde s'augmente, prend garde à toy, le Sergeant approche.

Par. Malheureux que ie suis, ie ne scaurois pas un

Eli. Mcte por Dios el espada. Tenlo Parmeno, tenlo no la mate esse desvariado.

Cele. Justicia; justicia, señores vezinos, justicia, que me matan en mi casa estos rufianes.

Sem. Rufianes, ô que? espera doña hechizera, que yo te hare yr al infierno con cartas.

Cele. Ay que me ha muerto: ay ay confession.

Par. Dale, dale, acaba la pues la començaste, que nos sentiran: muera, muera.

Cele. Confession.

Eli. O cruels enemigos en mal poder os veays: y para quien tuuistes manos? muerta es mi madre, y mi bien todo.

Sem. Huye, huye Parmeno, que carga mucha gente. Guarte, guarte, que viene el alguazil.

Par. Ay peccador de mi, que no ay por do huyr, que

que esta tomada la puer-
ta.

fuir, la porte est prise.

Sem. Saltemos de estas
ventanas, no muercamos
en poder de justicia.

Sem. Sauteurs par ces fe-
nestres, ne mouvons pas par
les mains de la Justice.

Par. Salta, que tras ti
voy.

Par. Saue' ie te jureray
par apres.

Cc



ARGUMENT
du traiziéme Acte.

Caliste estant
esueillé parle en
soy mesme, vn
peu apres appelle *Tristan*
& autres siens seruiteurs:
Et aussi tost se vendort,
Tristan se met à la por-
te, *Sofia* accourt en pleu-
rant interrogé par *Tri-
sian* luy conte la mort
de ses compagnons. *Par-
meno* & *Sempronio*, ils
võt apporter les nouvelles
à leur maistre *Caliste*, le-
quel fait de grādes plain-
tes & lamentations apres
auoir sceu la verité de
l'affaire.

ARGUMENTO
del trezeno Acto.

DEspertado
Calisto de
dormir, esta
hablādo consigo mis-
mo dende à vn poco
esta llamando à *Tri-
stan* y à otros criados
suyos. Tornase luego
à dormir *Calisto*. Po-
nese *Tristan* à la puer-
ta, viene *Sofia* lloran-
do, preguntado de
Tristan *Sofia*, cuenta-
le la muerte de *Sem-
pronio* y *Parmeno*,
van à dezir las nueuas
à *Calisto*: el qual sa-
biendo la verdad, ha-
ze gran lamentacion.



TRE Z E N O T R A I Z I E S M E
A C T O. A C T E.

Calisto. Tristan. Sofia.

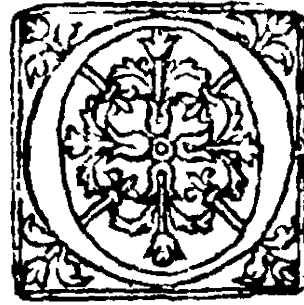
Caliste, Tristan, Sofia.

Calisto.

Caliste.



Como he dormido tan à mi plazer, despues de aquel açucarado rato, despues de aquel Angelico razonamiento. Gran reposo he tenido: el sosiego, y descanso proceden de mi alegria, ô lo trabajo corporal mi mucho dormir, ô la gloria y plazer de mi animo: y no me maravillo, que lo vno, y lo vno, y lo otro se juntasen à cerrar los candados de mis ojos, pues trabaje con el cuerpo, y persona, y holgüe con el



Que i'ay bien dormi à mon contentement; du depuis ce moment sucré, depuis cet Angelique entretien, l'ay grandement bien reposé, est-cela ioyé qui m'a fait reposer ou le travail du corps qui m'a endormi, ou la gloire & le contentement de mon esprit, Je ne m'estonne point si l'un & l'autre ont contribué pour fermer les serrures de mes yeux, puis que i'ay travaillé du corps & de ma personne la nuit passée, & que mon ame & mes sens ont eu du contentement. Cela est

C c 2

tout assésuré que la tristesse fait amas de pensees, & les pensees continuelles empêchent de dormir, comme il m'est arrivé ces iours passez quand i'avois perdu l'esperance de iouyr iamais de la plus grande gloire dont ie suis à present en possession, ô mon ame & Madame Melibee, à quoy pensez vous maintenant dormez vous, ou si vous estes esueillée? songez vous à moy ou à un autre? Estes vous levée ou dedans le liéd? ô que Caliste est bien heureux & fortuné s'il est vray que ce qui s'est passé n'est pas un songe; l'ay-ie songé ou non? Resuois-ie ou si en effect cela est arrivé, ie ne suis pourtant pas allé tout seul; i'avois mes serviteurs avec moy, ils estoient deux: s'ils disent que cela s'est passé en effect, de droit il faut que ie les croye: Ie les veuë faire appeller; pour confirmer d'avantage ma ioye, Tristan laquais, Tristan leve toy promptement.

Tri. Monsieur ie suis levé.

el espíritu y sentido la pasada noche. Muy cierto es, que la tristeza acarrea pensamiento, y el mucho pensar impide el sueño, como à mi estos dias es accaduto, con la desconfiança q̄ tenia de la mayor gloria que ya poseo. O señora, y amor mio Melibea, que piensas agora? si duermes, ô estas despierta? si piensas en mi, ô en otro? si estas levantada, ô acostada. O dichoso, y bien andante Calisto, si verdad es, que no ha sido sueño lo pasado. Soñelo, ô no? fue fantaseado, ô passo en verdad? pues no estuue solo; mis criados me acompañaron, dos eran, si ellos dicen passo en verdad, creer lo he segun derecho. Quiero mandarlos llamar, para mas confirmar mi gozo. Tristano, moços, Tristano levantate de ay.

Tri. Señor levantado

estoy.

Cali. Corie llama à Sempronio, y à Parmeno.

Tri. Ya voy señor.

CALISTO.

Due me y descansa, penado, desde agora.

Pues te ama tu señora de su grado,

Verna plazer al cuydado, y no le vea,

Pues te ha hecho su priuado Melibea.

Tri. Señor no ay ninguno moço ya en casa.

Cali. Pues abre tu estas ventanas, y veras que hora es.

Tri. Señor mio bien de dia.

Cali. Pues tornalas à cerrar, dexame dormir hasta que sea hora de comer.

Tri. Yo quiero baxarme à la puerta, porque duerma mi amo, sin que

Cali. Va fay moy venir promptement Sempronio & Parmeno.

Tri. Je m'y en vay, Monsieur.

CALISTE.

Dors & repose à la bonne heure

Puisque ta Maistresse t'asseur,

D'estre dès maintenant chery

Tes soins facent place à la ioye

Et que riual aucun ne voye,

Qu'elle t'a fait son fauory

Tri. Monsieur il n'y a nul des laquais au logis.

Cali. Ouure donc ces fenestres, & tu verras quelle heure il est.

Tri. Monsieur, il est grand iour.

Cali. Ferme les donc, & laisse moy dormir iusques à ce qu'il soit l'heure de disner.

Tri. Je m'en veux aller à la porte, & laisser dormir mon Maistre, sans que personne

l'esueille, & ie diray à tous ceux qui le viendront voir qu'il n'y est pas, quels cris est-ce que l'on entend au marché? qu'est-ce là? fait-on justice ou si l'on s'est levé matin pour courir les Tauraux? ie ne scay que veulent dire tant de cris que j'entens: Sofia le valet d'escurie vient de delà, il me dira ce que c'est, le garnement est tout escheulé, il se sera veauté en quelque taverne; & si mon Maître s'en apperçoit il luy fera donner deux mil coups de baston: Car encor qu'il ayé quelque coup de folie, le chastiment le rendra sage, il me semble le voir venir pleurant, qu'est-ce là Sofia? pourquoy pleures-tu? d'où viens-tu?

Sof. O malheureux que ie suis! ô la grand perte! ô la grand infamie pour la maison de mon Maître! ô que ce iour icy nous est fatal; ô pauvres garçons!

Tri. Qu'est-ce là? qu'as-tu? de quoy te tourmentes-tu?

ninguno le impida, y à quantos le buscaren, se le negaré. O que grita suena en el mercado, que es esto alguna justicia se haze, ô madrugaron à correr toros, no se que diga de tan grandes voces, como suenan. De alla viene Sofia el moço de espueñas, el me dira, que es esto: desgrenado viene el vellaco, en alguna taberna se deve aver rebolcado, y si mi amo le cae en el rastro, mandarle ha dar dos mil palos: que aunque es algo loco, la pena le hará cuerdo, parece que viene llorando, que es esto Sofia, porque lloras? de do vienes?

Sof. O malaventurado yo, ô que perdida tan grande, ô deshonra de la casa de mi amo, ô que mal dia amanecio este, ô desdichados muchachos.

Tri. Que es? que has? porque te matas? que mal

es este?

Sof. Sempronio y Parmeno.

Tri. Que dizes Sempronio y Parmeno? que es esto loco? aclarate mas que me turbas.

Sof. Nuestrs compañeros, nuestrs hermanos.

Tri. O tu estas borracho, ô has pedido el seso, ô traes alguna mala nueva no me dizes que es esto, que dizes deffos moços?

Sof. Que quedan de golados en la plaça.

Tri. O mala fortuna la nuestra si es verdad. Visteles cierto, hablaron te?

Sof. Ya sin sentido yuan pero el vno con harta dificultad; como el me sintio, que con lloro le miraua, hiñco los sus ojos en mi; alçando las sus manos al cielo, casi dando gracias à Dios, y como preguntando, si me

quel mal as-tu?

Sof. Sempronio & Parmeno.

Tri. Que dis-tu de Sempronio & Parmeno; es-tu hors du sens? parle plus clairement, tu me fais peur.

Sof. Nos compagnons, nos camarades.

Tri. Ou tu es yure ou tu as perdu le iugement, ou tu nous apporte quelque mauuaise nouvelle, tu ne me dis point ce que c'est, que dis-tu de ces garçons.

Sof. Ils sont executez en plein marché.

Tri. O le grand malheur qui nous est arriué, si cela est veritable, est-il vray que tu les as veus? ont-ils parlé à toy.

Sof. Ils auoient perdu le sentiment, mais l'un d'eux que ie regardois m'ayant enuifagé en pleurant avec beaucoup de peine iettà ses yeux sur moy; esleuant les mains au Ciel, comme s'il eust voulu remercier Dieu, & comme s'il m'eust voulu

demander le regret que i'auois de les voir mourir, & me vou'ant donner à entendre par signe son triste départ, il baissa la teste, les larmes aux yeux me donnant en entendre que iamais il ne me verroit iusques à ce grand iour du iugement.

Tri. Tu ne l'as pas bien entendu, il te vouloit demander si Caliste estoit là present, mais puis que tu nous apportes des marques si certaines d'un si cruel accident, courons promptement porter ces tristes nouvelles à nostre Maistre.

Sof. Monsieur, Monsieur.

Cali. Que y a-il? ne vous auois-je pas commandé que vous ne m'esueillassiez pas.

Sof. Esveillez-vous & vous leuez, car si vous ne secourez vos gens, nous sommes perdus, Sempronio & Parmeno sont execuez au marché comme malfaiteurs publics, le crieur marche deuant publiant leur malefice.

Cali. O Dieu me veille as-

sentia de su morir: y en señal de triste despedida, abaxo su cabeça con lagrimas en los ojos, dando bien à entender; que no me auia de ver mas hasta el dia del gran juyzio.

Tri. No sentiste bien, que seria preguntarte, si estaua presente Calisto: y pues tan claras señas traes deste cruel dolor, vamos presto con las tristes nueuas à nuestro amo.

Sof. Señor, señor.

Cali. Que es esto locos, no os mande, que no me recordassedes.

Sof. Recuerda, y leuanta, que si tu no buelues por los tuyos de cayda vamos, Sempronio y Parmeno quedan descaçados en la plaça, como publicos malhechores, con pregones que manifiestan su delito.

Cali. O vala me Dios,

que es esto que me dizes?
no se si te crea tan accele-
rada y triste nueua? Vi-
stelos tu?

Sof. Yo los vi.

Cali. Cata mira que di-
zes que esta noche han
estado conmigo.

Sof. Pues madrugaron
à morir.

Cali. O mis leales cria-
dos, ó mis fieles secreta-
rios, y consejos, puede
ser tal caso verdad? ó
amenguado de Calisto,
deshonrado quedas para
toda tu vida. Que sera de
ti muertos tal par de
criados? dime por Dios
Sofia, ¿ fue la causa? que
dezia el pregon? donde
los mataron? que justicia
lo hizo?

Sof. Señor la causa de su
muerte, publicaua el cruel
verdugo à voces, dizien-
do: Manda la justicia que
mueran los violentos
matadores.

sister, qu'est cela? que me
dis-tu? le ne sçay si ie dois
croire cette triste & subite
nouuelle que tu m'apprestes,
les as-tu veus?

Sof. Je les ay veus.

Cali. Regarde bien ce que
tu dis, car la nuit passée ils
ont esté avec moy.

Sof. Ils se sont leuez pour-
tant du matin pour mou-
rir.

Cali. O mes feaux serui-
teurs, ô mes bons secretares,
& conseillers, se peut-il fai-
re que cet accident soit veri-
table, ô Caliste deshonoré tu
es d'ffamé pour toute ta vie,
que deuiendras-tu, puis que
tu as perdu deux tels serui-
teurs? Dy moy Sofia pour
l'amour de Dieu, pour quel
suiet? que disoit le crieur?
où est-ce que l'on les a fait
mourir? quelle Justice les a
condamnez?

Sof. Le cruel bourreau pu-
blioit à haute voix la cause
de leur mort, en disant la Ju-
stice ordonne que les cruels
assassins meurent.

demander le regret que i'auois de les voir mourir, & me vou'ant donner à entendre par signe son triste départ, il baissa la teste, les larmes aux yeux me donnant en entendre que iamais il ne me verroit iusques à ce grand iour du iugement.

Tri. Tu ne l'as pas bien entendu, il te vouloit demander si Caliste estoit là present, mais puis que tu nous apportes des marques si certains d'un si cruel accident, courons promptement porter ces tristes nouvelles à nostre Maistre.

Sof. Monsieur, Monsieur.

Cali. Que y a-il? ne vous auois-je pas commandé que vous ne m'esueillassiez pas.

Sof. Esueilliez-vous & vous leuez, car si vous ne secourez vos gens, nous sommes perdus, Sempronio & Parmeno sont exercez au marche comme malfaicteurs publics, le crieur marche deuant publiant leur malefice.

Cali. O Dieu me veille as-

sentia de su morir: y en señal de triste despedida, abaxo su cabeça con lagrimas en los ojos, dando bien à entendre; que no me auia de ver mas hasta el dia del gran iuzio.

Tri. No sentiste bien, que seria preguntarte, si estaua presente Calisto: y pues tan claras señas traes deste cruel dolor, vamos presto con las tristes nueuas à nuestro amo.

Sof. Señor, señor.

Cali. Que es effo locos, no os mande, que no me recordassedes.

Sof. Recuerda, y leuanta, que si tu no buelues por los tuyos de cayda vamos, Sempronio y Parmeno quedan descaçados en la plaça, como publicos malhechores, con pregones que manifiestan su delito.

Cali. O vala me Dios,

que es esto que me dizes? no se si te crea tan acelerada y triste nueva? Vístelos tu?

Sof. Yo los vi.

Cali. Cata mira que dizes que esta noche han estado conmigo.

Sof. Pues madrugaron à morir.

Cali. O mis leales criados, ó mis fieles secretarios, y consejos, puede ser tal caso verdad? ó amenguado de Calisto, deshonorado quedas para toda tu vida; Que sera de ti muertos tal par de criados? dime por Dios Sofia, ¿ fue la causa? que dezia el pregon? donde los mataron? que justicia lo hizo?

Sof. Señor la causa de su muerte, publicaua el cruel verdugo à voces, diziendo: Manda la justicia que mueran los violentos matadores.

Sister, qu'est cela? que me dis-tu? Le ne sçay si ie dois croire cette triste & subite nouvelle que tu m'apprestes, les as-tu veus?

Sof. Je les ay veus.

Cali. Regarde bien ce que tu dis, car la nuit passée ils ont esté avec moy.

Sof. Ils se sont leuez pourtant du matin pour mourir.

Cali. O mes feaux seruiteurs, ó mes bons secretares, & conseillers, se peut-il faire que cet accident soit veritable, ó Caliste deshonoré tu es d'ffamé pour toute ta vie, que deuiendras-tu, puis que tu as perdu deux tels seruiteurs? Dy moy Sofia pour l'amour de Dieu, pour quel suiet? que disoit le crieur? où est-ce que l'on les a fait mourir? quelle Justice les a condamnez?

Sof. Le cruel bourreau publicoit à haute voix la cause de leur mort, en disant la Justice ordonne que les cruels assassins meurent.

Cali. Qui est celuy qui pourroient si tost auoir tué, il n'y a pas quatre heures qui sont partis d'avec moy, comme s'appelloit le mort?

Sof. Monsieur, vne femme que l'on appelloit Celestine.

Cali. Que me dis-tu?

Sof. Ce que vous oyez.

Cali. Si cela est vray tuë moy aussi toy, ie te le pardonne: Car il y a bien plus de mal que tu n'as pas veu, & que tu ne penses: si Celestine la balafree est morte.

Sof. C'est elle mesme, ie l'ay veüe estenduë, percee de plus de trente estocades dedans sa maison, & vne sienne seruante qui la pleuroit.

Cali. O malheureux garçons, & comment les menoit on, i'ont-ils veu? ont-ils parlé à toy?

Sof. O Monsieur, si vous les eussiez veus, vostre cœur se fendroit de douleur, l'un auoit toute la ceruelle hors de la teste sans aucun sentiment,

Cali. A quien mataron tan presto? que puedé ser esto? no ha quatro horas que de mi se despidieron, como se llamaua el muerto?

Sof. Señor vna muger que se llamaua Celestina.

Cali. Que me dizes?

Sof. Esto que oyes.

Cali. Pues si esto es verdad, matame tu à mi, yo te perdono, que mas mal ay que viste; ni puedes pensar, si Celestina la de la cuchillada es la muerta.

Sof. Ella misma es, de mas de treynta estocadas la vi llagada tendida en su casa llorandola vna su criada.

Cali. O tristes moços como yuan? vieronte? hablaronte?

Sof. O señor, que si los vieras, quebrara el corazón de dolor. El vno lleuaua todos los sesos de la cabeça defuera sin nin-

gun sentido, el otro quebrados entrambos los braços, y la cara magullada, todos llenos de sangre, que saltaron de unas ventanas muy altas, por huyr del alguazil, y assi casi muertos les cortaron las cabeças, que creo; que ya no sintieron nada.

Ca! Pues yo bien siento mi honra, pluguiera à Dios que fuera yo ellos, y perdiera la vida, no la honra, y no la esperança de conseguir mi comenzado proposito, que es lo que mas en este caso de faltrado siento. O mi triste nombre, y fama, como andas al tablero de boca en boca: ô mis secretos, mis secretos quan publicos andareys por las plaças y mercados! Que sera de mi, adonde yre? que salga alla, à los muertos no puedo ya remediar, que me este aqui, parecera couardia. Que consejo tomare? dime

l'autre auoit les deux bras rompus, le visage meurdry tout plein de sang; parce qu'ils ont sauté par des fenestres bien hautes, pour ne tōber es mains du Sergeant, & de cette sorte on leur a coupé la teste à demy morts, de façon que ie croy qu'ils n'en n'ont rien senty.

Cali. Je sens pourtant bien mon honneur, pleust à Dieu que ie fusse en leur place, & ie perdisse la vie; non pas l'honneur: & non pas l'esperance de pouuoir pour suiure ce que i'ay commencé d'entreprendre, c'est ce qui m'afflige d'auantage en ce grief accident: O mon triste nom & renommee, combien de fois estes vous mis maintenant sur le tapis de bouche en bouche, ô mes secrets mes secrets, comme vous serez publiez par les carrefours & marchez, que deuiendray-ie, où est-ce que i'iray: de m'en aller là où ils sont executez, ie n'y peux apporter remede, si ie demeure ici

c'est coüardise, quel conseil dois-je prendre, dymoy Sofia: pour quel suiet l'ont-ils tuee?

Sof. Monsieur, sa seruante en pleurant publicoit sa mort à tous ceux qui luy prestoient l'oreille, disant que c'estoit à cause qu'elle ne vouloit point leur faire part d'une chaine d'or, que vous luy auiez donnée.

Cali. O iour de tristesse, ô grande tribulation! comment est-ce que mon bien s'en va de main en main, & ma renommee de langue en langue: Tout ce que ie leur auois dit à elle & à eux sera lors diuulgué, tout ce que ie leur auois déclaré sera scéu; on cognoistra en quel point estoit mon affaire, le n'oseray me presenter devant le monde, ô pauvres malheureux garçons, faut-il que ce desastre vous soit si tost arriué, ô mon contentement comme vous allez en decadence, c'est un Prouerbe ancien qui dit, que tant plus haut on est esleué que la

Sofia, que era la causa, porque la mataron?

Sof. Señor aquella su criada dando voces, llorando su muerte la publicaua à quantos la querian oyr diciendo, que porque no quiso partir con ellos vna cadena de oro, que tu lestes.

Cali. O dia de congoxa, ô fuertē tribulacion, y en que anda mi hazienda de mano en mano, y mi nombre de lengua en lengua. Todo sera publico, quanto con ella, y con ellos hablaua, quanto de mi sabian, el negocio en que andauan, no osare salir entre gente. O pecadores de mancebos, padecer por tá subito desastre: ô mi gozō como te vas diminuyendo: prouerbio es antiguo que de muy alto grandes caydas se caen. Mucho auia à nôche alcançado, mucho tengo oy perdi-

A C T E T R A I Z I E S M E.

do. Rara es la bonança en el piçlago. Yo estaua en en titulo de alegre, si mi ventura quisiera, tener quedos los ondosos viētos de mi perdicion. O fortuna, quanto y por quantas partes me has combatido: pues por mas que sigas mi morada, y seas contraria à mi persona, las aduersidades con igual animo se han de sufrir, y en ellas se prueua el coraçon rezio, ô flaco: no ay mejor toque para conocer, que quilates de virtud, ô esfuërço tiene el hombre, pues por mas mal, y daño que me venga, no dexaré de cumplir el mandado de aquella, por quien todo esto se ha causado: que mas me vá en conseguir la ganancia de la gloria, q̄ espero, que perdida de morir los que murieron. Ellos eran sobrados, y esforçados, agora, ô en otro tiempo de pagar auian. La vieja era mala,

cheute en est plus grande, i'auois hier beaucoup gagné, auourd'huy i'ay beaucoup perdu, la mer se trouue rarement calme: Le portois le titre d'homme ioyeux, si mon bon heur eust voulu arrester tout court les aquatiques vêts de mon naufrage. O fortune combien de fois & en combien de sortes m'avez vous combattu, mais nonobstant que vous persecutiez ma maison, & pour plus que vous roidissiez contre ma personne, l'on doit supporter avec vn pareil courage les aduersitez, par icelles l'on fait esprenue des bons & des foibles cœurs vous ne scauriez trouver vne meilleure pierre de touche pour connoistre combien possede vn homme de carats de vertu ou de courage, mais pour plus de mal & de dommage qu'il m'arriue, Je ne laisseray pas d'obeyr au commandement de celle là, qui est cause que tout cecy m'est arriué, Car mon bien sera bien plus grand si ie paruiens

au comble de la gloire que
 i'attens, que la perte de la
 mort de ceux qui sont hors
 de ce monde, ils estoient
 robustes & courageux, ce-
 la leur deuoit arriuer ou à
 present ou vne autrefois.
 La vieille estoit meschante
 & traistresse comme il est
 aisé à voir, Car elle auoit
 des intelligences avec eux,
 de sorte que ils ont eu que-
 relle pour la robe de l'in-
 nocent, Dieu à permis quel-
 le eust vne telle fin pour
 punition de tant d'adulte-
 res commis par son inter-
 cession & entremise. Je
 veux faire habiller Sofia &
 le petit Tristan, ils feront
 ce voyage tant désiré avec
 moy, ils porteront des eschelles
 car les murs sont hauts &
 esleuez, demain ie feray
 semblant de venir de de-
 hors, si ie puis ie vengeray
 ceste execution, si ie ne le
 puis faire ie prendray excuse de mon innocence sur ma
 feinte absence, ou ie contreferay du fol pour mieux iouyr de
 ce doux plaisir de mes amours comme a fait ce grand Capi-
 taine Vlissee: Pour ne se trouuer point à la bataille de Troye,
 & pour prendre son plaisir avec la femme de Penelope.

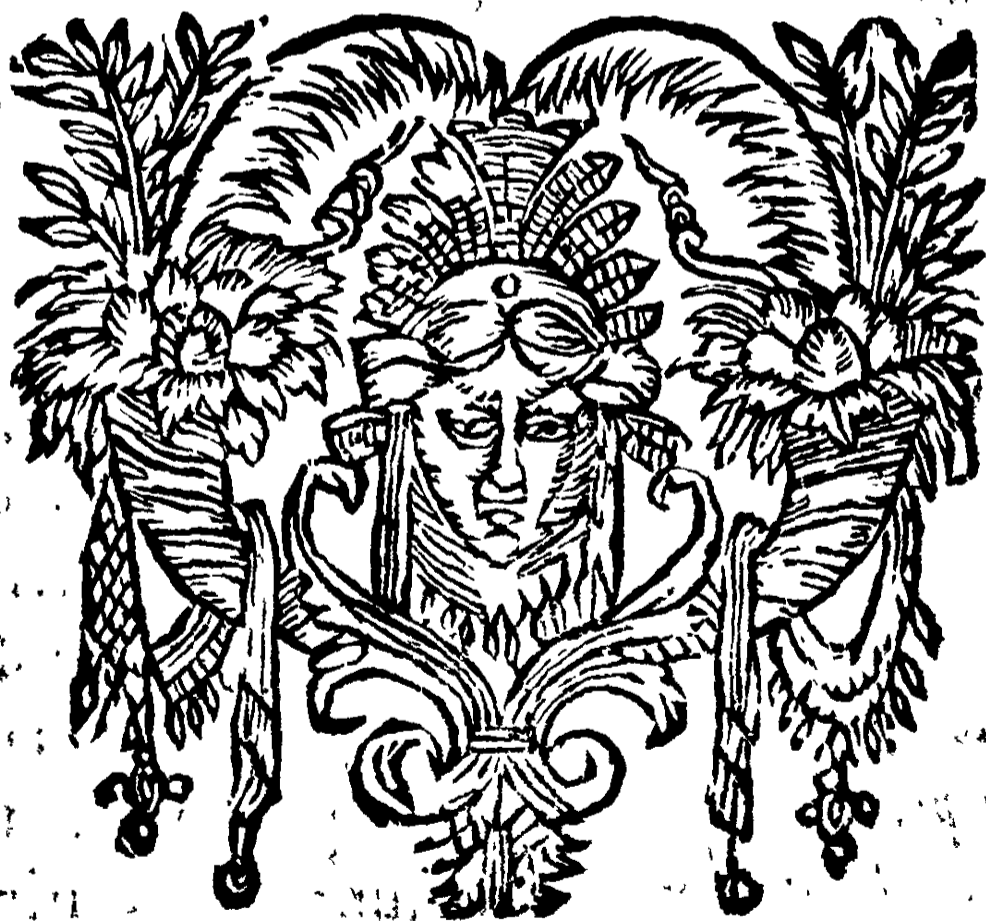
y falsa, segun parece, que
 hazia trato con ellos: as-
 si que riñeron sobre la
 capa del justo: permis-
 sion fue diuina, que assi
 acabasse en pago de mu-
 chos adulterios, que por
 su intercession, ô causa
 son cometidos. Quiero
 hazer adereçar à Sofia,
 y à Tristanico, y ran con-
 migo este tan esperado
 camino, lleuaran esca-
 las, que son altas las pa-
 redes. Mañana haré, que
 vengo de fuera, si pu-
 diere vengare estas muer-
 tes, sino purgare mi ino-
 cencia con mi fingida
 ausencia, ó me fingire
 loco, por mejor gozar
 deste sabroso deleyte de
 mis amores, como hizo
 aquel gran Capitan Vlis-
 ses por euitar la batalla
 Troyana, y holgar con
 Penelope su muger.



ARGUMENTO ARGUMENT
del catorzeno Acto. du 14. Acte.

Esta Melibea muy afligida, hablado con Lucrecia sobre la tardança de Calisto, el qual le auia hecho voto de venir en aquella noche à visitalla.

Melibee bien affligee parle à Lucrece touchant le retardement de Caliste, lequel luy auoit promis de la venir visiter cette nuit.





QVATORZIES. CATORZENO
ME ACTE. ACTO.

Melibee, Lucrece, Sofia,
Tristan, Caliste.

Melibea. Lucrecia. Sofia.
Tristan. Calisto.

Melibee.

CE Cavalier que nous attendons tarde beaucoup que crois-tu? ou que soupçonnes-tu de la longueur?

Luc. Il a Madame quelque iuste empeschement, & qu'il n'est pas en son pouuoir de venir plustost.

Meli. Que les Anges soient en sa garde, qu'il ne luy arriue rien de malheur, son retardement, ne me met pas en peine, mais helas ie pense à beaucoup d'inconueniens, que de sa maison iusques icy luy pourroient arriuer, qui peut sçauoir si luy desirant venir au lieu qu'il a promis, comme plusieurs

Melibea.

MVcho se tarda aquel Cauallero que esperamos: que crees tu, ó sospechas de su estada?

Luc. Señora, que tiene iusto impedimento, y que no es en su mano venir mas presto.

Meli. Los Angeles sean en su guarda, su persona este sin peligro, que su tardança no me da pena: mas cuytada pienso muchas cosas, que desde su casa aca le podrian acaecer: quien sabe, si el con voluntad de venir al prometido plazo; en la forma que los tales mancebos

bos à las tales horas suelen andar fue topado de los alguaziles nocturnos y sin le conocer le han acometido, el qual por se defender los ofendio, ó es dellos ofendido, ó si por caso los ladrones perros con sus crueles dientes (que ninguna diferencia saben hazer ni acatamiento de personas) le ayan mordido? ó si ha caydo en alguna calçada, ó hoyo donde algun daño le viniessa. Mas ó mezquina de mi, que son estos inconuenientes que el concebido amor me pone delante, y los atribulados imaginamientos me acarrean? no plega à Dios, que ninguna cosa destas sea, antes este, quanto le placera, sin verme. Mas oye, oye que pasos sueñan en la calle, y aun parece que hablan destotra parte de huerto.

Sof. Arrima esta escala Tristan, que este es el

ieunes hommes ont accoustumé à tel heur d'aller, s'il n'a point fait rencontre des Sergeans qui font la ronde la nuit, qui sans le reconnoistre l'auroient attaqué, & luy en se defendant il les auroit offencé, ou seroit par eux offencé, ou bien si par accident les chiens a'aveurs (lesquels n'ont point d'esgard & ne respectent personne) l'auroient mordu avec leurs cruelles dents, ou s'il est tombé en quelque chausse ou dans quelque fossé, dont il en auroit receu quelque dommage, *belas pauvre que ie suis, ce sont là les inconueniens que l'amour me met devant les yeux, & ce que mes sens passionnez me proposent, Ie prie Dieu que rien de toutes ces choses n'arrive, qu'il demeure plus tost tant qu'il luy plaira sans me venir voir: Mais escoute, escoute, qu'est ce que i'entens marcher par la rue, il semble que c'est de l'autre costé du iardin.*

Sof. Approche cette eschelle Tristan, car ce lieu est

plus commode, encor qu'il soit plus haut.

Tri. Montez, Monsieur, j'iray apres vous, parce que nous ne sçavons pas quelles personnes sont là dedans, on parle.

Cali. Demeurez là solastres j'enire tout seul, j'entens ma Maistresse.

Meli. C'est vostre servante, c'est vostre esclave, c'est celle qui aime plus vostre vie que la sienne propre, Monsieur ne sautez pas de si haut car ie meurs de crainte de le voir : Descendez tout doucement par l'eschelle, ne vous ne vous hastez pas tant.

Cali. O Angelique face, ô perle precieuse en comparaison de qui tout le monde est diforme, ô Madame & gloire, ie vous tiens entre mes bras & ie ne le puis croire, mes sens sont troublez de telle façon que ie ne ressens pas le plaisir que j'ay.

Meli. Monsieur, puis que ie me mets en vos mains, puis que j'ay voulu condesc-

meur un meilleur lieu, aunque alto.

Tri. Sube señor: yo yre contigo, porque no sabemos, quien esta dentro: hablando estan.

Cali. Quedaos locos, que yo entraré solo, que à mi señora ovgo.

Meli. Es tu sierua, es tu cautiva, es la que mas tu vida que la suya estima. O mi señor no saltas de tan alto, que me morire en verlo: baxa baxa poco à poco por la escala no vengas con tanta pressura.

Cali. O Angelica imagen, ô preciosa perla, ante quien el mundo es feo, ô mi señora, y mi gloria, en mis braços te tengo, y no lo creo. Mora en mi persona tanta turbacion de plazer, que me haze no sentir todo el gozo que posseo.

Meli. Señor mio, pues me fio en tus manos, pues quise cunplir tu vo-

voluntad, no sea de peor condicion, por ser piadosa que si fuera esquiua, y sin misericordia, no quieras perderme por tan poco espacio: las cosas mal hechas despues de cometidas, mas presto se pueden reprehender que emendar. Goza de lo que yo gozo, que es ver, y llegar à tu persona: no pidas, ni tomes aquello que tomado, no sera en tu mano boluer. Guarte señor de dañar lo que con todos los tesoros del no mundo se restaura.

Cali. Señora, pues por con seguir esta merced toda mi vida he gastado, que seria, quando me la diessen desechalla? ni tu señora me lo mādaras, ni yo lo podria acabar conmigo. No me pidas tal cobardia: no es hazer tal cosa de ninguno que hombre sea, mayormente amando como yo. Na-

cedre à vostre volonté, ne me rendez pas de pire condition pour estre pitoyable, qui si ie me fusse monstrée cruelle & sans compassion, ne vueillez pas me ruiner pour vn si petit espace de temps; Car on peut plustost reprēdre les choses mal faites apres quelles sont arriuees qu'y remedier, iouysez de ce dont ie iouys, de voir & d'estre en vostre compagnie, ne me demandez & ne prenez pas, ce que vne fois pris il ne sera pas en vostre pouuoir le rendre. Gardez vous Monsieur, de gaster ce que tous les tressors du monde ne scauroient reparer.

Cali. Madame, puis que i'ay toute ma vie employé le temps pour obtenir cette faueur; que diroit-on si ayant trouuē l'occasion ie la laissois passer? vous ne me le conseillerois pas & ie ne pourrois pas me commander en cela, ne me veillez pas obliger à vne telle lascheté; homme du monde quiconque soit-il, ne vous

accordera iamais cela, ſpécialement ſ'il aime de la façon que ie fais, i'ay toute ma vie erré dedans la mer de voſtre amour, & vous ne voulez pas que i'arrive au bairre de Grace, pour me reposer de mes peines & travaux paffez.

Meli. Ie vous ſupplie que encor que voſtre langue die ce quelle voudra, que les mains ſoient paiſibles, le plus que vous pourrez contenez vous Monsieur, qu'il vous ſuffiſe puis que deſi. ie ſuis voſtre de ioyi de l'exterieur; c'eſt là où eſt le vray contentement des amans, ne vueillez pas me ravir le plus precieux don que la nature ma donné, ſouvenez vous que c'eſt le propre d'un bon Paſteur de tondre les moutons & ſon troupeau, non pas de les deſtruire & les mettre en pieces.

Cali. Pourquoi Mad. me? Pourquoi aſi que ma paſſiõ

dando por eſte pielago de tu deſſeo toda mi vida, no quieres que me arrime al dulce puerto à deſcanſar de mis paſſados trabajos?

Meli. Por mi vida que aunque hable tu lengua quanto quiſiere, no obren las manos quanto pueden: eſta quando ſeñor mio; baſtete, dues ya ſoy tuya, gozar pe lo exterior, deſto que eſt proprio fruto de amadores, no me quieras robar el mayor don que la natura me ha dado: cata que del buen paſtor eſt proprio tresquilar ſus ovejas, y ganado: pero no deſtruyrlo, y eſtragarlo.

Cali. Para que ſeñora? para que no eſte queda

mi passion? para penar de nueuo? para tornar al juego de comienço? Perdona señora à mis desuergonçadas manos, que jamas pensaron de tocar tu ropa con su indignidad y poco merecer, agora gozan de llegar à tu gentil cuerpo, y lindas, y delicadas carnes.

Meli. Apartate alla Lucrecia.

Cali. Porque mi señora? bien me huelgo que esten semejantes testigos de mi gloria.

Meli. Yo no los quiero de mi yerro. Si pensara que tan desmesuradamente te auias de auer conmigo, no fiara mi persona de tu cruel conuersacion.

Sof. Tristan, bien oyes lo que passa, en que terminos anda el negocio.

Tri. Oygo tanto, que juzgo à mi amo por el mas bienauanturado hombre, que nacio, y por mi

me dure tousiours? pour auoir à refaire encor une autre fois? Pardonnez Madame à mes deshonnestes mains, elles ne pensoient pouuoir iamais toucher à vostre robbe, tant elles sont indignes, & de peu de merite, maintenant elles prennent plaisir d'approcher à vostre gentil corps & de toucher vostre delicate chair.

Meli. Retire toy plus de là Lucrece.

Cali. Pourquoi Madame? Je suis bien ioyeux d'auoir de tels tesmoins de ma gloire.

Meli. Je n'en veux pas auoir de ma faute, si i'euusse pensé que vous vous fussiez comporté si hardiment en mon endroit, ie n'euusse iamais voulu auoir nulle conuersation avec vous.

Sof. Tristan tu entens bien ce qui se passe, en quel poinct est l'affaire.

Tri. I'en entens tant, que i'estime mon Maistre, soit le plus heureux homme du monde, & ie vous proteste que

encor que ie sois bien ieune,
 z'en serois bien autant que
 mon Maistre.

Sof. Il n'y a celuy qui ne
 tendroit les mains pour re-
 ceuoir vne telle pierre pre-
 cieuse, mais bon prou luy
 face, cela luy couste bien
 cher, deux de ces seruiteurs
 ont serui de saulce à cet
 amour.

Tri. Il les a desia oubliéz
 puis laissez vous mourir au
 seruire de garnemens; far-
 tes des folies, sous l'aduen-
 de leur protection, mon pe-
 re me conseilloit que quand
 ie seruirois le conte de ne
 zner iamais personne: Vous
 les voyez ioyeux & em-
 brassez, & les seruiteurs
 avec deshonneur exécutez.

Meli. O ma vie & mon
 Seigneur, pourquoy auez
 vous voulu que pour vn con-
 tementement de si courte duree
 que ie perde le nom de la
 couronne de Vierge? ô ma
 pauvre mere, que si tu sca-
 uois cet accidēt, comment tu

vida, que aunque soy mu-
 chacho, que dieffe tan
 buena cuenta como mi
 amo.

Sof. Para con tal joya,
 quien quiera se ternia
 manos: pero con su pan
 se lo coma, que bien caro
 le cuesta; dos moços en-
 traron en la salsa destos
 amores.

Tri. Ya los tiene oluidá-
 dos dexaos morir; fir-
 uiendo à ruynes: hazed
 locuras en confiança de
 su defension: viuiendo
 con el Conde; que no
 mataffe al hombre, me
 daua mi padre por con-
 sejo. Veslos à ellos ale-
 gres, y abraçados; y sus
 seruidores con harta mé-
 gua degollados.

Meli. O mi vida, y mi
 señor, como has querido,
 que pierda el nombre, y
 corona de virgen portan
 breue deleyte? O peca-
 dora de ti mi madre, si de
 tal caso fuesse sabidora,
 como tomarias de grado

tu muerte, y me la darías à mi por fuerça? como serías cruel verdugo de tu propia sangre? como sería yo fin quexoso de tus dias? O mi padre honrado, como he dañado tu fama, y dado causa, lugar à que brantar tu casa? O traydora de mi como no mire primero el gran yrro que seguia de tu entrada, el peligro que esperaba.

Sof. Antes quisiera yo oyrte estos milagros: todas sabeis esta oracion, despues que no puede dexar de ser hecho, y el bobo de Calisto que se lo escucha.

Cali. Ya quiere amanecer, que es esto? no parece que ha vna hora que estamos aqui, y da el relox las tres.

Meli. Señor, por Dios, pues ya todo queda por ti: pues ya soy tu dueña:

employerois tes mains contre toy mesme, & me ferois mourir de mort violente, que tu serois vn cruel bourreau de ton propre sang comment ie serois cause de te faire finir en pleurs & en regrets ta vie, ô mon honorable Pere que i'ay fait vne grande bresche à vostre reputation? ô meschante que ie suis, pourquoy n'ay-ie pas premierement consideré la grand faute que i'ay faite à vous donner entree, & le mal qui en pouuoit arriuer.

Sof. L'eusse desiré au parauant i'entendre raconter ces miracles: vous scauez toutes cette oraison apres que ce qui est fait, ne peut point n'estre point fait, & le sot de Caliste, qui l'escoute avec patience.

Cali. Le iour commence à poindre, quest-ce là? il m'est aduis qu'il n'y a pas vne heure que nous sommes icy, l'orloge sonne trois heures.

Meli. Monsieur; pour l'amour de Dieu, puis que vous estes en possession de tout,

puis que ie suis vostre Mai-
 stresse, puis que maintenant
 vous ne pouuez me nier l'a-
 mour que vous me portez,
 ne manquez point à me ve-
 nir voir, & d'auantage tou-
 tes nuicts que vous desirerez
 venir, par cet enlioit caché
 à la mesme heure, afin que
 ie vous attende avec autant
 de contentement tel que ce-
 luy que ie me souhaite pour
 les nuicts à venir, & pour
 le present allez vous en à
 la grace de Dieu vous ne se-
 rez point apperceu, car il
 fait bien obscur & moy l'on
 ne m'entendra, car il ne fait
 pas encor iour.

Cali. Garçons apprestes
 l'eschelle.

Sof. Descendez, Mon-
 sieur, elle est presté.

Meli. Lucrece vien t'en
 icy, ie suis seule ce mien Sei-
 gneur s'en est allé, il me lais-
 se son cœur, et emporte le mien
 avec soy, nous as-tu enten-
 dus?

Luc. Non, Madame, car
 ie dormois.

Sof. Tristan, nous deuons

pues ya no puedes ne-
 gar mi amor, me nie-
 gues tú vista, y mas
 las noches que orde-
 nares ser tu venida por
 este secreto lugar à la
 mesma hora: porque
 siempre te espere aperce-
 bida del gozo con que-
 do, esperando las veni-
 deras noches. Y por el
 presente vete con Dios,
 que no seràs visto que ha-
 ze muy escuro, ni yo en
 casa sentida, que aun no
 amanece.

Cali. Moços, poned el
 escala.

Sof. Señor, vesla aqui,
 baxa.

Meli. Lucrecia vente aca
 que estoy sola: aquel se-
 ñor mio es ydo, con mi-
 go dexa su coraçon: con-
 figo lleua el mio, hasnos
 oydo?

Luc. No, señora, que
 durmiendo he estado.

Sof. Tristan, deuemos

yr callando, porque fue-
 len leuantarse à esta hora
 los ricos, los codiciosos
 de temporales bienes, los
 deuotos de templos, Mo-
 nasterios, Iglesias; los
 enamorados como nue-
 stro amo, los trabajado-
 res de los campos, y la-
 branças, y los pastores
 que en este tiempo traen
 las ouejas à estos apriscos
 à ordeñar, y podria ser
 que cogiessen de passada
 alguna razon, pordo to-
 da su honra, y de Meli-
 bea se turbasse.

Tri. O simple rasca ca-
 uallos, dizes, que calle-
 mos, y nombras su nom-
 bre della? bueno eras pa-
 ra adalid, ô para regir
 gente en tierra de Moros
 de noche: assi que prohi-
 biendo permites: encu-
 briendo descubres: asse-
 gurado ofendes: callado
 vozeas, y pregonas: pre-
 guntado, respondes. Pues
 tan sutil, y discreto eres,
 no me diras en que mes
 cae santa Maria de Ago-

marcher sans bruit, parce
 que à cette heure les riches
 ont de coustume de se leuer,
 ceux qui desirent les biens
 de ce monde, les deuots ceux
 qui bantent les temples, les
 Monasteres; les Eglises,
 ceux qui trauailent aux
 champs & au labour, les
 bergers qui amènent leurs
 brebis en ces parcs pour les
 traire, il se pourroit faire,
 qu'en passant ils pourroient
 remarquer quelque parole
 qui seroit ternir tout l'hon-
 neur & la reputation de
 Caliste & de Melibée.

Tri. O pauvre Pallefne-
 nier, tu nous presches le si-
 lence, & tu la nommes par
 son nom, que tu serois vne
 bonne guide ou pour condui-
 re de nuict vne compagnie
 aux pays des Morès; puis
 que en deffendant tu per-
 mets, en cachant tu descou-
 ures, en asseurant tu offen-
 ces, en te taisant tu fais bruit
 publies, en interrogeant
 tu responds: puis que tu es
 si Matois & discret, ne me
 diras-tu point en quel mois

eschet le iour de sainte Marie d' Aoust, afin que nous scachions s'il y aura assez de paille au logis pour te bail-
ler à manger cette annee.

Cali. Mes pensees & les vostres ne sont pas semblables, entrez sans bruit, sans que l'on vous oye au logis, fermez cette porte & nous en allons reposer, Car ie veux monter tout seul à ma chambre: le me desarmeray, vous autres allez vous mettre au liēt, ô miserable que ie suis; que la solitude m'est naturellement agreable; le si'ence & l'obscurité, Ie ne scay si cela en est cause qui m'est venu en la memoire la trahisō que i'ay faite en prenant cōgé de ceste Dame que i' aime si fidellement devant qu'il fust plus grand iour, ou si c'est la douleur de mon infamie: Helas, helas, c'est cela, c'est là la playe que ie sens maintenant que ie refroidy, à cette heure que le sang est gelé, qui boüilloit hier, maintenant que ie voy ce qui manque en ma maison, le defaut

sto: por que sepamos, si ay harta paja en casa, que comas ogaño.

Ca'i. Mis cuydados, y los de vosotros no son todos vnos: entrad callando no os sientan en casa: cerrad essa puerta, y vamos à reposar, que yo me quiero subir solo à mi camara, yo me desarmaré, yd vosotros à vuestras camas. O mezquino de mi, y quanto me es agradable de mi natural la soledad, y silencio, y escuridad: no se si lo causa, que me vino à la memoria la traycion que hize, en me despedir de aquella señora que tanto amo, hasta que mas fuera de dia, ô el dolor de mi deshonna. Ay, ay, que esto es, esta herida es la que siento: agora que se ha resfriado: agora que esta elada la sangre, que ayer heruia: agora que veo la mengua

de mi casa, la falta de mi seruido, la perdicion de mi patrimonio, la infama que tiene mi persona de la muerte que de mis criados se ha seguido. Que hize? en q̄ me detuue como me puedo sufrir, que no me muestre luego presente, como hombre injuriado, vengador soberuo y acelerado de la manifesta injusticia que me fue hecha? O misera suauidad desta breuissima vida, quién es de ti tan codicioso, que no quiera morir luego, que gozar vn año de vida denostada, y prorrogarla con deshonra, corrompiendo la buena fama de los passados? y mayormente, que no ay hora cierta, ni limitada, ni aun vn solo momento: deudores somos sin tiempo, continuo estamos obligados à pagar luego: porque no sali, à inquirir, si quiera la verdad de la secreta causa de mi mani-

de mō seruido, la perte de mō patrimoine, le deshonneur de ma personne en la mort qui s'est ensuiuie de mes seruiteurs, qu'ay-ie fait? à quoy me suis-ie amusi? comment puis-ie auoir eu la patience? pourquoy est-ce que tout aussi tost ie n'ay sorti, comme vn homme à qui on a fait vn affront pour prendre vne cruelle & prompte vengeance de la manifeste iniustice qui m'a esté faite, ô miserable volupté de cette tres courte vie, qui est celuy qui vous affectionne tant qui n'aime pas mieux mourir incontinent que de viure vn an d'vne vie infame, & la prolonger avec deshonneur, en perdant la renommee des années passées? & principalement puis que nous n'auons point d'heure assuree ny terminée, ny encor pas vn seul moment, nous sommes debiteurs sans auoir de temps, nous sommes perpetuellement obligez à payer comptant. A tout le moins pourquoy ne sui.-ie ioint sorti pour

m'informez de la secrette cause de ma toute claire ruine ; ô bref plaisir du monde, que tes douceurs durent peu & constant beaucoup ! combien cher s'achete un repentir ! ô triste que ie suis ! quand est-ce que cette perte se pourra repaier ; que seray-je quelle sera ma consolation ! à qui est-ce que ie descouvriray ma perte : parce que ie me desfie de mes autres seruiteurs & de mes parens, ils me plument en cachette, & on ne le sçait pas en ma maison : Ie veux sortir, mais si ie sors il est trop tard de dire que i'estois present, si ie dis que i'estois absent, il est trop tost, pour aduertir mes amis, mes anciens seruiteurs, mes parës & alliez, & pour ebercher des armes & autres appareils pour se venger, il y faut du temps, ô cruel Iuge que tu me recompenses bien mal du pain de mon pere que tu as m'agé, Ie pensois que ie pouuois à ta faueur tuer mille personnes sans crainte de chastiment, inique, faussaire,

fiesta perdicion : ô breue deleyte mundano ; como duran poco, y cuestan mucho tus dulçores, como se comprata un caro el atrepentir ? O triste yo, quando se restaurara tan grande perdida ? que hare ? que consuelo tomare, à quien descubrire mi mengua ? porque lo zelo à los otros mis seruidores y parientes ? tresquilanme enconcejo, y no lo saben en mi casa, salir quiero : pero si salgo, para dezir que he estado presente ; es tarde, si ausente, es temprano : y para proueer amigos, y criados antiguos, parientes, y allegados, es menester tiempo, y para buscar armas, y otros aparejos de vengença. O cruel juez, y quan mal pago me has dado del pan, que de mi padre comiste. Yo pensaua que podia con tu fauor matar mil hōbres sin temor de castigo : iniquo falsa-

rio, perseguidor de ver-
dad, hombre de baxo
fuclo: bien diran por ti,
que te hizo alcalde men-
gua de hombres buenos.
Miraras que tu, y los que
tu mataste, en servir à mis
passados, y à mi erades
compañeros: mas quan-
do el vil esta rico, no tie-
ne parientes; ni amigos.
Quien pensara, que tu me
auias de destruyr? No ay
cierto cosa mas impeci-
ble que el incogitado e-
nemigo. Porque quisiste
que dixessen, del monte
sale con que se arde? y
que crie cueruo, que me
facasse el ojo? Tu eres pu-
blico delinquente: y ma-
taste à los que son priua-
dos: pues sabe, que me-
nor delito es el priuado
que el publico, menor su
calidad segun las leyes de
Athenas disponen. Las
quales no son escritas
con sangre, antes mue-
stran, que es menos yer-
ro no condenar los mal-
hechores que punir los

persecuteur de la verité hõ-
me de bas lieu, c'est bien pour
toy ce que l'on dit que celuy
qui a fait iuge auoit mar-
que de gens de bien, tu deuois
considerer que toy & ceux
que tu as fait mourir pour
auoir esté au seruice de mes
predecesseurs & à moy que
vous estiez camarades, mais
quand le vilain deuient ri-
che, il n'a ni parens ni amis:
Il n'y a chose qui face d'a-
uantage de tort, qu'un enne-
my dont vous ne vous doutez
pas, pourquoy as tu permis
que l'on dist que ce qui sort de
la forest sert à la brusler, &
que i'ay nourry vn corbeau
afin qu'il m'arrachast les
yeux. Tu es vn malfaiçteur
public, & tu as fait mourir
ceux qui sont particuliers,
car le crime particulier est
moindre que le public, sa
qualité en est moindre, ainsi
que portent les loix d'Athe-
nes, lesquelles ne sont pas
escrites avec du sang, au cõ-
traire ils monstrent que c'est
moindre faute de ne point
condamner les malfaiçteurs,

que de punir les innocens, ô qu'il est l'angereux de poursuivre vne iuste cause par deuant vn iniuste iuge, combien d'auantage cet excez de mes seruiteurs, là où il y auoit de leur faute: Regarde donc si tu as mal fait, que dis-tu repris au ciel & en la terre: de façon que tu seras criminel deuant Dieu & deuant le Roy, & tu m'auras pour capital ennemy, que l'vn aye failli pource que l'autre aye fait? que pour estre compaignon de l'autre, tu les aye fait mourir tous deux ensemble? Mais que di-ie? à qui parlay-ie? suis ie en mon bon sens? qu'est cela Caïste songe-tu? dors-tu? es-tu esueillé? es-tu debout ou couché, considere que tu es dedans la Chambre? ne vois-tu pas que celuy qui t'a offencé n'est pas là present à qui en as tu, remets toy, considere que iamais on ne trouue les absens iustes; premier que de iuger entens les deux parties, ne vois-tu pas que pour bien exercer la

inocentes. O quan peligroso es seguir justa causa delante injusto juez, quanto mas este excesso de mis criados que no carcia de culpa: pues mira si mal has hecho, que ay sindicado en el cielo, y en la tierra: assi que à Dios, y al Rey seras reo, y à mi capital enemigo. Que pecco el vno por lo que hizo el otro? que por solo ser su compañero los mataste à entrambos? Pero que digo? con quié hablo? estoy en mi seso? que es esto Calisto? sueñas, duermes, ô velas? estas en pie, ô acostado? cata que estas en la camara: no vees que el ofendedor no esta presente? con quien lo has? torna en ti, mira que nunca los ausentes se hallaron iustos: oye à entranbas partes para senteciar no veest tu que por executar la iusticia, no auia de mirar amistad, ni deudo, ni criança? no miras que

la ley tiene de ser yguai à todos? Mira que Romulo el primer cumentador de Roma mato su propio hermano, porque la ordenada ley traspasso. Mira à Torquato Romano como mato à su hijo, porque excedio la Tribunica constitucion. Otros muchos hizieron lo mismo: Considera que si aqui presente el estuiesse respondiera, que hazientes, y consentientes merecen igual pena, aunque à entranbos mataste, por lo que el vno solo pecco, y que si se acelero en su muerte que era crimen notorio, y no eran necessarias muchas prueuas, y que fueron tomados en el acto del matar, que ya estaua el vno muerto de la cayda que dio, y tambien se deue creer, que aquella lloradera moça que Celestina tenia en su casa: le dio rezia priessa con su triste llanto, y el por no ha-

Justice il ne faut point auoir esgard ny aux amis, ny aux parens, ny à la nourritur & ne cõsideres-tu pas qu'il faut que la loy soit esgale pour tout le monde? Regarde que Romulus le premier fondateur de Rome a tué son propre frere, parce qu'il auoit transgressé la loy. Regarde vn Torquatus Romain, qui a fait mourir son fils pour auoir fait plus que la charge de Tribun ne luy permettoit, plusieurs autres qui ont fait le semblable. Considere que si il estoit icy present, il respondroit que ceux qui commettent & ceux qui coo-perent de voloncé meritent vne m'ême peine, si les a fait mourir tous deux pource qu'vn seul a commis: & que si c'est basté d'en faire executiõ c'estoit vn crime tout aueré & ou il ne falloit point beaucoup de preuue, & qu'ils ont esté pris en commettant le meurtre, qu'vn d'eux estoit desiamoré de la cheute qu'il eut, l'on doit aussi penser que cette fille qui pleuroit qui demeu-

roit chez Celestine, pressoit le plus qu'elle pouuoit avec ses tristes lamentations, & pour ne faire point de bruit, pour ne me point diffamer, pour ne point attendre que le monde fust leué, & que l'on entendist le crieur, chose qui me seroit grandement scandaleuse, il les a fait executer bien matin, plus que le crieur & le bourreau estoient necessaires pour son execution, & sa descharge: Si cela est ainsi comme ie le croy, ie luy seray redevable, & obligé toute ma vie; non pas comme seruitur de mon pere, mais comme vn vray frere; & sup pose que cela ne fust ainsi, & pose le cas que ce qu'il en a fait ne fust pas pour le mieux. Souuienne toy Caliste du grand plaisir que tu as eu, souuienne toy de ta M^ldistresse & de ton bien, plus que tu n'estimes en rien ta vie quand il est question de luy rendre seruire, tu ne dois point craindre la mort d'autruy, puis que nulle affliction n'esgalera iamais le

zer bullicion, por no me diffamar, por no esperar à que la gente se leuantasse, y oyessen el pregon, del qual gran infamia se me seguia, los m^ldo justiciar tan demañana, pues era forçoió el verdugo, y vozeador: para la execucion, y su descargo: lo qual todo si assi como es hecho, antes le quede deudor, y obligado para quanto viua, no como criado de mi padre: pero como à verdadero hermano: y puesto caso que assi no fuesse, y puesto caso que no echasse lo passado à la mejor parte: acuerdate Calisto del gr^l gozo passado, acuerdate de tu se^lñora, y tu biē todo, y pues tu vida no tienes en nada por poner la por su seruirio no has de tener las muertes de otros, pues ningun dolor igualara con el recebido plazer. O mi se^lñora, y mi vida, que jamas pense en tu ausencia

oféderte: que parece que tengo en poca estima la merced q̄ me has hecho, no quiero pensar en enojo, no quiero tener con la tristeza amistad. O bien sin comparacion, ô insatiable contentamiento: y quanto pidiera yo más à Dios por premio de mis meritos, si algunos son en esta vida, de lo que alcançado tengo, porque no estoy contento? pues no es razon ser ingrato, à quien tanto bien me ha dado, quiero lo conocer, no quiero con enojo perder mi seso porque perdido no cayga de tan alta possession: no quiero otra honra, ni otra gloria, no otras riquezas, no otro padre, ni madre, ni otros deudos, ni parientes: de dia estaré en mi camara, de noche en aquel parayso dulce, en aquel agradable vergel, entre aquellas suaves plantas, y frescas verduras. O noche

plaisir que i'aye. O Madame & ma vie, que i' jamais ie n'ay eu vo'onté d'offencer, il vous semble que ie fais peu de cas du plaisir que vous m'avez fait, ie ne veux point de querelles, ie ne veux point mesler la melancoïie avec l'amitié, ô bien sans pair, ô contentement insatiable, & que demanderois-ie d'auantage à Dieu pour recompense de mes merites, si i'ay meritè quelque chose en cette vie, que ce que i'ay emporté: Pourquoi est-ce que ie ne m'y contente pas? puis qu'il n'est pas raisonnable de me monstrier ingrat enuers la personne qui m'a fait tant de bien, ie le veux reconnoistre, ie ne desire pas que la fascherie me face perdre le sens parce que l'ayant perdu, ie serois priué d'une si grande possession: Ie ne veux point d'autre honneur, point d'autre gloire, point d'autres biens, d'autre pere & mere, d'autre parens & amis: Ie seray de iour dedans ma chābre, de nuict en ce doux Paradis en cet

agréable, verger, entre les belles plâtes & fresches verdure: O nuit de mon repos, que fussiez vous desia revenue, haste toy clair Phœbus d'achever ta course ordinaire! Paraissez, ô plaisantes Estoiiles devant l'ordre, que vous en auez tousiours eue, que ie te voye brusler de la sorte lent & pesant, orloge en ardent feu d'Amour; si tu attendois ce que j'attens quand tu sonnes douze heures, tu ne t'arresterois iamais à la volonté du Maistre qui t'a donné le mouuement: Et vous autres mois d'hyuer qui estes maintenant cachez, ô que si vous veniez avec vos longues & spacieuses nuits, pour prendre la place de ces iours de logue dures; il m'est aduis desia qu'il ya va an que ie n'ay point veu ce doux repos, cette douce allégeance de mes travaux, mais qu'est-ce que ie desire? insensé que ie suis, que demanday-ie impatient? ce qui iamais n'a esté & ne peut estre? les naturels ressorts

de mi descanso, si fueses ya tornada. O luziente Febo, date priessa à tu acostumbrado camino: ô deleytofas estrellas, apareceos ante de la continua orden: ô espacioso relox, ayna te vea yo arder en viuo fuego de amor, si tu esperasses lo que yo, quando das doze, jamas estarias arreñdado à la voluntad del maestro, que te compuso: pues vos otros inuernales meses que agora estays escondidos, ô si viniessedes con vuestras muy cumplidas noches, à trocarlas por estos prolijos dias ya me parece auer vn año que no vi aquel suaue descanso, aquel deleytoso refrigerio de mis trabajos, pero que es lo que demando? que pido loco sin sufrimiento? lo que jamas fue, ni pueder ser? no aprenden los cursos naturales à rodearse sin orden, que à todos es vn yqual

curso, à todos vn mesmo espacio para muerte y vida, vn limitado termino, à los secretos mouimientos del alto firmamento celestial de los planetas, y norte, y de los crecimientos; y mengua de la menstua Luna: todo se rige con vn freno y-gual; todo se mueue con y-gual espuela: cielo, tierra, mar, fuego, viento, calor, frio. Que me aproucha à mi, que de doze horas el relox de hierro, si no las ha dado el del cielo? pues por mucho que madrugue, no amanece mas ay-na: pero tu dulce imaginacion, tu que puedes me acorre, trae à mi fãtasia la presenciam Angelica de aquella imagen luziente: buelue à mis oydos el suaue son de sus palabras aquellos desuios sin gana; aquel apartate alla señor, no llegues à mi, aquel no seas descortes, que con sus rubicundos

ne peuuent pas donner cours à leurs mouuemens sans ordre, ils font tous la mesme course, il vont tous d'vn mesme train à la mort ou à la vie ils ont vn temps prescrit pour les mouuemens du haut firmament celeste des Planetes, du Nort, du Croissant, & du decours de la Lune Menstuale: tout se gouerne d'vne mesme façon, tout branste d'vn mesme pas: Ciel, terre, mer, feu, vent, chaleur, froid: Dequoy me seruira, que l'orloge de fer sonne douze heures, si celuy du Ciel ne marque point ceste heure là? l'ay beau me leuer tost le iour ne vient point plus tost, Mais toy douce imagination donne moy secours plus que tu le peux faire, represente moy ceste beauté Angelique de ceste resp'endissante creature, fais ressentir dans mes oreilles l'agreable son de ses paroles: Ces refus sans enuie; ce retirez vous de là Monsieur, n'approchez pas de moy, ce mot ne soyez point mal appris, que ie voyois

former avec ses lèvres vermeilles, une parole, ne desirez pas ma perte que de fois en autre elle me disoit, cet embrassement amoureux, de discours en autre, quand elle me laissoit, & me reprenoit cette fuite, & ce rapprochement, ces doux baisers emmiellés, ce dernier adieu quand elle prist congé, que de peine il eut de sortir de sa bouche? avec combien de soupirs, avec combien de larmes qui paroissent auant de grains de perles, que sans s'en appercevoir luy tomboient de ses yeux clairs & resplendissans.

Sof. *Tristan que te scmb'e il de Caliste, le temps qu'il y a qu'il dort? il est desia quatre heures, & il ne nous a pas appellé & n'a point dîné.*

Tri. *Tais toy il ne faut point baster vne personne qui dort, & qui plus est la fescherie qu'il a prise de ces ieunes gens le presse d'un costé, d'autre part le grand plaisir qu'il a recéu avec sa*

labios veia sonar; aquel no quieras mi perdicion, que de rato en rato proponia aquellos amorosos abraços entre palabra, y palabra, aquel soltarme, y prèderme, aquel huir y allegarse, aquellos açucarados besos, aquella final salutacion con que se me despidio, con quanta pena salio por su boca? con quantos desesperzos, con quantas lagrimas que parecian granos de ajofar, que sin sentir se le cayan de aquellos claros, y resplandecientes ojos.

Sof. *Tristan que te parece de Calisto, que dormir ha hecho? que ya son las quatro de la tarde, y no nos ha llamado, ni ha comido.*

Tri. *Calla, que el 'dormir no quiere priessa, demas desto, que exale por vna parte la tristeza de aquellos moços, por otra le alegra el muy gran plazer de lo que con su*

Melibeia ha alcançado. Affi que dos tan rezios, contrarios veras, que tal paran vn flaco sugero, do estuuieren aposentados.

Sof. Pienfas te tu, que le penan à el mucho los muertos: sino le penasse mas à aquella que desde esta ventana yo veo, yr por la calle, no lleuaria las tocas de tal color.

Tri. Quien es hermano?

Sof. Allegate aca, y verla has antes que trasponga, mira aquella lutofa que se limpia las lagrimas de los ojos, aquella es Elicia, criada de Celestina y amiga de Sempronio, vna muy bonita moça, aunque queda agora perdida la pecadora, porque tenia à Celestina por madre, y à Sempronio, por el principal de sus amigos, y aquella casa donde en-

Melibee le resiouyt, de sorte que là où deux si puissans contraires sont logez ensemble, considere en quel estat il laisse vn pauvre suiet.

Sof. Penses-tu qu'il aye du ressentiment pour ceux qui sont morts? si celle là que ie voy de cette fenestre marcher par la rue, n'en n'auoit d'auantage, elle ne porteroit point l'affut de dueil de cette façon.

Tri. Qui est-elle s're. e?

Sof. Approche toy d'icy & tu la verras deuant quelle se tourne le dos, Regarde celle qui porte le dueil, qui s'essuye les larmes des yeux c'est Elicie seruante de Celestine, l'amie de Sempronio, vne bien belle fille encor que elle soit maintenant perduë, parce que Celestine luy seruoit de mere, Sēpronio estoit le principal de ses amis, cette maison ou elle entre c'est la demeure d'une belle femme biē plaisante, fresche, amoureuse, demie putain elle s'ap-

pelle Areuse : le scay bien que le pauvre Parmeno à eu pour eue plus de trois mauvaises nuits, & qui encor n'est pas bien contente de sa mort.

tra, assi mora vna hermosa muger, muy graciosa, y fresca, enamorada. me dio ramera, y llamase Areusa: por la qual se yo que huuo el triste Parmeno mas de tres noches malas, y aun que no le plaze à ella su muerte.



ARGUMENTO ARGUMENT
del 15. Acto. du 15. Acte.

Reusa r dize
 palabras in-
 juriosas à vn
 rufian llamado Cen-
 turio, el qual se des-
 pide della por la veni-
 da de Elicia, la qual
 cuenta à Areusa las
 muertes que sobre los
 amores de Calisto y
 Melibea se auian or-
 denado, y conuertan
 Areusa y Elicia, que
 Centurio aya de ven-
 gar la muerte de los
 tres en los dos enamo-
 rados. En fin despi-
 dese Elicia de Areusa,
 no consintiendo en lo
 que le ruego, por no
 perder el buen tiem-
 po que se daua; estan-
 do en su casa.

Areuse conte des
 iniures à vn ru-
 fia appelé Cen-
 turion; lequel s'en va
 voyant venir Elicie, la-
 quelle fait recit à Areu-
 se, du malheur de la mort
 arriuee par les amours de
 Caliste & Melibee; Eli-
 cie & Areuse cōplottent
 par ensemble que Centu-
 rion doine prendre ven-
 geance de la mort des
 trois, sur les deux amants,
 En fin Areuse Elicie se
 separent, n'acceptant pas
 la priere de sa cousine,
 pour ne point perdre le
 bon temps qu'elle prenoit
 en sa maison.



QVINZIESME DECIMOQVIN-
ACTE. TO ACTO.

Elicie, Arcuse, Cen-
turion.

*Elicia. Arcusa. Cen-
turio.*

Elicie.

Elicie.

Q V'est-ce que ma
cousine a a crier?
Je ne sçay si elle
sçait les tristes
nouvelles que ie luy apporte,
ie n'auray point recompense
de la douleur car on ne la
donne point pour telles nou-
velles : quelle pleure, quelle
verse des larmes, puis que
en nul lieu on ne trouue plus
de tels hommes, cela me plaist
qu'elle en aye du ressentimēt,
quelle s'arrache les cheueux
comme i'ay fait miserable
que ie suis, quelle sçache que
c'est plus de peine de perdre
vne bonne vie que d'endurer

Q Ve vozear es
este de mi pri-
ma: si ha fabi-
do las tristes
nuevas que yo le traygo:
no aure yo las albricias
de dolor, que por tal
mensaje se ganan: llo-
re, llore, vierta lagri-
mas, pues no se hallan
tales hombres a cada
rincon, plazeme que
assi lo siente, mese a-
quellos cabellos, como
yo triste he hecho, sepa
que perder buena vida, es
mas trabajo que la mis-
ma muerte. O quanto

mas la quiero que halta aqui por el gran sentimiento que muestra.

Are. Vete de mi casa, rufian, vellaco, mentiroso, burlador, que me traes engañada, boba, cōtus ofertas vanas, cōtus rances y halagos, has me robado quanto tengo: yo te di vellaco, sayo y capa, espada y broquel, camisas de dos en dos à las mil marauillas labradas: yo te di, armas, y cauallo; pufeté con señor que no lo merecias descalçar, agora vna cofa que te pido que por mi hagas, pones, mil achagues.

Cent. Hermana mia, mãdame tu matar con diez hombres por tu seruicio, y no que ande vna legua de camino à pie.

Are. Porque jugaste el cauallo, tatur vellaco? que si por mi no fuera,

la mort, ô que ie l'aime bien d'auantage pour le grand regret quelle en porte.

Are. Sors hors de ma maison rufian, meschant, menteur, trompeur, tu m'abuses avec tes fallacieuses offres avec tes propos pleins d'artifice & de flaterie: tu m'as enleué tout ce que i'auois vaillant; vaurien que tu es: Ie t'ay donné vn habit & vn manteau, vne espee, vn bouclier, des chemises, deux à deux d'vne tres belle façon: ie t'ay baillé des armes, & vn cheua! : Ie t'ay accommodé avec vn Maistre que tu ne merites pas de deschausser, maintenant que ie te prie que tu faces vne chose pour l'amour de moy, tu trouues milles excuses.

Cent. Commandez moy ma sœur de m'aller couper la gorge avec dix hommes, ie le feray pour ton service, pluslost que cheminer vne lieüe de chemin à pied.

Are. Pourquoi as-tu ioué le cheual, iouieur, garnement, que si ce n'estoit moy tu serois

desia pendu, ie t'ay racheté
trois fois des mains de la Ju-
stice, quatre fois ie t'ay des-
gagé du ieu: Pourquoy est-ce
que ie le fais, pource que ie
suis une folle? pourquoy est-ce
que i'adiouste foy à ce coyon?
pourquoy crois-ie ces mente-
ries? pourquoy luy donnay
ie entree en ma maison, qu'est
ce qu'il a de bon? les che-
veux frisez, le visage tailla-
dé, deux fois fouetté, le bras
de l'espee demeuré, entrete-
nant au bordel trente gar-
ches, sorts promptement d'i-
cy, que ie ne te voye pas d'a-
uantage, ne parle plus à moy
ne te vantes point que tu me
connois: Car autrement par
les os de mon pere & de ma
mere qui m'a engendré, ie te
feray donner deux mil corps
de baston sur ces espaules de
monnier: Car tu sçais, que
i'ay des personnes qui le
peuent faire & le mettre
en execution.

Centu. Tu es troublee
petite folle, si ie me mets en
colere, ie feray pleurer quel-
qu'une, mais i' aime mieux

estarias tu ya ahorcado:
tres vezes te he librado
de la justicia, quatro ve-
zes desemeñado en los
tableros: porque lo ha-
go? porque soy loca?
porque tengo fe con
este couarde? porque
creo sus mentiras? por-
que le consiento entrar
por mis puertas? que tie-
ne bueno? los cabellos
crespos, la cara acuchil-
lada: dos vezes açotado,
manco de la mano del es-
pada, treynta mugeres à
la puteria: salte luego de
ahi, no te vea yo mas, no
me hables, no digas que
me conoces: sino por los
hueffos del padre que hi-
zo, y de la madre que me
pario, yo te haga dar dos
mil palos en effas espal-
das de molinero, que ya
sabes, que tengo quien lo
sepà hazer, y salirse con
ello.

Cent. Loquear bobilla:
pues si yo me enfaño al-
guna llorara, mas quie-
ro yrme, y sufrirte, que

no se quien entra , no nos oygan.

Eli. Quiero entrar que no es son de buen llanto, donde ay amenazas , y deuuctos.

Are. Ay triste yo , eres tu mi Elicia ? Iesu , Iesu , no lo puedo creer , que es esto ? quien te me cubrio de dolor ? q̄ manto de tristeza es este ? cata que me espantas hermana mia, dime presto , que cosa es que estoy sin tiento , ninguna gota de sangre me has dexado en mi cuerpo.

Eli. Gran dolor , gran perdida : poco es lo que muestro con lo que siento , y encubro : mas negro traygo el coracon que el manto, mas negras las entrañas que la toca. Ay hermana , hermana, que no puedo hablar, no puedo de ronca sacar la voz del pecho.

m'en aller & endurer de toy, car ie ne sçay qui monte , ie ne desire pas qu'on nous entende.

Eli. Je veux entrer , car ie ne trouue pas que ces pleurs là soient bonnes là où il y a des menaces & des iniures.

Are. He'as triste que ie suis, est-ce toy mon Elicie, ie ne le puis croire, qu'est-ce là ? qui t'a fait prendre l'e dueil, quel habit de tristesse est ce-luy là ? certes tu me fais trembler , dy moy promptement ce que c'est , ie suis tout troublee , tu ne m'as pas laissé vne goutte de sang dedans mon corps.

Eli. Grande douleur & grande perte , c'est bien peu de chose ce que ie fais paroistre , en comparaison de ce que ie ressens , & ie cache : ie porte le cœur plus noir que mon manteau , les tripes plus noires que mon affut ; Helas ma sœur , ma sœur , ie ne peux parler , ie ne peux tant ie suis enrouée tirer ma voix de mon estomac.

Are. Helas chetive que ie suis, tu me mets en doute dy le moy, & ne t'arrache point ne t'esgratignes point & ne te donnes point de tourment, ce mal nous est-il commun pour toutes deux? me touche il aussi?

Eli. Helas ma cousine & mon cœur, Sempronio & Parmeno ne vivent plus, ils ne sont plus en ce monde: leurs ames sont desia au Purgatoire, pour se purger de leurs fautes, ils sont delivrez de cettè miserable vie.

Are. Que me dis-tu, ne m'en parle pas ie te prie, tu me ferois tomber morte.

Eli. Il y a bien plus de mal que tu ne penses, escoute la desolee, elle te contera bien d'autres douleurs: Celestine celle là que tu as bië connue, celle là que ie tenois pour ma mere, celle qui tant me cherissoit, celle qui me faisoit ombre, celle de qui ie me prenois avec des personnes de ma qualité, celle de par

Are. Ay triste, que me tienes suspenfa, dimclo, no te mases, no te rasguñes, ni maltrates: es comun de entrambas este mal? tocame à mi?

Eli. Ay prima mia, y mi amor, Sempronio, y Parmeno ya no viuen, ya no son en el mundo: sus animas ya estan purgando su yerro, ya son libres desta triste vida.

Are. Que me cuentas? no me lo digas, calla por Dios que me caere muerta.

Eli. Pues mas mal ay que suena: oye à la triste, que te contara mas queexas. Celestina aquella que tu bien conociste, aquella que yo tenia por madre, aquella que me regalava, aquella que me encubria, aquella con quien yo me honrava entre mi yguales, aquella por quien yo

era conocida en toda la ciudad, y arrabales, ya esta dando cuenta de sus obras, mil cuchilladas le vi dar à mis ojos, en mi regazo me la mataron.

Are. O fuerte tribulacion, ô dolorosas nuevas dignas de mortal lloro, ô acelerados defastres, ô perdida incurable, como ha rodeado tan presto la fortuna su rueda. Quien los mato? como murieron? que estoy enueledada sin tiento, como quien cosa' imposible oye, no ha ocho dias que los vi viuos, y ya podemos dezir, perdonelos Dios, Cuenta me amiga mia, como es acaecido tan cruel y defastrado caso.

Eli. Tu lo sabras: ya oyeste dezir, hermana, los amores de Calisto, y la loca de Melibea: bien verias como Celestina auia tomado el cargo, por intercession de Sem-

qui i'estois conuë par toute la ville & les fauxbourgs, elle rend conte maintenant de ses actions, ie luy ay veu donner par mes yeux mille coups d'espee, elle fut tuë entre mes bras.

Are. O la grande tribulation! ô fascheuses nouvelles! ô prompt defastre! ô perte irremediable! comme la rouë de la fortune, s'est aussi tost tournée? qui les a tuez? Je suis toute transportée & hors du sens comme vne personne qui entend vne chose impossible, il n'y a pas huit iours que ie les ay veu viuans, & nous pouuons dire maintenant Dieu leur face pardon, contes moy m'amie comme ce cas horrible & miserable est aduenü.

Eli. Tu le sçauras, tu auras ouy parler ma sœur des amours de Caliste & de la folle Melibee, tu voyois bien comme Celestine auoit pris cela en sa charge, à la requeste de Sempronio, elle deuoit

s'entremettre en luy dormant recompense de son travail, laquelle a si bien fait qu'au second effort, elle a tiré de l'eau. Donc si tost que Caliste vit que ceste affaire prenoit vn autre chemin que quoy il ne s'attendoit pas apres beaucoup d'autres choses il donna à ma ma'heureuse tante, vne chaisne d'or, & comme ce metal à vne telle vertu, que tant plus on en boit tant plus on en a de soif, quand elle se vit tant riche, possedee d'vne fain sacrilege, elle emporta tout le gain, & n'en voulut pas en faire part de cela à Sempronio & à Parmeno: Ce qui auoit esté arresté entre eux, qu'ils partageroient ce que Caliste leur donneroit, venant donc vn matin bien fatiguez, de tenir compagnie toute la nuit à leur Maistre, tous en colere de ie ne scay quelles noises qu'ils disoient auoir eu, ils demanderent part de la chaisne à Celestine, pour subuenir à quelques necessitez, elle commence à

pronio de ser medianera, pagandole su trabajo. La qual puso tanta diligencia, y sollicitud, que à la segunda açadonada sacó agua. Pues como Calisto tan presto vido buen concierto en cosa que jamas lo esperaua, à bueltas de otras cosas, dio à la desdichada de mitia vna cadena de oro, y como sea de tal calidad aquel metal, que mientras mas beuemos dello, mas sed nos pone, con sacrilega hanbre, quando se vido tan rica, alçose con su ganancia, y no quiso dar parte à Sempronio, ni à Parmeno dello: lo qual auia quedado entre ellos que partiessen lo que Calisto diesse: pues como ellos viniessen cansados vna mañana de acompañar à su amo toda la noche, muy ayrados de no se que questiones que dizen, que auian auido, pidieron su parte à Celestina

de la cadena, para remediarfe, ella pufosc, en negarles la conuencion y promessa, y en dezir, que todo era fuyo lo ganado, y aun descubriendo otras cofillas de secretos, que como dizen: Riñen las comadres, porque disen las verdades. Assi que ellos muy enojados por vna parte los aquexaua la necesidad, que priua todo amor: por otra el enojo grãde, y canfancio que trayan que acarrea alteracion, por otra vejan la fe quebrada de su mayor esperança, no sabian que hazer: estuuieron grã rato en palabras, al fin viendola tan codiciosa, perseverando en su negar, echaron manó à sus espadas, y dieron la mil cuchilladas.

Arc. O desdichada de muger, en esto auia su vejez de fenecer: y dellos que me dizes? en que pararon?

Eli. Ellos como huie-

nier l'accord & promesse qui estoit entre eux, leur disant que tout ce qu'elle auoit gagné luy appartenoit, & qui plus est que descouurãt quelques ie ne sçay quel petits secrets: Parce que comme i'on dit, mes commeres me veulent mal, parce que ie leur dis la verité, de la façon que eux tous en colere, parce que d'un costé la necessité les pressoit, qui fait faillir toute amitié, & d'autre part la fascherie & le travail que leur auoit apporté la queyelle & d'autre costé ils voyoient, la foy rompue de leur plus grande esperance ils ne sçauoient que faire: ils furent un long temps à contester, en fin la voyant qu'elle ne vouloit rien lascher & perseverant obstinément à leur denier, ils tirerent leurs espees & luy en donnerent mille coups.

Arc. O malheureuse femme, deuot elle auoir vne telle fin de sa vieillesse? & que me dis-tu de eux? que sont-ils deuenus?

Eli. Apres qu'ils eurent

commis cet acte ils sauterent des fenestres en bas pour ne point tomber entre les mains de la Justice qui foruitement passoit par là, laquelle les prist demy morts & leur coupa la teste sur le champ.

Are. O mon Parmeno & mon amour, hé combien i'ay de regret de sa mort, ie suis faschee de l'amitié qu'en si peu de temps ie luy auois porté, puis que il ne me deuoit pas durer d'auantage, mais puis que cette belle affaire est faite, puis que cette infortune est arriuee, puis donc qu'ils ne se peuuent rachapter par larmes, & que l'on ne peut leur remettre la vie dedans le corps, ne te donnes point tant de peine, car tu deviendrais auengle de tant pleurer: Car ie croy que tu n'as gueres plus grand ressentiment que i'ay, & ie prens le tout en patience.

Eli. Helas! ie deviens folle, helas! miserable ie perds le sens! helas! ie ne trouue personne qui aye vn pareil

ron hecho el delito, por huyr de la justicia que à caso passaua por alli, saltaron de las ventanas, y casi muertos los prendieron, y sin mas dilacion los degollaron.

Are. O mi Parmeno, y mi amor, y quanto dolor me pone su muerte, pesame del gran amor que con el en tan poco tiempo auia puesto pues no me auiamas de durar: pero pues ya este mal recaudo es hecho, pues ya esta desdicha es acaecida, pues ya no se puedẽ por lagrimas comprar, ni restaurar sus vidas, no te fatigues tanto, que cegaras llorando, que creo, que poca ventaja me lleuas en sentimiento, y veras con quanta paciencia lo sufro y passo.

Eli. Ay que rabio, ay mezquina que salgo de seso, ay que no hallo quien lo sienta como yo

no ay quien pierda lo que yo pierdo, ô quanto mejores y mas honestas fueran mis lagrimas en passion agena, que en la propia mia: adonde yre? que pierdo madre, mantto, y abrigo, pierdo amigo, y tal que nunca faltaua de mi marido. O Celestina sabia, honrada y autorizada, quantas faltas me encubrias con tu buen saber, tu trabaja-uas, yo holgaua, tu salias fuera, yo estaua encerrada, tu rota yo vestida, tu entrauas como abeja por casa, yo destruia, que otra cosa no sabia hazer. O bien, y gozo mundano, que mientras eres posseido eres menospreciado, y jamas te consientes conocer hasta que te perdemos. O Calisto, y Melibea, causadores de tantas muertes: mal fin ayan vuestros amores: en mal labor se conuertan vuestros dulces plazerres,

ressentiment que le mien, Il n'y a personne qui perde plus que moy, que ce seroit bien le mieux pour moy, & bien plus honorable de pleurer le malheur d'autrui plustost que le mien: En quelle part iray-ie, car ie perds mere, abry, couerture, ie perds vn tel amy qui n'eust iamais manqué d'estre mon mary: O sage Celestine, honorable, experimentee, combien me couures-tu de defauts par ton grand sçauoir, tu travaillois & ie prenois mon plaisir, tu sortois dehors & moy ie demeurois au logis, tu estois deschiree & moy bien en ordre, tu ressemblois à vne abeille dedans le logis & moy ie gastois tout, car ie ne sçauois faire autre chose, ô bien & plaisir du monde! tandis que l'on te possede, l'on ne tient compte de toy, & tu ne permets iamais que l'on te vienne à cognoistre, iusques à ce que tu nous viennes à eschapper, ô Caliste & Melibee, c'est vous qui estes la cause de tât de morts?

vos amours ayent vne fin malheureuse que la douceur de vos doux plaisirs se conuertisse en amertume, que toute vostre gloire se tourne en doieance, qu'au lieu du repos que vous attendez que vous ayez du travail, que les plaisantes herbes sur lesquelles vous prenez vos esbats à la desrobee, se changent en couleures, que vos chansons soient des pleurs, que les arbres ombrageux du iardin se puissent secher quand vous les regardez, que ses fleurs odoriferantes deuiennent noies.

Arc. Appaise toy ma sœur ie te prie, donne fin à ces regrets, cesse de respandre des larmes, recommence à viure comme tu auois de costume, car quand vne porte se ferme, la fortune a de costume de nous en ouvrir vne autre, & encor que ce mal là soit terrible il s'appaisera, & on peut prendre vengeance de plusieurs choses, car d'y remedier il est impossible, de l'autre le remede en

torne se lloro vuestra gloria, trabajo vuestro descanso: las yeruas deleytosas, donde tomais los hurtados solazes, se conuertan en culebras, los cantares se vos tornen lloros, los sombrosos arboles del huerto se sequen con vuestra vista, sus flores olorosas se tornen de negra color.

Are. Calla por Dios hermana, pon silencio à tus queexas, attaja tus lagrimas, limpia tus ojos, torna sobre tu vida, que quando vna puerta se cierra, otra suele abrir la fortuna, y este mal, aunque duro, se soldara, y muchas cosas se pueden vengar, que es imposible remediar, y esta tiene el remedio dudoso, y la vengança en

la mano.

Eli. De quien se ha de auer emienda? que la muerta, y los matadores me han acarreado esta cuyta? no menos me fatiga la punicion de los delinquentes, que el yerro cometido: que mandas que haga? que toda carga sobre mi? pluguiera à Dios, que fuera yo con ellos, y no quedara para llorar à todos: y de lo que mas dolor siento es, ver, que por esso no dexa aquel vil de poco sentimiento de ver, y visitar, festejando cada noche à su estiercol de Melibea y ella muy vfana, en ver sangre vertida por su seruicio.

Are. Si esto es verdad, de quien mejor se puede tomar vengança? de manera, que quien lo comio aquel lo escote. Dexame tu, si q̄ yo les caygo en el rastro, quando se veen, como, y por donde, y à

est incertain; mais la vengeance est certaine.

Eli. Qui est cel y qui pourra y remedier, veu que les meurtriers & celle que l'on a tuee, m'ont apporté cette tristesse: le ne recois pas moins de fâcherie du supplice des coupables, que de la fame commise, que veux m que ie face, ie porte le faix de tout: Pleust à Dieu que ie fusse avec eux, & que ie ne fusse pas demeurée pour les regretter? & ce qui plus me fâche c'est que ie voy, que cet homme vil & sans ressentiment, visite & carresse toutes les nuits cette ordure de Melibee, & que elle est bien glorieuse de voir du sang respandu pour son seruice.

Are. Si cela est vray, de qui est-ce que l'on peut avec plus de subiet prendre vengeance? de façon que celuy là qui la mangé en paye l'escot, laisse moy faire, que si ie descouure vne fois par quel endroit ils s'entreuoient

& à quelle heure, ne m'estime pas pour la fille de la vieille paticiere, que tu as bien connue, si ie ne leur fais tourner les douceurs de leurs amours ameres, & si i'employe celuy avec qui tu m'as veu disputer, quand tu entrais il sera pire bouvreau de Caliste, que Sempronio n'a esté de Celestine, tu ne scaurois penser le grand plaisir qu'il auroit que ie l'employasse en quelque chose pour mon seruice: Il s'en est allé tout triste de ce que ie l'ay ainsi mal traité, il luy seroit aduis que le Ciel luy seroit ouvert, si ie luy voulois reparler & luy commander: Il reste maintenant ma sœur que tu me die declare, de quoi ie puisse apprendre comme l'affaire se passe, car ie luy feray dresser vn piège par lequel Melibee pleurera autant comme elle a à present de contentement.

Eli. Ie connois m'amie vn Pallefrenier, l'autre compagnon de Parmeno qui s'appelle Sofia, qui toute la nuict

que hora, no me ayas tu por hija de la pastelera vieja, que bien conociste, sino hago que les amarguen los amores: y si pongo en ello aquel con quien me viste que reñia, quando entrauas, sino sea el peor verdugo para Calisto, que Sempronio de Celestina: pues que gozo auria agora el en que le pusiesse yo en algo por mi seruicio, que se fue muy triste de verme, que le traté mal y veria el los cielos abiertos en tornalle yo à hablar, y mandar: porende, hermana, dime tu de quien puedo yo saber el negocio como passa, que yo le hare armar vn lazo có que Melibea llore, quanto agora goza.

Eli. Yo conozco, amiga, otro compañero de Parmeno, moço de cauallos, que se llama Sofia,

que le acompaña cada noche quiero trabajar, de le sacar todo el secreto, y este sera buen camino para lo que dizes.

Are. Mas hazme placer, que me embies à casa este Sofia, yo hablare, y dire mil lisonjas, y ofrecimientos, hasta que no le dexe en el cuerpo cosa hecha, y por hazer, despues à el, y a su amo hare reuefar el plazer comido. Y tu Elicia alma mia, no recibas pena, passa à mi casa tus ropas y alhajas, y vente à mi compañía, que estaras alli mucho sola, y la tristeza es amiga de la soledad: con nuevo amor olvidarás los viejos: vn hijo que nace, restaura la falta de tres finados: con nuevo sucessor se cobra alegre memoria, y plazeres perdidos del passado tiempo: de vn pan que yo tenga ternas tu la mitad: mas lastima ten-

luy tient compagnie, le veux faire en sorte de luy tirer tout le secret, & ce sera là le meilleur expedient pour ce que tu proposes.

Are. Fay moy ce plaisir de m'enuoyer icy ce Sofia, ie parleray à luy, & ie luy feray mille sortes de flateries & de promesses, de sorte que ie ne luy laisseray rien dedās le corps, rien de ce qui est fait ny à faire, & par apres ie luy feray rendre, & à son Maistre le cōtètement qu'ils auront pris: Et toy Elicie, mon cœur, ne t'affliges point apporte tes hardes & meubles en ma maison, & vien me tenir compagnie, car tu seras icy assez seule, & la tristesse s'accorde bien avec la solitude, avec des nouvelles amours tu oublieras les vieils, vn enfant qui vient au monde supplee au defaut de trois qui sont morts, vn successeur nouveau nous rejoyt, & nous fait ressouvenir des plaisirs que nous auons eus le temps passé, &

i'ay vn pain tu en auras la moitié, la douleur que tu es- sens me donne plus de com- passion que ceux qui te l'ont causee, & pose ie cas qu'il soit veritable & tout assure, que la perte de ce que l'hom- me possede soit plus sensible que n'est agreable l'esperance d'en recouurer autant: mais il n'y a point de remede, on ne peut r'auoir les morts; aussi l'on dit qu'ils meurent & que nous vivions, laisse moy le soin de ceux qui sont en vie: le leur donneray à boire vn cirop autant amer qu'ils te l'ont fait aualer: Hé ma cousine, que ie scay bien, quand ie me mets en co- lere, faire de telles menees, encor que ie sois bien ieune, que Dieu me venge d'autre chose, car Centurion me ven- gera de Caliste.

Eli. Je croy qu'encor que ie face venir celuy que tu desi- res, ton dessein ne reussira point: parce que le supplice des executez imposera silen- ce à celuy qui reste en vie, pour le garder; le te remer-

go de tu fatiga, que de los que te la ponen: ver- dad sea, que cierto duele mas la perdida de lo que hombre tiene, que da plazer la esperança de otra tal, aunque sea cier- ta: pero ya lo hecho es sin remedio, y los muer- tos irrecuperables: y co- mo dicen: Mueran, y vi- uamos à los viuos me dexa à cargo: que yo te les dare tan amargo xarope à beuer, qual ellos à ti han dado. Ay prima, como sé yo, quando me ensaño, reboluer estas tramas, aunque soy mo- ça, y de al me vengue Dios, que de Calisto Centurio me vengara.

Eli. Cata que creo, que aunque llame al que mã- das, no aura efecto lo que quieres, porque la pena, de los que murieron por descubrir el secreto, por- na silencio al viuo, para

guardarle: lo que me dizes de mi venida à tu casa, te agradezco mucho, y Dios te ampare, y alegre en tus necesidades, que bien muestras el parentesco, y hermandad no seruir de viento; antes en las auersidades aprovechar: pero aunque lo quiera hazer por gozar de tu dulce compañía no podra ser, por el daño que me vernia, la causa no es necessario dezir, pues hablo con quien me entiende, que alli hermana, soy conocida, jamas perdera aquella casa el nombre de Celestina, que Dios aya, siempre acuden alli moças conocidas, y allegadas, medio parientas de las que ella crio, alli hazen sus conciertos, de donde me assegura algun prouecho, y tambien esos pocos amigos, que me quedan, no me faben otra morada: pues ya sabes, quando duro es dexar lo usado, y

estebien forti de l'offre que tu me fais de me retirer en ta maison; Dieu te console, & te secoure en tes necessitez: car tu fais bien paroistre que l'amitié & la parentelle, n'est pas pour neant: mais quelle sert en aduersité; Et quand bien ie m'y accorderois pour iouyr de ta cōpagnie agreable, ie ne le pourrois pas faire consideré le dommage que cela m'apporteroit, Il n'est point necessaire d'en dire la raison parce que ie parle à celle qui m'entend bien, Car là ma sœur, ie suis connue iamais cette maison ne perdra le nom de Celestine, que Dieu vueille auoir les ieunes filles quelles à nourries, familiares & de nostre connoissance, viennent là faire leurs marchez, de là ie pourray tirer quelque profit, & aussi de si peu d'amis qui me restent, qui ne me pourroient pas venir trouuer ailleurs, & puis tu sçais que cela est cruel de laisser sa façon de viure, & que changer de condition vaut autant qu'endurer la mort; Car la

*mousse iamaïs ne s'engend e
à la pierre qui est souuent re-
muee: Je veux demeurer là
quant bien ce ne seroit pour
ne point perdre le loiage du
logis qui est payé pour cette
annee, & encor que toutes
ces choses separees ne seroiēt
pas suffisantes, ioiutes en-
semble elles m'aideront &
m'apporteront du profit. Il
m'est aduis desia qu'il est
heure de m'en aller, i'auray
le soin de ce que ie t'ay dit:
Dieu demeure avec toy, car
ie m'en vay.*

*que mudar costumbre, es
à par de muerte, y pie-
dra mouediza, que nun-
ca moho la cobija: alli
quiero estar, si quiera por-
que el alquiler de la casa
que esta pagado por oga-
ño, no se vaya en balde,
assi que aunque cada cosa
no bastasse por si, juntas
aprouechan, y ayudan.
Ya parece, que es hora de
yrme, de lo dicho me lle-
uo el cargo. Dios quede
contigo, que me voy.*





ARGUMENT ARGUMENTO
du 16. Acte. del 16. Acto.

P Lebere & Ali-
se pensant que sa
fille soit encor en-
tiere, & aye encor le don
de virginité, ce qu'il
paroisst au contraire, ils
discourent touchant le
mariage de Melibee, &
les discours quelle entend
tenir à ses pere & mere la
faschent de telle façon,
qu'eile enuoye Lucrece sa
seruante pour les faire
changer de discours,
oubliant ce qui estoit pro-
posé.

P Ensãdo Ple-
berio, y Ali-
sa tener su
hija Melibea
el don de la virginitad
conseruado, lo qual,
segun ha parecido,
esta en contrario: estan
razonando sobre el
casamiento de Meli-
bea, y en tan grande
cantidad le dan pena
las palabras que de sus
padres oye, que embia
à Lucrecia para que
sea causa de su silencio
en aquel proposito.



S A I Z I E S M E D E C I M O S E X -
A C T E. T O A C T O .

Plebere, Alize, Lucrece,
Melibee.

Pleberio, Alisa, Lucrecia,
Melibea.

Plebere.

Pleberio.

Alise m'amie il
n'est aduis que le
temps nous es-
chappe, comme
l'on dit des uains, les iours
s'esoulent comme l'eau de
la riniere, il n'y a chose
qui s'esfuye plus legere-
ment que la vie, la mort nous
talonne, & fait la ronde tout
autour de nous, de laquelle
nous sommes fort proches,
& selon le cours de nature,
nous nous retirons dessous
son drapeau, nous voyons
cela fort clairement, & si
nous considerons que nos fre-
res & nos parens, la terre

Alisa amiga mia,
el tiempo, se-
gun me parece,
se nos va como
dizen, de entre las ma-
nos, corren los dias co-
mo el agua del rio: no ay
cosa tan ligera para huyr
como la vida, la muerte
nos sigue, y rodea, de la
qual somos vezinos, y
hazia su vadera nos aco-
stamos segun natura: esto
vemos muy claro, si mi-
ramos nuestros herma-
nos, y parientes en rede-
dor, todos los come ya
la tierra, todos estan en

sus perpetuas moradas: y pues somos inciertos, quando auemos de ser llamados, viendo tan ciertas señales, deuemos echar nuestras barbas en remojo, y aparejar nuestros fardeles, para andar este forçoso camino, no nos tome de improviso, ni de salto aquella cruel voz de la muerte: ordenemos nuestras animas con tiempo, que mas vale preuenir, que ser preuenidos: demos nuestra hazienda à dulce successor, acompañemos nuestra vnica hija con marido, qual nuestro estado requiere, porque vamos descansados, y sin dolor deste mundo: lo qual con mucha diligencia deuemos poner desde agora por obra: y lo que otras vezes auemos principiado en este caso, agora aya execucion, no quede por nuestra negligencia nuestra hija en manos de tutores, pues parece

les a tous manger, ils sont là où ils doivent demeurer pour vn i. mais; Et puis que nous ne sçavons pas l'heure que nous serons appellez, voyãs des signes si euidens, nous pouuons bien preparer nos affaires, Et mettre nostre fardeau en estat de faire ce voyage, que nous sommes forcez de faire, de peur que cette cruelle voix de la mort, ne vous prenne en sursaut Et au despourueu, mettons de bonne heure nos ames en bon estat, Et vaut mieux preuenir qu'estre preuenus, faisons choix d'vn successeur de bonne condition à qui nous donnerions nostre bien, donnons vn mary à nostre vnique fille, tel que nostre qualité requiert, afin que nous partions en repos Et sans regret de ce monde, c'est à quoy dès maintenant nous deuous nous employer, Et ce que autrefois nous auons commencé, acheuons-le maintenant que nostre fille, faute d'y auoir pensé ne demeure point entre les mains des tuteurs, puis que

elle seroit mieux maintenant en sa propre maison qu'en la nostre, nous osterons toute occasion aux langues mesdisantes, d'en mal parler: Car il n'y a vertu si parfaite qui n'aye des contro'leurs & mesdisans, il n'y a chose que conserue plus la renommee des filles que les marier de bonne heure, qui est-ce qui refuse, a nostre alliance en ceste ville? qui est-ce qui ne s'estimera point bien heureux, d'auoir vn ioyau si precieux en sa compagnie, qui a les quatre principales parties qui sont requises en matiere de mariage, sçauoir est en premier lieu la discretion, l'honestete & la virginité, en second lieu la beauté, troisiemement le haut lignage & les parens, finalement tes richesses, la nature l'a accomplie de ces belles parties, tout ce que l'on nous demandera on leur donnera à leur contentement.

Ali. Dieu la vueille conseruer afin que nous voyons

ria ya mejor en su propia casa, que en la nuestra: quitarlahemos de lenguas del vulgo, porque ninguna virrud ay tan perfecta, que no tenga vituperadores, y maldizientes: no ay cosa con que mejor se conserue la limpia fama en las virgines, que con temprano casamiento. Quien rehuyra nuestro parentesco en toda la ciudad? quien no se hallara gozoso de tomar tal joya en su compañía? en quien caben las quatro principales cosas, que en los casamientos se demandan, conuiene à saber. Lo primero discrecion, honestidad, y virginidad. Lo segundo hermosura. Lo tercero el alto origen, y parientes. Lo final riqueza: de todo esto la doto natura, qualquiera cosa que nos pidan, hallaran bien cumplida.

Ali. Dios la conserue, mi señor Pleberio, por-

que nuestros deſſeos veamos cumplidos en nueſtra vida, que antes pienſo, que faltara igual à nueſtra hija, ſegun ſu virtud, y ſu noble ſangre, que no ſobrarán muchos que la merezcan. Pero como eſto ſea oficio de los padres, y muy ageno à las mugeres como tu lo ordenares, ſere yo alegre, y nueſtra hija obedecera, ſegun ſu caſto viuir, y honeſta vida.

Luc. Aun ſi bien lo ſu-
pieſſes, rebentarias, ya
perdido es lo mejor, mal
año ſe os apareja à la ve-
jez, lo mejor Calisto ſe
lo lleua: no ay quien pon-
ga virgos, que ya es muer-
ta Celeftina, tarde acor-
days, mas auíades de
madrugar. Eſcucha eſ-
cucha ſeñora Melibea.

Meli. Que hazes ahi eſ-
condida loca.

Luc. Llegate aqui ſeñora

nos deſirs accomplis, cepen-
dant que nous ſommes en
vie, Je penſe pluſtoſt que no-
ſtre fille ne pourra trouuer ſon
eſgal, conſideré ſa grande
vertu, & au regard de vo-
ſtre nobleſſe, nous n'aurons
pas trop de perſonnes qui ſe-
ront capables pour elle, mais
comme cet affaire touche les
peres, & que ce n'eſt pas le
devoir des femmes, faites à
voſtre fantaſie i'en ſeray
bien contente, & noſtre fille
n'ira pas au contraire, car
elle eſt tres chaſte & hon-
neſte fille.

Luc. Mais ſi tu ſçauois la
verité tu creuerois, deſia le
meilleur en eſt hors, vous
aurez vne mauuiſe année
pour voſtre vieilleſſe, Cali-
ſte en a emporté le meilleur,
il n'y a perſonne qui reſace
les pucelages, Celeftine eſt
morte; vous vous eſueillez
bien tard, vous deuiez vous
leuer plus matin: Eſcoutez,
eſcoutez, Madame.

Meli. Que fais-tu là ca-
chee folle?

Luc. Approchez vous

d'icy ; vous entendrez vostre pere disourir, & la haine que vostre mere a de vous trouver parti.

Meli. T'ay toy pour l'amour de Dieu, tu seras entendue laisse les parler, laisse les ils reuont, il y a vn mois qu'ils ne font rien autre chose, vous diriez que le cœur leur du le grād amour que ie porte à Caliste, & tout ce qu'il y a vn mois que i'ay fait avec luy ; le ne sçay s'il m'auront apperceue, ie ne sçay pas la raison pourquoy cet affaire les tient plus en ceruelle que iamais, mais ils perdent leur peine, le cist, e ne sert de rien au moulin, qui est celuy qui me veut oster ma gloire, qui me peut priuer de mes plaisirs : Caliste est mon ame, ma vie, mon Seigneur en qui i'ay mis toute mon esperance : le sçay de par luy que ie ne suis point trompee, puis qu'il m'aime en quel autre monnoye le pourroit on payer, ou peut recompenser toutes les debtes du mode en diuerses façõs : Mais l'amour

oyras à tus padres la prieta que traen por te casar.

Meli. Calla por Dios que te oyran, dexalos parlar, dexalos deuañeen, vn mes ha que otra cosa no hazen, ni en otra cosa entienden: no parece, sino que les dizze el coraçon el gran amor que à Calisto tengo: y todo lo que con el vn mes ha he passado, no se si me han sentido, no se que se sea, aquexar les mas agora este cuydado que nunca: pues mandoles yo trabajar: en vano, que por demas es la citola en el molino: quien es el que me ha de quitar mi gloria? quien apartar mis plazerres? Calisto es mi anima, mi vida, mi señor en quien yo tengo toda mi esperança, conozco del, que no viuo engañada, pues el me ama, con que otra cosa le puedo pagar? todas las deudas

del mundo reciben recompensacion en diuerso genero, el amor no admite sino solo amor por paga: en pensar en el me alegro, en verlo me gozo, en oyrlo, me glorifico: haga, y ordene de mi à su voluntad si passar quisiere la mar, con el yre, si rodear el mundo ileueme consigo, si venderme en tierra de enemigos, no rechuyre su querer: dexenme mis padres gozar del, si ellos quieren gozar de mi, no piensen en estas vanidades, ni en estos casamientos: que mas vale ser buena amiga que mala casada, dexenme gozar mi mocedad alegre, si quieren gozar su vejez cansada, sino presto podran aparejar mi perdicion y su sepultura, no tengo otra lastima; sino por el tiempo, que perdi de no gozarlo, de no conocerlo, despues que à mi me se conocer. No

ne veut point pour payement que de l'amour, Je suis toute ioyeuse quand ie pense à luy, Je prends plaisir quand ie le contemple, Je suis ravie quand ie l'entends; qu'il face & qu'il dispose à son plaisir de ma personne, s'il veut passer la mer ie luy tierdray compagnie, s'il veut faire le tour du monde qu'il m'amene quant & luy, s'il desire me vendre au pays des ennemis, ie ne resisteray point à sa volonté, si mes parens veulent auoir du contentement de ma personne, qu'ils me facent iouir de Caliste, qu'ils laissent à part ces vanitez, & qu'ils ne songent point au mariage, car il vaut mieux estre vne parfaite amie qu'vne mauuaise mariee qu'ils me laissent passer ioyusement ma gaillarde ieu nesse, s'ils veulent iouyr du repos de leur foible vieillesse, autrement ils pourront apprester ma ruine en bries & leur tombeau: Je n'ay point d'autre regret que le temps que i'ay perdu sans prendre

mon plaisir, & de n'en auoir point eu de cognoissance, du depuis que i'ay s'en ce que c'est, ie ne veux point de mary? Ie ne veux point souiller les liens du mariage, ny marcher par dessus les pas d'un homme estrange, comme ont fait plusieurs plus discrettes que ie ne suis (comme ie l'ay veu dans des liures anciens) bien plus puissantes & de bien meilleure maison que ie ne suis: desquelles aucunes furent estimees par les Gentils des deesses, comme Venus mere d'Eneas & de Cupido le Dieu d'amour, laquelle estant mariee rompit la foy maritalle qu'elle auoit promise, & beaucoup encor d'autres qui bruslees d'un feu plus ardent ont commis des fautes incestueuses & detestables comme Mirrhe avec son pere: Semiramis avec son frere, Canace avec son frere, & cette Thamar que l'on prist à force fille du Roy David. D'autres ont bien plus cruellement transgressé les loix de la nature

quiero marido, no quiero enfuziar los nudos de matrimonio: ni las maritales pisadas de ageno hombre repisar, como muchas hallo (en los antiguos libros que ley) que hizieron, mas discretas que yo, mas subidas en estado, linage: las qual es algunas eran de la gentilidad tenidas por diosas, assi como Venus madre de Eneas, y de Cupido el Dios de amor, que siendo casada corrompio la prometida fe marital: y aun otras, de mayores fuegos encendidas, cometieron nefarios, y incestuosos yerros: como Myrrha con su padre, Semiramis con su hijo, Canace con su hermano: y aun aquella forçada Thamar, hija del Rey David. Otras aun mas cruelmente, trapassaron las leyes de natura, como Paliphae muger del Rey Minos con el toro. Pues Reynas eran, y gran-

grandes señoras debaxo
 cuyas culpas la razonable
 mia podria passar sin de-
 nuelto: mi amor fue con
 justa causa requerida, y
 rogada, cautiuada de su
 merecimiento, aquexada
 por tan astuta maestra
 como Celestina, seruida
 de muy peligrosas visita-
 ciones, antes que conce-
 diesse por entero en su
 amor, y despues vn mes
 ha, como has visto, que
 jamas noche no ha fal-
 tado, sin ser nuestro
 huerto escalado, co-
 mo fortaleza, y muchas
 auer venido embalde, y
 por esso no me mostrar
 mas pena ni trabajos,
 muertos por mi sus serui-
 dores, perdiendose su
 hacienda, fingiendo au-
 sencia con todos los de
 la ciudad, todos los
 dias encerrado en casa,
 con esperança de ver la
 noche. Afuera, afuera la
 ingratitud, afuera las li-
 sonjas, y el engaño,
 con tan verdadero ama-

comme Pasiphæe femme du
 Roy Minos avec le Taureau,
 c'estoient des Reynes & des
 grandes Princesses, de qui
 les fautes seruiroient de cou-
 uertures à la mienne, laquel-
 le avec raison pourra passer
 sans reproche, i'ay eu iuste
 raison de l'aimer, en ayant
 esté requise, prieë, & obli-
 gee par ses merites, solici-
 tee par vne si excellente ou-
 riere comme est Celestine,
 seruie avec de si dangereuses
 visites, devant que tout à
 fait ie les prisse en affectiõ,
 & du depuis il y a vn mois
 comme tu as veu, que il n'a
 iamais manqué de venir es-
 calader nostre iardin comme
 si c'estoit vne citadelle, sans
 plusieurs fois qu'il est venu
 pour neant, & pour cela il
 ne fait pas paroistre qu'il en-
 dure plus de peine & de tra-
 uail, ses serueurs morts
 pour mon suiet, son bien per-
 du, se faisant absent enuers
 tous ceux de la ville, tous
 les iours enfermé au logis en
 esperance de voir la nuit:
 Otez, otez l'ingratitude,

retirez vous flatterie & la tromperie, puis que ie possède vn si parfait Amant: Ie ne veux ny mary, ie ne veux ny pere, ny parens, si Caliste me vient à desfaillir la vie me s'illira laquelle me plaist, afin que Caliste puisse iouyr de ma personne.

Luc. Si'ence, Madame; escoutez ils continuent tousiours.

Pleb. Mais à vostre aduis, Madame ma femme, deuous nous parler à nostre fille? deuous nous luy declarer combien de personnes font recherche de sa personne, afin quelle nous face à entendre ce quelle desire, & quelle nous die ccluy qui luy plaist, les loix donnent la liberte de choisir aux hommes & aux femmes, encor qu'ils soient dessous la main des peres & meres.

Ali. Que dites vous, en quoy perdez vous le temps? qui est-ce qui portera ces nouvelles à nostre fille Melibee qui ne luy apporte de l'alteracion pensez vous

dor, que ni quicro marido, ni quicro padres, ni parientes: faltandome Calisto me falta la vida, la qual, porque el de mi goze, me aplaze.

Luc. Calla señora, escucha, que todavia perfeueran.

Pleb. Pues que te parece señora muger deuemos hablarlo à nuestra hija? deuemos darle parte de tantos como me la piden: para que de su voluntad venga, para que diga, aquel le agrada? pues en esto las leyes dan libertad à los hombres, y mugeres, aunque esten so el paterno poder para elegir.

Ali. Que dizes? en que gallas tiempo? quien ha de yrle con tan gran nouedad à nuestra hija Melibea, que no le espante? como piensas, que sabe

ella que cosa sean hombres? si se casan, ô que es casar? ô que del ayuntamiento de marido, y muger se procreen los hijos? piensas que su virginidad simple le acarrea torpedesseo, de lo que no conoce, ni ha entendido jamas? piensas, que sabe errar aun con el pensamiento? no lo creas señor Pleberio, que si alto, ô baxo de sangre, ô fco, ô gentil de gesto le mandaras tomar aquello sera su plazer, aquello aura por bueno, que yo se bien lo que tengo criado en mi guardada hija.

Meli. Lucrecia, Lucrecia corre presto entra por el postigo en la sala, y estoruales su habla interrumpeles sus alabanças con algun fingido mensaje, sino quieres que vayayo dando vozes como loca, segun estoy enojada del concepto en-

quella sçache ce que c'est des hommes, s'ils se marient ou ce que c'est de mariage ou si de l'accouplement du mary & de la femme, les enfans s'engendrent? pensez vous que sa simple virginité s'entretienne d'un mauvais desir, de ce dont elle n'a point de cognoissance, ny n'a iamais entendu qu'elle puisse encor offenser par pensee: ne le croyez pas Monsieur Plebere, que s'il est noble ou roturier, mal fait ou de bonne taille, celuy que vous luy voudrez donner, celuy là luy plaira, c'est celuy là quelle aura pour agreable; car ie sçay bien ce que i'ay nourry en ma fille que i'ay tousiours gardeé,

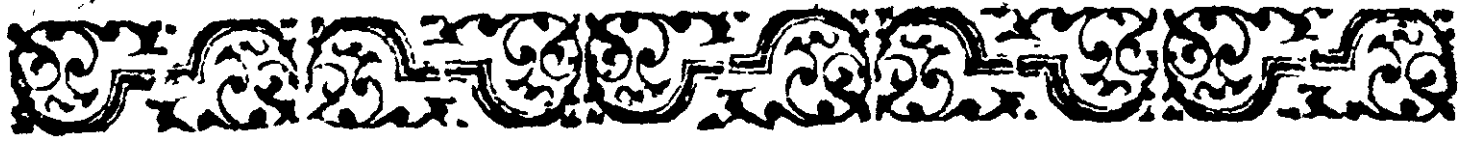
Meli. Lucrece, Lucrece, cours vistemment entre par la porte de la salle, rompt leur discours, porte leur quelque message que tu auras forgé pour les diuertir de ces loüanges, si tu ne veux que ie m'en aille crier comme vne folle, en la colere ou ie suis de ce grand abus là où ils

sont de ce que ils m'estiment
vne ignorante?

.Luc. le m'y en vay, Ma-
dame.

gañoso que tienen de mi
ignorancia.

.Luc. Yo voy señora



ARGUMENT

du 17. Acte.

Licie se resout
de bannir la
tristesse & le
dueil, quelle
porte des executez, loüat
en cela le conseil d'Areuse,
laquelle va chez
Areuse, là où arrive So-
fia, laquelle luy tire de la
bouche par ses faintes
paroles tout le secret qui
est entre Caliste & Me-
libee.

ARGUMENTO

del 17. Acto.

Licia deter-
mina de des-
pedir el pesar,
y luto que por causa
de los muertos trae,
alabado el consejo de
Areusa en este propo-
sito: la qual va a casa de
Areusa, donde viene
Sofia, al qual Areusa
con palabras fictas fa-
ca todo el secreto que
esta entre Calisto y
Melibea.



DECIMOSEPTI DIXSEPTIES-
MO ACTO. ME ACTE.

Elicia. Areusa. Sofia.

Elicie, Areuse, Sofie.

Elicia.

Elicie.

M Al me va con este luto, poco se visita mi casa, poco se pasea mi calle, ya no veo las musicas del aluorada, ya no las canciones de mis amigos, ya no las cuchilladas, ni ruydos de noche por mi causa, y lo que peor siento, que ni blanca, ni presente veo entrar por mi puerta: de todo esto me tengo yo la culpa, que si tomara el consejo de aquella que bien me quiere, de aquella verdadera hermana, quando le lleue las nuevas deste triste negocio; que esta mi

M On cas va mal avec ce dueil, ma maison est peu souuent visitee, on se pourmene fort peu tout autour de ma maison; ie n'entens plus les aubades de musique, ie n'oy plus chansons de mes amis, ny les coups d'espee, ny aucun bruit la nuit pour mon suiet, & ce qui plus me fasche, c'est que ie ne voy pas entrer maintenant en ma maison vn denier ny vn seul present: C'est ma faute de tout ceey, que si i'eusse pris le Conseil de celle qui me veut du bien, de cette vraye sceur, quand ie luy portay les nouuelles l'autre iour de ce funeste acci-

dent, qui est cause de la necessité que j'endure, le ne me verrois maintenant entre deux parois toute seule, on ne me vient point voir d'honneur que j'ona. Le Diable me conseille de prendre de la tristesse, pour celuy que iene sçay pas si i'estois morte s'il en auroit pour moy, sans doute quelle m'a dit la verité, ne monstre iamais ma sœur, plus de ressentiment: pour le mal ny pour la mort d'autruy, qu'il feroit pour toy: Sempronio prendroit son plaisir si i'estois morte, pourquoy donc folle que ie suis ie m'afflige pour un exécuté, & que sçay-je s'il ne m'eust point tuée, tant qu'il estoit prompt, & hors du sens cōme il a fait cette vicille, que ie tenois pour ma mere? Je veux sçavoir en tout le Conseil d'Areuse, elle sçait mieux son monde que moy: Je la veux visiter souvent & apprendre d'elle de la façon que ie dois vivre, ô que doux fruit, quel doux & agreable entretien; ce n'est pas sans

mengua ha acarreado, no me viera agora entre dos paredes sola, que de asco no ay quien me vea, el diablo me da tener dolor, quien no se, si yo muerta la tuuiera: à ofaldas que me dixo ella à mi lo cierto: nunca hermana traygas ni muestres mas pena por el mal, ni muerte de otro, que el hiziera por ti. Sempronio holgara yo muerta, pues porque loca me peno yo por el degollado? y que se, si me matara à mi (como era acelerado y loco) como hizo à aquella vieja que tenia yo por madre? Quiero en todo seguir su consejo de Areusa, que sabe mas del mundo que yo, y verla muchas vezes, y traer materia como viua. O que participacion tan suaua, que conuersacion tan gozosa y dulce, no en balde se dize, que vale mal vn dia del hombre discreto, que toda la vi-

da del necio, y simple. Quiero pues quitar el luto, dexar la tristeza, despedir las lagrimas, que tan aparejadas han estado à salir: pero como sea el primer officio que en naciendo. hazemos llorar, no me maravillo ser mas ligero de comenzar, y dexar mas duro: mas para esto es el buen feso, viendo la perdida al ojo, viendo que los atavios hazen la muger hermosa aunque no lo sea, tornan de vieja moça, y la moça mas. No es otra cosa la color y aluayalde, sino pegajosa liga, en que se trauan los hombres. Ande pues mi espejo, y alcohol, que tengo dañados estos ojos, anden mistocas blancas, mis gorgueras labradas mi ropas de plazer quiero adereçar lexia para estos cabellos, que perdian ya la rubia color y esto hecho contare mis gallinas, hare mi cama, porque la lim-

cause que l'on du qu'un iour de compagnie d'un homme discret, vaut mieux que toute la vie d'un fol & d'un ignorant, ie veux donc quitter le deuil, laisser la tristesse, donner congé aux larmes lesquelles ont esté si promptes à sortir: mais ie ne m'en estonne pas puis que c'est le premier mestier, que nous faisons que de pleurer quand nous venons au monde, ie mesbahis pas si c'est vne chose bien plus facile à commencer, & bien plus forte à laisser: Mais il faut pour cela vn profond iugement pour descouuoir le mal à uue d'œil, parce que les beaux habits font paroistre la femme belle; encor qu'elle ne le soit pas; font deuenir la vieille ieune, & la ieune raieunir d'auantage. Le vermeillon & le fard n'est rien autre chose qu'un lacs gluant là où les homes se prennent: Reprenons donc le fard & mon miroir, i'ay les yeux abatus: Reprenons le blanc affut, mes mouchoirs de col

ouurages, mes accoustremes de plaisir, le veux faire de la lessive pour teindre ces cheueux, lesquels commencent à perdre leur blonde couleur & cela fait, le contenteray mes poins, ie feray moict, parce que la pette ressiouy le cœur, le ballieray e devant de m'porte, & arrouseray ma rue afin que ceux qui passeront voyent que i'ay banni la tristesse. Mais ie desire d'ler au parauant visiter ma cousine, pour luy demander si Sofia l'est venu voir & sçauoir d'elle comme tout s'est passé avec lui, Car ie ne l'ay point veu du depuis que ie lui ay dit qu'Arcuse desiroit parler à lui, Dieu vueille que ie la trouue toute seule, car iamais elle n'est sans Amoureux, non plus qu'un bō cabaret sans yuōgne, la porte est fermée, elle n'y doit point estre il y a des hommes: ie veux heurter, Ta, ta.

Are. Qui est-ce qui est l'?

Eli. Ouure moy m'amie, ie suis Elicie.

pieza alegre el coraçon: barrere mi puerta, y regare la calle, porque los que passaren, vean, que es ya desterrado el dolor: Mas primero quiero yr à visitar à mi prima, por preguntarle, si ha ydo allà Sofia, y lo que con el ha passado, que no lo he vulto despues que le dixi, como le queria hablar Arcusa, quiera Dios que la hallasse sola, que jamas esta defacompañada de galanes, como buena taberna de borrachos Cerrada esta la puerta, no deue estar allà hombre, quiero llamar. Ta, ta.

Are. Quien es?

Eli. Abreamiga, Elicia soy.

Are. Entra hermana mia: veate Dios, que tãto plazer me hazes en venir como vienes, mudado el habito de tristeza: agora nos gozaremos juntas, agora te visitare: vernos hemos en mi casa, y en la tuya, quiza por bien fue para entrambas la muerte de Celestina, que yo ya siento la mejoria mas que antes: por esto se dize, que los muertos abren los ojos de los que viuen, à vnos con haziendas, à otros con libertad como à ti.

Eli. A tu puerta llaman poco espacio nos dá para hablar, que te quera preguntar, si auia venido aca Sofia.

Are. No ha venido, despues hablaremos, que porradas que dan, quiero yr abrir, que, ô es loco: ô priuado: quien llama?

Aré. Entre ma sœur, Dieu soit avec toy, que tu me fais de plaisir de venir maintenant que tu as changé d'habit de duel, maintenant nous nous resjouirons ensemble, maintenant ie t'iray voir nous viendrös de compagnie en ma maison, puis nous irös en la tienne, & peut estre que ç'a esté pour nostre mieux à toutes deux que Celestine soit morte, i'en ressens desia du profit plus que iamais, c'est pour cette cause que l'on dit, que les morts font ouvrir les yeux à ceux qui restent en vie, les vns pour les richesses qui leur viennent, les autres à cause de la liberté qu'ils obtiennent comme toy maintenant.

Eli. On heurte à ta porte, nous auons fort peu de temps pour deuiser ensemble, Ie te voulois demander si ce Sofia estoit venu.

Are. Il n'est pas venu, nous parlerons par apres, l'on heurte rudement, c'est quelque fol ou quelque familier qui heurte là?

Sof. *Ouures moy, Madame, ie suis Sofia seruiteur de Calisie.*

Are. *Par les saints de Dieu, c'est le loup de qui on parle, cache toy ma sœur derriere cette tapisserie, & tu verras comme ie le rendray enflé de vent & de flatterie, de sorte que quand il s'en ira de ceans, il pensera que c'est lui & non vn autre, & ie lui tireray de la bouche par belles paroles son secret & le secret d'autrui, comme qui seroit sortir la poudre avec l'estrille pour estriller les cheuaux: Est-ce Sofia mon fidel'e ami? que i'affectionne sans qu'il en sçache rien? celui que pour sa vertu ie desire cognoistre, ce fidelle à son Maistre, bon ami de ses camarades: Mon cœur ie te veux embrasser, maintenant que ie te considere, ie croy qu'il y a plus de perfections en toy, que l'on ne disoit, vien t'en entrons nous asseoir: Ie prens plaisir à te regarder, tu me fais ressouvenir du pauvre Parmeno*

Sof. *Abremé señora, Sofia soy, criado de Calisto.*

Are. *Por los santos de Dios el lobo es en la conseja, escondete hermana tras esse paramento, y veras, qual te lo paro lleno de viento, y de lisonjas, que piense, quando se parta de mi que el es, y otro no, y sacarlehe lo fuyo, y lo ageno del buche con halagos, como el saca el poluo con la almohaça à los cauallos. Es mi Sofia, mi secreto amigo? el que yo me quiero bien sin que el lo sepa? el que desseo conocer por su buena fama? el fiel à su amo? el buen amigo à sus companeros, abraçarte quiero amor que agora que te veo, creo que ay mas virtudes en ti, que todos me dezian: anda aca entremos à assentarnos: que me gozo en mirarte, que me representas la figura de desdichado de Parmeno, con esto haze*

oy tan claro día, que auías tu de venir à verme: dime señor conocias me antes de agora?

Sof. Señora la fama de tu gentileza, de tus gracias y saber buela tan alto por esta ciudad, que no deues tener en mucho, ser de mas conocida que conociate: porque ninguno habla en loor de hermosura, que primero no se acuerde de ti, que de quantas son.

Eli. O hideputa el pelon y como se defasna, quien lo vee, yr al agua con sus caualllos en cerro, y sus piernas de fuera, en sayo, y agora en verse medrado con calças y capa, falenle alas, y lengua.

Are. Ya me correria con tal razon, si alguno estuuieffe delante, en oyrtte tanta burla como de mi hazes: pero como todos los hombres traygays proueydas essas razones, essas engañosas alabanças tan comunés

c'est vne meueille de ce que tu m'es venu voir, dy moy me cognoissois-tu deuant ceci?

Sof. Ma lame le bruit de vostre gentillesse de vostre beauté & perfection, prend le vol si haut en cette ville, que vous ne deuez pas faire plus de cas d'estre connue, que de cognoistre: Car personne ne parle de beauté que premierement il ne vous donne le premier rang, entre toutes.

Eli. O sot badaut, & come il se desniaise, qui ne le voit aller abreueuť ses cheuaux sans selle, les iambes nués en iacquette, maintenant qu'il est reuestu de chaufses & de manteau, les aïles & la langue luy croissent.

Are. Je me fasheriois si quelqu'un estoit ici present de ouyr de ce que tu temocques de moy de la sorte, mais comme vous autres hommes, vous auez tousiours en la bouche des discours falacieux & des loüanges faites à plaisir, que vous appro-

priez à vn chacun, ie ne m'en estonne pas: Ie te dis Sosbie que tu n'as que faire de cela, ie t'aime sans que tu me loies & ie te suis acquise sans que de nouveau tu prennes peine d'acquérir mes bonnes graces. L'occasion pour laquelle ie t'ay enuoyé prier de me venir voir, c'est pour deux raisons, lesquelles ie ne te declareray pas, si ie reconnois en toy d'auantage de fard & de flatterie, encor que ce soit pour ton profit.

Sos. Madame, jamais Dieu ne permette que ie vous face aucune tromperie, Ie suis ici venu sous assurance du plaisir que vous me deuez faire, & que vous me faites: Ie ne m'estime pas digne de vous deschausser, gouuernez ma langue: Respondez vous mesme à mes raisons, Ie consentiray & tiendray le tout pour bien fait.

Are. Mon cœur tu sçais l'affection que j'ay porté à Parmeno, & comme l'on dit, qui aime Beltran aime son chien: l'aime tout ce qui luy

para todas, hechas del molde, no me quiero de ti espantar, pero hágote cierto Sofia, que no tienes dellas necesidad, sin que me ganes de nueuo me tienes ganada. Para lo que te embie à rogar, que me vieses, son dos cosas, las quales, sin mas lisonja, ô engaño en ti conozco, te dexare de dezir, aunque sea de tu prouecho.

Sos. Señora mia, no quiera Dios, que yo te haga cautela, muy seguro venia de la gran merced que me piensas hazer, y hazes: no me sentia digno para descalçarte, guiatu mi lengua, responde por mi à tus razones, que todo lo aure por rato, y firmo.

Are. Amor mio ya sabes quanto quise à Parmeno; y como dicen: Quien bien quiere à Beltran. A todas sus cosas

amo, todos sus amigos me agradan, el buen ser- uicio de su amo, como à el mismo me plazia, don- de via su daño de Calisto, le apartaua: pues como esto assi sea, acorde de dezirte: lo vno, conoz- cas el amor que te tengo, y quanto contigo, y con tu visitacion siempre me alegraras, y que en esto no perderas nada, si yo pudiere, antes te verna prouecho: otro, y segun- do, que pues yo pongo mis ojos en ti, y mi amor y querer, auilote, que te guardes de peligros, y mas de descubrir tu secre- to à ninguno, pues ves, quanto daño vino à Par- meno, y à Sempronio de lo que supo Celestina, porque no querria verte morir mal logrado como à tu compañero, harto me basta auer llorado al vno: porque has de saber, que vino à mi vna perso- na, y me dixo que le auias descubierto los amores

appartient, tous ces amis me plaisent, i'estois aussi contente que son Maistre fust bien serui, comme si c'eust esté moy mesme, là où ie voyois du dommage pour Ca- liste, ie le destournois: Et puis que les choses vont de la façon: l'ay deliberé de re- dre en premier lieu que tu reconnoisses l'amitié que ie porte, Et combien de conten- tement ie receneray de ta conuersation Et de tes visi- tes, car si ie peux en cela tu n'y perdras rien, au contrai- re il t'en reuiendra du pro- fit, en second lieu que puis que ie mets mon affection en toy, ie te donne aduis de te garder de danger, Et qui plus est de ne declarer ton secret à personne: Puis que tu as veu comme il en a pris à Sempronio Et à Parmeno, de ce dont Celestine à eu co- gnoissance, Ie ne desirerois pas te voir mourir malheu- reusement, comme ton ca- marade, ce m'est assez d'en auoir pleuré vn, vne personne est venue chez moy

qui m'a dit que tu luy auois conté les amours de Caliste avec Melibee, & comme il auoit iouy de sa personne, & comme toutes les nuicts tu luy faisois escorte & plusieurs autres choses, que pour le present ie ne pourrois raconter: Consideremon ami, que c'est le propre des femmes de ne pouuoir pas garder le secret, non pas de toutes, mais des plus légers & des petits enfans: Regarde le dommage qui te vent arriuer de cet affaire, & pour cette fin Dieu t'a donné deux oreilles & deux yeux, & vne seule langue, afin que ce que tu verras tu le voyes deux fois autant, & que tu oyes doublement que de parler. Prend garde de ne t'asseurer pas que ton ami tiendra secret ce que t'uluy diras, puis que tu ne peux pas toy mesme te tenir, quand tu seras prest de partir avec ton Maistre Caliste, pour aller au logis de cette Dame, ne fais point de bruit afin que personne ne

de Calisto y Melibea, y como la auia alcançado, y como yuas cada noche à le acompañar, y otras muchas cosas que no sabria relatar. Cata amigo que no guardar secreto es propio de las mugeres: no de todas, sino de las baxas, y de los niños. Cata que te puedé venir grã daño, que para esto te dio Dios dos oydos, y dos ojos, y no mas de vna lengua, porque sea doblado lo que vieres, y oyeres que no el hablar. Cata no confies, que tu amigo te ha de tener secreto de los que le dixeres: pues tu no le sabes à ti mismo tener: quando huuieres de yr con tu amo Calisto à casa de aquella señora, no hagas bullicio, no te sienta la tierra, que otros me dixeron que yuas cada noche dando voces como loco de plazer.

s'en apperçoine, car quelques vns m'ont dit que les autres nuiets, tu allois criant comme un fol, du plaisir que tu receuois.

Sof. O como son fin-
tiento, y personas defa-
cordadas las que tales
nuevas señora te acar-
rean: quien te dixo que
de mi boca lo auia oydo,
no dixo verdad: los otros
(de verme yr con la Luna
de noche à dar agua à mis
cauallos, holgando, y a-
uiendo plazer, dizien-
do cantares, por olvidar
el trabajo, y desechar
enojo, y esto antes de las
diez) sospechañan mal,
y de la sospecha hazen
certidumbre, afirman lo
que barruntan, si que no
estaua Calisto loco, que
à tal hora auia de yr à ne-
gocio de tanta afrenta,
fino espera que repose la
gente que descansen to-
dos en el dulçor del
primer sueño: ni menos
auia de yr cada noche que
aquel officio no sufre co-

Sof. O que ces personnes
là qui vous ont apporté telles
nouuelles, sont bien sans rai-
son & iugement, celuy qui
vous a dit qui l'auoit ouy
dire de ma bouche, ne vous
a pas dit la verité: les autres
de m'auoir veu au clair de
la Lune, aller abreuuer mes
cheuaux, me resiouyssant &
prenant du contentement,
chantans des chansons pour
adoucir le travail & chasser
la melancholie, & cela de-
uant dix heures, sont mal in-
formez: & veulent faire
passer le soupçon qu'ils en
ont pour verité, ils assement
ce dont ils sont en doute, cõ-
me si Caliste ne seroit pas
hors du sens de s'en aller à
vne telle heure à vne affaire
où l'honneur y est tant inte-
ressé au lieu d'attendre que
le monde soit endormi, que
tout le monde reposast eny-
uré de la douceur du pre-

mier somme: & qui plus est il n'iroit pas toutes les nuits, parce que en ce mestier il ne faut pas tant de v sies: Et si vous desirez Madame, que vous face plus clairement paroistre leurs faussetez, comme l'on dit que l'on prend plustost vn menteur qu'un boiteux, nous n'y auons pas esté huit fois en vn mois, & les querelleurs semeurs de mensonges, disent que toutes les nuicts.

Ar. Je te prie donc si tu m'aimes, afin que ie les accuse, ie les prenne aux lacs de menterie, que tu me declares les iours que vous auez arrestez pour aller là; & s'ils y manquent ie se ay assuree que tu gardes bien le secret, & certaine de leur faux tesmoignage: Parce que si leur rapport n'est point veritable, ta personne sera hors de danger, & moy ie n'auray point de peur qui t'arrive mal, car i'espere prendre pour vn long temps mon plaisir avec toy.

tidiana visitació. Y si mas clara quieres, señora, ver su falsedad, como dizen que toman antes al mentiroso, que al que coquea, en vn mes no auemos ydo ocho vezes, y dizen los falsarios reboluedores que cada noche.

Ar. Pues por mi vida amor mio. porque yo los lo acuse y tome en el lazo del falso testimonio, me dexes en la memoria, los dias que auéis concertado de salir, y si yerran estare segura de tu secreto, y cierta de su leuantar. Porque no siendo su mensaje verdadero, sera tu persona segura de peligro, y yo sin sobrefalto de tu vida, pues tengo esperanza de gozarme contigo largo tiempo.

Sof. Sc.

Sof. Señora no alargue-
mos los testigos, para
esta noche en dando el
relox las doze, cita hecho
el concierto, de su visita-
cion por el huerto: ma-
ñana preguntaras lo que
han sabido: de lo qual si
alguno te diere señas que
me trasquilen à cruces.

Arc. Y porqué parte al-
ma mia? porque mejor
los pueda contraer, si an-
duieren errados vaci-
lando.

Sof. Por la calle del Vi-
cario gordo, à las espal-
das de su casa.

Eli. Tienete don han-
drajoso, nos es mas me-
nelter: Maldito sea el
que en manos de tal aze-
milero se confia: que des-
goznarse haze el badajo.

Arc. Hermano Sofia,
esto hablado basta, para
que tome cargo de saber
tu inocencia, y la maldad
de tus aduersarios: vete
con Dios que estoy ocu-

Sof. Madame, nous n'a-
uons que faire d'auantage,
de tesmoins, cela est arresie
que cette nuit douze heures
sommantes; il l'a doit venir
trouuer par le iardin pour la
visiter, demain vous deman-
derez ce que i's en au: ont
appris de cela, si l'on vous
en peut apporter des nouvel-
les, que l'on me tonde en
croix.

Arc. Et par quel endroit
mon cœur? afin que s'ils fail-
loient en hesitant ie leur puis-
se mieux contredire.

Sof. Par la riue du gros Vi-
cain, par derriere de sa
maison.

Eli. Tu es pris Monsieur
le gueu, il n'en faut pas d'a-
uantage: maudit soit celui
qui se fie en mains de ce mu-
latter, quel coup a lasché le
ladant.

Arc. Mon ami Sofia, ce dis-
cours me sert assez de preu-
ue de ton innocence, & de la
malice de tes maluaillans, va
t'en à la garde de Dieu main-
tenant, car ie suis empesché

en vn autre affaire, & ie me suis beaucoup amusee avec toy.

Eli. O la sage femme, voila proprement le conzé qu'il faut donner à cet asne qui à si legerement descouuert le secret de son Maistre.

Sof. Pardonnez moy belle, & graineuse Dame, si ie vous ay offensee par ma longueur, tandis que vous aurez pour agreable mon service, vous ne trouuerez iamais personne qui risque plus volontiers sa vie pour la vostre que ie feray, & les Anges demeurent en vostre compagnie.

Are. Dieu te conduise, tu t'y trouueras là asner, tu t'en vas bien glorieux, prens donc cela pour ton cul infame, pardonne moy si ie te le donne au rebours: hola ma sœur vien icy, que te semble il, comme ie l'ay accommo- dé: le traite de la sorte ces gens là, les asnes sortent ainsi de mes mains à coups de baston comme cestuy-ci, les fols sont mocquez & les discrets estonnez, les deuors en

pada en otro negocio, y he me detenido mucho contigo.

Eli. O sabia muger, ô despiciente propio, qual le merece el asno, que ha vaziado su secreto tan de ligero.

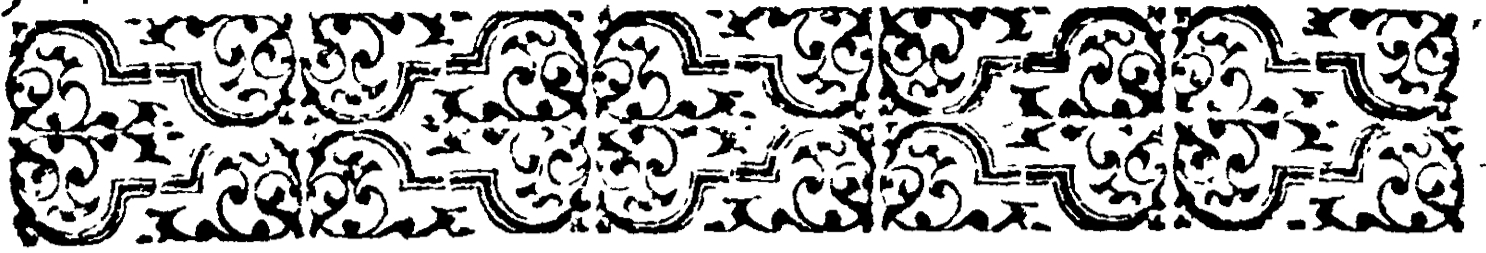
Sof. Graciosa, y suaua señora, perdoname, si te he enojado con mi tardança: mientras holgares con mi seruicio, jamas hallaras, quien tan de grado auenture en el su vida, y queden los Angeles contigo.

Are. Dios te guie: Al- la yras azemillero, muy vfano vas por tu vida, pues toma para tu ojo vellaco, y perdona que te la doy de espaldas. A quien digo, hermana, sal aca, que te parece qual le embio? assi se yo tratar los tales: assi salen de mis manos los asnos apalcados como este, y los locos corridos, y los discretos espantados: y los

deuotos alterados, y los castos encendidos. Pues prima, aprende, que otra arte es esta que la de Celestina, aunque ella me tenia por boba, porque me queria yo serlo. Y pues ya tenemos deste hecho sabido, quanto desseuamos, deuenos yr à casa de aquel otro cara de ahorcado, que el lueues delante de ti baldonado de mi casa salio, y haz tu, como que nos quieres hazer amigos, y que me rogaste que fuese à verlo.

sont esmeus & les chastes enflammez. Apprens ma cousine que cet art est different de celuy de Celestine, encor quelle m'estimoit estre niaise, parce que ie le voulois estre, & puis que nous sommes venus en cognoissance de ce que nous desirions scauoir touchant cet affaire, il nous faut aller en la maison de ce visage de pendu, qui sortit leudy de ma maison si bien accommodé en ta presence: fay semblant toy que tu nous veux rendre amis, & que tu m'as prieé que ie fusse le voir.





ARGUMENT

du 18. Acte.

E Licie veut faire la paix entre Centurion & Areuse, poussée par Areuse, elles vont au logis de Centurion là où elles le prient de prendre vengeance de la mort de Caliste, & de Melibee; lequel leur promet en leur présence, & comme c'est le propre de telle gens de n'accomplir pas ce qu'ils promettent, il s'excuse comme vous verrez.

ARGUMENTO

del 18. Acto.

E Licia determina hazer las amistades en Areusa, y Centurio por precepto de Areusa: vanse à casa de Centurio, donde ellas le ruegan, que aya de vengar las muertes en Calisto, y Melibea, el qual lo prometio delante de ellas. Y como sea natural à estos no hazer lo que prometen, escusase como en el processo parece.



D E C I M O D I X H V I T I E M E
O C T A V O A C T O. A C T E.

Elicia. Centurio. Areusa.

Elicie. Centurio. Areuse.

Elicia.

Q Vien esta-en
casa?

*Cent. Mucha-
cho, correve-
ras, quien osa entrar sin
llamar à la puerta. Torna
aca, que ya es visto, quien
es. No te cubras con el
manto señora, ya no te
puedes esconder, que
quando vi adelãte entrar
à Elicia, vi, que no po-
dia traer consigo mala
compañia, ni nuevas que
me pesassen, sino que me
auian de dar plazer.*

*Are. No entremos por
mi vida mas à dẽtro, que*

Elicie.



*Vi est en cette
maison.*

*Cent. Garçon
va voir qui ose
entrer en ma maison sans
frapper à la porte, retourne
i'ay veu qui c'est, Madame,
ne vous cachez point le vi-
sage aũec vostre manteau,
vous ne sçauriez cacher, puis
que i'ay veu entrer deuant
Elicie: I'ay bien veu qu'el-
le ne m'ameneroit pas
auec elle mauuaise compa-
gnie, ni que vous ne m'ap-
porteriez pas nouvelles qui
m'eussent peu fascher.*

*Are. N'entrons pas plus
auant ie te prie, voila qu'il*

Hh 3

commence à s'enfler le garment qu'il est, il voit que ie le viens prier; il seroit bien plus content de voir celles qui luy ressemblassent, retirons nous pour l'amour de Dieu: le meus quand ie regarde une face si desplaisante, que te semble-il? ma sœur de ce que tu me meine à de bonnes stations, & que retournant de Vespres, il soit raisonnable de venir visiter vn arracheur de visage que voila.

Eli. Rien ie te prie, ne t'en va point, si tu ne veux laisser la moitié de ton manteau dedans mes mains.

Cent. Tenez-la, Madame, tenez-la, quelle ne vous eschappe.

Eli. Je suis estonnee ma cousine de ton peu de iugement, qui est l'homme tellement hors de iugement, qui ne soit bien aise d'estre visité spécialement des femmes? Approche toy d'ici Seigneur Centurion, ie proteste par mon ame, ie te feray l'embrasser par force, d'eussay-ie payer

se estiende ya el vellaco, pensando que le vengo à rogar, mas holgara con la vista de otras como el, que no con la nuestra: boluamos por Dios, que me fino en ver tan mal gesto, parecete hermana, que me traes por buenas estaciones, y que es cosa justa venir de visperas, y entrarnos à ver vn desfuella cara que ay esta?

Eli. Torna por mi amor no te vayas, sino en mis manos dexaras el medio manto.

Cent. Tenla por Dios señora, tenla no se te fuele.

Eli. Marauillada estoy prima de tu seso: qual hombre ay tan loco, y fuera de razon, que no huelgue de ser visitado? mayormente de mugeres? llegate aca señor Centurio: que en cargo de mi anima por fuerça haga que te abrace, que

yo pagare la fruta.

Are. Mejor lo veayo en poder de justicia, y morir à manos de sus enemigos, que yo tal gozo le de. Ya, ya, hecho ha conmigo para quanto viua: y por qual carga de agua le tengo de abraçar, ni ver à esse enemigo? porque le rogue estotro dia, que fuesse vna jornada de aqui, en que me yua la vida, y me dixo de no?

Cent. Mandame tu señora, cosa que yo sepa hazer, cosa que sca de mi oficio, vn desafio con tres juntos, y si mas vinieren, que no huya por tu amor, matar vn hóbne, cortar vna pier-na, ô braço, harpar el gesto de alguna que se aya ygualado contigo: estas tales cosas antes seran hechas que encomendadas; no me pidas que ande camino, ni que te de dinero, que bien sa-

la collation.

Are. J'aimerois p'ustost le voir entre les mains de la Justice, & mourir par les mains de ses ennemis, que de luy faire ce plaisir, il a fait avec moy pour toute sa vie, & quelle charge d'eau m'a-il donnée pour laquelle ie dois embrasser & regarder cet ennemi, ie le priay l'autre iour, qu'il s'en allast à vne iournee d'icy, pour que'que chose là où il y alloit de ma vie, & il m'a refusée.

Cent. Commandez moy Madame, des choses que ie puisse faire, chose qui depende de mon mestier, vn deffy contre trois & contre d'auantage s'ils s'y rencontrent: ie ne refuscray point de tuer vn homme pour vostre seruice, couper vne iambe, ou vn bras, balafrer le visage à quelqu'une qui voudra aller du pair avec vous, ces choses seroient plustost acheuees que commandees, ne me forces point de cheminer, & que ie vous

baille de l'argent : Car vous
 sçauéz bien qu'il n'arriue
 point avec moy, car ie feray
 trois sauts sans qu'il me tom-
 be vn seul denier : Nul ne
 donne ce qui n'a point, ie
 demeure en la maison que
 vous voyez en laquelle vn
 pilon ira tout par tout sans
 trouuer ou s'arrester, les
 hardes de ma maison ce sont
 meubles de frontiere, vn pot
 esbreché, vne broche espoin-
 tée, la couche ou ie repose,
 est planchee par dessus de
 cercles de bouliers, la toile
 de mes matelats, est faite de
 mail es rompuës, vne pou-
 che pleine de dez me sert
 d'oreiller, de sorte que ie
 n'ay autre chose à engager si
 ie veux donner la colation,
 que ce manteau tout deschiré
 que ie porte sur mes épaules.

Eli. Ie vous proteste que
 ses raisons me cōtentent fort,
 il parle comme vn Ange,
 il se soumet à toute raison,
 que luy demande tu d'auan-
 tage ? Ie te prie si tu m'ai-
 mes de luy parler & de chas-
 ser toute rancune, puis que

bes, que no dura conmi-
 go, que tres saltos dare
 sin que se me cayga blan-
 ca: ninguno da lo que no
 tiene, en vnã casa viuo
 qual vces; que rodara el
 majadero por toda ella
 sin que tropiece. Las al-
 hajas que tengo, es el ax-
 uar de la frontera, vn jar-
 ro desbocado, vn assa-
 dor sin punta, la cama en
 que me echo esta armada
 sobre aros de broqueles,
 vn rimero de malla rota
 por colchones, vna tale-
 ga de dados por almoha-
 da que aunque quiera dar
 colacion, no tengo que
 empeñar, sino esta capa
 harpada que traygo ac-
 cuestas.

Eli. Assi me goze, que
 sus razones me contentan
 à marauilla, como vn
 santo te esta obediente,
 como vn Angel te habla,
 à toda razón se allega que
 mas le pides? Por mi vida
 que le hables, y pierdas

enojo, pues tan de grado se te ofrece con su persona.

Cent. Ofrecer dizes señora? yo te juro por el santo martillo de pe à pa, el brazo me tiembla de lo que por ella entiendo hazer, que continuo pienso como la tenga contenta, y jamas acierto. La noche passada soñaua que hazia armas en vn desafio por su seruicio con quatro hombres, que ella bien conoce, y mate al vno, y de los otros que huyeron el que mas sano se libro, me dexo à los pies vn brazo yzquierdo: Pues muy mejor lo haré despierto de dia quando alguno tocara en su chapin.

Are. Pues aqui te tengo, à tiempo somos, yo te perdono, con condicion que me vengues de vn Cauallero que se llama Calisto, que nos ha enojado à mi, y à mi prima.

avec vne telle franchise il offre sa personne pour ton seruice.

Cent. Vous parlez de luy offrir Madame, ie vous iure par le saint Martyrologe, du depuis le commencement iusques à la fin, le bras me tremble de ce que ie pense faire pour son seruice; Ie pense continuellement en quelle façon ie la rendray contente, & ie ne peux iamais y arriuer: Ie songeois la nuit passée que ie me battois en vn desffy, contre quatre hommes de sa connoissance, dont i'en ay tué vn & les autres ont pris la fuite, le plus sain de ceux qui eschaperēt a laissé à mes pieds vn bras gauche; Mais ie feray bien mieux, de iour esueillé quand quelqu'vn touchera son soulier.

Are. C'est donc là où ie t'attends, c'est maintenant, ie te pardonne à cette condition que tu me venges d'un Cauallier qui se nomme Caliste, qui nous a fait dueil à moy & à ma cousine.

Cent. O mort de ma vie dy moy' promptement s'il s'est confessé.

Are. Ne te soucie point de son ame.

Cent. Comme il vous plaira, enuoyons-le en enfer sans confession.

Are. Escoute n'interrompt point mon discours, tu l'attraperas cette nuit.

Cent. Ne m'en dites pas d'avantage, Je sçay bien ce que vous voulez dire, ie sçay toute l'histoire de ses amours ceux qui pour leur subiet ont pay, & ce en quoy cela vous touche, par quel endroit il va & à quelle heure, & en la compagnie de qui, mais dy moy combien sont-ils de compagnie?

Are. Deux ieunes hommes.

Cent. Cette prise sera bien petite, c'est peu de chose pour mon espee, elle gagneroit bien d'avantage cette nuit ou nous auons arresté d'aller.

Are. Tu dis cela pour t'excuser, va bailler telles bayes à d'autres, Je ne prens pas

Cent. O reniego de la condicion, dime luego si esta confessado.

Are. No seas tu Cura de su anima.

Cent. Pues sea assi embiemos le à comer al infierno sin confession.

Are. Escucha, no atájes mi razon esta noche le tomaras.

Cent. No me digas mas al cabo estoy, todo el negocio de sus amores se los que por su causa ay muertos y lo que os tocaua à vosotras: por donde va, y à que hora, y con quien es. Pero dime, quántos son los que le acompañan?

Are. Dos moços.

Cent. Pequeña presa es essa poco ceuo tiene ay mi espada, mejor ceuara ella en otra parte esta noche, que estaua concertado.

Are. Por escusarte lo hazes: à otro perro con esse huesso, no es para mi

essa dilacion aqui quierover, si dezir, y hazer comen juntos à tu mesa.

Cent. Si mi espada dixesse lo que haze, tiempo le faltaria para hablar. Quiẽ sino esta puebla los mas cimenterios? quien haze ricos los Cirujanos desta tierra? quien da de continuo que hazer à los armeros? quien destroça la malla muy fina? quien haze rica de los broqueles de Barcelona? quien reuana los capacetes de Calatayud sino ella? que los caxquetes de Almazan, assi los corta como si fueffen hechos de melon. Vcynte años ha que me da de comer, por ella soy temido de hòbres y querido de mugeres, sino de ti: por ella le dieron Centurio por nombre à mi abuelo; y Centurio se llamo mi padre, y Centurio me llamo yo.

pour payemẽt cette dilacion: Je veux voir maintenant si le faire & le dire sont logez chez toy.

Cent. Si mon espee pouuoit raconter ses exploits, elle n'auroit pas assez de temps pour parler, qui est-ce qui peuple d'avantage les cimenteries, si ce n'est elle? qui est-ce qui enrichit les Chirurgiens de ce pays, qui est ce qui donne toujours à travailler aux Armeuriers? qui est-ce qui rompt la maille la plus fine, qui fend plus de boucliers de Barcelone, qui coupe les casques de Calatayud, si ce n'est elle? les armets de teste d'Almazan, elle les tranche de la sorte, que si ils estoient faits de melon, il y a vingt ans qu'elle me nourrit, c'est elle qui me fait redouter aux hommes, qui me fait aimer des femmes: si ce n'est de vous, c'est elle qui a donné le nom de Centurion à mon ayeul, & mon pere s'est appelé Centurion. & ie me nomme Centurion.

Eli. Que fit donc l'espee pour laquelle on donna ce nom à ton ayeul, a-il esté d'avanture de par elle Capitaine de cent hommes.

Cent. Non, mais il a esté rufian de cent femmes.

Are. Ne parle point de race, ni des vieux exploits: Regarde promptement si tu feras ce que ie te dis, parce que nous devons nous en aller.

Cent. J'ay plus de haste que la nuict vienne, pour vous contenter, que pour vous voir vangee; & à icelle fin que le tout s'execute mieux à vostre volonté, choisissez quelle sorte de mort vous voulez que ie luy donne, si vous voulez voir ie vous monstreray vne liste de sept cens septante genres de mort, vous verrez celle qui vous plaira.

Eli. Je te prie Areuse pour l'amitié que tu me portes, ne commets point cet affaire à vn homme si cruel, il vaut mieux que cela de-

Eli. Pues que hizo la espada, porque gano tu abuelo esse nombre? Dime, por ventura fue por ella Capitan de cien hombres?

Cent. No, pero fue rufian de cien mugeres.

Are. No curēmos de linage ni hazañas viejas: si has de hazer lo que te digo, sin dilacion determina, porque nos queremos yr.

Cent. Mas desseo ya la noche por tenerte contenta, que tu por verte vengada. Y porque mas se haga todo à tu voluntad, escoge que muerte quieres que le de, alli te mostrare vn reportorio en que ay setecientas y setenta especies de muertes veras, qual mas te agradare.

Eli. Areusa por mi amor que no se ponga este hecho en manos de tan fiero hombre, mas vale que se quede por hazer, que

no escandalize la ciudad,
por donde nos véga mas
daño de lo passado.

Are. Calla hermana,
diganos alguna que no
sea de mucho bullicio.

Cent. Las que agora estos
dias yo vfo y mas traygo
entre manos, son espal-
darazos sin sangre, ô
porradas de pomo de es-
pada, ô reues mañoso: à
otros agujero como har-
nero à puñaladas: tajo
largo, estocada temero-
sa, tiro mortal. Algun
dia doy palos por dexar
holgar mi espada.

Eli. No passe por Dios
mas adelante, dele palos
porque quede castigado,
y no muerto.

Cent. Juro por el cuerpo
fanto de la Letania, no
es mas en mi braço dere-
cho dar palos sin matar,
que en el Sol dexar de dar
sus acostumbradas buel-

meire à faire, que d'estro
occasion de scandale à toute
la ville, ce qui nous pou-
roit apporter plus de dommage
que ce qui s'est passé.

Are. Patience ma sœur,
qu'il nous nomme vne qui ne
face point tant de bruit.

Cent. Celles dont i'vse à
present, ce sont coups de
plat d'espee, sans respandre
le sang, ou coups de pom-
meau d'espee, ou vn reuers
donné dextrement: Je don-
ne à d'autres des coups de
poignard comme dans vn
crible, vne grande taillade,
vne estocade dangereuse, v.
coup mortel; quelque fois
pour laisser reposer mon espee,
ie donne des coups de baston.

Eli. Je vous prie ne passez
point plus outre, donnez luy
des bastonnades, afin qu'il
reçoive chastement, & non
la mort.

Cent. Je iure par le corps
sainct de la Letanie, qu'il
n'est non plus possible à mon
bras de donner des bastonna-
des sans tuer, que au Soleil
de laisser de faire son tour

ordinaire dedans les Cieux.

Are. Ma sœur n'en ayons point de pitié nous autres, qu'il face ce qu'il voudra, qu'il le tuë à sa fantaisie, que Melibee pleure comme tu as fait, laissons-le Centurion, acquitte toy comme il faut de ce dont nous t'auons donné charge, de quelque façon que ce soit nous en serons bien aises, qu'il n'eschappe point sans auoir quelque chastiment de la faute qu'il a faite.

Cent. Dieu luy façon pardon, s'il ne m'eschappe à la course, le suis fort aise Madame, que l'occasion s'est présentée, encor que bien petite pour vous faire voir ce que ie scay faire pour l'amour de vous.

Are. Dieu te donne donc une bonne rencontre, & ie te recommande à luy.

Cent. Qui te conduise & te donne la paix avec les tiens, quelles s'y en aillent ces putains approuuées avec leurs raisons, le veux main-

tas al cielo.

Are. Hermana, no feamos nostras lastimeras, haga lo que quisiere, matele como se le antojare. Llore Melibea como tu has hecho, dexemos le, Centurio, da buena cuenta de lo encomendado, de qualquier manera holgaremos: mira, que no se escape sin alguna paga de su yerro.

Cent. Perdonele Dios, si por pies no se me va: muy alegre quedo, señorita mia, que se ha ofrecido caso, aun que pequeño, en que conozcas lo que yo se hazer por tu amor.

Are. Pues Dios te de buena manderecha, y à el te encomiendo que nos vamos.

Cent. El te guie, y te de mas paciencia con los tuyos. Alla yran estas putas atestadas de razones: agora quiero penfar,

como me escusaré de lo prometido , de manera que piensen , que puse diligencia con animo de executar lo dicho , y no negligencia por no me poner en peligro , quierome hazer doliente: pero que aprouechar que no se apartaran de la demanda quando fano. Pues si digo , que fuy alla , y que les hize huyr , pedirmehan señas de quien eran , y quantos yuan , y en que lugar los topé , que vestidos lleuauan , yo no las sabre dar : helo todo perdido. Pues que consejo tomaré , que cumpla con mi seguridad , y su demanda? quiero embiar à llamar à Traso el cojo , y sus compañeros , y dezirles , que porque yo estoy ocupado esta noche en otro negocio , vayan à dar vn repiquete de broquel à manera de lleuada,

tenãt songer comme ie m'excuseray de ce que ie leur ay promis , de sorte que ie leur face croire que i'ay fait mon possible , deliberé d'executer ce que ie leur ay accordé , non pas par negligence , pour ne m'exposer point au danger ; le me veux feindre malade : Mais qu'est-ce cela seruira ? Ils ne laisseront point de m'importuner de cela , quand ie seray sain. Mais si ie dis que i'y ay esté là & que ie les ay fait fuir , ils me demanderont des enseignes , quels & combien ils estoient de compagnie , en quel endroit ie les ay rencontrés , quels habits ils portoient : le ne les pourray pas laisser voila tout perdu ; Quel conseil dois-je prendre pour pourvoir à mon assurance , & à ce qu'ils m'ont enchargé , le veux enuoyer querir Trason le boiteux & ses camarades , & leur dire que parce que ie suis cette nuit empesché en vne autre affaire qu'il s'en aille donner vn aubade de

boucliers, par forme de
 passe temps pour espouuan-
 ter quelques drostes dequoy
 l'on m'a donné charge, c'est
 faire son affaire en assen-
 rance, d'où il ne m'en peut
 arriuer plus de dommage
 que de les fuir faire &
 s'en aller dormir.

para oxear vnos gar-
 çons que me fue en-
 comendado, que to-
 do esto es pasos se-
 guros, y donde no
 conseguira ningun da-
 ño, mas de hazerlos
 huyr, y boluerse à dor-
 mir.

ARGV



ARGUMENTO
del 19. Acto.

ARGUMENT
du 19. Acte.

CAlisto yendo
cō Sofia, y Tri-
stā al huerto de
Pleberio à visitar Me-
libea que lo estava es-
perando, y con ella
Lucrecia, cuenta So-
fia lo que le acontecio
con Areusa. Estando
Calisto dentro del
huerto con Melibea,
vienen Trafo, y otros
por mandado de Cen-
turio, à cumplir lo que
auia prometido à A-
reusa, y Elicia: à los
quales sale Sofia, y
oyendo Calisto desde
el huerto donde esta
con Melibea el ruydo
que traya, quiso salir
fuera, la qual salida fue
causa sus que dias fe-
neciesen.

CAliste s'en allant
accompagné de
Sofia, & de Tri-
stan au iardin de Plebere,
pour visiter Melibee, qui
l'attendoit ayant Lucre-
ce en sa Compagnie, & s'il
conte ce qu'il luy arriva
avec Areuse: Caliste est
avec Melibee dedans le
iardin, Trafon & ses cō-
pagnons, viennent à la
prière de Centurion à sa-
tisfaire à ce qu'il auoit
promis à Areuse et à Eli-
cie; Sofia leur va au de-
uant, & Caliste au bruit
qu'ils faisoient voulut
sortir dehors, laquelle
sortie fut occasion qu'il
perdit la vie.



DIXNEVFIES. DECIMO NO.
ME ACTE. NO ACTO.

Sofie. Tristan. Caliste.
Melibee. Lucrece.

Sofia. Tristan. Calisto.
Melibea. Lucrecia.

Sofie.

Tout doucement
que nous ne soyos
point apperceus
en allant d'icy au
Jardin de Plebere, le te con-
teray ce qu'il m'est arriué
avec Areuse, dont ie suis
l'homme le plus content du
monde; tu scauras qu'à cau-
se du bon recit quelle a ouy
faire de moy, elle estoit amou-
reuse de ma personne, elle
m'envoya dire que ie la vins-
se voir; laissant à part les
raisons quelle me dit en pri-
vé conseil, pour lors elle se
monstra tellement affection-
née en mon endroit, autant
quelle avoit esté enuers Par-
meno: elle me pria que ie la
visitasse souvent. Car elle de-

Sofia.

MVy quedo, por-
que no seamos
sentidos; desde
aqui al huerto
de Pleberio te contaré,
hermano Tristan, lo que
con Arcusa me ha passa-
do oy que estoy el mas
alegre hombre del mun-
do, Sabras, que ella por
las buenas nuevas que de
mi avia oydo, estaua pre-
sa de mi amor, y embio-
me à dezir, que la visitas-
se: y dexando à parte
otras razones de buen
consejo, que passamos:
mostro al presente, ser
tanto mia, quanto algun
t'empo fue de Parmeno:
rogome, que la visitasse

siempre, que ella pensa-
ua gozar de mi amor por
tiempo: pero yo te juro
por el peligroso camino
en que vamos hermano,
y assi goze de mi, que es-
tuue dos, ô tres vezes por
me arremeter à ella,
siuô que me empachaua
la verguença de verlatan
hermosa; y arreada, y à
mi con vna capa vieja ra-
tonada: echaua de si en
bullendole vn olor de al-
mizque: yo hedia al es-
tiercol; que lleuaua den-
tro en los çapatos: tenia
vnas manos como la nie-
ue; que quando las saca-
ua de rato en rato de vn
guante, parecia que se
derramaua; azahar por
causa; assi por esto, como
por que tenia ella vn po-
co que hazer, se quedo
mi atreuer para otro dia:
y aun porque à la prime-
ra vista, todas las cosas
no son bien tratables, y
quanto mas se comuni-
can mejor se entienden
en su participacion.

siroit iouyr de mes amours
pour vn long temps: Mais ie
te proteste frere par le peril-
leux chemin où nous sou-
mes, & puisse elle iouyr de
moy, que peu s'en est falli,
que deux ou trois fois ie ne
la prisse à force, si ce n'estoit
que la honte me saisissoit de
la voir si belle & bien ornee,
& moy avec mon vieil man-
teau tout par pieces, elle res-
pandoit en se remuant vne
certaine odeur de musc; &
moy ie sentoïis le fient que
i'auois encor dedans mes
souliers; elle auoit les mains
aussi blanches que la neige,
que quand elle de fois en au-
re les degantoit, il sembloit
que l'eau de nasse fust res-
pandue dedans la maison:
pour cette raison & pource
que i'auois quelque peu af-
faire, le laissay là ma remer-
cié pour vn autre fois; &
aussi parce que des la pre-
miere venue on ne peut pas
faire les choses, tant plus on
vient en familiarité on les
rend bien plus faciles pour
y paruenir.

Tri. Sose mon ami il faudroit vn iugement b en plus rassis, & plus experimete que le mien; pour te donner conseil en cet affaire: Le te diray pourtant pour le present ce que mon peu d'aage & mon sens mediocre iuge de cela. Cette femme est vn putain approuuee, ainsi que tu m'as dit, tu peux penser que tout ce qui t'est arriue avec elle ne peut estre sans quelque tromperie, ses offres sont feintes, le ne scay pas à quelle intention: Car t'aimer pour tes perfections, combien y en a-il qu'elle mesprise qui en ont bien d'auantage, si c'est pour tes richesses, tu scais bien que tu n'as rien autre chose que la poudre qui sort de ton estrille: Si c'est pour ta noblesse elle scait que l'on te nomme Sose & que ton pere se nommoit Sose, nay & nourry au village fendant la terre avec la charriue, à laquelle chose tu es plus propre qu'à faire l'amour, considere Sose; & souuienne toy si elle

Tri. Sofia amigo, otro scfo mas maduro, y experimentado que no el mio era necesario, para darte consejo en este negocio, pero lo que con mi tierna edad y medianatural alcanço, al presente te dire. Esta muger es marcada ramera, segun tu me dixiste: quanto con ella te passo, has de creer, que no carece de engaño: sus ofrecimientos fueron falsos, y no se yo à que fin: porque amarte por gentilhombrè, quantos mas terna ella desechados, si por rico; bien sabe, que no tienes mas del polvo que se te pega del almohaça: si por hombre de linage, ya sabra que te llaman Sofia, y à tu padre llamarõ Sofia: nacido, y criado en vna aldea, quebrando terrones con vn arado: para lo qual eres tu mas dispuesto, que para enamorado. Mira Sofia, y acuerdate bien,

si te quera facar algun punto del secreto deste camino ; que agora vamos : para con que pudiesse reboluer à Calisto y à Pleberio de embidia del plazer de Melibea : cata que la embidia es vna incurable enfermedad donde assienta ; huesped que fatiga la posada : en lugar de galardón , siempre se goza del mal ageno. Pues si esto es assi : ô como te quere aquella maluada hembra enganar con su alto nombre , del qual todos se arrean , con su vicio ponçoso , quera condenar el anima , por cunplir su apetito : reboluer tales cosas , por contentar su dañada voluntad. Orufianada muger , y con que blanco pan te daua çarcas : quera vender su cuerpo à trueque de contienda : oyeme , y si assi presumes que es , armale trato doble , qual yo te dire , que quien engaña al

ne vouloit pas scauoir de toy quelque particularité de ce secret voyage que maintenant nous faisons , afin quelle peust semer discorde entre Caliste & Melibee ; par enuie quelle porte à Melibee ; considere que l'enuie est vne maladie incurable en quelque part qu'elle s'attache , c'est vn hoste qui trouble le logis au lieu de recompense , elle prend plaisir au mal d'autrui ; si ces choses sont cõme que ie dis , ô comme cette mauuaise femme te veut tromper ; avec l'esclat de sa beauté , tout le monde s'enyure de son breuuage enuenuimé , elle voudroit damner son ame pour contenter son detestable desir ; ô femme pailarde ; & quelle poison t'a elle donné meslee avec du pain blanc : Elle vendroit son corps pour des querelles ; escoute moy & si tu sens qu'il soit ainsi , dresse luy vne double entreprise , comme ie te donneray aduis , car qui trompe vn trõpeur tu m'entens bien , que si le Renard

est fin, celuy qui le prend l'est
encor d'auantage; fay iouier
des contremines à ses mau-
uais dessains; donne l'assaut
à ses meschancetez; lors que
tu verras quelle au a plus de
creance en toy, tu chante: as
par apres en ton escuyerie,
l'un a le soin du cheual &
vn autre luy met la selle.

Sof. O Tristan ieune &
discret, tu m'as dit beaucoup
de choses plus que ton aage
ne requiert, tu m'engendres
des soupçons bien subtils;
lesquels ie prens pour veri-
té: mais pource que nous ar-
riuons au iardin, & que nos-
tre Maistre s'auance, lais-
sons cet histoire qui est lon-
gue pour vn autre iour.

Cali. Garçons apprestez
l'eschelle & faites silence;
parce que il me semble que
Madame parle là dedans:
Ie monteray dessus la mu-
raille & i'escouteray par des-
sus pour voir si i'entendray
quelques bonnes enseignes
de mes amours en mon ab-
sence.

engañador, ya me en-
tiendes: y si sabe mucho
la raposa, mas el que la
toma; contraminale sus
malos pensamientos, es-
cala sus ruynadas, quã-
do más segura la tengas:
y cantarás despues en tu
establo, vno piensa el
yayo; y otro el que lo en-
filla.

Sof. O tristan discreto
mancebo, mucho mas
has dicho, que tu edad
demanda; astuta sospe-
cha has remontado; y
creo que verdadera: pero
porque llegamos al huer-
to, y nuestro amo se nos
acerca, dexemos este
cuento que es largo, pa-
ra otro dia.

Cali. Poned moços la
escala, y callad, que me
parece que esta hablando
mi señora de dentro: su-
bire encima de la pared,
y en ella estare escuchan-
do, por ver si ouere al-
guna buena señal de mi
amor en ausencia.

Meli. Cantamos por mi vida Lucrecia, que me huelgo en oyrte, mientras viene aquel señor, y muy passo, entre estas verduricas, que no nos oyran los que passaren.

LVCRECIA.

O quien fuesse la hortelana
De aquestas viciosas flores,
Por prender cada mañana,
Al partir à tus amores.

Vistanse nuevas colores,
Los lirios, y el açucena,
Derramen frescos colores,
Quando entre por estrena.

Meli. O quan dulce me es oyrte, de gozo me des-

Meli. Continuë de chanter Lucrece, ie te prie; Je prens plaisir à t'entendre en attendant que vienne ce Seigneur, & que ce soit bien doucement, entre ces herbes verdoyantes, afin que nous ne soyons entendus de ceux qui passent.

LVCRECIA.

Qu'elle sera la jardiniere,
De qui la dextre menagere,
Offrira des Fleurs chaque iour,
Au matin que part mon amour.

Que les lis de cette contree,
Pour estrener à son entree,
Prennent de nouvelles couleurs,
Comme des diuines odeurs.

Meli. O combien ie prens plaisir à t'escouter, ie ne puis

durcr en moy mesme de roye
pour luy ie te prie.

hago: no cesses, por mi
amor.

LUCRECIA.

LUCRECIA.

L'eau claire resiouyt
la vœuë,

Par vn hydropique ap-
perceüe,

Mais bien encor plus
gracieux,

Caliste paroist à mes
yeux.

Quand il fairoit encor
plus trouble,

Je prendrois du plaisir au
double,

Et lors combien d'em-
brassemens,

Luy donnant des em-
brassemens.

Le loup ioyeux foulle
l'herbette,

Voyant le troupeau sans
houlette,

L'agneau void le tetin
charmant,

Comme Melibec son
Amant.

Alegre es la fuente cla-
ra

A quien con gran sed la
vea,

Mas muy mas dulce es la
cara,

De Calisto à Meli-
bea.

Pues aunque mas noche-
sea,

Con su vista gozara,

O quando saltar le vea

Que de abraços le dara.

Salto de gozo infinitos,

Da el lobo, viendo al gana-
do,

Con las tetas los cabri-
tos,

Melibea con su ama-
do,

*Nunca fue mas dessea-
do,*

Amador de la su amiga:

*Ni buerto mas visita-
do,*

Ni noche tan sin fatiga.

*Meli. Quanto dizes ami-
ga Lucrecia, se me repre-
senta delante: todo me
parece que lo veo con mis
ojos: procede, que à muy
buen son lo dizes, y ayu-
darte he.*

Lucrecia. Melibea.

*Dulces arboles sombro-
sos,*

Humillaos, quando veays

A aquellos ojos graciosos,

Del que tanto desseays.

Estrellas que relumbrays,

Norte y luzero del dia:

Porque no le despertays,

*D'une dame plus
amoureuse;*

*Amant ne feust sollicité,
Jamais de nuit moins
ennuyé,*

N'y iardin fut plus visité.

*Meli. M'amie Lucrece,
tout ce que tu me dis se re-
presente devant mes yeux:
il m'est advis que ie voy
le tout, continuë tu le chan-
tes, sur un bel air: le te vay
aider.*

Melibee & Lucrece.

*Beaux arbres qui por-
tes ombrage,*

*Inclinez vous quand
vous verrez,*

*Les yeux de ce charmant
visage*

*Qu'auec ardeur vous de-
sirez.*

*Astres du soir & de
l'aurore,*

*Et qui brilles dessus le
point,*

*Lors que mon ame
doit encore,*

Pourquoy ne l'esueillez
vous point.

Meli. *Je te prie de m'es-*
couter, je vay chanter toute
seule.

Perroquet & vous Phi-
lomelle,
Qui châtez dès le point
du iour:
J'attends assise mon fi-
delle,
Aduertissez en son a-
mour.

La nuit couure tout de
ses voilles
Ce paresseux n'est pas
venu,
Quelque autre amante
dedans ses toilles,
Nel'auroit elle point re-
tenu?

Cali. *La melodie de vo-*
stre chant delicieux a char-
mé mes sens: Je ne peux plus
endurer cette fascheuse at-
tente, ô Madame & tout
mon bien, quelle pourroit
estre la femme en ce monde

Si aun duerme mi ale-
gria.

Meli. *Oyeme tu por mi*
vida: que yo quiero can-
tar sola.

Papagayos, ruysenõ-
res,
Que cantays al aluora-
da:
Lleuad nueua à mis amo-
res,
Como espero aqui assenta-
da.

La media noche es passa-
da,
Y no viene,
Sabedme si otro amada,
Lo detiene.

Cali. *Vencido me tiene*
el dulcor de tu suaue can-
to: no puedo mas sufrir
tu penado esperar: ô mi
señora, y mi bien todo:
qual muger podia auer
nacida, que despriuasse

tu gran merecimientos? ô
 falteada melodia, ô go-
 zofo rato, ô coraçon mio
 y como no pediste mas
 tiempo sin interrromper
 por tu gozo, y cumplir
 el deſſeo de entrambos?

Mel. O ſabroſa traycion
 ô dulce ſobrefalto: es mi
 ſeñor mi alma? es el, no
 lo puedo creer? donde
 eſtauas luziente Sol? don-
 de me tenias tu claridad
 eſcondida? auia rato que
 eſcuchauas? porque me
 dexauas echar palabras
 ſin ſeſo al ayre, con mi
 ronca vos de ciſne? todo
 ſe goza eſte huerto con tu
 venida: mira la Luna
 quan clara ſe nos muetra
 mira las nubes como
 huyen oye la corriente
 agua deſta fonteſica,
 quanto mas ſuaue mur-
 mario, y ruydo lleua por
 entre las freſcas yeruas,
 eſcucha los altos cipre-
 ſes como ſe dan paz vnos
 ramos con otros por in-
 terceſſion de vn tēpladi-

qui pourroit ſ'eſgaler à vos
 merites, ô melodie de ſrabe,
 ô delieieux moment, ô mon
 cœur pourquoy n'as-tu de-
 mande d'auantage de temps
 ſans interrrompre, pour le
 plaiſir que tu auois, pour
 contenter les deux parties.

Meli. O agreable trayſon,
 ô douce ſurpriſe: eſt-ce mon
 Seigneur & mon ame? c'eſt
 luy, ie le peux croire, où eſtiez
 vous Soleil luſant? en quel
 endroit m'auiez vous caché
 voſtre lumiere, y auoit-il
 long temps que vous eſcou-
 tiez? Pourquoy me permet-
 tiez vous proferer inutile-
 ment tant de paroles ſans iu-
 gement avec ma voix de
 cygne enuoïee, tout ce iar-
 din ſe reſiouyt de voſtre
 venue, combien la Lu-
 ne ſe monſtre claire à nos
 yeux, regardez comme les
 nues ſe ſeparent, eſcoutez
 de l'eau courante de cette
 fontaine, quel plus doux
 bruit & murmure elle fait
 entre les herbes freſches, eſ-
 coutez les hauts cypres com-
 me leurs branches ſ'entre

embrassent par le moyen du petit zephyr temperé qui les fait mouvoir: Regardez ces paisibles ombres combien ils sont obscures preparees pour receler nostre contentement.

Lucrece m'amie que dis-tu? deuiens-tu folle de contentement: laissez-le moy, ne luy fais point de mal, & ne luy lasses point ces membres avec tes bras pesans, laisse moy iouyr de ce qui est mien, & n'empesche point mon plaisir.

Cali. Doncques, Madame & ma gloire, si vous desirez que ie vine que vostre chant melodieux ne prenne point fin: que ma presence qui vous donne plaisir ne soit point de pire condition, que men absence qui vous afflige.

Meli. Que desirez vous auõ cœur que ie chante? comment est-ce que ie chanteray le desir que i'auois de vous voir, conduisoit ma voix & me faisoit chanter, puis vostre venue à fait finir le desir, le ton de ma voix s'est de reglé: Et puis que vous

co viento que los menca, mira sus quietas sombras quan escuras estan, y aparejadas, para encubrir nuestro deleyte. Lucrecia, que sientes amiga, tornaste loca de plazer? dexamelo, no me lo despedaces: ni le trabajes sus miembros con tus pesados braços: dexame gozar de lo que es mio, no me ocupes mi plazer.

Cali. Pues mi señora, y gloria mia: si mi vida quieres, no cesset tu suauo canto: no sea de peor condicion mi presencia con que te alegras, que mi ausencia que te fatiga.

Meli. Que quieres que cante amor mio? como cantare? que tu desseo era el que regia mi son, y hazia sonar mi canto, pues seguida tu venida desaparecio el desseo, destenplo se el tono de mi voz, y pues tu señor eres el de-

chado de cortesia y buena criança, como mandas à mi lengua hablar, y no à tus manos que esten quedas? porque no olvidas estas mañas? mandalas estar sossegadas, y dexar su enojoso uso, y conuersacion incomportable: cata Angel mio, que assi como me es agradable tu vista sossegada, me es enojoso tu riguroso trato: tus honestas burlas me dan plazer, sus deshonestas manos me fatigan, quando pasan de la razon: dexa estar mis ropas en su lugar, y si quieres ver, si es el habito de encima de seda, ô de paño, para que me tocas en la camisa? pues cierto es de lienço: holguemos, y burlemos de otros mil modos, que yo te mostrare no me destroces ni maltrates como fueles, que prouecho te trae dañar mis vestiduras.

estes, Monsieur, le miroir de la courtoisie & d'honesteté, pourquoy commandez vous à ma langue de parler, & non pas à vos mains de s'arrester, pourquoy est-ce que vous n'oubliez pas ces façons de faire, commandez leur qu'elles soient paisibles, & quelles s'abstiennent de ses fascheuses actions & de ses insupportables costumes, souuenez vous mon bel Ange que tout ainsi que ie prens plaisir à vous voir coy & paisible de la mesme sorte, le rigoureux traitement que vous me faites me desplaist, vos ieux honestes m'apportent du plaisir, vos deshonestes mains me donnent de l'ennuy quãd elles passent par delà la raison, laissez là mes hardes en leur place, & si vous desirez voir, si l'habit de dessus est de soye ou de drap, pourquoy touchez vous à ma chemise? puis qu'il est assureé qu'elle est faite de toile: Resouyffons nous & passons le temps, nous entretenans de mille autres cha-

ses que ie vous monstrey, ne me harcelez point & ne me mal traitez point comme vous avez le coustume, quel profit est-ce que il vous reuiendra quand vous aurez rompu mes vestemens?

Cali. Madame, Celuy qui veut manger l'oiscan luy oste premierement les plumes.

Luc. le puisse mourir, si ie les entens dauantage: c'est là une vie? de dire que r'en ay toutes les enuies du monde; & quelle fait de la fascheuse pour se faire prier? maintenant maintenant le bruit est appaisé, ils n'ont eu que faire de personne pour les accorder: le le ferois tout aussi bien, si ces bestes de garçons parloient à moy quel quefois le iour; mais ils attendent que ie les aille chercher.

Meli. Voulez-vous Monsieur, que ie commande à Lucrece d'apporter de quoy faire collation?

Cal. Ie ne veux point d'autre collation que de tenir vostre corps & vostre beau-

Cali. Señora el que quiere comer el aue, quitale primero las plumas.

Luc. Mala landre me mare, si mas los escucho: vida es esta? que me este yo deshaziendo de dentera, y ella esquiuan dose, porque la rueguen? Ya, ya; apaziguado es el ruydo, no huieron menester despartidores: pero tambien me lo haria yo, si estos necios de sus criados me hablaffen entre dia: pero esperan, que los tengo de yr à buscar.

Meli. Señor mio, quieres que mande à Lucrecia traer alguna colacion?

Cali. No ay otra colacion para mi, si no tener tu cuerpo, y belleza en

mi poder: comer, y beber, donde quiera se da por dinero: en cada tiempo se puede auer; y qualquiera lo puede alcançar: pero no lo no vèdible, lo que en toda la tierra no ay ygual que en este huerto, como mandas, que se me passe ningun momento que no goze.

Luc. Ya me duele à mi la cabeça de escuchar, y no à ellos de hablar, ni los braços de retoçar: ni las bocas de besar. Andar, ya callan, à tres me parcee que va la vencida.

Cali. Jamás querria señora que amanecièsse, segun la gloria y descanso que mi sentido recibe de la noble conuersacion de tus delicados miembros.

Meli. Señor, yo soy la que gozo, yo la que gano: tu señor el que me hazes con tu visitacion incomparable merced.

ré en ma puissance, quelque part que on soit on donne à boire & à manger pour de l'argent, on en baille en toutes saisons, & tout le monde en peut auoir: Mais non pas tout ce qui ne se vend pas, ce que en tout l'univers il n'y a rien de pareil que ce qui est en ce iardin, comment est-ce que vous voulez que ie sois vne minute sans en iouyr?

Luc. La teste me fait de sia mal de les escouter, & non pas à eux de parler ny leur bras de s'entre embrasser, ny leur bouches de se baiser: Voila qu'ils se taisent, ie croy que c'est pour la troisième fois qu'elle est vaincue.

Cali. Le voudrois que iamais le iour ne vint, tant mes sens reçoient de ioye & de plaisir par le noble atouchement de vos membres delicats.

Meli. C'est moy, Monsieur, qui en reçois du plaisir, c'est qui ay du profit, c'est vous Monsieur, qui me faites grand honneur de me venir visiter.

Sof. Est-ce ainsi garne-
mens, rufians, que vous
venez pour faire peur à
ceux qui ne vous redoutent
point? Mais ie vous prote-
ste que si vous m'eussiez at-
tendu, ie vous ferois mar-
cher comme vous meritez.

Cali. C'est Sofia celuy là
qui fait du bruit, permettez
moy d'aller à luy de peur
qu'on ne le tue, il n'y a qu'un
petit page avec luy, donnez
moy promptement mon man-
teau qui est deffous vous.

Meli. Triste & infortunee
que ie suis, n'allez point là
sans vostre cuirace, repre-
nez vos armes.

Cali. Madame, ce que ne
fait pas l'espee & le manteau
& le courage, la cuirace, le
casque & la couardise ne le
fera pas.

Sof. Vous reuenez donc?
attendez moy, peut estre
vous venez pour emporter
de la laine, & vous vous
retourneriez tondus.

Cali. Laissez moy pour
l'amour de Dieu, Madame,
car l'eschelle est mise.

Sof. Allí vellacos rufia-
nes, veniadés à assom-
brar los que no os temen?
pues yo os juro que si es-
perades, que yo os hizie-
ra yr como mereciades.

Cali. Señora. Sofia es
aquel que da voces, dexa-
me yr à verlo, no lo ma-
ten, que no esta sino un
pagezico con el, dame
presto mi capa, que esta
debaxo de ti.

Meli. O triste de mi ven-
tura: no vayas alla sin
tus coraças: tornate à ar-
mar.

Cali. Señora lo que no
haze espada y capa, y
coraçon, no lo hazen co-
raças, y capacete, y co-
uardia.

Sof. Aun tornays? espe-
rad quiça venis por lana
boluereis trasquilados.

Cali. Dexame por Dios
señora, que puesta esta el
escala.

Meli. O desdichada yo, y como vas tan rezio, y con tanta priessa de farmado, à mererte entre quien nõ conoces? Lucrecia ven presto aca, que es ydo Calisto à vn ruydo, echemos le sus coraças por la pared, que le quedan aca.

Tri. Tente señor no baxes, y dos son, que no era sino Trafo el cojo, y otros vellacos, que passauan vozeando, que ya se tornan. Tente, tente señor con las manos en la escalã.

Cali. O valame Santa Maria, muerto soy, confession.

Tri. Llegate presto Sofia, que el triste de nuestro amo es caydo del escalo, y no habla, ni se bulle.

Sof. Señor, señor. A effotra puerta, tan muerto es como mi aguelo: ô gran desventura.

Luc. Escucha, escucha

Meli. O malheureuse que ie suis, & comme vous vous en allez viste & avec vne telle promptitude vous ietter sans armes, entre ce que vous ne connoissez point? Lucrece vien vistement Caliste est party, iettons luy sa cuirace qui est demeuree icy par dessus le mur.

Tri. Arrestez vous Monsieur, ils s'en sont allez, c'estoit Trafon le boiteux & autres garnemens qui passoiët en faisant bruit, & s'en sont en allez, car Sofie s'en revient, tenez ferme l'eschelle Monsieur, avec les mains.

Cali. Que Sainte Marie soit en mon aide ie suis mort, confession.

Tri. Vien tost Sofie, nostre pauvre Maistre est tombé de l'eschelle en bas & ne parle point & ne se remue point.

Sof. Monsieur, Monsieur, frappez à ceste autre porte, il est aussi bien mort que mon ayeul, ô le grand malheur.

Luc. Escoutez, escoutez il

Y a li bien du malheur?

Meli. Qu'est-celà que i'entens, miserable que ie suis?

Tri. O mon Seigneur, & mon bien est mort mon pauvre Maistre est tout brisé, ô mort malheureuse sans confession: Sose ramasse ceste cerue le avec ces pierres, & les reoints avec la teste de nostre Maistre infortuné, ô iour malheureux, ô fin precipitee.

Meli. O miserable que ie suis qu'est-ce là? que peut estre ce cruel inconuenient que i'entens, Lucrece aide moy à monter par dessus le mur, ie verray mon affliction, autrement ie rempliray de cris la maison de mon pere, mon bien & mon contentement tout s'en est allé en fumee, ma ioye est perdue, ma gloire est finie.

Luc. Tristan, que dis-tu mon cœur, qu'est cela, pourquoy pleure tu ainsi si fort?

Tri. Ie pleure de ma grande affliction, ie pleure mes grandes douleurs mon Mai-

gran mal es este.

Meli. Que es esto que oygo? amargade mi.

Tri. O mi señor, y mi bien muerto, mi señor despeñado: ô triste muerte sin confession, coge Sofia estos fesos de estos cantos, juntalos con la cabeça del desdichado de nuestro amo. O dia aziago: ô arrebatado fin.

Meli. O desconsolada de mi, que es esto? que puede ser tan aspero acontecimiento como oygo? ayudame à subir Lucretia por estas paredes, veré mi dolor, sino hūdire con alaridos la casa de mi padres mi bien y plazer todo es ydo en humo, mi alegria es perdida, consumiose mi gloria.

Luc. Tristan que dize mi amor, que es esto que l'orastan sin mesura?

Tri. Lloro mi gran mal, lloro mi muchos dolores, cayo mi señor Cali-

sto del escala , y es muer-
to , su cabeça esta en tres
partes, sin confission pe-
recio. Dilelo à la triste,
y nueua amiga, que no es-
pere mas su penado amā-
dor: toma tu Sofia de los
pies , lleuemos el cuerpo
de nuestro muy querido
amo , donde no padezca
su honra detrimento,
aunque sea muerto en
este lugar, vaya con no-
sotros llanto , acompa-
ñenos la soledad: siganos
desconfuelo , vistanos
tristeza , cubranos luto,
y dolorosa xerga.

Meli. O la mas de las
tristes triste , tan poco
tiempo possydo el pla-
zer , tan presto venido el
dolor.

Luc. Señora, no rasgues
tu cara , ni mēses tus
cabellos , agora en pla-
zer, agora en tristeza? que
planeta huuo que tan
presto contrario su ope-
racion ? que poco cora-

ste est tombé de l'eschelle &
est mort, sa teste en trois pie-
ces ; il est mort sans confes-
sion, donnez ces nouvelles à
la pauvre & nouvelle amie,
quelle n'attende plus son
chetif amant , prend le So-
sie par les pieds , portons
le corps de nostre Maître
bien aimé, en lieu où son hon-
neur ne soit point intéressé,
encore qu'il aye fini en ce lieu
que les pleurs nous accompa-
gnent, que la solitude nous
tienne compagnie, que le des-
confort nous suive, & que la
tristesse nous environne, que
le deuil nous couure, & la
serge douloureuse, nous re-
ueste.

Meli. O la plus triste des
tristes! auoir eu si peu de tēps
& de plaisir, & la dou-
leur venue aussi tost!

Luc. Madame ne nous ar-
rachez point le visage ne
vous tirez point vos cheueux,
aujourd'huy nous auons du
plaisir, demain de la tristesse
quelle planette ya-il eu au
monde qui aye si subitement

changé d'operation que c'est auoir peu de courage que cela ? leuez vous pour l'amour de Dieu, que vous ne soyez pas trouuee par vostre pere à vn lieu si souz çonneux, car vous serez apperceuë: Madame, Mad. me ne m'entendez vous pas, ne perdez pas courage, efforcez vous de souffrir la peine puis que vous auez eu la hardiesse de prendre vostre plaisir.

Meli. Entends-tu ce que ces garçons disent ? ils portent mon plaisir mort, ie ne puis plus viure pourquoy est ce que ie n'ay pas eu d'auantage de plaisir, pourquoy n'ay-ie pas possédé vn plus long temps la gloire que i'auois entre les mains, ô mortels ingrats, iamais vous ne venez iamais en connoissance du bien, si ce n'est lors que vous en venez en auoir faute.

Luc. Courage efforcez vous car le deshonneur seroit plus grand pour vous, si on vous trouuoit dedans le iardin, que le plaisir que vous auez

çon es este ? leuanta por Dios no seas hallada de tu padre en tan sospechoso lugar, que seras sentida : Señora, señora no me oyes ? no te amortezcas por Dios : ten esfuercço para sufrir la pena, pues tuuiste osadia para el plazer.

Meli. Oyes lo que aquellos moços van hablando ? muerta lleuan mi alegría ? no es tiempo de viuir : como no goze mas del gozo ? como tuue en tan poco la gloria que entre mis manos tuue ? ô ingratos mortales, jamas conoceys vuestros bienes, sino quando dellos careceys.

Luc. Auiuate, auiua, que mayor mengua sera hallarte en el huerto, que plazer sentiste con la venida; ni pena con ver, que

es muerto: entremos en la camara, acostatehas, llamaré à tu padre, y fingiremos otro mal: pues este no es para se poder encubrir.

eu de sa venue, & que le res- sentiment que vous auez de sa mort: entrons en la chambre & vous vous mettrez au liçt, i'en donneray aduis à vostre pere, & nous dirons que c'est vn autre mal puis que cestuy-ci ne se peut dissimuler.



ARGUMENTO
del 20. Acto.

ARGUMENT
du 20. Acte.

Lucrecia llama à la puerta de la camara de Pleberio. Preguntale Pleberio lo que quiere. Lucrecia le da priesa que vaya à ver su hija Melibea. Leuantado Pleberio, va à la camara de Melibea, confue- lala, preguntandole,

Lucrece frappe à la porte de la cham- bre de Plebere: Ple- bere luy demande ce que il veut, Lucrece le haste d'aller voir sa fille Me- libee, Plebere s'estant le- ué court à la chambre de Melibee: il l'a console luy demandant quel mal elle a. Melibee feint auoir

mal au cœur : Melibee
 enuoye son Pere querir
 quelques instrumens de
 Musique: Elle mōte avec
 Lucrece à vñe tour, elle
 renuoye d auoir de soy
 Lucrece, elle ferme la
 porte apres elle, son pere
 vient au bas de la tour,
 Melibee luy descouure
 toute l'affaire comme elle
 s'estoit passée, à la fin elle
 se laisse tomber du haut de
 la tour en bas.

que mal tiene. Fingē
 Melibea, dolor del co-
 raçon. Embia Melibea
 à su padre por algu-
 ños instrumentos mu-
 ficos: fube ella, y Lu-
 crecia en vna torre:
 embia de si à Lucrecia.
 Cierra tras si la puerta.
 Llegase su padre al pie
 de la torre, descubiele
 Melibea todo el nego-
 cio que auia passado:
 en fin dexase caer de
 la torre abaxo.





VIGESIMO VINGTIESME
ACTO. ACTE.

Pleberio. Lucrecia. Melibea.

Pleberio.



Ve quieres Lucrecia ? que quieres tã presurosa , y con

tanta importunidad , y poco sosiego ? que es lo que mi hija ha sentido ? que mal tan arrebatado puede ser que no aya yo tiempo de me vestir , ni me des aun espacio à me leuantar.

Luc. Señor apressurate mucho , si la quieres ver viua que ni su mal conozco de fuerte : ni à ella ya de desfigurada.

Pleb. Vamos presto an-

Plebere. Lucrece. Melibee

Plebere.



Ve te faut-il Lucrece ? que veux-tu en si grand haste d-

avec tant d'importunité , & si peu de relasche ? quel mal ma fille a ressenti ? quelle maladie peut estre si soudaine que ie n'aye pas le temps de me vestir , & encor que tu ne me donnes pas le loisir de m'habiller.

Luc. Monsieur hastez vous promptement si vous desirez la voir en vie , car ie ne connois rien en son mal , tant il est vehement , ny en elle tant elle est desfiguree.

Pleb. Allons promptement

allez là, passe devant, hauf-
sez cette portiere, & ouurez
ceste fenestre, afin que ie puis-
se plus claiement remarquer
ses actions; Qu'est-ce là ma
fille, quelle douleur & ma-
ladie auez vous? quelle nou-
ueauté est-ce là? quel peu de
courage est-ce cy, Regardez
moy ie suis vostre pere,
pour l'amour de Dieu parlez
à moy, donnez moy raison
de vostre maladie, afin que
l'on y remedie promptement,
ne m'envoyez point sur la fin
de mes iours au sepulchre,
vous scauez que ie n'ay point
d'autre bien que vous, ou-
urez vos yeux clairs voyans
& me regardez.

Meli. Ah! la douleur que
ie ressens.

Pleb. Quelle peut estre la
douleur, qui soit pareille à
celle que i'ay de vous voir
languir? vostre mere perd le
iugement quand on luy parle
de vostre maladie, elle ne
peut venir vous visiter tant
elle est affligee, efforcez vous
prenez courage faites en sor-
te que vous puissiez venir

da alla, entra adelante,
alça essa antepuerta, y
abre bien essa ventana,
porque le pueda ver el
gêsto con claridad. Que
es esto hija mia, que do-
lor, y sentimiento es el
tuyo? que nouedades esta?
que poco esfuerço es este,
mirame, que soy tu pa-
dre? hablame por Dios,
dime la razon de tu do-
lor, porque presto sea re-
mediado, no quieras em-
biarme con triste postri-
meria al sepulchro, ya
sabes que no tengo otro
bien sino à ti; abre esos
alegres ojos, y mirame.

Meli. Ay dolor.

Pleb. Que dolor puede
ser, que yguale con ver
yo el tuyo? tu madre esta
sin seso en oyr tu mal, no
puede venir à verte de
turbada, esfuerça: auia
tu coraçon arzeiate, de
manera que puedas tu
conmigo yr à visitar à
ella: dime alma mia la

causa de tu sentimiento?

Meli. Perocio mi remedio.

Pleb. Hija mia bien amada, y querida del viejo padre por Dios no te ponga desesperacion el cruel tormento desta tu enfermedad, y passion; que los flacos coraçones el dolor los arguye. Si tu me cuentas tu mal, luego sera remediado, que ni faltaran medicinas, ni Medicos; ni siruientes, para buscar tu salud, agora consista en yeruas, ô en piedras, ô en palabras ô esté secreta en cuerpo de animales. Pues no me fatigues mas, no me atormentes: no me hagas fallir de seso; y dime que sientes?

Meli. Vna mortal llaga en medio del coraçon, que no me consiente hablar: no es yqual à los otros males menester es-

avec moy la visiter: Mon cœur dites moy la cause de vostre maladie.

Meli. Il n'y a plus de remede pour moy.

Pleb. Ma chere fille, bien aimée d'un pere ancien, n'entrez pas en desespoir pour les cruels douleurs de vostre maladie, car la douleur s'attache aux cœurs foibles, si vous me donnez raison de vostre mal on y apportera aussi tost le remede, car les medicamens ne manquent, ont point ny les medecines, ny les seruiteurs pour vous remettre en santé, ou que cela consiste en herbes ou en pierres, ou quelle soit cachée au dedans des entrailles des animaux. Ne me donnez pas donc d'auantage de peine, ne m'affligez pas d'auantage, ne me faites sortir hors du iugement, dites moy ce qui vous fait mal.

Meli. Vne playe mortelle que j'ay au milieu du cœur, qui ne me donne pas le loisir de parler à vous: Ce n'est pas vn mal pareil aux au-

res: Il faut le tirer pour le guerir, parce qu'il est attaché au plus profond d'iceluy.

Pleb. Vous auez de bonne heure les incommoditez de la vieillesse: la ieunesse n'aime ordinairement que plaisir & passetemps fuit la melancholie: leuez vous de là allons prendre l'air frais de la marine, vous vous resioyrez avec vostre mere, vostre peine s'allegera: prenez garde que si vous bannissez le plaisir, qu'il n'y a chose de plus contraire à vostre mal.

Meli. Allons là où il vous plaira Monsieur, montons au haut du lozis, afin que ie puisse de là prendre plaisir à voir les Nauires, peut estre que mon mal quelque peu s'amoindrira.

Pleb. Montons & Lucrece viendra quant & nous.

Meli. Faites venir s'il vous plaist mon pere des instrumens de cordes qui me facent passer mon mal, ou en chantant ou en ioüant de sorte que encor que ses efforts redoublent d'un costé, de l'autre

facarlo, para ser curado, que esta en lo mas secreto del.

Pleb. Temprano cobraf-
telos sentimientos de la vejez: la mocedad toda suele ser plazer, y alegria; y enemiga de enojo. Leuantate de ahí: vamos à ver los frescos ayres de la ribera, y alegrartehas con tu madre descanf-
ratu pena. Cata si huyes del plazer, no ay cosa mas contraria à tu mal.

Meli. Vamos dondè mandares, subãmos señor, à la acotea alta: porque desde alli goze de la deleytosa vista de los nauios: por ventura afloxara algo mi congoxa.

Pleb. Subamos, Lucrecia con nosotros.

Meli. Mas si à ti place, padre mio, manda traer algun instrumento de cuerdas con que sufra mi dolor, ô tañendo, ô cantando, de manera, que aunque aquexe por vna

parte la fuerça de su accidente, mitigarlo han por otra los dulces sonos; y alegre armonia.

Pleb. Esto hija mia, luego es hecho, yo lo voy à mandar aparejar.

Meli. Lucrecia, amiga mia, muy alto es esto: ya me pesa por dexar la compania de mi padre: baxa à el, y dile, que se pare al pie de la torre, que le quiero dezir vna palabra que se me oluido que hablasse à mi madre.

Luc. Ya voy señora.

Meli. De todos soy dexada, bien se ha endereçado la manera de mimorir, algun aliuio siento, en ver que tan presto seremos juntos yo, y aquel mi querido, y amado Calisto. Quiero cerrar la puerta, porque ninguno suba à me estoruar mi muerte, ô no me impida la partida: no me atajen el camino, por el qual en breue tiempo po-

le son, & leur harmonie les adoucisse.

Pleb. Cela est tout aussi tost fait ma s^re, le vay donner ordre que l'on en face venir.

Meli. M'amie Lucrece, cela est bien haut, i'ay du regret de laisser la compagnie de mon pere: descends vers luy & dy luy qu'il s'arreste au bas de la tour, le luy veux dire vne parole que i'ay oubliée, afin qu'il aille dire à ma mere.

Luc. Je m'y en vay Madame.

Meli. Je suis delaissee de tout le monde, l'ay vne belle occasion de me faire mourir, Je sens quelque allegement, de voir que nous serons bien tost ensemble mon bien aimé, Ca'iste & moy: Je veux fermer la porte, afin que personne ne monte pour m'oster le moyen de me donner la mort ou de m'empescher mon depart, afin que l'on ne me coupe le chemin, par lequel ie veux aller visiter en bref, ce

iourd'huy celuy qui m'est
 venu voir la nuit passee,
 Tout est arriué comme ie le
 desirois, l'auray assez de
 temps pour faire entendre à
 Monsieur Plebere, la cause
 de ma resolution à la mort:
 Je fais vn grand tort à ses
 blancs cheueux, l'offence
 grandement sa vieillesse, Je
 le laisse en grande solitude,
 & posé le cas que ma mort
 auançast la fin des iours à
 mes bien aimez parens, qui
 est-ce qui ne sçait pas qu'il
 y en a eu de plus cruels en-
 uers leurs peres? Prussia Roy
 de Bytinie, sans aucune rai-
 son sans estre tourmenté de
 douleur comme ie suis, don-
 na la mort à son propre pere:
 Ptolomée Roy d'Egipte, tua
 son pere, sa mere & ses fre-
 res, sa femme pour iouyr d'v-
 ne garce: Orestes en fit au-
 tant à sa mere Clytemnestra:
 Neron le cruel Empereur à
 fait tuer pour son seul plaisir
 sa mere Agripine, ceux là
 sont coupables, ceux là sont
 vrayement parricides, non
 pas moy: Car si ie les afflige

dre visitar en este dia al
 que me visito la passada
 noche: todo se ha hecho
 à mi voluntad, buen
 tiempo terne para contar
 à Pleberio mi señor la
 causa de mi ya acordado
 fin. Gran sinrazon ha-
 go à sus canas, gran ofen-
 sa à su vejez, gran fati-
 gale acarreo con mi fal-
 ta, en gran soledad le
 dexo. Y caso que por mi
 morir, mis queridos pa-
 dres sus dias diminuyes-
 sen; quien duda que no
 aya auido otros mas
 crueles contra sus pa-
 dres. Prusia Rey de Biti-
 nia sin ninguna razon;
 no aque xandole pena co-
 mo à mi, mato à su pro-
 pio padre: Ptolomeo Rey
 de Egipto à su padre, y
 madre, y hermanos, y
 muger por gozar de vna
 manceba. Orestes à su
 madre Cliteneſtra. El
 cruel Emperador Nero à
 su madre Agripina por
 solo su placer la hizo ma-
 tar. Estos son dignos de

culpa: estos son verdaderos parricidas, que ño yo: que si doy pena con mi muerte, purgo la pena que de su dolor me puede poner. Otros muchos crueles huuo, que mataron hijos, y hermanos, debaxo de cuyos yerros el mio no parece tan grande. Filipo Rey de Macedonia: Herodes Rey de Iudea: Constantino Emperador de Roma: Laodice Reyna de Capadocia: Medea la nigromantica. Todos estos mataron hijos queridos, y amados sin ninguna razon, quedando sus personas à saluo. Finalmente me ocurre aquella gran crueldad de Phraates Rey de los Parthos, que porque no quedasse suceffor despues del, mato à Orode su viejo padre, y à su vnico hijo, y treynta hermanos suyos. Estos fueron delictos dignos de culpable culpa: que guardan-

avec ma mort, Je souffre la peine que la douleur que ie leur donne pourroit meriter. Il y a eu plusieurs autres barbares & inhumains qui ont ensanglanté leurs mains dedans le sang de leurs enfans & de leurs freres, ma faute en comparaison de leur erreur ne semblera pas si grande: Philippe Roy de Macedone: Herode Roy des Iuifs: Constantin Empereur de Rome: Laodice Reyne de Capadoce: Medee la Sorciere: Tous ceux là ont mis à mort leurs fauoris bien aimez sans aucune raison leurs personnes estans en sauueré: En fin la grãd cruauté de Phraates Roy des Parthes se represente à ma memoire, lequel afin qu'il ne demeurast apres luy aucun successeur occit Orode son pere ancien chargé d'annees, & son unique fils & trente freres qu'il auoit: Ces crimes sont dignes d'estre remarquez pour leur horreur, pour garder de danger leurs personnes, ils faisoient assassiner leurs prede-

cesseurs leurs successeurs & leurs freres : Il est constant qu'encor que tout cela fust ainsi, Je ne les deuois pas imiter en ce qu'ils ont fait de mal mais ie n'en peux plus, & n'ay plus la force de me contenir. Toy Seigneur qui est tesmoin de mes parol'es, tu cognois mon impuissance, tu vois en quelle gesne & captiuité est reduite ma volonte, combien sont mes sens espris de l'amour si puissant de ce Cauallier infortuné, qui m'oste celui que ie porte à mes parens qui sont en vie.

Pleb. Ma fille Melibee, que faites vous seule? que me voulez vous dire, voulez vous que ie monte là.

Meli. Ne vous mettēz point en peine mon pere, & ne vous travaillez point de venir là où ie suis : Car vous empescherez ce present discours que ie vous veux faire; Vous serez bien tost affligé de la mort de vostre vniue fille: Mon heur est venū, mon repos est proche, & vostre

do sus personas de peligro, matauan sus mayores, y decendientes; y hermanos. Verdad es, que aunque todo esto aslissea, no auia de imitarles, en lo que mal hizieron: pero no es mas en mi mano: ny he fuerça para resistir: tu señor, que de mi habla eres testigo, ves mi poco poder: ves, quan cautiuo tengo mi libertad, quan presos mis sentidos de tan poderoso amor del muerto Cauallero, que priua el que tengo con los viuos padres.

Pleb. Hija Melibea, que hazes sola? que es tu voluntad dezirme? quieres que suba alla?

Meli. Padre mio, no pugnes, ni trabajos, por venir adonde yo estoy: que estoruarias la presente habla que te quiero hazer. Lastimado seras breuemente con la muerte de tu vnica hija: mi fin es llegado, llegado es mi descanso, y tu passion: lle-

gado es mi aliuio, y tu pena: llegada es mi acoñada hora, y tu tiempo de soledad: no auras (hora do padre) menester instrumentos para aplacar mi dolor, y no campanas para sepultar mi cuerpo: si me escuchas sin lagrimas oyras la causa desesperada, de mi forçada, y alegre partida, no la interrumpas con lloro, ni palabras, sino quedaras mas que xoso en no saber, porque me mato, que doloroso por verme muerta: ninguna cosa me preguntes, ni respondas mas de lo que de mi grado dezirte quisiere, porque quando el coraçon esta embargado de passion, estan cerrados los oydos al consejo y en tal tiempo las fructuosas palabras, en lugar de amansar, acrecientan la saña. Oye, padre viejo, mis vltimas palabras, y si como yo espero las recibes, no culparas mi yerro.

tourment arriué: Mon allegance est certaine, & vostre peine aussi, c'est l'heure maintenant que j'auray de la compagnie, & le temps est venu de vostre solitude: Vous n'aurez que faire mon pere honorable d'instrumens pour adoucir ma douleur, mais bien des douloureuses cloches pour enterrer mon corps, & si vous pouuez sans pleurer me donner audience, vous orrez la cause de ssperee, de mon ioyeux voyage que ie suis contrainte de faire, ne l'interrompez point par pleurs & discours, parce que le regret que vous auriez d'ignorer sujet pour lequel ie me tue vous sera plus cruel que la douleur que vous ressentirez de me voir morte: Ne me demandez chose quelconque ny me respondes autre chose que ce que de bon gré, ie voudray vous dire: Car quand le cœur est comblé de passion, les oreilles sont bouchees à toutes sortes de conseils, c'est à cet heur que les bonnes remonstrances au lieu d'amolir augmentent

le courroux, escoutez mon pere ancien mes dernieres paroles : Et si comme ie croy vous les receuez, vous ne blasmerez pas ma faulte: vous voyez & vous scauez bien les tristes & les douloureux ressentimens de toute la ville, vous avez entendu le son de ces cloches, ces voix confuses du peuple : ces hurlemens de chiens ce bruit d'armes, c'est moy qui suis cause de cela : I'ay fait porter le ducil ce iourd'huy à quasi la plus grande part de la Noblesse de cette ville, le laisse plusieurs seruiteurs sans Maistre, l'ay osté plusieurs rentes, pensios & aumosnes à des pauvres honteux: le suis cause que les morts ont en leur compagnie l'homme le plus parfait du monde, l'ay desrobé aux viuans le patron de toute gentillesse, de iolies inuentions de proprietéz de l'eloquence, de grace au marcher, de courtoisie de vertu, & ie suis cause que la terre possede au iourd'huy le corps du plus noble & du plus par-

Bien ves, y oyes este triste, y doloroso sentiemiēto que toda la ciudad haze: bien oyste este clamor de campanas este alarido de gentes: este aullido de canes, este estrepito de armas, de todo esto soy yo causa. Yo cubri de luto, y xergas en este dia casi la mayor parte de la ciudadana Caualleria: yo dexe muchos siruientes descubierto de señor: yo quite muchas raciones, y limosnas à pobres, y enuergonçantes: yo fuy ocasion, que los muertos tuuiesse compañia del mas acabado hombre que en gracias nacio: yo quite à los viuos el dèchado de gentileza: de inuenciones galanas, de atavios, y bordaduras, de habla, de andar, de cortesia, de virtud: y fuy causa, que la tierra goza sin tiempo el mas noble cuerpo, y mas fresca juventud, que al mundo era de nuestra edad cria-

y porque estaras espantado con el sonido de mis no acostumbrados delitos, te quiero mas aclarar el hecho. Muchos dias son passados padre mio, q̄ penaua por amor de vn Cauallero que se llamaua Calisto; el qual tu bien conociste: assimismo à sus padres, y claro linage, sus virtudes, y bondad à todos eran manifestas. Era tanta su pena de amor, y tan poco el lugar para hablarme, que descubrio su passion à vna asluta, y sagaz muger, que llamauan Celestina: la qual de su parte venida, à mi, faco mi secreto amor de mi pecho: descubri à ella lo q̄ à mi querida madre encubria: tuuo manera, como gano mi querer. Ordeno como su desseo, y el mio huiese efecto: si el mucho me amaua, no viuo engañado. Concerto el triste concierto de la dulce, y desdichada execucion de

fait ieune homme qui aye esté creé de nostre siecle, & parce que vous vous trouuerez tout estonné d'ouyr parler de mes crimes inouys, ie veux vous donner à entendre l'affaire plus clairement: Il y a long temps mon pere, que i'estois amoureux d'un Cavalier, nommé Caliste, que vous auez bien cogneu, aussi bien que son pere, de noble race ses vertus & bonnes conditions estoient commues d'un chacun: l'amour qu'il me portoit estoit si grand & auoit si peu de moyen de parler à moy qu'il prit resolution de descouuir sa passion à vne femme fine & prudente que l'on appelloit Celestine, laquelle vint en personne pour me tirer du profond de mon cœur l'amour que ie luy portois; ie luy decla ay ce que i'auois dedans l'interieur, ce que ie celoio à ma mere bien aimée: elle trouua l'inuention de mettre en effect son desir & le mien, & s'il me portoit de l'affection il n'en estoit pas trompé: il se dispose de mettre en execution

son deus & miserable d'effain, v'incue de son amour ie luy donnay l'entree en vostre maison, il a rompu les murs de vostre iardin avec des eschelles, il a fait bresche à mon chaste d'effain: l'ay perdu ma virginité, nous auons pris nostre plaisir presque vn mois enuolopez dans cet erreur delicieux, & comme la nuit passée il venoit à l'accoustumée, à son retour, & comme par fortune variable il estoit prest de s'en aller comme il auoit de coustume, les murs bien hauts, la nuit bien obscure, l'eschelle foible, les seruiteurs qu'il auoit en sa compagnie mal adroits pour cette affaire, & luy descendant v'istement pour courir au bruit que l'on entendoit en la rue avec ses seruiteurs il alloit de si grande roideur qu'il ne voyoit point les eschellons ne prenant point garde comme il alloit, il mit le pied à vuide, il tom'a, & par cette triste cheute si cruelle demeurarespandue des-

su voluntad: Vencida de su amor dile entrada en tu casa, quebranto con escalias las paredes de tu huerto, quebranto mi casto proposito, perdi mi virginidad. Del qual deleytoso yerro de amor gozamos casi vn mes: y como esta passada noche vinieste, segun era acostumbrado, à la buelta de su venida, como de fortuna mudable estuuieste dispuesto, y ordenado, segun su desordenada costumbre, como las paredes eran altas, la noche escura, la escala delgada, los seruientes que traya no diestros en aquel genero de seruicio, y el baxaua presuroso à ver vn ruydo que con sus criados sonaua en la calle con el gran impetu que lleuaua, no vido bien los pasos, puso el pie en vazio, y cayo, y de la triste cayda sus mas escóddidos sesos quedaron reparti-dos por las piedras, y pa-

redes: cortaron las hadas sus hilos: cortaron la confession su vida: cortaron mi esperanza, cortaron mi gloria, cortaron mi compañia. Pues que crueldad seria, padre mio muriendo el despeñado, que viuiesse yo penada? su muerte combida a la mia. Combidame, y es fuerça, que sea presto sin dilacion: muestrame que he de ser despeñada por seguille en todo: no digan por mi: A muertos, ya ydos. Y assi contentarle en la muerte, pues no tuue tiempo en la vida. O mi amor y señor Calisto, esperame ya voy, detente, si me esperas. No me incuses la tardança que hago, dando esta vltima cuenta a mi viejo padre, pues le deuo mucho mas. O padre mio muy amado ruegote, si amor en esta passada y penosa vida me hastenido, que sean juntas nuestras sepulturas; juntas

sus las piedras & contre les murs: les Parques luy ont tranché le fil, il luy ont osté la vie sans confession, il ont ravy mon esperance, ils m'ont priuée de ma gloire, ils m'ont enleué ma compagnie; doncques quelle cruauté seroit-ce mon pere que ie vescuise tousiours languoureuse apres luy, qui est mort precipité. Sa mort appelle la mienne, elle m'y conuie, & ce m'est force de partir sans retardement: elle me conseille que ie me dois precipiter pour l'imiter en toutes choses; ie ne desire pas que'on dise de moy les morts s'en sôt desia partis, elle ne s'en souuient plus & aussi ie luy desire plaire a la mort, puis que ie n'ay pas eu le temps en vie, ô mon amour & mon Seigneur Caliste: attendez moy, ie m'en vay, arreste vous si vous m'attendez, ne me blasmez point si ie vous fais tarder, ie rends raison pour la derniere fois de ce qui s'est passé a mon pere ancien: Puisque ie luy suis beaucoup d'auantage obligee,

son d'oux & miserable des-
 sain, vaincuë de son a-
 mour ie luy donnay l'en-
 tree en vostre maison, il a
 rompu les murs de vostre
 iardin avec des eschelles, il a
 fait bresche à mon chaste des-
 sain: l'ay perdu ma virgi-
 nité, nous auons pris nostre
 plaisir presque vn mois enue-
 loppé dans cet erreur deli-
 cieux, & comme la nuict
 passée il venoit à l'accoustu-
 mée, à son retour, & comme
 par fortune variab'e il estoit
 prest de s'en aller comme il
 auoit de coustume, les murs
 bien l'ans, la nuict bien ob-
 scure, l'eschelle sub'e, les
 seruirens qu'il auoit en sa
 compagnie mal adroits pour
 cette affaire, & luy des-
 cendant vstemment pour cou-
 rir au bruit que l'on enten-
 doit en la rue avec ses serui-
 teurs il alloit de si grande
 roideur qu'il ne voyoit point
 les eschellons ne prenant point
 garde comme il alloit, il mit
 le pied à vuide, il tom'a, &
 par cette triste cheute si cer-
 nelle demoura respandue des-

sa voluntad: Vencida de
 su amor dile entrada en
 tu casa, quebranto con
 escorias las paredes de tu
 huerto, quebranto mi
 casto proposito, perdi mi
 virginidad. Del qual de-
 leytoso yerro de amor
 gozamos casi vn mes: y
 como esta passada noche
 viniessse, segun era aco-
 stumbrado, à la buelta
 de su venida, como de
 fortuna mudable estu-
 uiese dispuesto, y orde-
 nado, segun su desorde-
 rada costùbre, como las
 paredes eran altas, la no-
 che escura, la escala del-
 gada, los seruientes que
 traya no diestros en
 aquel genero de seruicio,
 y el baxaua presuroso à
 ver vn ruydo que con sus
 criados sonaua en la calle
 con el gran impetu que
 lleuaua, no vido bien los
 pasos, puso el pie en va-
 zio, y cayo, y de la triste
 cayda sus mas escódidos
 sesos quedaron reparti-
 dos por las piedras, y pa-

redes: cortaron las hadas sus hilos: cortaron la confession su vida: cortaron mi esperanza, cortaron mi gloria, cortaron mi compañia. Pues que crueldad feria, padre mio muriendo el despeñado, que viuiesse yo penada? su muerte combida à la mia. Combidame, y es fuerça, que sea presto sin dilacion: muéstrame que he de ser despeñada por seguilla en todo: no digan por mi: A muertos, ya ydos. Y assi contentarle en la muerte, pues no tuve tiempo en la vida. O mi amor y señor Calisto, esperame ya voy, detente, si me esperas. No me inculces la tardança que hago, dando esta vltima cuenta à mi viejo padre, pues le deuo mucho mas. O padre mio muy amado ruegote, si amor en esta passada y penosa vida me hastenido, que sean juntas nuestras sepulturas; juntas

sus las piedras & contre les murs: les Parques luy ont tranché le fil, il luy ont osté la vie sans confession, il ont rayé mon esperance, ils m'ont priuée de ma gloire, ils m'ont enleué ma compagnie; doncques quelle cruauté seroit-ce mon pere que ie vescuise tousiours languoureuse apres luy, qui est mort precipité. Sa mort appelle la mienne, elle m'y conuie, & ce n'est force de partir sans retardement: elle me conseille que ie me dois precipiter pour l'imiter en toutes choses, Ie ne desire pas que l'on dise de moy les morts s'en sôt desia partis, elle ne s'en souuient plus & aussi ie luy desire plaire à la mort, puis que ie n'ay pas eu le temps en vie, ô mon amour & mon Seigneur Caliste! attendez moy, ie m'en vay, arreste vous si vous m'attendez, ne me blasmez point si ie vous fais tarder, ie rends raison pour la dernière fois de ce qui s'est passé à mon pere ancien: Puisque ie luy suis beaucoup d'auantage obligeé,

ô mon cher pere ie vous prie si vous m'avez ayrec en cette chetifue & miserable vie, de nous faire mettre en vn mesme cercueil, que l'on ne face qu'un enterrement pour nous deux: le vous ferois quelque discours consolatoire devant mon agreable depart que i'ay pris & colligé dedans ces liures Anciens, que pour esclaicir & illuminer d'auantage mon entendement vous me faisiez lire, si ce n'est que ma memoire offusquée par la grande douleur, l'aye laissé eschapper: & mesme parce que ie voy que les larmes que ie ne scaurois voir, vous tombent de vostre face venerable; Recommandez moy bien à ma chere & bien aymer mere, faites luy au long le recit du subiet qui m'a meü à me donner la mort, ie suis tres aise qu'elle n'est point icy presente: Prenez mon pere venerable la recompence de vostre vieillesse, en laquelle l'on a de la tristesse pour vn long temps, receuez

nos hagan nuestras obsequias. Algunas consolatorias palabras te diria antes de mi agradab'e fin colegidas, y sacadas de aquellos antiguos libros que por mas aclarar mi ingenio me mandauas leer: fino que ya la dañada memoria con la gran turbacion me las ha perdido: y aun porque veotus lagrimas mal sufridas decender por tu arrugada faz. Saludame à mi cara, y amada madre. Sepa de ti largamente la triste razon, porque muero: gran plazer lleuo de no verla presente. Toma padre viejo los dones de tu vejez, que en largos dias tristezas se sufren. Recibe las arras de tu senectud antigua, recibe allà tu amada hija. Gran dolor lleuo de mi, mayor de ti, muy mayor de mi vieja madre. Dios quede contigo, y con ella: à el ofrezco mi anima: pon

tu en cobro este cuerpo
que alla baxa.

les arres de vos vieilles an-
nees, receuez là bas vo-
stre fille bien ainee: le por-
te vn grand regret pour
moy, pour vous d'auantage,
& encor plus par ma vieille
mere. Dieu demenre avec
vous & avec elle: Je luy
offre mon ame, & vous re-
commande ce co ps qui des-
cend là bas.



ARGUMENTO

ARGUMENT

del 21. Acto.

du 21. Acte.

P Leberio torna à
su camara, con
grandissimo llan-
to, pregutale Alifa su
muger la causa de tan
subito mal, cuentale
la muerte de su hija
Melibea, mostrando-
le el cuerpo della, to-
do hecho pedaços, y
haziendo su llanto,
concluye.

P Lebere retourne à sa
chambre avec grã-
des l'amentations,
Alise sa femme luy demã-
de le suiet d'vn mal si tost
arrinẽ, il luy fait recit de
la mort de sa fille Melibee
luy monstrant son corps
tout brisẽ & continuant
ses regrets il fait fin.




VINGT ET VN VIGESIMO
ACTE. PRIMO ACTO.


Alise. Plebere.

Alisa. Pleberio.

Alise.

 *V'enez-vous, Monsieur Plebere? pourquoy criez vous ainsi si fort, ie m'estois endormie sans sentiment de la fascherie que i'ay prise d'entendre que nostre s'ie estoit malade maintenant que i'entens vos cris & gemissemens, les regrets que vous n'avez pas accoustumé de faire, vos plaintes & le ressentiment de la fascherie que vous prenez ont penetré si avant dedans mon ame, m'ont frapé si bien au coeur, ont si bien troublé mes sens que cette douleur precedente m'a quittee, & mal fait passer vn*

Alisa.

 *Ve es esto señor Pleberio? porqu'esó tus fuerres, alaridos? sin feso estaua adormida del pesar que huue, quando oy dezir, que sentia dolor nuestra hija. Agora oyendo tus gemidos y tus voces tan altas, tus quexas no acostumbadas, tu llanto, y congoxa de tanto sentimiento, en tal manera penetraron mis entrañas, en tal manera traspasaron mi coraçon: assi auuaron mis turbados sentidos, que el ya recebido*

peſar alance de mi : vn dolor ſaca à otro, vn ſentimiento otro. Dimelas cauſas de tus queſas, por que ma' dizeſta honrada vejez : por que pidès la muerte : por que arrancas tus b'âros cabellos ? por que hieres tu honrada cara ? es algun mal de Melibea ? por Dios que me lo digas por que ſi ella pena, no quiero yo viuir.

Pleb. Ay, ay amada muger, nueſtro bien todo es perdido, no queremos mas viuir, y por que el incogitado dolor te de mas pena todo junto ſin peufarlo : por que mas preſto vayas al ſepulcro, por que no llore yo ſolo la perdida dolorida de entrambos, ves alli là que tu pariſte, y yo engendré hecha pedaços. La cauſa ſupe della, y mas là he ſabido por eſtenſo deſta ſu triſte ſeruiente : ayudame à llorar nueſtra allegadâ poſtrimeria. O gen-

aire mal, vne affliction claſſe vn autre : contez moy le ſubiet de voſtre affliction, pour qu' e'ie caſſe : vous mandez voſtre honorable vieilleſſe, pourquoy vous ſouhaittez la mort : pourquoy vous arrachez vos b'âcs cheueux, pourquoy vous deſcolorrez voſtre venerable face ? eſt-il arriué quelque mal à Melibee, dites le moy ie vous prie, car ſi elle languit ie ne veux plus viure.

Pleb. Helas, helas, ma chere femme tout noſtre bien eſt perdu ! ne viuons plus & afin que cette improuiſte douleur venüe tout à coup vous frape p'ès viuement au cœur, ſans y ſinger, afin que vous deſcendiez promptement au ſepulchre, afin que ſeul ie ne regrette la douloureuſe perte de tous les deux : voila cel'e que vous avez enfantee & celle que i'ay engendrée toute par pieces, i'ay ſeu le ſuiet de par elle, et encor plus au long de cette triſte ſa ſeruante, aidez moy à pleurer noſtre derniere fin, ô aſſiſtans qui eſtes

venus à mes plaintes, ô Mes-
 sieurs & mes amis prenez
 part avec moy au ressentiment
 de mon affliction: ô ma fille
 & tout mon bien ce me seroit
 vne cruauté si ie restois en vie
 apres vous, mes 60. ans
 meritoient plus tost le cercueil
 que non pas les 20. que vous
 auiez, l'ordre de mourir a esté
 peruertiy par la tristesse qui
 vous pressoit, ô mes blancs
 cheueux sortis pour auoir du
 deplaisir, ce seroit bien plu-
 tost à vous d'estre enleuez
 que cette blonde cheueure que
 ie vois presente, i'ay bien le
 plus sort de ma vie à passer:
 I'ay subiet de me plaindre
 de la mort, ie luy reproche-
 ray son delay, & le temps
 quelle me laissera apres vous
 en ce monde: que mes iours
 finissent puis que vostre com-
 pagnie m'a esté ostee. O ma
 femme leuez vous de dessus
 elle, & s'il vous reste quel-
 que peu de vie employez la
 avec moy en tristes lamenta-
 tions, en sanglots, & en sous-
 pirs, & si par cas sortuit
 vostre esprit repose avec le

tes que venis à mi dolor,
 ô amigos y señores, ayu-
 dadme à sentir mi pena.
 O mi hija, y mi biē todo:
 crueldad feria, que viua
 yo sobre ti: Mas dignos
 eran mis sesenta años de
 la sepultura que tus veyn-
 te. Turbose la orden del
 morir, con la tristeza que
 te aquexaua: ô mis canas
 salidas para auer pefar:
 mejor gozara de voso-
 tras la tierra que de aquel-
 los rubios cabellos que
 presentēs veo: fuertes
 dias me sobran para vi-
 uir: que xarmehe de la
 muerte? incularle he su
 dilació? quanto tiempo me
 dexare solo despues de ti
 falteme la vida, pues me
 falto tu agradable com-
 pañia. O muger mia; le-
 uantate de sobre ella: y si
 alguna vida te queda, ga-
 stala conmigo en tristes
 gemidos, en quebranta-
 miento, y sospirar: y si
 por caso tu espiritu repo-
 sa con el suyo, si ya has
 dexado esta vida de do-

lor, porque quisiste que lo passasse yo todo? en esto teneys ventaja las hembras à los varones, que puede gran dolor sacaros del mundo sin lo sentir, ô alomenos perdeys el sentido, que es parte del descanso. O duro coraçon de padre, como no te quiebras de dolor? que ya quedas sin tu amada heredera. Para quien edifique torres: para quien adqueri honras? para quien plante arboles para quien fabrique nauios? O tierra dura, como me softienes? adonde hulla-
ra abrigo mi desconsolada vejez? O fortuna variable, ministra y mayordoma de los temporales bienes: porque no executaste tu cruel ira, tus mudables ondas en aquello que à ti es fugero? porque no destruyste mi patrimonio? porque no assolaste mis grandes heredamientos?

siens, & si la tristesse vous à fait sortir hors de ce monde: pourquoy auez vous voulu que ie portasse seul toutes les afflictions? vous femmes vous auez cet aduantage que les hommes n'ont pas qu'il ne faut qu'une grande affliction pour vous emporter; ou vous perdez pour le moins le sentiment qui est vne grande partie du repos. O dur cœur de pere, pour quoy ne vous reperez vous pas de douleur, puis que vous n'auetz plus d'heritiere, pour qui est-ce que i'ay basti des chasteaux? pour qui ay-ie acquis des honneurs? pour qui ay-ie planté des arbres? pour qui ay-ie fait faire des nauires? ô terre impitoyable pourquoy me soustenez vous, où est-ce que i'auray recours en ma vieillesse? ô fortune inconstante qui distribue & dispose des biens temporels, pourquoy n'auetz vous pas employé vostre cruelle fureur, vos ondes variables contre ce qui depend de vostre domination, pourquoy n'auetz vous pas destruit

mon patrimoine? que n'avez vous mis le feu à ma maison? pourquoy n'avez vous pas ruiné mes grands heritages, que ne me laissiez vous cette plante verdoyante sur laquelle vous n'auiez point de droit? que ne me donniez vous fortune incertaine vne triste ieunesse, & du plaisir sur la fin de mon aage? l'ordre n'eust pas esté troublé, i'eusse bien mieux supporté vos rudes attaques & violens efforts en la force de mes ans, que sur la fin de mes iours, ô vie pleine d'angoisses & de miseres: ô monde monde! plusieurs ont dit de toy infinité de choses, plusieurs se sont demenez de parler de tes qualitez, l'on tient des discours de ce qu'on a ouy dire de toy: l'en feray le recit miserable que ie suis, comme personne qui l'aura experimenté, cōme celuy qui a esté malheureux au vendre & à l'achapter à la foire trompeuse, comme celuy qui iusques à cette heure a celé ses fallacieuses proprietéz, pour

dexaras me aquella florida planta, en quien tu poder no tenias: diras me fortuna fluctuosa triste la mocedad con vejez alegre, no peruirtieras la orden. Mejor sufriera persecuciones de tus engaños en la rezia, y robusta edad, que no la flaca postrimeria. O vida de congoxas llena: demiseras acompañada. O mundo, mundo: muchos muchos en tus calidades metieron la mano: diuersas cosas por oydas de ti contaron: yo por triste experiencia lo contare, como à quien las ventas, y compras de tu engaño: la feria no prosperamente sucedierō: como aquel que mucho ha hasta agora callado tus falsas propiedades, por no encender con odio tu ira: porque no me secasses sin tiempo esta flor, que este dia echaste de tu poder: pues agora sin temor, como quien no tiene que

perder : como aquel à quien tu compaña es ya enojosa caminate como camina el pobre, que sin temor de los civiles saltadores, vacantan lo en alta voz : yo pensaua en mi mas tierna edad, que eras, y eran tus hechos regidos por alguna orden : agora visto el pro, y la contra de tus bonanzas, me pareces vn laberinto de errores, vn desierto espantable : vna morada de fieras, juego de hombres que andan ca corro : laguna llena de cieno, region llena de espinas, monte alto, campo pedregoso; prado lleno de serpienes, region llena de espinas, fuente de cuydados, rio de lagrimas, mar de miserias, trabajo sin prouecho, dulce ponçõña, vana esperança, falsa alegria, verdadero dolor, ceualnos mundo falso con el manjar de tus deleytes : y al mejor

n'adiouster point à ta colere la haine afin que tu ne me fisses point desseccher. Lors de jaisõ cette fleur que ce iour d'huuy tu m'as vue, m'is maintenant ie marcheray sans crainte cõme celuy qui n'a que perdre contre celuy à qui ta compaignie desia desplaist, ne plus ne moins qu'un pauvre voyageur qui sans crainte des voleurs publics chante à force de voix, ie pensois en ma ieunesse que tu te gouvernois, & que tes faits estoient regis par quelque ordre : Mais ayant reconnu le pour & le contraire de tes douccurs, tu me sembles estre vn labyrinthe d'erreurs, vn espouuantable desert, vn receptacle de bestes rauissantes, vne rude montagne, vn chãp pierreux, vn pré rempli de serpens, vne contree pleine d'espinas, vne fontaine de soucis, vn fleuve de larmes, vne mer de miseres, du travail sans profit, vne douce poison, vne vaine esperance, vn plaisir trompeur, vne vraye douleur ; tu nous amorces monde trom-

peur avec le goût de tes plaisirs, & lors que nous sommes d'avantage embarrassés tu nous descouures l'hameçon, nous ne le pouvons éviter, car tu nous as charmé, & endormi nos sens. Tu promets beaucoup, & ne tiens rien: tu nous reiettes afin que nous ne te puissions demander que tu nous faces iouyr de tes fausses promesses. Nous courons à bride abattue & sans ingement par les champs de tes vices, tu nous descouures l'embuscche quand nous ne pouvons reculer arriere. Plusieurs t'ont abandonné, pour ce que si promptement tu les quittes, ils se diront bien heureux lors qu'ils verront la récompense que tu donnes à ce pauvre vieillard pour payement de tant de services. Tu nous creues les yeux, & à la teste tu nous appliques en l'iriment l'huile de consolation, tu fais mal à tout le monde, afin que nul miserable se retrouue seul en aduersité: disant que c'est un soulagement aux malheureux cō-

labor nos descubres el anzuelo, no lo podemos huyr, que nos tiene ya caçadas las voluntades. Prometes mucho, nada cumples: echas nos de ti, porque no te podemos pedir, que mantengas tus vanos prometimientos. Corremos por los prados de tus vicios muy descuydados à rienda suelta, descubres nos la celada, quando ya no ay lugar de boluer. Muchos te dexaron con temor de tu arrebatado dexar, bienauenturados se llamaran, quando vean el galardón que à este triste viejo has dado, en pago de tan largo seruicio. Quiebras nos el ojo, y vntas nos con consuelo el casco, hazes mal à todos, porque ningun triste, se halle solo en ninguna aduersidad. Diciendo, que es aliuio à los miseros como yo, tener compañeros en la pena: pues

desconsolado viejo, que solo estoy. Yo fuy lastimado, sin auer ygual compañero de semejante dolor: aunque mas en mi fatigada memoria rebueluo presentes, y passados, que si aquella feueridad y paciencia de Paulo Emilio me viniere à cōsolar con perdida de dos hijos muertos en siete dias, diziendo, que su animosidad obrô, que consolasse al pueblo Romano y no el pueblo à el, no me satisfaze, que otros le quedauan dados en adopcion. Que compañía me ternan en mi dolor aquel Pericles Capitan Ateniense, ni el fuerte Xenophon? pues sus perdidas fueron de hijos ausentes de sus tierras: ni fue mucho no mudar su frente, y tenerla serena: y el otro responder al mensagero, que las tristes albricias de la muerte de su hijo le ve-

me ie suis d'auoir en leur malheur de la compagnie, mais ie suis seul malheureux de ma compagnie, ie suis affligé de ce que en ma douleur ie n'ay point de semblable: Encor que dedās ma memoire toute troublée ie face recherche tant de ceux de l'antiquité, que parmy les hommes de nostre siecle. Que si ie cherche dedans cette grande seuerité & patience de Paul Emille, de la consolation pour la perte qu'il fit de ses deux fi's en sept iours, me faisant paroistre la grandeur de son courage en ce qu'il consoloit le peuple Romain, au lieu de receuoir cōsulatiō de par luy, ie ne suis pas satisfait: car il luy en restoit d'autres adoptifs, quelle compagnie mettiendront en mon affliction: Pericles ce Capitaine Athenien & le valeureux Xenophon? puis que les pertes qu'ils ont fait c'est de leurs enfans hors de leur pays, ils n'eurent point beaucoup de difficulté à changer leur visage pour sembler ioyeux, & cet autre

qui respondit au messager, qui pour la triste veue pense qu'il venoit demander de la mort de son fils, dont il luy portoit nouvelles qu'il ne s'en affligeoit pas, il luy respondit qu'il n'en estoit point fâché, car ce'la est bien different de mon mal, encor moins ne pourras tu pas dire que nous auons esté semblables en perte, cet Anaxagoras & moy, & que nous ayôs un pareil ressentiment, & que ie responde à ma fille bien aimée, ce qu'il fit à son fils unique, quand il dit puis que ie suis mortel, ie scauois bien que celuy que i'engendrerois deuoit mourir: Parce que ma fille Melibee s'est tuee de son bon gré, devant mes yeux, pour la grande douleur qu'amour luy faisoit souffrir, l'autre fut tué en l'onne guerre, ô perte incomparable, ô vieillard miserable: Car tant plus ie cherche de consolation, ie trouue moins de raison pour me consoler: Que si le Prophete & Roy David, ne le voulut pas pleurer son fils

nia à pedir que no recibiese el pena, que el no sentia pesar: que todo esto bien diferente es à mi mal. Pues menos podrás decir, mandò lleno de males, que fuimos semejantes en perdida aquel Anaxagoras, y yo; que seamos yguales en sentir, y que responda yo, muerta mi amada hija, lo que el à su unico hijo, que dixo: Como yo fuesse mortal, sabia que auia de morir, el que yo engendrara, porque mi Melibea matò à si misma de su voluntad ante mis ojos con su gran fatiga de amor, que le aquexada. Al otro metaroule en muy licita batalla. O incomparable perdida, ô lastimado viejo, que quanto mas busco consuelos, menos razon hallo, para me consolar: que si el Profeta Rey David al hijo que enfermo lloraua, muerto no quiso

llorar, diziendo, que era
 casi locura llorar lo ir-
 recuperable: quedauan-
 le otros muchos con que
 soldasse su llaga. Y yo
 no lloro triste à ella
 muerta, pero la causa
 defaltrada de su morir.
 Agora perder contigo
 mi desdichada hija los
 miedos y temores que
 cada dia me espauore-
 cian, sola tu muerte es
 la que à mi me haze se-
 guro de sospecha. Que
 hare, quando entre en tu
 camara, y retraymien-
 to, y la halle sola? que
 hare, de que no me res-
 pondas, si te llamo, quien
 me podra cubrir la gran
 falta que tu me hazes?
 ninguno perdio io que
 yo el dia de oy, aunque
 algo conforme parezca
 ala fuerte animosidad de
 Lambas de Auria, Du-
 que de los Ginouesses,
 que à su hijo herido con
 sus braços, desde la nao
 echo en la mar: porque
 todas estas son muertes

decedé, lequel il auoit pleu é
 quand il estoit malade, disant
 que c'estoit comme folie de
 pleurer, ce qui ne se pouuoit
 point recouurer, il luy en re-
 stoit plusieurs pour remedier
 à cette playe. Et moy ie ne la
 pleure pas morte, mais le
 malheur desastreux qui l'a
 fait mourir, Ie perdray
 maintenant avec vous ma
 miserable fille, la crainte &
 la peur que i'auois tous les
 iours, c'est vostre seule mort
 qui m'oste tout soupçon, que
 feray-ie quand i'entreray
 dedans vostre chambre &
 vostre cabinet? & quand
 ie la trouueray toute seule, que
 feray-ie quand vous ne me
 respondrez pas quand ie vous
 appelleray qui me pourra re-
 compenser de la grand perte
 que ie fais de vous, il n'y a
 homme qui perde ce que au-
 iourd'buy ie perds: Encor
 que le grand courage de Lan-
 bas d'Orie, Duc des Gene-
 uois, semble auoir quelque
 conformité avec mon mal-
 heur, qui ietta avec ses bras
 dedans la mer son propre fils:

Parce que toutes les morts de cette sorte que si elles vous ostent la vie il est necessaire que ce soit avec l'honneur: Mais monde flateur quel remede donnes tu à ma vieillesse cassée, pourquoy veux tu que ie demeure avec toy, puisque ie reconnois tes tromperies, tes laes, tes liens, tes reths, desquelles tu te sers pour pescher nos foibles volutes, puis que ma fille est morte, qui est-ce, qui est-ce, qui me tiendra desormais compagnie, qui est-ce qui me fera passer doucement le reste de mes ans. O amour, amour iamais ie n'ay creu que tu eusses le pouuoir de faire mourir ceux qui sont sous ta domination, en ta ieunesse tu m'auois blissé, l'ay p'ssé par le beau milieu de tes flammes, pourquoy m'as tu si long temps acreu pour en ma vieillesse me faire payer au long la peine de m'auoir fuy: Ie pensois bien estre deliuré de tes liens, quand i'eus atteint l'age de quarante ans, quand ie me vis

que si roban la vida, es forçado de cumplir con la fama. Pero quien forço à mi hija morir fino la fuerte fuerça de amor? Pats mundo halaguero, que remedio das à mi fatigada vejez? como me mandas quedar en ti, conociendo tus falsias, tus lazos, tus cadenas, y redes, con que pescas nueltras flacas voluntades? muerta mi hija, quien acompañara mi desacompañada morada? quien terna en regalos mis años, que caducan? O amor, amor, que no pense, que tenias fuerça, ni poder de matar à tus sugetos. Herida fue de ti mi iuuentud, por medio de tus brasas passe: como me faltaste, para me dar la paga de la huyda en mi vejez? bien pense, que de tus lazos me auia librado, quando los quarenta años toque, quando fuy contento con mi conju-

conjugal compa^ñera,
 quando me vi con el fru-
 to que me cortaste el dia
 de oy. No pense, que to-
 mauas en los hijos la v^e-
 gan^ça de los padres: ni
 se, si hieres con hierro, ni
 si quemas con fuego: fa-
 na dexas la ropa, y lasti-
 mas el cora^çon. Hazes
 que feo amen, y hermo-
 so les parezca. Quien te
 diò tanto poder? quien
 te puso nombre, que no
 te conuiene? si amor fue-
 ses amarias à tus siruien-
 tes: si los amasses, no les
 darias pena, si alegres vi-
 uieffen, no se matarian,
 como agora mi amada
 hija. Dime, en que para-
 ron tus siruientes, y sus
 ministros? y la falsa al-
 cahueta Celestina? mu-
 rio à manos de los mas
 fieles compa^ñeros que el-
 la para su seruicio em-
 pon^çonado jamas hallo.
 Ellos murieron degolla-
 dos Calisto despeñado:
 mi triste hija quiso to-
 mar la misma muerte,

*joint avec ma coniugale com-
 pagnie, quand ie me vis avec
 le fruit que ce iour d'buy tu
 m'as emporté, ie n'eusse pas
 pensé que tu eusses vangé
 les fautes des peres sur les
 enfans: Ie ne sçay pas si tu
 frappes avec le fer, ou si tu
 brusles avec le feu: Tu ne fais
 point de tort aux habits,
 mais tu blesses le cœur, tu
 les rends amoureux des laids
 & difformes, de sorte qu'ils
 leur semblent beaux, qui est-
 ce qui t'a donné vn tel pou-
 uoir? qui t'a donné le nom
 qui ne t'appartient pas, si tu
 estois amour tu aimerois ceux
 qui te seruent, si tu les aimois
 tu ne leur donnerois pas de
 peine, s'ils viuoient contents,
 ils ne se tueroient pas comme
 maintenant a fait ma fille
 bien aimée, que sont deuenus
 tes vassaux & subiets? Et
 la fausse maquerele Celesti-
 ne? elle a esté tuée par les
 plus loyaux amis que iamais
 elle a euen son detestable ser-
 uice, ils sont morts execuez
 & Caliste precipité, ma mi-
 serable fille a voulu mourir*

de la façon pour les suivre, c'est toy qui es cause de tout cela : on t'a donné un nom de douceur & tu rends de rudes & estranges effects : tu ne recompense pas également vn chacun : Cette loy est inique qui n'est pas esgale à tout le monde, ton nō est plaisant & ta frequentation dangereuse. Ceux là sont bien-heureux que tu n'as pas cogneu ou de qui tu n'as pas fait d'estat. Quelques vns t'ont appelé Dieu, ie ne scay pas cōment il se sont abusez, considere que Dieu ne tue pas ceux qu'il a creez, mais toy tu tues ceux qui sont à ta suite, ennemi de toute raison tu recompenses beaucoup mieux ceux qui ne te font point de service iusques à ce que tu les ayes empestrez dedans la douloureuse dance: Ennemy de tes amis, amy de tes ennemis, pour quelle raison te gouvernes-tu sans ordre & accord : On te represente aveugle, pauvre & ieune on te peint vn arc en main afin de tirer à droit, mais tes adbe-

por seguirle : esto todo causas : dulce nombre te dieron, amargos hechos hazes: No das yguales galardones : iniqua es la ley, que à todos ygal nō es : alegre tu sonido, en triste tu trato. Bienaventurados los que no conociste : o de los que no te curaste. Dios te llamaron otros, no se con que error de su sentido traydos. Cata que Dios no mata los que crío : tu matas los que te siguen : enemigo de toda razon, à los que menos te sirven das mayores dones, hasta tenerlos metidos en tu congoxofa dança. Enemigo de amigos amigo de enemigos: porque te riges sin orden, ni concierto. Ciego te pintan, pobre, y moço: ponente vn arco en la mano : con que tirés à tiento : mas ciegos son tus ministros, que jamas sientē, ni veen el desabrido galardón que se saca

de tu' seruicio. Tu fuego es de ardiente rayo, que jamas haze señal do llega. La leña que gasta tu llama son almas, y vidas de humanas criaturas: las quales son tantas, que de quien començar pueda, à penas me ocurre: no solo de Christianos, mas de Gentiles, y Iudios: y todo en pago de buenos seruicios. Que diras de aquel Macias de nuestro tiempo, como acabo amando, de cuyo triste fin tu fuyste la causa? Que hizo por ti Paris? que Elena? que hizo Clytemnestra que Egistor? todo el mundo lo sabe: pues à Sapho, Ariadna, à Leandro que pago les diste? hasta Daud, y Salomon no quisiste dexar sin pena: por tu amistad Sanson pago lo que merecio, por creerse de quien tu le forçaste, à darle fe. Y otros muchos que callo, porque tengo harto que contar en mi mal.

rans, & ceux de sa suite sont bien plus auenglez, car ils ne descouurent ny ne s'apperçoivent iamais de la douloureuse recompense que l'on a à ton seruice: C'est vn esclair ardant que ton feu qui ne laisse aucune marque en quelque part qu'il passe, le bois qui se brusle à ton feu ce sont des ames, & les vies des creatures humaines, lesquelles sont en telle quantité qu'à peine il ne me souuient pas par où commencer, non seulement des Chrestiens, mais des Gentils & Iuifs, & tout cela pour recompense de leurs bons seruices: Que diras tu de ce Macias de nostre temps comme il mourut en aimant, tu fus cause de sa deplorable mort? que n'a point fait pour toy Paris? Elene quoy? qu'a fait Clytemnestre? que diras tu d'Egistor, tout le monde le sçait, quelle recompense donnes-tu doné à Sapho à Ariadne à Leandre? iusques à Daud & Salomon, que tu n'as pas voulu estre exempt de doulleur; Sanson pour t'estre

monstré fidelle, & receu le chastiment qu'il meritoit, parce qu'il s'est fié à celle à qui tu l'as forcé de donner sa foy: I'ob nets plusieurs autres choses, parce que mō mal me donne assez d'affaires. Je me plains du mōde, parce que il m'a esteué de la sorte parce que si ie n'eusse point veſcu, ie n'eusse point engendré Melibee, n'estant point née ie n'y eusse point mis mō affection, ne l'aimant point ie n'au ois aucun subiet de me plaindre & de me tourmenter sur la fin de ma vie: O ma douce compagne & ma fille brisee, pour quelle raison n'as-tu pas voulu que ie t'empeschasse de mourir, que n'as-tu eu pitié de ta chere & bien aimée mere? pourquoy t'es-tu monstrée si cruelle à l'endroit de ton pere ancien: Pourquoy m'as-tu laissé triste & seul en cette vallee de misere.

Del mundo me quexo, porque assi me crio: porque no me dando vida, no engendrara en el à Melibea: no nacida, no amara: amando cessarà mi quexa, y desconsolada postrimeria. O mi compañera buena, y mi hija despedaçada, porque no quisiste que estoruasse tu muerte, porque no huuiste lastima de tū querida y amada madre? porque te mostraste tan cruel con tu viejo padre? porque me dexaste penado? porque me dexaste triste y solo. In hac lacrymarum valle?



*CONCLVTE EL AVTOR APLI-
cando la obra al proposito porque
la acabo.*

P Ves aqui vemos quan mal fenecieron,
Aquestos amantes, huygamos su dança,
Amemos à aquel que espinas, y lança,
Açotes, y clauos su sangre vertieron,
Los falsos Iudios su faz escupieron,
Vinagre con hiel fue su potacion,
Porque nos lleue con el buen ladron,
De dos que à sus santos lados pusieron.

No dudes, ni ayas verguença lector,
Narrar lo laciuo que aqui se te muestra
Que siéndo discreto veras, que es la muestra
Por donde se vende la honesta labor.
De nuestra vil massa con tal lamedor
Consiente cosquillas de alto consejo,
Con motes, y trufas del tiempo mas viejo,
Escritas à bueltas le ponen sabor.

Y assi no me iuzgues por esso liuiano
Mas antes zeloso de limpio viuir,
Zeloso de amar, tener, y seruir,
Al alto señor, y Dios soberano.
Por ende si vieres turbada mi mano,

monstré fidelle, & receu le chastiment qu'il meritoit, parce qu'il s'est fié à celle à qui tu las forcé de donner sa foy: l'obnets plusieurs autres choses, parce que mō mal me donne assez d'affaires. le me plains du mōde, parce que il m'a esteué de la sorte parce que si ie n'eusse point vescu, ie n'eusse point engendré Melibee, n'estant point née ie n'y eusse point mis mō affection, ne l'aimant point ie n'au ors aucun subiet de me p'aindre & de me tourmenter sur la fin de ma vie: O ma douce compagne & ma fille brisée, pour quelle raison n'as-tu pas voulu que ie t'empeschasse de mourir, que n'as-tu eu pitié de ta chere & bien aimée mere? pourquoy t'es-tu monstrée si cruelle à l'endroit de ton pere ancien: Pourquoy m'as-tu laissé triste & seul en cette vallee de misere.

Del mundo me quexó, porque assi me crio: porque no me dando vida, no engendrara en el à Melibea: no nacida, no amara: amando cessará mi quexa, y desconfolada postrimeria. O mi compañera buena, y mi hija despedaçada, porque no quisiste que estoruasse tu muerte, porque no huuiste lastima de tu querida y amada madre? porque te mostraste tan cruel con tu viejo padre? porque me dexaste penado? porque me dexaste triste y solo. In hac lacrymarum valle?

F I N.



CONCLVTE EL AVTOR APLI-
*cando la obra al proposito porque
la acabo.*

P Ves aqui vemos quan mal fenecieron,
Aquestos amantes, huygamos su dança,
Amemos à aquel que espinas, y lança,
Açotes, y clauos su sangre vertieron.
Los falsos Iudios su faz escupieron,
Vinagre con hiel fue su potacion,
Porque nos lleue con el buen ladron,
De dos que à sus santos lados pusieron.

No dudes, ni ayas verguença lector,
Narrar lo laciuo que aqui se te muestra
Que siéndo discreto veras, que es la muestra
Por donde se vende la honesta labor.
De nuestra vil massa con tal lamedor
Consiente colquillas de alto consejo,
Con motes, y trufas del tiempo mas viejo,
Escritas à bueltas le ponen fabor.

Y assi no me iuzgues por esso liuiano
Mas antes zeloso de limpio viuir,
Zeloso de amar, tener, y seruir,
Al alto señor, y Dios soberano.
Por ende si vieres turbada mi mano,

Turbias con claras mezclando razones
Dexa las burlas que paja, y grancones,
Sacando muy limpio dentrellas el grano.

El corrector de la impression al Lector.

La harpa de Orfeo, y dulce armonia,
Forçaua las piedras venir à su son.
Abrir los palacios del triste Pluton,
Las rapidas aguas parar las hazia.
Ni aue bolaua, ni bruto pacia,
Ella assentaua en los muros Tebanos
Las piedras, y troga sin fuerça de manos
Segun la dulçura con que se tañia.

Prosigue, y aplica.

Pues mucho mas puede tu lengua hazer
Lector con la obra que aqui te refiero
Que à vn coraçon mas duro que a zero,
Bien la leyendo haras liquefcer,
Haras al que ama, amar, no querer,
Haras no ser triste penado,
Al que es sin auiso haras auisado,
Assi que no es tanto las piedras mouer.

Prosigue.

No dibuxo la comica mano
De Neuiio, ni Plauto, varones prudentes,
Tambie los engaños de falsos siruientes,
Y malas mugeres en metro Romano.

Cratino y Menandro y Magnes anciano,
Esta materia supieron apenas
Pintar en stylo primero de Atenas,
Como este poeta en su Castellano.

*Dize el modo que se ha de tener leyendo
esta Tragicomedia.*

Si amas , y quieres à mucha atencion,
Leyendo à Calisto , mouer los oyentes,
Cunple que sepas hablar entre dientes,
A vezes con gozo, esperança y passion:
A vezes ayrado con gran turbacion,
Finge leyendo mil artes y modos,
Pregunta y responde por boca de todos,
Llorando y riendo en tiempo y fazon.

*Declara un secreto que el autor encubrio en
los metros que puso al principio
del libro.*

Ni quiere mi pluma , ni manda razon,
Que quede la fama de aqueste gran hombre,
Ni su digna gloria , ni su claro nombre,
Cubierto de oluido por nuestra ocasion.
Porende juntémos de cada renglon
De sus onze coplas la letra primera,
Las quales descubren por sabia manera
Su nombre , su tierra , su clara nacion.

L A V S D E O.